

## ***Intensive Bulgarian*** audio tapes and CDs

Audio tapes and CDs that complement this textbook are available from the University of California-Berkeley Language Center. These tapes and CDs---one per volume---contain recordings of all the dialogues (both volumes), most of the sample sentences (volume 1 only), and certain readings (both volumes), as well as brief excerpts of Bulgarian folk music (both volumes).

To order, contact:

The University of California  
Berkeley Language Center  
Media Duplication Services  
B-40 Dwinelle Hall #2640  
Berkeley, CA 94720-2640

email: LL-dup@socrates.berkeley.edu

phone: (510) 642-0767, ext. 29

<http://www.ITP.berkeley.edu/blc/mediaduplication.htm>



## **DEDICATION**

To the memory of two friends and colleagues who left us far too soon

**Maksim Slavchev MLADENOV (1930-1992)**

**Mihaila Petkova STAINOVA (1940-1987)**





# CONTENTS

## INTRODUCTION

xv

## ACKNOWLEDGEMENTS

xvii

## LESSON 16

Dialogue: Куче ли си ни купил, татко?	3
Basic Grammar	
16.1. The past indefinite tense: formation of the L-participle	5
16.2. Agreement in the past indefinite	6
16.3. Word order in the past indefinite	7
16.4. Usage of the past indefinite tense	7
16.5. Imperfective imperatives	9
16.6. Additional imperative forms	10
Exercises	11
Additional grammar notes	
16.3a. Word order rules for the past indefinite tense	12
16.6a. Недей and стига with the truncated infinitive	14
16.7. Motion verbs: the past tense of the verb идвам	14
16.8. Impersonal verbs, continued	15
16.9. Alternating consonant/vowel sequences	16
Sample Sentences	18
Sentences for Translation	19
Reading selection: Кореспонденция - (12)	20
Glossary	22
Cultural Commentary	
City life: street names	24
Folklore: music, dance, costumes; Koprivshtitsa festival	24
Geography: place names	24

## LESSON 17

Dialogue: Тежко е човек да е сам	25
Basic grammar	
17.1. Passive participles: formation	27
17.2. Passive participles: usage	28
* 17.3. Relative pronouns: който	29
* 17.4. Other relative conjunctions	31
чий "whose?" / чийто "whose"	31
какъв "what [kind of]?" / какъвто "[such] as", колко "how much?"	
how many?" / колкото "as many as, as much as"	32
това, което	33
кога "when?" / когато "when", къде "where?" / където "where" and others	33
17.5. Compound conjunctions	34
* 17.6. Aspect differentiation in subordinate clauses	34
17.7. Imperfect tense and perfective aspect	36
Exercises	38
Additional grammar notes	
17.3a. The possessive relative pronoun	39
17.3b. Relative pronouns in indefinite expressions	39
17.4a. Indefinite usage of other relative conjunctions	40
17.4b. The conjunction дето	41
17.5a. The conjunction като	41
17.8. Derivation: verbs in -в-, nouns in -ение and -ост	42
The suffix -в-	42
The suffix -ение-	43
The suffix -ост	43

Sample sentences	44
Sentences for translation	45
Reading selections: Кореспонденция - (13)	46
Автобиография	47
Glossary	48
Cultural commentary	
Families: in-laws	51
City life: telephone numbers	51
Literature: Hristo Botev, Tărnovo school	52
Schooling and education: university and academic degrees	52
Academic life: the Bulgarian Academy of Sciences; ethnography as a discipline	52
Work requirements	52

## LESSON 18

Dialogue: Ангеле, ти баща, ти майка	53
Basic grammar	
18.1. Verbal aspect: review	55
18.2. Formation of aspect pairs: basic vs. derived	55
Basic pairs: possible correlations between imperfective and perfective forms	56
Simplex imperfectives, and derived pairs	57
18.3. Meaning of derived imperfective	59
18.4. Indirect object pronouns: review	61
18.5. Indirect object of "affect"	61
Exercises	63
Additional grammar notes	
18.2a. Derivation in aspect pairs: derived perfectives	64
18.2b. Verbal derivation: the prefixes по- and за-	65
18.3a. Meaning of derived imperfectives: "holes in the system"?	65
18.4a. Indirect object pronouns and word order	66
18.5a. Idiomatic uses of the indirect object pronoun	69
18.6. Derivation of diminutives, continued	69
Sample sentences	72
Sentences for translation	73
Reading selections: Елисавета Багряна, поетеса	74
Стихии (поем)	75
Glossary	76
Cultural commentary	
City life: landmarks, room rental, public transportation	79
Food and drink: mekhana; grills, salads, sandwiches, wine	79
Home life: repairs	79
Families: children	80
History: Tsar Samuil	80
Literature: Elisaveta Bagryana	80

## LESSON 19

Dialogue: Разходка из София	81
Basic grammar	
19.1. The past anterior tense	83
19.2. Word order in the past anterior	85
19.3. Passive participles, continued	85
19.4. Passive constructions with passive participles	88
Exercises	91
Additional grammar notes	
19.2a. Word order in the past anterior	92
19.3a. Complex constructions with passive participles	93
19.4a. Passive agentive constructions	93
19.5. Derivation of agentive nouns and family group names	94
Agentive nouns in -ач	94
Agentive nouns in -тел	94

Agentive nouns in -ap	94
Borrowed agentive nouns	95
Family-group possessives	95
Sample sentences	96
Sentences for translation	97
Reading selections: Кореспонденция - (14)	98
Молба	99
Glossary	100
Cultural commentary	102
Sofia: major streets, yellow tiles; NDK; dogs	103
Official and semi-official life: connections, official requests	103
Forms of address: surnames	103
Academic life: publications by BAN	103
<b>LESSON 20</b>	
Dialogue: Ти знаеш ли как се дресират кучета?	104
Basic grammar	106
20.1. Verbal nouns	108
20.2. Review of ce-constructions	108
Reflexivity	108
Reciprocity	108
Intransitivity	109
Idiomatic	109
20.3. Passive constructions with ce	112
20.4. Impersonal constructions with ce	115
Exercises	
Additional grammar notes	
20.5. Derivation: the suffixes -ство, -ина, etc.	116
The suffix -ство	116
The suffix -ина	117
Non-productive suffixes	118
Sample sentences	119
Sentences for translation	120
Reading selection: Кореспонденция - (15)	122
Glossary	
Cultural commentary	125
Food and drink: soft drinks, kachamak, the making of rakia	125
Geography: the Black Sea	126
Geography: the Balkans	126
City life: books	126
History: general	126
Literature: Zahari Stoyanov	126
Folk customs: săbor	126
<b>LESSON 21</b>	
Dialogue: Не ме ли помните?	127
Basic grammar	129
21.1. The past indefinite tense, continued	129
21.2. The past indefinite as expression of focus on present result	130
21.3. The past indefinite as expression of point of view	132
21.4. The past indefinite as expression of inference or assumption	132
21.5. The past indefinite as expression of indirect discourse	133
21.6. Summary: contrast between aorist/imperfect and past indefinite	134
21.7. Conditional usage of the particle ли;	135
use of the perfective aspect with habitual meaning	
Exercises	

<i>Additional grammar notes</i>	
21.8. Derivation: causative and stative verbs	
Causative verbs	136
Stative verbs	136
21.9. Derivation: substance adjectives	137
Sample sentences	139
Sentences for translation	140
Reading selection: Старобългарските азбуки	141
Glossary	143
Cultural commentary	
City life: beards, professional unions	145
Language: Bulgarian tense system; history of Slavic writing systems	146
Literature: medieval period	146
Philanthropy	146
<b>LESSON 22</b>	
Dialogue: Нали щяхте да дойдете заедно?	147
Basic grammar	
22.1. The future anterior tense	149
22.2. The future in the past tense: introduction and formation	150
22.3. The future in the past tense: basic usage	151
22.4. The future in the past as an expression of surprise or disappointment	153
22.5. The future in the past in conditional constructions	154
Exercises	156
Additional grammar notes	
22.6. Kinship terminology, continued	157
Sample sentences	158
Sentences for translation	159
Reading selection: Алеко Константинов, "Братя славяни в далечна Америка"	160
Glossary	162
Cultural commentary	
City life: outdoor cafes	165
Food and drink: wine	165
Literature: Aleko Konstantinov	165
Geography: Banat	165
History	165
<b>LESSON 23</b>	
Dialogue: Под сияещото слънце на летния следобед	166
Basic grammar	
23.1. Review of participles	168
Past passive participle	168
Past active participle	168
23.2. The present active participle: formation and usage	169
23.3. The verbal adverb	171
23.4. The future anterior in the past tense	172
23.5. Conditional constructions, continued	173
23.6. Review of the Bulgarian tense system	176
BULGARIAN VERBAL TENSES (INDICATIVE MOOD)	176
Exercises	178
Additional grammar notes	
23.7. Derivation of nationality names	179
Sample sentences	181
Sentences for translation	182
Reading selection: Тракийското съкровище от Рогозен	183
Glossary	185
Cultural commentary	
History: Patriarch Euthymius	189



Archaeology: Thracian civilizations	189
Customs: sunburns	189
Geography: Balchik	189
Bureaucracy	189
<b>LESSON 24</b>	
Dialogue: Там имало интересен обект	190
Grammar	
24.1. The renarrated mood: introduction	192
24.2. Formation of the renarrated mood: general principles	192
24.3. Renarrated mood: present and imperfect tenses	194
24.4. Renarrated mood: future and future in the past tenses	195
24.5. Renarrated mood: aorist tense	196
24.6. Use of the renarrated mood in narrative context	197
24.7. Summary: use of the renarrated mood	201
Exercises	202
Sample sentences	203
Sentences for translation	204
Reading selection: За вампирите	205
Glossary	207
Cultural commentary	
Religion: mosques and churches	209
History: Georgi Dimitrov	209
Archaeology: recent excavations	209
Geography: citation of place names; local food and drink	209
Folk belief	210
<b>LESSON 25</b>	
Dialogue: Ти си бил голям кавалер!	211
Grammar	
25.1. The renarrated mood, continued	213
25.2. Renarrated mood in 1 <sup>st</sup> and 2 <sup>nd</sup> person	213
25.3. Renarrated mood of the past indefinite and past anterior tense	214
25.4. Renarrated mood of the future anterior and future anterior in the past tenses	215
25.5. The "admirative" and "dubitative" moods	218
25.6. Forms expressing "stronger renarration"	219
25.7. Review of the renarrated mood: the general concept of "distancing"	221
TENSE VS. MOOD IN BULGARIAN: TEMPORAL DISTANCE	222
VS. "INVOLVEMENT DISTANCE"	223
Exercises	223
Sample sentences	223
Sentences for translation	224
Reading selection: Хитър Петър и ламята	225
Glossary	227
Cultural commentary	
Geography: Vitosha	229
Names	229
Political history: socialist government (and jokes)	229
Folklore	229
<b>LESSON 26</b>	
Dialogue: Чудя се аз какъв подарък да му направя	230
Grammar	
26.1. Verbal prefixation, review	232
26.2. Aktionsarten and the Bulgarian verb: general principles	232
The prefix в-	232
Aktionsart derivation: в-	233
The prefix из-	234



Aktionsart derivation: из- (meaning 1)	234
Aktionsart derivation: из- (meaning 2)	235
26.3. The system of Aktionsarten in Bulgarian	236
AKTIONSARTEN (Prefixal and prepositional meanings in Bulgarian)	237
26.4. The usefulness of a classification phrased in terms of Aktionsarten	238
The prefix по-	238
Aktionsart derivation: по- (meaning 1)	238
The prefixes от- and раз-	238
Aktionsart derivation: от- (meaning 1)	239
Aktionsart derivation: раз- (meaning 1)	239
26.5. Degrees of predictability within the system of Aktionsarten	240
The prefix над-	240
The prefix до-	240
The prefixes по- and на-	241
26.6. Word order in certain fixed phrases	241
Exercises	242
Sample sentences	243
Sentences for translation	244
Reading selection: Анна Каменова, "Разказвай, Брезице!"	245
Glossary	247
Cultural commentary	
History: Graf Ignatiev and the treaties of 1878	249
City life: on the streets	249
Geography: the Danube	250
Folklore: the walled-in wife	250
Customs: "topping off"	250
Literature: Anna Kamenova	250
<b>LESSON 27</b>	
Dialogue: Без мене не би знаел как да се справиш	251
Grammar	
27.1. The conditional mood: introduction and formation	253
27.2. Word order in the conditional mood	253
27.3. The conditional mood used to describe hypothetical states	254
27.4. The conditional mood used in attenuated commands and statements	255
27.5. The conditional of impersonal and modal constructions	256
27.6. "Non-conditional" би	257
27.7. The conditional mood in conditional constructions	258
27.8. Archaic case forms	260
Exercises	261
Sample sentences	261
Sentences for translation	262
Reading selection: Йордан Йовков, "Сали Яшар, прочутият майстор на каруци"	263
Glossary	265
Cultural commentary	
Forms of address: "Welcome"	267
Folklore: proverbs; folk medicine	267
Literature: Jordan Iovkov	267
<b>LESSON 28</b>	
Dialogue: Кога друг път бихме могли да им го покажем?	268
Grammar	
28.1. Tense, aspect, and mood in the Bulgarian verb	270
28.2. Review of conditional constructions	270
28.3. Tense vs. mood in conditional constructions: general observations	272
28.4. Factive vs. hypothetical conditional constructions	273
28.5. Concrete vs. theoretical conditional constructions	276
28.6. Specific vs. broad interpretation of conditional constructions	277
28.7. Conditional constructions: summary	278

28.8. Modal usage of the future anterior	278
28.9. Factive vs. hypothetical, and the usage of да	279
Exercises	282
Sample sentences	283
Sentences for translation	284
Reading selections: Кореспонденция - (16)	285
Да се завърнеш в бащината къща... (поем)	286
Glossary	287
Cultural commentary	
Geography: Vitosha	289
Literature: Dimcho Debelyanov	289
Guests	290
Food and drink: foreign borrowings	290
History: April uprising	290
<b>LESSON 29</b>	
Dialogue: Увлекли са се в спомени за доброто старо време	291
Grammar	
29.1. Tense, mood, and aspect in Bulgarian: general review	293
29.2. Past narration and the renarrated mood	294
29.3. Renarrated forms of the aorist revisited	295
29.4. Renarrated forms of the imperfect revisited	297
29.5. Towards a solution: transcending tense, aspect, and mood	299
29.6. Usage of the generalized past	300
Exercises	302
Sample sentences	302
Sentences for translation	303
Reading selection: Захари Стоянов, "Христо Ботев в село Задунайка"	304
Glossary	306
Cultural Commentary	
Literature: Hristo Botev	308
Literature: Zahari Stoyanov	308
Geography: Bessarabia	309
Village life	309
<b>LESSON 30</b>	
Dialogue: Ще се видим ли догодина?	310
Postscript	
30.1. Standard and literary languages: the Bulgarian literary standard	312
30.2. Variation within standard languages, and the concept of "norm"	314
30.3. Dialectology and linguistic geography: the study of rural dialects	316
30.4. Dialectology and sociolinguistics: the study of urban dialects	317
30.5. The Bulgarian language: conclusion	318
Reading selections: Стойко Стойков, "Българският книжовен език и българските диалекти"	319
Glossary	321
<b>CUMULATIVE GLOSSARY: Lessons 1-30</b>	325
<b>INDEX</b>	383

## INTRODUCTION

*Intensive Bulgarian* is designed to introduce the English-speaking student to the essentials of Bulgarian grammar. Volume 2 of this book continues the pattern of Volume 1: each lesson begins with a dialogue, which presents a segment of a continuing story told in contemporary colloquial spoken Bulgarian. These dialogues, which continue a story begun in Volume 1, focus on the interactions between two visiting American students and several small groups of Bulgarians. Each lesson concludes with a reading selection; certain of the reading selections also continue the narrative begun in Volume 1, which is presented as a series of letters between a Bulgarian family and an American family. Other reading selections are intended to expose the student to different styles of contemporary written Bulgarian. All but the final lesson include drill and translation exercises, sample sentences (examples which illustrate usage to a greater extent possible than in the dialogue story script), and "Cultural commentary", containing brief explanatory notes about Bulgarian culture and society. Bulgarian-English glossaries are given at the end of each lesson, and are repeated in a cumulative glossary at the end of each volume. The Bulgarian-English glossary list in this volume contains all the words which occur in both volumes. Although volume 1 contained a brief English-Bulgarian glossary, it is considered that at this point the student should be using a standard English-Bulgarian dictionary; therefore, no English-Bulgarian glossary is included here.

As in Volume 1, the central focus is on the grammar explanations. The subtitle of *Intensive Bulgarian* indicates the book's dual intent. On the one hand, it is a textbook which gives a graded presentation of Bulgarian grammar that can be used either in the classroom or for self-study. Reflecting the fact that second-Slavic language classes are often a combination of undergraduates with no other exposure to foreign languages and graduates specializing either in Slavic languages or linguistics, the first 23 lessons have been split into "Basic grammar" (designed for the first group) and "Additional grammar notes" (designed for the second group). Readings, sample sentences, substitution drills, and translation exercises complete the pedagogical side of *Intensive Bulgarian*. Audio tapes (also available in CD format), as a supplementary aid in the acquisition of pronunciation, may be purchased separately (see p. vi). The assumption throughout, exemplified in the primary focus on grammar, is that speaking will come on its own with practice (especially in a Bulgarian-speaking environment) once students have acquired a solid knowledge of grammatical structure.

The other intent of *Intensive Bulgarian* is to serve as a reference grammar. To this end, the grammar explanations in Volume 1 were made as thorough as possible while still remaining consistent with the textbook format; additionally, the final lesson in Volume 1 presented a concise synopsis of Bulgarian grammar, a full listing of all verbal paradigms (including those to be explicated in the present volume), a full presentation of all word order rules, and a comprehensive index. The current volume, while still maintaining the textbook format, goes into much further detail on analytic issues of Bulgarian grammar, and concludes with a new interpretation both of the Bulgarian conditional and of the entire Bulgarian tense-mood-aspect system.

Both volumes have been written in layman's language, on the assumption that complex grammatical issues can be made accessible to the intelligent layman if specialized jargon (or recourse to theories requiring special formalism) is avoided. During most of the writing of this book, the only other reference grammar available in English required knowledge of a specialized theory. As this book goes to press, however, other accessibly-written reference grammars have begun to appear. The contribution of *Intensive Bulgarian* to a suddenly enriched field lies in its unique dual focus: it is thorough enough to give the student and scholar not only linguistically sophisticated analyses accompanied by extensive examples and furnished with a full index, but it also offers the clarity and fullness of the pedagogical approach which includes lively speech, cultural notes, extensive glossaries and concise, accessible explanations, many of which make explicit reference to structural similarities and differences between Bulgarian and English.



*Intensive Bulgarian*, therefore, provides a self-contained description of the Bulgarian language, written in textbook format but with a thoroughness approaching that of a reference grammar.

As a textbook, *Intensive Bulgarian* is intended to aid students in acquiring communicative skills (via practice of the conversational phrases embedded in the dialogues, the letters, and included in certain of the sample sentences), structural comprehension (via study of the grammar explanations and the sample sentences), and ability in reading and writing. Language teachers and learners will find all the fundamental points of Bulgarian grammar in the "Basic" section of each lesson. Individual teachers (or self-study students) may choose to include some, all, or none of the more detailed information in the "Additional" notes which follow each "Basic" section. Most students, even those who know Russian and/or who are highly motivated and able to work intensively, will probably need three semesters to finish the book; others may require four semesters. Self-study is possible but (as in all language learning) success is more assured when the text is used in the classroom by an experienced teacher. The extent to which one (or more) of the several language skills are to be emphasized is at the discretion of the instructor. Students and instructors should both note that the glossary lists for each lesson are quite long, since they include all words encountered in all sections of each lesson, and that it is not expected that students attain active mastery of each lesson's vocabulary list before going on to the next lesson. It is suggested that each instructor select from the lists the words that are to be actively memorized for each lesson.

As a reference grammar, *Intensive Bulgarian* offers a thorough account of Bulgarian morphology and syntax according to traditional models, while also introducing several innovations to descriptive Bulgarian grammar. These include:

- a new analysis of clitic ordering rules together with a new descriptive notation (this presentation began in Lesson 5, and continued throughout Volume 1 to Lesson 13. It was summarized in schematic form in Lesson 15, and is repeated in abbreviated form in Lesson 16 of the present volume);
- a newly clarified schematic overview of the verbal system highlighting both the relationship between present and aorist forms (Lesson 12, volume 1) and that between simplex and compound verb forms (Lesson 23 in this volume) and between tense and mood (Lesson 25 in this volume);
- new contributions to ongoing discussions of tense, mood and aspect (Lessons 28 and 29 in this volume); and, most notably,
- the addition of the "generalized past" to the roster of Bulgarian verbal paradigms (Lesson 29 in this volume). Indeed, the major contribution of the present volume as a reference grammar is to demonstrate how a conventional description of the Bulgarian system of tense, aspect and mood leads naturally and inexorably to this innovative re-interpretation.

\* \* \* \* \*

In writing this textbook, I have taken as authoritative sources the following standard dictionaries and grammars:

Т. Атанасова и др., Българо-английски речник  
П. Пашов и Хр. Първев, Правоговорен речник на българския език  
Л. Андрейчин, Граматика на българския език  
Ю. Маслов, Грамматика болгарского языка

Additionally, in an attempt to describe more accurately the language spoken by educated Bulgarians, I have introduced certain interpretations of my own. The data underlying all such interpretations have been checked extensively with university-educated native speakers of Bulgarian.

## ACKNOWLEDGMENTS

The division of labor in the writing of this textbook has been as follows. The conception and organization of the book, and the grammatical interpretations, are my own. I have also written all the grammar sections, all the "Cultural Commentary" sections, dialogues 1-14, and dialogues 15-18 in collaboration with Olga Mladenova. The remaining dialogues (19-30), all the reading selections not otherwise identified, all the exercises, and all the sample sentences were composed by Olga Mladenova, who has also checked the earlier dialogues and all the example sentences in the text for accuracy, and has rendered me invaluable service as an informant, both in linguistic and cultural terms. Vladimir Zhobov has also contributed many hours as an informant, and has written the reading selections in Lessons 4, 8, 12 and 14. William S. Nickell gave invaluable help and moral support throughout earlier stages of work on this textbook, and especially in first-round compilations of the glossary lists. Milena Savova (together with Eve Sweetser) and Jonathan Barnes were also of great help in the earlier and later stages, respectively, of this project.

Several classes of students have given helpful feedback on the earlier versions of this textbook. I am grateful to them, and especially to their teachers, who include (in addition to myself) Jonathan Barnes, Grace Fielder, Robert Greenberg, Christina Kramer, John Leafgren, William Nickell, and Catherine Rudin. Others who have rendered aid of various sorts are Lauren Brody, Donald Dyer, Michael Holman, Katia McClain, Yves Moreau, Valentin Paunov, Maksim Stamenov, Andrei Stoevsky, and Maria Todorova. Photos which illustrate the text either were taken by me or were donated by Robin Brooks, Robert Greenberg, Michael Kuharski, Alex Madonick, Olga Mladenova, Dirk Morr, Milena Savova, Eve Sweetser, and Orna Weinroth, to whom I extend my gratitude collectively. Their photos appear on the following pages of this second volume:

Robin Brooks: pp. 80, 97, 250  
Robert Greenberg/Orna Weinroth: p. ii  
Michael Kuharski: pp. 21, 288  
Alex Madonick: p. 45  
Olga Mladenova: pp. 90, 117, 138, 146, 290, 305  
Dirk Morr: pp. 177, 210, 395  
Milena Savova: p. 182  
Eve Sweetser: p. 260

The University of Wisconsin Press has produced a beautiful volume, and Steve Salemsen has been an ideal editor, without whose efforts the book would not have come to light in its present elegant manner (and with whom it has been a great pleasure to work). Cynthia Ramsey was of great assistance in the final stages of text output.

For having been allowed entry into the world of Koprivshtitsa, the inspiration of which is seen throughout both volumes of the book, I am indebted to Petăr and Vasil Petrov (and most of all to the late Mihaila Stainova); I likewise extend my gratitude to the many Bulgarian friends through whom I came to love this beautiful country and its language, especially my linguist colleagues and friends among whom stand out Tanja Behar, Todor Boyadzhiev, Georgi Kolev, Darina Mladenova, Olga Mladenova, Sabina Pavlova, Vasil Vasilev, Boryana Velcheva, Vladimir Zhobov, and most of all the late Maksim Mladenov. Finally, I am grateful to family members and friends in California for their patience and unflagging support through the years it took for this work to come to fruition.





## **LESSON 16**

### **DIALOGUE**

#### **Куче ли си ни купил, татко?**

// Пётър, Таня и децата пристигат вкъщи. Пётър отключва вратата. Някъде лае куче. //

Петър: Добре дошли, ето ни най-накрая вкъщи.

Надка: А къде е изненадата?

Петър: Не я ли чуваш?

Таня: Ама това куче у дома ли лае?

Камен: Куче ли си ни купил, татко?

Надка: Къде е?

Петър: Затворил съм го в банята, то е още много малко.

// Децата изтичват до банята и намират едно малко пухкаво черно кученце. //

Надка: Татко, как се казва?

Петър: Не съм му измислил име. Измислете вие!

Таня: Ти акъл имаш ли? В тази къща за нас няма място, а ти куче си донесъл!

Камен: Мамо, ама виж колко е сладко! Името му е Боби. Боби, Боби, ела! Виж, мамо, знае, че името му е Боби.

Таня: Какъв Боби! Детински работи!

Петър: Купил съм един учебник. Ще го дресираме всички заедно.

Надка: Виж го, колко умно гледа! Всичко разбира.

Таня: Пётре, избирай! Или Боби или аз!

Петър: Боби тебе най-много те харесва. Сигурно ще те слуша много.

Таня: Хém живóтно, пѣк и тó знае когó да слѹша. Нѣ като нѣкои...

Камен: Нѣка да изведѣм кѹчето на разхóдка.

Петър: Добрѣ, врѣме му е. Не сѣм го извѣждал от сутринтá.

Таня: Хáйде, излízайте всíчки, áз ще пригóтвя нѣщо за вечѣря.

Камен: Нíе с Бóби íскаме пѣржóла, налí Бóби?

Таня: Тí налí до сутринтá нѣмаше нíщо да ядѣш?

Камен: Пáк огладнѣх.

Надка: И áз.

Таня: Не знáм далí íма пѣржóли в хладíлника...

Петър: Нѣма. Íма сáмо хлѣб, яйцá, домáти и кíсело млѣко. Áз нѣмах врѣме да íда на пазáр.

Таня: Но íмаше врѣме за Бóби, налí?

Камен: Мáмо, нíе с Бóби и пѣржени яйцá ядѣм.

Таня: Вíж тí, каквá новинá. И откогá ядѣте пѣржени яйцá? До вчѣра не мóжех да ви накарáм да ги опíтате.

Надка: От днѣс.

Таня: То мáй не é мнóго ясно кóй когó дресíра: вíе кѹчето или тó вás. Хáйде, трѣгвайте. Не гó ли вíждате, че нѣма тѣрпѣние да излѣзе навѣн.

Петър: Недѣй да бѣрзаш с вечѣрята. Нíе сíгурно цѣл чás ще се разхóждаме.

**BASIC GRAMMAR****16.1. The past indefinite tense: formation of the L-participle**

The past indefinite tense (минало неопределено време) designates a past action within some broader context, usually with reference to the present state of the speaker. It is formed by combining the copula with the past active participle, also called the "L-participle". These participles were presented in Lesson 9 as adjectives made from verbs like *оста́на* (оста́нал), *мина́* (мина́л), or *свър́ша* (свър́шил).

The L-participle endings, composed of -л plus adjective endings, are added to the aorist stem. This stem is found by dropping the -х from the 1sg. aorist form. When the final vowel of the stem is an alternating vowel, the -е- form of the alternant appears in the plural L-participle (and the -а-/-я- form in all others).

**L-PARTICIPLE**

<i>1sg.aor</i>	<i>stem</i>	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	<i>plural</i>
срѣщна-х	срещна-	срѣщна-л	срѣщна-ла	срѣщна-ло	срѣщна-ли
гледа-х	гледа-	гледа-л	гледа-ла	гледа-ло	гледа-ли
ходи-х	ходи-	ходи-л	ходи-ла	ходи-ло	ходи-ли
пи́-х	пи-	пи́-л	пи́-ла	пи́-ло	пи́-ли
пи́са-х	писа-	пи́са-л	пи́са-ла	пи́са-ло	пи́са-ли
бра́-х	бра-	бра́-л	бра́-ла	бра́-ло	бра́-ли
взе́-х	взе-	взе́-л	взе́-ла	взе́-ло	взе́-ли
живя́-х	живя-	живя́-л	живя́-ла	живя́-ло	живе́-ли
видя́-х	видя-	видя́-л	видя́-ла	видя́-ло	виде́-ли
вървя́-х	вървя-	вървя́-л	вървя́-ла	вървя́-ло	върве́-ли

Note: Refer to the present-aorist chart of verb types in Lesson 12.

For verbs of type 5, however, special rules must be learned. To find the stem, drop both the 1sg. aorist ending -х and the preceding theme vowel. Then add the L-participle endings directly to the stem (except for the masculine form, where it is necessary to insert the "fleeting" vowel -ъ-).

If the stem vowel is an alternating one (as in *обл-е-ка́* vs. *обл-я́-кох*), the -е- alternant appears in the plural L-participle. Remember that the stem vowel -е- does not necessarily alternate (as, for instance, in *пекá*).

If the final consonant of a type 5 verb stem is -т or -д, drop this consonant before adding the L-participle ending. In this case, there is no fleeting vowel in the masculine form.

## L-PARTICIPLE

<i>1sg.aor</i>	<i>stem</i>	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	<i>plural</i>
обляк-ох	обляк-	обляк-ъ-л	обляк-ла	обляк-ло	облѣк-ли
вляз-ох	вляз-	вляз-ъ-л	вляз-ла	вляз-ло	влѣз-ли
пѣк-ох	пѣк-	пѣк-ъ-л	пѣк-ла	пѣк-ло	пѣк-ли
чѣт-ох	че-	чѣ-л	чѣ-ла	чѣ-ло	чѣ-ли
дад-ох	да-	да-л	да-ла	да-ло	да-ли

The verb **мѡра** can form the L-participle from the aorist stem. Usually, however, it forms it from the present stem. Both variants are possible.

The verbs **отѣда** and **дѡйда** form the L-participle with a stem ending in **-ш**, and the verb **сѡм** forms the L-participle from the stem **би-**.

## L-PARTICIPLE

<i>1sg.aor</i>	<i>stem</i>	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	<i>plural</i>
мож-ах	мож-	мож-а-л	мож-а-ла	мож-а-ло	можѣ-ли
[мѡра]	мог-	* мог-ъ-л	мог-ла	мог-лѡ	мог-ли
[отѣдох]	отиш-	* отиш-ъ-л	отиш-ла	отиш-ло	отиш-ли
[дѡйдѡх]	дош-	* дош-ъ-л	дош-ла	дош-лѡ	дош-ли
[сѡм]	би-	* би-л	би-ла	би-лѡ	би-ли

\* The L-participles of **сѡм**, **дѡйда** and the less preferred variant of **мѡра** (**могѣл**) are accented on the final syllable; **отѣда** also has optional final stress (**отишѣл** and **отишѣл**). All others have the accent of the aorist.

Optional stress shifts in the aorist (for instance, **хѡдих** or **ходѣх**) are equally possible in the L-participle (for instance, **хѡдил** or **ходѣл**).

## 16.2. Agreement in the past indefinite

The past indefinite tense consists of the L-participle plus the appropriate present tense form of **сѡм**, acting as verbal auxiliary. Both must agree with the subject of the verb. The auxiliary **сѡм** agrees in person and number (**аѣ сѡм**, **тѣ си**, etc.), and the L-participle agrees in number and (in the singular only) gender.

If the subject is plural, therefore, one need only make sure that the L-participle is plural as well. But if the subject is singular, the L-participle must indicate the gender of the subject. In other words, even though it is part of a verbal tense, it follows the agreement rules of an adjective. Thus:

*spoken to or by a woman*

Купила ли си нѡва рѡкля?  
Вчѣра сѡм бил-а с нѣго.

Have you bought a new dress?  
I was with him yesterday.



*spoken by or to a man*

Ти бѣл ли си у тях?

Have you been at their house?

Дошѣл съм навре́ме, ама ви нѣма.

I came on time, but you're not here.

### 16.3. Word order in the past indefinite

When a verb in the past indefinite has one or more short form pronoun objects, these objects must occur adjacent to the verbal auxiliary. Pronoun objects precede the 3<sup>rd</sup> singular auxiliary, but follow all other auxiliary forms. The L-participle must stand immediately before (or immediately after) the chain of clitics.

Купил съм им го.

I bought it for them.

Аз съм им го купил.

(same)

Купил си им го.

You (sg.) bought it for them.

Купили сме им го.

We bought it for them.

Купили сте им го.

You (pl.) bought it for them.

Купили са им го.

They bought it for them.

Купил им го е.

He bought it for them.

Татко им го е купил.

Dad bought it for them.

In an affirmative question, the interrogative particle follows the L-participle directly. In a negative question it follows the first clitic in the string. For example:

Купил ли си им го?

Did you buy it for them?

Не си ли им го купил?

Didn't you buy it for them?

### 16.4. Usage of the past indefinite tense

The past indefinite tense makes reference, within the scope of the present, to an action which occurred at some point in the past. It has a number of different meanings. The most simple is that defined by its form: an adjective derived from a verb. In this meaning, the past indefinite describes the state which results from a particular verbal action. For example:

Па́к си закъснѣл.

You're late again.

Тя е вече заминала за Ва́рна.

She's already left for Varna.

Те са седнали на пейката.

They're sitting on the bench.

The past indefinite refers not only to a present state, however, but to the result of any verbal action. Like the aorist and imperfect, it is a past tense, recounting an action which happened in the past. Unlike the aorist and imperfect, each of which focuses exclusively on the past (either on the fact of the action itself or on the period of time the action lasted), the past indefinite brings the scope of the action into the



## Шестнайсети урок / Lesson 16

moment of speaking. Thus, it refers not only to the action itself but to some aspect of it which is relevant to the present. Consider the following examples:

Татко ни е купил куче.  
Куче ли си ни купил, татко?

Daddy [has] bought us a dog.  
Daddy, have you bought us a *dog*?  
Daddy, did you buy us a *dog*?

Купил съм един учебник. Ще го  
дресираме заедно.

[I've] bought a manual. We'll train him  
together.

All the above examples refer to the past action of a purchase, but were spoken in a context which directs attention more to the result of the purchase than to the act itself. The English present perfect ("have bought") is similar in its focus on the present result of past action, and renders the sense of these Bulgarian sentences well. But the scope of the Bulgarian past indefinite is broader, and can often be rendered by the English simple past as well, as seen in the translations given above.

In general, the English speaker learning Bulgarian has a certain advantage, since the verbal systems of the two languages are roughly parallel in a number of ways. When it concerns narration of past action, for instance, speakers of both languages have a choice whether to focus more on the fact of past action or on its result in the present. Thus:

	<i>Fact of past action</i>		<i>Scope of action extended to present moment</i>	
English	<i>past</i>	I did	<i>present perfect</i>	I have done
Bulgarian	<i>aorist</i>	(на)правих	<i>past indefinite</i>	(на)правил съм

This parallel must not be taken as a given, however, because the choices made by a Bulgarian speaker will often not be those made by an English speaker. The concept "scope of action extended to the present moment" is quite broad and flexible, and choice of tense in both languages is determined simply by the speaker's focus.

Generalizations and examples given in this lesson and subsequent ones are intended to help the student gain a feel for Bulgarian past tense usage, but (as in all language learning) such generalizations can only lay the groundwork for practice and experience. Sometimes the English present perfect is the best translation for the Bulgarian past indefinite. At other times, the English present perfect will be the best translation for the Bulgarian aorist, and the English simple past will be used to translate the Bulgarian past indefinite.

One context in which the past indefinite occurs particularly frequently (and which does parallel English usage fairly consistently) is that of negation, especially when the speaker wishes to indicate that an action has not been performed yet.

Не съм му измислил име.	I haven't thought up a name for him [yet].
Не съм го извеждал от сутринта.	I haven't taken him out since this morning.
В живота си не съм виждала такива планини.	In my whole life I haven't seen mountains like these.
От четирийсет години не е ходил в Париж.	He hasn't been to Paris in 40 years.

### 16.5. Imperfective imperatives

In general, affirmative commands are given in the perfective aspect and negative commands in the imperfective aspect. The imperfective aspect can also be used when the desired action is a habitual or repeated one. For example:

*affirmative single action: perfective*

Когато излезеш, затвори вратата! Close the door when you go out!

*affirmative repeated action: imperfective*

Когато излизаш, затваряй вратата! Close the door when[ever] you go out!

*negative: imperfective*

Не затваряй вратата! Don't close the door!

Bulgarians may also use the imperfective imperative for a single affirmative action. This choice of aspect expresses a certain amount of insistence or impatience.

Пётре, избирай! Или Боби, или аз!	OK, Peter, choose! Either Bobby or me!
Хайде, излизайте всички.	All right -- out, all of you!

The neutral command is centered on the desire that an action be carried out: the action is perceived in its bounded terms and the perfective aspect is therefore chosen. In a more insistent or impatient command, however, the focus is more on the fact of the action itself, and the speaker's desire that it be initiated. This absence of boundedness prompts the choice of the imperfective aspect.

The sense of impatience need not be as strong as in the above examples. Depending on the context, the imperfective imperative can convey different degrees of focus on the immediacy of the action. For example:

*affirmative single action: perfective*

Избери едно от тях! Choose one of these!

*affirmative single action: imperfective*

-- Все ми е едно.

-- Няма значение, избирай!

"It doesn't make any difference."

"Never mind, choose anyway."

## 16.6. Additional imperative forms

Negative commands can be formed either with **не** and the imperative form of an imperfective verb, as in the example above, or with the aid of various particles.

The particle **недѐй(те)**, which is followed by a **да**-phrase, conveys a slightly lesser sense of urgency than "**не** + imperative". The phrase "**стига** + past indefinite" is used when the speaker wishes an action to stop. Both **стига** and **недѐй** can be used alone if the action is understood from the context.

Недѐй да бързаш!

Недѐйте да се притеснявате!

Недѐй!

Стига си я гледал!

Стига си повтарял едно и също!

Стига!

Don't hurry!

Don't worry!

Don't!

Stop looking at her!

Stop repeating the same thing!

Stop! Enough!

A command can be issued to a third person by means of the particle **нека**, sometimes followed directly by a perfective verb and sometimes by a **да**-phrase, with no difference in meaning. **Да**-phrases are also sometimes used alone in this meaning.

Да влезе ли?

Нека влезе.

Нека да влезе.

Да влезе.

Да видим дали ще стане.

Should he come in?

Have him come in.

(same)

(same)

Let's see if it happens or not.

When used in the 1pl. present, **нека** is similar to **хайде**, but not identical. **Нека** conveys more of a request or a desire on the part of the speaker, and **хайде** conveys a somewhat stronger sense of command. In both cases, the sense of command can be attenuated by adding the interrogative particle **а** at the end.

Нека да изведем кучето на  
разходка.

Хайде да изведем кучето на  
разходка!

Нека / Хайде да изведем кучето  
на разходка, а?

Let's take the dog out for a walk.

Come on, let's take the dog out  
for a walk!

What about we take the dog out  
for a walk?



## EXERCISES

### I. Rewrite these sentences in the past indefinite:

1. Той ще прочетѣ книгата тази сѣдмица.
2. Ще видиш ли някого на улицата?
3. Деца̀та ще са мно̀го уморѣни от то̀лкова игра.
4. Та̀ня ще оти́де на ки́но, а не́ на ра̀бота.
5. Тя̀ няма да мо́же да наме́ри беле́жката.
6. Ле́ля Ва́ня живѣе в та̀зи кѣща.
7. Ви́е ще даде́те по една́ би́ра на всѣ́чки го́сти.

### II. Rewrite in the past indefinite:

1. Бра́т ти вче́ра има́ше изпит, взѣ ли го?
2. Вре́мето е то̀пло, а ти́ си с палто́! Защо́ си го обле́че?
3. Не ви́ждам кљу́ча от по́щенската ку́тия. Ко́й ли го изгу́би?
4. Дне́с не я ви́дях в библиоте́ката.
5. Не ги́ ли но́си ве́че на попра́вка?
6. То́зи фи́лм го гле́дах два́ пъ́ти.
7. За ро́ждѣния де́н му ку́пиха вратовръ́зка.

### III. Transform these sentences to the negative form, using either **неде́й** or **сти́га**.

Extra credit: give two possible forms for each.

1. Отвори́ си очите́, аз запáлих свещта́!
2. Огледа́й се в огледа́лото!
3. Разкажи́ ми то́зи фи́лм!
4. Помогни́ ми с та̀зи крѣстосло́вица!
5. Разходѣ́те се из па́рка!
6. Приберѣ́те пранѣ́то на су́хо!
7. Стани́ пра́ва!

**ADDITIONAL GRAMMAR NOTES****16.3a. Word order rules for the past indefinite**

When the past indefinite takes pronoun objects, a number of clitic forms occur together. Since the ordering of clitic forms both with respect to each other and to other words in the sentence is very rigid, it is important to review the rules which govern this ordering. The basic components of these rules were studied in detail in Volume 1, and are summarized here briefly:

- (1) If two object pronouns are present, the indirect object must precede the direct object.
- (2) The verbal copula (**сѣм**), which in the past indefinite functions as verbal auxiliary, precedes any object pronoun(s), unless it is the 3<sup>rd</sup> singular, in which case it follows any object pronoun(s).

*Definition of clitic string:* "the entire complex of pronoun(s) and copula"

- (3) The clitic string must occur immediately after the negative particle, the L-participle, or another stressed word.
- (4) If some other word than the L-participle precedes the clitic string, then the L-participle must occur immediately after the clitic string.
- (5) The interrogative particle follows the verb directly and precedes any object pronoun(s).
- (6) The negative and interrogative particles surround the first clitic in the string.

Examples will be given below, with segments in each case identified according to a notation developed for this purpose. Within this notation, all clitics are identified in upper-case letters, all fully stressed words in lower case letters, and words which belong to neither category, such as the negative particle, are identified by a capitalized abbreviation. Abbreviations relevant to the past indefinite are:

<i>DIR</i>	direct object pronouns, including the reflexive <b>се</b>
<i>IND</i>	indirect object pronouns, including the reflexive <b>си</b>
<i>COP</i>	plural verbal auxiliaries ( <b>сме, сте, са</b> ) and 1-2sg. ( <b>сѣм, си</b> )
<i>3<sup>rd</sup>COP</i>	3sg. verbal auxiliary ( <b>е</b> )
<i>INT</i>	the interrogative particle ( <b>ли</b> )
<i>Neg.</i>	the negative particle ( <b>не</b> )
<i>part</i>	the L-participle



Examples (1) - (4) illustrate basic ordering within the clitic string, and with respect to the L-participle. The sentences are kept simple in order to focus on the elements of word order. Other words may be added, of course, but they may not break up the sequences of elements noted above.

- (1) 

Купил	си	им	го.
<i>part</i>	<i>COP</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>

- (2) 

Тй	си	им	го	купил.
<i>subject</i>	<i>COP</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>part</i>

You bought it for them.

- (3) 

Купил	им	го	е.
<i>part</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>3<sup>d</sup>COP</i>

- (4) 

Той	им	го	е	купил.
<i>subject</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>3<sup>d</sup>COP</i>	<i>part</i>

He bought it for them.

Examples (5) through (10) repeat the above sentences, transformed first into interrogative, then negative, then negative-interrogative. Note that while the ordering of the L-participle is flexible in affirmative sentences (it may either stand either before or after the clitic string), it is fixed in non-affirmative sentences.

- (5) 

Купил	ли	си	им	го?
<i>part</i>	<i>INT</i>	<i>COP</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>

Did you buy it for them?

- (6) 

Купил	ли	им	го	е?
<i>part</i>	<i>INT</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>3<sup>d</sup>COP</i>

Did he buy it for them?

- (7) 

Не	си	им	го	купил.
<i>Neg.</i>	<i>COP</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>part</i>

You didn't buy it for them.

- (8) 

Не	им	го	е	купил.
<i>Neg.</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>3<sup>d</sup>COP</i>	<i>part</i>

He didn't buy it for them.

- (9) 

Не	си	ли	им	го	купил?
<i>Neg.</i>	<i>COP</i>	<i>INT</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>part</i>

Didn't you buy it for them?

- (10) 

Не	им	ли	го	е	купил?
<i>Neg.</i>	<i>IND</i>	<i>INT</i>	<i>DIR</i>	<i>3<sup>d</sup>COP</i>	<i>part</i>

Didn't he buy it for them?

### 16.6a. Недей and стига with the truncated infinitive

Недей is usually followed by a да-phrase, and стига is usually followed by the past indefinite. Both, however, can also be followed by the so-called “truncated infinitive”, which is identical with the 3sg. aorist of an imperfective verb. This usage is common with some speakers and rare with others. For example:

Недей писа! Стига писа!  
Недей чете! Стига чете!

Don't write! Stop writing!  
Don't read! Stop reading!

### 16.7. Motion verbs: the past tense of the verb идвам

The verb идвам is an imperfective verb meaning “come” (and sometimes “go”). Although it is listed in dictionaries as a simple imperfective, most Bulgarians feel that the perfective verb дойда is its de facto partner. In the present and imperfect tenses, идвам has the meaning of a regular imperfective verb. For example:

*present*

Той идва редовно у нас.  
Към нея идва един висок човек.

He comes to see us regularly.  
A tall man is coming towards her.

*imperfect*

Той идваше редовно у нас.  
Към нея идваше един висок  
човек.

He used to come to see us regularly.  
A tall man was coming towards her.

In the past indefinite, идвам can also be used in the meaning “go” with the unbounded meaning of the imperfective aspect. For example:

Той идвал ли е в България?  
Тя е идвала в Англия.

Has he [ever] been to Bulgaria?  
She has been to England.

In the aorist, however, and in most instances of the past indefinite, идвам has a different meaning. Namely, it refers to a single, completed trip: someone came and then went away again. This meaning is perfective in its boundedness; nevertheless it is still broader than the perfective meaning of дойда (which refers to a bounded trip in one direction only). Here are examples of идвам in this meaning:

-- Идва ли пощаджията?  
-- Не е идвал, още е рано.

“Has the postman come?”  
“He hasn't come yet, it's early.”

Не разбрах защо той идва в  
канцеларията ми.

I didn't understand why he came to  
my office.

Помниш ли братовчедка ми? Тя  
ти идва на гости.

Do you remember my cousin? She  
came to visit you.

Тя идва ли да ви се обади?  
Веднага щом се върна в  
България, първата ѝ работа  
беше да дойде на гости.

Has she been to see you? The first  
thing she did when she returned  
to Bulgaria was to come over  
[to your house].

Аз съм идвал у вас на гости, но  
не помня кога беше.

I came to your house [once], but I don't  
remember when it was.

As is the case with all a-conjugation verbs, the 3sg. aorist and 3sg. present are identical. Without context, then, the form *идва* can mean either "is coming" (present) or "came and went" (aorist). All the instances of *идва* above have been interpreted as aorist; in the appropriate context, however, they could also have present tense meaning.

Speakers also have the option to shift the accent to the theme vowel of the aorist (see vol. 1, p. 180) to emphasize the distinction. In fact, however, for most speakers context is sufficient to indicate which of the two meanings is intended.

### 16.8. Impersonal verbs, continued

Each of the four major impersonal verbs, *има*, *няма*, *трябва*, and *може*, conveys a particular condition or situation:

<i>verb</i>	<i>present condition</i>	<i>verb</i>	<i>present condition</i>
<i>има</i>	there is	<i>трябва</i>	it's necessary
<i>няма</i>	there isn't	<i>може</i>	it's possible

When impersonal verbs are followed by *да*-phrases, each of these situations becomes relevant to a particular verbal action or state, as follows:

<i>verb</i>	<i>action</i>	<i>state</i>
<i>има да ...</i>	one will...	...will happen
<i>няма да ...</i>	one will not...	...will not happen
<i>трябва да ...</i>	one must...	...is supposed to happen
<i>може да ...</i>	one may...	...might happen

The past tense of each of these impersonal verbs is equivalent to the 3sg. imperfect of the relevant conjugated verb. In the simple form, the past tense meaning of each of these verbs refers to a situational condition, as follows:



verb      past condition

има́ше	there was
ня́маше	there wasn't

verb      past condition

тря́бваше	it was necessary
мо́жеше	it was possible

When followed by a да-phrase, however, the past tense of these verbs is more difficult to translate. This is because each projects a certain potential situation (either an action or a state of affairs) into the past. Depending on the context, therefore, several different meanings are possible. Here is a schematic presentation of the meanings, followed by examples.

verb

projected action

projected state

има́ше да ...
ня́маше да ...
тря́бваше да ...
мо́жеше да ...

one would have...  
one would not have...  
one ought to have...  
one could have...

...would have happened  
...would not have happened  
...was supposed to have happened  
...might have happened

Тя́ има́ше да изми́е съдо́вете  
и да изметé по́да.

She [still] had to wash the dishes  
and sweep the floor.

Ти́ нали́ ня́маше ни́що да яде́ш?

Weren't you going to not eat anything?

Вла́кът тря́бваше да присти́гне  
досега́.

The train ought to have been here by  
now.

Ти́ мо́жеше поне́ да пи́таш.

You could at least have asked.

The English translation of such constructions, particularly those with **ня́маше да...**, is at times awkward. The main thing to remember is that a particular situation is being projected into the past. In the case of **ня́маше да** constructions, the situation is that of not intending ("not going") to do something. This particular construction will be studied in more detail in Lesson 22. The point here is to realize that the idea is a straightforward one; it is the expression of it in English which is difficult.

### 16.9. Alternating consonant / vowel sequences

Sometimes the sequence **-ър-** (or **-ъл-**) within a word can alternate with the sequence **-ръ-** (or **-лъ-**) in other forms of the same word. This alternation has been seen already in the first syllable of each of the verbs in the aspect pair **връщам / върна**.

This alternation occurs more frequently in monosyllabic nouns or in derivation. Among the words where this alternation occurs are:



<b>ръ alternates with ър</b>			
<i>singular indefinite</i>	<i>singular definite</i>	<i>plural</i>	<i>(meaning)</i>
врѣх	върх-ѣт	върх-ове	summit
грѣб	гърб-ѣт	гърб-ове	back
грѣк	гърк-ѣт	гърц-и	Greek
грѣм	гърм-ѣт	гърм-ове*	thunder
прѣв	първ-ият		first
		*[and гърм-ове]	

<b>ъл, ър</b>	<b>alternates with</b>	<b>лъ, рѣ</b>	
<i>adjective</i>	<i>(meaning)</i>	<i>derived form</i>	<i>(meaning)</i>
пѣлен	full	плѣн-ка	filling
дѣлг	debt	длѣж-ен	obliged
зѣрн-о	grain	зрѣн-цѣ	granule

It is important to note that this alternation does not occur in all possible instances where it might. The word **прѣст**, for example, might be expected to participate in this alternation, but it does not. For example:

<b>ръ retained in all forms</b>			
<i>singular indefinite</i>	<i>singular definite</i>	<i>plural</i>	<i>(meaning)</i>
прѣст	прѣст-ѣт	прѣст-и	finger

## SAMPLE SENTENCES

1. Той никога не е прал, как можá да го накараш да перé на ръка?
2. Така́ както хубавичко сме седнали, сегá да има и по едно́ вино.
3. Вече са построили къщата, остава да се обзаведé.
4. Тря́бва да провериш о́ще веднъж адрéса, да не са смени́ли име́то на у́лицата.
5. Не съм лежал в болница, отка́кто ме оперираха.
6. Тя е завършила средно образование, но не́ и ви́ше.
7. Недéй пла́ка, няма ни́що стра́шно.
8. Недéй да правиш грéшки и никой няма да ти се ка́ра.
9. Сти́га сте се сме́ли, ни́що сме́шно не съм ка́зала.
10. Сти́га сте хо́дили по чужби́на, посто́йте ма́лко ту́ка за разнообра́ние.
11. Сти́га са ни учи́ли с ко́й кра́к да стъ́пим.
12. Сти́га вече, че не мо́га да издър́жам по́вече.
13. Не́ка веднъж и тво́ят мъж да посто́й с деца́та вкѝци. Няма са́мо ти да ги гле́даш.
14. Аз да има́м така́ва къща, пъ́к не́ка ми е зле́.
15. Не́ка да му ка́жем какъ́в подаръ́к ни е донéсъл Дя́до Мра́з.
16. -- А ако те пи́тат, какво́ ще отговори́ш?  
-- Не́ка са́мо посме́ят да пи́тат.
17. Не́ка се разби́рате, пъ́к друго́то ще е наред.
18. Ляга́й си вече, коé вре́ме ста́на.
19. Тръ́гвай, че ще закъ́снееш, ще затво́рят магази́ните.
20. Тръ́гни ведна́га, мо́же и да успе́еш.
21. Чу́вай какво́ ще ти ка́жа.
22. Чу́й как пе́ят пти́ците.

## SENTENCES FOR TRANSLATION

1. "Won't you try the chops?"  
"Thank you, I've already tried them."  
"You have not tried them! Try some..."
2. I must admit I have never been to Bulgaria, so I can't tell you much about their folk costumes. Have you ever seen them?
3. I don't have the patience to wait until they pass out the awards. Can't we make them do it now? I can't endure it anymore.
4. We have a lot of work to do. We really should have finished it all yesterday, but we were training the dog all day.
5. Is there really nothing to eat in the refrigerator? You might at least have left me some meat or cheese! I have eaten only fried eggs every day since you arrived!
6. "I haven't taken the dog out, because I am afraid of animals."  
"Doesn't he know where the door is? Let him go out by himself!"
7. "Has Angel come by this morning?"  
"Yes, he came to ask you some questions about folk dances, because he knows you have been present at many such festivals. He wants to know how to dance a horo."

## READING SELECTION

### Кореспонденция - (12)

14 април, Сѳия

Драга ми Патриша,

Върнах се вчѳра от Пловдив и намерих на масата писмото ти. Пристигнало е още преди три дни и ме чака. Бързам да ти отговоря, преди да ми загълният времето други задачи.

Дѳже ми е неудобно да си призная, че ние от народна музика много не се интересуваме. Вие на запад май повече знаете за нашата народна музика и за народните ни танци, отколкото младите хора у нас. Докато учат в прогимназията, децата научават някои основни неща за нашата музика и дори учат стѳпките и тактовете на различни хора и рѳченици, но после в живота имат малко поводи да покажат умениято си. Хорѳ играят днес обикновѳно сѳмо на свѳтба. На нашата свѳтба с Бѳйко танцѳрите от класа бѳха все от старото поколение. Бащата на Бѳйко бѳше неумѳрим хоровѳдец. Аз обаче знам сѳмо дѳйчовото хорѳ -- него много го играят по нашия, по Видинския край.

Ти ме питаш за фестивала в Копривщица. Аз случайно знам повече за него, защото една година съм присѳтвувала на него. Ние бѳхме там точно по това време, бѳз да подозираме, че ще има такѳв фестивал. Дѳже ходихме да слушаме как пѳят бѳбите. Казвам бѳбите, тѳй като повечето изпълнители бѳха вѳзрастни жени, дошли в Копривщица специално за целта. Изпълнителите пѳеха на дървен пѳдиум на една поляна край града. Слушателите седѳха на тревата наоколо. След като изслушахме всички певци, на най-добрите раздадоха награди. На твоята плѳча сигурно има запис на такива наградѳни пѳсни. За разлика от повечето народна музика по радиѳто и телевизията, тази бѳше истинска. Пѳеха като моята бѳба, когато бѳх малка, и много ме трѳгнаха. Една от пѳсните дѳже съм чѳвала от нея, --

Дѳто бѳше бѳлката,  
чѳрна асма израсла  
бѳло грѳзде пѳснала.  
Дѳто бѳше младожѳника,  
бѳла е асма израсла,  
чѳрно грѳзде пѳснала  
и си върховѳ заплѳли.



Тази песен има много варианти. Пейт я из цяла България. Ти разбиращ, нали, че става дума за двама разделени влюбени. Те умираат от мъка. Погребват ги. А на гробовете им израстват две лози. Тия две лози се прегръщат и влюбените, разделени приживе, остават завинаги заедно след смъртта си. Много печална история! Моята баба, Бог да я прости, беше от Старозагорско. Колко приказки ми е разказвала, колко песни съм запомнила от нея.

На фестивала слушахме и свирната на гайда на един, както по-късно разбрах, страшно знаменит дядо от Добруджа. После го гледах по телевизията като свиря. Всички певци бяха в различни народни носии. Нашите носии са много разнообразни: всеки край си има своя носия. Сега вече у нас на село рядко ще видиш селяни в народна носия, но повечето си имат по една, скътана в сандъка. Затова певците в Копревщица и намири сваха на нафталин.

И аз имам народна носия от моето родно село във Видинско. Една моя стринка ми я подаря. Изтъка специално за мене фусти и престилка. Ризата ми (също от тъкано на ръка платно и дантели) е стара, от прабаба ми. Само забрадка си нямам. Част от женската носия в планинските райони пък е сукманът -- на моята свекърва ѝ е останал един прекрасен вълнен сукман от майка ѝ. А сребърните ѝ пафти са просто мечта... Но по какъв ли повод човек може да се облече в народна носия в наше време?!

Пиши ми пак. Винаги четя твоите писма с радост. Твоя

Калина



Musicians in folk costume, Koprivshtitsa Festival

## GLOSSARY

акъл	mind, brain, sense	измита́м / измета́	sweep, sweep off
асма́	trellis vine	изпълни́тел (ка)	performer; executor
Бо́г да я про́сти	may she rest in peace	изра́ствам /	grow, shoot up
булева́рд	boulevard	изра́сна or израста́	
в живо́та	in the course of life,	изслу́швам /	listen to the end,
	in daily life	изслу́шам	hear out
вариант	variant	изти́чвам /	run [out, over, around]
ви́сш	high, supreme	изти́чам	
ви́сше образо́вание	higher education	изтъ́кавам /	weave to completion
влю́бени	lovers	изтъ́ка (-чеш)	
вре́ме му е	it's time for him [to go/do it, etc.]	кава́л	wooden flute
всё ми е едно́	it doesn't make any difference	канце́лария	office
		кла́са	social class
		коё вре́ме ста́на	[look] what time it's gotten to be
		ку́ченце	puppy
га́йда	bagpipe	лежа́ в бо́лница	be in the hospital
гроб	grave	мечта́	dream, fantasy
грѣм, грѣмѣт (pls.	thunder(bolt)	мина́ло нео́преде-	past indefinite (tense)
грѣмове or грѣмове)		ле́но (вре́ме)	
гѣду́лка	rebec, folk violin	мѣка	pain, suffering, difficulty
да влѣзе ли?	should he come in?	на ръ́ка	by hand, handmade
да́йчово хоро́	[name of folk dance]	на су́хо	in/to a dry place
данте́ла	lace	награжда́вам /	award (a prize)
де́то	where, who, which	награ́дя	
длъ́жен	indebted, obliged	на́й-накра́я	finally
дреси́рам	train, break in	нака́рвам /	make [someone] do,
дру́го	other, rest	нака́рам	induce
дру́гото ще е наред	the rest will be O.K.	намири́свам	smell (slightly) of
дѣлг, -ѣт	debt	наро́дна носия́	folk costume
же́нски	women's, female, feminine	нафтали́н	mothballs
за ра́злика от	as opposed to	неде́й	don't...
за разнообра́зие	for a change	не́ка	let, let's
забра́дка	headscarf	неопреде́лен	indefinite, unspecified
зави́наги	forever	неумо́рим	tireless
зада́ча	task, assignment	но́сия	folk costume
за́пад	west	но́ся на попра́вка	take in for repairs
запа́лвам / запáля	light, turn on	ня́мам търпе́ние	not be able to wait
заплита́м / заплетá	braid, intertwine	ня́маше да	wasn't/weren't going to
запѣлвам / запѣлня	fill, fill up	обзаве́ждам /	equip, furnish
зръ́нцѣ	grain, granule	обзаве́да	
зърно́	grain, cereals		

# Шестнайсети урок / Lesson 16

обзавеждам се / обзаведа се	settle in, get installed	разнообразен разнообразие	varied variety, diversity
оперирам	operate	район	district, region
опитвам / опитам	try, taste	руски	Russian
освободител	liberator	ръченица	folk couple dance
основен	basic, fundamental		
остава да	it remains to	сандък	box, chest
от класа	"classy", high-grade	свещ, -та	candle
отключвам / отключа (-иш)	unlock	свиря	play [musical instrument]
откога	since when	свирия	playing, tune
още веднъж	again, once more	селянин	villager, peasant (male)
		селянка	villager, peasant (female)
пазар	market	скътвам / скътам	put by, store away
парк	park	смърт, -та	death
пафта	buckle	специално	especially
пера на ръка	wash out by hand	специално за целта	just for that reason
печален	sad	сребърен	silver ( <i>adj.</i> )
планински	mountain ( <i>adj.</i> )	средно образование	secondary education
платно	cloth, fabric	става дума за	it's about
плача (-еш)	weep, cry	стига вече	[that's] enough already!
плътка	filling	стига си я гледал!	stop looking at her!
погребвам / погребя	bury	страшно	awfully, terrifically
подиум	platform, dais	стрина, стринка	aunt (father's brother's wife)
поколение	generation	стъпвам / стъпя	step, set foot
поляна	meadow, clearing	стъпка	step
поправка	correction, repair	сукман	(folk) tunic
посмявам / посмeya	dare	сух	dry
постоявам / постоя	stay for a bit	съд	vessel, container
построявам / построя	construct, build	съдове	[the] dishes
прабаба	great-grandmother	такт	beat, rhythm
пране	wash, laundry	тамбура	folk mandolin or lute
прегръщам / прегръна	embrace	танц	dance
прекрасен	magnificent, splendid	танцор	dancer
престилка	apron	трева	grass
приживе	during [one's] lifetime	трoгвам / трoгна	move, touch, affect
признавам / призная	acknowledge, confess	тъка (тъчеш)	weave
присъствам (or присъствам)	be present, attend	тъпан	drum
прогимназия	junior high	тъпение	patience
прот	simple	умение	ability, skill
просто	simply, just	фуста	(folk) skirt
прощавам / простя	forgive		
пръв, първи	first	хорo	folk line dance
пухкав	fluffy	хоровoдец	leader of line dances
пък нека ми e злe	I should have it so bad!	цел, -та	purpose
разделям / разделя	divide, split	часть, -та	part, portion
разлика	difference		



## CULTURAL COMMENTARY

### City life: street names

Since 1989, the names of many streets in Sofia have been changed. For instance, the main boulevard used to be called Ruski (булевард Руски); now it bears once again its prewar name: Tsar Osvoboditel (Цар Освободител), after Tsar Alexander II.

### Folklore: music, dance, costumes; Koprivshitsa festival

Bulgarian folk music is well known in the West, both by folk dance enthusiasts and by fans of "le mystère des voix bulgares". Most urban Bulgarians, however, know this music only through the orchestral arrangements and choreographed performances broadcast on radio and television. With some justification, they regard this predigested version of "folklore" as unworthy of their attention. Practically all Bulgarians will sing together on impromptu occasions, however; and on the occasion of a wedding they will get up and dance either the traditional "horó" (хорó), which is a round dance; or the traditional "răchenitsa" (ръченица), a couple dance (which can also be done as a solo or in line forms with set patterns).

Many different regions have dances particular to that region but it is often the case that only the older people know them. The names of folk dances sometimes reflect the geographical area where they are most often found, such as Yambolsko horó (the round dance from Yambol). Other names have no obvious source: the very common Daichovo horó was probably named after a particular Daicho who either danced it well or first played the music for it.

Along with folk wisdom and folk music and dances, each region also has its characteristic folk costume. In earlier times, everyone wore this costume, and most old people still have their finest costumes packed away. Some keep them in order to be buried in them, but others keep them to give to a favorite younger relative. Each part of the costume has its traditional name, and practically all pieces were made by hand.

The national folk festival of Koprivshitsa is held every five years. For one long weekend in August, folk musicians, singers and lovers of folk music gather in this picturesque mountain town. Singers, musicians and dancers are from the villages and present the actual music of their own areas. Nevertheless, since the performers are conscious of being on stage and competing for prizes, there is a certain artificiality to these performances. The real pleasure of these festivals is in the music that is performed impromptu once the performers are finished with the "staged" version.

The traditional Bulgarian folk instruments are the gaida (гайда) or bagpipe, the gădulka (гăдулка), or double-stringed folk violin, the kaval (кавал), or wooden flute, the tăpan (тăпан) or large drum, and the tambura (тамбура), or mandolin-lute. More modern folk ensembles also add an accordion (акордеон). The most recent innovation in folk music is the genre called "wedding music", a modern, amplified form of music borrowing from various outside genres and styles including Turkish, Serbian, Greek and western jazz. The instruments include accordion, clarinet, saxophone, electric bass and synthesizer; many of the musicians in these ensembles are Rom (Gypsy).

### Geography: place names

Bulgaria is divided into a number of smaller administrative regions. These are identified by the name of the largest town. "Vidinsko" (Видинско) is thus the region around Vidin (Видин), and "Starozagorsko" (Старозагорско) is the region around Stara Zagora (Стара Загора). The names of certain regions (e.g. the disputed region of Dobrudzha [Добруджа] in the northeast) have different origins.



## LESSON 17

### **DIALOGUE**

#### Тѣжко е човек да е сам

// Поръчаното такси чака пред гарата. Димитър, Милена и Павлина се качват в него. //

Павлина: Моят адрес е Патриарх Евтимий № 32. Знаете ли къде се намира?

Шофьорът: Разбира се, госпожо.

Павлина: Ще минете по най-прекия път, нали?

Димитър: Знае човекът откъде да мине, не се вълнувай.

Милена: Какво казват лекарите? Как мина операцията?

Павлина: Всеки си е роден с късмета. А пък аз съм си късметлия. Попаднах на един много талантлив хирург. Виртуоз. Ръцете му като на цигулар. Други болни по цели седмици чакат да ги оперира, а аз от къщи -- право в операционната.

Димитър: Значи, сегаш си добре?

Павлина: По-добре съм, но не съм добре.

Милена: Сегаш трябва много да се пазите. Да не вдигате тежко, да не се преуморявате. Добре е, че ние сме с вас. Ще ви помагаме.

Павлина: Ама, Миленче, ние нали сме на ти?

Милена: Да, майко, на ти сме.

Павлина: Браво, така те искам!

-----  
// Веселин, Джули, Дейвид и Ангел стигат до блока на Джули, без да замърят подходящ ресторант. Блокът е построен наскоро и наоколо има разхвърляни строителни отпадъци. //

Джули: Вие почакайте долу, докато се кача да поískам от хазайката телефонния номер.

Веселин: Аз ще ви помогна да занесете чантата горе. На кой етаж живеете?

Джули: На четвъртия.

// Джули и Веселин се качват до четвъртия етаж. Стълбището е прясно боядисано и още миреше на боя. //

Джули: Пристигнахме. Много съжалявам, чантата ми е препълнена.  
Уморихте ли се?

Веселин: А-ми! Нали видяхте аз колко багаж имам! Вашата чанта не е и наполовина толкова тежка, колкото обикновено тежи моята. С моята работа аз ходя натоварен като магаре. По-рано работехме двамата с един приятел, който ми помагаше да нося апаратурата. Петър се казваше. Той беше човек, с когото много се разбирахме. Можеше по цели седмици да пътуваме заедно из България, но никога не се карахме. Сега съм сам.

Джули: Какво стана с него?

Веселин: Нищо. Ожени се, намери си по-добре платена работа в друг вестник. Женен човек други отговорности има. Но от друга страна и семейният живот си има своите радости. Тежко е човек да е сам.

// Те звънят. Хазайката отваря вратата. //

Джули: Здравей, лельо Ваня!

Иванка: О, добре дошла, Джули! Как изкара на морето? А кой е този господин?

Веселин: Аз съм познат на госпожица Джули. Качих се само да попитам за телефонния ви номер. Госпожица Джули го няма записан.

Иванка: Запиши. Номерът е четирийсет и четири, дванайсет, петдесет и девет.

Веселин: Благодаря, аз тогава ще тръгвам. Довиждане. Джули, до утре.

Джули: Лельо Ваня, ако някой ме потърси по телефона тази вечер, кажи, че ме няма. Много съм уморена, искам рано да си легна.

## BASIC GRAMMAR

### 17.1. Passive participles: formation

Passive participles are adjectives describing the result of an action. They are formed from all transitive verbs, but most commonly from perfective verbs. They can also be formed from certain intransitive verbs. Passive participle endings are added to the aorist stem of the verb.

There are three sets of endings, **-ан**, **-ен**, **-т**. The ending **-т** is used with verbs of types 4 and 6 (refer to the present-aorist chart of verb types in Lesson 12). The other endings are distributed according to the aorist theme vowel. If it is **-а-**, the ending **-ан** is used; otherwise the ending **-ен** is used. By knowing the verb type, one can predict the type of participle ending.

The examples below illustrate the formation of passive participles. The ending **-т** is added directly to the aorist form, after the theme vowel if there is one. Before the endings **-ен** and **-ан**, the aorist theme vowel is dropped. The ending **-ен** looks like the adjective suffix **-ен**, but the vowel is *not* fleeting. The accent in all cases is that of the aorist. Masculine singular and plural forms are given; neuter and feminine forms are made by adding **-а** or **-о**, respectively, to the masculine form.

#### PASSIVE PARTICIPLE

<i>Verb</i>	<i>3sg. aorist</i>	<i>Type</i>	<i>passive participle</i> <i>(masculine, plural)</i>
<b>participles in -т-</b>			
позна́я	позна́	4	позна́т, -и
взе́ма	взе́	4	взе́т, -и
пу́сна	пу́сна	6	пу́снат, -и
<b>participles in -ан-</b>			
напи́ша	напи́са	8	напи́сан, -и
прегле́дам	прегле́да	1	прегле́дан, -и
разбра́	разбра́	9	разбра́н, -и
<b>participles in -ен-</b>			
же́ня	же́ни	2	же́нен, -и
затво́ря	затво́ри	2	затво́рен, -и
умо́ря	умо́ри	2	умо́рен, -и
облека́	обле́че	5	обле́чен, -и

Exceptions to these rules concern primarily verbs of classes 3 and 7. Some verbs of class 7 use the ending **-т** and some use the ending **-ен**. The **-е-** in this



ending is not a fleeting vowel. If the ending **-ен-** is accented and the following syllable does not contain **-и-**, this ending appears as **-ян-**. In these verbs, therefore, the **-е-** is an alternating vowel.

Verbs of type 3 are almost all intransitive and therefore do not form passive participles. The only exception is the verb **видя**. Its participle is formed like the class 7 verbs which take **-ен/-ян**.

### PASSIVE PARTICIPLE

<i>Verb</i>	<i>3sg. aorist</i>	<i>Type</i>	<i>passive participle</i> <i>(masculine, plural)</i>
<b>participles in -ен/-ян-</b>			
живея	живя	7	живян, живени
видя	видя	3	видян, видени
<b>participles in -т-</b>			
изпоя	изпя	7	изпят, изпети

### 17.2. Passive participles: usage

Many adjectives which have already been learned are in fact passive participles. They refer to the result of the completed verbal action. The relationship in usage between the Bulgarian aorist tense and passive participle is similar to that between the English past tense and past participle. Here are examples of participles used as adjectives. (For their use in passive verbal constructions, see Lesson 19.)

(о)жэня <i>aorist tense</i> <i>passive participle</i>	Ожэних синá си. Сегá то́й е жéнен.	I married off my son. He's a married man now.
облека́ <i>aorist tense</i> <i>passive participle</i>	Бързо се облече. Мно́го елега́нтно е облечена.	She got dressed quickly. She's dressed very elegantly.
затво́ря <i>aorist tense</i> <i>passive participle</i>	Затво́ри ли врата́та? Врата́та е затво́рена.	Did you close the door? The door is closed.
умо́ря <i>aorist tense</i> <i>passive participle</i>	Умо́рих ли те? Мно́го съм умо́рена.	Did I tire you out? I'm very tired.
пу́сна <i>aorist tense</i> <i>passive participle</i>	Пу́сна ли писмо́то? Пу́снато е.	Did you mail the letter? It's mailed.



напи́ша aorist tense passive participle	Напи́са ли писмо́то? Писмо́то е добре напи́сано.	Did you write the letter? The letter is well written.
позна́я aorist tense passive participle	Позна́ ли му и́мето? И́мето (му) е позна́то.	Did you guess his name? It's a [well-]known name.
взе́ма aorist tense passive participle	Откъ́де взе́ примера? Примерът е взе́т от рече́ника.	Where did you get the example? The example is taken from the dictionary.
прегле́дам aorist tense passive participle	Прегле́да ли те ле́карят? Пацие́нтът е ве́че прегле́дан.	Did the doctor examine you? The patient has already been examined.

### 17.3. Relative pronouns: който

A relative pronoun relates one clause to another. Consider the following English examples, in which each set of two simple sentences is made into a single complex sentence by means of the English relative pronouns "who" or "which". When two identical nouns are related in this way in a complex sentence, one of them is replaced by the relative pronoun.

<i>simplex sentences</i> -- Do you know this woman? -- This woman works with us.	<i>complex sentence</i> Do you know the woman <i>who</i> works with us?
<i>simplex sentences</i> -- This man used to live with us. -- This man moved to Germany.	<i>complex sentence</i> The man <i>who</i> used to live with us moved to Germany.
<i>simplex sentences</i> -- Where is the child? -- The child was here five minutes ago.	<i>complex sentence</i> Where is the child <i>who</i> was here five minutes ago?
<i>simplex sentences</i> -- The students are studying. -- She helped the students.	<i>complex sentence</i> She helped the students <i>who</i> are studying.
<i>simplex sentences</i> -- You brought me flowers yesterday. -- The flowers are beautiful.	<i>complex sentence</i> The flowers <i>which</i> you brought me yesterday are beautiful.

In form, English relative pronouns are exactly like interrogative pronouns; in function, of course, they are different. The Bulgarian system is similar, but far from identical. First, Bulgarian relative pronouns are formally distinguished from interrogative pronouns by the addition of the particle **-то**. Second, while the particle **-то** does not change, the pronoun itself must agree with the noun to which it refers.

The most common relative pronoun in Bulgarian is **който**, which corresponds to both "which" and "what" in English. As in the interrogative pronoun **кой**, care must be taken to distinguish the masculine singular (which ends in the consonant **-й**) from the plural (which ends in the stressed vowel **-и**).

<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	<i>plural</i>
който	която	което	който

According to the rules of Bulgarian grammar, the phrase in which **който** occurs must always be set off by commas, regardless of the rhythm of the spoken sentence. Here are the Bulgarian translations of the above English complex sentences. The relative pronouns are underlined: note that in each case the relative pronoun agrees with the noun to which it refers.

Познаваш ли жената, която работи с нас?  
 Човекът, който по-рано живееше у нас, се премести в Германия.  
 Къде е детето, което беше тук преди пет минути?  
 Тя помагаше на студентите, който се подготвяха за изпита.  
 Цветята, който ми донесе, са много хубави.

When the relative pronoun joins two simple sentences, it replaces one of the two instances of the noun it refers to. If that noun occurred in an object position, the relative pronoun replacing it must be in the object form. This rule is relevant in Bulgarian only when the noun in question refers to a person who is either male or of unspecified gender, in which case the object form **кого́то** must be used.

*subject*

Познавам доб́ре чове́ка,  
 който живее́ у ва́с.

I know the man who lives with you well.

*direct object*

Чове́кът, ко́гото позна́вам доб́ре,  
 живее́ у ва́с.

The man I know well lives with you.

*indirect object*

Чове́кът, на ко́гото пома́гах,  
 живее́ у ва́с.

The man I was helping lives with you.

If the noun object refers to a female person (or to a group or a masculine inanimate object), no distinction need be made. The same pronoun is used in both subject and object meaning.

When two simple Bulgarian sentences are joined in this way (by **който**, etc.), the relative pronoun must *always* be present. This is in contrast to English, where the corresponding pronoun can often be omitted. Consider the following examples. In each case, an English speaker can say both (a) and (b), and would probably be more likely to say the shorter version, (b). The correct Bulgarian translation, however, must have the relative pronoun -- that is, it must correspond literally to (a), the longer of the two possible English sentences. For example:

Цветята, които носиш на работа,  
са много хубави.

- (a) The flowers which you bring to the office are lovely.
- (b) The flowers you bring to the office are lovely.

Познаваш ли човека, с когото  
тя говори?

- (a) Do you know the man to whom she is talking?
- (b) Do you know the man she's talking to?

Идеята, за която ми разказваш,  
е много интересна.

- (a) The idea about which you're telling me is a very interesting one.
- (b) The idea you're telling me about is a very interesting one.

#### 17.4. Other relative conjunctions

Other interrogative pronouns can also be made into relative conjunctions by the addition of the particle **-то**. The relative clauses in which they appear are similar to those with **който** in that the element they refer to must be present. The following compares both form and usage of these interrogative pronouns and the relative conjunctions formed from them.

#### **чий** "whose?" / **чийто** "whose"

Both **чий** in a question, and **чийто** in a relative clause, must agree with the noun modified. The word to which **чийто** relates precedes it directly.

*interrogative*

Лиляна, знаеш ли чий са тези  
стихове?

Liljana, do you know whose these  
verses are [= who is the author  
of these verses]?

*relative*

Уважаеми слушатели, да ви пред-  
ставя поета, от чийто стихове  
вие отдавна се възхищавате.

Allow me to present to the radio  
audience the poet whose verses  
it has admired for a long time.



*interrogative*

Чий са тези деца?

Whose children are these?

*relative*

Горко на оная женá, чийто деца  
умират млади!

Woe to the woman whose children  
die young!

*interrogative*

Чий е този портрет?

Whose portrait is this?

*relative*

Какъв ти се пада човекът, чийто  
портрет виждам на стената?

What relation to you is the man whose  
portrait I see on the wall?

**КАКЪВ** "what [kind of]?" / **КАКЪВТО** "[such] as"

**КОЛКО** "how much? how many?" / **КОЛКОТО** "as many as, as much as"

The structure of relative clauses with **КАКЪВТО** and **КОЛКОТО** is somewhat different. Sentences in which they appear must be organized around the relationship between two words of parallel shape, as in the following schema:

КАКЪВ ...	КАКЪВТО
ТОЛКОВА ...	КОЛКОТО

Because the corresponding English sentence lacks this structure altogether, sentences with **КАКЪВТО** and **КОЛКОТО** are more difficult to translate. Here are examples:

*interrogative*

Какви са тези хора?

What are these people like?

*relative*

И досега ги помня такива, каквито  
ги видях за първи път.

Even now I remember them just as  
I saw them for the first time.  
[= just the way they were when...]

*interrogative*

Какво е това ядене?

What is this dish?

*relative*

Сервирам яденето такава, каквото е.

I'm serving you this dish as is.  
[= just the way it is]

*interrogative*

Колко пари имаш със себе си?

How much money do you have  
with you?

*relative*

Харчи толкова пари, колкото имаш.

Spend the money you've got.  
[= as much money as you have]



Sentences of the above sort can also occur in a "shortened" version, although this is less common. For example:

Харчи́, ко́лкото́ има́ш.

Spend what [= as much as] you have.

### ТОВА, КОЕТО

When a question framed with **какво́** refers to something very general, the answer often contains the relative phrase **това́, коéто**. Here is an example:

*interrogative*

Какво́ те трево́жи?

What's bothering you?

*relative*

Това́, коéто ме трево́жи, е, че  
напоследък мно́го го мързи́.

What worries me is that lately he's been very lazy.

It worries me that he's been very lazy of late.

The fact that he's been lazy lately worries me.

КОГА "when?" / КОГАТО "when"

КЪДЕ "where?" / КЪДЕТО "where"

and others

The student has already encountered the relative conjunctions **кога́то** "when", **къде́то** "where" and **защо́то** "because". Their relationship to the corresponding interrogative forms is parallel to that between **ко́й** and **ко́йто**. Students must continue to remember that the two different *meanings* of the English words "when", "where" and the like, correspond to two different (though related) *words* in Bulgarian.

interrogative form

*meaning*

кога́?	When?
къде́?	Where?
защо́?	Why?
ко́й?	Who?
ка́к?	How?

*corresponds to*

relative conjunction

*meaning*

кога́то	when...
къде́то	where...
защо́то	because...
ко́йто	who... which...
ка́кто	as...

### 17.5. Compound conjunctions

The most common compound conjunctions, *преди да* "before", *след като* "after" and *без да* "without", were discussed in Lesson 14. Here are others, with examples of usage.

*тъй като inasmuch as*

Тъй като си болен, трябва да  
вземеш аспирин.

Inasmuch as you are ill, you need to  
take some aspirin.

*щом като as soon as, since*

Щом като се върнеш, обади ми  
се.

Call me as soon as you get back.

Щом като сегá имаш пари,  
почерпи ме с едно кафе!

Since you've got some money now,  
treat me to a cup of coffee!

*макар (и) да although, even though*

Макар и да ми е братовчед, аз  
не го познавам.

Even though he is my cousin, I don't  
know him.

*макар че although*

Ще ти обясня, макар че  
обикновено не обяснявам.

I'll explain, although I usually don't  
do so.

*само че except*

Ще дойдем непременно, само че  
вероятно ще закъснеем.

We'll come without fail, except we'll  
probably be late.

*освен че not only*

Освен че е хубава, тя е и богата.

She's not only beautiful -- she's rich.

### 17.6. Aspect differentiation in subordinate clauses

Some conjunctions can be followed by verbs of either aspect, depending on the meaning of the sentence. Certain conjunctions, however, contain within themselves the meaning of "boundedness". After these conjunctions, only perfective verbs may be used.

The most frequent type of boundedness is that which relates to time. The tense of the verb in the subordinate clause depends on the meaning of the sentence. In the following examples all the verbs following the conjunctions are of the perfective aspect.

преди да

Ти заминаваш скоро, нали?  
Обади ми се, преди да  
заминеш.

You're leaving soon, aren't you?  
Call me before you leave.

Трябваше да му се обадя,  
преди да тръгна.

I ought to have called him  
before I left.

след като

След като свършиш с домашните  
си, хайде на разходка.

After you finish your homework,  
let's go out.

След като свършиха с домашните  
си, излязоха на разходка.

After they finished their homework,  
they went out.

когато

Когато го видиш, поздравй го.

When you see him, say hello for me.

Когато го видях, не можах да  
повярвам колко е голям.

When I saw him, I couldn't believe  
how big he was.

Certain conjunctions have two meanings, one unbounded and the other bounded. In the unbounded meaning, they usually occur followed by imperfective verbs. In the bounded meaning, however, they must be followed by perfective verbs. Although most of these conjunctions are by now familiar, they are given below with both bounded and unbounded meanings for the sake of comparison.

**unbounded** докато *while*

Докато приказваш по телефона,  
водата ври.

While you've been talking on the  
phone, the water's been boiling.

**bounded** докато *until, by the time*

Трябва да свършиш всичко,  
докато се облека.

You have to finish everything by the  
time I get dressed.

**unbounded** като *as, when/if*

Като учехме заедно в  
университета, всеки ден се  
срещяхме.

When we were students together, we  
used to meet each day.

Стаята изстива, като постоянно  
влизаш и излизаш.

The room gets cold if you keep  
going in and out.



**bounded** като *when*

Ще ти ка́жа, като те ви́дя  
дру́гия пъ́т.

I'll tell you next time I see you. [I'll  
tell you the next time when...]

**unbounded** щом *since, if*

Щом те боли́ гърлото, облечи́  
се!

If your throat hurts, put something  
on.

**bounded** щом *as soon as, when*

Щом свърша, ще ти се оба́дя.

I'll call you as soon as I finish.

When conjunctions with bounded meaning are used in the narration of habitual, repeated action, the boundedness of the conjunction outweighs, as it were, the unboundedness of the general time frame. Thus, one must use perfective verbs after these conjunctions *even though* the basic narrative context is one which requires imperfective verbs. Examples will be given on the following page.

### 17.7. Imperfect tense and perfective aspect

In the narration of a habitual, repeated action, the tense depends on the time frame. If the habitual actions are continuing to occur at the general moment of speaking, all verbs are in the present tense. If they used to occur during some time frame in the past but now no longer do, all verbs are in the imperfect tense. What is important is that in each case, the *aspect* of the verb is determined by the frame *within the sentence*: main verbs are imperfective aspect, but those which occur after bounded conjunctions are perfective aspect.

It is in contexts such as these that the complexity of the concept "aspect" in Bulgarian begins to be seen. Unboundedness of past time is conveyed by the imperfect tense, and unboundedness of action is conveyed by the imperfective aspect. It is possible, however, for there to be a subsidiary boundedness embedded within this "doubly unbounded" context, which is marked by the use of perfective verbs after bounded conjunctions.

To see this, consider the following narrative, which relates a series of habitually performed actions. The narrative is given first in the present tense (where the tense conveys the meaning that the speaker still performs this series of actions whenever the conditions are appropriate). It is then repeated in the imperfect tense (where the tense conveys the meaning that the speaker used to perform this set of actions regularly but now no longer does).

The fact of repeated action is conveyed by the main verbs, which are in the imperfective aspect. After the bounded conjunctions within this narrative, however, perfective verbs are used. The *overall* meaning is still of repeated, habitual action, but the specific meaning within each subordinate clause is the boundedness which is here shared by the conjunction and the verb which depends on it.

## PRESENT tense

*subordinate clause:*  
Perfective

*main clause:*  
Imperfective

Като се уморя да четá,

отивам на планина.

When I get tired of reading, I [get out and] go to the mountains.

Щом дойда до лифта,

купувам си билет.

As soon as I arrive at the ski-lift, I buy a [lift] ticket.

След като ми дойде редът,

се качвам в кабинката.

When it gets to be my turn, I get into the gondola.

Веднага щом стигна върха,

слагам тъмните очила и сядам да четá.

The minute I get to the top, I put on my dark glasses and sit down to read.

## PAST tense

*subordinate clause:*  
Perfective

*main clause:*  
Imperfective

Като се уморях да четá,

отивах на планина.

Whenever I would get tired of reading, I would [get out and] go to the mountains.

Щом дойдох до лифта,

купувах си билет.

As soon as I would arrive/arrived at the ski-lift, I would buy a [lift] ticket.

След като ми дойдеше редът,

се качвах в кабинката.

When it got to be my turn, I would get into the gondola.

Веднага щом стигнах върха,

слагах тъмните очила и сядах да четá.

The minute I got to the top, I would put on my dark glasses and sit down to read.

Note that the English translation is sometimes able to convey this boundedness. The verbs in the main clauses convey the idea of past habitual action by the addition of "would". Certain verbs in subordinate clauses, however, can be rendered either with or without this particular habitual marker.

## EXERCISES

I. Fill in the blanks with the correct passive participle of one of the following verbs: слóжа, очарóвам, разбíя, разваля́, сма́чкам, сме́ля, лъсна, изперá, навíя.

1. Тé бяха \_\_\_\_\_ от нóвата си кола́.
2. На ма́сата са \_\_\_\_\_ две ва́зи с цветя́ и ку́па с плодове́.
3. Това́ яйце́ е \_\_\_\_\_ и мири́ше ло́шо.
4. Тарато́р пра́вят от \_\_\_\_\_ кисело мля́ко.
5. Карто́фите мо́жеш да поръ́сиш със \_\_\_\_\_ че́рен пипе́р.
6. Сложи́ та́зи \_\_\_\_\_ харти́я в ко́шчето за боклу́к.
7. Обу́вките му са \_\_\_\_\_, чора́пите \_\_\_\_\_ и часо́вникът \_\_\_\_\_ . То́й няма да закъ́снее у́тре за учи́лище.

II. Fill in the blanks with the correct form of ко́йто.

1. Ни́кога не гле́дам фи́лм, \_\_\_\_\_ ве́че съ́м гле́дал.
2. Запо́мни ли младе́жа, \_\_\_\_\_ ни помо́гна с бага́жа?
3. Не се́ доверя́вай на чове́к, \_\_\_\_\_ не позна́ваш добре́.
4. Потъ́рси ли кни́гата, \_\_\_\_\_ ти препоръ́чах?
5. Оба́ди ли ти се жена́та, на \_\_\_\_\_ да́дох телефо́на ти?
6. Има́ о́ще ма́лко от зе́лото, \_\_\_\_\_ сго́твих вче́ра.
7. Потъ́рсих ду́мата въ́в вси́чки ре́чници, \_\_\_\_\_ успя́х да наме́ря.

III. Rewrite the passage in the past tense.

Момче́то, с коéто пъту́ваме в едно́ купе́, изгле́жда е ма́лко не́рвно. Непрекъ́снато зада́ва въ́проси. Щом не му́ отговóрят ведна́га, се разсър́два -- ту́ тропне с кра́к, ту́ се объ́рне с гръ́б. Щом набли́жим няко́я га́ра, пита́ дали́ е последна́. Ако вла́кът спре́, не се́ успокоя́ва. Щом тръ́гнем отнóво, й́ска ни биле́тите за провéрка. Не взíма голе́ми гло́би - са́мо по е́дин бонбо́н. Като изле́зем от тунéл, па́к й́ска биле́тите. Ако му ста́не скучно́, па́к проверя́ва. Не зна́м за не́го, но за ме́не това́ пъту́ване не é скучно́.



## ADDITIONAL GRAMMAR NOTES

### 17.3a. The possessive relative pronoun

The idea “whose” can be expressed not only by the relative pronoun **чийто**, but also by the phrase **на когó (-то)**. This phrase is used somewhat more frequently in conversational style than is **чий (то)**. Here are examples.

(For the “indefinite” use of **който**, etc., see the following section.)

**Виж каквó намéрих в рáницата. Look what I found in this backpack!**  
**На когó са тéзи сáндвичи? Whose sandwiches are these?**

**Не пíтай, а яж. Сáндвичите са Don't ask, just eat. The sandwiches**  
**на който ги намéри. belong to whoever finds them.**

### 17.3b. Relative pronouns in indefinite expressions

Most relative pronouns can also occur without specific mention of a word they relate to, a usage which is called “indefinite”. It is usually translated “whoever”, “whichever”, etc., and appears frequently in answers to questions containing the corresponding interrogative pronoun.

*interrogative*

-- **На когó да кáжа?**

“Who(m) should I tell it to?”

*indefinite relative*

-- **На когóто íскаш.**

“Whomever you want.”

*interrogative*

-- **Кóй да учáствува?**

“Who should take part?”

*indefinite relative*

-- **Кóйто íска.**

“Whoever wants to.”

Related to this is the use of the relative pronoun **който** in proverbial expressions. Sometimes the relative pronoun stands alone as subject of both clauses, and sometimes the masculine pronoun **тóй, тóзи** (or **тóз**, a shortened form of **тóзи**) is there for it to relate to. In the examples below, the relative pronoun **който** is translated “he who” in order to maintain the proverbial tone of the Bulgarian. The translation “whoever” is equally possible.

**Кóйто не рабóти, нýма да яде. He who doesn't work won't eat.**

**Кóйто мнóго знáе, бързо остарýва. He who knows a lot grows old quickly.**

Който се учи, той ще сполучи. He who studies will succeed.

Тоз който падне в бой за  
свобода, той не умира. He who perishes fighting for freedom  
does not die.

(Verse from a poem by Hristo Botev; accentuation according to verse structure.)

The phrase **това, което** can also occur simply as **което**. This meaning is *not* indefinite. Rather, it is simply a shortened version of **това, което**. For example:

Напоследък той е много  
мързелив, което ме тревожи. Lately he's been very lazy, [a fact]  
which worries me.

Similarly, the phrases **толкова ... колкото** and **такъв ... какъвто** can also occur in shortened variants without taking on the meaning "indefinite".

И досега ги помня, каквито ги  
видях за първи път. Even now I remember them just as I  
saw them for the first time.

Сервирам яденето, каквото е. I'm serving you this dish just as it is.

Харчи, колкото имаш. Spend what [as much as] you have.

#### 17.4a. Indefinite usage of other relative conjunctions

A similar "indefinite" meaning is present when relative conjunctions occur in a phrase together with **...и да**. In this case the meaning is intensified, as demonstrated by the different possible English translations.

Както и да го молих, не пожела  
да дойде. No matter how [much] I pleaded, he  
didn't want to come. [= Nothing I  
said could make him want to come.]

Каквото и да му кажеш, обижда  
се. He gets offended no matter what you  
say to him. [= Whatever you say  
to him, he will take offense.]

Който и да ме търси по  
телефона, кажи, че ме няма. No matter who calls, tell them I'm not  
here. [= Tell anyone who calls  
that I'm not here.]

Another sort of indefinite meaning is obtained when the "inquisitive" doubling of the interrogative pronoun is combined with the negative marker. Recall that the combination of an interrogative pronoun and the interrogative marker **ли** adds a sense of inquisitiveness, roughly translated by the English "I wonder".

Какъв ли е този човек? What sort of a man is he, I wonder?

When the accented negative marker is added to such a phrase, the meaning is roughly equivalent to the English phrase "all sorts of".

Какви ли не песни паят хората. За него говорят какво ли не.	People sing all sorts of [strange] songs. People say all manner of things about him.
У тях можеш да срещнеш кого ли не.	You meet all kinds of people at their house.

Finally, interrogative pronouns can convey the indefinite meaning usually translated by English "so-and-so" or "such-and-such". In this meaning, the interrogative occurs in a phrase composed of the particles **едѝ** and **си** with an interrogative form intervening. A hyphen always joins **едѝ** and the question word. Here are examples:

Павлина твърди, че прави баница само с едѝ-какво си сирене.	Pavlina claims that she makes banitsa only from such-and-such kind of cheese.
Тя си играе с едно момче на име Пѣтр едѝ-кой си.	She's playing with a boy called Peter something-or-other.
Хайде, да речѣм, ще пристѝгнеш едѝ-кога си, ще му кажеш едѝ-какво си...	Well, let's see. You'll get there at such-and-such a time, you'll tell him such-and-such...

#### 17.4b. The conjunction **деѝто**

The informal conjunction **деѝто** does not change form. In colloquial language, it can be substituted for **къдеѝто** or **койѝто**, in either referential or indefinite meanings.

Иди, деѝто ѝскаш. Еѝто го човека, деѝто те търсеше.	Go wherever you want. There's the man who was looking for you.
--	--

#### 17.5a. The conjunction **като**

The conjunction **като** deserves mention for two reasons. One is that it cannot always be translated simply by the corresponding conjunction in English. Sometimes its meaning of "concurrent activity" can only be translated by an English gerund.



Деца́та тичаха бързо, като  
разма́хваха ръце́ да  
се сто́пят.

The children ran quickly, waving their  
hands about to get warm.

The other is that it can be combined with the conjunction **че** and the interrogative particle **ли**. This compound conjunction has two meanings. One corresponds to English "as if", and the other to English "apparently, it seems". Note that in both cases this compound conjunction carries the accent on the interrogative particle **ли**.

То́й затва́ря очи́, като че ли́  
спи́.

He closes his eyes as if in sleep.

Ви́е на за́пад като че ли́ по́вече  
зна́ете за това́, отко́лкото  
мла́дите хо́ра у на́с.

It appears that you in the West know  
more about that than the youth  
do here.

### 17.8. Derivation: verbs in -в-, nouns in -ение and -ост

#### The suffix -в-

Many verbs are formed with the suffix **-в-**, to which are added endings of the **a-conjugation**. Verbs can be derived in this way either from nouns, or from perfective verbs. In the latter case, an aspect pair is created.

<i>noun</i>	<i>stem</i>	+ в >	<i>derived verb</i>	<i>(meaning)</i>
обя́д	обя́д-	+ в >	обя́дв-ам	eat lunch
съве́т	съве́т-	+ в >	съве́тв-ам	advise
ра́д-ост	ра́д-	+ в >	ра́дв-ам	make happy
<i>verb</i>	<i>stem</i>	+ в >	<i>derived verb</i>	<i>(meaning)</i>
по-ча́к-ам	поча́к-	+ в >	поча́кв-ам	wait
по-зна́-я	позна́-	+ в >	позна́в-ам	know, guess
по-бърз-ам	побърз-	+ в >	побързв-ам	hurry up
пре-ка́р-ам	прека́р-	+ в >	прека́рв-ам	spend
кач-а́	кач-	+ в >	ка́чв-ам	carry up
за-ку́с-я	закус-	+ в >	заку́св-ам	eat breakfast

### The suffix -ени-

The suffix **-ени-** (with predictable stress), plus the neuter ending **-е**, is added to a verbal stem to form a noun denoting an abstract concept. Since most nouns of this sort have been borrowed from Russian, the derivation process cannot be said to be a productive one in Bulgarian today.

Because Bulgarian does have many verbs corresponding to the Russian verbs that these nouns were derived from, it is useful to be aware of this derivational relationship.

<i>Bulgarian verb</i>	<i>(meaning)</i>	<i>derived noun *</i>	<i>(meaning)</i>
съжал-я	regret	съжаление	pity
предлож-а	propose	предложение	proposition
съобщ-я	announce	сообщение	announcement
допълн-я	supplement	допълнение	supplement
тек-а, теч-еш	flow	течение	current
знач-а	mean	значение	meaning
не + търп-я	not + endure	нетърпение	impatience
стих + твор-я	verse + create	стихотворение	poem

\* (Russian borrowing)

### The suffix -ост

Many abstract nouns are formed from adjectives by adding the suffix **-ост** to the adjective stem, which is found by dropping the vocalic ending of a non-masculine form. Nouns with this suffix are always feminine.

<i>adjective</i>	<i>(meaning)</i>	<i>derived noun</i>	<i>(meaning)</i>
благодарн-а	grateful	благодарност	gratitude
важн-а	important	важност	importance
сигурн-а	sure	сигурност	certainty
опасн-а	dangerous	опасност	danger
трудн-а	difficult	трудност	difficulty
млад-а	young	младост	youth
стар-а	old	старост	old age
мил-а	dear	милост	compassion

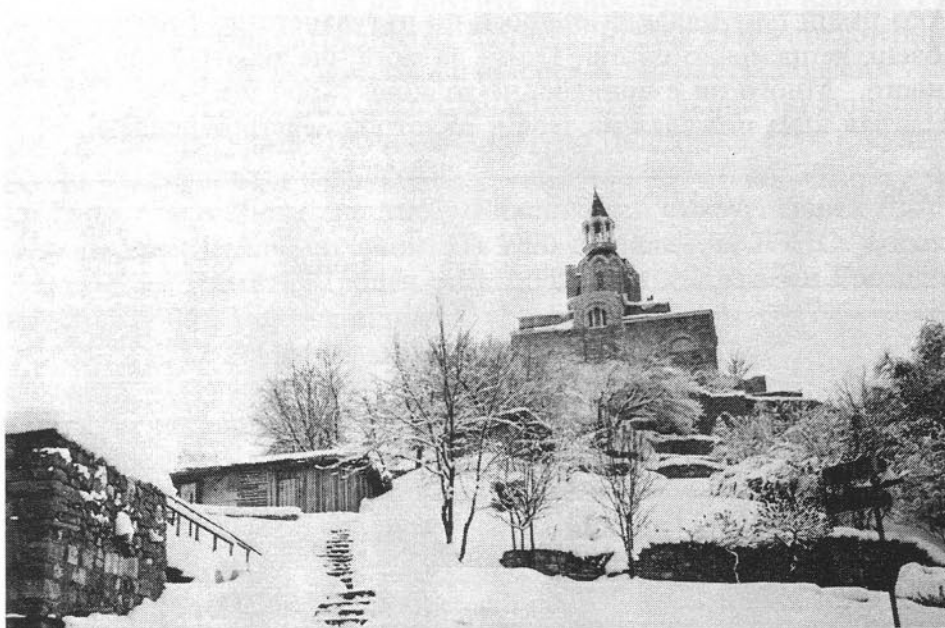
## SAMPLE SENTENCES

1. Той не е който и да е. Трябва да го посрещнеш, както подобава.
2. Виж тия чиновници как не си стоят на мястото. Когато и да потърсиш, не можеш да го намериш.
3. Каквото и да стане, не се бой. Нали съм с тебе.
4. Животните са такива, каквито ги създаде природата.
5. Той може да си го позволи. Има толкова пари, колкото звезди има на небето.
6. Върви гордо изправен, като че ли наоколо не стрелят.
7. Ти като че ли от небето падаш!
8. -- Прощавайте, май ви настъпих.  
-- Няма нищо.
9. Щом като е в чужбина, няма да плаща данък.
10. Не ми е удобно да му поískам такава услуга, макар че го познавам добре.
11. Макар и да е син на богати родители, той е много работлив.
12. Той не си отваря устата, макар и да знае всички отговори.
13. Много го ценят, макар че е още млад.
14. Само партия, чиито членове са готови на всякаква саможертва, може да разчита на успех.
15. Какви ли не нови машини измислят да облекчат живота на хората.
16. У нас можеш да чуеш какво ли не за живота в Америка.
17. Ти казваш "Гледай хората какво правят и прави като тях." Защо? Ако еди-кой си тръгне гол по улицата, и аз ли да направя като него?
18. Всеки път, когато тя облече нова рокля, той разливаше чашата си върху нея. Никой не знаеше нарочно ли го прави, или без да иска.
19. Лиляна беше приятелка на Мария, докато Мария не ѝ отне мъжа. Сега не си говорят, макар че мъжът ѝ отдавна почина.



## SENTENCES FOR TRANSLATION

1. The dinner I promised you is all prepared. You can serve it as it is. Only I need to go to the store to buy some appropriate wine. If we want to eat this dish as is fitting, we need some red wine. If you can wait until I return, we can eat as soon as I get back.
2. They hold all manner of folk festivals here. But I have never been to one. Every time as soon as I would arrive, I would learn that all the tickets were already sold.
3. Don't worry! The house is built, the walls are painted, and the staircase is repaired. We don't have half as much work to do tomorrow as we had today. The man we bought it from will be very surprised.
4. Whoever comes looking for me, tell them I went out to buy cigarettes.
5. What worries me is that I've seen the man standing on that corner several times today. He seems to be everywhere where I am.
6. So it's decided then. We will speak to each other as "ti" even though you are the teacher and I am the student.
7. What a lucky fellow I am! Although I have lots of responsibilities, nonetheless while everyone else is working I will watch television. All last year I would work right up until I went to sleep. But now no matter how much TV I watch it's not enough for me.



Tsarevets Hill, Veliko Tărnovo

## READING SELECTION

### Кореспонденция - (13)

20 април, Сѳия

Драги Бѳб,

Имам една голяма молба към тебе. Нали не си забравил моята братовчедка Кръстина, която ти идва на гости в Сан Франциско? Както знаеш, тя се занимава със славянски фолклор. Написала е много неща, които специалистите ценят. Аз нищо не разбирам от тези работи, знам само, че тя е свестен човек. Тя има в момента големи трудности. Разведоха се с мъжа ѝ и тя остана сама с две деца на главата. Има слухове, че ще съкращават техния институт. Тя си е наумила да си търси работа в чужбина, но за всички конкурси е нужно да представиш не само нотариално заверени преводи на всички документи, но и автобиография. Ние тук не знаем как пишат на запад автобиографии. Вероятно в различните западноевропейски страни има различни стандарти. Тъй като сигурно от начина, по който е написана автобиографията, зависят до голяма степен шансовете на човека да си намери работа, аз искам да те помоля да съставиш на английски една автобиография на Кръстина, като използваш данните от нейната автобиография, която ти пращам.

Ако имаш още някакви въпроси по пътуването до България, недей да се колебаеш, непременно пиши. Стига да мога, ще ти отговоря с пълни подробности. Много ни е приятно, че толкова скоро ще можем да ви видим.

Накрая нека пожелая на тебе и цялото семейство здраве и бодрост.

Твѳй

Бѳйко

## АВТОБИОГРАФИЯ

на Кръстина Петрова Йорданова  
живуща в София, ЖК "Дианабад", бл. 28, вх. Б, ап. 107, тел. 52-20-18

Родена съм на 21.XI.1954 г. в г. София в семейство на служещи. Баща ми, Петър Димитров Петров, е роден в Перник на 2.II.1926 г. Той беше счетоводител в Металургичния комбинат "Кремиковци", понастоящем е пенсионер. Майка ми, Грозданка Илиева Петрова, е родена в Смолян на 30.VII.1930 г. и сега е пенсионерка. Тя работеше като медицинска сестра в ХХII поликлиника в София. И двамата са безпартийни. Брат ми, Ивайло Петров Петров, роден на 3.XII.1955 г. загина при автомобилна катастрофа през 1970 г.

Завършила съм средното си образование с пълно отличие през 1972 г. Постъпих същата година в Софийския университет "Климент Охридски" в специалност Немска филология. През следващата година се прехвърлих във Факултета по славянска филология, специалност Славянска филология, и през 1977 г. успешно завърших висшето си образование. Още през студентските си години проявявах интерес към фолклора и старобългарската литература. Участвах във фолклорни експедиции из страната, организирани от Катедрата по българска литература. През 1977-79 г. бях аспирантка на проф. П. Динев в Института по фолклор към БАН. През 1980 г. успешно защитих дисертацията си на тема "Фолклорни мотиви в оригиналните среднобългарски паметници от Търновската школа" и получих степен кандидат на филологическите науки. От 1980 г. и понастоящем работя в Института по фолклор. През 1989 г. се хабилитирах ("Сватбените песни на българите в съпоставка със сватбените песни на другите южнославянските народи") и бях избрана за старши научен сътрудник II степен. Водила съм упражнения по фолклор за студентите от Българска филология в Великотърновския университет. През периода 1983-1986 г. участвах с лекции по фолклор и старобългарска литература в Лятния семинар по български език и култура за чуждестранни българи и слависти.

Разведена съм и имам две деца. Бившият ми съпруг, Павел Димитров Йорданов, е инженер в Кремиковци. От 1990 г. е член на БЗНС "Никола Петков". Синът ми Димитър (роден на 1.II.1981 г.) и дъщеря ми Гроздана (родена на 25.VII.1985 г.) са ученици.

От 1968 до 1982 г. членувах в ДКМС.

В уверение на верността на гореизложеното се подписвам.

20.IV.19--  
София

[подпис]



## GLOSSARY

автобиография	autobiography, CV	данни	data
автомобилен	automobile ( <i>adj.</i> )	данък	tax
автомобилна	auto accident	дисертация	dissertation
катастрофа		до голяма степен	to a great extent
академия	academy	доверявам / доверя	confide, entrust
апаратура	apparatus, equipment	доверявам се на	confide in
аспирант (ка)	graduate student	доктор	doctor
аспирантура	graduate studies	документ	document
		допълвам /	supplement, expand
		допълня	
БАН = Българска академия на науките		еди-как си	in such-and-such way
безпартиен (-ийна)	[someone who is] not a party member	еди-какво си	such and such [a thing]
бивш	ex, former	еди-какъв си	such-and-such sort of
благодарен	grateful	еди-кога си	at such-and-such a time
бодрост	liveliness, cheer	еди-кой си	so-and-so
бой	battle, beating	експедиция	expedition, field trip
болни	sick people, patients		
българист (ка)	specialist in Bulgarian studies	живущ	resident, residing
Българската академия на науките	Bulgarian Academy of Sciences	ЖК = жилищен квартал	
в съпоставка с	compared with	заверявам / заверя	notarize, endorse
в уверение на	in certification of	завършвам /	finish, wind up
верността на		завърша (-иш)	
важност	importance	загибам / загина	perish, die
ваза	vase	задавам / задам	give, assign
верност	truthfulness, veracity	(-дадеш)	
вероятен	probable	задавам въпрос	ask a question
вероятно	probably	западноевропейски	West European
виртуоз	virtuoso	записвам /	write down, record
всякакъв	all sorts of	запиша (-еш)	
възхищавам /	enrapture, fill with	защипавам /	defend
възхитя	admiration	защитя	
вълнувам	excite, agitate	звезда	star
вълнувам се	be agitated, excited	земеделски	agricultural
върху	on, over	знача (-иш)	mean
г. = град		изкарвам /	take out, finish
г. София	the city of Sofia	изкарам	
глоба	fine, penalty	използувам (or	use
гол	naked	използвам)	
големи трудности	big problems	изправен	erect
горд	proud	изправям /	set upright, correct
гореизложен	aforementioned	изправя	
горко	woe	институт	institution, institute
горък	bitter	к.м.н.	M.D. equivalent
		к.ф.н.	Ph.D. equivalent
		кабинка	[ski-lift] gondola

както подобава какъв ти се пада?	in a fitting manner what [relation] is he to you?	наближавам / наближа́ (-иш)	approach, draw near
каквото и да както и да е	no matter what no matter how; never mind	навивам / навия накрая	wind up, roll up finally
какъвто какъвто и да е	such [...as] whatever / however [he is]	намирам се наполовина нарочно	be, be located in half, by half
кандидат картоф катастрофа катедра когото който, който, което, който	candidate potato accident, disaster department whom ( <i>conjunction</i> ) who, which ( <i>conjunction</i> ); whoever/whichever	наскоро натоварвам / натоваря наука	recently burden, load down science
който и да колебая се колкото комбинат комунистически конкурс кошче кошче за боклук купа където късметлия	no matter who hesitate, vacillate as much as works (factory) communist ( <i>adj.</i> ) competition basket wastebasket bowl where ( <i>conjunction</i> ) fortunate [person]	наумявам си / наумя си научен не ми е удобно не се вълнувай(те) небё ( <i>poetic pl.</i> небеса́)	take it into one's head scientific I feel awkward take it easy sky
летен, лятна литература лифт лъскам / лъсна	summer ( <i>adj.</i> ) literature ski-lift polish, shine	немски непрекъснат непрекъснато нервен нотариален нужен нужно е (да) нула няма нищо	German continuous, unbroken constantly, always nervous notarized necessary you have (to) zero no problem
магаре макар (и) да машина медицинска сестра медицински металургичен милост мирише ( <i>3d person</i> only)	donkey even though machine, engine nurse medical, health ( <i>adj.</i> ) metallurgical mercy, compassion smell of	обиждам / обидя обиждам се / обидя се облекчавам / облекча́ (-иш)	offend, insult take offense lighten, facilitate
младёж младёжки младост молба мотив мързелив мързй ( <i>3d person</i> only)	youth, young man youth ( <i>adj.</i> ) youth request motive, motif lazy be lazy	обръщам се с гръб обядвам обяснявам / обясня опасност операция операционен операционна (зала) оригинален освён че остарявам / остаря́	turn one's back have lunch explain danger operation operating ( <i>adj.</i> ) operating room original not only grow old
мързй го	he's lazy	отговорност от друга страна откъде да мина отличие отнемам / отнема отпадъци очаровам	responsibility on the other hand which way to go distinction take away, deprive refuse, waste charm, fascinate
на главата	in need of support	падам се / падна се памятник	fall to, go to monument, manuscript

патриарх	patriarch	само че	except ( <i>conjunction</i> )
пенсионер (ка)	retired	саможертва	self-sacrifice
период	period (of time)	свѣстен	decent
пипер	pepper (spice)	семинар	seminar
подобавам	befit	сигурност	certainty, security
подпис	signature	славист (ка)	specialist in Slavic studies
подписвам се / подпиша се (-еш)	affix one's signature	славянски	Slavic
подробност	detail	служещ	(state) employee
подходящ	suitable, appropriate	слух, -ът	hearing, ear; rumor
поликлиника	clinic, polyclinic	(pl. слухове)	
понастоящем	at present	слухове	gossip
попадам / попадна	fall, land, happen on	слушател	listener
портрет	portrait	слушатели	audience
поръсвам / поръся	sprinkle	смачкавам / смачкам	crush, crease
постъпвам / постъпя	proceed, act, enter	смилам / смеля	grind, mill
постъпвам в университет	enter university	специалист (ка)	specialist
право	straight, directly	специалност	specialty; univ. major
преки see пряк		сполучвам / сполуча (-иш)	succeed
премествам / премества	move	среднобългарски	medieval Bulgarian
препоръчвам / препоръча	recommend	стандарт	standard
препълнен	overfilled	старобългарски	Old Bulgarian, Old Church Slavic
преуморявам се / преуморя се	be overworked, get overtired	старост	old age
приятно ни е	we're [very] pleased	старши	senior
проверка	control, verification	старши научен сътрудник	senior research associate
прощавайте	excuse me	стена	wall
пряк, преки	direct	степен, -та	degree
пълни подробности	complete details	степен к.ф.н.	Ph.D. degree
пълно отличие	high honors	стига да мога	as/if I can
работа	thing, matter	стих, -ът	verse
работлив	hard-working	стопям се / стопя се	get warm
работник	worker	стоя на място	stay in one place
радвам	make happy	стрелям	shoot
разбивам / разбия	break, beat	студентски	student ( <i>adj.</i> )
развалям / разваля	spoil, destroy	стълбище	staircase
разведен	divorced	счетоводител	bookkeeper
развеждам / разведá	take about; divorce	създавам / създам (-дадеш)	create, establish
развеждам се с	get divorced from	съкращавам / съкратя	curtail, lay off
размахвам / размахам	swing, brandish	съпоставка	comparison
размахвам ръце	wave [one's] hands	съставям / съставя	compose, make up
разхвърлям / разхвърля	throw about, scatter	сътрудник	collaborator, associate
раница	backpack, knapsack	талантлив	talented
ред, -ът	row, range, line	творя	create
(pl. редове)		твърдя	assert, claim
редът ми идва	my turn is coming	тежá (-иш)	weigh, be heavy
роден	born	тежко	heavy (things)
роден(а) съм	I was born		



тѣжко е	it's hard	филология	philology
тѣжък	heavy; difficult, serious	филологически	philological
тѣма	subject, theme	фолклѳр	folklore
това, коѣто	what [that which]	фолклѳрен	folklore ( <i>adj.</i> )
тревожа (-иш)	bother, worry	хабилитира се	attain academic rank beyond Ph.D.
трѳпам / трѳпна	tap, knock	харча (-иш)	spend
трѳпам с крак	stamp one's foot	хирург	surgeon
трѳдност	difficulty	ценя	esteem, value
тунѣл	tunnel	цигулар	violinist
тѣй като	inasmuch as	чийто, чийто, чийто, чийто	whose ( <i>conjunction</i> )
тѣмен	dark	чинѳвник	official, functionary
тѣрновски	of Tărnovo	члѣн	member
тѣрпя	endure	членѳвам	be a member
уважаѣм	honored, esteemed	чорап	sock
уверѣние	assurance	чуждестранен	from foreign countries
упражнѣние	exercise, drill	шанс	chance
услѳга	favor	школа	school
успѣшно	successfully	щѳм като	as soon as, since
успокоявам / успокоя	soothe	южнославянски	South Slavic
успокоявам се / успокоя се	calm down		
ѳча се (-иш)	study, learn		
ѳчаствам	participate		
факултет	faculty, university division		



## CULTURAL COMMENTARY

### Families: in-laws

The relationship between mother-in-law and daughter-in-law is a traditional one in that the son's new wife becomes as a daughter to her husband's mother. She must obey her wishes and defer to her in all matters.

### City life: telephone numbers

Practically all phone numbers in Sofia are six digits long, and are thought of as a series of three two-digit numbers. The zero is called "nula" (нѳла).

### Literature: Hristo Botev, Tărnovo school

Hristo Botev (Христо Ботев, 1848-1876) is perhaps Bulgaria's most famous poet. The volume of his verse is small, but all his poems are considered masterpieces. His work inspired the revolutionary movements which led to Bulgaria's liberation from the Turks in 1878.

One of the most famous periods of medieval Bulgarian literature is connected with the capital city of Tărnovo (Търново), now the modern city of Veliko Tărnovo (Велико Търново). Literature and culture flowered there especially during the latter part of the 14<sup>th</sup> century, under the leadership of Patriarch Euthymius (ca.1317 - ca.1402), the last head of the independent Bulgarian church before the fall to the Ottoman Turks. Among other things, Euthymius reclarified the writing system and promoted new literary forms. After the Ottoman occupation, the fame of the Tărnovo school (and of Bulgarian medieval literature) was spread to Romania, Serbia and especially Russia, by Euthymius's many talented pupils who sought refuge in these countries and who introduced elements of the Tărnovo school into local literary practice.

### Schooling and education: university and academic degrees

The university at Veliko Tărnovo is the second best known in the country. The first-place university, of course, is Sofia University.

To complete secondary education (средно образование) in Bulgaria means to finish the course at a gymnasium or a technical school. To complete higher education (висше образование) means to complete the undergraduate university course, or a course at a higher technical college. Graduate studies (аспирантура) lead to the academic degree of "kandidat", equivalent to a Ph.D. in the West, which can be obtained in any of a number of areas. True academic status and rank is only attained with the second degree, however. This carries the same name as, and is parallel to, the German degree of "Habilitation"; it is roughly equivalent to the attainment of tenure in U.S. universities.

The highest academic degree (equivalent to the rank of full professor in universities in the West) is the doctorate, for which one must undergo a formal public defense of his published research. A "kandidat" may place the title к.ф.н. (кандидат на филологическите науки) or к.м.н. (кандидат на медицинските науки) or the like after his name, and a "doktor" the title of д.ф.н. As Bulgaria's ties with the West increase, the title кандидат is tending to be replaced by that of доктор. To differentiate this rank from that which is officially termed доктор, the latter rank is now informally (and unofficially) referred to as "толям доктор".

### Academic life: the Bulgarian Academy of Sciences; ethnography as a discipline

The Bulgarian Academy of Sciences (Българската академия на науките) sponsors a large number of research institutes in various academic fields. Research positions in these institutes carry the titles "scientific associate" (научен сътрудник) and "senior scientific associate" (старши научен сътрудник), with several degrees of seniority within each rank.

Bulgarian ethnography is a well-developed science. Researchers are highly conscious of the ethnographic riches in Bulgarian village culture (ranging from folk beliefs to farm implements, weaving patterns, planting customs, and the like). Folklorists are equally conscious of the variety of verbal art in this same village culture. Although the two academic fields belong to separate disciplines in Bulgaria, both are busily at work recording and documenting. Many small groups, both of folklorists and ethnographers, travel into the "field" to record this information from villagers.

### Work requirements

During the socialist period, all Bulgarians were required to keep up-to-date copies of their autobiographies on file at their workplace. These documents summarized not only one's own academic and work career, but were also required to specify the relevant statistics for all members of one's immediate family. Such statistics included the social status of one's parents. Within the socialist schema there were only three possible classes: villager/peasant (селянин), worker (работник) or official serving the state (служещ). These statistics also included party memberships. All children, for instance, once belonged to the ДКМС (Димитровски комунистически младежки съюз), and it was necessary to include this information in the biography. A party which is very popular at present is the БЗНС (Български земеделски народен съюз), especially those branches which were outlawed during the socialist period.

## LESSON 18

### **DIALOGUE**

#### Ангеле, тй баша́, тй ма́йка

// Веселин излиза от входа и вижда, че Ангел и Дейвид са седнали на една пейка в градинката от другата страна на улицата. //

Ангел: Аз тъкмо разпитвах Дейвид къде е отседнал, та да потърсим кръчма някъде в тази посока.

Дейвид: Моята квартира е в центъра, на една от уличките зад паметника на Цар Освободител.

Веселин: А-а, на опашката на коня. Там наблизо можете да отидете в Руския клуб.

Дейвид: Ама вие няма ли да дойдете с нас?

Ангел: Ела с нас, бe. Без тебе няма да e така весело. Джули се измъкна, а сега и ти... Пък и не го знам този клуб къде e.

Веселин: За съжаление, аз си спомних току-що, че един приятел обеща да наmine тази вечер към нас.

Ангел: Откъде го извади сега този приятел? Ако не ме лъже паметта, ти днес трябваше по план да си в Габрово. Нали така? Ама както и да e.

// Ангел и Дейвид се сбогуват с Веселин на трамвайната спирка. Веселин се упътва към къщи, а двамата нови познайници решават все пак да вечерят заедно. //

Ангел: Добре че не си и ти вегетерианец като Джули, че къде ще ти търсим постни манджи по това време.

Дейвид: Ама не сервират ли вегетериански ястия в ресторантите?

Ангел: Откъде да знам?! Не съм ги питал. Ти ми кажи на мене кой мъж може да се наяде с трева?

Дейвид: Зеленчуците са много полезни за здравето.

Ангел: По тази работа спор няма. Ама знаеш аз как обичам да си пийна ракийката с мешана салатка. Или с къпоолу... Пръстите да си оближеш. Ама нали знам, че след това ще има и скаричка.



Дейвид: Ти сам ли живееш?

Ангел: Къде ти! Аз живея с нашите. Майка и татко са вече пенсионери. Вечер, като се върна от работа, им помагам из градината. Ако не са ме поканили някъде на гости, де. Аз имам много приятели в Балчик.

Дейвид: Аз разбирам, че Балчик е много хубав град. Жалко, че ние с Джули не знаехме нищо за него и затова не отидохме да го видим.

Ангел: Човек не може да види всичко на един път. Остави си нещо и за догодина. Ти нали ще дойдеш пак в България?

Дейвид: Може и да дойда.

Ангел: Ела непременно. И се отбий и при мене в Балчик. Майка ми има да се радва.

Дейвид: Аз не съм решил още какво ще работя другото лято. Рано ми е да правя планове.

Ангел: Какво толкова ще му мислиш?! Аз, без много да му мисля, станах плочкаджия и хич не съжалявам. Иде ми отръки. Клиентите много ме търсят. Ето и она ден една ми се обади по телефона и направо плаче. "Ангеле, ти баща, ти майка, какво ли не опитвах, падат пустите му плочки и това е. Ела веднага." Ясно ти е каква е работата. Те строи ха къща по-миналата година. Аз им сложих плочките в банята и стана като картинка. За кухнята обаче хубави плочки не можа да намери. То, да ти кажа, не че няма плочки, но нали ги знаеш жените какви са -- искат нито една съседка да няма като техните плочки. Да са уникални. Та, докато тя избере плочките, аз минах на друг обект. Като ме потърси, аз ѝ отказах -- нямам свободно време. Хората чакат по цели месеци. Наложих се тя да извика друг майстор и на. Ама съжалих я, де. Отидох един неделен следобед и на бърза ръка ѝ оправих кухнячката.

Дейвид: Ангеле, виж тази механа отсреща. Да влезем там, а?

Ангел: Дали ще има свободни места?

**BASIC GRAMMAR****18.1. Verbal aspect: review**

For practically every verbal meaning in Bulgarian, there exist two different verbs: one perfective and one imperfective. The difference in meaning between them corresponds to the speaker's point of view as to whether there exists, for the specific verbal action in question, some sort of boundedness. Every time a Bulgarian uses a verb, s/he is obliged to choose which of these two aspects, or points of view, s/he wishes to emphasize.

The rules governing these choices are difficult to formulate because there are different sorts of "boundedness" depending on the meaning of the particular verb. The best (and almost only) way is simply to get a feel for it through practice and exposure. By now the student has been exposed to this distinction long enough for such a process to have begun. The examples of usage given in later portions of this lesson are intended simply to bring this process onto a more conscious level.

Once having made the conceptual choice of which aspect to use, students must then produce the proper form, perfective or imperfective. Predicting the imperfective form from the perfective (or vice versa) takes some practice, but fortunately there is a system of sorts. In the discussion below, aspect pairs will be given in the standard format, in which the imperfective is listed first.

**18.2. Formation of aspect pairs: basic vs. derived**

The essence of the aspect system is that verbs come in pairs. There are two sorts of pairs, basic and derived. To the "basic" type belong many very common verbs. The ones listed below, for instance, happen to occur in the dialogue for this lesson, and should be very familiar to the student by now.

<i>imperfective</i>	<i>perfective</i>	<i>(meaning)</i>
виждам	видя	see
връщам	върна	return
казвам	кажа	say
намирам	намеря	find
отивам	отидя	go
падам	падна	fall
слагам	сложя	put
ставам	стана	stand up, become
сядам	седна	sit down

Because for basic verbs it is impossible to say which is the more fundamental of the two forms, there is no sure way to predict the imperfective form from the perfective, or vice versa. Certain correlations can be noted, however. In each case, the verbs from the above list will be repeated, followed by additional examples.

### Basic pairs: possible correlations between imperfective and perfective forms

(1) If a verb ends in **-вам**, it is likely to be imperfective; it is also possible for its perfective partner to have a different form of the stem final consonant. Sometimes the imperfective form will end in **-авам**.

<i>imperfective</i>	<i>perfective</i>	<i>(meaning)</i>
ка́з-вам	ка́ж-а	say
оти́-вам	отид-а	go
да́-вам	да́м (дад-эш)	give
заку́с-вам	заку́с-я	eat breakfast
ка́ч-вам се	кач-а́ се	mount, go up
получ-а́вам	получ-а	receive
реш-а́вам	реш-а́	decide
свърш-вам	свърш-а	finish

(2) If a verb ends in **-на**, it is likely to be perfective. The imperfective partner will usually end in **-ам**; sometimes there is a shift in the shape of the stem as well.

<i>imperfective</i>	<i>perfective</i>	<i>(meaning)</i>
връщ-ам	вър-на	return
па́д-ам	па́д-на	fall
ста́в-ам	ста́-на	stand up, become
ся́д-ам	се́д-на	sit down
пома́г-ам	помо́г-на	help
пу́ск-ам	пу́с-на	drop, mail
сре́щ-ам	сре́щ-на	meet
сти́г-ам	сти́г-на	arrive

(3) Stem-final **-д** or **-т** in the perfective often corresponds to stem-final **-жд** or **-щ**, respectively, in the imperfective.

<i>imperfective</i>	<i>perfective</i>	<i>(meaning)</i>
ви́жд-ам	ви́д-я	see
оба́жд-ам се	оба́д-я се	call, contact
пла́щ-ам	пла́т-я	pay
се́щ-ам се	се́т-я се	think of, recall



(4) There can be a variation in root vowels, according to which the imperfective partner will have -а- or -и- in the root, and the perfective partner will have -е- or -о- (and in one exceptional case, -я-).

<i>imperfective</i>	<i>perfective</i>	<i>(meaning)</i>
нам- <b>и</b> -рам	нам- <b>е</b> -ря	find
сл- <b>а</b> -гам	сл- <b>о</b> -жа	put
вл- <b>и</b> -зам	вл- <b>я</b> -за	enter
дон- <b>а</b> -сям	дон- <b>е</b> -са	bring
обл- <b>и</b> -чам	обл- <b>е</b> -ка	put on, clothe
отв- <b>а</b> -рям	отв- <b>о</b> -ря	open
отгов- <b>а</b> -рям	отгов- <b>о</b> -ря	answer

### Simplex imperfectives, and derived pairs

A large number of Bulgarian verbs exist only in the imperfective. These are called “simplex imperfectives”, and they all denote basic, general activities. Examples (again, from the dialogue) are

пѣтам	ask
пѣя	drink
пѣвя	do, make
тѣрся	look for
ям, ядѣш	eat

To make these verbs perfective, one adds a prefix. It is at this point that such verbs become part of the Bulgarian aspect system, in which (as on Noah’s ark) all verbs come in pairs. That is, every perfective verb derived in this way from a simplex imperfective, must then give rise, via derivation, to a corresponding imperfective verb.

The formal relationships between verbs in derived pairs are partly predictable. When one adds a prefix, the meaning and aspect of the verb change, but its conjugation pattern is unaltered.

<i>imperfective</i>	<i>+ prefix ›</i>	<i>perfective</i>	<i>(meaning shift)</i>
берá	+ раз- ›	раз-берá	gather › understand
<i>Conjugation</i>		<i>Conjugation</i>	
1sg. берá		1sg. разберá	
2sg. берѣш		2sg. разберѣш	
3sg. берѣ		3sg. разберѣ	
etc.		etc.	

Other examples which occur in this lesson's dialogue are:

<i>imperfective</i>	<i>+ prefix ›</i>	<i>perfective</i>	<i>(meaning shift)</i>
б́ия	+ от- ›	от-б́ия се	beat › drop in
ва́дя	+ из- ›	из-ва́дя	take out › take out
ли́жа	+ об- ›	об-ли́жа	lick › lick off
пи́там	+ о- ›	о-пи́там	ask › attempt

For each of these new perfectives -- a new verb with a new meaning -- it is then necessary to derive an imperfective partner. This process of derivation is accomplished by suffixation. The meaning of the verb does not change (except for the removal of the sense of "boundedness"), but the form changes considerably. Furthermore, one must know which of the several possible suffixes is the appropriate one for the verb in question. One element is common, however: all derived imperfectives end in **-ам**, and all belong to the **a-conjugation**.

The majority of imperfectivizing suffixes contain **-в-**; indeed, the most frequently occurring one consists solely of **-в-**. In these instances, one forms the imperfective simply by adding **-вам** directly to the stem. The accent is always on the syllable immediately preceding the **-в-**.

Sometimes there is a shift in the stem-final consonant or in the root vowel before the suffix **-в-**. These shifts usually follow the general patterns seen in the "basic" types above. Other verbs expand the suffix to **-ава-/ява-** or (more rarely) **-ува**; this suffix is always accented. Finally, the verb can simply shift to the **a-conjugation**, often with a change in the stem-final consonant as well.

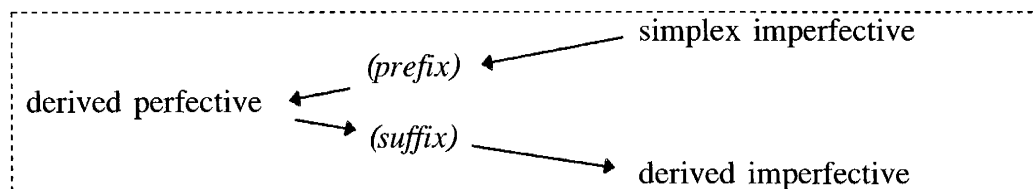
Here are examples of all these patterns.

<i>perfective</i>	<i>derived imperfective</i>	<i>formal marker</i>	<i>(meaning)</i>
запозна́-я	запозна́-вам	-в-	acquaint
опи́т-ам	опи́т-вам	-в-	attempt
отби́-я	отби́-вам	-в-	drop in
пока́н-я	пока́н-вам		invite
наре́ж-а	наря́з-вам	-в-, cons. shift	cut into pieces
обли́ж-а	обли́з-вам	-в-, cons. shift	lick off
препи́ш-а	препи́с-вам	-в-, cons. shift	rewrite
забра́н-я	забра́н-явам	-ава-	forbid
зами́н-а	замин-а́вам	-ава-	depart
ку́п-я	куп-у́вам	-ува-	buy
науч-а	науч-а́вам	-ава-	learn
изва́д-я	изва́жд-ам	cons. shift	take out
изпра́т-я	изпра́щ-ам	cons. shift	send off
разгле́д-ам	разгле́жд-ам	cons. shift	examine
събу́д-я	събу́жд-ам	cons. shift	wake

### 18.3. Meaning of derived imperfectives

In its general outlines, the Bulgarian aspect system is straightforward. Certain imperfective verbs denote an action which is so general and basic that it is by nature perceived as unbounded: for this reason, these “simplex imperfectives” have no perfective partners. One adds the idea of boundedness to such verbs by placing a prefix on them: in this way a perfective verb is created.

The essence of verbal aspect, however, is that the idea of “boundedness” can only exist in opposition. According to the Bulgarian system, a perfective verb requires an imperfective partner to complete its semantic range. That is, it cannot exist unless it is paired with a corresponding imperfective verb, a verb which itself exists only to express the unbounded point of view of the very same action. Thus, for every perfective verb derived from a simplex imperfective by prefixation, there must be an imperfective verb derived by suffixation. Here is a schematic depiction of this process:



Most simplex imperfectives give rise to at least several perfectives, each of which has a different meaning. The meaning which a particular prefix will impart can only sometimes be predicted (for more on this topic, see Lesson 26). For example:

Aspect imperfective		perfective	(meaning)
пíша			write
надпíс-вам	←	над-пíша	inscribe
напíс-вам	←	на-пíша	write down
опíс-вам	←	о-пíша	describe
подпíс-вам	←	под-пíша	sign
предпíс-вам	←	пред-пíша	prescribe

Thus, even though the aspect system is basically a binary one (imperfective - perfective), in many instances there is in practice a three-fold distinction. Consider the following example, where the derivational process moves from one verb through a second to create a third.

1. *simplex imperfective: basic action*  
 Тя пише поезия. She writes poetry.
2. *derived perfective: newly limited meaning, bounded version*  
 Миналата година тя написа пет стихотворения. Last year she wrote [= finished] five poems.
3. *derived imperfective: newly limited meaning, unbounded version*  
 Тя написва по едно стихотворение преди закуска всеки ден. Every day she writes [and finishes] a poem before breakfast.

The base activity, expressed by the simplex imperfective **пиша**, is writing. The newly limited meaning created by adding the prefix **на-** (**напиша**) is that of a single completed instance of writing a particular text (such as a letter or a poem). The derived meaning created by adding the imperfectivizing suffix **-вам** (**написвам**) retains the idea of writing a text to completion but removes the idea of boundedness.

Unboundedness can take several forms, of course. The correct meaning of aspectual marking usually can be determined only in context. In the above instance, the idea of unboundedness is conveyed in the repeated nature of the action: numerous poems are written (but each one written to completion). The following examples presents another sort of unboundedness, with the meaning of duration.

1. *simplex imperfective: basic action*  
 Тоя блок отсреща го строят поне от пет години. They've been building the apartment house across the way for at least five years.
2. *derived perfective: newly limited meaning, bounded version*  
 Никого няма да го построят -- They're never going to finish it --
3. *derived imperfective: newly limited meaning, unbounded version*  
 -- построяват един етаж за два месеца и изчезват. -- they take two months to put together a single floor and [then] they disappear.

The base activity, expressed by the simplex imperfective **строя**, is that of construction. The newly limited meaning created by adding the prefix **по-** (**построя**) is that of completion of a particular sort of construction activity. The derived meaning added by the imperfectivizing suffix **-avam** (**построявам**) retains the idea of completing this type of construction activity but removes the idea of boundedness. Here the idea of unboundedness is conveyed as one of duration: the speaker focuses upon the fact that it takes the builders two entire months to finish a single floor.



#### 18.4. Indirect object pronouns: review

Constructions with the indirect object are very widespread in Bulgarian, and cover a broad range of meanings. The neutral expression of the indirect object is with the short form pronouns (ми, ти, ѝ, му, etc.). The long form pronouns (мѐне, тѐбе, нѐя, нѐго, etc.) can be used instead for contrastive or emphatic meaning.

The “doubled” form of pronoun objects (на мѐне ми, на тѐбе ти, на нѐя ѝ, на нѐго му, etc.) is very common. Most indirect object constructions can utilize either the short form or the doubled form of the pronoun, with relatively little difference in meaning. Examples of such constructions are indirect object of the verb, experiencer constructions, and relational expressions such as Геóрги ти е брáт (на тѐбе). Pronoun objects in all of these obey the basic word order rules for clitics.

Short form indirect object pronouns can also be used to indicate general possession. Here two points are to be noted. First, pronoun objects used in this meaning cannot appear in the doubled form. Second, they are placed not next to the verb but to the definite article (or, in the case of kinship terms, to the noun). Thus, when the verb of the sentence has a “true” indirect object, there can be a sequence of what looks like two instances of indirect object pronouns. For example:

Нóвата ми кнѝга е на мáсата.  
Мáйка ми им дáде сладолѐд на  
децáта.

My new book is on the table.  
My mother gave ice cream to the  
children.

#### 18.5. Indirect object of “affect”

The similarity among all indirect object constructions is that the person denoted by that object pronoun is affected somehow by an action, a state or a relationship. Often this state of “affectedness” is such that it is difficult to find an appropriate English translation for the pronoun. Consider the following examples, in which only the broader context can convey the full meaning.

*bare example*

Ще ми мѝне.

It'll go away.  
[literally: it will pass to me]

*context of example*

Изведнáж сѝлно ме заболя  
корѐмът. Мѝслех отначáло, че  
ще ми мѝне; и продължѝх да  
гóтвя. Но не отмѝна и  
трябвaше да извѝкам бърза  
пóмощ.

All of a sudden I got a sharp pain in  
my abdomen. I thought at first it  
would go away, and resumed  
cooking. But it didn't go away,  
and I had to call an ambulance.

*bare example*

Вре́ме ѝ е.

It's high time.

[literally: it's time to her]

*context of example*

Тя́ е на два́йсет и пѐт годи́ни!

Вре́ме ѝ е́ ве́че да се оже́ни.

She's 25 years old [already]! It's high time she got married.

*bare example*

Ра́но ми е.

It's still early.

[literally: it's early to me]

*context of example*

Аз не сѐм реши́л о́ще каквó ще  
рабо́тя. Ра́но ми е́ да пра́вя  
пла́нове.

I haven't yet decided what I'm going to do. It's still early to be making plans.

*bare example*

Не́що ми ѝма.

Something's wrong.

[literally: something is to me]

*context of example*

Зна́ех, че не́що ми ѝма, но не  
можáх ни́що да напра́вя  
досега́.

I knew something was wrong [with me], but I couldn't do anything about it till now.

*bare example*

Тя́ ми гле́даше на ка́рти.

She read my fortune. [literally: she looked at the cards to me]

*context of example:*

(Fortune-telling: the fortune-teller looks at the cards with attention focused on a particular person, who can be said to be "affected" by this action.)

This construction, called here the "indirect object of affect", is similar in both form and meaning to "experiencer" constructions: pronouns can be single or doubled, and the person experiencing or affected by a particular situation is the one denoted by the pronoun object.

Grammatically, however, the two sentence types are often different. In an experiencer construction, there is no grammatical subject (although the person experiencing the state is the logical subject of the sentence, and is expressed as such in the English translation). In an "affect" construction, however, the subject - verb relationship is usually as in other Bulgarian sentences. The English translation of "affect" sentences, though, usually has no subject other than the "dummy *it*".

*Experiencer:*

Бе́ше ми мно́го студѐно.

I was very cold.

*Affect:*

Ще ми ми́не.

It'll pass.

## EXERCISES

*I. Rewrite the following in the present tense, imperfective aspect.*

В събота ще отидем на планина. Ще поканим и колегите от службата. Отначало ще тръгнем с коли. Ще преценим колко човека ще бъдем и ще решим колко коли ни трябва. От паркинга ще продължим пеша. Пътят няма да е лек и ще спрем няколко пъти за почивка. Предварително ще си приготвим закуска и ще вземем освежителни напитки. Всеки ще избере най-подходящи дрехи и още по-важно -- обувки. Аз ще обуя специални маратонки. Иначе ще хвана мазоли. Разходката трябва да е удоволствие, а не мъчение.

*II. Fill in the blanks with the appropriate form of one of the following verbs: опиша, препиша, напиша, надпиша, подпиша, разпитах, опитах, попитах.*

1. Нямам търпение да \_\_\_\_\_ тортата.
2. Не зная пътя до театъра и трябва да \_\_\_\_\_ хората по пътя.
3. Баща му е известен в селото, можеш да \_\_\_\_\_ всеки за него.
4. Трудно е да ти \_\_\_\_\_ красотата на този курорт.
5. Момчето не си \_\_\_\_\_ домашното вкъщи и трябваше да го \_\_\_\_\_ на училище.
6. Господине, трябва да се \_\_\_\_\_ под молбата.

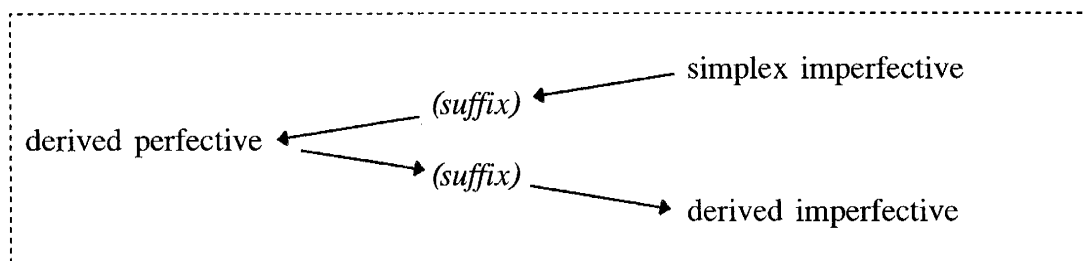
*III. Rewrite the sentences using short form indirect object pronouns when possible.*

1. На тях помогнахте, а на мене ще помогнете ли?
2. На тебе казвам, не на шапката си.
3. На нея дадох книгата, а тя не я върна.
4. На него не обяснявай, той знае пътя добре.
5. Занесохте ли на него подаръци?
6. Голямата чест се падна на нас.
7. Твоят часовник ме буди всяка сутрин в 6 ч.

**ADDITIONAL GRAMMAR NOTES****18.2a. Derivation in aspect pairs: derived perfectives**

Whenever a prefix is added to a simplex imperfective, a new perfective verb is created. Each individual concatenation of “prefix + stem” has a unique lexical meaning which can only be partially predicted (see Lesson 26 for more on this topic). For every new prefixed perfective verb, an imperfective verb is derived via suffixation. Each of these new verbs keeps the unique individual lexical meaning of its prefixed partner. The meaning added by imperfectivization, however, is general to all derived imperfectives: it is the “absence of boundedness”.

It is also possible to derive perfective verbs from simplex imperfectives with the suffix **-н-**, which adds the meaning of one-time instantaneous action. This suffix can also add attenuative meaning (to do something “a little bit”). Only certain simplex verbs can undergo this derivational process, but for those which do, the meaning of the derived form is clear. As do all derived perfectives, these also give rise to a secondarily derived imperfective. Here is the model of derivation, followed by examples both of derivational patterns and of usage.

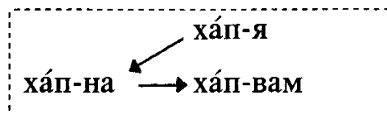
**Instantaneous meaning**

	<i>perfective</i>	<i>imperfective</i>	<i>(meaning)</i>
<i>simplex</i>		рѣт-ам	kick
<i>derived pair</i>	рѣт-на	рѣт-вам	take a kick
<i>simplex</i>		чѹк-ам	knock
<i>derived pair</i>	чѹк-на	чѹк-вам	give a knock or tap

**Attenuated meaning**

<i>simplex</i>		пѣя	drink
<i>derived pair</i>	пѣй-на	пѣй-вам	have a quick drink



*simplex**derived pair*

bite

have a bite

Ах, кѡк обѡчам да си пѡйна  
ракийката с мѣшана салѡтка!

Oh, how I love to have a shot of rakia  
with a bit of mixed salad!

Тѡя вѣчер трѡбва да вѣчерѡме  
рѡно, на ѡбед сѡмо хѡпнахме  
мѡлко.

We should have dinner early tonight,  
we only had a small bit at lunch.

-- Тѡ разбрѡ ли, че Пѣгър е  
удѡрил колѡта?

"Did you hear that Peter smashed up  
his car?"

-- Аѡ!

"Oh no!"

-- Не сѣ притеснѡвай дѣ, тѡй сѡмо  
я е чѡкнал мѡлко.

"Don't worry, he just bumped it a bit."

### 18.2b. Verbal derivation: the prefixes по- and за-

Certain prefixes impart a particular meaning to a verb. Among these are по-, which adds the meaning "for a little while", and за-, which normally adds the meaning of the beginning of an action. This type of perfectivization will be studied in more detail in Lesson 26.

Седнѣте до мѣне, ще ви почѣтѡ  
и ѡт двѣте кнѡги.

Come sit by me, and I'll read you a  
bit of both books.

Трѡбва да мѡна нѡкой пѡт да си  
поприкѡзваме.

I should come by sometime so we can  
chat for a bit.

Хѡйде да се поразхѡдим.

Let's go for a little walk.

Пѡк завалѡ, а ѡз не сѡ нѡся  
чадѡр.

It's begun to rain again, and I don't  
have an umbrella.

На стѡри годѡни всѡка женѡ  
заприлѡчва на мѡйка си.

As she gets on in years, every woman  
starts to resemble her mother.

### 18.3a. Meaning of derived imperfectives: "holes in the system"?

It is a cardinal rule of the Bulgarian aspect system that the addition of a prefix to a simplex (unpaired) imperfective always creates a new verb pair with a new meaning, and such pairs are always listed separately in the dictionary from the original simplex verb. In most instances, this reflects the actual state of the language:

the new, derived meaning is palpably and clearly distinguished from that of the basic simplex verb. For instance, the pairs **разпѣтвам** / **разпѣтам** “interrogate” and **опѣтвам** / **опѣтам** “attempt” are both clearly distinct in meaning from **пѣтам** “ask”.

In the case of some verbs, however, this structural model seems somewhat forced. Certain imperfective verbs have clearly been formed by derivation from a perfective which itself has been derived from a simplex imperfective. The perfective verb which represents the necessary intermediate stage, however, has fallen out of existence. One is left with two imperfective verbs which function essentially as synonyms. Examples of pairs which are completely synonymous are **чакам** -- **очакам** “wait”, **зная** -- **познавам** “know”. Another pair which is almost complete synonymous is **говоря** -- **разговарям** “talk”. In each case, the presumed intermediate verb (**очакам** / **позная**, **разговоря**) is not in existence or is only used very rarely in that meaning.

#### 18.4a. Indirect object pronouns and word order

A number of different constructions utilize short form indirect object pronouns. In most of these, the indirect object pronouns follow the rules learned earlier: they occur adjacent to the verb, immediately before the direct object pronoun, and after all copula forms except 3<sup>rd</sup> singular. In possessive constructions, however, they must occur immediately after the definite marker of the possessed noun (or in the case of kinship terms, immediately after the noun itself).

Examples are given below of both types of word order patterns. Indirect object pronouns are labeled *IND* wherever they are attached to the verb -- in indirect object constructions, experiencer expressions, relational-possessive expressions, and when used as the indirect object of affect. When used to express possession of a noun, however, they are labeled *POS*. When the verb of such a sentence takes an actual indirect object, there can be a sequence of what looks like two instances of *IND*, but which in fact is a sequence of *POS* - *IND*.

##### Indirect object of the verb

Дáдох	им	сладолéд.
<i>verb</i>	<i>IND</i>	

I gave them ice cream.

##### Experiencer expressions

Харéса	ми	фѣлмът.
<i>verb</i>	<i>IND</i>	

I liked the film.

Студéно	ми	е.
	<i>IND</i>	3 <sup>rd</sup> <i>COP</i>

I'm cold.

## Relational possessive expressions

Георги	ти	е	брат.
	IND	3 <sup>rd</sup> COP	predicate

Georgi is your brother.

Ты	си	ми	приятел.
	COP	IND	predicate

You are my friend.

## Indirect object of affect

Ще	ми	мине.
Fut.	IND	verb

It'll pass.

## Possessive constructions

Новата	ми	книга	е	на масата.
adj. def.	POS	noun	verb	

My new book is on the table.

Майка	ми	им	даде	сладолед	на децата.
subj	POS	IND	verb	dir. obj.	ind. obj.

My mother gave the children ice cream.

Despite the difference in word order patterns, these short form possessive pronouns share the overall category of “affectedness”. In terms of meaning, they express an idea very similar to that of relational possessives. What is interesting, however, is that in certain instances a possessive pronoun object may appear to move away from its position adjacent to the definite article and take up position next to the verb. In other words, in certain instances it sheds the identity of *POS* and takes on that of *IND*.

In the examples below, *poss. noun* identifies the noun to which the possessive short form pronoun is normally attached. In the first sentence of each pair, the possessive pronoun occurs next to its noun, according to the rules for a short form pronoun in the *POS* function. In the second sentence(s), this same pronoun occurs in the *IND* position, which is next to the verb. The English translation, given between the different versions, cannot usually convey the difference in meaning between them.

## possessive rules

Значи,	виртуозът	отряза	апандисита	ти.
	subj.	verb	poss. noun	POS

So this virtuoso took out your appendix.

## indirect object rules

Значи,	виртуозът	ти	отряза	апандисита.
	subj.	IND	verb	poss. noun

*possessive rules*

<b>Смени́ха</b>	<b>име́ната</b>	<b>им.</b>
<i>verb</i>	<i>poss. noun</i>	<i>POS</i>

They changed their names.

*indirect object rules*

<b>Смени́ха</b>	<b>им</b>	<b>име́ната.</b>
<i>verb</i>	<i>IND</i>	<i>poss. noun</i>

<b>На тях</b>	<b>им</b>	<b>смени́ха</b>	<b>име́ната.</b>
<i>ind. obj.</i>	<i>IND</i>	<i>verb</i>	<i>poss. noun</i>

A similar relationship is seen in the following pairs of sentences, in each of which the indirect object pronoun replaces a prepositional phrase in **на**, once with the meaning of possession and once with the meaning of indirect object of affect.

*possessive rules*

<b>Ръце́те</b>	<b>на На́дка</b>	<b>са</b>	<b>мръ́сни.</b>
<i>poss. noun</i>		<i>verb</i>	

Nadka's hands are dirty.

<b>Ръце́те</b>	<b>й</b>	<b>са</b>	<b>мръ́сни.</b>
<i>poss. noun</i>	<i>POS</i>	<i>verb</i>	

Her hands are dirty.

*indirect object rules*

<b>Та́ня</b>	<b>й</b>	<b>мие́</b>	<b>ръце́те.</b>
<i>subj.</i>	<i>IND</i>	<i>verb</i>	<i>poss. noun</i>

<b>Та́ня</b>	<b>й</b>	<b>мие́</b>	<b>ръце́те</b>	<b>на не́я.</b>
<i>subj.</i>	<i>IND</i>	<i>verb</i>	<i>poss. noun</i>	<i>ind. obj.</i>

Tanya washes her [Nadka's] hands.

In all of the above examples, the meaning of “possessiveness” is still present: the appendix belongs to the speaker, the names belong(ed) to the streets, and the hands belong to Nadka. Yet sometimes this possessive appears to be absorbed into the broader meaning of “affectedness”. That is, the attention of the speaker shifts from the more concrete idea of possession to the more subtle idea of affect, and this shift of focus is conveyed by a shift in word order. The fact that the two different meanings -- that of possession and that of indirect object -- can be expressed with the preposition **на** is certainly relevant here.

Two points are significant here: 1) not every instance of a possessive construction can make this shift; and 2) the presence of the shifted word order indicates not so much a change in meaning as a shift in the speaker's range of perception.



### 18.5a. Idiomatic uses of the indirect object pronoun

All the uses of indirect object pronouns studied in this lesson refer to a person. That person is either the possessor, the experiencer, the recipient, the relative, or is in some way affected by the action. Certain idioms, however, include indirect object pronouns which have no real-world referent (but which still obey the appropriate word order rules).

An example is the use of the 3<sup>rd</sup> singular masculine indirect object form **му** used with the verb **мисля** (or alone). The meaning added by **му** is simply a highly emotional one (there is no reference to any person or thing of masculine gender).

Какво́ то́лко́ва ще му мислиш!

Why so much thinking?!

Аз, без да му мисля, ста́нах  
плочкаджия.

I became a tile-layer without a second  
thought.

Па́дат пу́стите му плочки и  
това́ е.

Those stupid tiles fall off and there's  
nothing I can do about it.

### 18.6. Derivation of diminutives, continued

As seen in Lesson 13, the suffix **-ч-** is used to form nouns that designate smaller versions of the base noun -- hence the name “diminutive”. Numerous other suffixes also are used to form diminutives. The characteristic mark of all of them is the presence of one or more of the following consonants or consonant groups: **-ч-**, **-ц-**, **-чк-**, **-нц-**. Depending on the degree of diminution speakers wish to convey, they can add more than one of these suffixes to a word.

All of these suffixes can also be used to convey the sense of endearment and affection. This usage of words meaning “little” is not unknown in English. For instance, a speaker of English might refer to a shop she is fond of, regardless of its size, in the following manner:

“There’s this little shop down the street where they have....”

In Bulgarian, such usage is much more widespread than in English. Diminutive suffixes can be added to nouns, adjectives, and even verbs. Depending on the context (and on the noun itself), the same suffixes can signify either smallness or affection (and, of course, sometimes both). Personal names are also often modified by means of these suffixes.

The suffix **-к-** is freely added to many words. In the following instances, where it refers to items of food and drink, it clearly does not indicate smallness of portions. Rather, it expresses the speaker’s fondness for the experience of eating and drinking.

<i>neutral word</i>	<i>root</i>	<i>+ -к- &gt;</i>	<i>derived diminutive</i>	<i>(meaning)</i>
раки́я	ракий-	-к- >	ракий-ка	rakia
сала́та	салат-	-к- >	сала́т-ка	salad
ска́ра	скар-	-ич-к- >	ска́рич-ка	grilled meat

The sequence **-чк-** in **ска́ричка** in fact is a double occurrence of the suffix **-к-**; the first **-к-** shifts to **-ч-** before the second one.

Another diminutive suffix is **-ен-ц-** (always followed by the neuter ending **-е**). It forms nouns signifying both the young of certain animals, and endearing forms of personal names. For example:

<i>base</i>	<i>stem</i>	<i>+ ен-ц-</i>	<i>derived diminutive</i>	<i>(meaning)</i>
ко́т-ка	кот-	-ен-ц-	ко́т-енце	kitten
ку́ч-е	куч-	-ен-ц-	ку́ч-енце	puppy
прас-ё	прас-	-ен-ц-	прас-ёнце	piglet
пи́л-е	пил-	-ен-ц-	пи́л-енце	
На́д-ка	Над-	-ен-ц-	На́д-енце	
Ми́т-ко	Мит-	-ен-ц-	Ми́т-енце	

Words in the first half of the above chart illustrate the “true” diminutive use of this suffix: these are the neutral forms used to refer to small (that is, the young of) animals. Words in the second half of the chart illustrate the “endearing” use of this suffix: all these words refer to humans. In turn, most are derived from a word which already has a diminutive meaning.

The word **пи́ленце**, for instance, which is used in the sense of “sweetheart”, is derived from **пи́ле**. **Пи́ле**, in turn, is the neutral diminutive referring to the young of a chicken. The other two diminutives are nicknames derived from names which themselves are already diminutive forms of the given names **Наде́жда** and **Дими́тър**. This second degree of diminution (with **-енце**) would be used only to a child, or to someone to whom one felt extremely close.

The following examples illustrate the usage of these derived forms. In each case the speaker is a child or is speaking to a child. Translations are of necessity approximate, as much depends on the context.

*NOTE:* diminutive formations of this sort are not included in glossary lists.

Мáмо, ви́ж това́ ко́тенце ко́лко е ху́бавичко!	Mommy, look at the kitten, how little and cute it is!
И́скаш ли ча́йче, пи́ленцето ми?	Do you want a bit of tea, my little sweetheart?
Ох, на ма́ма зла́тното момиче́нце!	Oh, [see] Mommy's little golden girl!

Diminutives of proper names end in either -o or -e. If the diminutive form of the personal name ends in -e, it takes the definite article when used in any form other than the vocative.

Ве́ско, какво́ пра́виш?	Vesko, what are you doing?
Ни́е с Ве́ско ще хо́дим та́м.	I'm going there with Vesko.
Миле́нче, какво́ пра́виш?	Milenche, what are you doing?
Ни́е с Миле́нчето ще хо́дим та́м.	I'm going there with Milenche.

Another commonly heard example of a diminutive suffix used endearingly is the series of words formed from the rarely used indefinite adjective **го́рък** "bitter, wretched". In the definite form, this adjective is used to convey sympathy. More frequently, the series of diminutive suffixes **-ич-к-** is added in order to achieve a heightened sense of sympathy. For example:

Мно́го му бе́ше тру́дно, горки́ят.	It was hard for him, poor fellow.
Горки́чкият -- прóсто не можа́.	The poor thing -- he just couldn't [manage].

## **SAMPLE SENTENCES**

1. Който търси, намира.
2. Много починах да забравям. Не помня кое къде слагам. Каквото и да потърся, не мога да го намеря.
3. Не можеш да очакваш от него да ти намери книга за превод. Него ще го домързи да търси. Той за себе си не потърсва, ама превежда каквото му попадне.
4. -- Твоите деца френски ли учат в училище, или английски?  
-- Моите деца учиха немски шест години, но нищо не научиха.  
-- Така не можеш да научиш чужд език. Трябва поне по два часа на ден да учиш, за да има някакъв резултат.
5. Нека да вземем някакво решение най-после. Размишляваме от една седмица и още нищо не сме измислили. Ти идваш всяка сутрин с нови идеи, а вечерта казваш: "Аз размислих, тази идея за нищо не става, трябва да измислим нещо ново."
6. Те и двете плетат много хубаво. Майката обаче е по-бърза и изплита по един чорап на ден. А дъщерята е по-бавна -- на нея ѝ трябва два дена да изплете един чорап.
7. Някой чука на вратата. А аз си седя тихичко в стаята и не отварям.  
Чуден човек. Чука веднъж, после -- след дълга пауза -- още веднъж. Точно когато реша, че си е тръгнал, той чука пак. Питам се кой ли е? Дали да не отида да отворя?! Ето, пак чука.
8. След дългата студена зима слънцето грейна и гората изведнъж се разлисти. Слънцето грее сега.
9. Много е странно времето това лято: сутрин слънцето греива за малко, но след обед винаги завалява дъжд.
10. Чудни хора. Те в тяхното семейство гълтат маслините с костилките. Пръв започна да ги глътта бащата. Глътна две. Хареса му. После и другите последваха неговия пример. На децата обаче не разрешават да глътат по много. Те глътват само по три преди закуска. Не повече.
11. Често минавах покрай тази къща. Лампата пред нея винаги светеше. Оня ден обаче пред къщата беше тъмно. После изведнъж лампата светна. Посвети малко и угасна. Оттогава винаги, когато минавам покрай лампата, тя светва. Сигурно ме поздравява.
12. Катеричките са големи къщовници. Каквото намерят, занасят го в хралупата си. Ето, и тази сега носи един орех. Да видим дали пак ще си го занесе в хралупата.



13. Очіте му са отворени.
14. Отворени са му очите.
15. Граничарят ѝ взе паспорта и слезе от влака. Като тръгна влакът, него още го нямаше с паспорта. Тя ужасено се притесни.
16. Деканът връчи дипломата на студента и му стисна ръката.
17. Боже, какво хубаво бебе си ми ти! Какви са тия сини очички! Ами, тия малки ръчички!
18. Камене, щом те боли главичката, трябва да пийнеш топло млечице.
19. -- Мамо, дай ми парички за бонбони.  
-- На ти пари!

### **SENTENCES FOR TRANSLATION**

1. This rakia is no good at all. I don't like it. I usually have a little bit of rakia with my salad. I wanted to have a little now, but I have changed my mind.
2. The dentist wants to extract another of my teeth. He always sings as he is pulling them out. I think I'll find myself a new dentist.
3. A month ago it would start raining every day in the afternoon. But it hasn't rained in a long time. Maybe it will start raining now!
4. I used to read the newspaper every morning when I got up. It was always too early for me to do any work, and so every morning I would read at least two newspapers. But then I decided I had to renounce this habit.
5. When people say goodbye to each other, they often shake hands.
6. "What's wrong with you?"  
"I don't know. I don't feel well. My stomach just suddenly started hurting."  
"Your stomach always starts hurting when you have to sit down and do a bit of work. There's nothing wrong with you!"
7. Let's try to sneak out of here. It's time for me to go to bed.

**READING SELECTION**Елисавета Багряна, поетеса

Елисавета Багряна е псевдонимът, с който поетесата Елисавета Бѐлчева подписва още първата си книга със стихове “Вѐчната и свѐтатa”, излязла през 1927 г. Под това ѝме тя заема бляскаво място в българската литература. Никога преди Багряна на български език не е прозвучавала поезия с такава вътрешна свобода на израза и на духа! При всички български поети преди нея стихът -- дали трóмав, или виртуóзен -- нóси следите на творческата мѝка. Когáто обаче се вслушваме в нейната поезия, ние сякаш забравяме, че това е поезия, тóлкова прилѝча тя на естѐствената човѐшка рѐч. Това не е прóсто индивидуáлно откритие на Багряна, тó е и резултáт от обективния развóй на българското поетѝчно слóво; отначáло отделѐно от обикновѐния гóвор и превѝрнато в “стих”, тó след това достѝга поетѝчно съвършѐнство и се заврѝща -- на друго нивó -- тáм, откъдѐто е трѝгнало -- при човѐшкия глáс.

Характѐрното за Багряна цялостно хармонѝчно съзнáние я отличáва от мнозинството съврѐмenni български творци. Тя твори в хармóния със сѐбе си и със светá и възприѐма живóта пълноцѐнно. Такá тя примирява мечтáта и спóмена, úтрото и нощтá, тѝлото и духá, грехá и светосттá. Нейната поезия не сáмо изразява нáй-ширóката емоционáлна гáма -- от радосттá до скръбтá -- но и нáй-пѝлния биологѝчен цѝкъл на човѐка. В поезията на Багряна нѝма пóзи и метафизѝчески бѐздни, тя нѝма дори нѝкаква осóбена свóя тѐма, в която да изчѐрпва сѐбе си. Творчеството на Багряна е в сѝщото врѐме еднá от първите изяви на нáшето национално и балкáнско самосъзнáние. И нейната човѐшка фигура дори, не пó-мáлко от нейната поезия, излѝчва красотá и благородство, нѝкакво гóрдо достóйństwo. Їма удивѝтелна мѝра и сдѝржаност в поведѐнието ѝ. И не ѐ чýдно, че тѐзи, които я познаваха, пázят в паметтá си свѐтлия ѝ óбраз.

Адаптирано от Светозар Игов, История на българската литература, 1878-1944.

Стихии

Можеш ли да спреш ти вятъра, дѣто идва от могилиите,  
префучава през боазите, вдига облак над диканите,  
грабва стрѣхите на къщите, на каруците чергилата,  
сваля портите, оградите и децата по мегданите --  
в рѣдния ми град?

Можеш ли да спреш ти Бистрица, дѣто иде пролет яростна,  
разтрошава ледовете си, на мостовете подпорите  
и излиза от коритото, и завлича, мѣтна, пакостна --  
къщиците и градинките, и добитъка на хората --  
в рѣдния ми град?

Можеш ли да спреш ти виното, щом веднѣж е закипяло то  
в бѣчвите огромни, взидани, с влага лѣхаща наситени,  
на които с букви кирилски пише “черното” и “бялото” --  
в рѣдния ми град?

Как ще спреш ти мене -- волната, скитницата, непокорната --  
рѣдната сестра на вятъра, на водата и на виното,  
за която е примамница непостижното, просторното,  
дѣто все сънува пътища -- недостигнати, неминати --  
мене как ще спреш?

-- Елисавета Багряна

## GLOSSARY

ако не ме лъже паметта апендисит	if memory serves me correctly appendix, appendicitis	домързява ме / домързи ме (3rd ps.) достигам / достигна достойнство дух, -ът (pl. дъхове or духове)	not feel like, be too lazy  reach, achieve  worth, dignity spirit
балкански бэбе бэз да му мисля бэздна биологичен бия благородство бляскав боаз будя бърза помощ бъчва	Balkan (adj.) baby not a second thought abyss biological beat nobility brilliant, sparkling defile, gorge awaken, arouse first aid, ambulance barrel, cask	емоционален естествен  за нищо не става забранявам / забраня завличам / завлека (-чеш)	emotional natural  isn't worth anything forbid  drag off, wash away
вадя вечен вземам решение взидан виртуозен влага воин волен връчвам / връча (-иш) всё пак вслушвам се / вслушам се възприемам / възприема вътрешен	take out, get issued eternal arrive at a decision "walled-in" masterly dampness, moisture warrior free, independent hand, deliver, present  nevertheless listen closely  perceive, apprehend  internal	завръщам се / завърна се закипявам / закипя заприличвам / заприличам  иде ми отръки известен излъчвам / излъча (-иш) измъквам се / измъкна се израз изразявам / изразя изчерпвам / изчерпя изява император индивидуален	turn, return  begin to boil; be in full swing begin to resemble  be good at, handy at well known, familiar radiate, emanate  make off, slip away  expression express, manifest exhaust, wear out  manifestation emperor individual, personal
гама гледам на карти  говор горкият, горката	scale, gamut read [some]one's fortune by cards speech, dialect wretched one, poor thing	каруца катеричка кирилски кирилски букви клиент клуб корито костилка котенце красота кръчма къде	cart, carriage squirrel Cyrillic (adj.) Cyrillic letters client, customer club, clubhouse trough; river bed pit, stone kitten beauty pub, tavern far, infinitely
грабвам / грабна градинка граничар грейвам / грейна грях, грехът (pl. грехове)	snatch up, carry off small garden border guard start to shine (of sun) sin		
декан диканя диплома добитък	dean threshing board diploma cattle, livestock		



кѣдѣ ти къщѣвница къпоолу	how could that be? sterling housewife eggplant caviar	обѣкт обектѣвен облак облизвам / оближа (-еш)	object, project, site objective cloud lick
лампа лѣд, -ѣт ( <i>pl.</i> ледовѣ) лижа (-еш) лѣжа (-еш) лѣхаш	lamp, light ice lick tell a lie, deceive smelling of, giving off	образ ограда огромен оправям / оправя освежителен отбѣвам се / отбѣя се	image, form fence huge, enormous settle, put in order refreshing drop in
мазѣл маѣстор	corn, callous, blister master [worker], craftsman	отдѣлям / отдѣля открѣтие откъдѣ да знам откъдѣто	separate, detach discovery how should I know whence, from where ( <i>relative conjunction</i> ) distinguish
манджа маратѣнка маслина мегдан мери <i>see</i> мяра механа мѣшана салата мнозинство могила му	dish, food training shoe olive [public] square tavern garden salad majority hill, mound ( <i>conversational particle; see p. 69</i> )	отличавам / отлича (-иш) отрѣзвам / отрѣжа (-еш) отсрѣща отсядам / отсѣдна оттогава	cut off, cut out across the way put up, stay at from that time
мѣтен мѣченѣе мяра ( <i>pl.</i> мѣри)	muddy, dull torment, torture measure, fit	пакостен памѣт, -та паркинг паспорт пауза пийвам / пийна пиле	harmful, pernicious memory parking lot, carpark passport pause, break have a drink/shot chick, chicken; sweetheart
на ( <i>emphatic particle</i> ) на бѣрза рѣка на ти парѣ надписвам, надпиша (-еш) налагам / наложа (-иш) налагам се / наложа се (-иш) налага се / наложѣ се ( <i>3rd ps.</i> ) наминавам / намина направо Нарѣдното събрание наръзвам / нарѣжа (-еш) насищам / наситя национален недѣлен недостѣгнат немѣнат непокорен непѣстѣжен ниво	here, there hastily here's [your] money inscribe put, impose, force impose, necessitate be necessary drop in directly, openly Parliament cut into pieces saturate national Sunday ( <i>adj.</i> ) unattained "untrodden" disobedient, rebellious unattainable level	пита́м се плѣня́вам / плѣня́ плѣта плѣчкаджѣя плѣщад по та́я ра́бота по-миналата годи́на повѣдѣние подпи́свам / подпи́ша (-еш) подпо́ра поѣ́зия поѣ́т поѣ́те́са поѣ́ти́чен по́за поздравя́вам / поздравя́ по́рта	wonder take captive, captivate knit, braid, plait tile-layer [city] square on that score the year before last behavior, conduct sign one's name support, pillar poetry poet poetess poetic posture, attitude greet gateway

посвѣтвам / посвѣтна / посвѣтя	shine for a while	свѣтвам / свѣтна свѣти see свѣт	flash, go on (of a light)
последвам	follow	свѣтост	sanctity
прасѣ	pig	свѣтъл образ	a noble figure
прасѣнце	piglet	свѣтя	shine
превѣждам / преведѣ	translate	свѣт, свѣти	holy, sacred
преврѣщам / преврѣрна	transform	сдѣржаност	reserve, restraint
предварителен	preliminary	скѣра	grill
предварително	in advance	скитница	wanderer
предписвам / предпиша (-еш)	prescribe	скрѣб, -та	grief, sorrow
префучавам / префуча (-иш)	rush past	следа	trace, track
преценявам / преценя	estimate, assess	слово	word, speech
примамвам / примамя	entice, allure	спомен	memory, recollection
примѣр	example	спѣр	argument
примириявам / примирия	reconcile	спѣр нѣма	it goes without saying
прозвучавам / прозвуча (-иш)	sound, ring out	стискам / стисна	squeeze, press
простѣрен	spacious, roomy	стискаме си	shake hands
псевдоним	pseudonym	ръцѣте	
пълноценен	complete, full value	стискам ръката	shake another's hand
		странен	strange, unusual
		стрѣя	build
		стрѣха (pl. стрѣхи)	eaves
		сѣбрание	meeting, gathering
		сѣврѣменен	contemporary
		сѣврѣшенство	perfection
		сѣзнание	consciousness
		сѣкаш	as if
развѣй	development	та	and, even; so that
разлиствам се / разлистя се	burst into leaf	творѣц	creator; artist
размислям / размисля	ponder; change one's mind	творѣчески	creative
размишлявам	speculate	творѣчество	creative work
разпитвам / разпита	inquire, interrogate	ти баща, ти майка	you're my only hope
разрѣшавам / разрѣша (-иш)	allow, permit	тих	quiet
разтрошавам / разтроша (-иш)	break up, crumble	тихо	quietly; quiet!
резултат	result	торта	cake
рѣч, -та	speech	трѣма	clumsy, ungainly
рѣшение	decision, solution	тяло (pl. телѣ)	body
ритам	kick	угасвам / угасна	go out
ритвам / ритна	take a kick	удивителен	amazing
рѣден град	hometown	удѣлствие	pleasure
рѣдна сестра	birth sister (same parents)	удрям / ударя	hit, strike
		ужасявам / ужася	horrify, appall
		уличка	small street
		уникален	unique
		упѣтвам се / упѣтя се	make one's way to
самосѣзнание	self-awareness	фигура	figure
сбогѣвам се	say goodbye, take leave of	формулирам	formulate, phrase
свалям / сваля	remove, throw down	френски	French

ха́пя	bite	чергѝло	awning
характѝрен	characteristic	чѝст, -та	honor
хармонѝчен	harmonious	човѝшки	human; decent
хармѝния	harmony	чѝден	wonderful; strange
хва́щам мазѝли	get blisters	чу́кам	knock
хи́ч	nothing, not at all	я́ростен	furious, fierce
хралѝпа	cavity in a tree	я́стие	dish
цѝкъл	cycle, series		
ця́лостен	entire, total		

## CULTURAL COMMENTARY

### City life: landmarks; room rental; public transportation

The square in front of the Parliament building in Sofia (площа́д Нарѝдно събра́ние) is often identified by the statue at its center. The statue is of the Russian Tsar Alexander II, known in Bulgaria as Tsar Osvoboditel (the emperor who liberated the serfs). With respect to Bulgaria, he led the armies victorious over the Turks in the Russo-Turkish war of 1877-78 which won Bulgaria her independence from the Ottoman Empire. He is highly revered for this feat; the great cathedral named after Alexander Nevsky (his own patron saint) was built to honor him. Since the statue is of a mounted soldier facing towards the parliament building, the portion of Sofia located behind the statue is often referred to as “behind the tail of the horse”.

One of the best restaurants in Sofia is called Крѝм (“Crimea”). It is colloquially referred to as Ру́ски клуб (“The Russian Club”).

It is common for foreign visitors to rent rooms within Bulgarian households. Use of the bathroom and telephone is assured; use of the kitchen is less usual and must be negotiated. Heating water for tea or coffee in one’s room, and eating take-out food there, is usually the norm. Landladies are friendly and helpful (and often naturally curious about foreign ways).

Public transportation in Sofia is quite good: a combination of trams, trolleys and buses covers the city well. The same tickets work for all public transport. One can buy individual tickets, but most Sofia residents buy long-term tickets at a reduced rate. Tickets are shown only when asked for (but a heavy fine is assessed if one is caught traveling without a ticket).

### Food and drink: mekhana; grills, salads, sandwiches, wine

The salad called кѝпоолу is made of eggplant, peppers and garlic. It is known in Yugoslavia as “ajvar” and in some parts of the West as “eggplant caviar”. It is a very popular accompaniment to rakia.

Those smaller restaurants serving grilled meats often advertise themselves as “skara” (скѝра), after the name of the outdoor grill itself. Another popular type of restaurant is that called “mekhana” (мехѝна). Such restaurants usually have traditional decor (colorful folk tablecloths and earthenware cups and dishes), and the servers usually wear folk costume. The food is also simple and traditional.

“Sandwiches” in Bulgaria used to be open-faced -- a slice of bread with cheese or salami on it; now Western-style sandwiches are just as common. Yogurt is purchased in standard sized containers. It is either eaten with a spoon, or the container is shaken and the yogurt then drunk. Traditionally the main meal is still taken at midday; yogurt and bread is a very common supper.

Red wine in Bulgaria is sometimes colloquially referred to as “black” wine, especially in certain western villages. Certain types of very dark grapes are regularly called “black grapes”.

### Home life: repairs

Most Bulgarians do as many home repairs (or home improvements) as they can by themselves, since workmen who specialize in these jobs are expensive and in constant demand. A workman who is reliable and good at one of these jobs, such as the laying of tiles in kitchens and bathrooms, is highly sought after.

**Families: children**

Children are doted upon, and the language reflects this through the extremely expressive means by which one talks to or about children. Children are often not addressed by name at all, but by various terms which translate roughly as “Mommy’s [Daddy’s] dear one”.

**History: Tsar Samuil**

One of the most famous medieval Bulgarian rulers was Emperor Samuil (Цар Самуил), who ruled from 980-1014. His capital was in Ohrid (Охрид, now part of modern Macedonia). He successfully expanded the Empire through a series of conquests, but then lost a significant battle to forces under the Byzantine emperor Basil in 996. However, it was his final defeat by Basil (in 1014) which gave the latter the nickname of “the Bulgar-slayer”: after taking 14,000 Bulgarian soldiers captive, Basil ordered all of them to be blinded and sent back to Ohrid, sparing only one man in 100 so as to lead them home. When Samuil saw the fate of his army, he died from the shock.

**Literature: Elisaveta Bagryana**

Elisaveta Bagryana (1893-1990) is Bulgaria’s first great woman poet, and one of its most famous and beloved of all poets. She was the first emancipated woman artist in a very patriarchal society, and was admired both for her literary achievements and her personal courage. Her biographer and critic, the poet Blaga Dimitrova (Блага Димитрова, 1922- ), is seen by many as the successor of her feminist artist mantle.



Statue of Tsar Alexander the Liberator, Parliament Square, Sofia

## LESSON 19

### **DIALOGUE**

#### Разходка из Сѳия

// Рано сутринта на другия ден закуската е изядена, кафето изпито и чиниите измити от тримата с общи усилия. Днес Павлина и Димитър искат да разхоят Милена из Сѳия. Павлина взема и голямото си куче. //

Павлина: Милѳче, ти откога не си идвала в Сѳия?

Милена: О-о, отдавна. Сигурно има шѳст-сѳдем години.

Димитър: Оттогава Сѳия много се е променила... Няма да я познаѳеш.

Павлина: Да. Щом толкова отдавна не си идвала в Сѳия, сигурно ще я намѳриш много променѳна.

Милена: Кѳде отиваме?

Димитър: Аз предлагам да мѳнем по Ракѳвски до булевард Руски.

Павлина: Нѳ булевард Руски, а Цар Освободител. Нали му смениха ѳмето.

Димитър: Няма значѳние. На толкова ѳлици имената са ѳм сменѳни. Не мѳга да ѳм свѳкна на тези нѳви именѳ. Та, оттам по жѳлтите павѳта покрай Воѳнния клуб до Нарѳдното събрѳние и Алексѳндър Нѳвски.

Павлина: Мѳлко жѳлти павѳта ѳстанаха... Мѳне не мѳне някоя година и току виѳиш ѳще някоя част заменѳна с асфѳлт.

Димитър: Много правилно. Ще си изпочѳпят хората краката по тѳя хлѳзгави павѳта през зѳмата.

Павлина: Ама пѳк асфѳлтът не ѳ толкова хѳбав. Нали знаѳеш, Милѳче, че никѳде другаде в Бѳлгария няма такива павѳта. Мѳйка, бѳг да я прѳсти, ми бѳше разказвала, че са били внѳсени от Чѳхия в началото на века. В тогавашните вѳстници ѳма карикатури на натѳжѳни софѳйски кокѳтки с вдѳгнати до глѳзена поли. Няма, горките, вѳче пѳвод да си показват краката. Нали няма вѳче кѳл...

Димитър: От Университѳта мѳжем да взѳмем трѳлѳя до Дворѳца на културата. Ти влѳзала ли си в нѳго?

Милена: Не сѳм, макар че тѳй вѳче бѳше построѳн тогава. гмаше веднѳж една учѳтелска конференция там, но аз не мѳжах да влѳза.



Димитър: Не беше ли поканена?

Милена: Разбира се, че ме бяха поканили, но аз си бях забравила поканата в хотела.

Павлина: Аз съм ходила там много пъти, но все с връзки. Бях веднъж на откриването на една изложба, организирана от един мой приятел. И аз бях пропуснала да си взема поканата, но мойт приятел познаваше всички на пропуската...

Милена: А Митко, виж! Онези хора на другия тротоар не са ли нашите вчерашни спътници?

Димитър: Ами да, те са. И те имат куче. Я да пресечем улицата и да им се обадим. Те май не са ни забелязали още. Виж как са унесени в разговор.

Павлина: Чакай да светне зелено!

// След като изчакват светофарът да смени светлините, те пресичат улицата. //

Милена: Камене, Надке, здравейте!

Димитър: Здравейте, Таня!

Таня: А, каква изненада. Здравейте, здравейте.

Милена: Таня, запознайте се. Това е майка.

Таня: Много ми е приятно.

Камен: Мамо, виж какво куче има тази леля.

Надка: Как се казва?

Павлина: Барт. Съкратено от Бартоломей. То е расова порода.

Надка: Лельо, хапе ли породата?

Павлина: Не хапе, миличко. Барт много обича малки деца.

Димитър: И вие сте излезли да се поразходите, нали? Да вървим тогава заедно. Ние сме към Народното събрание.

Таня: Да вървим.

## BASIC GRAMMAR

## 19.1. The past anterior tense

The Bulgarian past anterior tense (*минало предварително време*) designates an action which had been completed prior to another specific action in the past. It is a compound tense, formed by combining the past tense of *съм* with the L-participle. In all three persons of the singular, the form of the L-participle agrees in gender with the subject: the masculine form *отишъл* is given below, but *отшла* or *отшло* (variant forms *отишъл*, *отшла*, *отшло*, *отшли*) would be used with feminine or neuter subjects.

In the third person singular, the auxiliary *бѐ* is also frequently encountered; there is no difference in meaning.

	singular	plural
1 <sup>st</sup>	бях отишъл	бяхме отишли
2 <sup>nd</sup>	беше отишъл	бяхте отишли
3 <sup>rd</sup>	беше отишъл	бяха отишли
	бѐ отишъл	

The student should exploit the similarities between the Bulgarian and English past tense systems (at least at this point). Both languages have a simple past tense (which refers to completed past actions), a resultative past tense (which considers the relevance of past action in the present moment) and a doubly marked past tense (which indicates a time frame specifically located in a more distant past). Thus:

Bulgarian		English	
<i>aorist</i>	аз отидох	<i>simple past</i>	I went
<i>past indefinite</i>	аз съм отишъл	<i>present perfect</i>	I have gone
<i>past anterior</i>	аз бях отишъл	<i>pluperfect</i>	I had gone

The simple past tense is always a single word, while the other two tenses are composed of an auxiliary and a participle. The two compound tenses utilize the same auxiliary; the only difference is in the tense of the auxiliary. When the meaning is "relevance to the present moment", the auxiliary is in the present tense (Bulgarian *съм* / English "have"), but when the meaning is "time frame removed in the past", the auxiliary is in the past tense (Bulgarian *бях* / English "had").

The usage of the Bulgarian past anterior is almost exactly parallel to that of the English pluperfect: each indicates that one of two completed past actions occurred before the other one. In each of the examples below, for instance, two past events are identified. The earlier one is described with the past anterior, and the later one is either described with the aorist or is assumed from the context.

Аз го бях дал вече, когато ти ми  
писа, че не можеш да  
дойдеш.

I had already submitted it when you  
wrote me that you wouldn't be able  
to come.

Вашият младеж беше дошъл да  
го чака още преди 8.00 и те  
излязоха заедно.

Your young man had come before 8:00  
to meet him, and [then] they left  
together.

For the past anterior to be used, it is always necessary that there be two sequential events in the mind of the speaker, whether or not both are explicitly described. If the later event is not mentioned, it can always be assumed from the context. The verb in the past anterior can be of either aspect, although the perfective is usually used unless the speaker wishes especially to emphasize the durative or repeated nature of the earlier action. For example:

Ние нарочно бяхме отпечатали  
повече екземпляри, за да ги  
разпространяваме сред  
колеги, които не са могли да  
присъствуват.

We had purposefully printed a surplus  
of copies in order to send them to  
colleagues who weren't able to  
come.

(It is clear from the context that at the moment of speaking the conference has concluded; the use of the past anterior specifies that the printing of the copies had been completed before the conference had taken place.)

Майка, Бог да я прости, ми беше  
разказвала, че са били  
внесени от Чехия в началото  
на века.

My mother, God rest her soul, had told  
me [repeatedly] that they had been  
imported from the Czech lands at  
the turn of the century.

(The speaker is of course aware of the fact that her mother is no longer alive. Even though there is no real necessity to mark the sequence of the events -- since it is obvious that the mother must have told the tale about the tiles prior to the event of her death -- the speaker chooses to focus on that sequence by using the past anterior. She uses the participle of the imperfective verb (разказвала) to emphasize the repeated nature of the action.)

Не ги бях виждала никога  
заедно и мислех, че не се  
познават.

I had never seen them together before,  
and [therefore] thought that they  
didn't know each other.

(This speaker mentions two past actions, both of which occurred prior to another past action which is not mentioned. It must be assumed from the context that the speaker has just seen the pair in question and has realized that they are acquainted. The present moment from which she is speaking encompasses both this more recent event



and the longer period prior to that event. The durative nature of that long period is communicated both by the imperfective aspect of the past anterior [бях виждала] and the imperfect verb describing a state concurrent with that period [мислех]).

## 19.2. Word order in the past anterior

The past anterior is similar to the past indefinite in that it is composed of an auxiliary and an L-participle. Word order rules are also similar: the auxiliary precedes the object pronouns, the negative particle must precede the auxiliary, the interrogative particle comes after the first element in the string, and the entire string of clitics must be adjacent to the L-participle. For instance:

### *past indefinite*

Не смé му го дáли.

We haven't given it to him.

Не стé ли му го показáли?

Haven't you shown it to him?

### *past anterior*

Не бяхме му го дáли.

We hadn't given it to him.

Не бяхте ли му го показáли?

Hadn't you shown it to him?

There is one major difference between the past indefinite and the past anterior, however. The auxiliary in the past indefinite, **съм**, is a clitic and must obey all the rules for clitics. The auxiliary in the past interior, **бях**, is not a clitic however. Thus it may stand at the beginning of a sentence; indeed, it often occupies this position.

Бяхме ти прáтили по-ра́но  
програ́мата, сегá ти пра́щам  
за информа́ция материáлите  
от конференцията.

We'd sent you the program [some  
time] earlier, now I'm sending  
for your information materials  
from the conference.

Бяха им ка́зали това́, но те́ го  
забра́виха.

They'd been told about it, but they  
forgot.

Бях напра́вила някои грéшки, а  
то́й ги попра́ви.

I'd made several errors, and he  
corrected them.

Бéше ли нау́чила уро́ка навре́ме?

Had you [indeed] learned the lesson  
on time?

## 19.3. Passive participles, continued

Passive participles are adjectives which express a completed action, and which consequently retain a great deal of their original verbal meaning. Like all adjectives, they can be used either attributively (to modify nouns) or predicatively (after the verb **съм**). Both these usages are similar to English.

*attributive*

Оттам ни маха една много  
добре облечена дама.

A very well-dressed woman is waving  
to us from over there.

Ние ще ядем пържени яйца.

We'll have fried eggs.

*predicative*

Материалите ще бъдат  
публикувани в окончателен  
вариант след два месеца.

The papers will be published in their  
final version in two months.

Вие сигурно сте уморени от пътя.

You're no doubt tired out from the trip.

Attributive passive participles are used much more frequently in Bulgarian than in English, and most such usages cannot be translated by English passive participles. Instead, English must usually resort to verbal phrases. The closest literal translation, using a related adjective which has no verbal meaning in it, often completely fails to render the sense of Bulgarian. For example:

Сигурно ще я намериш  
много променена.

You'll certainly find that it has changed  
a lot. [*literally*: You'll certainly  
find it very changed.]

Мине не мине някоя година  
и току виждиш още някоя  
част заменена с асфалт.

A year or so passes, and all of a  
sudden you see that they've replaced  
yet another part with asphalt.  
[*literally*: ...you see yet another  
part replaced with asphalt.]

На твоята плоча сигурно има  
запис на такива наградени  
певци.

On your disk is certainly a recording of  
singers who were awarded such a  
prize. [*literally*: ...of such  
awarded singers.]

Ризата ми (също от тъкано на  
ръка платно и дантели)...

My folk costume shift (also made from  
fabric and lace which was woven by  
hand)... [*literally*: from woven by  
hand fabric and lace...]

Predicative passive participles are also used quite frequently. They indicate that a particular action has taken place or will take place. As in English, they can appear after any tense form of the copula. Thus:

present  
past  
future

Хлябът е нарязан.  
Хлябът беше нарязан.  
Хлябът ще бъде нарязан.

The bread is/has been sliced.  
The bread was sliced.  
The bread will be sliced.



The system seems straightforward, but it can cause problems for the speaker of English. This is because only in the future tense is the English translation relatively exact. In these (and certain other) constructions, the Bulgarian present tense covers a much wider range of meaning than the English present tense. For Bulgarians, the fact that an action may already have been accomplished in the past is seen as less important than the fact that its results are still very present. The following sentence, although it does not contain a passive participle, illustrates this:

От снощи не се чувствам добре. I've been feeling bad since last night.

An English speaker must use the present perfect here and in other instances where s/he needs to specify the point in the past at which the state began. For the English speaker, the use of the present perfect (a past tense whose scope extends into the present) is sufficient to indicate that the state is still in effect. A Bulgarian speaker, however, must use the present tense: the fact that the state is still in effect outweighs any other consideration.

Constructions with passive participles are especially tricky in this regard. All of the following examples, for instance, are considered "present tense" in Bulgarian, despite the fact that all the predicative participles refer to events which were completed long before the moment of speech. The reference to the present results of the events allows (and requires) the use of the present tense in Bulgarian. By contrast, only the first example is considered "present tense" in English. In turn, present tense in English is possible in this first sentence only because no time period is specified; compare the second example, which must use the present perfect tense in English:

Развѐдена съм.	I am divorced.
Развѐдена съм вече от три години.	I've been divorced for three years.
Родѐна съм на трѐти април.	I was born on April 3.
Рилският манастир е създаден през X век.	Rila monastery was founded in the 10th century.
Днес той е превърнат в национален музей.	Now it has been transformed into a national museum.

The English speaker learning Bulgarian must pay attention to the broader scope of "present" tense in Bulgarian. One consequence of this broader scope is that the use of past tense in Bulgarian predicative constructions has a pluperfect meaning: it indicates that the action denoted by the participle was completed prior to some other past action. For example:

Не съм влизала в Дворѐца, макар че той вече бѐше построѐн тогава.	I didn't go into the Palace [when I was here before], although the construction had been completed at that point.
---	---

Когато си дойдох, всичко беше  
направено.

When I got home, everything had  
[already] been done.

Considerable context is often necessary to interpret the tense choice in such sentences. For instance, each of the following two passive sentences could be said about one and the same event, and both have the same English translation:

Ние сме трогнати от вашето  
внимание.

We were touched by your  
consideration.

Ние бяхме трогнати от вашето  
внимание.

(same)

In both cases the speaker refers to an instance in the past when s/he was shown a certain consideration for which s/he now expresses gratitude. The difference between the two sentences concerns not time but rather the speaker's point of view. The first speaker focuses on the emotional state in general (indeed, it is almost as if she is reliving that state in the present). By contrast, the second speaker focuses more upon that state at a particular past moment and the fact that other events have intervened between that moment and the moment of speech -- despite the fact that he still feels the gratitude.

#### 19.4. Passive constructions with passive participles

Many of the above sentences are examples of "passive constructions". Such sentences presume an underlying active one. The relationship between the two in Bulgarian is parallel to that in English: the direct object of the transitive verb in the active sentence becomes the subject of the passive sentence, and the transitive verb of the active sentence is expressed as a passive participle in the passive sentence.

*active sentence*

Someone	will send	the letter	on time.
Някой	ще изпрати	писмото	навреме.
<i>subject</i>	<i>transitive verb</i>	<i>direct object</i>	

*passive transformation of above sentence*

The letter	will be	sent	on time.
Писмото	ще бъде	изпратено	навреме.
<i>subject</i>	<i>auxiliary</i>	<i>passive participle</i>	

In the above example, the subject of the active sentence (the "agent" of the action) goes unmentioned in the passive sentence. If the speaker wishes to name the agent in the passive sentence, this is done by a prepositional phrase. Again, the structure is like English; the student need only remember that Bulgarian uses *от* where English uses "by". For example:

active sentence

I	wrote	the letter
Аз	написах	писмѹто.
subject	transitive verb	direct object

passive transformation of above sentence

The letter	was	written	by me.
Писмѹто	е	написано	от мене.
subject	auxiliary	passive participle	agent

In fact, passive constructions are used frequently when it is not necessary (or desirable) to specify the actor (or agent of the action). In the first "active" variant given above, the indefinite form *някой* appears as the subject, but this is simply because an active sentence requires an explicitly identified subject. If the speaker cannot (or does not wish to) specify the agent of the action, s/he will usually choose to express the idea in the passive. Passive constructions are also used when the speaker wishes to focus more on the result of the action than on its actors. For example:

Рано сутринта на другия ден  
закуската е изядена, кафето  
изпито и чиниите измити.

It's early morning on the next day --  
breakfast is done [eaten], the  
coffee is all gone [drunk up], and  
the dishes all washed.

След като всичкото вино беше  
изпито и всичките песни  
изпѣти, стана време за сън.

When all the wine had been drunk and  
all the songs sung, it was time  
to sleep.

If the speaker had wished to specify the subject of the actions in the second sentence, s/he would probably have used an active construction such as

След като бяха изпили виното и  
изпѣли песните, гостите се  
разотидоха.

After they had drunk [all] the wine and  
sung [all] the songs, the guests  
went their separate ways.

Similarly, while some sentences are perfectly natural in the passive form, the same sentences sound awkward with an agentive phrase. In principle they can be said, but speakers would normally not say them. Here, too, English usage is parallel:

Масата е слѹжена. Кѹй я е слѹжил?

The table is set. Who set it?

and not

От когѹ е слѹжена?

and not

By whom was it set?



The same idea (of passivity without specific expression of the subject) is often expressed by a verb in the 3<sup>rd</sup> plural; this usage is also parallel to the English. In this type of construction it is not possible to specify the agent grammatically by a prepositional phrase. If such a phrase occurs, a third-person subject is understood.

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| -- Добре ли правят омлета?  | "Do they make a good omelet?"          |
| -- Тук всичко готвят добре. | "They do [cook] everything here well." |

Там го пратиha [някои] от редакцията.	He was sent there by [some people from] the editorial office.
--	--

Although the two types of passives are not interchangeable, their meaning is very similar. This is seen in the frequent substitution of one type for the other in English translations of Bulgarian passive constructions. For instance:

На толкова улици имената са им сменени.	They've changed the names of so many streets. [ <i>literally</i> : The names of so many streets have been changed.]
--	---

The idea of "passive" in English can be rendered by one of these two constructions, both of which find nearly exact parallels in Bulgarian. There is also a third way to render passives in Bulgarian, one which has no parallel in English. These constructions, with *се*, are the subject of the next lesson.



Eagle's Bridge, Sofia

## EXERCISES

### I. Rewrite in the past.

1. Сърдя се, защото ме излъга.
2. Очаква се сняг, въпреки че зимата почти отмина.
3. Плащат му, защото е свършил работа.
4. Всички, които са дошли, слушат внимателно.
5. Сигурен съм, че никои не те е търсил.
6. Търсят кандидати, които са работили повече от две години.
7. Мисля, че всички вече са се събрали.

### II. Rewrite as passive.

1. Разделиха тортата на равни парчета.
2. В края на годината ще наградят най-добрите ученици.
3. Вече продават билети за концерта.
4. Изпуснаха и последния срок да подадат молба.
5. Оставиша колата на най-близкия паркинг.
6. В центъра на града ще строят нова театрална сграда.
7. Глобиха шофьора на автобуса за превишена скорост.

### III. Rewrite, replacing past tense verbs by passive participles.

1. Прогнозата за времето ги уплаши и те останаха вкъщи.
2. Любимият му отбор го разочарова и той вече не ходи на стадиона.
3. Дъждът го измъкри и той трепереше от студ.
4. Упорството му ме учуди и аз не искам да го виждам.
5. Слънцето го заслепи и той не вижда пътя добре.
6. Предупредиша го за последствията и той стана много внимателен.
7. Новината я зарадва и тя я съобщи на всичките си приятели.



## ADDITIONAL GRAMMAR NOTES

### 19.2a. Word order in the past anterior

Word order rules in the past anterior are less strict than in the past indefinite. This is partly because the auxiliary **бях** is not a clitic and therefore is not bound to obey the rules applying to clitics. Among other things, it can (and often does) begin a sentence.

Short form pronoun objects, which are always clitics, continue to obey the relevant rules: they cannot stand in initial position and they must occur adjacent to the verb. In the past indefinite, the verb form they depend on is the L-participle; and they must therefore always be adjacent to it. In the past anterior, however, they can depend on one of two forms: either the auxiliary **бях**, or the L-participle. For many sentences, therefore, two different basic word orders are possible. In the notation below, the auxiliary **бях** will be designated *Aux*: the capitalization indicates that it is neither a clitic nor a fully independent stressed word.

In a neutral interrogative sentence, however, only one word order is possible. That is, when the particle **ли** must be fitted into the verb phrase, it must follow the auxiliary directly. In this case, the pronoun objects are required to depend upon the L-participle. (When the particle **ли** occurs elsewhere, as an emphatic, it does not affect the word order within the verb phrase.)

Following are examples of word order in the past anterior:

Беше	ми	го	казала	по-рано.
<i>Aux.</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>participle</i>	

You had told me that earlier.

Не	бях	му	се	обадила.
<i>Neg.</i>	<i>Aux.</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>participle</i>

Не	мү	се	бях	обадила.
<i>Neg.</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>Aux.</i>	<i>participle</i>

I hadn't called him.

Още ли	не	беше	му	се	обадила?
	<i>Neg.</i>	<i>Aux.</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>participle</i>

Още ли	не	мү	се	беше	обадила?
	<i>Neg.</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>Aux.</i>	<i>participle</i>

Hadn't you called him yet?

Беше	ли	му	се	обадила?
<i>Aux.</i>	<i>INT</i>	<i>IND</i>	<i>DIR</i>	<i>participle</i>

Had you called him?

Не	беше	ли	му	се	обадила?
Neg.	Aux.	INT	IND	DIR	participle

Hadn't you called him yet?

### 19.3a. Complex constructions with passive participles

When passive constructions are embedded within longer sentences, especially within *да*-phrases, the structure of these sentences sometimes seems very opaque to the English speaker. This is largely because of the very common word order rules connected with *да*: the verb of the *да*-phrase must follow immediately after the *да*.

In passive constructions, the unit of “copula + passive participle” is considered the “verb”, and must follow *да* immediately. Due to the structure of such sentences, however, the subject of this *да*-phrase is sometimes separated from the *да*-phrase by one or more intervening clauses. Such constructions are common in the written language (and extremely so in certain official styles). In the following example, the *да*-phrase and its subject are underlined.

.... предложението материалите от  
Осмата международна  
конференция по нови методи  
за лечение на онкологичните  
заболявания, състояла се в  
София от 4 до 7 април тази  
година, да бъдат публикувани  
от издателството като отделно  
издание.

...the proposal that the papers of  
the Eighth international  
congress on new methods of  
cancer research, held in Sofia  
on April 4-7, be issued by  
the publishers in book form.

### 19.4a. Passive agentive constructions

Students of Russian will note that certain Bulgarian prepositional phrases using *от* correspond to the instrumental case in Russian. One example is the use in passive agentive constructions. Another instance of this correspondence is after the verb *интересувам се*. For example:

Бях веднъж на откриването на  
една изложба, организирана  
от един мой приятел.

Once I was at the opening of an  
exhibition organized by a  
friend of mine.

Тя се интересува от  
Средновековието.

She's interested in the  
Middle Ages.

### 19.5. Derivation of agentive nouns and family group nouns

There are several suffixes which are used to form "agentive nouns": nouns indicating the performer of an action (or more rarely, the instrument). The noun formed refers to males, to mixed company, or to the general category. The suffix *-ка* can be added to form a noun designating a female member of this category. Some verbal roots, however, give rise only to masculine agentive nouns.

#### Agentive nouns in *-ач*

The most common agentive suffix is *-ач*. It is always accented, is added to the present stem of the verb, and is usually limited to imperfective verbs.

<i>verb (pres.)</i>	<i>stem</i>	<i>+ ач (ка) &gt;</i>	<i>agentive noun</i>	<i>meaning shift</i>
изпращам	изпращ-	<i>+ ач (ка) &gt;</i>	изпращ-а́ч (ка)	send > shipper
продавам	продав-	<i>+ ач (ка) &gt;</i>	продав-а́ч (ка)	sell > salesperson
чистя	чист-	<i>+ ач (ка) &gt;</i>	чист-а́ч (ка)	clean > cleaning person
мета́	мет-	<i>+ ач (ка) &gt;</i>	мет-а́ч (ка)	sweep > sweeper, scavenger
раздавам	раздав-	<i>+ ач (ка) &gt;</i>	раздав-а́ч (ка)	distribute > postman
копа́я	коп-	<i>+ ач &gt;</i>	коп-а́ч	dig > digger, hoe
ора́	ор-	<i>+ ач &gt;</i>	ор-а́ч	plough > ploughman

#### Agentive nouns in *-тел*

Another common agentive suffix is *-тел*. It is also added to verbal roots, although usually to the aorist stem. The accent is always on the syllable immediately preceding *-тел*.

<i>verb (aor.)</i>	<i>stem</i>	<i>+ тел (ка) &gt;</i>	<i>agentive noun</i>	<i>meaning shift</i>
у́чих	учи-	<i>+ тел (ка) &gt;</i>	учи́-тел (ка)	teach > teacher
пи́сах	писа-	<i>+ тел (ка) &gt;</i>	писа́-тел (ка)	write > writer
създа́дох	създа-	<i>+ тел (ка) &gt;</i>	създа́-тел (ка)	establish > creator, founder
победи́х	победи-	<i>+ тел (ка) &gt;</i>	победи́-тел (ка)	win > victor

#### Agentive nouns in *-ап*

A third suffix is *-ап*. This is added to noun roots. Most nouns in *-ап* do not form the female counterpart in *-арка*, although a few do. This may be partly because most of these words designate occupations or actions normally performed only by men. This suffix is almost always accented.



<i>noun</i>	<i>stem</i>	<b>+ ар (ка) &gt;</b>	<i>agentive noun</i>	<i>meaning shift</i>
риба	риб-	<b>+ ар &gt;</b>	риб-ар	fish > fisherman
млека́ (pl.)	млек-	<b>+ ар &gt;</b>	млек-ар	milk > milkman
гъба	гъб-	<b>+ ар &gt;</b>	гъб-ар	mushroom > mushroom gatherer
обу́ща	обущ-	<b>+ ар &gt;</b>	обущ-ар	shoe > shoemaker
овца́	овч-	<b>+ ар &gt;</b>	овч-ар (ка)	sheep > shepherd(ess)
ле́к	лек-	<b>+ ар &gt;</b>	ле́к-ар (ка)	remedy > physician

### Borrowed agentive nouns

Certain names for professions are borrowed into Bulgarian from Western languages. One can sometimes predict the suffix from the English, but not always.

специал-и́ст (ка)	special-ist		
журнал-и́ст (ка)	journal-ist		
би-оло́г	bi-ologist		
архе-оло́г	archae-ologist	but:	
теорет-и́к	theoret-ician	физ-и́к	physi-cist
математ-и́к	mathemat-ician	хим-и́к	chem-ist
техн-и́к	techn-ician	гимнаст-и́к (-и́чка)	gymnast

### Family-group possessives

Nouns indicating a family group are formed with the possessive suffixes **-ин-** and **-ов-**. The suffix **-ин-** is added to a female personal name, and the suffix **-ов-** to a male personal name. The resulting plural form refers to the family group associated with that person. For example:

<i>name</i>	<i>stem</i>	<b>+ -ин- / -ов-</b>	<i>plural form</i>
Милéна	Милен-	<b>+ -ин-</b>	Милéнини
Сто́йко	Стойк-	<b>+ -ов-</b>	Сто́йкови

The particular size and composition of the family group is known from the context. Translations out of context are somewhat awkward, as the following example shows:

Предí срéщата у Милéнини тé се  
бяха ви́ждали ня́колко пѣти.

Before they met at Milena's family's  
place, they had seen each other  
several times.



## SAMPLE SENTENCES

1. Вие с него май не се познавате. Когато вие пристигнахте в София, той си беше заминал.
2. Таня вече беше купила ягодите, когато се сети, че всъщност няма захар.
3. Вече бяха затворили магазините, когато ти се обади. Какво можех да направя?
4. Преди срещата у Миленини те се бяха виждали няколко пъти, но никога не бяха разговаряли. Веднъж даже бяха пътували няколко часа в едно купе, без да се поздравят.
5. Тя беше чувала за тази библиотека, но никога не беше ходила там.
6. Иван я беше поканил, но тя не можеше да дойде.
7. Иван беше я поканил, но тя не можеше да дойде.
8. Беше я поканил, но тя не можеше да дойде.
9. Не ти ли бяха останали малко от онези пари? Не бяха ли ти останали малко от онези пари?
10. Бяха им казали за това, но те го бяха забравили.
11. Което е преживяно, няма да бъде забравено.
12. Решението беше взето от всички нас. Не можем току-така да го променяме.
13. Предложението беше направено от Съюза на писателите.
14. -- Масата е сложена. Заповядайте да вечеряме!  
-- Ама кой я е сложил? Ти беше през цялото време с нас.
15. Всичко, което виждате наоколо, е създадено от трудолюбивите ръце на нашите ученици.
16. Аз бях измисляла прозореца и до преди малко той блестеше измислен на слънцето. Сега обаче по него има много следи от малки ръчишки. Изглежда, малкият ми приятел пак е идвал на гости, докато ме е нямало.
17. -- Ти това копче ли шиеш вчера?  
-- Едва ли. Това липсва. Аз когато правя нещо, правя го. Щом съм зашил копче, то стои зашито и след като ризата се скъса.
18. Непрекъснато го канят на международни симпозиуми и конференции. Поканен е и на конгреса в Амстердам. Видях името му в списъка на почетните гости.
19. Надка е вече сресана и измита. Облечена е в новата си рокля. Връзките на обувките ѝ са завързани. Тя стои пред вратата и чака с нетърпение да я заведат в зоологическата градина.

## SENTENCES FOR TRANSLATION

1. I had been to Bulgaria several times already, but when I arrived there this time, so many things had changed that I couldn't even get my bearings in Sofia, a city I knew well.
2. The meeting organized by our society was very successful. I am sorry you couldn't come.
3. I was quite surprised to hear that you had already left by the time I arrived. I quickly figured out, however, why you had to leave.
4. I had a look around for yesterday's newspaper, but it had already been thrown out.
5. Look what has happened! The beautiful young maiden has been turned into a frog by the evil magician. By the time I learned about it, she had already been sold to the zoo.
6. That dog doesn't bite. It was trained by some very nice people.
7. I found him on Patriarch Evtimij completely lost. He still hasn't got used to walking around Sofia by himself.



People's Palace of Culture (NDK), Sofia

## READING SELECTION

## Кореспонденция - (14)

12 април, Сѳия

Драги Бѳб,

Пиша ти по повод на конференцията по нови методи за лечение на онкологичните заболявания. Както знаеш, нашият институт събира през две години най-добрите специалисти в тази област за обмяна на опит. Жал ми е, че ти не можеш да присъствуваш. Бяхме ти пратили по-рано програмата, сегаша пращам за твоя информация материалите от конференцията. Ние нарочно бяхме отпечатали повече екземпляри, за да ги разпространяваме сред колеги, които не са могли да присъствуват. Виждаш, че резюмето на твоя доклад е включено на съответното място. Аз го бях дал вече, когато ти ми писа, че не можеш да дойдеш. Мисля, че стана добре. Сегаша ще можем да включим и пълния текст на доклада ти в сборника (нищо, че не си го изнесъл), ако ни го изпратиш навреме. Крайният срок е 15 септември.

На конференцията имаше, както обикновено се случва, много и най-различни гафове. Аз като организатор се стараех да бъда едновременно на три места, но налй не съм слънце да огрея навсякъде... За първи път успяхме да убедим професор Бенсен от Холандия да присъствува. Бяхме прикрепили към него един аспирант да му помага да се ориентира наоколо. Първия ден чакахме Бенсен да се появи, чакахме и накрая почнахме без него. Притесних се, налй той трябваше да четне пленарен доклад, пък не е вече толкова млад човекът... Както и да е. Загрях телефона да въртя да го търся. От хотела ми казаха, че професорът е излязъл. Вашият, казват, младеж беше дошъл да го чака във фойето още преди осем часа и те излязоха заедно. Къде са тогава? Пътят е само десет минути. Най-сетне, в десет без десет двамата пристигат потни. Нашият хубостник да вземе да се загуби, моля ти се. Професор Бенсен после се смееше: "Добре, че мога да се ориентирам по слънцето, та намерихме пътя с Марин!" Срам и позор!

Аз много се вълнувах от реакцията на професор Дюпѳн от Бѳлгия по повод на моя доклад. Аз там оспѳрвам едно негово положение. Докато изнасях доклада, все поглѳждах към него. Главата му през цялото време беше наведена и той не се помръдваше. Рекох си, тоя ще ме направи на бѳзе и коприва, като свърша. И изведнѳж разбирам, че той спи! В паузата дълго ми стиска ръката и хвали доклада ми. И досега не ми е ясно дали знае за критичните ми белѳжки по неговия метод, или не знае.

Имам нѳжда от твоя съвет по повод предложението на Издателството на БАН да публикува докладите като отделно издание. Разбира се, много по-хубаво ще е докладите да бъдат издадени така, а не, както бяхме решили първоначално, поотделно в нашето списание. И изданието ще е по-хубаво, и повече читатели ще намери. Те обаче ни дават много кратки срокове.



Пращам ти ко́пие от писмо́то си до тях. Ка́к ми́слиш, до́брé ли е формули́рана молба́та ми за по́вече вре́ме?

По́здрави вкѣщи от всѣчки ни  
Тво́й

Бо́йко

До г-н Дирѣктора на  
Изда́телството на БА́Н  
Со́фия

### МОЛБА

от Бо́йко Ата́насов, к. м. н.,  
на́учен секретѣр на  
Институ́та по онколо́гия

Уважа́еми г-н Дирѣктор,

На́шият институ́т е мно́го признáтелен на Изда́телството на БА́Н за предложѣнието материáлите от О́смата междунаро́дна конфѣренция по но́ви ме́тоди за лечѣние на онкологичните заболявания, състояла се в Со́фия от 4 до 7 апри́л та́зи годи́на, да бѣдат публику́вани от изда́телството като отде́лно изда́ние. Аз като на́учен реда́ктор на изда́нието има́м оба́че една забеле́жка отнóсно предпо́лаганите сро́кове на изда́нието.

Изи́скването на изда́телството материáлите да бѣдат предста́вени в оконча́телен вариáнт в течѣние на два́ ме́сеца не е реáлно изпѣлнимо. Ва́шето предложѣние бѣше напра́вено след кра́я на конфѣренцията. По́вечето уча́стници от чужбѣна нѣма да бѣдат в състоя́ние да спáзят то́зи сро́к, о́ще по́вече, че на сама́та конфѣренция бѣше обявѣн 15 септѣмври като кра́ен сро́к.

Мо́ля, като се има́т пред ви́д изло́жените по-го́ре обстоя́телства, сро́кът на изда́телството да бѣде удѣлжѣн до средáта на септѣмври. Надѣвам се, че това́ закъ́снение нѣма да повлия́е на решѣнието Ви да издаде́те материáлите от конфѣренцията.

С дълбо́ко ува́жение

[пóдпис]  
(Бо́йко Ата́насов, к.м.н.)

10. IV. 19--  
Со́фия



## GLOSSARY

асфáлт	paving, asphalt	издáвам / издám (-дадéш)	give out, reveal; betray; publish
биолóг	biologist	издáние	edition, publication
блестя	shine, sparkle	издáтельство	publishing house
бъзе	danewort ( <i>Sambucus ebulus</i> )	изйскване	requirement
		излáгам / излóжа (-иш)	exhibit; set forth
в течéние на 2 мéseца	within 2 months	излóжба	exhibition
внáсям / внесá	import, bring in	излýгвам / излýжа (-еш)	lie, deceive
воéнен	military	изнáсям / изнесá	take out, export; make public
врýзки	connections	изнáсям доклáд	read/deliver a paper
въпреки	despite	изпочúпвам / изпочúпя	break [all up]
въпреки че	despite the fact that	изпрацáч (ка)	sender, shipper
гáф	gaffe, blunder	изпýлним	feasible
гимнастíк, -йчка	gymnast	изчáквам / изчáкам	await, wait for
глобявам / глобя	fine, impose penalty	ймам пред вид	bear in mind
гъбáр	gatherer, grower or seller of mushrooms	информáция	information
дворéц	palace	кáл, -тá	mud
другáде	elsewhere	карикату́ра	cartoon, caricature
дълбóк	deep	кокетка	flirt, coquette
едвá	with difficulty, hardly, just	конгрéс	congress
едвá ли	hardly, not likely	концéрт	concert
экземпля́р	copy	копáч	digger; hoe
жáл	pity, sorrow	копри́ва	nettle
жáл ми е	be sorry, be grieved	кóпче	button, knob
жýлт	yellow	краén, крайна	endmost, final, extreme
		краén срóк	deadline
		критичен	critical
		критични белéжки	criticisms
забелéжка	note, observation	лéк, -ът (pl. лéк- ове and лековé)	remedy, cure
заболявания	[cases of] illness	лечéние	treatment, cure
загрявам / загрея	heat up; catch on	липсвам / липсам	be missing, lack
загýбвам / загýбя	lose		
загýбвам се / загýбя се	get lost		
замéням / заменя	substitute, replace	математíк, -йчка	mathematician
зарáдвам	please, delight	материáл	material
заслепявам / заслепя	blind, dazzle	междунáроден	international
зашивам / зашивя	sew up, sew in	метá	sweep
зашивам кóпче	sew on a button	метáч (ка)	sweeper; scavenger
зоологическа	zoo	мéтод	method
градина		минало предвари- телно врéме	past anterior tense
зоологически	zoological		

мине не мине година	every year or so	побеждавам /	conquer, defeat, win
млекър	milkman	победя	
музей	museum	повлиявам,	influence, affect
		повлияя	
НДК = Народен дворец	на културата	подавам молба	submit a request
на пропускат	at the clearance point	позор	disgrace
навеждам / наведат	bend down; suggest	поканат	invitation
навсякъде	everywhere	полат	skirt
надявам се	hope	положение	position
най-сетне	finally	помръдвам се /	budge
Народен дворец на	People's Palace of	помръдна се	
културата	Culture	поотделно	separately
натъждам /	sadden	поправам /	fix, correct, mend
натъжат (-иш)		поправят	
начало	beginning	порода	breed, race
нигде другаде	nowhere else	последствие	consequence
		потен	sweaty, perspiring
област, -та	region, sphere	почетен	honored; honorary
обмяна	exchange	правилен	right, straight, true
обмяна на опит	pooling experience	правилно	correctly, rightly so
обстоятелство	circumstance	правят на бързе и	make mincemeat of
обущар	shoemaker	коприват	
обявявам / обявят	announce, proclaim	превиждам /	exceed, surpass
овцат	sheep	превишат (-иш)	
овчар (ка)	shepherd(ess)	предполагам /	suppose, presume
огрявам / огрят	illuminate, light up	предположат (-иш)	
окончателен	final, definitive	предупреждавам /	warn, caution; advise
онкологичен	oncological, cancer-	предупредят	
	related	преживявам /	experience, survive
онкологични	[cases of] cancer	преживят	
заболявания		пресичам /	intercept, interrupt;
онкология	oncology	пресекат (-чеш)	cross (the street)
опит	attempt, try	признателен	grateful
орат	plough, till	прикрепвам /	attach, join; support
орач	ploughman	прикрепят	
организатор	organizer, sponsor	прогноза	prognosis
ориентирам	orient, put on the	прогноза за	weather forecast
	right track	времето	
ориентирам се	get one's bearings	пропуск	pass; omission
оспорвам / оспоря	contest, dispute	публикувам	publish
отделно издание	separate book/edition	първоначален	original, initial
откриване	opening (ceremony)		
относно	concerning	разговор	conversation
отпечатвам /	print up	раздавач (ка)	postman, letter-carrier
отпечатат		разотивам се /	disperse, go separate
отаквам се	be liable to occur, be	разотидат се	ways
	expected	разочаровам	disappoint
още повече	all the more	разпространявам /	distribute
		разпространят	
павет	paving-stone, cobble	расов	racial
парчет	piece, portion	расова порода	pedigreed
пленарен	plenary	реакция	reaction
пленарен доклад	keynote paper	реален	real, practicable
победител (ка)	victor, winner	редактор (ка)	editor

реда́кция	editor's office	тога́вашен	of that time
резюме́	summary, résumé	току́	just, suddenly
риба́р	fisherman, fishmonger	трепе́ря	tremble
		трудолю́бив	industrious
с о́бщи усилия́	working all together		
светли́на	light	удължа́вам /	prolong, lengthen
светофа́р	traffic light	удължа́ (-иш)	
сгра́да	building	уна́сям / унеса́	carry away, transport
се́тне	afterwards	упла́швам /	frighten
симпо́зиум	symposium	упла́ша (-иш)	
ско́рост	speed	упо́рство	tenacity
скъ́свам / скъ́сам	tear, break; break off	уси́лие	effort
спа́звам / спа́зя	observe, adhere to	уча́стник	participant
спи́ськ (pl. спи́сьци)	list, roll	учи́телски	teacher's
спя́тник	fellow traveler	учу́двам / учу́дя	surprise, astonish
сра́м и позор!	for shame!		
сред	among, amidst	физи́к, -и́чка	physicist
сре́свам /	comb	фоа́йе	foyer, lobby
сре́ша (-еш)			
сро́к	term, time limit	хва́ля	praise
ста́рая се	try, take pains	хими́к, -и́чка	chemist
сзда́тел (ка)	creator, founder	хлъ́згав	slippery
сътве́тен	corresponding; appropriate	хубостни́к	good-for-nothing
сър́дя се	be/get angry		
состо́яние	state, condition	чини́я	plate, dish
		чиста́ч (ка)	cleaner, cleaning person
теа́тра́лен	theater ( <i>adj.</i> )	чи́стя	clean
те́кст	text	чита́тел (ка)	reader
теа́рети́к, -и́чка	theoretician		
техни́к	technician	ши́я	sew
		шофьо́р	driver



## CULTURAL COMMENTARY

**Sofia: major streets, yellow tiles; NDK; dogs**

One of the most fashionable streets in Sofia, Rakovska (у́лица Рако́вска), is named after an early Bulgarian revolutionary, Georgi Rakovski (Геор́ги Рако́вски, 1821-1867). Rakovski was a key figure in the movement for Bulgarian independence, as well as a journalist and scholar. In an attempt to raise Bulgarian national self-consciousness, he researched and published a great deal of early and folk Bulgarian literature.

The main street of Sofia, Tsar Osvoboditel (Bulevard Ruski during the socialist period), enters the city proper at Eagle's bridge (Орлов мо́ст), runs through Parliament square and ends in front of the large building which was the royal palace until 1944. It is said that sooner or later one meets all one's acquaintances strolling along this street (whether one wants to or not).



To mark both the prestige of this main street in the capital city and the entry of independent Bulgaria into the new century, the government paved this street in 1907 entirely with yellow bricks imported from Prague. Newspaper cartoons at the time poked fun at the consequent unhappiness of flirtatious upper-class women: now that the street was paved, they had no more excuse to flash a well-turned ankle by lifting their skirts above the mud in inclement weather. In postwar years the bricks have been gradually replaced by asphalt pavement, to the chagrin of many to whom these yellow bricks carry special nostalgic meaning.

The People's Palace of Culture (Народен дворец на културата) is often referred to by its initials, NDK (НДК, pronounced *ендека*). It was built at great expense in the early 1980s, causing both a massive rearrangement of the city center, and considerable anguish to those who considered (correctly) that Bulgaria could ill afford such extravagance. Until 1989 it bore the name of its instigator, socialist Bulgaria's Minister of Culture, Lyudmila Zhivkova (Людмила Живкова, 1942-1981), who was also the daughter of socialist Bulgaria's leader, Todor Zhivkov (Тодор Живков, 1911-1998).

NDK consists of numerous meeting, concert and exhibition halls and is fronted by a large landscaped promenade. Trams and buses run underneath this area and there are many shops in the underground passageway. During the socialist period, conventional wisdom claimed that this complex was also connected by underground tunnels to important Party headquarters; otherwise, went the logic, why was security so tight simply for a cultural meeting house? The complex was usually heavily guarded, and one could gain admittance to scholarly and cultural events there only by showing an approved pass.

As in many large Western cities, it has become a symbol of social status to own a dog. The larger the dog and the more obviously purebred it is, the higher the status.

#### Official and semi-official life: connections, official requests

"Connections" (връзки) are essential in Bulgaria as elsewhere. If one has the right connections, one can bypass many a bureaucratic requirement or obstacle. It is a mark of pride to obtain something (either for oneself or for a friend) through "connections". Bribes are considerably less common than in other Eastern countries, however; often the person to whom the bribe is offered may take offense and the reverse effect will obtain. It is almost as if the attempt to bribe is an indication that the person lacks "connections".

Whenever an individual wishes (or needs) to interact with some bureaucratic agency, s/he must produce a written request in the form of a "molba" (молба). The format is similar to that of a business letter except for the particular heading.

#### Forms of address: surnames

Family names in Bulgaria frequently consist of a personal name followed by the suffix -ов or -ев (feminine -ова, -ева), although they also may end in -ски/ска or -ин/ина; for instance Rakovski (Раковски), Andreichin (Андрейчин). The surnames in -ов(а) or -ев(а) in fact are simple patronymics: possessive forms indicating the father-child relationship. Thus, Димитър Стойков literally means "Dimităr son of Stoyko", and Кръстина Кóleва literally means "Krăstina daughter of Kolyo". The parallel to English Anderson and Wilson is obvious. The name preceding the possessive suffix need not be a proper name; it can also be the name of a profession such as бояджия (painter) or поп (priest) -- hence the surnames Бояджиев and Попов.

Many Bulgarians even today have a choice of surname. For instance, Ivan son of Andrei Rakovski (and grandson of Naiden) may take either the surname Andreev, the surname Naidenov or the surname Rakovski. The fact that his brother or sister may not make the same choice can mean that children of the same parents will have different surnames. The custom which dictates that all children and grandchildren of the same man should bear the same surname is an import from the West which is only now gradually taking hold (see also the cultural notes to Lesson 25).

#### Academic life: publications by BAN

The Bulgarian Academy of Sciences runs an extensive publishing house, producing all manner of scholarly volumes. Some of these are part of established series themselves associated with individual institutes of the Academy, and some are separate editions.



## LESSON 20

### **DIALOGUE**

Ти знаеш ли как се дресират кучета?

// Милена и Димитър вървят по Патриарх Евтимий, хванати за ръка. На няколко метра след тях се движат Павлина и Таня с двете деца. Кучетата скачат наоколо. //

Надка: Лелю, нали и нашият Боби, като порасне, ще заприлича на Барт?

Павлина: Как може Боби да стане като Барт?! Те са различна порода.

Надка: Ами ще се научи. Имаме вкъщи учебник по дресиране на кучета.

Павлина: А ти знаеш ли как се дресират кучета?

Надка: Как?

Камен: Взима се една пръчка и се хвърля надалече. После карат кучето да я донесе.

Надка: Ами ако не щё? Бият ли го? Аз не давам да биеш нашия Боби.

Павлина: Не се прави така. Кучето много обича господаря си и иска да му угоди. Само трябва да му се обясни какво се разрешава и какво -- не.

Надка: Мамо, нали Боби е моё куче?

Камен: Не е твоё, а е моё. Аз съм по-голям.

Таня: Май пак ще трябва да се вземат мерки. Колко пъти съм ви казвала, че не бива да се карате. Боби е кучето на татко ви. Нали той го купи.

Камен: Той го е купил, но ние ще го дресираме. Татко и без това никога не си е вкъщи.

Таня: Татко ви няма време за губене. Той трябва да печели парички за всички нас.

Павлина: Вашият мъж какво работи?

Таня: Той е спортен журналист и много пътува. Ходи из цяла България да прави репортажи. Миналата година даже го пратиха от редакцията в чужбина за олимпиадата.

Павлина: Така ли? Тё може би са се познавали с покойния ми съпруг. Той имаше много приятели в спортната редакция на телевизията. Велимир Карастоянов, сигурно сте чували за него?

Надка: Мамо, ма! Ако аз кажа: "Тая вода не е за пиене, не я пий, Боби!", той няма ли да ме послуша?

Камен: Вижда се, че нищо не разбираш от кучета.

Надка: А ако му викна?

Камен: Викането не помага. Защо ще те слуша, ако е жаден? И аз ако съм, и аз няма да слушам.

Павлина: И ще сбъркаш. Добре възпитаните кучета нищо не пипат, ако не им се позволи. Ти да не си по-глупав от кучето?

Димитър: Я вижте! Барт и Боби май се сприятелиха.

Милена: Токму-що се запознаха и вече си играят, а вие се карате.

Таня: Камене! Надке! От вас не можем да си чуем приказката. Вървете напред и кротувайте. Ако слушате, на връщане ще ви купя сладолед.

Надка: Не искам сладолед. Ядат ми се пуканки.

Камен: Аз пък искам и пуканки, и сладолед. А на Боби сигурно му се пие швепс.

Павлина: За кучетата е вредно да пият газирани напитки.

Камен: Тогава аз ще изпия швепса на Боби.

Надка: И на мене ми се пие швепс.

Таня: Тихо! Не се знае дали въобще ще има швепс, ако продължавате да се надвиквате. Няма само вас да слушаме.

## BASIC GRAMMAR

### 20.1. Verbal nouns

Nouns referring to the fact of verbal activity are called verbal nouns. Such nouns are formed only from imperfective verbs. One of two suffixes (either **-ен** or **-ан**-) is added, followed by the neuter ending **-е**.

Like passive participles, verbal nouns are formed from the *aorist* stem of the verb. The final vowel of the 3<sup>rd</sup> singular aorist is dropped and the verbal noun suffix is added. If the aorist theme vowel is **-а/-я**-, the suffix is **-ан/-ян**-, otherwise it is **-ен**-. The only exceptions are verbs like **пéя** and **живéя**, which form the verbal noun not from the aorist stem (**пýя**-, **живýя**-) but from the present stem (**пé**-, **живé**-).

The accent is normally as in the aorist. A very few verbal nouns carry accent on the final syllable.

3sg. aorist	stem	+ -ан/-ен >	verbal noun	(meaning)
трѣгва	трѣгв-	+ -ан >	трѣгв-ане	leaving
врѣща	врѣщ-	+ -ан >	врѣщ-ане	returning
предста́вля	представ-	+ -ян >	предста́в-яне	presenting
пу́ши	пуш-	+ -ен >	пу́ш-ене	smoking
че́те	чет-	+ -ен >	че́т-ене	reading
бро́й	бро-	+ -ен >	бро-éне	counting
бра́	бр-	+ -ан >	бран-é	picking
пра́	пр-	+ -ан >	пран-é	washing
спа́	сп-	+ -ан >	спан-é	sleeping

3sg. present	stem	+ -ан/-ен >	verbal noun	(meaning)
пéе	пе-	+ -ен >	пé-ене	singing
живéе	живе-	+ -ен >	живé-ене	living

In general, verbal nouns carry the meaning of durational activity. A few have lost this sense and have taken on the meaning of true nouns (sometimes in idiomatic expressions). The stem for such nouns is often composed of a phrase. For instance:

verb or phrase	verbal noun	(meaning)
пѣту́вам	пѣту́ване	trip
я́м	я́дене	food, dish
пребива́вам	пребива́ване	stay, sojourn
до + ви́ждам	дови́ждане	farewell
са́м + обслу́жвам	самообслу́жване	self-service [establishment]

Most verbal nouns, however, denote the actual process of the action. On occasion these nouns can be translated by the corresponding verbal noun in English (ending in "-ing"). Sometimes they can be translated by an infinitive form, and sometimes by an actual verbal phrase. The most usual translation is simply with another noun.

The proper translation depends both on the noun itself and on the context. Verbal nouns are particularly common in the so-called "historical present", in which past historical events are narrated in the present tense. For example:

Второто българско царство приключва с падането на България под турско робство.	The second Bulgarian empire ended with the fall of Bulgaria to the Turks. [= when Bulgaria came under the Turkish yoke]
Важен момент в процеса на народностното ни само- утвърждаване е приемането на християнството.	The acceptance of Christianity was an important factor in the process of our national self-determination.
С покръстването на България е свързано създаването на славянската писменост.	The founding/origin of Slavic literacy was connected with Bulgaria's conversion to Christianity.

Verbal nouns can appear either with or without the definite article, according to the rules for definiteness which apply to all nouns.

*indefinite*

Ще има тържествено откриване.	There will be a formal opening ceremony.
-------------------------------	---

*definite*

Пътуването не беше удобно.	The trip was not a comfortable one.
----------------------------	-------------------------------------

*"generic" definite*

Пушенето е много опасно за здравето.	Smoking is very bad for one's health.
---	---------------------------------------

Тук пресичането е забранено. Викането не помага.	Crossing is not allowed here. Shouting won't help.
---	---

A prepositional phrase composed of "на + verbal noun" refers to the time of a specific action. In such phrases, verbal nouns always occur in the indefinite form.

На тръгване затвори прозореца, моя.	Please close the window on leaving/ when you leave.
На връщане ще ти купя сладолед.	On the way back I'll buy you an ice cream.



## 20.2. Review of ce-constructions

The particle *ce* is used with verbs in a number of different meanings. In certain of these meanings, *си* can also be used. Four meanings have already been learned. These can be summarized as follows:

### Reflexivity

Reflexive verbs are those in which the action is performed on ("reflected back on") the subject. The particle *ce* is used as a direct object, indicating that the subject is the direct recipient of the action; the particle *си* is used as an indirect object, indicating that the subject performs the transitive action for his or her own benefit. For example:

На́дка се мие, докато Ка́мен се облича.	Nadka washes while Kamen dresses.
На́дка си мие лицето, а Ка́мен си облича пулoвера.	Nadka is washing her face and Kamen is putting his sweater on.
Тя́ се червѝ дълго пред огледа́лото.	She spends a long time in front of the mirror putting on her lipstick.
Ще си купя но́в речник.	I'm going to buy myself a new dictionary.

### Reciprocity

Reciprocal verbs occur only in the plural, with multiple subjects. In reciprocals, like reflexives, the action is reflected back on the subjects. The added meaning is that each of the subjects performs the action on or for the benefit of the other (this is often denoted in English translation by the phrase "each other"). Reciprocals may occur with either *ce* or *си* according to whether the verb in question normally takes a direct or an indirect object. For example:

Ба́рт и Бо́би ма́й се сприятелѝха.	It looks like Bart and Bobby have made friends [with each other].
Ко́лко пѝти сѝм ви ка́звала, че не бѝва да се ка́рате?	How many times have I told you that you mustn't argue [with each other]?
От ва́с не мо́жем да си чу́ем приказката.	Because of you we can't talk. [literally: hear each other's speech]
Те́ не си́ гово́рят.	They're not on speaking terms.

### Intransitivity

The intransitive use of *ce* is extremely frequent. Most transitive verbs (those which take a direct object) can be used with *ce*. When *ce* is added to these verbs, the meaning becomes one of simple verbal activity, specifically lacking an object. For example:

По тази линия трамваите се движат често.	Trams run frequently on this line.
Ами ще се научи!	So he'll learn!
Той ще се мести да живее в друг град.	He's moving to (live in) another town.
Децата се скриха от погледа ни.	The children are hiding from us. [literally: from our gaze]

### Idiomatic

This usage is very verb-specific. Certain verbs do not exist without *ce*; it is a part of their identity. For others, adding *ce* changes their meaning sufficiently that one cannot simply call them "intransitive". For example:

Казвам се Милена.	My name is Milena.
Магазинът, който търсиш, се намира отсреща.	The store you're looking for is across the street.
Той се червѝ, когато ти му говориш така.	He blushes when you talk to him like that.

There are two more *ce*-constructions in Bulgarian: which will be presented below. These are the **Passive** and the **Impersonal**.

### 20.3. Passive constructions with *ce*

The preceding lesson presented Bulgarian passive constructions which can be translated directly by passive constructions in English. The most common means of expressing the idea "passive", however, is with *ce*. Compare the following examples:

#### active

Взѝмам една прѝчка и я хвѝрлям.	I take a stick and throw it.
Взѝмат една прѝчка и я хвѝрлят.	They take a stick and throw it.

#### passive

Взѝма се една прѝчка и се хвѝрля.	(a) You take a stick and throw it. (b) A stick is taken and thrown.
--------------------------------------	--

It is impossible to give a literal English translation of this Bulgarian passive sentence. Translation (a), using the English impersonal "you", is more correct in that it is closest to the meaning of the Bulgarian *ce*-passive. In grammatical terms, however,

translation (b) is more correct, since it renders the subject of the Bulgarian sentence (пръчка "stick") with a similar subject in the English sentence.

Ce-passives are thus active and passive at the same time. They are passive in meaning: the grammatical subject of the sentence is that which undergoes the action. But the verbs in them are grammatically active in that the main verbal meaning is expressed by a conjugated verb (and not a passive participle). Compare first the "active/passive" pair presented in the previous lesson, in which the structure of Bulgarian passives matches that of English passives; following that compare the same idea expressed as a ce-passive:

*active sentence*

Someone	will send	the letter	on time.
Някой	ще изпрати	писмóто	навре́ме.
<i>subject</i>	<i>transitive verb</i>	<i>direct object</i>	

*passive transformation of above sentence*

The letter	will be	sent	on time.
Писмóто	ще бъде	изпратено	навре́ме.
<i>subject</i>	<i>auxiliary</i>	<i>passive participle</i>	

*above sentence expressed as ce-passive*

The letter	will be sent	on time.
Писмóто	ще се изпрати	навре́ме.
<i>subject</i>	<i>active [intransitive] verb</i>	

Strictly speaking, ce-passives are a special sub-type of the intransitive category. What makes them a unique construction is the fact that the grammatical *subject* of an active verb is at the same time its logical *object*.

Here are some additional examples of ce-passives. Since there is no direct equivalent in English, translations will vary. Note that a good English translation must often be fairly loose, and that a more literal passive one (given after each "good" translation, in italics) is usually rather awkward.

А ти зна́еш ли ка́к се дреси́рат  
ку́чета?

Do you know how to train dogs?  
*Do you know how dogs are trained?*

Каж́и му каквó се разреша́ва и  
каквó -- не́.

Tell him what he can do and what he  
can't.  
*Tell him what is allowed and what  
isn't.*

Па́к ще тря́бва да се взема́т  
ме́рки.

I'm going to have to put my foot down  
again.  
*Measures will have to be taken again.*



Откакто той замина, нищо не се  
чува за новата му книга.

Since he left, no one's heard anything  
about his new book.

*Since he left, nothing has been heard  
about his new book.*

There are thus three different ways to express the meaning "passive" in Bulgarian: with a passive participle, with a 3<sup>rd</sup> plural form of the verb, and with a 3<sup>rd</sup> singular or plural verb form plus *се*. Here are examples of the same general idea expressed in each of these three formats:

*passive participle*

Тази баница е направена както  
трябва.

This banitsa was made the way it  
should be.

Откриването на изложбата ще  
бъде показано от културната  
редакция на телевизията.

The opening of the exhibition will be  
shown on TV [by those responsible  
for cultural programming].

*3<sup>rd</sup> plural subjectless*

Тукa правят хубава баница.

They make good banitsa here.

Ще покажат откриването на  
изложбата по телевизията.

The opening of the exhibition will be  
shown on TV.

*ce-passive*

Баница се прави от сирене и  
яйца.

Banitsa is made from white cheese and  
eggs.

Откриването на изложбата ще се  
покаже от културната  
редакция на телевизията.

The opening of the exhibition will be  
shown on TV [by those responsible  
for cultural programming].

There is a certain amount of overlap in the usage of these three passive constructions. All place more focus on the activity itself than on the actor, and all refer to the eventual accomplishment of the activity (either explicitly or implicitly). The three types are not interchangeable, however. Not all can be used in all possible instances of "passive" meaning.

The order in which the three types are listed above corresponds roughly to the frequency of usage in modern Bulgarian: constructions with the passive participle are the most limited and *ce*-passives are the most widespread. Participial constructions tend to occur more in formal speech; in such constructions the emphasis is on the specificity of the action (and for such reasons, perfective verbs are more frequent). *Ce*-constructions are widely used in all styles of speech; they tend to focus more on



the general nature of an activity, either in bounded or unbounded form (verbs of both aspects are frequent). Third-plural subjectless sentences convey roughly the same "general" meaning as *ce*-passives and can usually be substituted for a *ce*-passive. The most "Bulgarian-sounding" of the three, however, is undoubtedly the *ce*-passive.

#### 20.4. Impersonal constructions with *ce*

Impersonal sentences are similar to passive constructions with *ce* in that both express the logical object of the verb as its grammatical subject. They differ in the matter of the logical "actor". In a passive sentence, the speaker always has such a potential actor in mind, whether or not s/he expresses it.

Impersonal sentences, however, derive their meaning precisely from the absence of such an actor. The focus is purely on the action itself. English translations therefore vary: if the verb is reproduced at all it can have the impersonal "you" or "one" as its subject, or it can be in the passive; sometimes a nominal construction is best. For example:

Не *се* прави така.

Don't do that!  
You can't act like that.

Тази вода не *се* пие.

This isn't drinking water.  
You can't drink this water.

Оттук не *се* минава.

There's no way through here.  
You can't get through this way.

Тази врата не *се* отваря. Влиза  
се само през антрето.

That door doesn't open. You can only  
get in through the entryway.

От този прозорец се вижда  
трамвайната спирка.

The tram stop is visible from this  
window.  
You can see the tram stop from this  
window.

До Орлов мост се стига за 10  
минути.

It takes 10 minutes to get [from here] to  
"Eagle's bridge".

Само трябва да му се обясни  
какво се разрешава и  
какво -- не.

You simply have to explain to him  
what's allowed and what isn't.

Добре възпитаните кучета нищо  
не пипат, ако не им се  
позволи.

Well-trained dogs don't touch anything  
they're not permitted to [touch].

Не се знае дали там въобще ще има сирене. There's no way to know if there will be any cheese there at all.

Тук не се пуши. There's no smoking here.

Налага се да работя по два часа извънредно. I will have to work two hours overtime.

All the above verbs are active. None of the activities referred to above can be performed in a vacuum; rather, each must be done by someone. The point here is that the speaker of these sentences has no actor in mind. His focus is purely on the action itself, and on how or whether it can be accomplished.

Indeed, the speaker often uses an impersonal sentence to place emphasis on this very absence of an actor. In the following, for instance, what is important to the speaker is that the action be accomplished. A central part of the sentence's meaning is that she does not care who does it. She only cares that it get done.

Моля телеграмата да се изпрати веднага. Please see that this telegram is sent immediately.

Another type of impersonal sentence with *се* (and verbs of the imperfective aspect) expresses the speaker's inclination towards a particular action. This meaning is hard to translate directly into English. The speaker wants to do something, but in a somewhat more indirect manner. Part of this meaning is captured by the English phrase "feel like...". For instance:

Не ми се пие. I'm not in the mood for drinking.  
Пие ми се вода. I'm thirsty. [I want some water]  
Ядят ли ти се черешки? Do you feel like [eating] some cherries?

Ох, че е хубаво! Не ми се тръгва оттук! It's so beautiful here! The last thing I want to do is leave!

Името ми е хубаво. Не ми се ще да го сменям. My name is a good one. I don't really want to change it.  
This is a good name. I don't really feel I can change it.

Ядат ми се пуканки; на Боби сигурно му се пие швепс! I'm in the mood for some popcorn, and Bobby surely would like a soft drink!

In structure, such sentences are a mixture of the impersonal sentences seen above and the “experiencer” constructions studied earlier. Their similarity to impersonal sentences is in the appearance of the logical object as grammatical subject. The logical object is not always stated, but if it is (such as the cherries which one feels like eating), it will be the subject of the sentence, and therefore the verb must agree with it in number. Compare “body-ache” constructions such as **Болят ме зъбите**.

Their similarity to “experiencer” constructions, of course, is that the person who feels the inclination towards the action is expressed as an indirect object. This shift (from logical subject to grammatical indirect object) attenuates the expression of desire somewhat. The use of imperfective verbs in such expressions also shifts the focus from the external fact of the action to the speaker’s attitude towards it. For instance:

**Не искам да тръгна оттук.  
Не ми се тръгва оттук.**

I don’t want to leave [this place].  
I really don’t feel like leaving [this place].

Certain other impersonal constructions also share these two characteristics -- an indirect-object experiencer, and the main verb expressed with **се**. Some of these are straightforward in their structure and some are quite idiomatic. In certain instances (exemplified by the last two examples below) the main verb can be conjugated.

**Струва ми се, че няма да стигнем навреме.**

It seems to me that we’re not going to make it on time.

**Ще ми се да му кажа истината в очите.**

I’d just love to tell him the truth to his face.

**Случва ми се понякога да минавам по тази улица.**

It happens on occasion that I go down that street.

**Счува ми се, че някой се крие в храста.**

I think I hear someone [hiding] in that bush.

**Виждаш ми се много уморен.**

You look really tired [to me].

**Тези обувки не ми се струват много здрави.**

These shoes don’t seem very sturdy [to me].



## EXERCISES

I. Fill in the blanks with a verbal noun made from one of the following verbs:

плувам, четá, издавам, пиша, сека, владéя, въвеждам.

1. Интересува ме всíчко, свързано със \_\_\_\_\_ на монéти.
2. Негово голямо предíмство е \_\_\_\_\_ на няколко езíка.
3. \_\_\_\_\_ е едíн от любíмите ми спóртове.
4. \_\_\_\_\_ на учебник мóже да ти взéме здравето.
5. \_\_\_\_\_ на слаба светли́на вреди на очíте.
6. Главна причíна за подобряването на работата е \_\_\_\_\_ на компю́три.
7. Изминаха два мéсеца от \_\_\_\_\_ на кнiгата.

II. Rewrite as passive.

1. В тоя ресторáнт предлáгат италиáнска кúхня.
2. Не продаваме цигáри на малолéтни.
3. Получáваме пóщата о́ще преди́ девет часá сутринтá.
4. На ю́жното Черномóрие открíват сезóна пó-ра́но, откóлкото на сéверното.
5. В това мáлко сéло прожекти́рат сáмо по два фíлма сéдмично.
6. Нíе правим качама́ка от цáревично брашнó.
7. На сéло перáт чéргите на рекáта.

III. Rewrite the sentences to have the same meaning without the particle *се*.

1. На течéние не сé стои́.
2. Прозóрците не сé отвáрят.
3. На домáтена салáта оцёт не сé слáга.
4. На то́зи дéн гóсти не сé връщат от пра́га.
5. Не сé разрешáва вно́сът на алкохóлни напíтки в странáта.
6. В́зрастните тря́бва да се уважáват.
7. Тéзи гъ́би са отро́вни. Тé не сé ядáт.



## ADDITIONAL GRAMMAR NOTES

### 20.5. Derivation: the suffixes -ство, -ина, etc.

#### The suffix -ство

The suffix -ств-, always followed by the neuter ending -о, forms nouns of abstract quality. The stem to which it is added can be either from a noun or an adjective. For example:

<i>base noun</i>	<i>derived noun</i>	<i>(meaning shift)</i>
ле́кар	лека́р-ство	physician › medicine
ро́б	ро́б-ство	slave › slavery
ца́р	ца́р-ство	emperor › empire
хри́стиан-ин	хри́стиан-ство	Christian › Christianity
изда́тел	изда́тел-ство	publisher › publishing house
мини́ст-ър	мини́стър-ство	minister › ministry

<i>base adjective</i>	<i>derived noun</i>	<i>(meaning shift)</i>
дежу́р-ен	дежу́р-ство	on duty › duty
семе́-ен	семе́й-ство	family ( <i>adj.</i> ) › family ( <i>noun</i> )
о́бщ	о́бще-ство	common › society
електри́ч-ески	електри́че-ство	electrical › electricity

#### The suffix -ина

The suffix -ин-, always followed by the accented feminine ending -а, also forms nouns. Sometimes the meaning is abstract, and sometimes it is more concrete. The stem is usually based on the plural form of the adjective; if the final consonant is к- or г-, it shifts to ч- or ж- before this suffix. For example:

<i>base adjective</i>	<i>derived noun</i>	<i>(meaning shift)</i>
ра́вн-и	равн-и́на	flat › level plain
но́в-и	нов-и́на	new › [piece of] news
све́тл-и	светл-и́на	light ( <i>adj.</i> ) › light ( <i>noun</i> )
горе́щ-и	горещ-и́на	hot › heat
голе́м-и	голем-и́на	big › size
дъ́лг-и	дълж-и́на	long › length
висо́к-и	височ-и́на	tall › height
дълбо́к-и	дълбоч-и́на	deep › depth
шир-о́к-и	широч-и́на	wide › width

### Non-productive suffixes

Verbs designate activity, and nouns designate objects or concepts. It is often the case that the same root forms both a verb and a noun in such a way that the relationship of meaning is clear. The formal relationship is less clear, however.

This is partly because the suffixes (and in certain cases, prefixes) in question are not productive (are not readily used in the language to form nouns) and partly because one cannot say with certainty whether it is the noun or the verb that is primary. The best one can do is be aware of the relationships. Here are some examples:

<i>verb</i>	<i>noun</i>
вя́р-вам	вя́р-а
мо́л-я	мо́л-ба́
на́дя-вам се	наде́жда
стро́-я	стро-е́ж
у́ч-а	уч-и́лище
хо́д-я	хо́д
	в-хо́д
	и́з-хо́д

(meaning relationship)

believe / faith, belief  
 beseech / petition, request  
 hope (*verb*) / hope (*noun*)  
 build / structure, construction  
 learn / school  
 go / walk, gait  
 go / entrance  
 go / exit



National Assembly (Parliament) Building, Sofia

## SAMPLE SENTENCES

1. Тези гъби са отровни. Не стават за ядене.
2. -- Как си?  
-- А бе, не е за приказване.
3. Водата не е за пиене.
4. Нямам излишни пари за харчене.
5. Готвенето отнема много време. Току-що си сготвил и всичко вече е изядено.
6. Миенето на чинии беше мое задължение като дете.
7. Ракия се вари от сливи, грозде и -- по-рядко -- от други плодове. Из планинските краища, където лозата не вирее, варят ракията от сливи.
8. Равнините на България са много плодородни. Там се отглеждат всякакви плодове и зеленчуци.
9. Мнението, че да се летува на море е по-хубаво, отколкото на планина, не от всички се споделя.
10. Морските ни курорти се посещават от гости от различни страни.
11. -- Бабо Пено, прави ли се във вашето село качамак?  
-- Как да не се прави! Правят го и с пръжки, и със сирене, и как ли не.
12. Ние не сме задължени да носим вратовръзки на работа. Задължават ни обаче да ходим на работа всеки ден.
13. Слънцето залезе и вече не се вижда зад хоризонта.
14. -- Извинявайте, че закъснях. Аз се загубих.  
-- Не ти ли обясниха къде се намира Университетът?
15. -- Виждаш ми се малко омърлушен. Да не си болен?  
-- Нещо съм настинал. Гърбът ми е схванат и главата ме понаболява.
16. Този писател беше много високо оценен от културната общественост. Книгите му се разкупват светкавично. Удостоен е с много наши и чужди награди.
17. Тъй като не бях известен навреме за резултатите от изпитите, аз пропуснах срока за подаване на документи.
18. Слисани бяха да видят новите си тениски след първото пране. Те се бяха смалили с два номера, а надписът беше почти напълно изтрят.
19. Обстоятелствата не налагат бърза реакция.
20. Поради ремонта се налага да се спре движението по тази улица.



## SENTENCES FOR TRANSLATION

1. Smoking is forbidden in the university buildings. Here one does not smoke. Except for him over there. He smokes wherever he feels like it.
2. I feel like drinking a little champagne. Champagne is usually drunk only in Russia and France. But no matter. Will this bottle here do for drinking?
3. Quick! Buy two round-trip tickets. We'll just have to hurry up a bit. We have no time to waste.
4. That's not how you make a "shopska salata"! Look, you'll mess up the whole thing. Give it to me! I pride myself on my salads, and making a proper "shopska salata" is no easy matter.
5. I don't feel like sleeping, but it really won't do for us to go to bed late tonight.
6. It seems to me that translating these sentences is going more slowly than usual. I have no desire to finish them. Unfortunately, one is not allowed to miss classes here.
7. The dog-walking is all my responsibility. For a while my brother walked him, but it became evident that only I know how it is properly done.



Detail of church, Nesebăr



## READING SELECTION

### Кореспонденция - (15)

30 април, Сѳия

Драги Патриша и Бѳб,

Знам, че много се интересувате от историята на България. Аз искам да ви разкажа подробно за това. Ясно е обаче, че обзорът на тази огромна тема трябва да бъде по необходимост кратък.

Нашите земи имат богата история още преди българите да се появят на историческата сцена. С тези земи са свързани имената на траките и старите македонци, северните съседи на древните гърци. Орфей е търсил своята Евридика именно из любимите на Бойко Родопи. От най-стари времена се знаят такива гръцки колонии по нашето Черноморие като Месемврия, днешният Несебър, или Одесос, днешната Варна.

През 1981 година в България тържествено се отпразнуваха 1300 години от основаването на българската държава. Всеки българин се гордее със събитията от 681 година. Тогава са се обединили в държавен съюз две народности с различен етнически произход: прабългарите, дошли от равнините край Волга под предводителството на своя хан Аспарух, и славянските племена, чието присъствие на Балканите е засвидетелствувано в историческите паметници два-три века по-рано. От прабългарите, немногочислено номадско племе, днес се пази само името и няколко десетки думи. Ние, макар и славяни, наричаме себе си с името на един отдавна изчезнал тюркски народ.

Важен момент в процеса на народностното ни самоутвърждаване е приемането през 865 г. на християнството в неговата източна форма от Цариград. Това е дело на цар Борис I, един от нашите най-знаменити владетели. Християнството е играло през цялата ни история положителна роля за консолидирането на нашия народ. С покръстването на България се свързва създаването на славянската писменост от солунските братя Св.Св. Кирил и Методий. От България славянската писменост се разпространява в Сърбия, Румъния (където се използва до началото на XIX в.) и Русия.

Историята на България се дели най-общо на три периода, които се наричат царства. Първото българско царство завършва през 1018 г. с попадането на България за почти два века под византийска власт. Второто българско царство (1185 - 1396 г.) пък приключва с падането на България под петвековно турско робство, завършило чак в резултат на Руско-турската война от 1877-1878 г. Само за няколко години младата българска държава се изправя на крака. През 1879 г. се приема Търновската конституция. Това ускорено развитие може да се види и в живота на отделни личности. Захари

Стоянов, например, се учи да четё на два́сет години, а на трийсет и пет е признат писател и политик. Събитията през последния век и нещо българска история са много бурни: те включват участие в няколко войни и почти половин век тоталитаризъм.

Ние с Бойко знаем за интереса на Боб към най-новата история и предвиждаме безкрайно бистрене на политиката през вечерите край огъня на Рила или в Родопите.

Българската народна култура и езикът ни са резултат от взаимодействието на елементи изкóнни, донесени от славянската прародина, и елементи от културата и езика на съседните балкански народи, с които от векове живеем в симбиоза. Всичко така се е преплело, че в повечето случаи не може да се установи нито първоизточникът на дадено явление, нито пътят на проникването му в културата на отделните балкански народи. Един пример. Вие вече знаете колко прилича нашата кухня на турската и гръцката. В Сърбия и Румъния също се готвят много от нашите гозби. И имената им понякога си приличат: гювеч, мусака, сарми, чорба. Същото се отнася и за много обичаи. Мартеници например се носят и в Румъния, и в Албания, и в Северна Гърция. Обща е и традицията на съборите. Във всяко село се прави събор в деня на местния светец покровител. Цял ден на площада се чуват звъците на гайди и кавали, вият се хора. На пазара в този ден се продава каквó ли не. Стичат се гости от съседните села, а -- според традицията -- гости на този ден не се връщат от прага.

Трудно е всичко да се каже в едно писмо. На място нещата се научават по-добре. Ако имате още въпроси, питайте. Ще се постарая да отговоря, доколкото мога.

Пожелáвам ви всичко хубаво. Поздрави от Бойко, Йво, Яна

Калина

## GLOSSARY

алкохолен	alcoholic	гювеч	clay pot; Balkan one-pot stew
антрé	entryway		
безкраен	endless	XIX в.	the 19th century
бйвам	occur, be	делó	deed; case
бйстря	clarify	деля	divide, split up
бйстря политиката	discuss politics	десётка	ten
брашно	flour	докóлкото	as far as
бръг, брегът	coast, bank	дóлен	lower
(pl. брегове)		долина	valley
бурен	stormy, tempestuous	домáтен	tomato (adj.)
		дрéвен	ancient
в резултáт на	as a result of	дружба	friendship; society
в. = вéк		дълбочинá	depth
важен момент	an important point	дължинá	length
вече не сé вижда	one can no longer see	държáва	state
взаимодействие	interaction	държáвен	state (adj.), public
вземам здравето на	be the death of		
виквам / вйкна	call to, yell at	електрически	electrical
вирéя	thrive, flourish	електричество	electricity
височинá	height, elevation	елемéнт	element
вйя	curve, wind	етнически	ethnic
владетел	ruler, owner		
владéя	rule, control	за няколко години	in the space of just a few years
владéя език	have command of a language	сáмо	oblige, bind
власт, -тá	power, authority	задължáвам /	
внос	import	задължá (-иш)	
вреден	harmful, injurious	задължение	duty, obligation
вредя	harm	зáписка	note, recording
вредя на здравето	be bad for the health	засвидетелствувам	bear witness, certify
вредя на очите	be hard on the eyes	звúк	sound
връщам / в́рна	turn away	здрáви обúвки	sturdy shoes
въвеждам / въведá	bring in, introduce	земя	earth, land
възпитавам /	bring up, educate		
възпйтам		известявам /	notify, inform
въстание	uprising, rebellion	известя	
вйра	faith, belief	извънреден	extraordinary, special
		издáтел	publisher
газиран	fizzy, carbonated	йзконен	ancient, original
глúпав	stupid, foolish	излишен	superfluous; surplus
големинá	size, magnitude	изминавам /	cover; elapse
гордéя се	take pride in	измйна	
гордéя се с	be proud of	йзточен	eastern
горещинá	heat	изтривам / изтрия	erase, rub [out]
господáр	master	йзход	exit
грбцки	Greek (adj.)	йменно	namely, exactly
гърбът ми е схвáнат	my back is stiff	исторйчески	historical
		италиáнски	Italian



казвам на някого в очите	say to someone's face	не ми се щé	I don't feel like
карам да донесé	get [someone] to bring [something]	не става за ядене	isn't for eating
качамак	hominy, polenta	немногоброен	not numerous
колония	colony	необходимост	necessity
компютър	computer	нещо съм	have a bit of a cold
(pl. компютри)		настинал	
консолидирам	consolidate	номадски	nomadic
конституция	constitution	няколко десетки	a few score words
край	along, by	думи	
крія	hide	обединявам /	unify
кротувам	keep quiet	обединя	
културна	cultural circles	обзор	survey
общественост		обслужвам /	serve, cater for
		обслужва (-иш)	
летувам	spend the summer	общественост	public
линия	line, course	олимпиада	Olympic games
личност	personality, character	омърлушен	down in the mouth, low- spirited
ма!	(appellative particle, to a woman)	орел (pl. орли)	eagle
Мамо, ма!	hey, Mom!	орлов	eagle's
македонец	Macedonian (male)	основавам / основа	found, establish
малолетен	minor, underage	отглеждам /	grow, cultivate
мерки, see мярка		отгледам	
местен	local, native	откривам / открія	open
местя	move	отнасям / отнеса	take away
местя се	move, change residence	отнасям се /	apply to
министър	minister	отнеса се	
мнение	opinion	отпразнувам	celebrate
мóля	ask, beseech	отровен	poisonous
момент	point, feature	оценявам / оценя	value, estimate
мусака	moussaka (Balkan dish)	оцет	vinegar
мярка (pl. мёрки)	measure; step	петвековен	five centuries' (adj.)
на морé	at the seaside	печеля	earn, gain
на място	on the spot	писменост	writing, literacy
надалече	far	племе	tribe, clan
надвиквам /	outshout, outcry	(pl. племена)	
надвикам		плодороден	fertile
напълно	completely	по два седмично	two a week
народност	nationality	поглед	look, glance; view
народностен	national, concerning nationality matters	подобрявам /	improve, ameliorate
народностно	national self-	подобря	
самоутвърждаване	determination	покоен, -ойна	late, deceased
настивам / настина	catch cold	покровител (ка)	patron
настинал съм	have a cold	покръствам /	convert to Christianity
научавам се /	learn to; get used to	покръстя	
науча се (-иш)		политик	politician
не é за пиене	not fit to drink	политика	politics
		положителен	positive
		понаболява	hurt a little; ache
		(3rd ps.)	from time to time
		поради	because of



Двайсети урок / Lesson 20

послúшвам / послúшам	take advice, obey	симбиóза	symbiosis
постарáвам се / постарáя се	try, do one's best	скрúвам се от пóгледа	drop out of sight; hide from view
прáбългари	proto-Bulgarians	слаба светлинá	poor light
прáг	threshold	славянин	Slav (male)
прароди́на	land of origin	сли́ва	plum
пребивáвам	stay, sojourn	сли́свам / сли́сам	amaze, astound
предви́ждам / предви́дя	foresee; provide for	слúчам / слúча (-иш)	run across, happen on
предводи́телство	leadership	слúчам се / слúча се (-иш)	happen
предимство	priority, advantage	смаля́вам / смаля́	reduce in size, shrink
преплéтам / преплéта	interweave	сма́лен с два но́мера	shrunk two sizes
приклю́чвам / приклю́ча (-иш)	end, conclude	со́лунски	from/of Solun (modern Thessalonike)
присъ́ствие	presence	споделя́м / споделя́	share
причи́на	reason, cause	според	according to
прожекти́рам	show, project	спóрт	sport
произхóд	origin, descent	сприя́телявам се / сприя́теля се	make friends
прони́квам / прони́кна	penetrate, infiltrate	сро́к за подаване на докумéнти	application deadline
процéс	process	сти́чам се / стека́ се (-чеш)	flow down; flock together
пръ́жки	cracklings, suet	стро́еж	structure, construction
пръ́чка	stick, switch	стру́вам се	seem
първои́зточник	prime source, origin	стру́ва ми се	it seems to me
пясъ́к	sand	схва́щам / схва́на	grasp, comprehend
		схва́щам се / схва́на се	get stiff, cramped
равнина́	level plain	сцéна	scene
разви́тие	development, progress	счу́ва се / счу́е се	seem to hear
разку́пувам / разку́пя	buy up	счу́ва ми се	I think I hear
ремóнт	repairs	съб́йтие	event
репо́ртаж	descriptive report	събо́р	fair; convention, council
ро́б	slave	съсе́ден	neighboring, adjacent
ро́бство	slavery, bondage	също́то се отна́ся до/за	the same applies to
ро́ля	role		
самообслу́жване	self-service	така́ не би́ва	it won't do, it can't be
самоутвържда́ване	self-affirmation	тени́ска	T-shirt
сбър́квам / сбър́кам	err, get confused	тоталитариз́ъм	totalitarian rule
Св. = Свети́, Света́		тради́ция	tradition
Св.Св. Ки́рил и Метóдий	Sts. Cyril and Methodius	тра́ки	Thracians
свете́ц	saint	ту́рски	Turkish
светка́вичен	like lightning	ту́рско ро́бство	the Ottoman yoke
светка́вично	with lightning speed	ту́ржестве́н	solemn, official, ceremonial
свър́звам / свър́жа (-еш)	tie, bind; connect	ту́рски	Turkic
се́верен	northern		
се́дмично	weekly	ува́жавам	respect, honor
сезо́н	season	уга́ждам / угодя́	indulge, please
сека́ монéти	mint coins		

удостоявам / удостоя	honor, vouchsafe	християнин	Christian
удостоявам с	confer a prize	християнство	Christianity
награда			
ускорявам / ускоря	hasten, accelerate	царевичен	corn ( <i>adj.</i> )
установявам /	determine, establish	царевично брашно	cornmeal
установя		царство	kingdom, realm
утвърждавам /	confirm, endorse	червя се	blush; apply lipstick
утвърдя		черга	rug
участие	participation	чорба	soup
форма	form		
хан	khan	швепс	soft drink
хванати за ръка	hand in hand	широчина	width
хвърлям / хвърля	throw, toss	южен	southern
ход	walk, gait	явление	phenomenon
хоризонт	horizon		
храст	bush, shrub		

## CULTURAL COMMENTARY

### Food and drink: soft drinks; kachamak; the making of rakia

For many years the most popular soft drink in Bulgaria was Schweppes, licensed to be produced in Bulgaria under the same name (швепс). Gradually the Bulgarian versions came to be so different from the original that the license was revoked; by then, however, Bulgaria was producing its own soft drinks under different names. However, the general name "shveps" is still often used colloquially for soft drinks which have some sort of fruit flavor (such as orange, lemon-lime or the like). Cola, however, has always been called "kola" (and has never been referred to as "shveps").

Kachamak (качамак), or fried cornmeal, is a dish known throughout the Balkans; it is similar to polenta. The Bulgarian version is much thicker than its Romanian counterpart (mamaliga). Whereas mamaliga is more like a mush, kachamak is often baked in the oven like a pie or cake. Often white cheese or пръжки (small bits of fried lard or meat) are added to it.

The production of rakia is a state-owned monopoly. Private individuals may make rakia only from the fruit of their own trees or vines (thus only in small quantities). Each village or town has its own large home-made still, for the use of which individuals pay a small fee. To make the rakia one boils the fruit mash (usually plums, or the leftover grape mash from wine production) in the still. It is necessary to feed the wood fire constantly and watch the boiling process carefully over a long period of time. Since the making of rakia is normally done outdoors in the colder months, this takes dedication. It is a special treat to be present at the first "pressings". Empty bottles are gathered all year long in order to be filled with homemade rakia. A filled bottle is one of the most valued gifts.

### Geography: the Black Sea

The entire Black Sea resort area is often referred to by the general term "Chernomorie" (Черноморие). The administrative center of the northern half is Varna, and the major resorts are Zlatni pjasătsi (Златни пясъци), Druzhba (Дружба), Albena (Албена) and Rusalka (Русалка). The administrative center of the southern half is Burgas (Бургас), and the major resorts are Slănchev bryag (Слънчев бряг) and the International Youth Center (Международен младежки център). All these resorts are large hotels with self-contained tourist services; most are quite luxurious. Many vacationers prefer to stay instead in small towns or villages along the seashore, camping or else renting bungalows or rooms in private homes.

### Geography: the Balkans

The concept "Balkan" is a complex one, signifying much more than just geographical position. The peoples of the Balkans (Bulgarians [and their closely related neighbors, Macedonians], Romanians, Albanians and Greeks) have lived together for many centuries in the land which was first Byzantium and then Ottoman Turkey in Europe. As a result, all these peoples share many cultural elements on a very deep level. Their languages are structurally very similar, they have many folk customs in common, their cuisine is practically identical; even their jokes are shared. It is useless to try to find the original source of any one of these shared elements, although scholars of each of the different peoples have made intense efforts to do so.

### City life: books

Like most other Slavs, Bulgarians are voracious readers and follow the current press hungrily. A new printing of a book, especially by a well-known author (or one whom conventional wisdom says is "up and coming"), can sell out within hours.

### History: general

Bulgarians are proud of their long and rich history. They know that their lands were settled by ancient folk such as the Thracians and Dacians, and are enamored of the legend that Orpheus and Eurydice lived in their own Rhodope mountains. Byzantine culture flourished on their soil (especially on the Black Sea coast) even before the coming of the Slavs. The founding of Bulgaria as such is dated to 681, when the leader or khan (хън) of the Bulgars, Asparukh (Аспарух), crossed the Danube and founded a state. Slavic tribes, who had settled in the Balkans not long before, intermarried with the Bulgars, who were ethnically Turkic. Within a few centuries, the resulting mixed population had taken nearly completely Slavic form, and from that time is called "Bulgarian". Only a few words (primarily proper names) are left of the original Turkic language.

The Bulgarians were converted to Christianity during the rule of Boris I. A major element of the conversion was the introduction of a newly formed Slavic literary language, which had been developed by the missionaries Constantine-Cyril and Methodius, who were natives of Solun, which is the Bulgarian name corresponding to the Greek name Thessalonike (for more on Cyril and Methodius, see the cultural notes to Lesson 21). Both the Christian religion and the language associated with it were important factors in Bulgarian cultural history, keeping the idea of Bulgarian nationhood alive during both the conflicts with Byzantine rule and the long period of Ottoman rule. Modern Bulgaria was freed from Ottoman rule only after the Russo-Turkish war of 1877-78. In the 20th century, Bulgaria took part in four wars (the first and second Balkan Wars, and the two World Wars) and endured nearly a half century of totalitarian rule.

### Literature: Zahari Stoyanov

Zahari Stoyanov (Захари Стоянов, 1850-1889) is an extremely popular Bulgarian author. Born into a peasant family, he was completely self-taught. His voluminous eye-witness account of the events leading to the liberation of Bulgaria, *Notes on the Bulgarian uprisings of 1870-1876* (Зáписки по бългáрските въстáния 1870-1876), has been one of the most widely read books of the last hundred years.

### Folk customs: sãbor

A "sãbor" (сѣбор) is a rural gathering of the folk, usually on the occasion of a saint's day. Each village is considered to be under the protection of a particular saint, and celebrates its communality and well-being on that saint's day. Events include the holy liturgy, a communal meal in the churchyard, singing, dancing and competitive sport events. It is traditional that the communal meal include a large meat stew, cooked in an enormous kettle in the churchyard itself. Churchladies work from early dawn preparing this meal, and each villager must take a small portion from this communal pot to ensure the health and well-being of his family during the coming year.



## LESSON 21

### **DIALOGUE**

#### Не ме ли помните?

// Телефонът у г-жа Петрова звъни. //

Иванка: Ало!

Веселин: Добро утро! Аз съм Веселин Христов. Удобно ли е да говоря с Джули? Тя нали още не е излязла?

Иванка: Здравейте. Веселин ли? Кой Веселин? Не знаех, че Джули познава някакъв Веселин.

Веселин: Вие вчера ме видяхте. Аз носех чантата на Джули.

Иванка: Че тъй кажи! Ти си значи оня брадатият... Ти ми кажи на мене какви са тия пусти мода? Като че ли в гората са ви гледали.

Веселин: С брада е по-лесно. Станеш сутрин, плиснеш си две шепи вода на лицето и си готов. И хем няма как да се порежеш. Но за това може някой друг път да си поговорим, а сега много бързам. Ще можете ли да извикате Джули?

Иванка: Сега ще проверя да не е излязла. Не съм я чула да излиза, де. Ама аз съм много оглушала напоследък. Сигурно си е в стаята. Почакай малко.

Джули: Ало!

Веселин: Здравейте, Джули! На телефона е Веселин. Нали ме помните от пътуването вчера.

Джули: Да, да, помня, разбира се. Как сте?

Веселин: Добре съм, благодаря. Обаждам се да изпълня обещанието си.

Джули: Какво обещание?

Веселин: Как какво! Обещал съм да ви свържа с професор Попов и да ви уредя среща с него. Аз съм сериозен човек. Кажа ли нещо, правя го. Дето има една приказка: казана дума, хвърлен камък.

Джули: Да, да. И какво стана?



Веселин: Ами, аз още снощи се обадох у тях, но отначало никой не вдигаше слушалката.

Джули: Сигурно не са били вкъщи.

Веселин: Вече исках да се откажа, когато се обади жената му. Каза, че Сашо си е легнал и тя не иска да го буди. Цял ден е изпитвал студенти и е капнал от умора. Разбрахме се да се обадя пак днес рано сутринта, преди да е отишъл на работа.

Джули: Неудобно ми е, че сте загубили толкова много време с уреждането на тази среща. Тя наистина е много важна за нас с Дейвид...

Веселин: Не се притеснявайте! За какво губене на време може да става дума? Драго ми е, че мога да направя нещо за вас. Та, сутринта рано-рано вдигнах телефона и хванах Сашо на вратата. Тъкмо излизаше. Каза, че днес ще работи в кабинета си в Университета. Каза да ви заведе направо при него. По-удобно е да отидем след обяд. Към три часа добре ли е?

Джули: Да, много добре.

Веселин: Тогава в три без петнайсет на Ректората?

Джули: Къде по-точно?

Веселин: На стълбите пред главния вход. Между статуите на братята Евлоги и Христо Георгиеви.

## BASIC GRAMMAR

### 21.1. The past indefinite tense, continued

There are three major past tenses in Bulgarian: the aorist, the imperfect, and the past indefinite. All refer to past action, but in different ways. The aorist relates the simple fact of past action, and the imperfect is opposed to the aorist by the fact of its concentration on the duration of that past action. Both these tenses convey a sense of vividness, as if one were present in that past time. By contrast to both, the past indefinite extends the scope of the past action into the present moment of speaking, and conveys a certain distancing from the past action to which it makes reference.

This element of "distancing", which can take several different forms, is the essence of the past indefinite. As the student moves further into the complexities of the Bulgarian past tense system, this concept will take on more and more importance. For the purpose of the present lesson, which is a detailed discussion of the meanings and usage of the past indefinite, it provides a useful yardstick. Ultimately it will be seen as one of the central organizing principles of the entire Bulgarian tense-mood system.

The meanings of the past indefinite, to be discussed below, are

*Focus on present result, including state of non-achievement;*

*Focus on non-specific, generalized view of an action;*

*Focus on inference or assumption;*

*Expression of indirect discourse or reported speech.*

### 21.2. The past indefinite as expression of focus on present result

The most basic meaning of the past indefinite is the extension of the scope of past action into the present moment of speaking. The speaker refers both to the past action and to the effect of that past action on his or her present state. For example:

Неудобно ми е, че сте загубили тълкова много време.	I feel bad that you've lost so much time.
--	--

Както са нацъфтели тези рози, само са за снимка.	These roses have burst into bloom such that you can't not photograph them.
---	--

Така както хубавичко сме седнали, сега да има и по едно вино.	Now that we're sitting in such a nice spot, all we need is glass of wine apiece.
---	--

Тя си е легнала.	She's lying down.
------------------	-------------------

In each of the above examples the speaker relates a past action, but it is clear that her focus is more on her own present state and its relationship to that past action. For this reason she uses the past indefinite and not the aorist. The English translation as present perfect usually reproduces this meaning well.

The idea of "present result" is also central in many negated sentences. Here speakers often choose the past indefinite to indicate their focus on the result of the non-occurrence of the action in question.

Тя нали́ още не е изля́зла?	She hasn't left yet, has she?
Отка́кто зами́на, не ни́ е напи́сал ни́то ре́д.	He hasn't written us a single word since his departure.
-- Аз ми́слех, че тя́ учи́ в университе́та преди́ няко́лко годи́ни.	"I thought she was a student several years ago."
-- У́чи, но не завър́ши и не е полу́чила дипло́ма.	"She was, but she didn't finish and never got a diploma."

The final example illustrates the contrast between all three past tenses. The first speaker describes a durative event in the past using the imperfect -- she thought (for a long period which lasted until just before the moment of speech) that a particular fact had been the case, that someone had been enrolled at a university. The second speaker restates this fact (by way of affirmation) and adds another fact: the person had been enrolled, but had failed to graduate. All these three are viewed as facts of past action, and are communicated in the aorist.

To state the final fact, however, the speaker shifts to the past indefinite, indicating thereby that her point of view has shifted: she apparently considers that the non-receipt of the diploma is more relevant to the present state than the other actions related.

### 21.3. The past indefinite as expression of point of view

In relating past events, Bulgarian speakers can choose to view certain actions as more vivid, concrete, specific points in the past, and others as more generalized and non-specific. They will choose the aorist (or imperfect) to speak of the former, and the past indefinite for the latter. As an example, consider the following narration, drawn from the reading selection in Lesson 17:

*past indefinite*

Завър́шила съм сре́дното си образова́ние с пълно отли́чие през 1972 г.	I completed my secondary education with straight A's in 1972.
--	---



*aorist*

Постъпих същата година в  
Софийския университет и  
през 1977 г. успешно  
завърших висшето си  
образование.

The same year I enrolled in Sofia  
University, and in 1977  
successfully completed my  
higher education.

*imperfect*

Още през студентските си  
години проявявах интерес  
към фолклора.

Already during my student years I  
was interested in folklore.

*past indefinite*

Участвувала съм във  
фолклорни експедиции  
из страната.

I participated in several field trips  
throughout the country.

*aorist*

През 1980 г. успешно защитих  
дисертацията си и  
получих степен к.ф.н.

In 1980 I successfully defended my  
dissertation and received the  
degree of Ph.D.

*past indefinite*

Водила съм упражнения по  
фолклор за универ-  
ситетските студенти.

I led tutorials on folklore for  
university students.

*aorist*

През периода 1983-1986 г.  
участвах в Лятния  
семинар.

Between 1983 and 1986 I  
participated in the Summer  
seminar.

The author of this text gives a summary description of her academic life. In the excerpt above, which includes seven sentences, there are four verbs in the aorist, three in the past indefinite and one in the imperfect. The English translation, by contrast, renders all the verbs with the simple past. The English present perfect (the "literal" translation of the Bulgarian past indefinite) would sound very wrong to an English ear in the first sentence, although it might be a possible variant in the other two Bulgarian usages of the past indefinite. To a Bulgarian, however, the contrast between the tenses is necessary to express the several shifts in point of view.

The essential difference in focus is one of specific vs. general. When the writer of the above text concentrates on the several different specific facts of what she *did* in her academic life, she relates these facts in the aorist. In each case, she pins the action to a specific point in the past. But there are three instances where her focus is more general.



One is at the beginning of the passage, in (1). Although this event is also located at a specific point in the past, the telling of it is important for the general frame of the narrative in that it sets the scene for the events which follow. The other two instances of past indefinite, (4) and (6), concern events which the author has chosen not to specify with time reference. Had she connected these events with a specific point in time she might well have used the aorist for them too. Since she used the past indefinite, one concludes that her view of these events (at least at the moment of this narration) is a more generalized and less concrete one.

#### 21.4. The past indefinite as expression of inference or assumption

Another expression of the “distancing” effect of the past indefinite is the idea of inference or assumption. If a Bulgarian relates a past event in the past indefinite (and not the aorist), s/he often does this to indicate that s/he is inferring the fact of past action from a present result. The results are evident, and therefore the action can be inferred with certainty. For example:

Сигурно не са си били вкъщи.	Most likely they were not home.
Не съм я чула да излезе.	I didn't hear [= don't think I heard] her go out.
Нашите съседи пак са си пийнали и вдигат шум.	Our neighbors have had a bit to drink again and are making noise.
Виждам, че си направила торта.	I see you've made a cake.
Къде е? Навярно е отишъл в кухнята да опита тортата.	Where is he? Probably he went to the kitchen to taste the cake.
Какви са тия пусти мода? Като че в гората са ви гледали.	What kind of crazy fashions are these? It's as if you were brought up in the wild.
Аз съм много оглушала напоследък.	I've gotten [= seem to have gotten] a lot deafer lately.

#### 21.5. The past indefinite as expression of indirect discourse

The past indefinite is also used to relate reported speech. The original speaker may have used either the aorist or the past indefinite, but the speaker who conveys the news always uses the past indefinite. S/he fully believes the news s/he is reporting; nevertheless the distancing from the actual event requires the use of the past indefinite. For example:

Съседката каза, че ги е видяла вчера да се целуват.	The neighbor woman said she saw them kissing yesterday.
Казаха ни, че си дошъл малко преди нас.	They told us you had arrived a little before we did.
Каза, че Сашо си е легнал и тя не иска да го буди. Цял ден е изпитвал студенти и е капнал от умора.	She said that Sasho had gone to bed and she didn't want to wake him. He'd been examining students all day and was exhausted.

The English pluperfect in most of the above examples is due to the English rule requiring indirect discourse to be related in a tense which is one degree removed from that of the original statement.

#### 21.6. Summary: contrast between aorist/imperfect and past indefinite

In each of the above instances the speaker is distanced in one way or another from the events s/he is relating. This generalized distancing may carry one or more of the above shades of meaning; if one in particular is meant, it is usually clear from the context. By contrast, the aorist and imperfect convey a greater vividness, specificity and concreteness. Often a speaker will shift from the generalized past indefinite to the more concrete and vivid aorist to express the idea of direct verification. In these instances, the corresponding English distinction (between present perfect and simple past) is often the most correct translation. For example:

Не зная дали е излязла. Чакай да видя. Сега излезе.	I don't know if she's gone out. Let me see. [Yes,] she left.
Мисля, че е закусила вече. Лиляна, закуси ли?	I think she's already had breakfast. Lilyana, did you eat breakfast?
Не съм я чула още. Един момент, чух, че вратата ѝ се отвори.	I haven't heard [anything from] her yet. Just a minute, I heard her door open.

The concept of "vivid" vs. "distanced" narration is an important element in the verbal system of Bulgarian, and will be treated in more detail in subsequent lessons.

### 21.7. Conditional usage of the particle **ли**; use of the perfective aspect with habitual meaning

When used with a perfective verb, the interrogative particle **ли** expresses conditional meaning. That is, if a certain action occurs, the speaker considers it the case that another will follow on its heels.

In such sentences, the “trigger” action, that followed by the particle **ли**, is expressed with a perfective verb. The action which is predicted as a result is expressed with an imperfective verb. The overall context is one of predictable, repeated, habitual action. In this sense, **ли** acts as a “bounded” conjunction of the sort seen in Lesson 17. For example:

Кáжа ли нéщо, прáвя го.

If I say something, I do it.

Тóй не забеля́зва децáта.

He takes no notice of children. If he sees them [at all], he chases them away.

Забелéжи ли ги, гóни ги.

The same construction can refer to action which was predictable in the past but is no longer. In this case, the verbs are in the imperfect tense, and the same aspectual relationship is maintained. For example:

Кáжex ли нéщо, прáвex го.

If I said/were to say it, then I would do it.

Забелéжex ли ги, гóнex ги.

If he noticed/were to notice them, he would chase them away.

Perfective verbs can be used to refer to this sort of habitual action even without the presence of the particle **ли**. The meaning is one of a repeated action that is visualized in sharp and concrete fashion. For example:

С брада́ е по-лéсно. Стáнеш  
сúтрин, плíснеш си двé  
шéпи водá на лицéто и си  
готóв.

It's easier with a beard. You get up in the morning, splash a bit of water on your face, and you're ready.



## EXERCISES

I. Rewrite the following sentences, replacing **ли** with either **ако** or **дали**, according to the meaning.

1. Пíтах я íска ли да дóйде с нáс.
2. Отвóри ли се нýкъде вратá, тý трéпва.
3. Не знáеш тóй сýрди ли се, или нé.
4. Разберí подáл ли е молбá да го приéмат в Сýюза на преводáчите.
5. Отвóриш ли сýтрин очí, вíждаш голямото кафяво мечé да се смéе.
6. Тé не пíшат в писмóто добré ли се развívа лозáта на двóра.
7. Наведá ли се, прерýзва ме сíлна бóлка в крýста.

II. Rewrite the following sentences, replacing each instance of **ставам** + adjective (or adverb) with a verb form.

1. Когáто го забоlí стомáхът, тóй стáва бýл като платнó.
2. Ако напрежéнието стáне сíлно, ще разкáжеш нýкой вíц.
3. Ако глéдаме живóта през чérни очилá, всíчко стáва чérно.
4. Áз не държá килíма на слýнце, да не стáнат блéди цветóвете му.
5. Вíждам, че ви стáва спокóйно като слýшате всíчко товá.
6. На нéя ÿ стáва вéсело, когáто слýша пе́сни от трийсеттé годíни.
7. Врéме е да се приб́ираме. Вíж, небéто стáна т́мно.

III. Fill in the blanks with aorist or past indefinite forms of one of the following verbs, as appropriate: **надмíна**, **напрáвя**, **познáя**, **обáдя се**, **бояд́исам**, **откáжа се**, **íдвам**, **влýза**, **кáзвам**.

1. Тí знáеше, че тóй \_\_\_\_\_ вéче сyтринтá, нaлí? Зaщó тoгáвa не мí кáзa?
2. Нýмa дa пoвýрвaш, нo вчéрa тóй \_\_\_\_\_ пíцaтa зa пeтнáйсeт мíнyтí.  
Ако не б́ях свídетел и áз нýмaшe дa пoвýрвaм. Тóй мнóгo п́ти мí \_\_\_\_\_, чe я прáви б́рзo, нo тoвá, кoéто вíдýх, \_\_\_\_\_ очáквaнíятa мí.
3. Мнóгo щe мí e м́чнo, aкo тóй \_\_\_\_\_ пo тeлeфóнa, дoкaтo нí нýмaшe.
4. Вeднáгa слéд кaтo гóстíтe \_\_\_\_\_, тé им кáзaхa гoлýмaтa нoвíнa.
5. Тý \_\_\_\_\_ стáрaтa пpíятeлкa нa мáйкa сí, óщe пpедí дa e чýлa íмeтo ÿ.
6. Вéчe нe гó вíждам в Унíвeрсíтeтa. Сíгyрнo вéчe \_\_\_\_\_ от слéдвaнeтo.
7. Нíе \_\_\_\_\_ яйцáтa зa Вeлíкдeн, кáктo пoжeлáхмe.



## ADDITIONAL GRAMMAR NOTES

### 21.8. Derivation: causative and stative verbs

#### Causative verbs

Many adjectives which describe a state can give rise to a perfective causative verb (a verb signifying the action necessary to bring that state into being).

The stem is taken from a non-masculine form of the adjective (which may be slightly altered). A perfective verb is created by adding a prefix and the endings of the *и*-conjugation (which are usually accented but not always). The corresponding imperfective is derived by one of the means learned in Lesson 18.

adjective	prefix	causative verb		(meaning shift)
		perfective	imperfective	
велик-и	у-	увелич-а	увелич-авам	great > increase
готов-и	при-	приготв-я	приготв-ям	ready > prepare
прав-и	из-	изправ-я	изправ-ям	straight > straighten
	по-	поправ-я	поправ-ям	straight > fix
добр-и	по-	подобр-я	подобр-явам	good > improve
дълг-и	про-	продълж-а	продълж-авам	long > continue
	у-	удълж-а	удълж-авам	long > lengthen
лесн-и	у-	улесн-я	улесн-явам	easy > facilitate
мал-ки	на-	намал-я	намал-явам	small > decrease
спокой-ни	у-	успоко-я	успоко-явам	calm > soothe
шир-ок-и	раз-	разшир-я	разшир-явам	wide > broaden

Adding *ce* to the verbs given above makes them intransitive.

#### Stative verbs

Explicitly intransitive verbs (sometimes called stative verbs) can also be formed from an adjective by means of the suffix *-ей*, to which are added endings of the *е*-conjugation.

These verbs take their meaning from the adjective identifying a state, and denote the process of becoming, or coming into, that state. The derivation process sometimes produces a simplex imperfective and sometimes a perfective from which the imperfective must be derived.

adjective	prefix	stative verb		(meaning shift)
		perfective	imperfective	
късн-и	за-	закъсн-ея	закъсн-явам	late > be late
мал-к-и	на-	намал-ея	намал-явам	small > decrease

adjective		stative verb			(meaning shift)
	simplex imperfective	prefix	perfective	imperfective	
зелен-и	зелен-ея	по-	позелен-ея	позелен-явам	[be/get] green
стар-и	стар-ея	о-	остар-ея	остар-явам	[be/grow] old
червен-и	червен-ея	по-	почервен-ея	почервен-явам	[be/get] red

## 21.9. Derivation: substance adjectives

Adjectives indicating the substance of which something is made are formed with various suffixes, all of which are added to a noun root.

The most frequent of these suffixes is *-ен*, before which stem-final *к-* or *г-* shift to *ч-* or *ж-*. The vowel in this suffix is never a fleeting vowel.

noun	+ -ен >	adjective	(meaning shift)
картоф	+ -ен >	картофен, -ена	potato (noun) > potato (adj.)
домат	+ -ен >	доматен, -ена	tomato (noun) > tomato (adj.)
риб-а	+ -ен >	рибен, -ена	fish (noun) > fish (adj.)
вълн-а	+ -ен >	вълнен, -ена	wool > woolen
дърв-о	+ -ен >	дървен, -ена	wood > wooden
кож-а	+ -ен >	кожен, -ена	skin, leather > leather (adj.)
коприн-а	+ -ен >	копринен, -ена	silk > silken
лен	+ -ен >	ленен, -ена	linen, flax > linen (adj.), flaxen

Adjectives derived from the names of animals usually take either the suffix *-шки*, or a zero suffix. The latter suffix does not contain any segments, but it does cause softening of a preceding consonant (in which *-ц* is replaced by *-ч*), and causes the neuter form to end in *-е* rather than *-о*. Masculine forms of all these adjectives must have the ending *-и*.

noun	adjective	
	masculine	neuter
а́гне	а́гнешки	а́гнешко
тэ́ле	тэ́лешки	тэ́лешко
кра́ва	кра́ви	кра́ве
овца́	о́вчи	о́вче

*meaning shift*

lamb (*noun*) > lamb (*adj.*)

calf (*noun*) > calf (*adj.*)

cow (*noun*) > cow (*adj.*)

sheep (*noun*) > sheep (*adj.*)

These adjectives are often used without a corresponding noun when they refer to food, and when the unit of food is thought to be self-evident. For instance, *тэ́лешко* means “veal” (in which case, the neuter noun *мясо́* “meat” is understood). The adjective *о́вче* “sheep’s” refers either to soft cheese, yogurt or milk made from sheep’s milk (in which case one of the neuter nouns *сирене́* “white cheese”, *мля́ко* “milk” or *кисело мля́ко* “yogurt” is usually understood or specified).



National Library “Cyril and Methodius”, Sofia



## SAMPLE SENTENCES

1. Кракът им не е стъпвал на събранията ни.
2. Сърце не ми дава да му кажа, че съм се отказала от пътуването.
3. Не ни се е случвало да чуем тази глаголна форма.
4. И по-лошо му се е случвало.
5. Ще видиш ли дали са си отишли вече?
6. Ако чуеш, че пак са се разпели, обади се на полицията.
7. -- Никога не сме яли китайско ядене.  
-- А ние веднъж сме пробвали, но не ни хареса.
8. Аз съм учил руски, но всичко съм забравил.
9. -- Свирийте ли на пиано?  
-- Не. Учил съм 10 години, но полза никаква.
10. По-рано идваше често, но от пет години не се е мяркал.
11. Те не са идвали в нашия край след смъртта на майка си.
12. Има едно такова правило: измий ли прозорците, завалява дъжд.
13. Чуех ли шумолене в кухнята, сърцето ми трепваше.
14. Срещнем ли я, любезно я поздравяваме.
15. Срещнеха ли се, отиваха да пийнат по една ракия.
16. Внимавай какво приказваш пред нея: чуе ли нещо, веднага му го казва.
17. Хич не ми върви: реша ли да се изкъпя, топлата вода спира.



## SENTENCES FOR TRANSLATION

1. She says he didn't come to class today. As far as I know, he hasn't come for weeks. And whatever cafe I go to these days, I see him there.
2. How can it be that you can't arrange the meeting?! You just pick up the phone, call the person, and that's that. If he refuses to come, I will happily help you convince him. Hasn't he promised many times to meet with us?
3. "Excuse me, could you lean over and pick up my book? It seems to have fallen."  
"Sorry, I can't. The bus is too crowded. Every time I try to take a step, someone pushes me."
4. "Don't get angry, but the neighbor seems to have taken your car again."  
"What a terrible neighbor! It's as if he thinks it's his own car. Why did I give him the keys?"
5. "Have you seen Boryana today?"  
"No, she's not here now. Let me go see if she's come in at all today. Hm, I see that her dog is in her office, so she must have arrived."
6. I worked in many restaurants when I was in school. I worked in one for three years, then I started working in another, then in another, and finally they drove me out of that one too. Every time I cook something, someone suddenly falls ill!
7. I notice you haven't got much sleep recently. Would it be more comfortable if we tried to get in touch again another time?

## READING SELECTION

### Старобългарските азбуки

Ако запиташ гръцките книжовници, като речеш: “Кой ви е създал буквите или превел книгите, или в кое време?”, то рядко измежду тях знаят. Обаче ако запиташ славянските азбукърчета, като речеш: “Кой ви е създал азбуката или превел книгите?”, всички знаят и в отговор ще рекат: “Свети Константин Философ, наречен Кирил: той ни създаде азбуката и преведе книгите и брат му Методий.” И ако попиташ в кое време, то знаят и ще рекат, че през времето на гръцкия цар Михаил и на Борис, българския княз, и на Растица, моравския княз, и на Коцел, блатенския княз в годината 6363 (855) от създаването на света.

Чернорізец Храбър, За буквите (IX в.)

През IX в. сред славяните назрява необходимостта да се приобщят към достиженията на цивилизацията и сами да създадат своя собствена култура. А в основата на всяка култура лежи писмеността. Чернорізец Храбър е засвидетелствувал опитите да се пише на славянски, като се използват гръцки и латински букви. Но тези отделни прояви още не са писмо. Нужно е да се създаде единна писмена система, която да отразява цялостния звуков състав на езика. Необходимо е тази графична система да получи официално признание и подкрепа. През IX в. на две места възникват благоприятни условия за създаване на официална славянска писменост -- във Византия, в средата на българските славяни около Солун, и в България.

През 862 г. в отговор на молбата на моравския княз Ростислав да бъдат изпратени в Моравия славянски учители и проповедници, византийският император Михаил III възлага на братята Кирил и Методий да създадат славянска писменост. Мотивировката на избора е: “Вие двамата сте солунчани, а всички солунчани говорят чисто славянски” (Пространното житие на Методий). Напълно естествено славянските първоучители изграждат своята книжовна дейност върху основата на своя славянски диалект. Както посочват историческите свидетелства, създаването на първата старобългарска и славянска азбука -- глаголицата, е лично дело на Кирил. Той създава свършена азбука, а в процеса на първите преводи формира книжовен старобългарски език с висока стойност и полага солидни основи за изграждане на старобългарската и славянската култура. Писмената система, която създава славянският първоучител, точно отразява звуковия състав на българските говори в Солунско през IX в. Тя е напълно своеобразна и не повтаря начертанията на нито една от известните тогава азбуки. Първата старобългарска азбука е получила името глаголица от старобългарския глагол

глаголати, който означава “говоря”. Глаголицата, създадена във Византия, е въведена от солунските братя в Моравия и Панония по време на тяхната културна дейност сред западните славяни. От Панония тази азбука е проникнала в Хърватско и там здраво се е задържала в богослужebните текстове чак до XVIII в. От Моравия глаголицата се е разпространила в чешката държава и се е употребявала там докъм края на XI в. Учениците на Кирил и Методий въвеждат глаголицата в България.

В българските земи, най-вероятно в Преслав, под въздействие на глаголицата се е доразвила практиката да се използва гръцкото писмо за записване на старобългарската реч. Според Кириловата азбука то се допълва с букви за специфичните български звукове, приема последователността на нейните буквени знаци и се оформя във втора старобългарска азбука -- кирилица. Името си новата азбука е получила по-късно, в чест на създателя на славянската писменост -- Кирил. От България кирилицата е била пренесена в Русия, Сърбия и Влахо-Молдавските княжества.

През целия старобългарски период (IX - XI в.) в двата културни центъра на държавата -- Преслав и Охрид -- едновременно се употребяват и двете азбуки. Но постепенно, още към края на старобългарския период, кирилицата започва да се използва по-често поради практическото удобство на опростените си буквени очертания. През следващите векове тя окончателно измества глаголицата. Този преходен период е намерил отражение в редица кирилски ръкописи, в които са вмъкнати отделни букви, думи, изрази, пасажии, писани на глаголица. През XII - XIV в. все още са знаели азбуката на Константин-Кирил Философ и са четели глаголически текстове. Но нови преписи на глаголица са престанали да се правят. Така постепенно е изчезнало от България глаголическото писмо и е останала само кирилицата.

Адаптирано от “Старобългарските азбуки” (Екатерина Дограмаджиева, Кирило-Методиевски страници).



## GLOSSARY

а́гне	lamb	звúков	sound ( <i>adj.</i> )
а́гнешки	lamb ( <i>adj.</i> )	здрáво	well, soundly
а́збука	alphabet	зеле́ня	appear green
благоприя́тен	favorable, auspicious	изгра́ждам /	build, construct
бла́тенски	of the Blaten area	изгра́дя	
богослуже́бен	liturgical	измежду	among
брада́т	bearded	изме́ствам /	move away, displace
бу́квен	letter ( <i>adj.</i> )	изме́стя	
бу́квени зна́ци	alphabet characters	изпи́твам /	test; experience
бя́л като платно́	white as a sheet	изпи́там	
		изпълня́вам /	carry out, fulfill
		изпълня	
вели́к	great	ка́мък	stone
Вели́кден	Easter	( <i>pl.</i> ка́мъни)	
вла́хо-молда́вски	Wallacho-Moldavian	ка́пвам / ка́пна	drop
вмѣ́квам / вмѣ́кна	insert	ка́пнал от умо́ра	exhausted
въздей́ствие	influence, impact	карто́фен, -ена	potato ( <i>adj.</i> )
възла́гам /	assign, delegate	кафя́в	brown
възло́жа (-иш)		кили́м	carpet, rug
възниква́м /	arise, originate	кири́лица	Cyrillic [alphabet]
възникна́		кита́йски	Chinese
вѣ́лна	wool	кня́жество	kingdom
г-жа = госпожа́		книжо́вен	literary, learned
глаго́л	verb	книжо́вник	man of letters
глаго́лен	verbal	ко́жен, -ена	leather
глаго́лица	Glagolitic [alphabet]	копри́на	silk
го́ня	chase	копри́нен, -ена	silken
градя́ върху	build on the	кра́ва	cow
осно́вата на	foundations of	кра́ви	cow ( <i>adj.</i> )
графиче́н	graphic	крѣ́ст	cross; small of back
дей́ност	activity	лати́нски	Latin
диале́кт	dialect	лежа́ в	underlie
докъ́м	until approximately	осно́вата на	
доразви́вам /	develop fully	ле́н	linen, flax
доразви́я		ле́нен, -ена	linen ( <i>adj.</i> ), flaxen
достиже́ние	achievement	ли́чен	prominent; personal
дра́го ми е	I'm pleased	мо́да	fashion
държа́ се здра́во	hold tight, hold fast	молда́вски	Moldavian
еди́нен	uniform, united	мотивиро́вка	motivation
естѣ́ствено	naturally	мя́ркам се /	show, put in an
жити́е	saint's life	мя́рна се	appearance
задържа́м /	keep, hold back	навѣ́ждам се /	lean over, bend down
задържа́ (-иш)		наве́да се	
запа́ден	western	надмина́вам /	outdistance, surpass
запи́твам / запи́там	inquire [of]	надмина́	



Двайсет и първи урок / Lesson 21

назрявам / назрѣя	ripen, mature; come to a head	практически	practical
намалѣвам / намалѣя	decrease, dwindle	преводѣч (ка)	translator
намалѣвам / намалѣя	decrease, reduce	пренасѣям / пренесѣя	transfer; transport
нацѣфтявам / нацѣфтя	burst into bloom	прѣпис	copy, transcript
начертѣвам / начертѣя	draw, sketch, outline	прерѣзва ме	I feel a sharp pain
необходѣм	necessary	прерѣзвам / прерѣжа (-еш)	cut through
обещѣние	promise	престѣвам / престѣна	cease, stop
овчи	sheep (adj.)	прѣходен	transitional
оглушѣвам / оглушѣя	go deaf	признѣние	acknowledgment
означѣвам / означѣ (-ѣш)	mark, mean, signify	приобшѣвам / приобшѣя	incorporate
около	around, in vicinity of	приобшѣвам се / приобшѣя с	affiliate with
опростѣвам / опростѣя	simplify	приобшѣвам се към тях	join them
оснѣва	base, grounding	прѣбвам	try
откѣзвам се / откажа се (-еш)	give up, cancel	прѣложен	[part of] a prologue
отражѣние	reflection; repercussion	прѣповѣд	sermon
отразѣвам / отразѣя	reflect	прѣстрѣнен	spacious, extensive
официѣлен	official, formal	прѣява	manifestation, act
оформѣям / оформѣя	shape, fashion	прѣвоучѣтел	founder of a doctrine
отѣкване (pl. -нѣя)	expectation		
отчертѣние	outline, delineation	развѣива се лѣза	the vine is putting out leaves
памѣук	cotton	развѣивам, развѣя	develop, cultivate
памѣучен	cotton (adj.)	разпѣвам се / разпѣя се	burst into song
пасѣаж	passage	разширѣвам / разширѣя	extend, broaden
пиѣано	piano	редѣща	row, series
писмен	written; for writing	ректорѣт	university president's office
писмѣ	[system of] writing	рибен, -ена (or рибна)	fish (adj.)
пища	pizza	рѣкопис	manuscript
плисвам / плисна	pour; fling	Светѣи Константѣин	St. Constantine
подкрѣпа	support	свидѣтел	witness
позелѣнявам / позелѣнѣя	turn green	свидѣтелство	certificate; evidence
полѣгам / полѣжа (-ѣш)	lay, put	своеобрѣзен	original; odd
полиция	police	свѣрзвам / свѣрзва (-еш)	connect, put [someone] in touch
порѣзвам / порѣжа (-еш)	cut	сериѣзен	serious
последовѣтелност	sequence, order; consistency	систѣма	system
посѣчвам / посѣча (-ѣш)	indicate, point out	слѣдвам	follow, pursue; study
постѣпенен	gradual	слѣдване	college studies
почервенѣвам / почервенѣя	turn red	слушѣлка	telephone receiver, headphone
прѣктика	practice	солиден	solid, firm
		солунѣанин	native of Solun
		специфѣчен	specific

спокоен	calm, peaceful	условие	condition
статуя	statue		
стойност	value, worth	философ	philosopher
съвършен	perfect, consummate	формирам	form, shape, set up
състав	composition		
теле	calf	цвят, цветът	color
телешки	calf (adj.), veal	(pl. цветове)	
трепвам / трепна	wince, flinch	цивилизация	civilization
тъжен	sad	червеня	reddden, grow red
		черноризец	monk
увеличавам /	increase	четели са	they read (generalized
увелича (-иш)			past, see L. 29)
удобство	convenience	чешки	Czech
улеснявам / улесня	facilitate		
умора	fatigue	шепа	hollow of hand;
употребявам /	use; use up		handful
употребя		шумолене	rustling

## CULTURAL COMMENTARY

### City life: beards; professional unions

Traditionally, a well brought up Bulgarian male shaves regularly (unless he is an Orthodox priest, for whom beards are the rule). Beards are considered by many of the older generation to be a sign of bohemianism and loose living. During the post-socialist elections, beards were associated with the political opposition, UDF (United Democratic Front -- СДС, Съюз на демократическите сили). In the present generation, however, beards are more and more frequent among young males.

Journalists, translators, and authors each have their separate unions in Bulgaria. Only the more distinguished members of these professions are admitted into the respective unions. To become a member of the Union of Translators, for instance, one must have published several thousand pages of translations (as well as meet various criteria of excellence). There are complex procedures to follow to join each of these unions, one of which is certainly the submission of the appropriate "molba". During the socialist period, there was essentially only one union for each profession. Since then many more unions have been created, differing among themselves primarily as to political orientation.

### Language: Bulgarian tense system; history of Slavic writing systems

Bulgarians are both proud of, and rueful about, their very complex verbal system. They even make jokes about it, introducing new verbal "tenses" to describe common human failings. One joke, for instance, characterized "work" (in the sense of the time spent at one's job) during the socialist regime as "wasted time" (минало загубено време). The joke is a play on the double meaning of време (which means both "time" and "verbal tense"). Since many jobs seemed superfluous, the activity of going to work seemed for many to be "lost" time.

The invention of the Slavic alphabet, and the introduction of literacy to the Slavs, are events to which Bulgarians feel very close. The creators of Slavic literacy, Constantine and Methodius, were brothers living in Solun (Greek Thessalonike). When the Moravian prince Rastislav requested missionaries so that his people might "learn the whole truth about" Christianity not in Latin but in their native Slavic, the Byzantine emperor Michael chose these two brothers from Solun to create the Slavic alphabet because, as he is claimed to have said, "everyone from Solun knows Slavic"; additionally, the two brothers had already served on a missionary journey to the Crimean Khazars in 860.

In 862-863, the brothers were sent to Moravia (modern Czech Republic) to carry out their literary and missionary work. The Slavic alphabet created by Constantine (often called "the Philosopher") for their translation work was called Glagolitic. After a somewhat difficult time at Rastislav's court, they were invited to the court of Prince Kotsel on Lake Balaton (in modern

Hungary), where their work was more successful. From the outset, however, their mission was politically complex, and they eventually went to Rome to defend the rights of Slavs to have the liturgy in their language. Constantine died in Rome in 869 having taken the name Cyril (and holy orders); on his deathbed he urged Methodius to continue the mission. Methodius and their disciples returned to Pannonia where they worked assiduously, despite numerous difficulties, until Methodius' death in 885. The disciples were then persecuted and imprisoned; three of them managed to build a raft and travel down the Danube back to the Balkans. Along the way, they taught Slavs the Glagolitic alphabet, which continued to be used in the Slavic liturgy on the northern Croatian coast until the early 20th century.

The disciples who returned to Bulgaria introduced literacy (in Slavic) to Boris's Bulgarian court. Since most scribes at this court already knew Greek, the returning disciples derived a writing system for Slavic based on the Greek alphabet and named it after its founder, St. Cyril: this is the modern Cyrillic alphabet. During the pre-Ottoman times, there were two main centers of medieval South Slavic (Bulgarian/Macedonian) culture. One was in Preslav (near modern Shumen), associated with the reign of Emperor Boris and his son Simeon, and the other was in Ohrid (in modern southwestern Macedonia), associated with the reign of Emperor Samuil.

#### Literature: medieval period

Much of the preceding information is known to us from writings of contemporaries. Important sources are the Lives of the Saints Cyril and Methodius, and the treatise written by a monk named Khrabar who lived during the time of the alphabet's creation. The literary genre of a "saint's life" occupies a special place in the medieval literary canon. There are two kinds, the full, or extensive (пространен) life, and the abbreviated (проложен) life, which serves as a prologue in church services.

The dates in medieval religious texts are usually reckoned not from the birth of Christ but from the traditionally transmitted date of creation. The most current belief is that the world was thought to have been created 5508 years before the birth of Christ.

#### Philanthropy

The brothers Evlogi and Hristo Georgiev (Евлоги и Христо Георгиеви), merchants from Karlovo, founded a philanthropic organization which both laid the groundwork for the Bulgarian Academy of Sciences and furnished the funds for the construction of Sofia University. The statues of the philanthropist-merchant brothers are found at the main entrance to the University.



Sofia University



## LESSON 22

### **DIALOGUE**

Нали щяхте да дойдете заедно?

// Веселин чака пред Университета. Джули идва запхтяна. //

Веселин: Здравейте, Джули! А къде е Дейвид? Нали щяхте да дойдете заедно?

Джули: Здравейте! Моля да ме извините. Аз малко закъснях. Не ми се искаше да тръгна от къщи, преди Дейвид да е дошъл. Но той така и не дойде.

Веселин: Надявам се, че нищо лошо не му се е случило?

Джули: Зависи от гледната точка. Трябваше да се срещнем с него още сутринта. Щяхме да ходим в библиотеката. Чаках, чаках, а него го няма никакъв. Обадох му се по телефона към дванайсет и го събудих. Сигурно щеше да спи до довечера, ако не бях се обадила.

Веселин: Да не е болен?

Джули: Щеше да е по-добре, ако беше болен. Вчера с Ангел са решили, че всяко кюфтe трябва да се полее с бутилка сухиндолска гъмза. Така че днес си почива.

Веселин: Всички знаят, че червено вино на гладно сърце не се пие.

Джули: Ех, и Дейвид сегавече знае.

Веселин: Трябва ли тогава срещата с професора да се отмени?

Джули: Не знам. Дейвид щеше да го пита за толкова много неща. Но от друга страна, срещата е уговорена, човекът ни чака. Не ми се ще да я отменяме.

Веселин: Наистина. Хайде да вървим нагоре.

// Джули се подхлъзва на стълбите. Веселин я хваща под ръка. //

Джули: За малко щях да падна.



Веселин: Джули, защо не се отбиете след разговора с професора в Кристал. Аз тъкмо ще съм свършил работата си в редакцията. Ще пием по едно кафе на спокойствие. Нали знаете къде е кафе-сладкарница Кристал?

Джули: Да, знам я къде е. В градската градина на Раковска. Ще дойда с удоволствие.

// Джули и Веселин стигат до кабинета на професор Попов. Веселин чука, но отговор няма. //

Веселин: Къде ли е отишъл? Нали щеше да ни чака? А вратата е отворена. Той не ни е чул. Сашо, здравей. Виж когото ти вода.

Александър: Здравейте. Заповядайте, влезте.

Веселин: Да ти представя госпожица Джули Бейкър. Тя е студентка. От Америка.

Александър: Драго ми е. Попов. Александър Попов.

Джули: Аз съм Джули Бейкър.

// Ръкуват се. //

Веселин: Джули ще ти разкаже от какво се интересува, а аз да вървя. Да ви оставя да си поприказвате.

Александър: Седни, де. Аз бях с впечатление, че щяха да дойдат двама американски студенти.

Джули: Моят колега Дейвид Бойд щеше найстина да присъства на срещата, но в последния момент беше възпрепятстван.

Веселин: Не мога да остана. Тръгвам. Притеснявам се, че ме чакат в редакцията.

Александър: За къде бързаш? Седни. Работата не е заек да избяга.

Веселин: Не, не. Ще вървя. Сашо, благодаря ти. Ще ти се обадя тези дни. Джули, ще ви чакам в пет в Кристал.

## BASIC GRAMMAR

### 22.1. The future anterior tense

The future anterior tense in Bulgarian (бъдеще предварително време) is similar in meaning to the future perfect in English. In both cases, speakers use it to envisage a completed result in the future. The two tenses are also similar in form: in both cases, there is a sequence of "future auxiliary + present perfect auxiliary + resultative participle". Namely:

	Ще	съм	дошла	до 5 ч.
I	will	have	arrived	by 5 o'clock.

The future anterior tense is thus a combination of the future (аз ще дойда) and the past indefinite (аз съм дошла). Since the form and the meaning of both these tenses are by now well known to the student, the future anterior tense should pose no problem. The full conjugation (given with a perfective form of the verb четá) is as follows:

#### FUTURE ANTERIOR

##### *affirmative*

##### *negative*

1 <sup>st</sup> singular	ще съм прочёл	няма да съм прочёл
2 <sup>nd</sup> singular	ще си прочёл	няма да си прочёл
3 <sup>rd</sup> singular	ще е прочёл	няма да е прочёл
1 <sup>st</sup> plural	ще сме прочели	няма да сме прочели
2 <sup>nd</sup> plural	ще сте прочели	няма да сте прочели
3 <sup>rd</sup> plural	ще са прочели	няма да са прочели

In meaning, the future anterior tense projects a completed state into the future: the speaker envisages as complete an action which has not yet taken place. The future anterior is most frequently encountered with perfective verbs, although imperfective ones may occur in the case of repeated completed actions.

Like the past anterior, this tense makes reference to two different points in time: the completion of the action itself and the point of future time by which this action will be completed. The essential meaning of the past anterior (той беше дошъл) is to describe an action which occurred prior to some other past action. In similar fashion, the future anterior describes an action which is expected to take place prior to some other action (or time point) envisioned in the future. The second action is not always specifically mentioned, but it is necessarily clear from the context. Indeed, were it not clearly present in the speaker's mind, s/he would have no reason to use the future anterior. For example:

Защо не се отбийете след разговора  
с професора в Кристъл? Аз  
тъкмо ще съм свършил  
работата си в редакцията.

Why don't you drop by the cafe  
'Kristal' after your meeting with  
with the professor? [By then] I  
will just have finished my  
business at the office.

Няма нужда да ядем по пътя.  
Докато стигнем там, баба вече  
ще е опекла агнето а дядо вече  
ще е налял вино.

There's no need to eat along the way  
-- by the time we get there,  
Grandma will already have roasted  
the lamb and Grandpa will have  
poured out some wine.

## 22.2. The future in the past tense: introduction and formation

Just as Bulgarian can project an envisioned action into the future (by means of the future anterior tense), it can also project the envisioning of this action into the past. The tense with the somewhat unwieldy name, "future in the past" (бъдеще в миналото) means exactly what it says. A statement of future action which is made in the present moment is then shifted into a past tense time frame.

At first, this definition may seem strange to one whose language does not have such a formalized tense. In practice, however, it is straightforward. In English, one says in the present

"I will do that in an hour's time."

Once one is removed from this present moment, one often has occasion to look back on it and recall one's thinking at that moment. To do so in English, one says one of a number of things:

"I was about to do that after an hour."

"I was to do that in an hour's time."

"I intended to do that in an hour's time."

"I would have done that in an hour's time."

The exact meaning depends, of course, both on the actual outcome of events and on the extent to which the speaker is aware of and makes reference to this outcome. Examples of usage, and of the ways in which these several meanings are communicated, will be given below.

The shape of this tense is in many ways parallel to that of the simple future -- a form of the auxiliary *ще* plus a conjugated present tense form of the verb. In the simple future the auxiliary *ще* is an unaccented, unchanging particle which is identical with the 3<sup>rd</sup> singular of the verb *ща*. In the future in the past, however, this auxiliary is the fully conjugated imperfect tense form of the verb *ща*, which is accented like any other word. Additionally, whereas the simple future auxiliary *ще* is



followed directly by the present tense form of the verb, in the future in the past the two forms are joined by the conjunction да.

Similarly, the negative forms of the future in the past resemble the negative forms of the simple future. Both are composed of "auxiliary + present tense"; in both cases the auxiliary is unchanging for person or number. Only the tense of the auxiliary is different: present tense (няма) in the simple future and past tense (нямаше) in the future in the past.

Here are the forms of the future in the past, both affirmative and negative. They are given alongside the simple future for comparison:

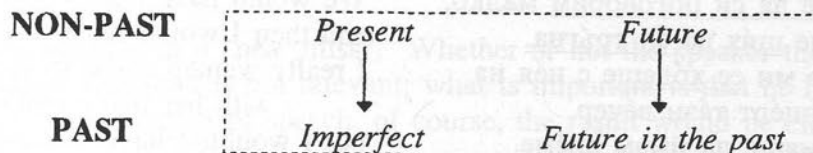
### FUTURE IN THE PAST (contrasted with simple future)

AFFIRMATIVE			NEGATIVE		
	<u>Future in the past</u>	(future)	<u>Future in the past</u>	(future)	
1 <sup>st</sup> sg.	щях да четá	ще четá	нямаше да четá	няма да четá	
2 <sup>nd</sup> sg.	щеше да четéш	ще четéш	нямаше да четéш	няма да четéш	
3 <sup>d</sup> sg.	щеше да четé	ще четé	нямаше да четé	няма да четé	
1 <sup>st</sup> pl.	щяхме да четém	ще четém	нямаше да четém	няма да четém	
2 <sup>nd</sup> pl.	щяхте да четéте	ще четéте	нямаше да четéте	няма да четéте	
3 <sup>d</sup> pl.	щяха да четáт	ще четáт	нямаше да четáт	няма да четáт	

### 22.3. The future in the past tense: basic usage

The simple future tense describes an event the speaker thinks will (or will not) happen. Sometimes a statement made in the future tense implies intention on the part of the speaker (that the event happen or not happen), and sometimes it simply expresses a belief, guess or projection. Whatever that statement meant when it was made is what the future in the past reports. The various possible meanings are thus quite different, and so are the various English translations.

What is common to all meanings is the projection into the past of a non-past state. The relationship between future and future in the past is thus exactly parallel to that between present and imperfect.



Consider the following two narratives. In the first, a speaker describes to a friend his current state, including his thoughts, intentions and projections in the future. A certain period of time passes, after which the speaker wants to recapture for someone else, as exactly as possible, the state of his thinking at that moment. The only changes in the text, therefore, are of verbal tense: present is transformed into



imperfect, and future is transformed into future in the past. To make these correspondences clearer, the relevant verb forms are underlined and the sentences numbered.

### NON-PAST time frame

- |  |   |
|--|---|
| 1. <u>Чудя се</u> какво да <u>пра́вя</u> .                     | I wonder what I should do.                                |
| 2. То́лкова неща́ <u>има́м</u> да довърша, преди́ да зами́на!  | I have so many things to get done before my departure!    |
| 3. <u>Тря́бва</u> просто́ да започна́ с не́що.                 | I simply have to start somewhere.                         |
| 4. <u>Ще</u> оти́да първо́ до ба́нката,                        | First I'll go to the bank                                 |
| 5. <u>къде́то</u> <u>ще</u> си <u>обменя́</u> па́ри́те,        | where I'll change some money,                             |
| 6. и <u>ще</u> <u>ку́пя</u> пода́ръци.                         | and [then] I'll buy some presents.                        |
| 7. <u>Ня́ма</u> да мо́га да се оба́дя на Мари́на,              | I won't have time to phone Marina,                        |
| 8. напра́во <u>ще</u> се отби́я при не́я.                      | so I'll just drop in on her.                              |
| 9. <u>Ще</u> си поговори́м ма́лко,                             | We'll talk for a bit                                      |
| 10. а по́сле <u>ще</u> си <u>тръ́гна</u> .                     | and then I'll leave.                                      |
| 11. Мно́го ми се <u>хо́ди</u> с не́я на конце́рт та́зи ве́чер, | I really want to go to the concert with her this evening, |
| 12. но <u>ня́ма</u> да <u>има́м</u> вре́ме.                    | but I'm not going to have the time.                       |

### PAST time frame

- |  |   |
|--|---|
| 1. <u>Чудех се</u> какво да <u>пра́вя</u> .                      | I was wondering what to do.                                 |
| 2. То́лкова неща́ <u>има́х</u> да довърша, преди́ да зами́на!    | I had so many things to get done before my departure!       |
| 3. <u>Тря́бваше</u> просто́ да започна́ с не́що.                 | I simply had to start somewhere.                            |
| 4. <u>Щях</u> да оти́да първо́ до ба́нката,                      | First I was going to go to the bank                         |
| 5. <u>къде́то</u> <u>щях</u> да си <u>обменя́</u> па́ри́те,      | where I was going to change some money,                     |
| 6. и <u>щях</u> да <u>ку́пя</u> пода́ръци.                       | and [then] I was going to buy some presents.                |
| 7. <u>Нямаше</u> да мо́га да се оба́дя на Мари́на,               | I wouldn't have had the time to phone Marina,               |
| 8. напра́во <u>щях</u> да се отби́я при не́я.                    | so I was just going to drop in on her.                      |
| 9. <u>Щяхме</u> да си поговори́м ма́лко,                         | We would have talked for a bit,                             |
| 10. а по́сле <u>щях</u> да си <u>тръ́гна</u> .                   | and then I would have left.                                 |
| 11. Мно́го ми <u>се хо́деше</u> с не́я на конце́рт та́зи ве́чер, | I really wanted to go to the concert with her that evening, |
| 12. но <u>нямаше</u> да <u>има́м</u> вре́ме.                     | but I wouldn't have had the time.                           |

In the "real time" of the moment of speech, the speaker usually knows whether or not these events have occurred as predicted. This is irrelevant to a narration of the above sort, however, whose only purpose is to recapture the moment exactly as it was. Nevertheless, as the English translation suggests, it is hard for a speaker to

completely ignore his or her present knowledge (of whether or not the event happened as intended or predicted).

Thus, there are often several additional elements of meaning present in any instance of the future in the past tense. One or more of the following may contribute to the "meaning" of this tense:

- whether or not the event actually happened as predicted;
- if it did not happen (which is usually the case), how close it came to happening;
- the degree of the speaker's expectation that it would happen (and consequently, of his surprise or disappointment);
- the degree of his intention to make the event happen after all;
- the nature of his speculation about why the event failed to happen.

#### 22.4. The future in the past as an expression of surprise or disappointment

Sometimes an unexpected event almost happens, and the future in the past is used to express the speaker's surprise and (sometimes) relief at the "near miss".

Щях да забравя! Добре, че ми  
каза навреме.

I almost forgot! It's good you told  
me in time.

За малко щях да падна.

I nearly fell.

The first speaker above was reminded in time of something important he nearly forgot, and the second speaker managed to regain her balance (and not fall). The future in the past here gives a very vivid picture of the moment immediately prior to an action that almost happened but did not.

This tense can also convey this same vividness even if the event did happen. In the following, for instance, a speaker locates the time of a past event with reference to his own imminent action:

Когато той дойде, тъкмо щях да  
излизам.

I was just on the verge of leaving  
when he arrived.

The implication again is of a "near miss". Whether or not the speaker then continued with his intentions to go out is not relevant; what is important is that he had not done so yet. (In the larger context of speech, of course, the result would be clear.)

Sometimes a speaker uses the future in the past to express his or her disappointment upon realizing that an expected event has not taken place. In such cases, the future in the past can even carry a tinge of accusation. For instance:

Нали щеше да ни чака?

I thought he was going to wait for us!  
[= Wasn't he going to wait for us?]

Аз бях с впечатление, че щяха да  
дойдат двама американски  
студенти.

I was under the impression that two  
American students were coming to  
see me.

Ти нали до сутринта нямаше нищо  
да ядеш?

I thought you weren't going to eat  
another thing till morning!  
[= Wasn't it the case that you  
weren't going to eat till morning?]

The meaning of such a sentence can also include the speaker's underlying intention to make the event happen after all. For instance, if someone has not returned a book as promised, the following can serve not only as a statement of surprise but also as a "gentle reminder":

Нали щеше днес да ми върнеш  
тази книга?

Weren't you going to get that book  
back to me today?

## 22.5. The future in the past in conditional constructions

Probably the most common usage of the future in the past is in a conditional sentence, in which the speaker offers his interpretation of a sequence of causation.

Щеше да е по-добре, ако беше  
болен.

It would be better if he had been sick.

A conditional sentence consists of a prediction of the nature "if A then B". If a speaker believes there to be a causal relationship between A and B, and sees that A is the case, then he will predict that B will follow. Note that the prediction "B will follow", is phrased in the future tense. Thus:

<i>present</i>	<i>future</i>
ако става А If A happens,	ще стане Б then B will happen.

If one shifts this entire construction from the non-past into the past, according to the schema given earlier, one has

<i>imperfect</i>	<i>future in the past</i>
ако ставаше А If A were to happen,	щеше да стане Б then B would happen.



Many conditional sentences in Bulgarian follow the pattern

IF *[imperfect]*, THEN *[future in the past]*.

This pattern is most frequently found in sentences where the prior condition described constitutes a state. For instance:

Ако знаех, че ми има нещо, щях да взема мерки предварително.	If I had known there was something wrong with me, I would have done something about it earlier.
Ако бях още болен, щях ли да се разхождам така?	If I were still ill, would I be out walking around like this?
Ако можехме, щяхме да отидем.	If we could have, we would have gone.
Ако не беше студено, цветята нямаше да измръзнат.	If it hadn't been [so] cold, the flowers wouldn't have frozen.
Ако не искахме, нямаше да излезем.	If we hadn't wanted to, we wouldn't have gone out.

If the prior condition is a completed action, however, it is usually expressed in the past anterior. The following pattern then obtains:

<i>past anterior</i>	<i>future in the past</i>
ако беше се случило А	щеше да стане Б
If A had happened,	then B would have happened.

The prediction continues to be expressed by the future in the past. For instance:

Сигурно щеше да спи до довечера, ако не бях се обадила.	If I had not called, he would certainly have slept through till this evening.
Той щеше да умре, ако не бях се върнала бързо.	He would have died if I hadn't come back right away.

Conditional constructions will be discussed in more detail in Lesson 23.



## EXERCISES

I. Rewrite the following passage to express a point of reference further in the future.  
Begin with: Ще се стараем да сме станали ...

Стараем се сутринта да станем рано, но от опит знаем, че колкото и да е рано, Мирко е станал вече. Нали слънцето вече е изгряло?! Събрал е дърва, наклал е огъня и е сварил вода за кафето. Кучето също се е събудило. Гледа го предано в очите и върти опашка. То е, защото той му е дал вкусен кокал -- или може би просто от обич? Прострението на въжето дрехи са изсъхнали. Той е почиствал калните обувки. Остава само да изпием кафето, да се качим в лодката и да потеглим.

II. Rewrite the following passage to express a point of reference further in the past.  
Begin with: Знаех ...

Знам, че и този ден ще бъде като другите. Ще станем рано, ще закусим и ще проверим има ли писма за нас. После децата ще отидат на училище, а възрастните -- на работа. Само аз (котката) ще остана да скучая самичка. Мишки вече няколко месеца няма, а врабчетата са далече. Няма и да се опитвам да хвана някое. Първо, те са много далече. И второ -- не са вкусни, ако ги ядеш с перата. Ще лежа на килима и ще чакам някой да се прибере вкъщи.

III. Complete the sentences, using one of the following verbs: питам, проверя, помогна, измръзна, чакам, обадя се, дойда.

1. Ако не бяха толкова сигурни в успеха си, те ...
2. Ако не знаеш пътя, ...
3. Ако ги бяхме поканили, те ...
4. Ако отидат някой път отново там, те ...
5. Много е студено. Ако бяхме купили цветя, те ...
6. Ако се беше обърнал към тебе за помощ, ти ...
7. Ако знаа, че ще дойдеш, аз ....

## ADDITIONAL GRAMMAR NOTES

### 22.6. Kinship terminology, continued

Basic kinship terminology, learned in Lesson 10, is for the most part parallel to that of English. There is greater complexity in the system of aunts, uncles and in-laws, however. This is because Bulgarian specifies not only the type of relationship but also the blood-line. For aunts and uncles it is necessary to specify *whose* sister (or brother), and for in-laws it is necessary to specify *whose* parents (or siblings).

Many Bulgarians now use a simplified version of the system given below. If the relatives in question are considered part of a Bulgarian's immediate family, however, s/he will probably know and use the more precise form. The separate forms for parents-in-law are distinguished by everyone.

<i>relationship</i>	<i>Bulgarian term</i>	<i>English term</i>
father's sister; mother's sister	лѐля	aunt
father's brother's wife	стри́нка	aunt
mother's brother's wife	вуйна	aunt
father's brother	чи́чо	uncle
mother's brother	вуйчо	uncle
mother's (or father's) sister's husband	сва́ко	uncle
husband's father	све́кър	father-in-law
wife's father	тѣст	father-in-law
husband's mother	свеќѣрва	mother-in-law
wife's mother	тѣща	mother-in-law
daughter's husband	зѣт	son-in-law
son's wife	снаха́	daughter-in-law
sister's husband	зѣт	brother-in-law
wife's sister's husband	баджана́к	brother-in-law
wife's brother	шу́рей	brother-in-law
husband's brother	де́вер	brother-in-law
brother's wife	снаха́	sister-in-law
husband's sister	зѣлва	sister-in-law
wife's sister	балдѣза	sister-in-law
wife's brother's wife	шурена́йка	sister-in-law
husband's brother's wife	етѣрва	sister-in-law

Note that there is an interesting overlap in the terms *снаха́* and *зѣт*, which cross generations. *Снаха́* refers to the wife of either one's son or brother, and *зѣт* refers to the husband of either one's daughter or sister.

## SAMPLE SENTENCES

1. Когато се върнем вкъщи, той ще е приготвил вечерята.
2. Тръгнете рано. Когато слънцето изгрее, вие ще сте стигнали върха на планината.
3. Много сте далече. Децата ще са пораснали, преди да се наканим да дойдем пак при вас.
4. Рано е. Няма да са заспали, когато се обадим.
5. Можем да се обадим и по-късно. Те няма да са заспали.
6. Гостите се бавят, ще сме изпили виното и изяли сладките, когато дойдат.
7. Нали ти щеше да ходиш в България?
8. Сиренето щеше отдавна да се свърши, ако всички го ядяха.
9. Детето дръпна покривката и вазата за малко щеше да падне.
10. Всичко щеше да е ясно, ако го беше обяснил като хората.
11. Нямахте ли да ти е мъчно, ако не беше дошъл с нас на концерта?
12. Ако цветята не бяха увехнали, нямахте да ги изхвърлят.
13. Ако се беше подготвила, щеше да се представи по-добре на изпита.
14. Тази среща щеше да се състои утре, нали?
15. В техния клас ти щеше да си най-високата. Другите момичета в този клас са по-ниски.
16. Ако не беше избухнала войната, всичко щеше да бъде съвсем различно.
17. Ела в пет часа. Аз тъкмо ще съм свършил работа.



## SENTENCES FOR TRANSLATION

1. Come at five if you want. Only I won't have finished the job yet. I was going to start it earlier, but Ivancho called and we chatted a while. We will have to change the deadline.
2. Had I known he was going to slip, I would have grabbed him. He might at least have informed me of his intentions. Then I wouldn't have stepped on him, and he wouldn't have fallen.
3. There are so many words for different relatives in Bulgarian. I wouldn't even have known he was my "badzhanak" if he hadn't told me.
4. I was going to set up a meeting with her for tomorrow, but everything depends on when she will get back from Varna. She wasn't going to come back until Friday, but I hear it's been raining a lot there so perhaps she will arrive sooner.
5. I have the deepest respect for our teacher. He has made a great impression on me.
6. I was going to sit here and prepare for the test. But if that bothers you, I can leave.
7. I'm afraid the meeting will not be long enough. We won't even have shaken hands yet and it will be time for us to leave.



Melnik, in the Pirin Mountains



## READING SELECTION

### Алеко Константинов, "Братя славяни в далечна Америка"

Бяхме се запътили да пием по една бира. Заведе ни нашият чичероне в едно доста обширно и чистичко помещение. Всичките маси бяха празни, ако и да нямаше 9 часа вечерта. Около бюфета имаше постоянно движение; посетители дохождат, поръчат си бира или уйски, изпият, заплатят и се оттеглят мълчаливо. Слава богу, че тази пивница не беше чисто американска, а то и ние нямаше да имаме удоволствието да се разположим около масата и със сладка приказка да си изпием по някоя чаша бира, а трябваше, като онези неми хладни посетители, като че изкуствени, човекоподобни машини, да се изправим при бюфета, както у нас правят пияниците, и мълчаливо да си изпразним чашите. В пивниците, съдържани от американци, няма места за сядане; всяка консумация става пред бюфета; там са наслагани всевъзможни закуски на разположението на посетителите безплатно. Ако си с дебелички очи, можеш да изпиеш само една бира, а да се нахраниш хубавичко със закуски и ще правиш тази "икономия" дотогава, докато един ден стопанинът не те улови за яката и ти помогне да изхвърнеш из вратата.

За наше щастие стопанинът на тази пивница беше немец, не успял още да се американизира. Ние забелязахме, че разни хора дохождат, пият и си отиват, но един от тях постоянно стърчеше при бюфета и все си сръбва по чаша и се вслушва в нашия разговор. По едно време дойде да го повика едно момиче. Той ѝ каза нещо по английски, па прибави "Иди си, бога ти!" Той нарочно пусна тия думи като вдица, за която ние тутакси се закачихме.

-- Вие сте сърбин? -- попита го докторът.

-- Ест, србин, и ви сте срби? \* -- поллюбопитсвува той крайно зарадван.

-- Българи сме.

-- Све едно, ща су срби, ща су бугари -- брача словени! \*\*

-- и без да чака покана, той седна при нас, като подаде картичката си.

Оказа се, че е банатски сърбин, Неделкович; след дълги скитания по Европа дошъл в Ню Йорк преди четиринайсет години, кожухарин, женен за немкиня. Засмян до уши от радост, че се срещнал с "брача", той не знаеше как да изкаже удоволствието си. Преди всичко залови се да черпи. Разказа си надве-натри биографията: спомняше си епизоди от живота, особено от детинството. Четиринайсет години, уверяваше ни той, не бил продумал по сръбски, та сега като че искаше да се наприказва за цели 14 години. Не му млъкнаха устата. И на всяка фраза питаше дали вярно се изразява, проверяваше дали не е забравил родния си език. Цял рой впечатления, който са спали толкова години покрити с нови впечатления, сега се пробудиха и забръмчаха през устата му. Спомни си той за разни обичаи, обреди, сватби,

\* Да, сърбин, и вие ли сте срби?

\*\* Све едно -- срби ли са, българи ли са. Братя славяни!

пóчна да проверява дали не é забравил молитвите по славянски, запя най-сетне "Христос воскресе" за крайно удивление на американците в пивницата.

Стопанинът, едър, красив, във висша степен добродушен и вечно засмян баварец, и жена му, една пълна, бяла саксонка -- преситени от желязната студенина на американците, възхитиха се от сантименталностите на доволния до блаженство бай Неделкович и с позволение се присъединиха към нашата маса, която любезната госпожа затрупа с всевъзможни закуски. България, Сърбия, Бавария и Саксония си подадоха ръце, за да отразят с общи сили американски егоизъм и студенина. И победиха....

Както Неделкович, тъй и баварецът са вече американски граждани. Те са откъснати от отечествената си почва и виждаш, че искрено, с гордост се наричат американци. На бившето си отечество гледат като на нещо останало някъде там далече, в мъглата. Интересите на щата и на града Ню Йорк са и техни интереси. Те винаги четат вестници и са постоянно в течение на американските работи, като не забравят и Европа.

Адаптирано от Алеко Константинов, До Чикаго и назад.



Sofia City Baths

## GLOSSARY

ако и да американизирам	even though Americanize	градски	town, municipal; urban
баварец баджанак	Bavarian brother-in-law (wife's sister's husband)	гражданин гъмза	citizen particular sort of dark red wine
балджа	sister-in-law (wife's sister)	дебел девер	thick, fat brother-in-law (husband's brother)
банатски банка	of the Banat region bank	детинство добродушен	childhood good-natured, kind- hearted
безплатен биография блаженство бутилка	free of charge, gratis biography bliss, beatitude bottle	доволен до блаженство довършвам / довърша (-иш)	blissfully content finish off, bring to a close
бъдеще в миналото (време) бъдеще предвар- ително (време) бюфет	future in the past (tense) future anterior (tense) sideboard, buffet, refreshment bar	доста дотогава дотогава, докато дръпвам / дръпна	fairly until then, by that time until pull, tug
в последния момент в течение на войстина	at the last minute informed about in truth ( <i>archaic Slavonic</i> )	егоизъм епизод етърва	egotism episode sister-in-law (husband's brother's wife)
войстина воскресе	in truth Christ has risen (ritual Easter formula)	железен, желязна	iron, steel-like
воскресе	arose (3sg. <i>aorist</i> , <i>archaic Slavonic</i> )	забръмчавам / забръмча (-иш)	begin to buzz
впечатление врабче всевъзможен	impression sparrow all sorts of, every possible	заек закачвам се / закача се (-иш)	rabbit get caught on
вуйна	aunt (mother's brother's wife)	закуска залавям се / заловя се	hors d'oeuvre catch hold of; set about
във висша степен	eminently, in the highest degree	заплащам / заплатя	pay, pay up
вѣдица въже	fish-hook; fishing rod rope, line	запѣтвам се / запѣтя се	set out, be off
възпрепятствувам възхищавам се / възхитя се	prevent, hinder admire, be enraptured by	запѣхтян запявам / запѣя	out of breath begin to sing, break into song
въртя въртя опашка	turn, spin wag tail	засмян засмян до уши зѣт, -ят ( <i>pl. зѣтѣове</i> )	smiling grinning from ear to ear son-in-law; brother in-law (sister's husband)
гледна точка гърдост градска градина	point of view pride town garden; central park	зѣлва	sister-in-law (husband's sister)



из	out of	наприказвам се	talk one's fill, talk to
избухвам / избухна	burst, explode	наслагам /	one's heart's content
избухна война	war broke out	насложа (-иш)	put out, lay
избягвам / избягам	run away, get loose	наслагам всевъз-	serve all sorts of snacks
изгривам / изгрея	rise, come up (of the sun)	можни закуски	
изказвам /	express; reveal	нахранвам се /	eat one's fill
изкажа (-еш)		нахраня се	
изкуствен	artificial, unnatural	немец	German (male)
измръзвам /	freeze, die from cold	немкиня	German (female)
измръзна		нисък	low, short, of small stature
изпразвам /	empty, drain	ням (pl. неми)	mute, silent, dumb
изпразня		обич, -та	love
изразявам се вярно	say [it] right	обменям / обменя	exchange
изсъхвам / изсъхна	dry out, become dry	обряд	ritual, ceremony
изхвърквам /	fly out	обширен	wide, extensive, spacious
изхвъркна		оказвам се /	turn out, prove to be
изхвърквам из	fly out the door	окажа се (-еш)	
вратата		опичам / опека	roast, bake
изхвърлям /	throw out, eject	(-чеш)	
изхвърля		отечествен	of one's native land;
икономия	economy, saving		patriotic
искрен	sincere, genuine	отечество	native land
кален	muddy	откъсвам / откъсна	tear, break off, uproot
картичка	business card, visiting card	отменям / отменя	abolish, cancel
като хората	properly	отразявам / отразя	refute
кожухар (archaic form кожухарин)	furrier	оттеглям се /	withdraw, retire
консумация	consumption, use	оттегля се	
крайно удивление	utter amazement	па	and, but
красив	beautiful, handsome; noble	перо	feather
кюфтe	meatball	пивница	pub, saloon
лодка	boat, dinghy	подаваме си ръце	[we] join hands
млъквам / млъкна	fall silent, hush up	подхлъзвам се /	slip, trip
молитва	prayer	подхлъзна се	
мъгла	mist, fog	позволение	permission
мълчалив	silent, tacit	покривам / покрива	cover, overlay
на гладно сърце	on an empty stomach	покривка	cover (tablecloth, bedspread)
на спокойствие	at leisure	полюбопитствувам	inquire, show curiosity
на тяхно	at their disposal,	помещение	room; premises
разположение	available to them	посетител	visitor; patron, customer
надве-натри	helter-skelter, in a disorganized manner	потеглям / потегля	set out, set off
наканвам се /	get round to, find	почва	soil, ground
наканя се	time to	почивтам /	clean, clean up
накладдам /	make, light	почиства	
накладá		предан	devoted, faithful
накладдам огън	light a fire	представям се /	arise; introduce oneself
наливам / наляя	pour out, fill [a glass]	представя се	
		преситен	satiated; fed up
		прибавям /	add, supplement
		прибавя	
		присъединявам се /	join, associate with
		присъединя се	



# Двайсет и втори урок / Lesson 22

пробуждам се / пробудя се продумвам / продумам (не бил продумал)	awaken, be aroused  utter, say a word  had not uttered (renarrated mood, see L. 24-25)	студенина стърча (-иш) съдържам сърбин	cold, frigidity stand out; hang about contain, hold Serb (male)
плътен	plump	тези дни това трябва да се полее точка тутакси	one of these days this calls for a drink  point, dot immediately, right off
разни разни хора разполагам се / разположа се (-иш) разположение роден език рой, роят (pl. роёве) ръкувам се	various, diverse all sorts of people settle down  situation, disposition native language swarm, host  shake hands	уверявам / уверя увяхвам / увехна уговорен удивление уйски улавям / уловя	assure wither, fade stipulated, agreed-upon amazement whiskey catch, seize
с впечатление съм	be left with the impression	фраза	phrase
с дебели очи саксонка сентименталност свако свършвам се / свърша се (-иш) скитане (pl. -ния) сучая сладка приказка сладки снаха	shameless Saxon (female) sentimentality uncle (aunt's husband) end, run out, sell out  wandering be bored pleasant chat pastries, sweetmeats daughter-in-law; sister-in-law (brother's wife)	хващам под ръка хладен Христос Христос възкресе	take [someone's] arm cool; wintry Christ Christ has risen (Easter formula)
спокойствие сръбвам / сръбна сръбски стопанин	calm, quiet take a nip, sip Serbian (adj.) owner, proprietor	чистичък чичероне човекоподобен  шурей  шуренайка  щастие  яка	neat cicerone, guide anthropoid  brother-in-law (wife's brother) sister-in-law (wife's brother's wife)  happiness, good fortune  collar



## CULTURAL COMMENTARY

### City life: outdoor cafes

The Crystal cafe (кафе Кристал) is situated in the center of town at the corner of Rakovska street and Tsar Osvoboditel boulevard. It is both an indoor and outdoor restaurant which borders on the main city park. The outdoor garden cafe is an extremely pleasant place to take afternoon coffee and sweets, particularly in the summer months.

### Food and drink: wine

Several regions in Bulgaria are known for their excellent red wines. One of these is the area near the southwestern Bulgarian town of Melnik (Мѐлник); the best wines from here are from the Merlot and Cabernet Sauvignon grape varieties. The area around Haskovo (Хасково) in southeastern Bulgaria also produces very fine wines. There is also a dark, rich red wine grape which is apparently unique to Bulgaria, called gămza (гѐмза), grown in northern Bulgaria. Two areas which produce this wine are Novo Selo (Нѐво сѐло) in northwestern Bulgaria, and Suhindol (Сѹхиндол) in northeastern Bulgaria. The high quality of Bulgarian wines has yet to be discovered by importers in most western countries.

### Literature: Aleko Konstantinov

The name of Aleko Konstantinov (1863-1897), despite his relatively brief life, is known to nearly all Bulgarians through his lively and irreverent writings. An inveterate traveler, Konstantinov published spirited and engaging descriptions of his travels throughout Bulgaria, Europe and across the Atlantic. The best-known of these is *До Чикаго и назад* ("To Chicago and Back" [1894]), in which he describes his adventures on the way to the 1893 Chicago exposition via Paris, New York and Niagara Falls. While in the U.S., Konstantinov was simultaneously entranced by the technological advances and repelled by what he perceived as the lack of Balkan, personal warmth. His most famous literary creation, however, is the parvenu Bay Ganyo, the corrupted nouveau city dweller who has lost his traditional roots but has not (and most likely never will) become "civilized". Through the adventures of this character, hypocrisy of all sorts is unmasked. Konstantinov, who had worked within the legal system and refused to take part in widespread bribing and corruption, was such a sharp critic of governmental failings that when he was assassinated "by accident" (the bullet, from the gun of a paid killer, had been intended for his traveling companion), many who had suffered his critiques said that the bullet had in fact been well placed.

### Geography: Banat

The Banat is a region encompassing westernmost Romania, northeastern Serbia (covering part of the former autonomous province of Vojvodina), and a small part of Hungary. The large number of Bulgarians living north of the Danube in Romanian Banat (who moved there in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries and have retained their language and customs to this day) are called the Banat Bulgarians; Serbs living in the Banat (on both sides of the political border) are called the Banat Serbs. Although many different languages are spoken in the Banat, the customs, music and other characteristics of folk life are very similar throughout the region.

### History

Serbs and Bulgarians share a common history on many points, and although the two languages are clearly distinct from one another, there are sufficient similarities that with good will Serbs and Bulgarians can usually understand one another's speech. Both peoples spent many centuries under the so-called "Ottoman yoke", both are of the Orthodox Christian religion, and both owe much of their sense of identity during the Ottoman occupation to their religion and its practices. Church rituals, and the archaic Slavic language (called simply "Slavonic" [славѣнски]) in which these rituals were carried out, were especially important in this maintenance of identity. Prayers, and especially formulas like *Христѹсъ воскрѣсе* ("Christ has risen") and the ritual answer *Вѹистина воскрѣсе* ("Indeed he has risen") play a major role, especially as Easter is the central festival of the year for Orthodox Christians (as opposed to Catholics and Protestants, for whom Christmas is the central festival).

## LESSON 23

### **DIALOGUE**

#### Под сияещото слънце на лятния следобед

// На бгъла на Патриарх Евтимий и Раковска Тания и Павлина настигат Димитър и Милена. Под сияещото слънце на лятния следобед младоженците изглеждат особено щастливи. Кучетата весело джафкат, прескачайки се. Децата се заливат от смях. //

Таня: Чувам, че не сте могли да присъствувате на сватбата на сина си?

Павлина: Уви, разболях се. Това щеше да бъде най-важният ден в моя живот, а аз го прекарах в болницата. Бях си ушила специално за целта бял ленен костюм. Щяха да ме закарат до Варна един приятели с мерцедеса.

Димитър: Тези дни ще станат снимките от сватбата и ще ти ги покажа. С тебе щеше да е по-весело, но какво да се прави. Съдба...

Павлина: Аз съм толкова фотогенична. Щях да бъда много хубава на снимките, ако бях стигнала до Варна.

Милена: Помисли си, майко, колко по-страшно щеше да бъде, ако кризата се беше случила по пътя.

Таня: Каква криза?

Павлина: Апандисит. Присви ме в деня преди сватбата. Взеха ме в болницата по спешност и ме оперираха още същия ден. Ако знаех, че ми има нещо, щях да взема мерки предварително.

Таня: Възпалението на апандисита може да доведе до много неприятни последици. Радвайте се, че сте се отървали евтино.

Павлина: Докато бях в болницата, съседката се грижеше за Барт. Той толкова се беше измъчил без мене, че щеше да умре, ако не бях се върнала бързо. Много страда, когато ме няма. Пък и съседката не знае с какво да го храни. Да му дава пилешки дробчета, моля ви се. Ако бях прекарала още няколко дни в болницата, щях да го загубя.

Таня: Сега по-добре ли се чувствувате?



Павлина: Добре съм, благодаря. Ако не бях добре, щях ли да се разхождам по Раковска? Аз си гледам здравето. Здравето е най-голямото съкровище на човека.

Милена: Докато го имаш, не му обръщаш внимание, но горко ти, ако го изгубиш.

Димитър: А бе, то, голото здраве си е жива болест. Без пари животът не му се услажда на човек, колкото и да е здрав.

Таня: Ако си здрав да работиш, и пари ще имаш.

Милена: Така си е ...

Таня: А сватбеното ви пътешествие къде беше?

Милена: Нашите кумове имат вила в Балчик, на брега на морето. Верандата е построена така, че по всяко време на деня има сянка. Може да се ходи по бански до плажа - той е под самите прозорци. Прекрахме там десет дни.

Димитър: Милена така се радваше на слънцето, че ако не бях я прибрал насила на сянка, щеше да е изгоряла до вечерта. И така на другия ден беше червена като рак и се наложи да я мажа с кисело мляко.

Таня: За първи път ли бяхте в Балчик?

Димитър: Преди години щях да летувам там с едни приятели, но нещо стана и плановете ни не се осъществиха.

Милена: Аз съм ходила няколко пъти и знаех, че на Митко ще му хареса.

Димитър: Аз толкова много кактуси, колкото в Ботаническата градина там, не бях виждал събрани на едно място.

Павлина: Вижте децата и кучетата колко далече отидоха. Докато стигнем до градинката при Кристал, те ще са пили вода от чешмата. А Барт не бива да пие студена вода.

Димитър: Нека да побързаме тогава. Да ги настигнем.



## BASIC GRAMMAR

### 23.1. Review of participles

Participles are adjectives which are formed from verbs. They function as adjectives but retain verbal meaning. There are three participles in Bulgarian, the past passive, the past active and the present active.

The past participles, learned in previous lessons, both refer to actions which have been completed. The usage of these two participles is summarized briefly below. The present active participle, which refers to actions that are in progress, will be learned in this lesson.

#### Past passive participle

The past passive participle is formed from the aorist stem of the verb. It can be formed from verbs of both aspects. It is used as an adjective, both attributively and predicatively. For example:

##### *attributive*

Една добре облечена дама ни мáха.	A well-dressed woman is waving to us.
--------------------------------------	--

##### *predicative*

Тя е мнóго добре облечена.	She is very well dressed.
----------------------------	---------------------------

It is also used in forming passive constructions. For example:

Фíлмът ще бóде показан úтре.	The film will be shown tomorrow.
Това писмó е написано от самия дирéктор.	This letter was written by the director himself.

#### Past active participle

The past active participle, otherwise known as the L-participle, is also formed from the aorist stem of the verb. Practically every verb stem can form the L-participle. Although this participle can be used as an attributive adjective, it is much more commonly used predicatively. For example:

##### *attributive*

Зрелите плодове са винаги предпочитани.	Ripe fruits are always [to be] preferred.
--	--

##### *predicative*

Тéзи плодове са мнóго зрели.	These fruits are very ripe.
------------------------------	-----------------------------

The primary use of the L-participle is in the various compound verbal tenses. For review, these are:

*past indefinite*

Той го е свършил.

He's finished it.

*past anterior*

Той вече го беше свършил,  
когато дойдохме.

He had already finished it when  
we arrived.

*future anterior*

Той ще го е свършил преди 5 ч.

He'll have finished it by 5 PM.

*future anterior in the past (see below)*

Той щеше да го е свършил  
преди 5 ч.

He would have finished it by 5 PM.

## 23.2. The present active participle: formation and usage

The present active participle is used only adjectivally. It is formed from the present tense stem, of imperfective verbs only. To make the present active participle, add the suffix **-щ-** to the 3<sup>rd</sup> singular present of a-conjugation verbs and stem-stressed e-conjugation verbs.

For **и-conjugation** verbs, replace the theme vowel by **-е-**, and for all end-stressed verbs, replace the theme vowel by **-я-**. This vowel, spelled **-а-** after **ч, ш** or **ж**, does *not* alternate with **-е-** before the plural ending. Adjectival endings are then added.

*3sg. present*

### PRESENT ACTIVE PARTICIPLE

*masculine      feminine      neuter      plural*

*a-conjugation*

ча́к-а  
вече́р-я

ча́каш	ча́каща	ча́кащо	ча́кащи
вече́рящ	вече́ряща	вече́рящо	вече́рящи

*e-conjugation*

зна́-е  
бъ́д-е  
чет-е́

зна́еш	зна́еща	зна́ещо	зна́ещи
бъ́деш	бъ́деща	бъ́дещо	бъ́дещи
четя́щ	четя́ща	четя́що	четя́щи

*и-conjugation*

търс-и  
но́с-и  
сед-и́  
сп-и́

търсеш	търсе́ща	търсе́що	търсе́щи
но́сеш	но́сеща	но́се́що	но́се́щи
седя́щ	седя́ща	седя́що	седя́щи
спя́щ	спя́ща	спя́що	спя́щи

If the meaning of the verb includes the particle **се**, then this particle must always accompany the participle, following it directly.

The present participle describes an action in progress: the noun it modifies denotes the person who is performing the action. Sometimes it can be translated by an English adjectival form in “-ing”; more frequently, one must use either a verbal phrase or a noun which subsumes the verbal idea. Only in the case of the adjective бъдещ “future” does a participle correspond directly to an English adjective.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Той е бъдещ студент.  | He's a future student.  |
| 2. Следващият месец е април.   | The coming [= following] month is April.  |
| 3. Въртящата се врата беше постоянно в движение.                                   | The revolving door was in constant motion.  |
| 4. Под сияещото слънце на летния следобед младоженците изглеждат особено щастливи. | In the bright sunlight [= shining sun] of a summer's afternoon, the newlyweds look particularly happy.            |
| 5. Движещите се отдясно коли имат предимство.                                      | Cars [moving] on the right have the right of way.   |
| 6. Пишещият тези редове не знае по-нататъшната съдба на своите герои.              | The writer of these lines [= the one writing these lines] knows nothing of the subsequent fate of his characters. |
| 7. Познаваш ли седящия в ъгъла студент?  | Do you know the student sitting in the corner?  |

In each case, the participle is grammatically equivalent to a relative clause. The list below gives the relative clauses which correspond to the participles used in the example sentences above. The difference between participles and relative clauses is not so much in meaning as in usage. Participles are used frequently in written and formal language, while in the spoken language the same meaning is expressed almost exclusively with relative clauses.

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. бъдещ студент             | [Този,] който ще бъде студент   |
| 2. следващият месец          | месеца, който следва            |
| 3. въртящата се врата        | вратата, която се върти         |
| 4. сияещото слънце           | слънцето, което сияе            |
| 5. движещите се отдясно коли | колите, които се движат отдясно |
| 6. пишещият тези редове      | [Този,] който пише тези редове  |
| 7. седящия в ъгъла студент   | студента*, който седи в ъгъла.  |

\* [object form]

### 23.3. The verbal adverb

English has two different verb forms in “-ing”: an adjective which modifies a noun (and corresponds to the Bulgarian present participle), and an adverb which modifies the main verbal phrase and expresses simultaneity of action with it. This, the English gerund, corresponds to the Bulgarian verbal adverb. For example:

*English and Bulgarian present participle*

Прелистващият книгата случайно  
се натъкна на името си.

The person leafing through the book  
happened upon his own name.

*English gerund, Bulgarian verbal adverb*

Прелиствайки книгата, Иван слу-  
чайно се натъкна на името си.

Leafing through the book, Ivan  
happened upon his own name.

Like present participles, verbal adverbs are formed from the 3<sup>rd</sup> singular present tense form. The ending, -йки, is added directly to the 3sg form, with the important provision that *и*-verbs replace the theme vowel by -e. The verbal adverb is unchanging in form (as opposed to present participles, which add adjectival endings).

3sg. present

#### VERBAL ADVERB

*a-conjugation*

чак-а  
вечер-я

чакайки  
вечеряйки

*e-conjugation*

пиш-е  
зна-е  
чет-е

пишейки  
знаейки  
четейки

*и-conjugation*

уч-и  
сед-и

учейки  
седейки

A verbal adverb expresses a time relation: the action it refers to is simultaneous with the one in the main clause. The same person must be performing both actions -- that of the verbal adverb and that of the main clause. In addition, the verbal adverb can only be used with reference to the subject of the sentence.

*subject reference: verbal adverb possible*

Връщайки се обратно, ще отидем  
и там.

On our way back we'll go there too.

Обръщайки се назад, аз не мога  
да намеря грешка в неговото  
поведение.

Looking back [= as I look back on it],  
I can't find anything wrong in his  
behavior.



Тé се опíтаха да напра́вят това́,  
пренебре́гвайки съвѣта ни.

They tried to do it despite [ignoring]  
our advice.

Отíвайки на поку́пки, срѣцнах  
Боря́на.

I met Boryana [as I was] on my way  
to the store.

*object reference: verbal adverb not possible*

Срѣцнахме ги като отíваха на  
поку́пки.

We met them as they were on their  
way to the store.

#### 23.4. The future anterior in the past tense

The future anterior describes an event in the future which the speaker predicts will be completed prior to another future event. For example:

Когáто се вѣрнем вкѣщи, то́й ще  
е пригóтвил вѣчѣря.

By the time we get home, he will have  
made dinner.

That is, by the time event B (the return home) takes place, event A (the cooking of dinner) will have been completed.

Because of the complexity involved, it is not frequent that a speaker will cast such a prediction into the past. Nevertheless it can happen, and Bulgarian has a tense for it. The name of this tense, as expected, is the future anterior in the past (бѣдѣще предвара́телно в мина́лото). In form, it is a mixture of the future anterior and the future in the past. The auxiliary is equivalent to that of the future in the past, and the conjugated verb is equivalent to that of the future anterior.

This tense occurs almost exclusively in conditional constructions, and usually with perfective verbs. Here are the forms, followed by an example of usage:

#### FUTURE ANTERIOR IN THE PAST

##### *affirmative*

1sg.	щя́х да сѣм прочѣ́л
2sg.	щѣ́ше да си прочѣ́л
3sg.	щѣ́ше да е прочѣ́л
1pl.	щя́хме да сме прочѣ́ли
2pl.	щя́хте да сте прочѣ́ли
3pl.	щя́ха да са прочѣ́ли

##### *negative*

ня́маше да сѣм прочѣ́л
ня́маше да си прочѣ́л
ня́маше да е прочѣ́л
ня́маше да сме прочѣ́ли
ня́маше да сте прочѣ́ли
ня́маше да са прочѣ́ли

Тя́ така́ се ра́дваше на слѣ́нцето,  
че ако не бѣ́х я прибра́л насила́  
на ся́нка, щѣ́ше да е изгоря́ла  
до вѣчерта́.

She was so happy in the sun that if I  
had not forced her to come into  
the shade, she would have gotten  
completely burned by evening.

### 23.5. Conditional constructions, continued

Conditional sentences take the form "if A, then B". The technical terms for these two parts of the sentence are:

<i>PROTASIS</i>	<i>APODOSIS</i>
<b>if A</b>	<b>then B</b>

The following examples of conditional sentences will be split into these two halves, each of which will be designated by the corresponding abbreviation (*PRO* or *APO*).

Conditional sentences make reference to three factors: time, reality of the condition, and likelihood of its fulfillment. Time can be past or non-past, the condition can be a real or an unreal one, and the hypothetical possibility of its fulfillment can be present or absent.

As an example, consider the following three English sentences (all of which concern the relationship between the presence of money in one's pocket and the ability to buy a ticket for a particular film) and note the choice of verbal tense and mood by which these meanings are expressed in English:

#### (1) English indicative

*section of sentence*  
*tense*

<i>PRO</i>	<i>APO</i>
<i>present</i>	<i>future</i>
<b>If I have the money I'll go.</b>	

*Analysis of meaning*

*Situational context*

*Time:* non-past  
*Condition:* real  
*Fulfillment:* possible

The time is now -- the film has not yet begun.  
The speaker thinks it likely he might have the money. Therefore it's possible he will go.

#### (2) English conditional

*section of sentence*  
*tense*

<i>PRO</i>	<i>APO</i>
<i>past</i>	<i>conditional</i>
<b>If I had the money I would go.</b>	

*Analysis of meaning*

*Situational context*

*Time:* non-past  
*Condition:* unreal  
*Fulfillment:* possible

The time is now -- the film has not yet begun.  
The speaker doesn't believe he has the money.  
However, should the money turn up from somewhere, it's still conceivably possible for him to go.

(3) English past conditional

section of sentence  
tense

<i>PRO</i> <i>pluperfect</i>	<i>APO</i> <i>past conditional</i>
If I had had the money	I would have gone.

Analysis of meaning

Situational context

Time: past  
Condition: unreal  
Fulfillment: impossible

The time is later -- the film is over. This fact, plus the verified fact of there having been no money, makes it obvious both that the condition is unreal and its fulfillment is/was impossible.

Now consider the Bulgarian translation of these three sentences:

(1)

section of sentence  
tense

<i>PRO</i> <i>present</i>	<i>APO</i> <i>future</i>
Ако имам пари,	ще отида.

(2)-(3)

section of sentence  
tense

<i>PRO</i> <i>imperfect</i>	<i>APO</i> <i>future in the past</i>
Ако имах пари,	щях да отида.

The translations of (1) and (2) into Bulgarian are relatively straightforward: when the time frame of sentence (1) is moved into the past, the result is sentence (2). The parallel is even closer than the English terms suggest, because the English phrase "would go" carries the meaning of *both* conditional (as in "He *would go* if he could") and future in the past (as in "He said he *would go*").

But whereas English moves sentence (3) even further into the past, Bulgarian seems to make no distinction between present and past (and consequently real and unreal conditions). Yet in other instances, Bulgarian can and does make this distinction. Here is a conditional sentence in which the tenses appear to be parallel to English (3), in that they are both shifted further into the past.

section of  
sentence  
tense

<i>APO</i> <i>future anterior in the past</i>	<i>PRO</i> <i>past anterior</i>
Досега щяхме да сме умрели от студ,	ако не се бяхме сетили за старото одеяло.

meaning

We would have died of the cold by now if we hadn't remembered about that old blanket.



The differences between English and Bulgarian usage are not random but are rather a direct consequence of the underlying grammatical organization of each language. English conditionals are concerned more with the concept of past vs. present time, whereas Bulgarian ones are concerned more with particular verbal actions and the degree of boundedness inherent in them.

In other words, English gives precedence to tense but Bulgarian gives precedence to aspect (including the several ways in which boundedness can be included into the meaning of individual verbs). For instance, the general idea of the above sentence could also have been expressed as follows:

section of  
sentence  
tense

*APO*

*future in the past*

*PRO*

*imperfect*

Щяхме да умрем от студ, ако няхмахме тези одеяла.

meaning

We would have died of cold if we hadn't had these blankets.

The choice of tense in Bulgarian conditional sentences, therefore, depends upon the degree of specificity and boundedness inherent in the individual verb, and on the limitations of the time frame of the action. If the protasis concerns a general, unbounded idea (such as "having blankets"), the imperfect tense is usually chosen. But if it concerns a specific completed action (such as "having remembered [one had] a certain old blanket"), then the past anterior can be chosen.

Similarly, if the projected result expressed in the apodosis concerns a general idea (such as "dying of cold"), the future in the past is usually chosen. But if the speaker visualizes that scene vividly enough to see it in terms of two sequential actions ("we would have died [first action] by the time we had remembered [second action]"), then s/he can use the future anterior in the past in the apodosis. Indeed, Bulgarian speakers can also combine these possibilities. For instance:

section of  
sentence  
tense

*PRO*

*imperfect*

*APO*

*future anterior in the past*

Ако исках, щях да съм дошла преди той да замине.

meaning

If I [had] wanted to, I would have come before he left.

section of  
sentence  
tense

*PRO*

*past anterior*

*APO*

*future in the past*

Ако бяха ми казали навреме, нямаше да замина.

meaning

If they had told me on time, I wouldn't have left.



Again, the concept of "distancing" comes into play. The further the condition (or its potential fulfillment) is distanced from the speaker, the more complex the tense of its expression. In Bulgarian, however, "distancing" is viewed not so much in terms of time, but rather in terms of the nature and specificity of the verbal action.

### 23.6. Review of the Bulgarian tense system

The student has now learned the entire system of verbal tenses in Bulgarian. It is good at this point to review this system, particularly as concerns the constructions with some sort of future (or potential) meaning.

The chart below summarizes the nine verbal tenses, and points out formal and functional relationships between them. To keep the chart concise, only 3<sup>rd</sup> singular forms are given. The verb *чета* is used throughout, always in its simplex (imperfective) form, despite the fact that certain of these tenses occur almost always with perfective verbs. Some tense names are given in abbreviated form: ANT signifies "anterior", INDEF signifies "indefinite" and /PAST is shorthand for "...in the past".

There are four future-related tenses, each of which is listed together with the non-future tense to which it corresponds. Only the final tense in the chart, the aorist, has no partner with a meaning which can be seen as cast further into the future.

Although there seem to be many tenses, it is important to see that the same forms are repeated in all of them, with minor variations. Furthermore, the variations are of a systematic nature, especially in the six compound tenses.

### BULGARIAN VERBAL TENSES (INDICATIVE MOOD)

	AFFIRMATIVE				NEGATIVE			
<i>PRESENT</i>	той			четé	той	не		четé
<i>FUTURE</i>	той	ще		четé	той	няма да		четé
<i>IMPERFECT</i>	той			четéше	той	не		четéше
<i>FUT./PAST</i>	той	щéше да		четé	той	нямаше да		четé
<i>PAST INDEF.</i>	той		е	чéл	той	не	е	чéл
<i>FUT.ANT.</i>	той	ще	е	чéл	той	няма да	е	чéл
<i>PAST ANT.</i>	той		бéше	чéл	той	не	бéше	чéл
<i>FUT.ANT./PAST</i>	той	щéше да	е	чéл	той	нямаше да	е	чéл
<i>AORIST</i>	той			чéте	той	не		чéте

In each of the four future-related tenses, for example, the auxiliary is either a form of **ще** (affirmative) or **няма да** (negative). This auxiliary appears either in its present tense form or in its imperfect tense form. The conjugated form of the verb is either in the present tense or in the past indefinite. Two compound tenses, the past indefinite and the past anterior, are composed of the auxiliary **съм** and the L-participle; again, the auxiliary appears either in its present tense form or in its imperfect tense form.

There are three simplex tenses: present, imperfect and aorist. The forms of two of these, the present and the imperfect, are repeated throughout the system in the auxiliaries. Of the three simplex tenses, therefore, only the aorist tense stands alone. Its form is not repeated anywhere else in the system.

The systematic nature of the Bulgarian tense system will be taken up again in Lesson 29 after the student has learned the parallel system represented by the renarrated mood, the topic of the next two lessons.



Statue of Patriarch Euthymius, Sofia

## EXERCISES

I. Rewrite the following passage, shifting the verbs further in the past.

Пётър и Пáвeл са близнáци. Днeс е рoждeният им дeн. Тe навършват 10 гoдини. Прeдi да сe върнат от училищe, мáйка им щe e пригoтвила oбeдa. В цялата кúща щe бúдe тoплo. Раздaвáчът щe e идвaл и щe e донeсъл поздравитeлнитe тeлeгрáми от бáби и дядoвци. Мáйка им щe e подрeдилa на лeглáта им крaсивo украсeни пaкeти. Каквo ли щe сa слóжили рoдитeлитe им в пaкeтитe?

II. Transform the sentences by using a present participle form.

1. Слънцeтo сияe и хвърля свeтлинá върху полá и планини.
2. Вoдáта кáпe от крáна на чeшмáта и гo дразни.
3. Пoглeдът му я търси и я нaмира на eднa мáсa в úгъла на рeстoрáнтa.
4. Всички глeдат как двoйкaтa тaнцúвa.
5. Тя с úжас забeлязвa, чe вратáта тúхo сe oтвáря.
6. Самолeтът крúжи над грaдá и клáти крилe за пoздрав.
7. Дeцáта рaзгoвáрят и нe виждат, чe учитeлкaтa ги вика.

III. Rewrite each sentence replacing one of the main verbs by the corresponding verbal adverb.

1. Тe заминáвaхa от Сoфия и сe oбáдихa да сe сбoгúват с всичките си приятели.
2. Ние oбсúждахмe прeдлoжeниятa и взимáхмe рeшeния пo всúкo eднo от тях, кaтo съoбщáвaхмe рeдoвнo на зaинтeрeсoванитe лицá.
3. Áз úдрях пeчáт на писмáта и забeлязaх, чe eднo от тях нe é пoдписaнo.
4. Тoй oткpи излoжбaтa и кáзa, чe дебютът на млáдия художник щe прeдизви́кa oдoбрeниeтo на пúбликaтa.
5. Тя слáгa чáйникa на пeчкaтa и забeлязвa, чe вчeрa e забрáвила да я изключи.
6. Тoй oтвáря вратáта и устанoвявa, чe нýкoй e влизaл в стáятa в нeгoвo oтсúствиe.
7. Гpигoр прeмисля възмoжнитe oтгoвoри и виждa, чe никoй от тях нe é пoдхoдúщ.



## ADDITIONAL GRAMMAR NOTES

### 23.7. Derivation of nationality names

Names of members of different nationalities or ethnic groups are formed with several different suffixes. One of the most common is **-ец**; the corresponding feminine suffix is usually **-ка**, but can exceptionally be **-кия**. Since the vowel in **-ец** is fleeting, masculine plurals end in **-ци**.

<i>place name</i>	<i>stem</i>	<i>masculine/ generic</i>	<i>feminine</i>	<i>place name (English)</i>
А́встрия	австрий-	австри́ец	австри́йка	Austria
Аме́рика	америк-	америкáнец	америкáнка	America
Герма́ния	герман-	герма́нец	герма́нка	Germany
	нем-	не́мец	немки́ня	
Евро́па	европей-	европе́ец	европе́йка	Europe
Ирла́ндия	ирланд-	ирла́ндец	ирла́ндка	Ireland
Испа́ния	испан-	испа́нец	испа́нка	Spain
Ита́лия	италиан-	италиа́нец	италиа́нка	Italy
Кита́й	китай-	кита́ец	кита́йка	China
Коре́я	корей-	корéец	корéйка	Korea
Норве́гия	норвеж-	норве́жец	норве́жка	Norway
Румѳ́ния	румѳн-	румѳ́нец	румѳ́нка	Romania
Си́рия	сирий-	сири́ец	сири́йка	Syria
Со́фия	софиян-	софия́нец	софия́нка	Sofia
Укра́йна	украин-	украи́нец	украи́нка	Ukraine
Унѳ́рия	унгар-	унга́рец	унга́рка	Hungary
Финла́ндия	финланд-	финла́ндец	финла́ндка	Finland
Швейца́рия	швейцар-	швейца́рец	швейца́рка	Switzerland
Шотла́ндия	шотланд-	шотла́ндец	шотла́ндка	Scotland
Япо́ния	япон-	япо́нец	япо́нка	Japan

Another common suffix is **-ин**. This suffix, cognate to English "one", is dropped in the plural. If the stem ends in **-ан**, the singular form will end in **-анин** and the plural in **-ани**. If the stem ends in **-к**, this consonant will shift in various ways, which must be learned. The stem to which the suffix is added is not always directly predictable from the country name. Sometimes the masculine form takes no suffix at all.

The feminine forms take different shapes; the most common are with the suffixes **-ка** or **-кия**. Note that the masculine form for "Russian" takes an irregular suffix, and that the suffix denoting a "Frenchwoman" is irregular and unpredictable.



<i>place name</i>	<i>stem</i>	<i>masculine/ generic</i>	<i>feminine</i>	<i>place name (English)</i>
Англия	англичан-	англича́нин	англича́нка	England
Ара́бия	араб-	ара́бин	ара́бка	[Arab country]
Белору́сия	белорус-	белору́син	белору́ска	Belarus
Бълга́рия	българ-	българин	българка	Bulgaria
Гърция	грък-/грък-	грък *	гърки́ня	Greece
Да́ния	датчан-	датча́нин	датча́нка	Denmark
По́лша	поляк-	поля́к	поля́киня	Poland
Руси́я	рус-	русна́к, ру́син	руски́ня	Russia
Слова́кия	словак-	слова́к	слова́чка	Slovakia
Сърбия	сърб-	сърбин	сърбки́ня	Serbia
Ту́рция	турк-	ту́рчин **	турки́ня	Turkey
Фра́нция	француз-	францу́зин	французойка	France
Хърва́тска	хърват-	хърва́тин	хърва́тка	Croatia
Че́хия	чех-	че́х	чехки́ня	Czech republic
Шве́ция	швед-	шве́д	шве́дка	Sweden

\* definite form гръкът, plural гърци

\*\* plural ту́рци

Certain other nouns are formed according to these derivational patterns. Most of them follow the rules as articulated above (although the corresponding feminine form is not always readily predictable). Practically all masculine forms in **-ин** drop this suffix in the plural; an exception is **домаки́н**. The most common of these are:

<i>stem</i>	<i>masculine/ generic</i>	<i>feminine</i>	<i>(meaning)</i>
господ-	господи́н (pl. господа́)	госпожа́ (pl. госпо́жи)	sir, Mr./Ma'am, Mrs. gentlemen/ladies
граждан-	гра́жданин	гра́жданка	citizen
домак-	домаки́н (pl. домаки́ни)	домаки́ня	host, householder
пев-	певи́ц	певи́ца	singer
плув-	плуви́ц	плувки́ня	swimmer
чужд-	чуждене́ц	чужденка́	foreigner, stranger

## SAMPLE SENTENCES

1. Прелитайки над вашата прекрасна страна, президентът ви изпраща сърдечните си поздрави и пожеланията си за светли бъднини.
2. Изтъквайки необходимостта от допълнителни капиталовложения, министърът благодари на присъстващите банкери за участието им в проекта.
3. Изхождайки от тези и други подобни данни, комитетът реши временно да закрие завода.
4. Пренасяйки отрицателното си отношение от бащата на сина, богатият чичо реши да го лиши от наследство.
5. Всички официални писма в България трябва да имат изходящ номер.
6. Не можем да приемем писмото им, защото няма изходящ номер.
7. Четящата публика добре познава този автор.
8. Излизащите от страната трябва да попълват митнически декларации.
9. В съседната къща живеят две постоянно лаещи кучета.
10. Не можейки да понесе нападките на колегите си, той напусна залата.
11. Боледуващите от грип са заплаха за здравето на околните.
12. Влакът пътуващ от Пловдив има 1 час закъснение.
13. -- Как мислиш, той идвал ли е тука, докато не ни е имало?  
-- Едва ли. Ако беше идвал, щеше да е видял обявата. А той нищо не знаеше за нея, когато говорих с него сутринта.
14. Димитър щеше да си е сменил името три пъти досега, ако таксата не беше толкова висока.
15. Преживелите войната още не предполагаха, че пет години по-късно животът в градовете щеше да е замрял и много от тях нямаше да са възстановили изгубените си домове.

### SENTENCES FOR TRANSLATION

1. The people who missed the fast train had to take the slow one. The train they missed was very fast indeed. They would have already been in Sofia by now.
2. Smearing the yogurt on my back, I thought that if I had just gone inside an hour earlier, I would not have gotten burned so badly.
3. The plan was to have been implemented by now. We will have to take measures so that no one will notice how lazy we are.
4. The neighbors with their party clearly believe that they are not bothering anyone. Nowadays no one pays any attention to the consequences of their actions.
5. Someone translating these sentences must know a lot of Bulgarian. Had they known in advance how complicated the Bulgarian verbal system is, would they have ever begun to learn it?
6. Overtaking the man, I saw that he was not the person I thought he was.
7. If you don't look after your health, it can lead to unpleasant consequences.



Seaside scene in Balchik, near Varna



## READING SELECTION

### Тракийското съкровище от Рогозен

През 1986 г. в село Рогозен, Белослатинско, намиращо се в зоната, от която произхожда преобладаващият брой тракийски скъпоценни изделия, бе открито най-голямото засега тракийско съкровище в България. То има общо тегло 20 кг. Копаяйки канал в градината си, трактористът Иван Димитров случайно се натъква на част от съкровището. Повиканите срочно от Окръжния исторически музей във Враца археолози бързо разбират, че са изправени пред "находката на века".

Съкровището се състои от 165 сребърни съда с позлата от преди елинистичната епоха -- от V-IV в. преди н. е. На тринайсет от фиалите и две от каните има надписи с гръцки букви. Смята се за най-правдоподобно мнението, че личните тракийски имена сред надписите са имена на притежатели и на майстори, изработили предметите. Разчетени бяха и имена на отдавна изчезнали тракийски селища. Сложните композиции в орнаментиката на съдовете са подчинени на определен ритъм и утвърдени канони, а оригиналните символични мотиви са почерпени от архаичната местна традиция.

Иконографията и епиграфиката на съкровището предоставят богата пряка и косвена информация за идеологията, светоусещането и естетическите критерии на траките. Голяма част от съдовете принадлежат към продукцията на местна работилница. Освен тях обаче има и други, следващи гръцки, малоазийски или персийски образци.

Разумно е да се смята, че богатата колекция е била собственост на тракийски владетелски род от племето трибали. Предметите са събрани в продължение на няколко поколения през периода на най-големия разцвет на тракийската култура и изкуство и отразяват стремежа на тракийската аристокрация да демонстрира могъщество чрез богатство и разкош. Предполага се, че причината съкровището да бъде заровено в две плитки ями съвсем близо една до друга, е обществената несигурност, последвала военните походи на македонските царе Филип II и Александър III Велики.

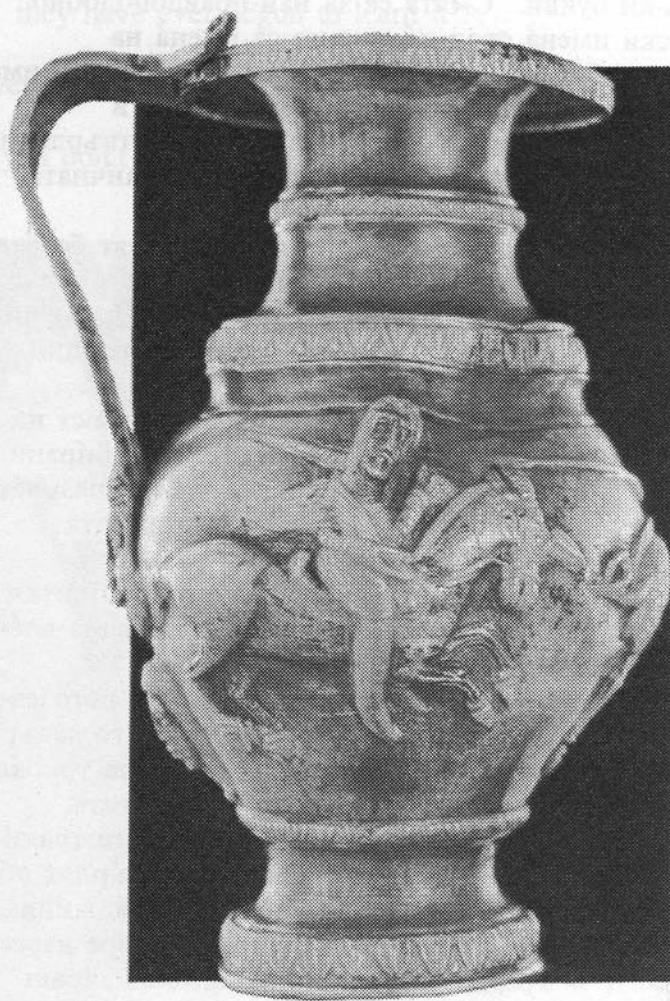
Оскъдни са сведенията за трибалите у древните автори, но рогозенското съкровище привлече вниманието на специалистите към тях и ще го задържи дълго. Археологическите паметници, открити досега в земите на трибалите, показват високо за времето си развитие на металургията и занаятите.

Особено интересни са каните с образи и сюжети от древната тракийска митология. Сцените, изобразяващи Великата богиня Бендида, хвърлят обилна светлина върху нейния култ като повелителка на природата и ловджийка, за който доскоро почти нищо не беше известно. Едно друго, по-добре известно божество от пантеона на траките -- Тракийският конник, символизиращ избавителя от злото -- е герой на няколко ловни сцени. Изобразената върху друга кана пък фантастична процесия от животни дава ключ за разчитане на редица образи върху предмети, намерени у нас и в Южна Румъния.



През последните десетилетия в централната част на Северна България бяха открити десетина съкровища и още толкова богати погребения, датиращи приблизително от първата половина на IV в. пр. н. е. Тези са свидетелство за икономическия подем и политическата мощ на трибалската държава. Естествено е, че това общество има силна и богата аристокрация. Трибалските аристократи са били погребвани в съседство с родовете си домове, в пълни със скъпи дарове гробници, над които има издигнати високи насипи. Така в продължение на десетилетия и векове около родовете имения се натрупвали много надгробни могили. По тях ние днес можем да съдим къде са били тези имения. Съставените карти на тракийските могили позволяват да бъдат локализирани такива имения около съвременните селища Враца, Царевец, Мизия, Галиче, Търнава и Бреница.

Адаптирано от Тракийското съкровище от Рогозен, София, 1988.



Thracian gold and silver pitcher from Rogozen

## GLOSSARY

австриец	Austrian (male)	датирам	date, go back to
австрийка	Austrian (female)	датчанин	Dane (male)
автор	author	датчанка	Dane (female)
арабин	Arab (male)	дебют	artist's debut, opening
арабка	Arab (female)	декларация	declaration
аристократ	aristocrat, noble	демонстрирам	demonstrate, display
аристокрация	aristocracy, nobility	десетилетие	decade
архайчен	ancient, archaic	десетина	ten or so; half a score
археологически	archaeological	джафкам / джафна	yap
		довеждам / доведá	bring; bring about, lead to
банкър	banker, money-agent	домакин	householder, manager, host
белорусин	Belarusian (male)	домакиня	housewife, hostess
белоруска	Belarusian (female)	допълнителен	supplementary
близнак	twin	доскоро	until recently
богатство	riches, wealth	дразня	irritate
богиня	goddess	дробче	liver [food]
божество	divinity, deity		
болеувам от грип	have the flu	европеец	European (male)
болест	illness, ailment	европейка	European (female)
бъдеще предвари-	future anterior in the	една до друга	next to each other
телно в миналото	past (tense)	елинистичен	Hellenistic
бъднина	days to come	(also ели́нски)	
бъднини	the future	эпиграфика	epigraphy
		эпо́ха	epoch
в продължение на	during, throughout	эстетически	aesthetic
веранда	veranda, porch		
вила	villa	завод	factory, plant
владетелски	ruling, ruler's	задълго	for a long time
временен	temporary	заинтересован	concerned, partial
временно	for the time being	заинтересовани	parties concerned
входящ	incoming	лица	
възможен	possible	закарам / закарам	take, drive over
възпаление	inflammation	закривам / закривя	hide; shut down
възстановявам /	restore, rebuild	заливам / залейя	overflow
възстановя		заливам се от смях	roar with laughter
		замирам / замра	die away, decline
германец	German (male)	занаят	craft, trade; vocation
германка	German (female)	заплаха	threat
герой	hero; character (in a literary work)	заравам / заровя	bury
гражданка	citizen (female)	зло	evil
грижа се (-иш)	care	зона	zone, region
грижа се за	look after	зрял (pl. зрели)	ripe, mature
гробница	tomb		
гръкиня	Greek (female)	идеология	ideology
		избавител	savior, deliverer
дар, -ът	gift, donation; talent	изделие	article, product, handicraft
(pl. дарове)			

Двайсет и трети урок / Lesson 23

издигам / издигна	raise, build, put up	ловджийка	huntress
изключвам /	exclude; turn off	ловен	hunting ( <i>adj.</i> )
изключа (-иш)		локализирам	localize, locate
изкуство	art; skill		
измъчвам се /	suffer, have a	мажа (-еш)	spread, smear
измъча се (-иш)	terrible time	македонски	Macedonian ( <i>adj.</i> )
изобразявам /	portray, depict	малоазийски	Anatolian, of Asia Minor
изобрази		металургия	metallurgy
изправен пред	confronted with	митнически	customs ( <i>adj.</i> )
изработвам /	produce, work out	митология	mythology
изработя		могъщество	power, might
изтъквам / изтъкна	emphasize	мощ	power, might; vigor
изхождам / изхожда	travel all over;		
	originate	на брега на	on the seacoast
изходящ	outgoing	морето	
иконография	iconography	навършвам /	complete
икономически	economic	навърша (-иш)	
имение	estate	навършвам 20 г.	turn 20 years old
ирландец	Irishman	надгробен	sepulchral, grave ( <i>adj.</i> )
ирландка	Irishwoman	назад	back, backwards
испанец	Spaniard (male)	нападки	attacks, incrimination
испанка	Spaniard (female)	напускам /	leave
италианец	Italian (male)	напусна	
италианка	Italian (female)	насила	by force
		насип	mound, embankment
кактус	cactus	наследство	inheritance
кана	pitcher, jug	настигам /	overtake, catch up with
канал	canal, drain	настигна	
канон	canon, rule	нататъшен	far ( <i>adj.</i> )
капиталовложение	capital investment	натрупвам /	heap up, amass
капля (-еш)	drip, dribble; leak	натрупам	
карта	map, chart	натъквам се /	come across, run into
кг. = килограм	kilogram	натъкна се	
китаец	Chinese (male)	находка	find
китайка	Chinese (female)	не бива да пие	[one] mustn't drink [it]
клать	shake, roll	неприятен	unpleasant
комитет	committee	несигурност	insecurity, uncertainty
композиция	composition	норвежец	Norwegian (male)
кониик	horseman, rider	норвежка	Norwegian (female)
кореец	Korean (male)		
корейка	Korean (female)	обилен	abundant
косвен	indirect	образец	model, pattern
краи	faucet	обратно	back, the other direction
криза	crisis	обръщам се назад	turn back, look back
крило ( <i>pl.</i> крила	wing	обръщам	pay attention to
or крилe)		внимание на	
критерий	criterion	обсъждам / обсъдя	discuss, consider
кръжа (-иш)	circle, go around	обществен	social, public
култ	cult	общество	society, community
		обява	announcement,
лишавам /	deprive of, rob		advertisement
лиша (-иш)		одеяло	blanket
лишавам от наследство	disinherit	одобрение	approval



околен	neighboring; roundabout	почерпвам / почерпя	treat someone to; draw from
окръжен	county, regional	правдоподобен	likely, probable
определен	definite, precise	предмет	object, article
орнаментика	ornamentation	предоставям / предоставя	give, concede
оскъден	scarce, meager	президент	president
осъществявам / осъществя	fulfill, carry out	прелиствам / прелистя	leaf through
отивам на покупки	go shopping	прелитам (or прелетявам) / прелетя	fly over
отношение	attitude, relationship	премислям / премисля	think over, ponder
отрицателен	negative	пренебрегвам / пренебрегна	neglect, ignore
отрицателно отношение	disapproval	пренебрегвам	disregard [someone's] advice
отсъствие	absence	съвет	predominate, prevail
отървавам се / отърва се	get rid of, get off	прескачам / прескоча (-иш)	jump over
пакет	pack, package	приблизителен	approximate
пантеон	pantheon	приблизително	roughly
певица	female singer	принадлежа (-иш)	belong to, pertain to
персийски	Persian (adj.)	присивам / присвия	bend
печат	stamp, seal; printing press	присвива ме корем	feel sharp pains in my abdomen
печка	stove	притежател (ка)	owner, possessor
пилешки	chicken (adj.)	продукция	production, output
пилешки дробчета	chicken livers	продължение	continuation; sequel
плитък	shallow	проект	project
плувец	swimmer	произхождам	come/descend from
плувкиня	female swimmer	процесия	procession
по-нататъшна съдба	subsequent fate	работилница	workshop
по спешност	as an emergency case	разболявам се / разболея се	fall ill
повелителка	lady sovereign, queen	разкош	luxury, splendor
погребение	funeral, burial	разцвет	flowering; zenith
подем	upsurge, revival	разчитам / разчета	make out, decipher
подреждам / подредя	arrange, put in order	рак	crayfish, crab
подчинявам / подчиня	subordinate, subject	ритъм	rhythm
пожелание	wish	род -ът (pl. родове)	family, clan; genus, sort; gender
поздравителен	congratulatory	родов	family, lineal; generic
поздравителена телеграма	telegram of congratulations	румънец	Romanian (male)
позлата	gilt, gold-leaf	румънка	Romanian (female)
покупка	purchase	русин (archaic)	Russian (male)
политически	political	рускиня	Russian (female)
поля (poetic pl.)	fields	руснак	Russian (male)
поляк	Pole (male)		
полякиня	Pole (female)		
попълвам / попълня	replenish; fill in		
последница	consequence		
поход	campaign, march		



Двайсет и трети урок / Lesson 23

свѣдение	some information	украинец	Ukrainian (male)
свѣдения	information,	украинка	Ukrainian (female)
	knowledge	украсявам / украся	decorate, adorn, trim
свѣтли бъднини	a bright future	унгарец	Hungarian (male)
светоусѣщане	world outlook	унгарка	Hungarian (female)
сѣлище	settlement	услаждам се /	give pleasure
символизирам	symbolize, stand for	усладя се	
символичен	symbolic	услажда ми се	enjoy
сириец	Syrian (male)	ушивам / ушия	sew, tailor
сирийка	Syrian (female)	ушивам си костюм	have a suit made; make oneself a suit
сияя	shine, be radiant		
скъпоценен	precious	фантастичен	fantastic, fabulous
словак	Slovak (male)	фиала	libation bowl
словачка	Slovak (female)	финландец	Finn (male)
собственост	property	финландка	Finn (female)
спѣшност	urgency	фотогеничен	photogenic
срочен	urgent, pressing	французин	Frenchman
сръбкиня	Serb (female)	французойка	Frenchwoman
страдам	suffer		
стремѣж	striving, aspiration	художник	artist; painter
съдба	fate, destiny	хърватин	Croat (male)
съдя	judge; put on trial	хърватка	Croat (female)
сърдѣчни пожелания	best wishes	червен като рак	red as a lobster
съседство	neighborhood	чѣх	Czech (male)
сюжет	subject[-matter], storyline	чехкиня	Czech (female)
сянка	shade, shadow	чешма	fountain; tap
такса	charge, fee	швед	Swede (male)
танцувам	dance	шведка	Swede (female)
тегло	weight	швейцарец	Swiss (male)
телеграма	telegram	швейцарка	Swiss (female)
тракийски	Thracian (adj.)	шотландец	Scotsman, Scot
тракторист	tractor driver	шотландка	Scotswoman, Scot
трибали	Thracian sub-tribe		
туркиня	Turk (female)	яма	pit
турчин (pl. турци)	Turk (male)	японец	Japanese (male)
		японка	Japanese (female)
уви	alas		



## CULTURAL COMMENTARY

### History: Patriarch Euthymius

One of the "best" streets in downtown Sofia is that named after Patriarch Euthymius (Патриарх Евтимий, ca. 1317 - ca. 1402), the last head of the autocephalic Bulgarian church before the fall of Bulgaria to the Ottomans. Patriarch Euthymius supervised the defense of the besieged capital of Tărnovo in 1393, and negotiated the surrender to the Turkish sultan with minimal loss of life. He himself was exiled to the Rhodopes, but several of his pupils escaped to Romania and southern Russia, where they were very influential in the course of medieval letters.

In terms of cultural history, Patriarch Euthymius is associated with the Byzantine movement of Hesychasm (quiet contemplative prayer) and with the Tărnovo literary school, noted for restoration of linguistic and liturgical clarity to the original Church Slavic legacy. The influence of both of these movements (and consequently of Patriarch Euthymius) throughout the late medieval Orthodox world was very great.

### Archaeology: Thracian civilizations

Bulgarians are proud of their country's rich and old heritage, and especially of the original group of settlers called Thracians. Relatively little is known of the Thracians, and much of what is known has been deduced from the objects which have been excavated on Bulgarian soil. Numerous finds of buried treasure have been discovered at various points throughout Bulgaria, indicating that the Thracians had settled most of the country. These finds include various sculptures, finely worked vessels of silver and gold (some with inscriptions), jewelry and other objects which are indicative of a highly cultured civilization.

The Thracian language largely remains a mystery: all that linguists know about it is based on a few inscriptions found on buried objects. The fact that these inscriptions are written in Greek letters indicates that Thracians knew Greek as well. The identity of their gods and goddesses is also best deduced by objects left behind. One of the most frequently pictured is the horseman, whose carved image appears in numerous areas.

### Customs: sunburns

Bulgarians regularly put yogurt on sunburn and claim that it is very efficacious.

### Geography: Balchik

There is a large botanical garden in Balchik, with an extensive collection of cactuses. The garden was created for the Romanian Queen Marie in the earlier part of the century during the period (1913-1940) when this northeastern part of Bulgaria belonged to Romania. The garden is on the grounds of what used to be the Romanian royal summer palace, itself an exotic, oriental architectural creation full of towers of different shapes.

### Bureaucracy

All official letters must have the appropriate bureaucratic stamp or seal (печат) on them. Any official institution also keeps a record book of all its correspondence. All documents are entered into this book and given a formal index number. Incoming documents are given an "incoming number" (входящ нóмер) and outgoing documents are given an "outgoing number" (изходящ нóмер). These numbers help one to trace such a document to its source should the need arise.

Bulgarian citizens must fill out customs declarations both on entering and on leaving the country. The amount of type of goods that may be exported is limited and strictly regulated.

## LESSON 24

### DIALOGUE

#### Там имало интересен обект

// Джули е в градината пред Кристал и търси с поглед Веселин по масичките на кафе-сладкарницата. Веселин се надига от стола, на който е седнал, и ѝ маха с ръка да привлече вниманието ѝ. //

Веселин: Джули! Насам!

Джули: Здравейте. Колко е хубаво тук на въздух.

Веселин: Как мина разговарят с професора?

Джули: Аз страшно се притеснявах, че Дейвид го няма, но професорът беше много любезен. Показа ми някои свои книги и ми разказа за най-новите находки. Каза, че се канел другата седмица да замине на разкопки в Тополница и можел да вземе със себе си и нас с Дейвид.

Веселин: Къде беше това Тополница? В Петричко ли?

Джули: Да, на самата българо-гръцка граница. Там имало много интересен обект.

Веселин: Май съм чувал нещо за него. Не бяха ли намерили там злато?

Джули: Не. Там има предисторическо селище и некропол. После професорът ме поведе по стайте да ме запознае с колегите си. Един от тях в другиден ще ме разведе из Археологическия музей.

Веселин: В Черната джамия, нали? Аз там не съм влизал от ученик.

Джули: Дейвид ще е много доволен, като му кажа за поканата на професора.

Веселин: Ако Ангел не ви е изпреварил да го покани някъде на гроздобер.

Джули: Какъв гроздобер? Сега е още лято.

Веселин: И есен ще дойде. По-добре кажете как си пиете кафето? Със или без захар? И не се ли уморихте да си приказваме на вие?

Джули: С една лъжичка захар, моля. Вижте онези деца там на чешмата не са ли Надка и Камен?

Веселин: Не вижте, а виж. Да. Тё са. С майка си. С тях е онази двойка от  
Върна.

Джули: Да ги поканим на нашата маса.

// Веселин довежда Тания с децата, и другите. Кучетата се сгъшват под  
масата. //

Димитър: Колко е малък светът! Това ни е за днес втората случайна среща.  
Майко, това е Джули, нашата спътничка. Тя е от Америка, но много  
хубаво знае български.

Милена: Я си признайте, вие как се намерихте? Май не е било много  
случайно...

Тания: Не притеснявайте момчето, вижте го как се изчерви.

Веселин: Не съм се изчервил. Тук просто е много горещо.

Джули: Веселин ми уреди среща с професор Попов.

Веселин: Джули тъкмо ми разправяше, че другата седмица заминавала на  
разкопки. Срещата с професора минала много добре, макар че Дейвид го  
нямало. Той даже ѝ показал свои книги и ѝ разказал за най-новите  
находки. Един от сътрудниците на института щял вдругиден да я разведе  
из музея.

Димитър: А Дейвид защо не е дошъл?

Джули: Тё вчёрa до среднощ се наливали с Ангел с червено вино и Дейвид  
днес е махмурлия.

Тания: Джули, значи в неделя ще сте още в София?

Джули: Така излиза.



## GRAMMAR

### 24.1. The renarrated mood: introduction

Verbs express both "tense" and "mood". Tense refers to the time of an action, and mood refers to the speaker's attitude towards the action. The student has now learned all nine of the Bulgarian tenses. Each of these refers to an action that is taking place, or that did or will take place.

The assumption made by speakers of Bulgarian is that the person speaking of these events knows of what s/he speaks, and that unless otherwise indicated the transmission of information is a direct one. This general attitude constitutes one of the four moods; it is termed the "indicative mood" (**изявѣтелно наклонѣние**).

The other three moods are the imperative mood (**повелѣтелно наклонѣние**), the conditional mood (**условно наклонѣние**) and the renarrated mood (**преизказно наклонѣние**). The imperative is known to the student, and the conditional will be learned in Lesson 27.

The fourth mood, the renarrated, is the subject of this and the following lesson. It is one of the most unique and intriguing elements of Bulgarian grammar. With it, a Bulgarian can communicate a certain distance from the information s/he is transmitting. If s/he has heard the information from another source (and therefore cannot vouch directly for its reliability), or if s/he wishes for some other reason to express some distance from that which s/he is saying, s/he will use a form of the "renarrated mood".

This mood takes its name from the fact that it is used most often to restate (renarrate, **преизказва**) that which one has heard from another. Its several meanings, however, are all best grouped under the more general concept of "distancing". The most basic meaning, that of renarration, will be studied in this lesson and the other meanings will be studied in the following lesson.

### 24.2. Formation of the renarrated mood: general principles

Since every verbal tense in Bulgarian has parallel indicative and renarrated forms, the student must now learn several new verbal paradigms. Fortunately, while there are nine distinct tenses in the indicative mood, there are only five distinct paradigms in the renarrated mood.

Two things are common to all renarrated paradigms: all are compound forms involving an auxiliary and an L-participle, and all omit the auxiliary in the 3<sup>rd</sup> person (both singular and plural). Simplex tenses are made into their renarrated counterparts by using the L-participle of the tense form. Compound tenses are made into their renarrated counterparts by using the L-participle of the auxiliary.

The L-participle which the student already knows is the past active participle. For the verb *чета́*, for instance, this participle is *чел* (feminine *чела*, neuter *чело*, plural *чели*). It is used to form four compound tenses: the past indefinite (*чел съм*), the past anterior (*бях чел*), the future anterior (*ще съм чел*), and the future anterior in the past (*щях да съм чел*). This participle, which is formed from the aorist stem, is used to form a number of renarrated forms, but not all of them.

The renarrated mood of the present and imperfect tenses, for instance, is based on an L-participle formed from the imperfect stem. The imperfect endings are dropped, and the L-participle endings added. If the imperfect stem vowel is an alternating one, this alternation is maintained in the L-participle form.

Verbs which permit two forms in the imperfect (those with stems ending in *-ч*, *-ж*, *-ш* or *-й*) permit two L-participles as well.

*imperfect*

### L-PARTICIPLE

	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	<i>plural</i>
четя́-х, четé-ше	четя́-л	четя́-ла	четя́-ло	четé-ли
пи́ше-х	пи́ше-л	пи́ше-ла	пи́ше-ло	пи́ше-ли
държа́-х	държа́-л	държа́-ла	държа́-ло	държа́-ли
/ държе́-х	държе́-л	държе́-ла	държе́-ло	държе́-ли

Of the two variants, most speakers would probably choose *държе́л*. This is because the aorist participle, *държа́л*, if used in the renarrated, has a different meaning. Most speakers would choose the form which makes the greater distinction.

Renarrated forms which are built on the L-participle of the auxiliary use one of three auxiliaries: *съм*, *ще*, or *няма да*.

The L-participle of *съм* is well known to the student, and the L-participle of *няма да* is the unchanging 3<sup>rd</sup> singular neuter. The L-participle of *ще* is formed from the imperfect stem of *ще*, and has the same *-я/-е* alternation as in the imperfect.

*imperfect*

### L-PARTICIPLE

	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	<i>neuter</i>	<i>plural</i>
бях, беше, etc.	бил	била	било	били
нямаше да			нямало да	
щях, щеше	щял	щяла	щяло	щели

In the following sections, renarrated paradigms will be given alongside the corresponding indicative ones. The verb *четá* will be used in all examples. Only the masculine singular form of the participle will be given; if the subject is feminine or neuter, the participle must of course agree with it.

### 24.3. Renarrated mood: present and imperfect tenses

		Present tense		Imperfect tense	
		indicative	RENARRATED	indicative	RENARRATED
1 <sup>st</sup> singular	четá		четя́л съм	четя́х	четя́л съм
2 <sup>nd</sup> singular	четéш		четя́л си	четéше	четя́л си
3 <sup>rd</sup> singular	четé		четя́л	четéше	четя́л
1 <sup>st</sup> plural	четém		четéли сме	четя́хме	четéли сме
2 <sup>nd</sup> plural	четéте		четéли сте	четя́хте	четéли сте
3 <sup>rd</sup> plural	четáт		четéли	четя́ха	четéли

The renarrated forms of the imperfect are *identical* with those of the present. One must therefore pay attention to the context to know whether present or imperfect meaning is intended. The following examples illustrate this.

#### Present renarrated

Ка́за, че се ка́нел дръгата седмица  
да зами́не на разко́пки и  
мо́жел да ни взéме със себе си.

He said that he was intending to go on  
a dig next week and that he could  
take us with him.

#### Imperfect renarrated

Ка́за, че по-ра́но мо́жел да хо́ди по  
10 киломе́тра без почи́вка.

He said that he used to be able to walk  
10 kilometers without stopping.

In both examples, the renarrated forms *мо́жел* (as well as *ка́нел* in the first example) indicate to a listener that the speaker knows the information s/he relates only second hand. It is from the context that the listener must (and can) infer that the verb forms used by the original speaker were in the first instance *ка́ня* and *мо́га* (present tense) and in the second instance *мо́жех* (imperfect tense).



**24.4. Renarrated mood: future and future in the past tenses**

*Future tense*

	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>
<i>1<sup>st</sup> singular</i>	ще четá	щя́л съм да четá
<i>2<sup>nd</sup> singular</i>	ще четéш	щя́л си да четéш
<i>3<sup>rd</sup> singular</i>	ще четé	щя́л да четé
<i>1<sup>st</sup> plural</i>	ще четém	щéли сме да четém
<i>2<sup>nd</sup> plural</i>	ще четéте	щéли сте да четéте
<i>3<sup>rd</sup> plural</i>	ще четáт	щéли да четáт

*Future in the past tense*

	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>
<i>1<sup>st</sup> singular</i>	щя́х да четá	щя́л съм да четá
<i>2<sup>nd</sup> singular</i>	щéше да четéш	щя́л си да четéш
<i>3<sup>rd</sup> singular</i>	щéше да четé	щя́л да четé
<i>1<sup>st</sup> plural</i>	щя́хме да четém	щéли сме да четém
<i>2<sup>nd</sup> plural</i>	щя́хте да четéте	щéли сте да четéте
<i>3<sup>rd</sup> plural</i>	щя́ха да четáт	щéли да четáт

As in the case of the present and the imperfect, so are the renarrated forms of the future *identical* with those of the future in the past. Again, one must deduce from the context which tense was used in the original statement. Here are examples:

*Future renarrated*

Пётър се мести в друг град, щя́л да получи по-добра работа. Peter is moving to another town, [he says] he will get a better job.

*Future in the past renarrated*

Купиха му билет, но му се обадиха късно -- вече щя́л да ходи на друго място. They bought him a ticket but let him know [too] late -- he [said he] was already on the verge of going somewhere else.

In both examples, the renarrated auxiliary щя́л indicates to the listener that the speaker knows the information only second-hand. From the context, the listener deduces that the verb form used by the original speaker in the first instance was *ще получа* (future tense) and that used by the original speaker in the second instance was *щя́х да ходя* (future in the past tense).



**24.5. Renarrated mood: aorist tense**

<i>Aorist tense</i>		<i>Past indefinite tense</i>	
<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>		
1 <sup>st</sup> singular	чѐтох	чѐл съм	чѐл съм
2 <sup>nd</sup> singular	чѐте	чѐл си	чѐл си
3 <sup>rd</sup> singular	чѐте	чѐл	чѐл е
1 <sup>st</sup> plural	чѐтохме	чѐли сме	чѐли сме
2 <sup>nd</sup> plural	чѐтохте	чѐли сте	чѐли сте
3 <sup>rd</sup> plural	чѐтоха	чѐли	чѐли са

By contrast to the renarrated mood of the first four tenses, in which one renarrated paradigm serves for two tenses, the renarrated mood of the aorist is unique. When the verb forms given above are used in the meaning "renarrated", only the aorist tense is meant. Because the forms of the aorist renarrated are extremely similar to those of the past indefinite indicative, the two have been given together for the sake of comparison.

In the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> persons, in fact, the renarrated aorist is identical to the past indefinite indicative, and only context can distinguish them. This means that the entire formal burden of the distinction between these two paradigms (which cross the boundaries of tense *and* mood) rests on the tiny clitic forms *e* and *ca*. The potential confusions to which this gives rise will be discussed in Lesson 29.

Consider the contrast between the following two sentences, which illustrate well the subtlety of the distinction between indicative and renarrated.

*Past indefinite indicative*

Вѣждам, че е свѣршил всѣчко,  
преди да замѣне.

I see that he finished everything  
before he left.

*Aorist renarrated*

Кáза, че свѣршил всѣчко, преди  
да замѣне.

He said that he finished everything  
before he left.

In the first example, the speaker conveys that he has seen sufficient evidence to make an inference, and that he is content with his deduction as a true statement of fact. In the second example, by contrast, the speaker conveys that he is reporting words spoken by another, and emphasizing that in so doing he is simply transmitting a report -- he is noncommittal as to his belief in the actual truth of the report.

Note that neither speaker actually saw the completed action. Neither, therefore, can speak of it using the aorist indicative, but must rather choose between the past indefinite indicative and the aorist renarrated, each of which communicates a different stage of distancing. The first stage of distancing, represented by the past indefinite indicative, is that of inference: the speaker evaluates the evidence and makes a deduction for which he takes responsibility. The second stage, represented by the aorist renarrated, is that of simple transmission: the speaker reports what someone else has said without taking any responsibility for the truth value.

It is important to realize that the use of the renarrated mood is *not* obligatory, and that a speaker can shift "stages" if s/he wishes. For instance, if the speaker of the second sentence quoted above had found the words s/he heard sufficiently convincing (despite the fact that they were the only evidence available) s/he could have used the form *е свършил* with the meaning "He said he finished everything and I fully believe him". The speaker of the first sentence, however, could not have said *\*Виждам, че свършил*. (The asterisk means the sentence is impossible.) That is, one cannot use one verbal form that claims responsibility for an inference (*Виждам*) directly followed by one that then abdicates that responsibility (*свършил*).

In addition to its use in the renarration of events communicated by others in the aorist indicative, the aorist renarrated is the norm in certain types of writing which are by nature distanced. One of these is folktale or fairytale narration, and another is historical prose, especially about events which happened more than one generation prior to the time of writing.

#### 24.6. Usage of the renarrated mood in narrative context

As its name indicates, the renarrated mood is used to retell information one has heard from another source. Its function is to mark the communication as an indirect one. In principle, speakers of Bulgarian are obliged to use these forms to relate every verbal action they have not witnessed directly and have learned through a communication from a third party. In practice, Bulgarian speakers utilize the option of renarrated forms to express their attitude towards what they are saying. Although they usually use renarrated forms to communicate that which they hear from someone else, they may on occasion use indicative forms to emphasize their faith in the truth of what they report. Conversely, they may use a renarrated form to communicate a fact which is not necessarily quoted from another's speech, but from which they wish explicitly to distance themselves in one way or another.

The distinctions involved are multileveled, and speakers will often shift between indicative and renarrated forms as their own attitudes towards what they are saying shift in varying ways. Indeed, most speakers are only partially conscious of these attitudes. Many Bulgarians, although they certainly understand the basic meaning of the renarrated mood, would be at a loss to explain each and every instance of its use (or non-use) in their speech.

The entire verbal category is extremely subtle. Those learning Bulgarian should content themselves with learning to understand and appreciate this subtlety before trying to use these forms actively.

To give a concrete example of this, a portion of the current lesson's dialogue will be analyzed below. In order to see the use of the renarrated mood properly, it will be necessary to quote a selection large enough to contain several shifts of stance. Narrative sections are numbered, and the verbs to be discussed in the subsequent analysis are underlined.

1. -- Как мина разговорът с професора? "How did your talk with with the professor go?"  
 --Аз страшно се притеснявах, че Дейвид го няма, но професорът беше много любезен. Показа ми някои свои книги и ми разказа за най-новите находки. Каза, ... "I was terribly nervous because David wasn't there, but the professor was very kind. He showed me some of his books and told me about his newest finds. He said..."
2. ... че се канел другата седмица да замине на разкопки в Тополница и можел да вземе със себе си и нас с Дейвид. ...that he intended to go on a dig to Topolnitsa next week, and that he could take David and me with him."
3. -- Къде беше това Тополница? "Remind me where this Topolnitsa is. In В Пётричко ли? the Petrich area?"
4. -- Да, на самата българо-гръцка граница. Там имало много интересен обект. "Yes, right on the border between Bulgaria and Greece. There's supposed to be a very interesting site there."
5. -- Май съм чувал нещо за него. "I've maybe even heard of it. Didn't Не бяха ли намэрили там злато? they find gold there [or something]?"
6. -- Не. Там има предисторическо селище и некропол. "No. There's a prehistoric village and a graveyard there."
7. После професорът ме поведе по стаите да ме запознае с колегите си. Един от тях вдругиден ще ме разведе из Археологическия музей. Then the professor took me around the department to introduce me to his colleagues. The day after tomorrow one of them is going to take me to the archaeological museum."

The dialogue begins in the indicative mood (1), with a straightforward question in the aorist indicative (мина). Veselin, addressing his question to Julie, assumes a neutral stance: he knows she had met with the professor and is simply asking how the meeting went. The first part of Julie's answer is likewise in the



indicative. She starts by reporting her own past state in the indicative imperfect (**притеснявах се**), and then continues to report events which she herself witnessed, using the indicative aorist (**беше, показа, разказа, каза**).

She then shifts to the renarrated mood (2) as she reports the professor's words. Since she has clearly identified this statement as one of indirect discourse (by saying **каза, че ...**), she could theoretically have used the past indefinite. Her choice of the renarrated present (**канел, можел**) explicitly communicates a certain distance. She heard the professor say these things but she is not yet certain whether to believe him fully enough to get involved.

Veselin continues in the neutral indicative (3), asking for information about the location of the dig. His use of the past indicative (**беше**) for a present-tense question communicates informality and his desire to recall (or be reminded of) certain information.

Julie's response (4) begins ambiguously: she answers Veselin's question with a prepositional phrase only, thus sidestepping the choice between indicative (**това е**) and renarrated (**това билó**). Her underlying stance is apparently still distanced, however, since she continues with a verb in the renarrated present (**имало**). She still explicitly refuses to get directly involved in the circumstances surrounding the information she is reporting.

Veselin then resumes his neutral indicative stance (5) with a statement in the past indefinite indicative (**чувал съм**). His use of the past anterior indicative (**бяха намéрили**) for a past indefinite question continues the informal, somewhat impatient stance of his speech in (3).

Julie's answer to his question (6) is stated in the present indicative (**има**). She then resumes her first-hand report (7) of the afternoon's activities using the indicative aorist (**поведе**) and indicative future (**ще разведé**). It is natural for her to return to the indicative mood to report witnessed events. What is interesting, however, is her shift from the renarrated **имало**, in (4) to the indicative **има**, in (6). To a listener this suggests two possibilities.

One is that Julie has now moved onto firmer ground in her attitude towards what she is saying, since it appears from the context that both statements contain information she has learned from her conversation with the professor (and is therefore reporting second-hand). Because the first follows directly upon a statement (2) about which she clearly feels some uncertainty, she retreats into the distance of the renarrated; but since the second follows a question by Veselin (5) which has apparently put her more at ease, she moves back into the indicative. The other possibility is that in (6) Julie could have moved briefly outside the frame of reporting the day's events in order to state something from her own knowledge about the general topic.



Later in the same conversation, several new characters enter the scene, and the following dialogue ensues:

- |   |   |
|---|---|
| 8. -- Веселин ми уреди среща с професор Попов.  | “Veselin arranged a meeting for me with Professor Popov.”   |
| 9. -- Джули тъкмо ми разправяше, ...  | “Julie was just telling me...   |
| 10. .. че другата седмица заминавала на разкопки. Срещата с професора минала много добре, макар че Дейвид го нямало. Той даже й показал свои книги и й разказал за най-новите находки. Един от сътрудниците на института щял вдругиден да я разведе из музея. | ...that next week she's going on a dig. Her meeting with the professor went really well, though David never showed up. [The professor] even showed her his books and told her about his newest finds. One of his colleagues is going to take her around the museum the day after tomorrow.” |
| 11. -- А Дейвид защо не е дошъл?  | “And why didn't David come?”  |
| 12. -- Тё вчёра до среднощ се наливали с Ангел с червёно вино ...   | “Apparently he and Angel were drinking red wine well into the night, ...  |
| 13. ... и Дейвид днёс е махмурлия.  | ...and today David has a hangover.”   |

Julie sets the scene by a report (8), of an event of which she has first-hand knowledge, for which she uses the aorist indicative (уреди). Veselin then takes over (9-10) and retells the story she had told earlier. He begins (9) by reporting an event he has witnessed, using the indicative imperfect (разправяше). He then shifts (10) to the renarrated to tell of events which it is clear he has not witnessed. His narration includes verbs in the renarrated present (заминавала), renarrated aorist (минала, нямало, показал, разказал), and renarrated future (щял да разведе).

He has no obvious basis to disbelieve what Julie has told him. Thus he could theoretically have narrated this sequence using indicative verbs. It is true that he could not have used aorist indicative for the past tense forms (since he was not a direct witness), but he could have used the past indefinite. The social situation, however, is such that it would be inappropriate for him not to keep a certain communicative distance. The use of the renarrated is the norm in such a situation. For Veselin to use the indicative here would indicate a markedly strong insistence on his belief in the truth of what Julie has told him.

The next speaker changes the subject and asks a question (11), using the past indefinite indicative (дошъл е). It is true that this speaker knows the factual information in question only second-hand. His purpose in mentioning it, however, is

not to retell what someone else has told him but rather to ask a question; thus the use of the neutral mode (indicative) is normal and expected.

Julie answers first (12) by transmitting information she learned from someone else, using the renarrated imperfect (*се наливаха*). Her use of this mode specifically marks her distance from the event, and emphasizes the fact that she was not present. Her subsequent shift to indicative in the same sentence (13) underscores the difference between her distance from the events of the previous evening, and her certainty of the present result of those events (arrived at via her own powers of deduction). To communicate this certainty, she uses the present-tense indicative (*махмурлия е*).

#### 24.7. Summary: use of the renarrated mood

The above passage, which represents a typical (and quite neutral) use of the renarrated mood, shows some of its subtlety and complexity. It is important to remember that the use of the renarrated mood is never absolutely obligatory. The choice to add the stance of “distancing” to one’s speech is always an option. Thus, it is theoretically possible for a Bulgarian to communicate everything in the indicative if s/he chooses not to add this optional element of distancing. The narration of past-tense events poses something of a limitation in that it is impossible for Bulgarians to use the aorist or imperfect indicative for events they are explicitly reporting from another’s words. They do, however, always have the option to use the past indefinite indicative.

At the same time, their language gives Bulgarians the option to add the element of distancing at all levels of their speech, and it is an option of which they take frequent advantage. It adds a nuance to the language that is extremely difficult to convey adequately in translation. A possible (but limited) correspondence in English would be the shift to past tense in indirect discourse, which constitutes a “distancing” of sorts in that it adds temporal distancing without a corresponding shift in real time. Otherwise, the only way English can convey the meaning of the Bulgarian renarrated mood is by phrases such as “apparently”, “it is said”, and through intonation and gestures. Most of the time it must go untranslated (and remain an unmined richness of the Bulgarian linguistic soul).

## EXERCISES

I. Retell the following sentences to someone else, emphasizing that you are not a direct witness.

1. Той отива за пет месеца в Германия.
2. Те си строят къща на морето.
3. Вие правите най-хубавата пица във вашето заведение.
4. Те настояват за преразглеждане на делото.
5. Тя е изненадана, но не е обидена.
6. Ти отключваш библиотеката сутрин.
7. Тя знае, че той обича да си пийне.

II. Retell the following passage to someone else, emphasizing that you are not a direct witness.

Малката Мая отиде с майка си в зоологическата градина. Поневе много обичаше животните, тя носеше за тях семки, лешници, бонбони и дори един сандвич със сирене. Първо стигнаха до клетката на маймуните. Клетката беше празна. Пазачът разказа на Мая и майка ѝ за случилото се. Маймуните бяха болни. Децата постоянно им даваха да ядат бонбони и те се разболяха. Мая никога вече не хранеше животните в зоологическата градина.

III. Retell the following passage to someone else, emphasizing that you are not a direct witness.

Преподавателят закъсняваше. Събрали се студенти отначало седяха по местата си и тихо разговаряха. После някой каза: "Много ми се пуши. Ще се върна след една цигара време." Двама-трима тръгнаха с него. Минаха още няколко минути, а вратата не се отваряше и преподавателят не влизаше. Колко жалко! Лекцията обещавахе да бъде интересна. Най-накрая дойде секретарката и обяви, че преподавателят е болен. Един от студентите се оплака: "Ако знаех, че преподавателят няма да дойде, щях да си остана вкъщи да се наспя." Другите му казаха: "Нищо. Друг път ще спиш. Сега отиваме на кино."



## SAMPLE SENTENCES

1. Той твърдеше, че щял да четё целия следобед, но когато се обадох, него го нямаше.
2. Те ни убеждаваха, че новината нямало да се разчуе.
3. Те ни убедиха, че новината няма да се разчуе.
4. Тя разказва на всички, че четяла по цял ден, но аз редовно я виждам да пуши с часовё на балкона.
5. Той казва, че работел. Ако на това му викат работа, какво ли правят, когато си почиват?
6. Петър смята, че чушките имали нужда от още малко оцёт.
7. Тя мисли, че конкурсът бил предрешён.
8. Научи ли, че баба ѝ била много болна?
9. Казаха ми, че най-хубава скара правели в Самоков, а най-хубаво кисело мляко предлагали в Ябланица. Вярно ли е?
10. Той каза, че нямало да излиза преди вечеря.
11. В Русия хората не обичали българско сирене.
12. Цените на самолетните билети щели да се увеличават.
13. Мързеливи сме били, понё така говорят хората зад гърба ни.
14. От подслушания разговор излезе, че никой не искал да поеме ръководството на съюза.
15. Знаеш ли, че на гущерите им израствали нови опашки на мястото на откъснатите?
16. През турско време българите не служели войници.
17. Приятелите на родителите ми водели по това време приятен живот в Марсилия.
18. През 1933 година Георги Димитров прекарал девет месеца в затвора по обвинението, че е подпалил Райхстага.
19. В семейство, където децата умирали малки, по обичай давали на децата "грозни" имена, та смъртта да не ги хареса.
20. Казаха, че щели да дойдат, ако намерели с когото да оставят децата.



### SENTENCES FOR TRANSLATION

1. Karakonjuls are said to go about in the time between Christmas and Iordanovden. They are big and scary, but not very smart. One can trick them quite easily.
2. As far as I know, he was intending to arrive at six, but I heard that while he was traveling he had some trouble on the border, so he'll be getting to Sofia very late.
3. They were trying to convince us that they had turned into vampires. I'm not sure if I believe them.
4. What could have happened to Pencho? They said he was going to come to the restaurant between 7 and 8, but there's no sign of him.
5. I heard that he didn't come to the exam because he had fallen ill, and I don't doubt it, because he always tells the truth.
6. A long time ago there were no people on the Earth. There were only monkeys and fish.
7. Surely he is exhausted from his travels. Didn't he say he was going to bed early? He is always claiming he is tired, but he never goes to bed on time.



Mosque, Samakov

## READING SELECTION

За вампирите

Вярата във вампири съществува навред у българите до към началото на XX в. Най-честото обяснение за вампирясването на мъртвец, умрял от естествена смърт, е, че той, преди да бъде погребан, е бил прескочен от котка, от кокошка или от друго някое животно или е паднала някаква сянка върху него. Твърде често като причина се изтъква греховността на мъртвеца. Интересно е вярването, че хората, които умират много стари, след смъртта си винаги вампирясват. Вампири стават и хора, чиято смърт е била неестествена -- обесени, удавени, убити.

Разказите и анекдотите за вампири из българските села са извънредно много. Може с право да се каже, че няма село, в което да няма по няколко такива предания, които често са свързани и с определени, известни на разказвачите лица; те често са техни роднини, близки, познати.

Представите за външния вид на вампирите са разнообразни. Вампирът се явява във вид на човек или на разни животни. Явява се винаги нощем. Той обича да произвежда шум по таваните. Чупи и обръща съдини, язди и измъчва добитъка. Записано в Родопите свидетелство гласи, че вампирът всяка нощ изпъждал кравите. Фучал като чекрък. Праните дрехи, които били слогани в една каца, всяка нощ ставали кървави. Всички в селото се бояли да спят вече по домовете си. Когато отишли на гроба, намерили ей толкова голяма дупка. Тогава направили питки с мед и ги сложили на кръстопътя извън селото. И оттогава го нямало вече.

Сред представите и вярванията за вампира е и това, че вампирите са страхливи същества. Те се боят например от шипка. Затова до мъртвеца слогат шипкова пръчка, та да го убодят, когато започне да вампирясва. Вярва се, че кучетата, родени в събота могат да виждат нощем вампирите. На много места също така вярват, че вампирите се боят от вода и огън.

Вампирите са наивни и могат лесно да бъдат измамвани. В Бели Искър, Самоковско изпратили един вампир уж на сватба. Излъгали го и го качили на една кола, изпрегнали воловете край селото и оставили там колата. През нощта дошъл вълк и го изял. И в Говедарци, Самоковско вярват, че вълците обичали да дават вампирите. Банатските българи пък смятат, че вампирът обичал да яде пръст. Затова преди стотина години, когато върлувал вампирът, някой си Бегов, роднините му го подмамили с един чувал пръст от гроба му, като му пукали по пътя малко от нея. Така го отвели до реката и хвърлили чувала с пръстта в нея. Вампирът скочил след него и се удавил във водата.

Вампирът прави пакости обикновено до четиридесет дена и ако дотогава не се унищожи, той се окостенява и става още по-страшен. Доживее ли до шест месеца, вампирът получава плът и става човек, какъвто е бил и преди смъртта си, само че няма нокти. Такъв окостенен вампир отивал да живее далече в друго село, където не го познават, и там се занимавал с

търговия и занаят. Той се жени, както всички хора, и има деца, които после стават "вампирджии", защото могат да виждат вампирите и да ги убиват. Такива вампири ставали много пакостливи, ако преживеели до три години. Широко разпространено е вярването, че друговърците често стават вампири.

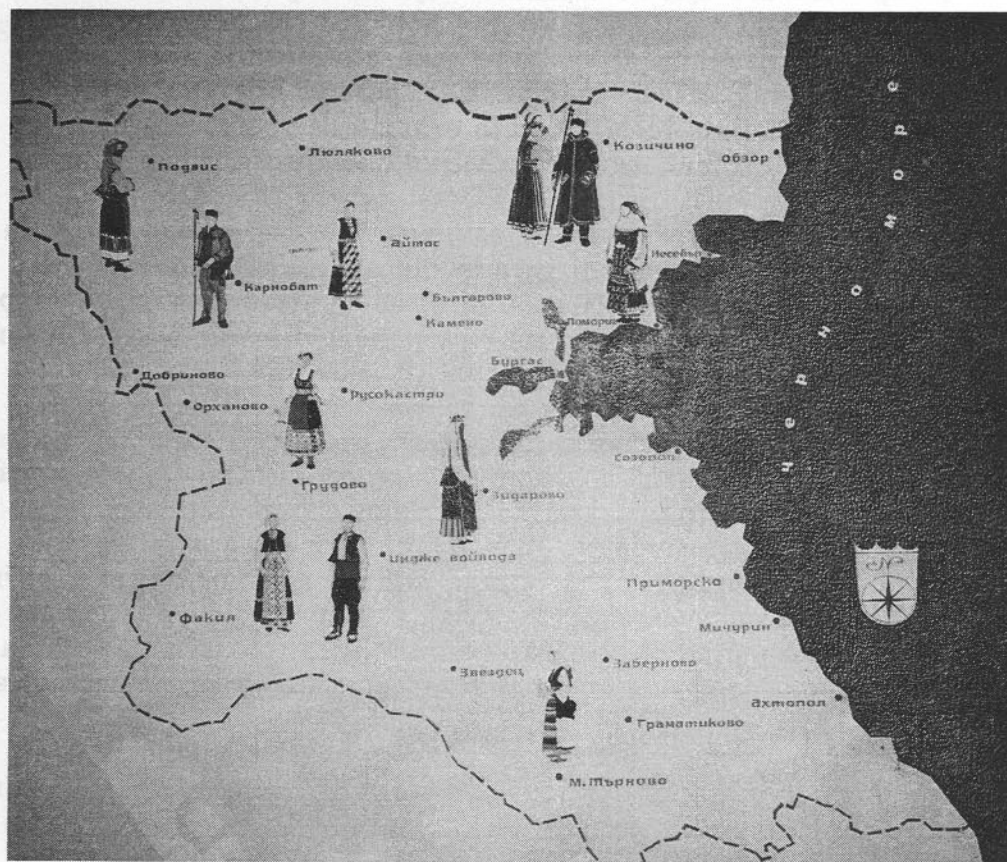
Страхът от вампирите е много голям у народа. Чуе ли се, че еди-кой си е станал вампир, всички изтръпват от страх, дори из околните села.

В много случаи отстраняването на вампирите става чрез плашене. По вратите на къщите слагат черепи от животни, от които вампирите се плашат и не влизат. Другаде окачват по вратите слънчоглед или правят магия.

На някои места вярват, че вампирите ходят само зимно време. Първата гръмотевица ги унищожава.

В Ботевградско разпъждали вампирите, като окачвали на вратата на къщата сито и решето и казвали: "Когато вампирът преброи всички тези дупки на ситото и решето, тогава да влезе вътре." Вампирът не можел никога да ги преброи: той винаги се обърквал при броенето, а щом се съмнело, той бягал от светлината. Ако се случело да му се каже името тъкмо когато петлите паят през нощта, той ставал на пихтия.

Адаптирано от Христо Вакарелски, Български погребални обичаи, София, 1990.



Folk costume map of southeastern Bulgaria, Ethnographic Museum, Nesebär



# GLOSSARY

анекдот	anecdote	изчервявам се / изчервя се	blush, turn red
боя се от бягам	be afraid of run, run away; avoid	изявителен изявително наклонение	declarative indicative mood
вампи́р вампи́рджи́я вампи́ря́вам вдру́гиден во́л вѐншен вѐрлу́вам вѐрване (pl. -ния)	vampire vampire fighter turn into a vampire on the next day ох outside, external rage, run rampant belief	ка́ца киломе́тър кле́тка крѐстопѐт, -ят кѐрвав	cask, vat kilometer cage crossroads bloody
глася́	state, indicate; intend, prepare	ле́шник	hazelnut
граница грехо́вност гроздобѐр гро́зен грѐмоте́вица гу́щер	border; limit sinfulness grape harvest ugly, hideous peal of thunder lizard	ма́гия ма́ймуна ма́хам с ръ́ка махму́рлия (съм) ме́д, -ѐт ме́ртве́ц	magic, sorcery monkey, ape wave one's hand [have] a hangover honey dead person, corpse
да́вя джа́мия доживя́вам / доживе́я другове́рец	drown; suffocate mosque live to see person of another faith	на вѐздух навре́д нади́гам се / нади́гна се на́йвен накло́нение нали́вам се / нале́я се	in the open air everywhere rise naive, guileless mood (in grammar) drink heavily, booze
ду́пка	hole, gap	наса́м насто́явам / насто́я неестѐствен некро́пол но́щем	this way, over here insist unnatural necropolis at night
е́й то́лькова	this much (conversa- tional device)	обви́нение обе́свам / обе́ся обрѐщам / обѐрна обрѐквам / обрѐккам обя́снение ока́чвам / окача́ (-иш) окостѐнявам / окостѐня отве́ждам / отве́да отстра́нявам / отстра́ня	accusation hang (by the neck) turn, turn over confuse, perplex, bewilder, frustrate explanation hang, suspend take skeletal shape lead off, take away remove, eliminate
заве́дение	establishment, public place		
затво́р зла́то	prison; imprisonment gold		
изма́мвам / изма́мя изме́чвам / изме́ча (-иш) изнена́двам изпрева́рвам / изпрева́ря изпря́гам / изпре́гна изпѐждам / изпѐдя изтѐрпвам от стра́х	deceive; betray torment take by surprise outrun; anticipate unharness chase away get shudders down one's spine		



Двайсет и четвърти урок / Lesson 24

пазач	guard, keeper	служа войник	do military service
пакост	mischievous, harm	слънчоглед	sunflower
пакостлив	mischievous, naughty	спътничка	fellow traveler (female)
петел (pl. петли)	cock, rooster	среднощ	middle of the night
питка	cake, flat loaf	стотина	a hundred or so
пихтия	jelly; pulp	страхлив	cowardly, timid
плът, -та	flesh, body	съдина	vessel, container; pan
повелителен	authoritative	съмва се /	dawn, day breaks
повелително	imperative mood	съмне се	
наклонение		(3rd person)	
подмамвам /	entice, lure	същество	being, creature
подмамя		съществувам	exist
подпалвам / подпаля	set fire to, ignite	таван	ceiling; attic
подслушвам /	eavesdrop	твърде	rather, very
подслушам		търговия	trade, commerce
правя пакост	make mischief, cause damage	убивам / убия	kill, murder
предание	legend	убождам / убодя	prick, stab
предисторически	prehistoric	удавам / удавя	drown
предреждам /	decide in advance,	уж	as if, ostensibly
предреша (-иш)	predetermine	универсален	universal
представа	notion, concept	унищожавам /	destroy, annihilate
преизказвам	renarrate, retell	унищожа (-иш)	
преизказно	renarrated mood	условен	provisional
наклонение		условно	conditional mood
преразглеждам /	reconsider,	наклонение	
преразглеждам	re-examine	фуча (-иш)	whiz; rage
произвеждам /	produce, make; cause	халва	halva, sesame candy
произведа		ЦУМ = Централен	Central universal store
пръст, -та	earth, soil	универсален	(department store)
работнически	workers'; labor (adj.)	магазин	
разказвач	narrator, storyteller	чекрък	spinning wheel
разкопки	excavations	черепа	skull
разпъждам / разпъдя	drive away, disperse	чува	sack
разчувам се /	get out, get around	чупя	break
разчуя се		шипка	wild rose; rose hip
решето	screen, colander	шипков	of wild rose; made of rose hips
ръководство	leadership	явявам се / явя се	appear, show up
с часовé	for hours	яздя	ride, straddle
самолетен	airplane (adj.)		
сгушвам се /	huddle together		
сгуша се (-иш)			
сémка	seed		
сито	sieve		
служба (-иш)	serve, work		

## CULTURAL COMMENTARY

### Religion: mosques and churches

During the Ottoman period, there were many mosques in Sofia. The main one, located near the main department store (Централният универсален магазин, or ЦУМ), still functions as a mosque. Most others now serve other purposes. The mosque referred to colloquially as the "black mosque" (черната джамия) has been transformed into the Orthodox church of Свети седмочисленици (The Holy Seven, by whom are meant Cyril, Methodius, and the five of their disciples who worked in Bulgarian lands in the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> centuries -- Kliment, Gorazd, Naum, Sava, and Angelarij). Another now houses the archaeological museum of Sofia (one of whose central exhibits is a large stone-wall carving of the "Thracian horseman"). Many Bulgarians are only dimly aware that some of these buildings once were mosques, and few of them remember which building was which mosque.

### History: Georgi Dimitrov

Georgi Dimitrov (Георги Димитров, 1882-1949) is best known to Bulgarians as the central figure of the Communist party, and as the leader of his country after the Communists took power. After his death in 1949, a mausoleum was built in downtown Sofia across from the previous Tsar's palace, where he lay in state under honor guard, embalmed after the manner of Lenin in Moscow. After the fall of the socialist regime, his body was removed and given a normal burial, and the mausoleum was torn down.

Dimitrov had been politically active since 1902, when he joined the Bulgarian Workers' Social-Democratic Party (Българска работническа социал-демократическа партия, БРСДП). This party, which had been formed in 1891 by Dimitar Blagoev (Димитър Благоев, 1856-1924), split in 1903 into two wings. Dimitrov allied himself with the more radical wing, which eventually became the Bulgarian Communist Party. After the government put down the anti-fascist uprising which he helped lead in 1923, Dimitrov went into exile; he lived in Europe between 1923 and 1934, and in the USSR between 1934 and 1945. During 1942 he helped found the Fatherland Front (Отечествен Фронт), which was first a resistance movement to Bulgaria's Axis-sponsored government and later the core of Bulgaria's socialist government.

Dimitrov became world-famous for his role in the Reichstag fire of early 1933. Accused by the Nazis of having conspired with other Communist leaders to burn the Reichstag, Dimitrov conducted his own defense at the trial. By skillful argumentation, he outwitted the Nazi prosecution and won acquittal.

### Archaeology: recent excavations

Bulgaria is rich not only in settlements from early historic times (Thracian and Byzantine) but also from prehistoric times. In recent years, archaeologists have been excavating numerous important sites. The largest efforts, by a joint Bulgarian-Austrian team, have been devoted to the Neolithic tell-settlement of Karanovo (Караново), located near Nova Zagora (Нова Загора) in central Bulgaria. Other important excavation efforts have included those at the Bronze Age site of Yunatsite (Юнаците) in southern Thrace (by a joint Russian-Bulgarian team) and the Eneolithic site of Durankulak (Дуранкулак) on the northern Black Sea coast. Excavations in southwestern Bulgaria include a significant Neolithic site at Kovachevo (Ковачево), where a French-Bulgarian team has been working; another smaller site in the same area is in the Struma river valley on the Greek border at Topolnitsa.

### Geography: citation of place names; local food and drink

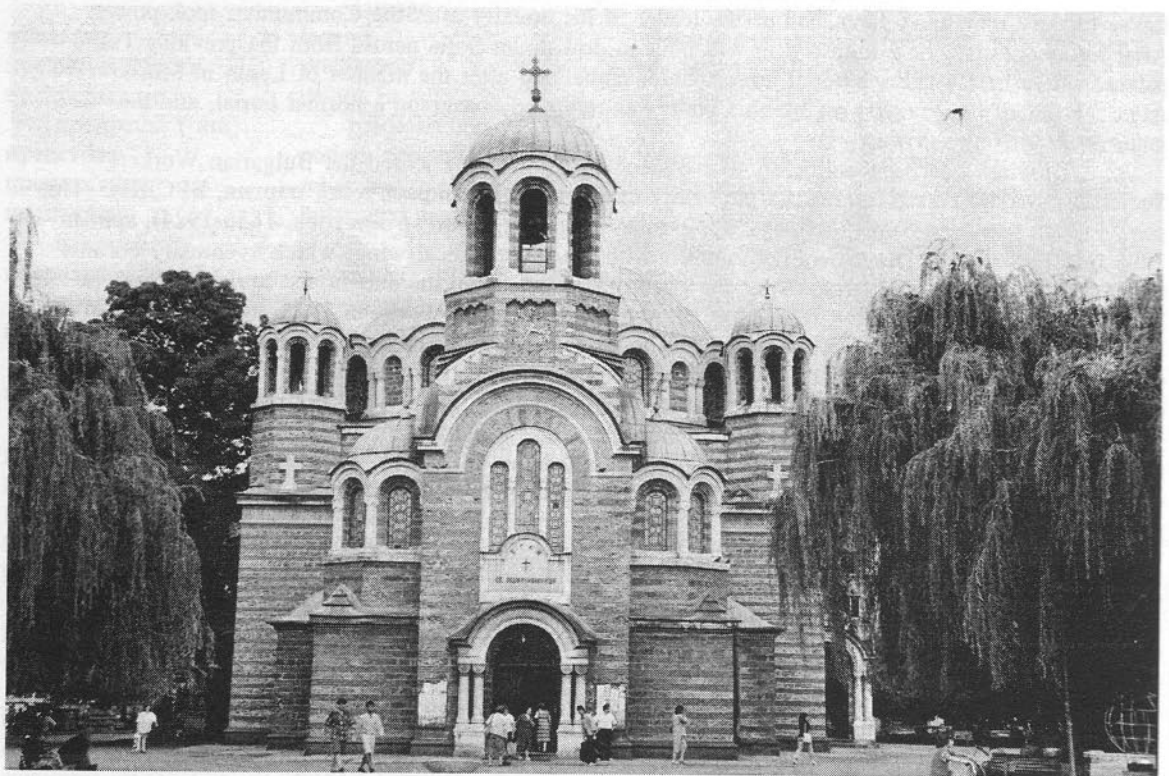
For ease of orientation, village names are cited together with the name of the larger town identifying their location. Thus, Говедарци, Самоковско means the village of Govedartsi in the region of Samokov. It is parallel to the practice of naming a city together with its state in the U.S., e.g. Laramie, Wyoming.

Samokov (Самоков) is a town in southwestern Bulgaria and Yablanitsa (Ябланица) is a town in northwestern Bulgaria, in the Balkan mountains. Bulgarian folk wisdom claims that the best yogurt and halva (халва, or sesame candy) are made in Yablanitsa, that the best outdoor grills are in Samokov, and that the best beer, Zagorka (Загорка), is that made in Stara Zagora.

## Folk belief

Folk tradition believes that Death will take children whom she finds attractive. For this reason, village children were often given names that were meant to horrify or repel. Examples of such names are Groza or Grozyo (Гро́за or Гро́зьо, related to the word грóзен “ugly”), Strashimir (Страши́мир, which includes the word стра́х “fear”), and Vulko or Vulkana (Вѹ́лко or Вѹ́лка́на, derived from вѹ́лк “wolf”, an animal who was generally feared).

Folk belief is very alive in Bulgaria. Many in the villages (and not a few in towns as well) will insist that certain legends recount events that "actually happened". Ethnographers have researched and described these beliefs in detail, taking care to identify the geographical sources of the particular variations. One belief common both among the folk and in the Orthodox religion is that the soul of the departed stays close to its mortal remains for forty days, and only then makes the transition to the "other world". Many rituals are necessary during this period to protect both the recently-departed soul and those left behind. It is believed that if these rituals are not properly observed, the soul can be locked forever in the intermediate zone and---willingly or not---cause harm and havoc. Another common folk belief, connected with the widespread conviction that vampires exist, is that certain individuals are born with sufficient knowledge of vampires to be able to fight and outwit them.



Church of the Holy Seven (Sveti Sedmochislenici), Sofia



## LESSON 25

### DIALOGUE

Тй си бил голям кавалёр!

Таня: Хрумна ми една идея. Защо да не отидем всички заедно на Витоша?  
Тъкмо и мъжът ми казваше, че в неделя щял да бъде свободен.

Камен: Аз ще покажа на Боби морените. Боби, събуди се! Не се ли наспа?  
Утре отиваме на Витоша!

Надка: А аз ще покажа на леля Джули куклите си. Мамо, нали ще ги  
вземем всичките с нас?

Таня: Само те ще са ни кусурът на Витоша. Ще ги вземем, ако обещаеш ти  
да си ги носиш сама.

Камен: Слушай я ти нея какво обещава. Ще обещае, пък после като види  
зор, ще каже, че не била обещавала, и ще ти ги даде на тебе да ги  
носиш.

Павлина: А ти няма ли да помогнеш на сестричката си да си носи куклите?

Камен: Те са нейни, тя да си ги носи. Аз ще нося Боби, ако се е уморил.

Милена: Тй си бил голям кавалёр, бе Камене. Ако един ден като пораснеш,  
толькова помагаш на жена си, горко ѝ.

Камен: Ако е руса, ще ѝ помагам.

Таня: Джули, трябва непременно да доведете и Дейвид.

Джули: Не знам дали ще иска да дойде. Той разправяше, че наскоро си бил  
чупил крак. Лесно се уморявал. Не можел дълго да ходи пеша.

Веселин: Сигурно го е казал като оправдание, за да седнете в някое  
заведение.

Милена: Ей, ама сте лоши. Веднъж му се е случило на момчето да  
попрекали с червеното вино и веднага му излезе слава че бил голям  
пияница.

Димитър: Тй си била много демократична като става дума за чужди хора. А  
ако бях аз, кой знае как щеше да ми триеш сол на главата.



Павлина: Ама Митенце, ти нали не пиеш. В нашето семейство не се е случвало да има мъже пияници.

Димитър: А жени?

Павлина: Какви са тези приказки! Леля Марийка, Бог да я прости, обичаше да си сръбне едно ликьорче, като ѝ дойдат гости... Но не повече.

Димитър: А после по цял ден спеше, уж че я боляла главата.

Павлина: Да, тя страдеше горкичката от страшно главоболие.

Таня: Откога мечтая аз да отидем на Витоша. Ще вземем с нас одеяла. Ще направим шишчета, салатки. Децата ще глътнат чист въздух, а ние ще си поприказваме, ще си починем. А то все работа, работа. Работата край няма.

Джули: Аз мислех, че вие предлагате да се качим на Черни връх с по една раница.

Павлина: Ако ще ходим на Черни връх, аз не мога да дойда. Докторите не ми разрешават да се преуморявам.

Таня: Ако ще е на Черни връх, ще е с лифта. И децата бързо се уморяват.

Димитър: Какво се разбираме тогава?

Таня: Хайде да се срещнем утре в осем часа на последната спирка на петицата в Княжево.

Милена: Добре. Ние ще сме там и тримата, нали майко?

Павлина: Щом настоявате. А сега е време да си вървим.

Таня: И ние тръгваме. До утре.

## GRAMMAR

### 25.1. The renarrated mood, continued

The renarrated mood expresses the speaker's desire to establish a certain distance from the information s/he is transmitting. This distancing can take different forms, and thus impart different meanings to a speaker's choice to use the renarrated mood. The most neutral meaning, which gives rise to the name of the mood itself, is that the content of the speech was heard from a third party and is being transmitted without any commitment as to its veracity.

Other meanings convey more emotional involvement on the part of the speaker. Sometimes s/he expresses surprise at a previously unknown fact; if the context permits, this usage can also convey an implied compliment. On other occasions the speaker conveys varying degrees of disbelief, which can imply irony, sarcasm and even bitterness. All of these meanings are, of course, quite dependent on the content of the speech and the context within which it is spoken. The point is that it is through the verbal form itself that the speaker expresses these emotions.

Some grammarians use the special terms "admirative" and "dubitative" for these meanings; the use of these terms will be discussed below.

### 25.2. Renarrated mood in 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person

To a certain degree, elements of this more "emotional" usage are present every time the renarrated mood is used in the 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> person. The nature of reported speech is to report what some third party has said; the neutral renarrated usage is thus almost completely restricted to 3<sup>rd</sup> person forms. It stands to reason that it is somewhat unusual to speak in one's own voice (1<sup>st</sup> person) or to make a statement directly to someone (2<sup>nd</sup> person), while at the same time emphasizing one's refusal to take responsibility for the content of one's speech. When such statements are marked by the use of renarrated forms, one or another of the above emotional overtones is usually present.

This is not to say that one cannot "renarrate" 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> person speech; the point is simply that it is difficult for such renarration to maintain a completely neutral tone. The following examples, for instance, in which speakers relate what someone else has said either about themselves or the person they are speaking to, also communicate a certain amount of disbelief on the part of the speaker:

Мáмо, глúпав ли сýм? Любeн  
кáзва, чe сýм бýл глúпав.

Каквó? Щя́ла сýм да оти́да  
послeднa? Нe é вярнo!

Защó тóй кáзва тогáва, чe нe сý  
билá готóва?

Mama, am I stupid? Lyuben says  
that I'm stupid.

What? [They say that] I'll be the last  
one to go? That's not true!

So then why is he saying that you're  
not ready?

Била съм заспала по време на  
киното.

I fell asleep during the film, is that  
what you're saying?

Another common meaning, conveyed by 2<sup>nd</sup> person renarrated form, is surprise.

Ти си бил голям кавалер.

Well, you're quite the gentleman!

Колко си бил голям!

What a big boy you are!

Finally, the renarrated mood can convey the expression of irony or sarcasm. Depending on the degree of sarcasm, the appropriate speech intonation usually accompanies such usage. For example:

Ти си била много демократична,  
като става дума за чужди хора.

I must say, you're quite "democratic"  
when it concerns other people.

One of the primary formal characteristics of the renarrated mood is that the 3<sup>rd</sup> person forms lack the auxiliary. Given the plethora of compound tenses in Bulgarian which consist of the L-participle plus an auxiliary, the use of the L-participle standing alone, as the main verb in a sentence, is very marked. This unaccompanied L-participle immediately communicates to a Bulgarian that the speaker intends to send a message which is in some way "distanced".

In the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person, however, such marking is not possible: all renarrated forms are accompanied by auxiliaries. Formally, therefore, there is potential ambiguity. A student seeing paradigms in a book, or a printed word on a page, probably wonders how s/he is to know whether the words *ти си бил* mean "you were" (past indefinite) or "you are [said to be]" (present renarrated). In practice, though, there is little ambiguity, since the context usually indicates whether the appropriate "distanced" emotional overtones are present or not.

### 25.3. Renarrated mood of the past indefinite and past anterior tenses

<i>Past indefinite tense</i>			<i>Past anterior tense</i>		
	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>	
1 <sup>st</sup> singular	чел съм	бил съм чел	бях чел	бил съм чел	
2 <sup>nd</sup> singular	чел си	бил си чел	беше чел	бил си чел	
3 <sup>rd</sup> singular	чел е	бил чел	беше чел	бил чел	
1 <sup>st</sup> plural	чели сме	били сме чели	бяхме чели	били сме чели	
2 <sup>nd</sup> plural	чели сте	били сте чели	бяхте чели	били сте чели	
3 <sup>rd</sup> plural	чели са	били чели	бяха чели	били чели	



As in the case of most other renarrated forms, a single paradigm renarrates two different indicative tenses. The renarrated forms of the past anterior are identical with those of the past indefinite. Context gives the information as to tense.

*Past indefinite*

Часът бѣл започнал навре́ме, значи, Class started on time [so I hear]; that  
часовникът ми изоста́ва. means my watch is slow.

*Past anterior*

Писмо́то ве́че бѣло́ пристѣгна́ло, [He said] the letter had already arrived  
кога́то аз се оба́дих по when I called.  
телефо́на.

The renarrated auxiliaries бѣл and бѣло́ indicate to the listener that the speaker knows the information second-hand. From the context, the listener deduces that the verb form used by the quoted speaker in the first sentence was past indefinite indicative (започнал е), and that the verb form used by the quoted speaker in the second sentence was the past anterior indicative (бѣше пристѣгнало).

**25.4. Renarrated mood of the future anterior and future anterior in the past tenses**

*Future anterior tense (affirmative)*

*indicative*

**RENARRATED**

1<sup>st</sup> singular ще съм чѣл  
2<sup>nd</sup> singular ще си чѣл  
3<sup>rd</sup> singular ще е чѣл  
  
1<sup>st</sup> plural ще сме чѣли  
2<sup>nd</sup> plural ще сте чѣли  
3<sup>rd</sup> plural ще са чѣли

щя́л съм да съм чѣл  
щя́л си да си чѣл  
щя́л да е чѣл  
  
ще́ли сме да сме чѣли  
ще́ли сте да сте чѣли  
ще́ли да са чѣли

*Future anterior tense (negative)*

*indicative*

**RENARRATED**

1<sup>st</sup> singular няма да съм чѣл  
2<sup>nd</sup> singular няма да си чѣл  
3<sup>rd</sup> singular няма да е чѣл  
  
1<sup>st</sup> plural няма да сме чѣли  
2<sup>nd</sup> plural няма да сте чѣли  
3<sup>rd</sup> plural няма да са чѣли

ня́мало да съм чѣл  
ня́мало да си чѣл  
ня́мало да е чѣл  
  
ня́мало да сме чѣли  
ня́мало да сте чѣли  
ня́мало да са чѣли



*Future anterior in the past tense (affirmative)*

*indicative*

**RENARRATED**

<i>1<sup>st</sup> singular</i>	щях да съм чёл
<i>2<sup>nd</sup> singular</i>	щеше да си чёл
<i>3<sup>rd</sup> singular</i>	щеше да е чёл
<i>1<sup>st</sup> plural</i>	щяхме да сме чёли
<i>2<sup>nd</sup> plural</i>	щяхте да сте чёли
<i>3<sup>rd</sup> plural</i>	щяха да са чёли

щял съм да съм чёл
щял си да си чёл
щял да е чёл
щёли сме да сме чёли
щёли сте да сте чёли
щёли да са чёли

*Future anterior in the past tense (negative)*

*indicative*

**RENARRATED**

<i>1<sup>st</sup> singular</i>	нямаше да съм чёл
<i>2<sup>nd</sup> singular</i>	нямаше да си чёл
<i>3<sup>rd</sup> singular</i>	нямаше да е чёл
<i>1<sup>st</sup> plural</i>	нямаше да сме чёли
<i>2<sup>nd</sup> plural</i>	нямаше да сте чёли
<i>3<sup>rd</sup> plural</i>	нямаше да са чёли

нямало да съм чёл
нямало да си чёл
нямало да е чёл
нямало да сме чёли
нямало да сте чёли
нямало да са чёли

This final set of renarrated forms also corresponds to a pair of tenses in the indicative. As in the other instances, one must use context to know which tense is meant.

*Future anterior*

Много са самонадеяни -- щёли да  
са завършили строежа още  
преди Великден.

They're full of self-confidence -- they  
say that they will have finished  
building [it] by Easter.

*Future anterior in the past*

Няма да повярваш колко е  
нахален -- нямало да съм взёл  
и половината изпити, ако не  
бйл ми помогнал.

You won't believe how impudent he is  
-- [he said] I wouldn't have passed  
even half of my exams if he hadn't  
helped me.

The renarrated auxiliary phrases headed by щёли да and нямало да, as well as the renarrated auxiliary бйл, indicate to the listener that the speaker knows the information second-hand. From the context, the listener deduces that the original information of the first sentence was conveyed by a verb in the future anterior indicative tense (ще сме завършили), and that the original information in the second

sentence was conveyed by verbs in the future anterior in the past indicative (нямаше да си взёл and ако не бях ти помогнал).

Renarrated forms of these two tenses occur less frequently when the verb is affirmative. This is probably because of the degree of distancing necessary. To be able to use the future anterior (and the future anterior in the past), a speaker must envisage two completed actions in the future. The need to express yet further distance from such a sequence seems to create something of an overload. Consider the following example, spoken in the future anterior indicative by a workman:

В сряда ще съм свършил повече от половината работа.	By Wednesday I'll have finished more than half the job.
--	--

His pleased employer, retelling this to another, should theoretically use the renarrated future anterior form щёл да е свършил. Many Bulgarians, however, would be tempted to use the simple future renarrated instead. That is, they would retain the distancing of the renarrated, but relinquish the complex temporal distancing of the future anterior:

Виж колко добре работи човекът -- в сряда щёл да свърши повече от половината работа.	Look how well this guy is working -- he says by Wednesday he'll finish half the job.
--	--

In negative expressions, however, speakers tend to maintain the distinctions. This is probably because the idea of an action's *not* taking place before another one is more consistent with the distancing expressed by the renarrated mood. The same workman, for example, could also have said the following:

Съжалявам, ама до сряда няма да съм свършил и половината работа.	I'm sorry, but I won't even have finished half the job by Wednesday.
--	--

His disgruntled employer, retelling this to another, would almost certainly maintain the sequence of tenses required by the future anterior. That is, instead of collapsing the two into нямало да свърши (which would be parallel to the example given for the affirmative above), he would be more likely to say:

Чу ли този мързеливец нашия бояджия -- до сряда нямало да е свършил и половината работа.	Did you hear what that lazy painter of ours said, that by Wednesday he won't even have finished half the job?!
---	---

### 25.5. The "admirative" and "dubitative" moods

The terms "admirative mood" and "dubitative mood" refer to expressions of surprise or doubt, respectively, by means of renarrated forms. The term "dubitative" carries in it directly the idea of doubt, but the term "admirative" must be interpreted broadly: sometimes admiration is indeed meant, but more often the intended emotion is one of sarcasm or irony.

Although renarrated forms in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person usually express one of these emotions to some degree or another, 3<sup>rd</sup> person renarrated forms are more ambiguous. They can indicate simple transmission of information (without emotional overtone), they can indicate such transmission with emotional overtone added, or they can communicate simply "pure" emotional response.

The list below, phrased in the form of two sets of gradations, (2-4) and (5-8), gives most of the possible meanings of the renarrated forms. Varying degrees along each of the two scales are also possible. The terms "admirative" and "dubitative" have been applied by grammarians to all but usage (1).

- (1) *report of someone else's words without emotion but with intent to stay neutral and noncommittal as to the truth value;*
- (2) *report of someone else's words with caution, implying the need to be convinced further before accepting those words as true;*
- (3) *report of someone else's words with considerable doubt, and intent to pass this doubt along to the listener;*
- (4) *report of someone else's words with heavy irony or sarcasm, implying clear disbelief;*
- (5) *pleasant surprise at a previously unknown fact, often intended as an implied compliment;*
- (6) *strong surprise at a previously unknown fact, no other emotion present;*
- (7) *strong surprise at a previously unknown "fact" together with unwillingness to accept this fact at face value; and*
- (8) *highly negative, usually strongly sarcastic or ironic reaction to a supposed "fact" which can be (but is not necessarily) previously known.*

Here are examples of various "admirative" and "dubitative" usages. No attempt is made to classify them according to the above scale. In an (admittedly inadequate) attempt to translate these overtones into English, quote marks, or supplemental expressions like "would you believe", "now I ask you", have been



inserted into the English translations. Although the translations attempt to convey what the speaker meant in each case, the larger context is obviously crucial for the proper understanding of such sentences.

Веднѣж му се е случило на  
момчѣто ... и веднага му излѣзе  
слава че бил голям пияница.

Come on! It happens just once to the  
poor boy and then all of a sudden  
everybody "knows" he's a souse!

А после по цял ден спеше, уж че я  
боляла глава.

And then she'd sleep all day, because  
she "had a headache"!!

Чуй какво каза! Не бил чул.  
Възможно ли е таква нещo?

Listen to him! He says he "didn't  
hear". Now I ask you, is such a  
thing possible?

В това малко затънтено градче  
сервирали скариди!

Would you believe that in this  
backwater town they actually  
serve shrimp?!

The eight numbered meanings given earlier (which roughly cover the numerous possible interpretations of the renarrated mood) can all be subsumed under the general category of "distancing". Speakers may distance themselves from the neutral truth value of a statement in many different ways. It is up to each listener and speaker in any one speech situation to interpret the intended meaning correctly. Because so many different emotions are involved, it is well for the foreigner to listen and observe before trying to use these forms in the many different possible situations.

## 25.6. Forms expressing "stronger renarration"

The L-participle of съм (бил, била, билo, били) is the auxiliary in the renarrated past indefinite and past anterior. For example:

*Past indefinite renarrated*

Тя била прочела Война и мир.

She [said she]'s finished reading  
*War and Peace*.

*Past anterior renarrated*

Той бил излязъл дълго преди  
другите да напуснат.

He [said he] had gone out quite some  
time before the others left.

The self-standing L-participle is also, of course, the renarrated form for both the simple present and past of съм. In 3<sup>rd</sup> person forms it stands alone, as follows:



<i>Present tense</i>			<i>Past tense</i>		
	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>	
3 <sup>d</sup> sing. masc.	той е	той бѝл	той бѣше	той бѝл	
3 <sup>d</sup> sing. fem.	тя е	тя билá	тя бѣше	тя билá	
3 <sup>d</sup> plural	те са	те били	те бяха	те били	

In addition to these several meanings, the form бѝл has begun to take on something like a life of its own: it can be added to *any* renarrated form to increase the degree of distancing. Although it is clear that this бѝл conveys various of the stronger degrees of dubitativity and admirativity, Bulgarian grammarians call it simply a "form of stronger renarration" (форма за по-силно преизказване).

Here is an example of the gradation from the most direct witnessed through the degrees of distancing to the "strongest" form of renarration:

#### Imperfect indicative

Помниш ли Иван? Той пишеше  
най-добре в класа.

Do you remember Ivan? He's the  
one who wrote the best [essays].

*Intention of the speaker:* to identify Ivan, and to stress the reliability of his information, which he has first-hand.

#### Generalized past

От всичките ученици в класа  
Иван е писал най-добре.

Of all the students in the class, Ivan  
used to write the best [essays].

*Intention of the speaker:* to make a simple statement without any specification as to its source, other than to imply that the source is reliable. (For the forms of the generalized past, see Lesson 29.)

#### Neutral renarrated imperfect

Помниш ли Иван? Той писал  
най-добре в класа.

Remind me who Ivan was -- the one  
they say was the best writer.

*Intention of the speaker:* to get identification of Ivan, and to mark lack of involvement on his part by stressing that he is quoting from another source.

#### Renarrated imperfect marked for "stronger" renarration

##### Dubitative/admirative

Помниш ли Иван? Той бѝл  
писал най-добре в класа!

You remember Ivan, don't you -- the  
one who was the "best" writer!?

*Intention of the speaker:* to stress his opinion, through the means of emotion and sarcasm, that Ivan was in fact one of the least talented in the class.

There is thus a three-way gradation of distancing possible in the narration of events in the present or imperfect, and a four-way gradation possible in the narration of events in the aorist.

Consider the following sets of sentences: in each case the literal translation is the same. The added meanings, conveyed in each case simply by the choice of verbal form, are:

- (1) *I see or saw this happen.*
- (2) *I see or saw evidence to convince me that this happened.*
- (3) *I've heard this said.*
- (4) *I've heard this said -- but I don't believe it.*

#### Present

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| (1) Тя работи 8 часа без почивка.        | She works 8 hours straight. |
| (3) Тя работела 8 часа без почивка.      |                             |
| (4) Тя била работела 8 часа без почивка. |                             |

#### Imperfect

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| (1) Тя работеше.      | She was working. |
| (3) Тя работела.      |                  |
| (4) Тя била работела. |                  |

#### Aorist / Past indefinite

- |                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| (1) Той свърши всичко.     | He finished everything. |
| (2) Той е свършил всичко.  |                         |
| (3) Той свършил всичко.    |                         |
| (4) Той бил свършил всичко |                         |

Version (4) within the final example is ambiguous: it can be either the "more strongly renarrated" aorist or the neutral renarrated past indefinite or past anterior. Intonation and context are usually sufficient to distinguish which is meant.

### 25.7. Review of the renarrated mood: the general concept of "distancing"

The nine different Bulgarian indicative paradigms correspond to five different renarrated paradigms. The following chart summarizes these correspondences. The tenses are given in pairs to emphasize the fact that the renarrated mood collapses each of these pairs into a single form. Only the aorist tense stands outside this grouping.

For brevity's sake, only the 3<sup>rd</sup> singular (masculine) forms are given. In addition, while some tenses occur almost exclusively with perfective verbs, the same (simplex imperfective) verb, *чета*, is given throughout for clarity of comparison.

**TENSE VS. MOOD IN BULGARIAN:  
TEMPORAL DISTANCE VS. "INVOLVEMENT DISTANCE"**

	X INDICATIVE	Y RENARRATED
A. present	четé	четял
B. imperfect	четéше	
A. future	ще четé	щял да четé
B. future in the past	щéше да четé	
A. future anterior	ще е чéл	щял да е чéл
B. future anterior in the past	щéше да е чéл	
A. past indefinite	чéл е	бйл чéл
B. past anterior	бéше чéл	
* aorist	чéте	чéл

The grouping of pairs is by no means accidental; indeed, it is highly significant. Each of the pairs marked A and B exemplifies an instance of temporal distancing. Moving vertically in the chart (from A to B) means to move into a more "past" time frame. However, when one moves horizontally in the chart (from X to Y, or from tense to mood), this temporal distinction is lost. In other words, a move from the indicative to the renarrated (from X to Y), requires that one relinquish the ability to move between present and past (from A to B).

Both directional shifts represent types of distancing, therefore. Temporal distancing (from A to B) is inherent in all languages which express verbal tense. All these language express it in grammatical terms; some languages, such as English and Bulgarian, are capable of expressing very fine shades of temporal distancing.

Involvement distancing (from X to Y) -- whether it concerns doubt, surprise, irony, sarcasm, or simple non-commitment -- is also common in languages, but it is not always expressed in grammatical terms. Languages such as Bulgarian, which express both temporal and involvement distancing grammatically, tend to have very complex verbal systems. It is not surprising that a speaker's choice to express distancing of involvement (i.e. to use the renarrated mood) will require him to override certain of the fine points of temporal distancing. What is intriguing is that the mechanics of "temporary temporal override" are so systematic and elegant.



## EXERCISES

I. Someone has said the following to you. Retell it to another person, indicating your surprise or disapproval.

Братовчед ми ще ходи на почивка на морé с приятели. Ще живеят в кáмпинг на палáтка. Ще си гóтвят самí: ще ловят риба и ще я пържат на скáра. От магази́на ще купува́т са́мо хля́б и ви́но. Ще плу́ват и ще лежа́т на пла́жа по ця́л де́н. Какви́ безде́лници! Жени́те им ще копа́ят през това́ вре́ме в ово́щните гради́ни.

II. Retell the following to another, emphasizing that you are not a direct witness.

На́шата страна́ е ве́че моде́рна. Всíчко това́ несъ́мне́но влия́е на хо́рата, кога́то крьща́ват сво́ите вну́чета на дя́довците и ба́бите. От една́ страна́, та́зи тради́ция трябва́ неизме́нно да б́де спазва́на, а от дру́га страна́ -- тя́ разу́мно трябва́ да б́де модернизíрана с о́глед на но́вата обста́новка. Ё́то интере́сни, оригина́лни приме́ри:

1. Дя́дото íма зва́нието “Геро́й на социалисти́чески́я тру́д”, а вну́чката е крь́стена Гертру́да.
2. Ба́бата мно́го рабо́ти по ОФ ли́ния, вну́чката ще но́си досто́йно íмето си Офе́лия.
3. Дя́дото е Ла́мби, а вну́чката ще крь́стят Еле́ктра.

Кирил Василев, 45 години вицове, София, 1990.

(ви́ц от 1987 г.)

## SAMPLE SENTENCES

1. Ти́ си би́л голя́м лъже́ц, бе!
2. Гледа́ше ме в очите́, мо́ля ти се, и ме лъ́жеше, че ви́наги ме би́л защита́вал от напа́дките на коле́гите.
3. Щя́ла билá да ста́ва киноактри́са! Вя́гър ра́бота!
4. Тя́ закъ́сняла, защо́то си билá забра́вила портмо́нето вќщи и се нало́жило да се връ́ща да го взе́ме.
5. Кога́то спекта́кълът запóчна, не́го го нýмаше. То́й уми́рал за едно кафе́ и ў́ж за ма́лко вля́зъл в кафене́то сре́щу теа́търа. Та́м оба́че сре́щнал позна́ти и съвсе́м забра́вил, че ние́ го ча́каме ту́к.
6. Те́ всíчки твърд́яха, че били́ “проти́в”, но като дойде́ вре́ме да гласу́ваме, гласу́ваха “за́”.



7. Радиацията била предизвиквала рак.
8. Когато го обвиниха в плагиатство, той заяви, че бил написал книгата още преди много години и я бил давал на много колеги да я четат.
9. Твърди се, че това били негови думи, но аз мисля, че ги е казал Марк Твен.
10. Ти чул ли си, че те били направили вече филма, за който ставаше дума?
11. Вярно ли е, че белият хляб вредял на здравето?
12. Не можел да чуе за месó, а ходи тайно да си прави сандвичи с шунка, когато мисли, че никой не го вижда.
13. Цените на самолетните билети щели да се увеличат до следващата седмица.
14. Тя разказва на всички, че била прочела цялата руска класическа литература.
15. Потърсих го в кабинета му и видях само разхвърляни книги. Зарязал е работата и си е тръгнал.
16. Няма да повярваш какъв нóмер им е направил той вчëра! Зарязал работата и си тръгнал.

### SENTENCES FOR TRANSLATION

1. Why, you're a real lazy bones! You supposedly work so much (at least you claim to), but I can see from the results of your work that you didn't do a thing this weekend. For shame!
2. He is always telling lies about me. Supposedly I spend every evening in bars and never do my homework.
3. He wasn't going to have eaten all the sandwiches before we got home. He just "suddenly got very hungry" while we were in town and now there are no sandwiches left for us. Like he didn't know the whole time that he would eat them all!
4. She says she won't even have started the lesson by next week.
5. He didn't eat all the snacks! Hah! I suppose that cat ate them all then!
6. The bus was supposed to have arrived an hour ago. What has happened to it?
7. It won't be the slightest problem for him to translate that book, since he -- supposedly -- knows English so well.

## READING SELECTION

### Хитър Петър и ламята

Един път Хитър Петър отишъл в гората да яде череша. Тъкмо почнал да яде и се задала една ламя. Хитър Петър се уплашил и приклекнал до дървото, да не го види ламята. Но тя го видяла и се провикнала:

-- Ей, побратиме, ти какво правиш тука?

-- Ами, череша ям.

-- Хайде заедно да ядем, да видим кой ще изяде повече, -- рекла ламята.

Тя хванала черешата за върха, навела я и почнала да яде наред: череша, шума, клонки. Хитър Петър държал същия клон и едва преглъщал. Когато изяла всичко по върха, ламята пуснала клона, за да хване друг. Клонът се изправил и хвърлил Хитър Петър далече върху един храст. Изпод храста изскочил заек. Хитър Петър хукнал през глава, дето му очи видят, за да избяга от ламята, но тя го съгледала и тръгнала след него. Настигнала го и рекла:

-- Ей, побратиме, ти си бил голям юнак! Такъв скок и аз не можах да направя.

Хитър Петър се поусмихнал и скройл лъжата:

-- Ами, видях, сестрице, она заек и скочих да го хвана, но той избяга.

Седнали и ламята го попитала откъде има така сила да скача. Хитър Петър рекъл:

-- Аз съм кален и съм много силен. Ти можеш ли да стиснеш камък така, че да пусне вода?

Ламята сграбчила един камък и го стиснала така, че той станал на прах. През това време Хитър Петър извадил от торбичката си една бучка сирене, стиснал я и от нея потекла вода.

-- Е, кажи сега, кой е по-голям юнак?

Ламята се изплашила. Преди да си тръгне, тя поканила Хитър Петър някой ден да ѝ гостува и да ѝ разкаже как е станал толкова силен, като намислила да го убие.

Хитър Петър не искал ламята да си помисли, че той се страхува от нея и да му напакост и отишъл на гости. Ламята сварила един вол, сложила го на масата и рекла:

-- Ха да видим кой ще изяде повече!

Почнала да кърши цели бѹтове от вола и да яде. Не след дълго, когато вѹлт се свѹршвал, пред ламята се натрѹпала камара кости, а пред Хитър Петър имало само няколко кокалчета.

Хитър Петър почнал да я лѹже:

-- Я виж, сестро, ей там на оная планина она черен ѹблак. Това е по-големият ми брат.

Докато ламята се взирала към ѹблаците, Хитър Петър привлякъл всичките кости пред себе си. Когато ѹмели чиниите, Хитър Петър казал:

-- Я виж сегѹ кой е изял повече!

Ламята се уплашила ѹще повече от него, като видяла колко е голяма неговата камара с кости в сравнение с нейната. Уплашила се и твърдо решила да го убие.

Вечерта легнали да спят и ламята веднага захъркала, а Хитър Петър се повъртял и по едно време станал от леглото, изскочил навън, донесъл камъни и ги завил със завивките си. После излязъл навън и се сгушил до стената.

По едно време ламята се събудила и станала. Взела една брадва и започнала със всички сили да ѹдря по камъните. Направила ги на прах. След това си легнала и пак заспа. Хитър Петър тихичко влязъл, разчистил стрѹшените камъни и си легнал. Когато ламята се събудила сутринта и видяла Хитър Петър да седи на леглото си и да се прозява, тя не могла да повярва на очите си.

-- Добро ѹтро, сестро, -- рекъл той. -- Ти как спа? Аз цяла нощ не мигнах. Много бълхи имаш, хапаха ме цяла нощ.

Ламята преглътнала от страх и решила да си признае:

-- Така и така, аз бях решила да те убия. Право да ти кажа, страх ме е от тебе. Как си могъл да станеш толкова силен?

-- Ами, нали ти казах, калил съм се, -- рекъл Хитър Петър.

-- А не може ли и аз да стана силна като тебе?

-- Може, -- рекъл Хитър Петър. -- Трябват само два казана с вода, единият с вряла вода, а другият със студена. Трябва два-три пъти да се топнеш тѹ в единия, тѹ в другия казан. Аз така съм се калил.

Когато ламята пригответила всичко необходимо, Хитър Петър казал:

-- Хайде! Скачай!

Ламята скочила във врялата вода, попарила се и умряла. Оттогава вече няма ламии!

(Народна приказка)



## GLOSSARY

безделник	idler, indolent	калѐн	hardened, seasoned
бра́два	axe	каля́вам / каля́	temper, harden
бу́т	leg, round; thigh	кама́ра	heap, pile
бу́чка	small lump	като ви́ди зор	when it gets hard
бу́лка	flea	кафе́не	cafe, coffeehouse
		киноакт́рйса	movie actress
взй́рам се / взра́ се	peer	класи́ческа	"the classics"
вли́я	influence	литерату́ра	
вя́тър ра́бота!	nonsense, baloney	клон	branch
		клонка	twig
главобо́лие	headache	кръща́вам / кръстя́	christen, name
гласу́вам	vote	кусу́р	fault, flaw
гласу́вам за́	vote in favor of	кусу́рът ни е	that's the last straw
голя́м лъже́ц	consummate liar, swindler	къмпи́нг	camping site
госту́вам	stay with, visit	кърша́ (-иш)	break; wring
госту́ва ми	s/he's staying with me	ламя́	dragon
		ликьо́р	liqueur
де́то (or кьде́то) ми	wherever my feet	лъжа́	lie, falsehood
очи́ ви́дят	lead me	лъже́ц	liar
досто́ен	worthy, just		
достойно́	with dignity	мечта́я	dream, yearn
ей́ та́м	all the way over there	ми́гвам / ми́гна	wink
		ми́р, -ът	peace
зави́вка	blanket, wrap	модернизи́рам	modernize
зада́вам се /	come into view	морéна	moraine
зада́м се (-даде́ш)		мързели́вец	lazy person
заря́звам /	abandon, give up		
зарéжа (-еш)		нами́слям /	set one's mind to
затъ́нтен	obscure, desolate	нами́сля	
затъ́нтенo градче́	godforsaken burg	напакостя́вам /	harm, injure
захърќвам /	start snoring	напакостя́	
захърќвам		напра́вя на пра́х	reduce to dust
заявя́вам / заявя́	declare, announce	наре́д	in succession
зв́ание	rank, title	наспи́вам се /	have enough sleep
зо́р	effort; need	наспя́ се	
		наха́лен	insolent, impudent
избя́гвам / избя́гна	escape, avoid	неизме́нно	constantly, always
изоста́вам / изоста́на	lag behind, be slow	несъ́мнен	undeniable
изпла́швам се /	be afraid	несъ́мнено	without question
изпла́ша се (-иш)			
изпод	from under	обвиня́вам /	accuse, blame
изпра́вам се /	stand/straighten up	обвиня́	
изпра́вя се		обвиня́вам в	accuse of
изска́чам /	jump out	обста́новка	situation, context
изско́ча (-иш)		овощна гради́на	fruit orchard
		овоще́н	fruit (adj.)
кавалéр	cavalier; gentleman	огле́д	view, inspection
казан	cauldron, vat	омита́м / омета́	sweep clean



# Двайсет и пети урок / Lesson 25

оправдaние	justification	с oглед на	with an eye to
Отечествен Фронт	Fatherland Front	самонадеян	self-reliant;
ОФ-линия	party line of the Fatherland Front coalition	сграбчвам / сграбча (-иш)	presumptuous clutch, grasp
палатка	tent	скарйда	shrimp
петица	No 5 tram or bus	скoк	jump, leap
плагиатство	plagiarism	скроявам / скроя	cut out; concoct
по време на	during	слава	reputation
побратим	blood brother	спектакъл	performance, show
повъртявам се /	rotate, hang around	сравнение	comparison
повъртя се	for a while	строшавам /	break, smash
помислям си /	think it over	строша (-иш)	
помисля си		съгледжам /	notice, catch sight of
попарвам / попаря	steam, scald	съгледам	
попрекалявам /	overdo		
попрекаля		таен, тайна	secret, covert
портмонé	purse, change-purse	топвам / топна	immerse, dip
поусмихвам се /	smile faintly	трия	rub
поусмихна се		трия [на някого]	haul [someone] over
прах, -ът	dust	сол на главата	the coals
(pl. праховé)		труд, -ът	labor, work
преглъщам /	swallow down, gulp		
преглътна		уплашвам се /	take fright, be scared
предизвиквам /	cause, evoke, induce	уплаша се (-иш)	
предизвикам			
презглава	headlong	фронт	front; facade
прикляквам /	squat		
приклезна		ха	now, well ; ha
провиквам се /	exclaim, call out	хитър	sly, clever
провикна се		хрумва / хрумне	occur
прозявам се /	yawn	(3rd ps. only)	
прозина се		хрумна ми една	I just got an idea
против	against	идея	
		хуквам / хузна	bolt, dart off
работата край няма	[there's] no end of work		
радиация	radiation	час, -ът (pl. часовé)	class
разумно	judiciously, sensibly	череша	cherry tree
разчиствам /	tidy up, clear away		
разчистя		шишче	skewer; grilled meat
рак	cancer	шума	on a skewer
рус	blond, fair		foliage, leaves
		юнак	hero, brave fellow

## CULTURAL COMMENTARY

### Geography: Vitosha

Although Mount Vitosha is not a glacial formation, its flanks contain many piles of rocks which look like glacial moraines; they are thus commonly called морените. These pseudo-moraines are among the various sights and landmarks on this extremely popular site. The chair lifts and gondolas which take skiers up to the summit in winter also operate in summertime. Hardy visitors climb up via one of the many paths; a common outing is to take one of the lifts up and then to walk back down.

### Names

It is traditional to name children after grandparents. Names thus have a tendency to alternate through the generations. This is seen graphically in the case of full legal names, which are obliged to repeat the father's name (in the possessive form) as a middle name.

Grandfather:	Ivan Petrov [Rakovski]
Father:	Peter Ivanov [Rakovski]
Son:	Ivan Petrov [Rakovski]

Of course, since there are two sets of grandparents, this pattern can be shifted. Nevertheless, custom heavily favors the paternal line.

The shortened form of the Greek name Haralampios has been taken into Bulgarian as Lambi (Ламби). The loanword for "lamp" has also been borrowed into Bulgarian from Greek. In the dialects nearest to the Bulgarian-Greek border, the [p] sound is pronounced as [b] in both words.

### Political history: socialist government (and jokes)

The anti-fascist enemies of Bulgaria's Axis-sponsored government were organized together into the "Fatherland Front" (Отечествен фронт), usually abbreviated "OF" (ОФ). The political stance of this coalition "party" was referred to as the "OF-line" (ОФ-линия).

During the socialist regime, it was a great honor to be named a "Hero of [socialist] labor" (Герой на труда). This title was patterned after its Soviet counterpart, and the comic name Гертруда is a pun on the Soviet tendency to shorten long names of this sort and create new words out of them.

### Folklore

Hităr Petăr is a well-known trickster character in folk tales. He is cast as a simpleton who embodies the highest of folk wisdom. Similar characters are found in other folk traditions of the Balkans and Near East, the best known of which is the Turkish Nasreddin Hodja. There are many stories in which Hităr Petăr and Nasreddin Hodja compete to see who is cleverest. In the Bulgarian versions, Hităr Petăr naturally wins.

A "pobratim" (побратим) is a blood brother. This traditional relationship, known from folk tales, songs and legends, is an extremely strong one.

## LESSON 26

### **DIALOGUE**

#### Чудя се аз какъв подарък да му направя

Веселин: Джули, ще вземеш ли един сок, или може би паста? Погледни, на съседната маса поднасят парфю.

Джули: Не, не, благодаря. Не искам да си развалям вечерята. Трябва да позвъня на Дейвид да видя как се чувства, след като се е напал.

Веселин: Телефон има на ъгъла. И аз ще дойда с тебе.

// Джули набира номера на Дейвид. //

Джули: Звъни, но няма никого. Дали не е отишъл някъде?

Веселин: Завърти пак. Може да е грешен номер.

// Джули се вглежда в тефтерчето си. //

Джули: Не. Това е номерът.

Веселин: Дай аз да избера. А, ето. Някой вдига слушалката. Дейвид, здравей.

Дейвид: Здравей.

Веселин: Аз съм Веселин. Вчера се запознахме във влака. Аз носех много багаж: видеокамера, касетофон, фотоапарат.

Дейвид: А, да. Спомням си. Ангел ти помогна да ги внесеш в купето.

Веселин: Джули се притеснява как си.

Дейвид: Нищо ми няма. Добре съм. Наканил съм се да излизам.

Веселин: Къде ще ходиш?

Дейвид: Имаме среща с Ангел в седем часа в една механа на Граф Игнатиев. Той обеща да ми донесе подробна карта на България. Там ще мога да

намэря всічки сéлища, къдéто йма археологически разкóпки. Чудя се аз какъв подарък да му направя.

Веселин (към Джули): Дэйвид пак отива с Ангел на кръчма.

// Джули го изглежда ужасена. //

Джули: Кажй му, че и аз йскам да отида.

Веселин: Дэйвид, и ние с Джули ще дойдем в механата.

Дейвид: Елате. Ние ще ви чакаме.

// Веселин и Джули тръгват бавно към “Граф Игнатиев”. По улиците йма много хора. Млад човек с дълга коса раздава на минавачите листовки. Той се заглежда по Джули. Една стара жена продава лалета. Двама гъдулари се надсвирват. Единият, който е облечен в народна носия, свири много високо. Джули ги разглежда с интерес. Веселин купува едно лалé и го подава на Джули. //

Джули: Благодаря. Аз много обичам лалета. Ние ймаме в Америка голяма градина. Майка ми сáди в нея всяка година различни цветя, но най-често лалета. Насажда луковиците рано през пролетта и после ги разсажда из градината.

Веселин: А пък моята майка сáди лук, домати, чушки. И аз ходя през пролетта да й помогна да ги посади.

Джули: Значи ти не си софийнец. Откъде си?

Веселин: От едно село тука близко, в Кюстендилско. В нашия край отглеждат много плодове и зеленчуци.

Джули: Вече е седем и половина. Още много път ли ймаме до механата?

Веселин: Не, тя е тука на една крачка. Не бой се, няма да ни избягат Дэйвид и Ангел.



## GRAMMAR

### 26.1. Verbal prefixation: review

Adding a prefix to a verb accomplishes two things: it endows it with the quality of boundedness (makes it perfective), and it changes its meaning in a particular way. Creating a new imperfective by suffixation removes the boundedness, but keeps the new meaning. Prefixation is thus a very important part of the Bulgarian verbal system, in that it allows a single basic verbal idea to take on many different incarnations.

The classic example is the simplex verb **пи́ша** “write” and the group of its several derivatives, which includes **подпи́ша** “sign”, **надпи́ша** “inscribe”, **опи́ша** “describe”, **предпи́ша** “prescribe”, **препи́ша** “rewrite” and the like. The derivational process creating these verbs was described and schematized in Lesson 18. The similarity between these various meanings is significantly reinforced by the fact that except for the prefix, all conjugational verb forms are exactly the same in each case.

Learning to predict these several meanings, and to see the relationships between the different possible prefixed forms of a verb, is a very important tool in vocabulary building. The fact that prefixes correspond by and large to prepositions, and at times even carry through some of the same meanings as these prepositions, is another potential aid in vocabulary building. Although one must be wary of the temptation to equate prefixes with prepositions, one can to a certain extent assign meaning to some verbal prefixes. Grammarians disagree on the extent to which this can be done successfully, but they all agree that there is a system of sorts.

### 26.2. *Aktionsarten* and the Bulgarian verb: general principles

When one can predict with sufficient certainty the type of meaning that a particular prefix will add to a verb, this meaning (together with the general cluster of verbs it produces) is designated by the German term *Aktionsart*, which means “type of action”. Since it has become standard practice among linguists and grammarians to use this term to describe these kinds of aspectual phenomena, it will be used here as well. The focus is not on terminology, but rather on the regularities which can be described, and on the ways in which these regularities can aid the student in acquiring mastery of the Bulgarian verb.

#### The prefix **в-**

A clear example of an *Aktionsart* is the use of the prefix **в-**. In practically all instances, this prefix adds the same meaning to a verb as the preposition **в** gives to a prepositional phrase: that of “into”. For instance:

Влѐзте в стáята!	Come into the room!
Джу́ли се вглѐжда в тефте́рчето си.	Julie looks in [takes a look into] her address book.
А́нгел ти помо́гна да ги внесе́ш в купе́то.	Angel helped you bring them into the compartment.
Вди́швайте, задържайте вѐздуха, ко́лкото мо́жете, и изди́швайте.	Inhale, hold your breath as long as you can and then exhale.
Тря́бва да го вклю́чим в спи́ска за екску́рзията.	We have to include him in the list of those going on the trip.

The tentative rule to be derived from these examples is that when a simplex imperfective verb (I\*) is prefixed with **в-**, the general verbal action it describes becomes limited in a specific way: the new verb includes the meaning "motion into" in some way or another. The newly prefixed perfective (P) gives rise to its imperfective (I) partner by means of the suffixation processes studied earlier.

**Aktionsart derivation: в-**

Derivation			Meaning	
<i>simplex</i>	<i>prefix</i>	<i>derived</i>	<i>simplex</i>	<i>derived</i>
гле́дам	+ в-	вгле́дам > вгле́ждам	look I *	> look into I / P
ди́шам	+ в-	вди́шам > вди́швам	breathe I *	> inhale I / P

Aspect pairs of the basic (that is, non-derived) type cannot be listed according to the above schema. This is because there are no separate unprefixing verbs corresponding to pairs such as

<i>perfective</i>	<i>imperfective</i>	<i>(meaning)</i>
вклю́ча	вклю́чвам	include
вля́за	вли́зам	enter
внеса́м	внеса́	import

Nevertheless, it is clear that these verbal roots also participate in the general schema of *Aktionsarten*, in that the prefix **в-** adds its generally predictable meaning to them in the same manner as it does to self-standing simplex imperfectives.

One must remember that verbal prefixes and prepositions are never identical in meaning. Even in the above instance, which represents the closest correspondence between the two categories, there is a significant difference between the preposition and the prefix. Namely, whereas **в** as a preposition can mean both "in" and "into", **в-** as a verbal prefix can mean only "into".

### The prefix **из-**

The extent to which caution must be exercised can be illustrated by the prefix/preposition pair **из**. As a preposition, **из** means almost exclusively "move about without direction within an enclosed space". For example:

Ще разведá женá си из града́.      I'm going to show my wife around town.

But as a prefix, it has two quite different meanings. One is "out of" -- the opposite of "into". Indeed, for verbs prefixed with **из-** in the meaning "out" there is usually a corresponding verb prefixed with **в-** in the meaning "in". Compare the following examples with those given above:

Излэ́зте от ста́ята!	Come out of the room!
Нака́нил съм се да изли́зам.	I was planning on going out.
То́й ще ти помо́гне да ги изнесéш от купéто.	He'll help you carry them out of the compartment.
Вди́швайте, задържайте в́здуха, ко́лкото мо́жете, и изди́швайте.	Inhale, hold your breath as long as you can and then exhale.
Не трябва да го изключи́м от спи́ска за екску́рзията.	We mustn't omit him from the list of people going on the trip.

### Aktionsart derivation: из- (meaning 1)

Derivation			Meaning	
simplex	prefix	derived	simplex	derived
ди́шам	+ из-	изди́шам > изди́швам	breathe I *	exhale I / P



As in the case of **в-**, aspect pairs of the non-derived type cannot be listed according to the above schema, because there are no separate unprefixated verbs. In terms of their meaning, however, the following verbs are part of this group:

<i>perfective</i>	<i>imperfective</i>	<i>(meaning)</i>
изключа	изключвам	exclude
изляза	излизам	leave
изнасям	изнеса	export

The other meaning of **из-** is "thorough completion". For example:

Тé вéче изградíха къщата, остана да я покрíят.	They've already built the house, they just have to finish the roof.
Хáйде да измíслим нéщо.	Let's think of something.
Компю́трите измéстиха пишещите машини.	Computers have completely replaced typewriters.
Вéче си изпíх чáя, мóга да трéгна.	I've finished my tea, I can leave [now].

**Aktionsart derivation: из- (meaning 2)**

<i>Derivation</i>			<i>Meaning</i>	
<i>simplex</i>	<i>prefix</i>	<i>derived</i>	<i>simplex</i>	<i>derived</i>
градя	+ из-	изградя › изграждам	build I *	› finish building I / P
мисля	+ из-	измисля › измислям	think I *	› think up, invent I / P
мества	+ из-	измества › измествам	move I *	› move out, replace I / P
пия	+ из-	изпия › изпивам	drink I *	› drink up I / P

Note the way in which this second meaning of the prefix **из-** is harder to pin down concretely. Indeed, the verbs in the above examples seem at first glance to convey nothing other than simple boundedness. The finer line between "thorough" completion and other sorts of completion will be discussed below. The point here is that there is no obvious connection between the prefix **из-** and the preposition **из**.



### 26.3. The system of *Aktionsarten* in Bulgarian

While not all grammarians agree on the exact extent to which generalized meanings can be assigned to verbal prefixes, nor on exactly which meanings to assign, all agree on the possibility (and desirability) of systematizing these meanings, and most conceive of them as an interdependent network.

The chart on the following page gives one conception of that network. Prepositions and prefixes are listed together to aid the student in realizing the extent (and limitations) of overlap. For many prefixes, two different meanings are possible. One of these relates more to the temporal quality of the action, and the other more to its spatial quality. These two meanings are identified below as "T" and "S". The notation "*none*" does not mean that the prefix does not occur; it means simply that one cannot make any generalization about the types of meaning it gives to a verb.

The list is not exhaustive: not all prepositions have been included, nor have all prefixes. Furthermore, it is clear even from this incomplete listing that not every verbal prefix corresponds to a preposition (or vice versa). It is important to note that there is no standardized list of *Aktionsarten*. The outline given below will seem conservative to some grammarians and radical to others. Its intent is to be a guide to students.

It is not possible to give examples of all the usages suggested by the chart. The student is encouraged to review the Bulgarian verbs learned till now with this list in mind. The system of verbal meaning in any language is complex and subtle, and every speaker must construct for himself the categories which correspond best to his understanding of these interlocking meanings. The following (or any) formulation should be utilized only insofar as it is useful in helping one to understand and retain already learned meanings, and to acquire new ones as quickly (and correctly) as possible.



**AKTIONSARTEN (Prefixal and prepositional meanings in Bulgarian)**

<i>Preposition</i>	<i>meaning</i>	<i>Prefix</i>	<i>meaning</i>
в	in, into	в-	T: none S: move into
до	to, up to, until	до-	T: finish to the end S: none
за	for, about	за-	T: begin S: move (or be) behind
из	[movement] within	из-	T: complete thoroughly S: move out of
на	on, to, of	на-	T: complete specific instance S: [appropriate to place]
над	on top of	над-	T: surpass S: move on or over
от	from	от-	T: separation S: move away from
по	along	по-	T: for a short while S: move about a surface
под	under	под-	T: get going S: activity under
при	with, by	пре-	T: redo S: move through
		при-	T: none S: move towards
		про-	T: none S: move through
		раз	T: get involved in; disperse or scatter S: move in various directions
с	with, from	с-	T: none S: none
у	with, at	у-	T: none S: none

## 26.4. The usefulness of a classification phrased in terms of *Aktionsarten*

The correspondences given on the preceding page are guidelines of possible meanings. The extent to which the meaning of any verbal prefix can be predicted depends largely on the semantics of the verbal stem to which it is added. If the meaning given in the above chart harmonizes sufficiently with the meaning of the verb stem, it is possible (though still not guaranteed) that one can predict the general meaning of the newly prefixed verb, as each of the prefixes listed above can have a number of different meanings.

### The prefix по-

Consider the prefix по-, which can add the meaning "to do for a short while." If the meaning of the verb is inherently durative, it is reasonable (though not assured) to predict that the prefixation of по- will add the meaning of "for a short while".

#### Aktionsart derivation: по- (meaning 1)

Derivation			Meaning	
simplex	prefix	derived	simplex	derived
седя	+ по-	поседя > поседявам	sit I *	> sit for a bit I / P
приказвам	+ по-	поприказвам	chat I	have a short chat I

Often, however, the prefix по- adds a different meaning. When added to the verb садя "plant", for instance, its meaning is more of simple completion. For example:

И аз ходя през пролетта да ѝ  
помогна да ги посади.

I also go there in spring to help her  
plant them.

### The prefixes от- and раз-

Similarly, the degree to which the meaning of the prefixes от- and раз- can be predicted is at least partially dependent on the semantics of the verb stem. If the meaning of the verb is sufficiently goal-oriented, then it is likely that the prefix от- will add to it the meaning of "separation", or the prefix раз- the meaning of "dispersal". Consider the following examples:

Той отскочи точно от края на  
трамплина.

He jumped right off the edge of the  
trampoline.

Aktionsart derivation: от- (meaning 1)

Derivation			Meaning	
simplex	prefix	derived	simplex	derived
скóча	+ от-	отскóча > отскáчам	jump I *	> jump off of I / P

Млáд човéк с дýлга ко́са раздáва  
на минува́щите листóвки.

A young man with long hair hands out  
leaflets to passersby.

Наса́жда лу́ковиците рáно през  
пролетта́ и по́сле ги разса́жда  
из гради́ната.

She sets the bulbs out early in the  
spring and later she sets them out  
at various spots in the garden.

Aktionsart derivation: раз- (meaning 1)

Derivation			Meaning	
simplex	prefix	derived	simplex	derived
са́дя	+ раз-	разса́дя > разса́ждам	plant I *	> plant around I / P
да́вам да́м	+ раз-	разда́вам разда́м	give I / P	hand out I / P

Again, one must be wary. With other verbs, the prefixes от- and раз- give a different, more general sort of bounded meaning. For example:

Джу́ли ги разгле́жда с интере́с.

Julie examines them with interest.

В на́шия кра́й отгле́ждат мно́го  
плодо́ве и зеленчу́ци.

In our part of the country they raise  
lots of fruits and vegetables.

А́з т́кмо разпи́твах Де́йвид кде́ е  
отсе́днал.

I was just asking David where [= at  
which temporary lodging] he's  
staying.



## 26.5. Degrees of predictability within the system of *Aktionsarten*

In general, the degree of predictability of the meaning of a prefix is related to the concreteness of its meaning as a preposition; this meaning is most predictable when it has a spatially-defined element to it. The prepositions with the highest degree of predictability seem to be **в-**, **до-** and **над-**, whose meanings as prepositions are “in/into”, “up to/until” and “over/atop”, respectively. Verbs with the prefix **в-** were discussed above; examples are given below for the prefixes **над-** and **до-**.

### The prefix **над-**

The prefix **над-** often corresponds to the English prefix “out-”, in the sense of “outdo”. For example:

Двама гъдулари се надсвирват.

Two folk fiddle players are trying to outplay each other.

Не се знае дали въобще ще има  
швепс, ако продължавате да  
се надвиквате.

It's not clear if there will be any soft drinks at all if you [two] continue trying to shout each other.

### The prefix **до-**

Verbs prefixed with **до-** gain the meaning “completion up to an end-point.” The idea of the end-point is important to the meaning of such verbs, and often clearly differentiates them from verbs with the more general idea of completion. For example:

Свещта догоря и стана тъмно.

The candle burnt through to the end, and darkness fell.

Долей ми още малко чай, моля  
ти се.

Top my glass off with a bit more tea, please.

The difference between **до-** and **из-**, both of which refer to the completion of an action, can be seen in the following exchange:

-- Метеш ли? Ще ми услужиш ли  
с метлата, след като изметеш?

“Are you sweeping? Will you lend me the broom when you're done?”

-- Не съм свършила. Като домета,  
ще ти я дам.

“I haven't finished yet. When I do, I'll give it to you.”

Both speakers are referring to a completed instance of sweeping. The first one is concerned with the completed job as a whole, and uses the prefixed form **изметá** to emphasize this focus. The second, however, is more concerned with the amount of work she has yet to do before she reaches the end-point, and uses the prefixed form **дометá** to emphasize this focus on the end-point. Note that the English translation is incapable of rendering this difference. It can only use the perfective form of the auxiliary "do" to emphasize the idea of general completion.

### The prefixes **по-** and **на-**

The prefixes with the least degree of predictability seem to be **на-** and **по-**, both of which usually give a verb the idea of completion in relatively general terms. Each, however, does have more precise meanings in more limited contexts. The meaning "for a little while" of **по-** was discussed earlier. When the prefix **на-** is combined with the particle **се**, the verb acquires the meaning "do to satiation". For instance:

Искам да видя Дэйвид как се  
чувствува, след като се е  
наспáл.

I want to find out how David feels after  
he's slept it off.

Мммм! Ще се наям!

Yum! I'm going to stuff myself!

Тé са се напили вéче.

They're already drunk.

### 26.6. Word order in certain fixed phrases

According to the rules of word order, clitics must follow the negative particle directly and precede the verb directly. This word order is especially marked for speakers of Bulgarian because it causes the clitic to be accented. For example:

Не го познавам.

I don't know him.

In certain phrases, another word order has become acceptable. In the most common of these examples (cited below), the majority of Bulgarians can use both word orders (and both are correct).

Не бóй се!  
Не сé бóй!

Don't be afraid!  
(same)

## EXERCISES

I. Fill in the blanks with the proper form of one of the following verbs: нагледжам, раздавам, загледжам се, придавам, подавам, прегледжам, огледжам.

1. Сутрин времето за нищо не ми стига: закуся, \_\_\_\_\_ вестника и то станало обед.
2. Как е по-учтиво: мъжете да \_\_\_\_\_ първо ръка на жените или обратното?
3. Преди да купиш ризата, трябва да я \_\_\_\_\_ от всички страни, да няма нещо скъсано по нея.
4. Аз излизам за малко, кой ще \_\_\_\_\_ кафето ми да не изкипи?
5. Когато пораснаха тези деца?! Нашият Пешо вече е почнал да се \_\_\_\_\_ по момичетата.
6. Той от малък си е такъв -- \_\_\_\_\_ всичките си играчки на другарчетата си.
7. Тази шапка много ѝ отива -- \_\_\_\_\_ ѝ загадъчен и романтичен вид.

II. Fill in the blanks with the proper form of one of the following verbs: влитам, преплувам, политам, заплувам, отлитам, отплувам, долитам.

1. През есента птиците \_\_\_\_\_ на юг.
2. Той плува много добре. Сигурно ще \_\_\_\_\_ басейна преди тебе.
3. Орелът разперва криле и \_\_\_\_\_ над полята.
4. Лодката вече \_\_\_\_\_ от брега. Виждам я там в далечината.
5. Шумът ме стресна. Ято врабчетата \_\_\_\_\_ в пещерата.
6. Информацията няма нужда от криле, за да лети. До нас \_\_\_\_\_ новини от най-отдалечените кътчета на земята.
7. Детето си поема дълбоко дъх и \_\_\_\_\_ към острова.

III. Rewrite the following as impersonal expressions.

1. Той искаше да дойде с нас, но никой не се сети да го покани.
2. Тя искаше да си облече нещо ново и хубаво за празника.
3. В наше време публиката иска да слуша само лека музика.
4. Децата не искат сутрин да стават рано и вечер да си лягат рано.
5. Гостите искат да пият още от същото старо вино.
6. Тя не иска да гледа мача по телевизията, но той настоява.
7. Те не искат да признаят правотата ѝ.

## SAMPLE SENTENCES

1. Дунавът се влива в Чёрно морé.
2. Децата си бяха измислили нова игра. Изливаха вода от шишétата на балкона върху главите на минавачите.
3. Един от най-трогáтелните сюжéти на българската народна поезия разказва за майстор Манóл, който вградил млáдата си невяста в църквата, която стрóйл, за да придаде трайност на сградата.
4. Догóниха го да му кáжат, че е изпýснал шофьóрската си книжка.
5. Кúчето подгóни вълка и го гóни, докато го изгóни.
6. Сáмо кандíло се долива. Вíно наливат в чáшите, слéд като налётото предí е билó изпíто.
7. Момчétата се надбýгваха по цéли дни.
8. Жените имат пó-голяма продължителност на живóта от мъжéте и редóвно ги надживяват.
9. Мóят екземплýр от книгата е надписан, не мóжем да го сбъркаме с твоя.
10. Препрочéтох óще веднъж писмóто и го подписах.
11. Тя шéта по цял дéн, бéз да подвие крак.
12. Такива приказки подкопáват устóите на нáшия общéствен стрóй.
13. Подложí нéщо под покривката да не изцáпаме мáсата.
14. Някога отсичали главите на непокорните, а сегá сáмо ги критикуват.
15. Това бéше стрáнно сражéние, първо еднáта áрмия настъпваше, но пóсле ÿ се наложи да отстъпи под напóра на другата.
16. Кóпието го пробóде прáво в сърцéто.
17. Забóждам вилицата в маслината.
18. Ако не внимáваш, мóже да се убодéш с иглáта.
19. Вéче се бях унёсъл в сýн, когáто телефонът иззвъня.
20. Ние уредихме тóзи въпрóс óще предí да ни кáжете.
21. Момчéто отскубнало един кóсъм от гривата на кóня.



## SENTENCES FOR TRANSLATION

1. Every year I plant lots of flowers in our garden. This year I planted them inside early, when it was still cold. Then later I transplanted them into the garden. If you plant them all around the garden in winter, it will be difficult to implant them in the ground. Anyway, they will probably die.
2. "Did you get enough sleep last night?"  
"No, Angel and I went out to a pub and the whole evening tried to outdrink each other. I'm afraid we both drank too much, because as we were leaving the pub started to spin before our eyes."
3. "Could you help me make a phone call? Every time I pick up the receiver and dial, I hear a voice speaking Chinese."  
"What is it saying?"  
"Probably that I have the wrong number, but I'm not sure because the connection is so bad."  
"Here, let me dial."
4. Ivancho got involved in his newspaper and forget to get off the tram.
5. When I saw my professor, I tried to look as if I was staring intensely at my book. But alas, I could not avoid the meeting.
6. "Should we include a story about vampires in the textbook?"  
"Of course, the vampires will get very angry if we exclude them!" They will come and do lots of mischief if we forget them."  
"Don't worry, I'll go lock the doors. They won't get in here!"

## READING SELECTION

### Анна Каменова, "Разказвай, Брезице!"

-- Разказвай, Брезице.

-- Баща ми беше няколко години горски. Така се случи, че не можеше повече да остане в града. Принуден беше да си търси друго препитание. Обичаше гората. "Между горски и лесничей" - твърдеше той - "няма голяма разлика. Важното е да обичаш и да познаваш едно нещо. Може и да нямам кой знае каква обща култура, обаче гората познавам до дъно." А после, когато отгласнах и стигнах до по-горните класове, той реши, че аз трябва да получа по-богата култура, и се преместихме в съседния град.

-- За гората разкажи.

-- Всяка сутрин баща ми взимаше пушката и ме повеждаше през байрчето на училище. Беше много добросъвестен. Треперише за всяко дърво, за всяка фиданка. За него дърветата бяха живи същества, по-съвършени от нас: хранят се само с вода и светлина. На някои дървета даваше най-невероятни имена. Веднъж в къщи стана недоразумение. Вечеряхме, а той:

-- Днес минах покрай Ружица. Свежа, усмихната.

Майка ми изпусна лъжицата.

-- Ти знаеш ли какво приказваш?

Баща ми най-спокойно сложи залък в устата и продължи:

-- Боях се да не залинее. А тя изправила снага, наперила се. Види се, от дъжд.

Дълго майка ми не можеше да си поеме дъх. А на другия ден ме заразява от къде минава баща ми, отбива ли се в селището и има ли там някоя Ружица.

-- Баща ти е бил поет. Виж какво име ти е дал. Няма втора Брезица. А може би и ти пишеш тайно стихове. Признай си.

Какви стихове! Тогави тя четеше само читанката. Вечер баща ѝ взимаше от лапидарната някоя от своите книги, предимно за дървета и растения, и четеше на глас. Понякога говореше за гората. Да, наистина говореше като поет: за тишината в гората -- само там се чува тишината; за мъглата -- спуснала призрачни завеси; за песента и благоуханието; всяко дърво има свой глас и свое уханье -- стига да доловиш техния говор.

-- Разказвай!

-- Училището беше доста далеч. За да не газя калта, минавах край самата гора по една пееща пътека: изсъхналите листа се стелеха под стъпките ми и шумоляха.

-- Затова ли знаеш толкова лековити билки?

-- Баба ми беше знахарка.

Тя тръгна на училище като всички седемгодишни деца. Лёко ѝ беше, когато тичешком минаваше по горските пътечки и се стъписваше пред огромните жилищни дворци на мравките. Закъсняваше, за да наблюдава майския бръмбар: легнал гърбом, той размахваше два чифта крачета и се мъчеше да се обърне. Тя се опита с клечка да му помогне. Той няма нужда от нейната помощ. Упорит е. Ето, сам се обърна и бързо запъпла нататък. Малко невзрачно животинче, а не се отчайва, не търси чужда помощ, бори се и успява.

В гората всичко ѝ е познато. Въпреки че няма пътни знаци и светофари, тя не се препъваше о корените или дънерите. Никой не я предупреждава да се пази от бодлив храст или да не се навежда под навесен клон. Към всичко се отнасяше с доверие и обич. Защото растенията и животните не са потайни.

Зоологията изучава всички видове животни: влечуги и насекоми, хищници и катерички; всички разновидности на мравките и термитите. Ботаниката ни предпазва от подлите, измамни гъби. А как да определим човешките видове и техните свойства? У хората няма чисти типове. Свойствата им са сложни и преплетени. Към тях се прибавят чувства, мисли, преживявания, така че объркват биолозите, антрополозите, психолозите, че и социолозите.

Адаптирано от "Калейдоскоп" (Анна Каменова, Часовник без стрелки, София, 1980.)

## GLOSSARY

антрополог	anthropologist	загадъчен	enigmatic, mysterious
байр	hill, mound	загледдам /	begin to look at; look
басейн	pool, reservoir	загледдам	steadily at
бийлка	herb	загледдам се по	stare at
благоухание	fragrance, aroma	залинявам /	languish, pine
бодлив	prickly; barbed	залинея	
бора се	fight, strive	зълък	bite; morsel
ботаника	botany	заплувам	begin to swim
бреза	birch	знахар (ка)	folk healer
бръмбар	bug, beetle	зоология	zoology
в наше време	nowadays	игла	needle; thorn, quill
вглеждам се /	stare, peer closely	играчка	toy
вгледам се		избирам номер	dial a phone number
вграждам / вградя	build in; immure	изглеждам /	examine, scrutinize
вдишвам / вдисхам	inhale	изглеждам	
вечеря	dinner, supper	изгонвам / изгоня	chase away; expel
влечуго (pl. влечуги)	reptile	издишвам /	exhale
вливам / влеля	infuse, pour into	издишам	
вливам се / влеля се	flow into, empty into	изливам / излеля	pour out
влитам / влетя	dash, rush	измамен	deceptive, misleading
времето не ми стига	I'm pressed for time	изцапвам /	soil, stain
		изцапам	
газя	wade, tread on	кандило	icon-lamp
газя калта	flounder in the mud	клечка	stick
горен	upper, higher, top	колиба	cabin, lodge; hut
горски	wood, forest (adj.)	копие	spear, javelin
горски	forest ranger	корен	root
граф	count, earl	косъм	hair, filament
грешен	sinful; wrong	краче	tiny leg
грива	mane	крачка	step
гъдулар	gudulka player	критикувам	criticize; review
гърбом	with/on one's back	кът (pl. кътища)	nook, recess
далечина	distance	лавица	shelf, rack
добросъвестен	conscientious	лалé	tulip
дове́рие	confidence, trust	лекови́т	curative, medicinal
дога́рям / догоря́	burn low, burn out	лесниче́й	forester
догони́вам / догоня́	run after, overtake	летя́	fly, soar
дола́вям / доловя́	catch, make out	листо́вка	newsheet, flyer
доли́вам / долеля́	top up, pour in more	лукови́ца	bulb, tuber
доми́там / дometá	finish sweeping		
дъ́нер	trunk, stump	ма́йски	May (adj.)
дъ́но	bottom	ма́йски бръмбар	May-bug, chafer ( <i>Melolontha melolontha</i> )
завеса́	curtain	метла́	broom
зави́вам зад ъ́гъла	turn the corner	минува́ч	passer-by
завър́тявам /	turn, spin	ми́сьл, -та́	thought, idea
завър́тя		мра́вка	ant



Двайсет и шести урок / Lesson 26

мъча се (-иш)	suffer, agonize, have a hard time	отсичам / отсека́ (-чеш)	cut off; cut down
на глас	aloud	отсичам глава́	behead
на две крачки	very close by	отска́чам /	jump off, rebound
набира́м / набера́	gather, compose	отско́ча (-иш)	
набира́м но́мер	dial a phone number	отску́бвам /	pluck out; wrest from
наблюда́вам	observe, examine	отску́бна	
наглежда́м /	inspect; look after	отча́йвам се /	get discouraged
нагле́дам		отча́я се	
надбя́гвам /	outdistance, outrun	парфе́	parfait, ice-cream dish
надбя́гам		па́ста	cake, pastry; paste
надбя́гвам се /	race	пеще́ра	cave, grotto
надбя́гам се		пи́шеща маши́на	typewriter
надвесе́н	overhanging	пове́ждам / поведа́	lead, conduct
надживя́вам /	outlive, survive	подви́вам / подви́я	bend, tuck under
надживе́я		подго́нвам /	chase, drive away
надсви́рвам /	outplay	подго́ня	
надсви́ря		подкопа́вам /	undermine
надсви́рвам се /	compete in playing	подкопа́я	
надсви́ря се		подла́гам /	put under, subject to
напе́рвам се /	strut, become perky	подло́жа (-иш)	
напе́ря се		по́дъл	base, vile
напи́вам се /	get drunk	покрай	alongside, past
напи́я се		поли́там / полетя́	fly off, soar
напо́р	pressure	посе́дявам / посе́дя	stay/sit for a while
наса́ждам / наса́дя	plant, set out	потáен	secret, mysterious
насеко́мо	insect	право́та	rightness, justice
(pl. насеко́ми)		преди́	previously, before
ната́тък	thither, further	предпа́звам /	protect, safeguard
не бой се	don't be afraid	предпа́зя	
не подви́вам кра́к	be on the move	преживя́ване	experience
невероятен	improbable;	преме́ствам се /	move, change residence
	inconceivable	преме́стя се	
невзра́чен	insignificant	препита́ние	subsistence
невя́ста (or невя́ста)	bride, wife	преплу́вам	swim/sail across
недору́зумение	misunderstanding	препро́читам /	reread
ня́кога	at one time, formerly	препро́чета́	
о	against	препъ́вам се /	stumble, trip; falter
определя́м /	define, specify	препъ́на се	
определя́		прида́вам /	add, lend; impart
о́стров	island	прида́м (-даде́ш)	
отдалече́н	remote, distant	при́зрачен	ghostly, shadowy
оти́вам	suit, go with	принужда́вам /	compel, coerce
отли́там / отлетя́	fly away	прину́дя	
отна́сям се /	treat	пробо́ждам /	pierce, transfix
отнеса́ се		пробода́	
отна́сям се с	trust in/rely on	пробо́ждам в	stab in the heart
дове́рие към		сърце́то	
отплу́вам	set sail, embark	продължи́телност	duration
отра́ствам /	grow up	продължи́телност	life expectancy
отра́сна		на живо́та	
		психоло́г	psychologist

пушка	rifle, gun	трогáтелен	touching, moving
пѣпля (-еш)	creep, crawl	търся препитáние	try to make a living
пѣтни знаци	road signs		
разновидност	variety	унасям се в сѣн	drift off to sleep
разпѣрвам / разпѣря	spread, stretch out	упорит	tenacious, stubborn
разсаждам / разсадя	set out [seedlings]	услужвам /	
растѣние	plant	услуга (-иш)	do a service, oblige
романтичен	romantic	услужвам с	lend
		усмихвам се /	smile
		усмихна се	
садя	plant	усмихнат	smiling
свеж	fresh	устои (pl. only)	buttress; mainstay
свѣйство	characteristic	устоите на	the pillars of society
седемгодишен	seven-year old (adj.)	обществото	
снага	body, figure	ухание	scent, aroma
социолог	sociologist	учтив	polite
спускам / спусна	let down, drop		
сражение	battle	фиданка	sapling
стѣля се	drift, spread		
строй	system, order	хищник	beast/bird of prey
стъписвам се /	be taken aback		
стъписам се		читанка	school reader
		чифт	pair
термит	termite	чувство	feeling, emotion
тефтер	register, account book	чужд	someone else's
тефтерче	notebook		
тичешком	at a run	шофьорска книжка	driver's license
тишина	silence, quiet	шофьорски	driver's
трайност	stability, endurance	шумоля	rustle, murmur
трамплин	trampoline		
трепѣря за	be anxious about	ято	flock

## CULTURAL COMMENTARY

### History: Graf Ignatiev and the treaties of 1878

One of the busiest streets in Sofia is Graf Ignatiev, which is named after Count Nikolai Pavlovich Ignatiev (Граф Николай Павлович Игнатьев, 1832-1908), a Russian diplomat who played a significant role in Bulgaria's liberation. As Russian ambassador in Constantinople from 1864 to 1878, he was sympathetic to the various movements through which the Greek and South Slav subjects of the Porte wished to gain independence from their Ottoman rulers. He is best known (and revered) by Bulgarians as the negotiator of the Treaty of San Stefano (March, 1878) which, as the concluding treaty of the Russo-Turkish war, created the Greater Bulgaria which many Bulgarians still consider to be their rightful state. At the Congress of Berlin in July of that year, the San Stefano treaty was dissolved, and replaced with one whose provisions were distinctly less advantageous to both Russia and Bulgaria.

### City life: on the streets

Street life in Sofia and other large Bulgarian cities is becoming increasingly more lively. There always were old women selling bouquets of flowers, nuts and the like; but now there are tables and stalls selling all manner of things, as well as leafleters, strolling musicians and other colorful characters. Long hair on men, once highly frowned on, is now common. Often folk musicians will dress in national costume, judging (correctly) that this will increase the amount of tips they receive from tourists.

**Geography: the Danube**

The Danube, which forms the majority of the border between Bulgaria and Romania, turns north when it reaches the area of Dobrudzha and flows into the Black Sea in the large marshy area known as the Danube Delta. The mouth of the Danube itself is Romanian territory; it is the somewhat loosely-defined area of Dobrudzha to the south of it which is disputed between Bulgaria and Romania.

**Folklore: the walled-in wife**

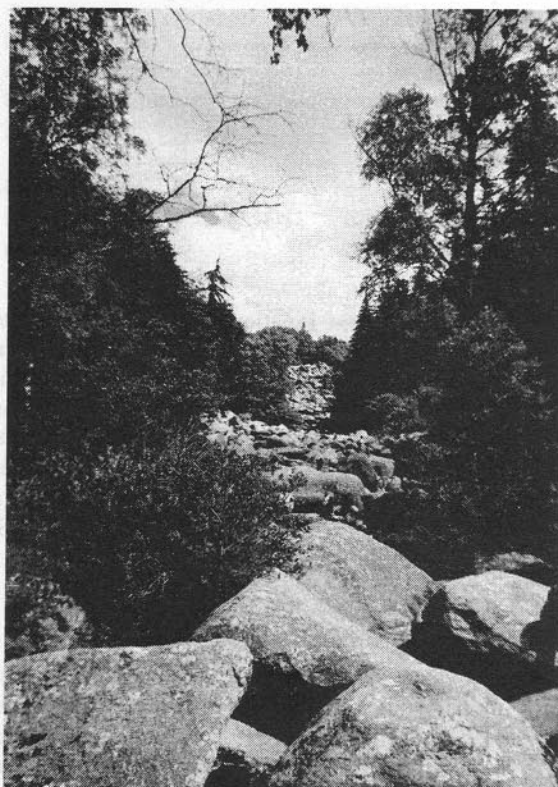
The ballad of the walled-in wife (*вградена невяста*) is widespread throughout many countries, but is particularly well-known in the Balkans. The best known Bulgarian version is that of a builder named Manol who was told by spirits that he would not be able to complete the church he was building unless he sacrificed his young bride by entombing her alive in the church structure. In the Greek version, the young woman is built into a bridge and in the Serbian version she is built into the city walls. For many, the cruelty of the sacrifice is balanced by the awareness of the deeper meaning of the ballad -- that individuals must suffer for the advancement of society, that men and women suffer in different ways, and that in many cases the extent of the suffering is extremely great.

**Customs: "topping off"**

Bulgarian custom decrees that one cannot top off someone's glass; it must be drunk to the bottom before it can be refilled. This is encapsulated in the saying that only icon-lamps can be topped off. The icon lamp in the corner of a religious Eastern Orthodox household must not be allowed to go out; therefore, the oil in it is frequently topped off.

**Literature: Anna Kamenova**

Anna Kamenova (*Анна Каменова*, 1894-1982) was a well known author and translator of children's books, a writer of essays, short stories, novellas and novels, and a prominent figure in Bulgarian letters. She was especially active as president of the Bulgarian PEN club, and wrote frequently on the "woman question". Among the books she translated from English were *Uncle Tom's Cabin* (*Чичо Томовата колиба*) and *The Wizard of Oz* (*Вълшебникът от Оз*).



"Moraines" on Mount Vitosha, outside Sofia



## LESSON 27

### **DIALOGUE**

Без мене не би знаел как да се оправиш

// Веселин и Джули виждат още през витрината, че Дейвид и Ангел са седнали на една ъглова маса в механата. //

Веселин: Дейвид никак не прилича на чужденец. Не бих допуснал, че идва чак от Америка, ако го срещна случайно на улицата.

Джули: А аз на американка приличам ли?

Веселин: О, да. Русите жени в България са рядкост. Бих се гледал по цял ден в огледалото, ако имах такива хубави сини очи.

// Ангел и Дейвид най-после забелязват Веселин и Джули. Те им махат с ръка. //

Ангел (към компанията младежи на съседната маса): Прощавайте, бихте ли се дръпнали малко госпожицата да мине.

Дейвид: Добре дошли!

Веселин: Добре сме ви заварили. Виждам, че не сте си губили времето. Преполовили сте бутилката.

Ангел: От цял час сме тук. Няма като коне на празни ясли да стоим, я.

Веселин: Аз ако чаках дама, бих потърпял, докато дойде.

Ангел: Я си представи, че въобще не дойде. Какво ще правиш тогава?

Джули: Нали дойдохме. Дейвид, имам за тебе две новини, една хубава и една лоша. С коя да започна?

Дейвид: Почни с хубавата, да видим.

Джули: Професор Попов ни кани другата седмица да отидем на разкпки в Тополница. Каза, че би ни показал и други обекти, но в края на месеца трябва да заміне на конференция в чужбина.

Ангел: Ех, какво по-хубаво от разкпки в Тополница. Там правят едно хубаво мелнишко вино... Ама ти, Дейвид, без мене не би знаел как да се оправиш... Пък аз съм зает, не мога да дойда с тебе.



Дейвид: А каква е лошата новина?

Джули: Днес случайно срещнахме вчерашните спътници от влака. Канят ни утре на Витоша. И ти си поканен, но сигурно няма да можеш да дойдеш. Има да скучаеш в тази жегата в София.

Дейвид: Защо да не мога да дойда?

Джули: Ами дали ще издържиш? Кракът ти съвсем ли зарасна?

Дейвид: О, аз отдавна съм забравил за него. За нищо на света не бих пропуснал възможността да дойда утре на Витоша.

Ангел: Да знаех, че за утре има такива планове, бих казал на брат си да отложи лееенето на плочата за другата неделя.

Джули: За каква плоча става дума?

Ангел: Брат ми строи вила край Курило. За утре е пазарил майстори. Ще изливат бетонната плоча на основата. Та, и аз обещах да помогна. Братя сме, не може... Нали знаеш: брат брата не храни, но горко му, който го няма.

Веселин: Нищо. Витоша, ей я къде е. Друг път ще идеш.

Ангел: Ти май нищо не разбираш. Мене ми е за компанията, бe човек, а не за витошките камънаци. Аз душата си давам за хубави хора.

Дейвид: Веселине, би ли ми казал какво трябва да донеса със себе си утре?

Веселин: Вземй си за всеки случай пуловер, ако захладнее. За другото ще се погрижим ние.

Дейвид: Да бях си взел фотоапарата, щях да направя страхотни снимки на Витоша.

Веселин: Аз бих могъл да донеса моя.

Джули: Значи, срещата ни с Таня, Димитър и Милена е в осем часа на последната спирка на петицата в Княжево. Би трябвало да сме точни.

## GRAMMAR

### 27.1. The conditional mood: introduction and formation

The fourth of the Bulgarian moods is called the conditional mood (**условно наклонение**). Its meaning and usage are roughly similar to those of the conditional mood in English. The state it describes is usually a hypothetical one -- something which is distanced from reality in one way or another. Speakers make use of this "reality distancing" in several ways. One is to express a general prediction about a more or less hypothetical situation. Another is to add a degree of politeness or modesty to a request or a statement. A third, which falls somewhat between the above two, is to heighten the modality of constructions with "ought" or "might". The final usage is that which gives the mood its name: conditional constructions of the type studied in Lessons 22 and 23. Examples of all these usages are given below.

The Bulgarian conditional mood is parallel in form to most Bulgarian compound tenses: it is composed of an auxiliary plus the L-participle. The conditional mood does not express tense differences. The single conditional paradigm can convey present, future and past.

The forms of the conditional auxiliary are extremely similar to the past tense forms of **съм** (which itself functions as the auxiliary of the past anterior). For comparison, the past anterior tense is given alongside the conditional mood:

	CONDITIONAL mood	Past anterior tense
1 <sup>st</sup> singular	бих чёл	бях чёл
2 <sup>nd</sup> singular	би чёл	беше чёл
3 <sup>d</sup> singular	би чёл	беше чёл, бе чёл
1 <sup>st</sup> plural	бихме чели	бяхме чели
2 <sup>nd</sup> plural	бихте чели	бяхте чели
3 <sup>d</sup> plural	биха чели	бяха чели

### 27.2. Word order in the conditional mood

Word order rules are also similar to those of the past anterior. The conditional auxiliary is a fully accented word, and often stands at the beginning of a sentence. At the same time, the relevant clitics and particles must take their appropriate positions next to it. Namely, the negative particle precedes it directly, the interrogative particle follows it directly, and any pronoun objects must intervene between this sequence and the L-participle. The rules are exactly as those for **бях** in the past anterior except that pronoun objects must precede the L-participle. There is no variation permitted in word order.

Here are examples of word order in the conditional:

Бѣхме	ли	отказа́ли?	
Aux.	INT	participle	

Would we refuse?  
Would we have refused?

Не	бѣхте	ли	каза́ли	това́?
Neg.	Aux.	INT	participle	

Wouldn't you say that?  
Wouldn't you have said that?

Бѣх	ти	го	да́л.
Aux.	IND	DIR	participle

I'd [be able to] give it to you.  
I'd [have been able to] have given it to you.

Бѣхте	ли	ми	го	показа́ли?
Aux.	INT	IND	DIR	participle

Would you show it to me?  
Would you have showed it to me?

Не	бѣхте	ли	му	го	да́ли?
Neg.	Aux.	INT	IND	DIR	participle

Wouldn't you give it to him?  
Wouldn't you have given it to him?

### 27.3. The conditional mood used to describe hypothetical states

To make a prediction about a hypothetical state, a Bulgarian uses the conditional mood. Whether or not the state is real is not at issue; the speaker's intent is simply to state a hypothesis. The tense of the statement must be inferred from the context. Taken out of context, therefore, the following could refer to several different points in time.

Тя би сто́яла та́м часове́.	She could (might) stand there for hours. She would/used to stand there for hours. She would have stood there for hours.
-----------------------------	---

Ти без ме́не не би зна́ел ка́к да се опра́виш.	You wouldn't know how to manage without me. You wouldn't have known how to manage without me.
---	--

The above translations demonstrate the fluidity of the English conditional form "would" as well. That is, the English conditional mood can collapse the distinctions "future/present" and "past/pluperfect". It must, however, distinguish past from non-past. In Bulgarian, the same form has all these possible meanings.



Questions about a hypothetical situation are also expressed in the conditional mood; again, context is necessary to understand which tense is meant.

Как бихте постъпили вие  
в такава ситуация?

How would you act/have acted in such  
a situation?

С какво ли би могъл да  
ги изненадаш?

What could you surprise/have surprised  
them with?

Often the speaker envisions a hypothetical state in order to enhance or strengthen the point s/he is making, or to express the strength of emotion.

Той прекратяваше работата си в  
един час, който за всички  
други би бил твърде ранен.

He would stop work at an hour which  
would be too early for most other  
people.

...такива форми, каквито той не би  
могъл да направи и при най-  
бавната и внимателна работа.

...forms the like of which he wouldn't  
have been able to make even with  
the slowest and most careful work.

Това той четеше бавно,  
тържествено и напевно, както  
би го прочёл в черква.

He read this [piece] slowly, in a solemn  
chanting style, just as he would  
have read it aloud in church.

Това би било чудесно!

That would be fantastic!

За нищо на света не бих  
пропуснал тази възможност!

I wouldn't miss that chance for  
anything in the world!

#### 27.4. The conditional mood used in attenuated commands and statements

The conditional mood is also used when one wishes to tone down the force of an expression. Bulgarians frequently use it in the formation of requests; this usage is similar to English. What is being communicated is in essence a command, but the social situation is such that to use the imperative would be highly impolite and abrupt. The conditional is used, therefore, to soften the force of the command, and turn it into a polite request.

Прощавайте, бихте ли се дръпнали  
малко госпожицата да мине?

Excuse me, could you move aside a bit  
so the young lady can get through?

Би ли ми казал какво трябва да  
донесá със себе си утре?

Could you tell me what I should bring  
along tomorrow?



Бихте ли показали тези картини и на него?      Could you show these pictures to him also [please]?

Speakers also often have occasion, for varying reasons, to tone down questions or statements of intent. As in the case of the commands seen above, the underlying meaning is factual and could be expressed in the indicative mood. If the speaker finds the situation appropriate, however, s/he may attenuate the statement or question by expressing it in the conditional mood. Again, this usage is similar to English.

	<i>Literal translation (conditional)</i>	<i>Underlying meaning (indicative)</i>
Бѝ ли знаѝел кѝдѝ ...	Would you know where...	Do you know where...
Бѝх те помѝлил да ...	May I request...	I am requesting...
Бѝх каѝзал, че ...	I would say that...	I am saying that...
Бѝ билѝ възмѝжно ...	It might be possible to...	It is possible to...
Аѝ бѝх могѝл да донесѝ мѝя.	I could bring mine.	I can bring mine.
Не бѝ билѝ преувели- чѝно да се каѝже ...	It would not be an exaggeration to say...	It is not an exaggeration to say...

All the above questions or statements concern present-time events, and the speakers have an underlying present-tense indicative meaning in mind. Their choice to use the conditional instead of the indicative allows them to add the meaning of politeness.

### 27.5. The conditional of impersonal and modal constructions

The conditional forms of the impersonal verbs *мѝже* and *трябѝва* are:

бѝ могѝлѝ	it might be possible / one might
бѝ трябѝвало	one ought / one should

These terms can be used in situations of attenuation, when it is necessary to add a more polite or more softened tone, as in the first example below. The basic meaning of these conditional impersonals, however, is to convey that the speaker is thinking more in hypothetical terms than in real-life terms. The relatively loose translations of the remaining examples attempt to define better the "hypothetical" nature of these conditional forms:

	<i>Literal translation</i>	<i>Underlying meaning</i>
Бѝ трябѝвало да сме тѝчни.	We ought to come on time.	We need to be on time.

Here are more examples of this usage:

Бѝ могло да стане.	It might [possibly] come about.
Такова не́що бѝ било възмóжно.	Such a thing might be possible [in theory].
Така бѝ трябвало да напра́вя.	That's what I ought to do [but I probably won't].
Защо́ се ка́рате? Бѝ трябвало да се разбира́те.	Why do you fight? You ought to get along!
На тво́ята възра́ст бѝ оти́вало по-скро́мно облекло́.	More conservative dress might suit your age group better.

## 27.6. "Non-conditional" би

The form бѝ (functioning as an irregular truncated infinitive form of съм) also appears in two set phrases with quasi-conditional meaning. One of these is мо́же би, which is exactly equivalent to English "maybe". The negative form is мо́же би не́. (Note, in the examples below, the distinctly different, non-conditional, meaning when the bounded form of съм is used with не мо́же.)

The other is the question marker да не бѝ..., which allows a speaker to express a supposition in the form of a question. More often than not the supposed event is one with potential negative consequences for the speaker. (Note, in the examples below, that the final one contains an embedded question.)

-- Ще до́йдеш ли дне́с?	"Will you come today?"
-- Мо́же би.	"Maybe."
-- А у́тре?	"And tomorrow?"
-- Мо́же би не́.	"Maybe not."
Не мо́же да бѝде!	That's not possible! That can't be!
Ня́ма го. Да не бѝ да е оти́шъл без на́с?	He's not here. Could it be that he left without us?
Да не бѝ да си че́л няко́я от те́зи отврати́телни кни́ги на у́жасите?	Can it be/Don't tell me that you've read one of those disgusting horror stories?
Буди́лникът ми е разва́лен и ця́ла но́щ не съ́м ми́гнал от стра́х да не бѝ да закъ́сне́я.	My alarm clock is broken, and I didn't sleep all night for fear that I'd be late.

### 27.7. The conditional mood in conditional constructions

Finally, the conditional mood is used in the apodosis of conditional constructions. The general structure, "if A, then B", was reviewed earlier in Lessons 22 and 23. In most such sentences, Bulgarians can use either the conditional mood or the future in the past tense. For instance, most Bulgarians would say that there is no difference in meaning between the following two statements:

Ако мо́жех, щя́х да до́йда.  
Ако мо́жех, би́х дошъ́л.

If I could (have), I would (have) come.  
(same)

The two constructions *are* different, however. The reason it is difficult for Bulgarians to perceive the difference (and for grammarians and writers of textbooks to define it precisely) is that it depends largely on factors of supposition and interpretation (the degree to which individual speakers perceive things to be hypothetical or real, possible or impossible), factors which are not always accessible to an outside observer.

These questions will be taken up in detail in the next lesson. As an introduction to this issue, however, consider the differences in form between conditional sentences using **би́х** (the conditional mood) and conditional sentences using **щя́х** (the future in the past) in the apodosis. The essence of this difference is that conditional sentences using **би́х** do not distinguish tense -- the same form is used to express all degrees of past and non-past -- while conditional sentences with **щя́х** must use past tense forms. The protasis (*PRO*) must be either in the imperfect or the past anterior, and the apodosis (*APO*) must be either in the future in the past or the future anterior-in-the-past.

Schematically, this can be seen in a revised and compacted version of the model given in Lesson 23:

#### FUTURE IN THE PAST

section of sentence  
tense

*PRO*

*imperfect*

Ако **имах** пари́,

*APO*

*future in the past*

**щя́х** да оти́да.

If I had the money, I would go.  
If I had had the money, I would have gone.

section of sentence  
tense

*PRO*

*imperfect*

Ако **исках**,

*APO*

*future anterior in the past*

**щя́х** да **съм** дошъ́л **преди́** то́й да зами́не.

If I had wanted to, I would have come before he left.



section of sentence  
tense

*PRO*

*past anterior*

Ако бяха ми казали навреме,

*APO*

*future in the past*

нямаше да замина.

If they had told me on time, I wouldn't have left.

section of  
sentence  
tense

*PRO*

*past anterior*

Ако бяха му казали навреме,

*APO*

*future anterior in the past*

щеше да е дошъл досега.

If they had told him on time, he would be here by now.

## CONDITIONAL

Conditional sentences with **бих** always use the same form in the apodosis. In these sentences, it is the protasis that carries the meaning of "tense". When the protasis contains a past-tense form, the meaning of a conditional with **бих** looks, on the surface, equivalent to that of a conditional with **щях**. Consider again the example given earlier:

Ако можах, щях да дойда.

Ако можах, бих дошъл.

If I could (have), I would (have) come.  
(same)

When the protasis contains a present tense form, the difference is more clearly seen. If such a sentence is expressed in the indicative, the apodosis must be in the present tense, and the meaning is clearly "real".

Ако мога, ще дойда.

If I can, I'll come.

In the Bulgarian conditional, however, it is possible to combine the present tense (in the protasis) with a **бих** conditional in the apodosis.

Ако мога, бих дошъл.

If I can, I'll [try to] come.

It is difficult to give an exact translation of this sentence, precisely because the rules for English conditional sentences are closer to those formulated for Bulgarian **щях**-conditionals than for Bulgarian **бих**-conditionals. That is, if a prediction is made in the present tense, the speaker considers the condition to be a real one; it is therefore difficult for him to use a "hypothetical" form.

In Bulgarian, on the other hand, a certain degree of this hypothetical meaning is present in all **бих** conditionals, even in those with present tense meaning. An English speaker can only express such meanings by adding words like "probably" or



"might" in the apodosis (as in the above example), or by shifting the protasis to an English conditional (as in the following example):

<p>Не бѣх допýснал, че ѣдва чак от Амѣрика, ако го срѣщна случайно на ўлицата.</p>	<p>If I were to meet him by chance on the street, I wouldn't think he was from faraway America.</p>
--	---

Neither method of translation manages to render the Bulgarian meaning fully. The distinction between "real" and "hypothetical" depends so much on each individual speaker, and on each instance of speech context, that one must be content with approximations.

### 27.8. Archaic case forms

In certain fixed expressions such as proverbs, masculine animate nouns are found with a direct object case ending. This ending happens to look like the definite object case ending: both are spelled -a. For example:

<p>Брѣт брѣта не хрѣни...</p>	<p>Brother feeds not brother...</p>
-------------------------------	-------------------------------------



Fresco, Church of the Nativity, Arbanasi

## EXERCISES

### I. Finish the sentences using the conditional mood.

1. Ако не валеше, ние ...
2. Ако тогава знаехте за това, вие ...
3. Ако можех да променя програмата си, ...
4. Ако не бяха толкова уморени, те ...
5. Ако не беше гръмката и слава, ние ...
6. Ако имаше време, ти ...?
7. Ако му бяха съобщили навреме за това, той ...

### II. Transform the following sentences using the conditional mood.

Model: Аз можех да дойда, но имах много работа.  
Аз бих дошъл, ако нямах много работа.

1. Той можеше да си приготви закуска, но се успя.
2. Камен можеше да каже това на майка си, но не остана време.
3. Тя можеше да гледа филма, но я задържаха до късно в службата.
4. Книгата можеше да има голям успех, но не беше написана на някой от международните езици.
5. Те можеха да напазаруват на връщане, но не носеха пари.
6. Лозята можеха да дадат много плод, но не ги поливахме.
7. Новогодишният празник можеше да е много по-весел, но поканените гости не се познаваха.

## SAMPLE SENTENCES

1. Бихте ли ми подали солта?
2. Извинявай, би ли затворил прозореца? Духа ми.
3. Сигурна съм, че вие бихте го харесали много.
4. Би било странно да се предположи, че никои не го е усетил да излиза.
5. Бихте ли ми казали колко е часът, моля?
6. Той лесно би се справил с един хулиган, но двама са му много.
7. Те биха го приели по-бързо, ако той не беше толкова по-възрастен.
8. Бихте ли продали на съпруга си най-сърдечните ми поздравии?

9. Тѣ бѣха знаѣли каквѣ да правят с нѣго, ако го хванат на своѣ теритѣрия.
10. Нѣе бѣхме се чувствали по-добре в самостоятелно жилище.
11. Не бѣ ме учудило, ако тѣй се окаже шпиѣнин.
12. Живѣтът ми да завѣси от това, не бѣх могѣл да го направя.
13. Това не бѣ имало значѣние, ако се бѣше случило в другѣ време.
14. Не бѣх те помѣлил за тѣя услѣга, ако мѣжех да се справя сам със ситуѣцията.
15. Да не бѣ да си хѣдил да го видиш?
16. Няма нѣкой. Да не бѣ да са забравили, че ще идваме?
17. Не бѣхте ли се дръпнали да мѣна?
18. Трябваше нѣя да покѣниш за главната рѣля. Тѣ нѣкога не бѣ ти създавала такива проблемѣи.

### SENTENCES FOR TRANSLATION

1. It would be good if you were to manage without help this time.
2. "Mightn't we be able to postpone the meeting for some other time?"  
"You know, I just can't imagine why you couldn't just once do something on time."
3. I wouldn't say he is a very smart fellow, but he has been helping us pour concrete since time immemorial. Once, though, we caught him sleeping on the job. That didn't bother us, but we had to wake him up and make him move over a bit so we wouldn't have to pour the foundation on him.
4. "Excuse me, could you please tell me where I could mail this letter?"  
"Of course. If you mail it at the central post office, in principle it ought to arrive without trouble."
5. "It wouldn't surprise me a bit if he has eaten all the kebabches by now."  
"Can it really be that they are all eaten up already?"
6. I didn't leave the house last night for fear that the karakonjul would see me. That would have been very bad indeed. I don't know if he is still looking for me, but I am always very careful at night just in case.
7. If I had the opportunity to go to Bulgaria, I would certainly not decline.



## READING SELECTION

### Йордан Йовков, "Сали Яшар, прочутият майстор на каруци"

Славата на Сали Яшар, прочутият майстор на каруци от Али Анифѐ, стигаше вече твърде надалѐч. Такъв майстор като него никога по-рано не беше имало в Али Анифѐ. Кой знае дали щеше да има и по-късно. За околните села и дѹма не можеше да става, там такъв майстор нямаше. Нямаше дори и в града, и то тъкмо в тоя град, който беше в средата на безкрайна равнина, от който излизаха пътища по всички посоки като лъчите на звезда, и където открай време още най-първите майстори са били майсторите на каруци. Но това понякога се случва.

Сали Яшар беше се издигнал над всички по божѧ дѧрба, появил се беше случайно, както случайно се появяват по селата онѧя прочути знахари, които лекуват най-тежки болести и често пъти с някоя билка, с върха на нагорещѐно желязо или само с няколко дѹми връщат живота на много умиращи.

Сали Яшар наистина имаше нещѧ, което го оприличаваше на тѧя хѧра. Като всеки ковѧч, той беше здрав и силен човек, но инак беше блѧг, тих, вдълбочѐн в себе си. Той приказваше малко, но и малкото, което кажеше, беше ясно, ѹмно, отмерено, а на онѧя, който го слѹшаха, винаги се струваше, че в очите на Сали Яшар имаше друг ковѧч, който същѧ работеше, същѧ ковѐше, а не сѐ виждаше, и само искрите и отблясъците от това вѧтрешно огнище грѐеха в замислените очи на Сали Яшар. Така Сали Яшар беше прѧст човек, с изцапани ръцѐ, ковѐше желязото и правеше каруци, но имаше вид на мъдрѐц и неволно вдѧхваше уважѐние дори и на онѧя, който не го познаваха и нищѧ не знаѐха за изкѹството на ръката му.

Той имаше и един друг навик, който същѧ тѧй беше добре познат на хѧрата от неговото село. Всяка вечер, малко преди да залѐзе слѧнцето, в един час, който за всички други би бил твърде ранен, Сали Яшар прекратяваше отведнѧж всяка работа и затваряше работилницата си. Чираци и кѧлфи бързо измиѧаха изцапаните си от вѧглищата лица и се разотѧаха. Никакви увещѧния, никакви молби не можеха да накарат Сали Яшар да остане до по-късно и да довърши някоя работа, колкото и бърза да беше тѧ. "Ще я направим," говореше той, "и ѹтре е бѧжи дѐн." И той казваше това крѧтко, но твърдо -- и сякаш беше вече далѐч някъде, откъснат от всичко, забравил за всичко, потѧнал в тѧя странна замисленост, която пълнеше очите му, скрити под гѧстите вѧжди. И, наметнал някоя дрѧха на изпотѧните си плѐщи, той трѧгваше за дома си, прегърбен малко, спокоѧен и заглѐдан в земята. А хѧрата, който го срѐщаха, слѐд като почтитѧлно го поздравяваха, глѐдаха го ѹчѹдено и си мислѧа, че някаква болка трябва да глѧжди сърцѐто на Сали Яшар и че ако той бърза да си отиде, не ѐ за да си почѧне, а за да остане сам със себе си и мислите си.

И прави бѧха хѧрата от Али Анифѐ: имаше нещѧ, което мѧчеше Сали Яшар, и всяка вечер по това време той си мислѧе за него.



Работите му отиваха добре. Беден и прѳст ковач някога, сегѳ тоѳ бѳше прочѳт мѳйстор, при коѳто ѳдеха с порѳчки от нѳй-далѳчни крѳища. Рабѳта ѳмаше пѳвече, откѳлкѳто му трѳбваше. Сали Яшѳр не обѳчаше да врѳща нѳкого, пѳк и кѳлкѳто пѳвече рабѳта ѳмаше, кѳлкѳто пѳвече трѳбваше да бѳрза, тѳлкоз пѳ-добре рабѳтеше. гдеха му неподѳзѳрани и от неѳо самѳя сѳли, разпѳлваше се, рабѳтеше сѳс стрѳст, с увлѳчение, рѳкѳта му стѳваше сѳгурна, пѳгледѳт тѳчен и желѳзѳто под неѳовѳя чѳк добѳваше неѳчѳквано такиѳа свѳвршѳни фѳрми, какѳито тоѳ не бѳ могѳл да напѳрави и при нѳй-бѳвната и внимѳтелна рабѳта. А тѳкмо такаѳа рабѳта бѳше по сѳрце на Сали Яшѳр и от неѳовѳте рѳце излѳзаха карѳци, коѳто бѳха ѳстинско чѳдо: лѳки, като че самѳ щѳха да трѳгнат, напѳти и гѳздаѳи като неѳѳсти, с шарилѳ и бой, коѳто грѳеѳа по тѳх като цѳфнали цветѳя. Но нѳй-чѳдното в тѳя карѳци бѳха звѳковете, коѳто тѳ издаѳаѳа, коѳѳто ѳрѳѳа. Като че в желѳзните им ѳси бѳше скрѳита някаѳва мѳзика. Как ги прѳѳеше Сали Яшѳр, еѳѳн гѳспѳд знѳеше, но неѳовѳте карѳци не дрѳнчаѳа, не хлѳпаѳа като другѳте колѳи, а пѳеѳа по пѳтищата.

Карѳците пѳеѳа по пѳтищата и сѳѳаш разкѳзваѳа как еѳѳн чѳѳек мѳже да бѳде мнѳго богѳт, но и мнѳго злѳчѳст.

Адаптирано от Йордан Йѳвков, Песента на колелетата.



Street scene in Koprivshtitsa

## GLOSSARY

бѣден	poor, meager	заварвам / заваря	find
бетонен	[made] of concrete	замислен	thoughtful, preoccupied
би	would (2d-3d sg.)	замисленост	pensiveness, reverie
бих	would (1sg.)	зараствам /	heal, close up
биха	would (3pl.)	зарасна	
бихме	would (1pl.)	захладнявам /	turn cool
бихте	would (2pl.)	захладнѣя	
благ	gentle, kindly	злочѣст	miserable, unfortunate
божии	God's, divine		
будилник	alarm clock	издигам се /	rise, advance
бърз	urgent	издигна се	
		издигам се над	tower over
вдълбочавам се /	be absorbed in	изпотявам се /	sweat, perspire
вдълбоча се (-иш)		изпотя се	
вдъхвам / вдъхна	breathe in; inspire	имаю голям успех	be wildly successful
витошки	Vitosha (adj.)	иначе	otherwise
витрина	window (shop or public place)	(archaic иначе)	
		искра (and искра)	spark
вглища	coal		
възможност	possibility, chance	калфа	journeyman
възраст, -та	age	камънак	stones, stony ground
		картина	picture
гиздав	pretty, comely	ковъ	forge, hammer
главна рѣля	the lead	ковач	smith, blacksmith
глождя	gnaw; rankle	компания	company, crowd
Господ	God, the Lord		
гръмка слава	resounding fame	легенда	legend, myth
гръмък	loud, high-sounding	лекувам	cure, treat
гѣст	thick, heavy	лѣя	pour
гѣсти вѣжди	bushy eyebrows	лъч, -ѣт (pl. лъчи)	ray, glimmer
да	if	мѣлнишки	Melnik (adj.)
да знаех	had I known	мѣдрѣц	wise man, sage
давам душъ за	be crazy about	мѣча (-иш)	torment, bother
дарба	gift, talent		
добивам / добия	get, acquire	нагорещявам /	heat, heat up
добре завариха	well-found (answer to добре дошли)	нагорещя	
		намятам /	throw on, throw over
допускам / допуска	allow, admit	наметна	
дрънкам /	rattle, clank	напазарувам	do the shopping
дрънча (-иш)		напѣвен	melodious, lilting
дръпвам се /	stand clear	напѣт	sprightly, handsome
дръпна се			
душъ	soul, heart	неболно	involuntarily
		неочакван	unexpected, sudden
един Господ знае	God only knows	неподозѣран	unsuspected, unexpected
		новогодишен	New Year's celebration
		празник	
жѣга	sweltering heat		
жѣлязо	iron, iron bar		
жилище	lodging, residence		

Двайсет и седми урок / Lesson 27

облекло	clothing, apparel	самостоятелен	independent
огнище	fireplace, hearth; center	самостоятелно	separate living
оправям се / оправя се	work out, get better; manage	жилище	quarters
оприличавам / оприлича (-иш)	liken, compare [to]	ситуация	situation
ос, -та	axis; axle	скромен	modest; humble
отблясък	reflection, gleam	скромно облекло	low-key/simple dress
отведнаж (or отведнъж)	suddenly, all at once	справям се / справя се	cope with, manage
отвратителен	disgusting	страст, -та	passion
открай	from the beginning	тежка болест	grave illness
открай време	from time immemorial	територия	territory, area
отлагам / отложа (-иш)	put off, postpone	толкоз = толкова	
отмерен	measured, deliberate	уважение	respect, esteem
пазаря	hire	увещание	admonition; coaxing
плещи	shoulders	увлечение	enthusiasm, animation
поръчка	order, commission	усещам / усетя	feel, notice
потънал	sunk, absorbed	успивам се / успя се	oversleep
потърпявам / потърпя	have a little patience	хлопам / хлопна	knock, clatter
почтителен	respectful, reverential	хулиган	hoodlum, hooligan
прегърбвам се / прегърбя се	stoop	цъфвам / цъфна	blossom, burst
предавам / предам (-дадеш)	deliver, transmit	цъфнали цветя	flowers in bloom
прекратявам / прекратя	cease, suspend	чак	only; that much
преполовявам / преполовя	halve, be halfway through	чак от Америка	all the way from America
преувеличавам / преувелича (-иш)	exaggerate, overstate	чърква	church
прочут	famous, renowned	често пъти	time and again
развалям / разваля	damage, break	чирак	apprentice
разпалвам се / разпала се	flame up, become intense	чудо	miracle, wonder
рядкост	rarity	чук, -ът	hammer, mallet
		шарило	painted decoration
		шпионин	spy
		ъглов	angular; corner (adj.)
		ясла	manger; crib



## CULTURAL COMMENTARY

### Forms of address: "Welcome"

When new arrivals are welcomed with *Добрé дошли!* (literally, "well come"), it is customary for them to answer with *Добрé завáрили!* (literally, "well found"). These are literal translations of the Turkish expressions used on identical occasions: *hoş geldiniz* ("well you came") and *hoş bulduk* ("well we found"). Literal translations of Turkish idiomatic phrases into the various Balkan languages abound in the several Balkan countries.

### Folklore: proverbs; folk medicine

Slavic languages are very rich in proverbs, phrases which encapsulate folk wisdom in highly concise and poetic form. Often the literal translations leave a great deal to be desired. Literally, for example, the proverb *Брат брата не храни, но горко му който го няма* would be rendered "Brother feeds not brother but woe to him who has none." The meaning, however, is universal: one takes family members for granted and pays them no special heed until they are needed; at that time, the absence of family to help is sorely felt.

Folk medicine was widespread until recently (and is still practiced in many villages). The healer was called a "knower" (*знахár*). Healing rituals include passing a burning iron rod over the wound or ailing body part, speaking or chanting of spells, and the preparation of medicinal herbs. Most Bulgarians still believe in the efficacy of the latter. Medicinal herbs are available in most city pharmacies.

### Literature: Iordan Iovkov

Nineteenth century life in Bulgaria, particularly in the small towns, had a marked flavor to it, which is best described as "Balkan-Oriental". Life retained its Balkan and Slavic style, but was unavoidably influenced by the many centuries of Ottoman domination. Much of Bulgarian prose writing of the late 19th and early 20th century consists of stories and novels set in such milieus. The highly Turkish sounding names of characters and certain of their occupations help create this atmosphere. Examples are the personal name *Сали Яшар* (in Turkish, *Salih Yaşar*), the place name *Али Анифe*, and the terms *чирák* (Turkish *çirak* "apprentice") and *калфа* (Turkish *kalfa*, "assistant master, overseer"). The latter word, of course, derives from the term Caliph, which in the political bureaucracy of Muslim states designated the representative of Muhammad.

One of the best writers in the above genre is Iordan Iovkov (*Йордан Йóвков*, 1880-1937). He worked most of his life as a small-town teacher in Dobrudzha and as a clerk in the Bulgarian embassy in Bucharest, completing his prose writing on the side. His best known stories are collected in *Старопланински легенди* (1927) and *Вечери в Анти́мовския хán* (1928). He was a man of ideals, and believed in the transforming power of beauty, heroism and love. Many consider him to be Bulgaria's best prose writer of all time.





## LESSON 28

### **DIALOGUE**

Когá друг път бѣхме могли да им го покажем?

// Димѣтър, Милѣна и Павлина с кучето чакат на трамвайната спѣрка в Княжево. Часът е точно осем. //

Павлина: Ние ли сме най-ранобудните? Нямаше ли да е по-добре да бяхте ме оставили спокойно да си допия кафето, вместо да висим тука да чакаме?

Димѣтър: Сигурно ще дойдат всеки момент. Вече ще са се качили в трамвая.

Павлина: Не ще да са се качили, защото ги няма.

Милена: Ако слънцето не светеше право в очите ми, щях да мога да видя дали в този трамвай дѣто идва, няма някой от нашите.

Димѣтър: Виж, мило, она, високият човек не беше ли Веселин?

Павлина: Той е. Каква голяма раница е нарамил. Като че ли ще векува на Витоша.

Веселин: Добро утро! Будилникът ми е развален и цяла нощ не съм мигнал от страх да не би да закъснея за срещата.

Павлина: Не бой се. Твоята изгора още я няма.

Милена: Ние носим само руска салата, хляб, салам и кафе в термоса. Ти какво толкова си се натоварил?

Веселин: Нося от всичко по малко. Когá друг път бѣхме могли да покажем на тѣя американци какво е българско гостоприѣмство, ако не сегá?

Павлина: С какво ли би могъл да ги изненадаш? Тѣ там всичко си имат.

Веселин: Чак всичко не вярвам да имат. А и да имат, едно е там да го имат, а съвсем друго -- тука.

// Дѣйвид изниква неочаквано иззад гърба им. //

Дѣйвид: Добро утро. Щях да се загубя, ако не бях взел такси. Слава богу, шофьорът знаеше къде е Княжево.

// В тоя момент пристига следващият трамвай и от предната врата слізат Пётър, Тánя, децáта, и Бóби. От задната врата последна сліза Джúли. //

Джули: Добро úтро. Да бях знаела, че сте в същия трамвай, щях да дойда да си поприказваме по пътя.

Таня: Áз мислех, че целият трамвай ни е чул. То не бяха писъци, не бяха крясъци... Кáмен се опитваше да завърже ушите на Бóби на фльонга, а Бóби и Нáдка се съпротивляваха.

Веселин: Когó виждат очите ми? Това просто не може да б́де!!

Петър: Вéско, ама ти ли си това?

Веселин: Пéшо, пипнах те на местопрестъплението! Кóлкото пъти те срéчна през последните години, всё не можем да се наприказваме. Ёж всё си мнóго заёт, ту заминаваш в командирóвка, ту се връщаш от командирóвка и женá ти те чака...

Петър: Ама то не ё лъжá.

Веселин: Ама да хóдиш по екскурзии намиращ време, нали?

Таня: Не помня откогá не ни се е случвало да излэзем някъде вс́чки заедно.

Веселин: Оня дён, като се запознахме с тво́ята женá, на мене и през ём не ми мина, че това може да е същата Тánя, за която се ожéни мóят приятел. Джúли, помниш ли, аз ти разпáрях за приятеля си, с когóто така хубаво се разб́рахме. Да знаеш, Пéшо, ако бёше остана́л на ра́бота в реда́кцията, с тво́ята да́рба досегá такава кари́ера щёше да си напáвил...

Таня: То́й и тука си е добре. Гла́вният реда́ктор мнóго го ценí. Пъ́к и парите са пóвече.

Павлина: То́зи предста́вителен мла́д човёк би́ трябвало да е ва́шият м́ж, Тánя.

Таня: Ах, да. Запозна́йте се. Пётъ, да ти предста́вя Павли́на, ма́йката на Дими́тър.

Петър: При́ятно ми е. Áз вёче чу́вах за вас от женá си. Напáвили сте й мнóго си́лно впечатлéние.

Димитър: Ние ма́й се събрахме вс́кките. Ни́кого пóвече не ча́каме, нали?

Джули: Вс́чки сякаш са ту́к.

Милена: Тогáва да потéгляме.

## GRAMMAR

### 28.1. Tense, aspect, and mood in the Bulgarian verb

The Bulgarian verbal system is quite complex on a number of levels. The idea of aspect (opposing bounded and unbounded views of an action) pervades the verbal system as a whole. The concepts of tense and mood are also central to understanding the meaning of the many different verbal forms. Tense refers not only to the time when a verbal action took place (or will take place), but also to the internal relationships between different points along the time scale which speakers can choose to envision. Mood, by contrast, refers to a speaker's attitude about that which s/he is saying, and how it relates to the overall context within which the speech act is situated.

There are two significant areas within Bulgarian grammar where the concepts of tense and mood overlap, neither of which is sufficiently understood by descriptive grammarians. One will be the subject of this lesson and the other of the following lesson. This lesson is concerned with the question of conditional constructions.

It is a striking feature of Bulgarian grammar that the idea of "conditional" can be expressed both by means of forms marked for tense, and by means of forms marked for mood. The future in the past tense (and other tenses related to it) are ideally suited to express the idea that something "would have happened" (or not); it is thus natural that the idea of "conditional" should be communicated in this form. The conditional mood is also ideally suited to express this idea. Mood, after all, is a means whereby the speaker communicates his attitude about what he is saying -- and the question of one's belief about whether or not something might happen certainly qualifies as an attitude.

Since Bulgarians use both of these means to express the idea "conditional", it makes sense to examine this situation in some detail. Why are both used so commonly? Why does the language seem to need them both? Furthermore, why, when they are formally so very different from each other, do Bulgarians tend to say that these two constructions "mean the same thing" in so many instances?

### 28.2. Review of conditional constructions

Conditional constructions look straightforward on the surface. What makes analysis of them difficult is that they make reference to a number of very subtle factors.

In order for successful communication to take place, every speaker who produces a sentence with conditional meaning (as well as every one of his listeners) must make the correct decisions about three quite different issues. These are:



- (1) Time of the action;
- (2) Realness of the condition; and
- (3) Likelihood of fulfillment of the condition.

Given that a conditional sentence always takes the form "if A (*protasis*), then B (*apodosis*)", these factors may be analyzed as follows:

- (1) The *time* of the action refers to the entire sequence of "if A, then B". Of the three factors, it is the only one that can be determined objectively. Non-past time is not always expressed with non-past verbs, however. Often the only way the other two factors can be expressed properly is by moving the tense of one of the two verbs (either A or B) into the past.
- (2) The *realness* of the condition refers only to A. Does (or did) the condition described in A actually exist, or is it a hypothetical one? If the actual condition described does (or did) not exist, does the speaker have in mind another concrete one that does (or did)?
- (3) The *likelihood of fulfillment* refers only to B. If A turns (or had turned) out to be the case, what is the likelihood that B will ensue (or would have ensued)? That is, what is the speaker's assessment of the causal relationship between A and B, given the other relevant circumstances of time and realness of condition?

The correct choice of forms depends on a successful analysis of the above factors. Although there are three possible constructions (identified below as **I**, **II**, **III**), the vast majority of conditional statements are made according to the first two models (**I** or **II**).

**I. TENSE** in the apodosis: either future in the past or future anterior in the past.

This type will henceforth be called the "шях-conditional". If the speaker chooses this form, s/he is limited to past tense forms of the verb in the protasis, but among these, may choose either imperfect or past anterior.

**II. MOOD** forms in the apodosis: the conditional.

This type will henceforth be called the "бих-conditional". If the speaker chooses this form, s/he may use any tense form in the protasis, although complex forms like future in the past, future anterior, and future anterior in the past are unlikely to occur.

**III. MOOD** forms (conditional) in *both* the protasis and the apodosis.

When this (much less frequently occurring) option is chosen, the conjunction *да* is used in place of *ако*. This construction is for the most part limited to archaic and traditional expressions. For instance:



Да би се яло, не би висяло.

It's not worth it anyway.

[literally: If it could be eaten it wouldn't be hanging.]

The conjunction *да* can also be used with indicative forms to express conditionality. These constructions will be discussed at the conclusion of this lesson.

### 28.3. Tense vs. mood in conditional constructions: general observations

The primary meaning of the future in the past tense is that something "would have happened", while the primary meaning of the conditional mood is that something "could well" happen (or have happened). That is, the future-in-the-past communicates a concrete statement of belief, while the conditional communicates a more general and hypothetical statement of opinion. It would follow, therefore, that when speakers use a *щях*-conditional, they are stressing their belief in the fulfillability of the condition -- "if A, then *certainly* B"; and that when they use a *бих*-conditional, the meaning would be closer to "if A, then *possibly* B".

The above yardstick can be applied in certain very clear-cut cases. Consider first two examples, in which only the *щях*-conditional is possible:

Ако искаше, щеше да дойде.

If she had wanted to, she would have come.

Аз щях да се загубя, ако не бях взел такси.

I would have gotten lost if I hadn't taken a taxi.

Both speakers are referring to a real past event, and both are offering a justification for that event. The reason the first speaker chose not to come is that she didn't want to, and the reason the second speaker managed to avoid getting lost was that he took a taxi. Each speaker is certain of his deduction, and each uses the *щях*-conditional to convey that certainty. Had either speaker used a *бих*-conditional, this choice would have moved the realm of thought into the hypothetical, thereby contradicting the intended meaning.

Now consider two examples where only the *бих*-conditional is possible:

Бих се гледал по цял ден в огледалото, ако имах такива хубави сини очи.

If I had such beautiful blue eyes, I would spend all day staring at myself in the mirror.

Когато друг път бихме могли да покажем на тия американци какво е българско гостоприемство, ако не сега?

If we don't do it now, when would we [ever] have another chance to show these Americans what Bulgarian hospitality is?

In each instance, the speaker constructs a hypothetical situation in order to emphasize a particular emotional stance: how beautiful he considers the girl's eyes to be, and how important he considers it to be to seize the chance to demonstrate the Bulgarian conception of hospitality. The use of the **щях**-conditional would have implied that these conditions were real, which is clearly not the case.

In most instances of conditional sentences, however, the speaker has a choice: s/he may use either a **щях**-conditional or a **бих**-conditional. Sometimes the meanings are nearly identical, but in the majority of cases there is at least a slight difference. To think of this difference only in terms of "certainty" vs. "possibility", or "reality" vs. "imagination", however, is misleading. There are several factors involved, each of which must be visualized as a continuum. These are:

	<b>щях-conditionals</b>	<b>бих-conditionals</b>
<i>basis of belief</i>	fact	hypothesis
<i>kind of situation</i>	concrete	theoretical
<i>frame of reference</i>	specific	broad

These three conditions overlap to a considerable extent; very few speech events are such that each can be identified discretely. Furthermore, most speech events must be defined in terms of a gradation (and not in "yes/no" terms). Finally and perhaps most significantly, each speech event is unique, and the point of view taken at any moment ultimately depends upon the speaker himself.

Nevertheless, specifying these three factors does at least allow one to discuss the difference between **щях**-conditionals and **бих**-conditionals more objectively. The more explicitly one can define the idea of the sentence in terms of the first of these, "factive" vs. "hypothetical", the greater will be the potential difference in meaning between the two types of possible conditional constructions. If only the latter two shades of meaning can be detected, the more likely it is that Bulgarians will call the two usages synonymous. In addition, it must be noted that the above schema is an idealization. Many Bulgarians will claim that practically all instances of **щях**- and **бих**-conditionals mean essentially the same thing.

#### 28.4. Factive vs. hypothetical conditional constructions

Many conditional sentences focus upon the likelihood of fulfillment of the condition. The use of a **щях**-conditional means that the speaker relies upon factual evidence to make this prediction, while the use of a **бих**-conditional means that s/he is constructing a hypothetical situation. This was the primary factor at work in the examples given above.

In fact, such an opposition is so clear-cut that it often determines the tense of the sentence as well. Recall that **щях**-conditionals must use past-tense forms in the apodosis, but that **бих**-conditionals may use any tense form. The more factive the situation, however, the more impossible it is to use a past tense form in the **бих**-conditional. That is, if the speaker's intention is to make an explicitly hypothetical statement, then s/he usually chooses the more general non-past tense.

The following examples demonstrate the different ways in which **щях**-conditionals and **бих**-conditionals are used to state predictions. If the speaker has in mind a particular factual event and visualizes an alternative phrased in terms of this actual incident, s/he must use the **щях**-conditional in order to convey the intended meaning. If, however, the speaker presents the same potentially factive event in hypothetical terms, s/he must use the **бих**-conditional to stress the more general nature of the prediction. **Бих**-conditionals with past tense forms in the apodosis are less factive than **щях**-conditionals, but also less hypothetical than **бих**-conditionals with present tense forms in the apodosis.

Here is a schematic survey of this three-way distinction, followed by examples. The English translations attempt to convey these distinctions, but are only approximate.

- |     |  |
|-----|--|
| (a) | <i>factive, actual event</i>             |
| (b) | <i>hypothetical, potentially factive</i> |
| (c) | <i>purely hypothetical</i>               |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (a) | Тé щя́ха да зна́ят каквó да<br>пра́вят с не́го, ако го<br>хва́неха на сво́я терито́рия. | If they had caught him on their own<br>territory, they would have known<br>how to deal with him. |
| (b) | Тé би́ха зна́ели каквó да пра́вят<br>с не́го, ако го хва́неха на<br>сво́я терито́рия.   | If they caught him on their own<br>territory, they would know how to<br>deal with him.           |
| (c) | Тé би́ха зна́ели каквó да пра́вят<br>с не́го, ако го хва́нат на<br>сво́я терито́рия.    | If they were to catch him on their own<br>territory, they would know how to<br>deal with him.    |
| (a) | Ня́маше да се учу́дя, ако то́й се<br>бе́ше о́казал шпио́нин.                            | It wouldn't have surprised me if he<br>actually had turned out to be a spy<br>[after all].       |
| (b) | Не би́х се учу́дила, ако то́й се<br>бе́ше о́казал шпио́нин.                             | It wouldn't surprise me if he turned<br>out to be a spy.   |
| (c) | Не би́х се учу́дила, ако то́й се<br>ока́же шпио́нин.                                    | It wouldn't surprise me if he turns out<br>to be a spy.  |



- |     |   |   |
|-----|---|---|
| (a) | Аз лесно щях да се справя с<br>единия хулиган, но двама<br>ми бяха много. | I could easily have dealt with one<br>thug, but two of them were too<br>much for me.    |
| (b) | Аз лесно бих се справил с<br>единия хулиган, но двама<br>ми бяха много.   | I could easily have dealt with one<br>thug, but two would have been too<br>much for me. |
| (c) | Аз лесно бих се справил с<br>единия хулиган, но двама<br>са ми много.     | I could easily deal with one thug, but<br>two are too much for me.                      |

Some conditional sentences exist in shortened form, i.e. without the protasis. These also require speakers to make the same choice (between *щях*-conditionals and *бих*-conditionals) according to the same gradation of factors.

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| (a) | Никой нямаше да напише тази<br>книга по-добре от него. | No one could have written that book<br>better than him. |
| (b) | Никой не би написал тази книга<br>по-добре от него.    | Nobody could write such a book<br>better than him.      |

In some cases the English translation admits of both a factive and a hypothetical meaning. In Bulgarian, only the factive meaning is possible for a *щях*-conditional, while a *бих*-conditional can, depending on the semantics of the sentence, have either meaning. In the following example, the possible Bulgarian underlying meanings are given in italics.

Conditional sentence: "We would never go without first being invited."

- |     |                                     |  |
|-----|-------------------------------------|--|
| (a) | Ние нямаше да отидем<br>непоканени. | <i>The fact that we went obviously means<br/>that we were invited.</i>   |
| (b) | Ние не бихме отишли<br>непоканени.  | <i>The fact that we went obviously means that<br/>we were invited. -- OR --<br/>We wouldn't do such a thing; what kind of<br/>people do you think we are?!</i> |

Not all conditional sentences can be described according to the factive/hypothetical continuum. Whether this can be done at all depends to some extent on the verb itself. That is, the meaning of some verbs is markedly more "factive" than that of others: if the verb (and the meaning of the sentence) is sufficiently factive, it is easier to perceive a difference in meaning between a *щях*-conditional and a *бих*-conditional.



### 28.5. Concrete vs. theoretical conditional constructions

Other conditional constructions focus less on the factivity of the condition, and more upon the nature of the condition itself. The event itself is usually hypothetical. But if the speaker visualizes it in concrete terms, usually as a comparison to some other specific event, then s/he is more likely to use a **щях**-conditional. Usage of a **бих**-conditional in such a case would mean that the speaker's focus is more on a general, theoretical level.

Nevertheless, since such events are not necessarily grounded in actual fact, there is considerable overlap between the two usages. Some Bulgarians would say that all of the following examples are interchangeable, while others would accept (at least to a certain degree), the italicized explanations which propose a distinction between them.

Conditional sentence:

"We wouldn't be able to last so long without electricity in the winter."

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (a) | През зимата нямаше да можем да прекараме толкова дълго време без електричество. | <i>We were able to manage without electricity that time only because it wasn't winter.</i> |
| (b) | През зимата не бихме могли да прекараме толкова дълго време без електричество.  | <i>We wouldn't be able to manage in the winter without electricity.</i>                    |

Conditional sentence:

"If she lived that close to the park, she'd be out walking every day."

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| (a) | Тя щеше да се разхожда всеки ден, ако живееше толкова близо до парка. | <i>It's amazing that he lives next to a park and never walks there. She, on the other hand...</i> |
| (b) | Тя би се разхождала всеки ден, ако живееше толкова близо до парка.    | <i>She loves nature, and living close to a park would be her idea of heaven.</i>                  |

Conditional sentence:

"It wouldn't have mattered [so much] if it had happened at a different time."

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (a) | Това нямаше да има значение, ако се беше случило в друго време. | <i>Such a situation may not have mattered at some other time, but it certainly does now.</i> |
| (b) | Това не би имало значение, ако се беше случило в друго време.   | <i>Times change, and you can never predict what will happen.</i>                             |

Conditional sentence:

"No fish could live in that water."

- (a) Всяка риба щеше да умре в  
тая вода. *I hear they found a dead trout in that  
pond and I'm not surprised.*
- (b) Всяка риба би умряла в  
тая вода. *The current state of water pollution is  
despicable. Just look at that pond!*

## 28.6. Specific vs. broad interpretations of conditional constructions

Some conditional sentences describe an event which is clearly hypothetical and which is usually presented as a metaphor. That is, the underlying meaning of the sentence is much broader than the actual event named. In these cases, most Bulgarians would say there is no difference between **щях**-conditionals and **бих**-conditionals. Nevertheless, some do admit the possibility of a certain difference in the specificity vs. broadness of the metaphor. For example:

Conditional sentence:

"Someone like Balzac would never have written such nonsense."

- (a) Един Балзак нямаше да напише  
тази глупост. *The writer of this piece is most  
certainly not Balzac -- he wouldn't  
have written this.*
- (b) Един Балзак не би написал  
такава глупост. *Someone with Balzac's talent would  
never have written such drivel.*

Conditional sentence:

"Gimme five leva!"

"If I had five leva, I'd go off and get married!"

- (a) -- Дай пет лева!  
-- Ако имах пет лева, щях да се  
оженя. *I am totally without money; you know  
that's an absurd request.*
- (b) -- Дай пет лева!  
-- Ако имах пет лева, бих се  
оженял. *If I had any money to spare, there's all  
sorts of things I might do!*

Finally, there are a number of instances in which the condition is phrased so generally that practically all Bulgarians would say there is no difference at all between a **щях**-conditional and a **бих**-conditional. For instance:

Conditional sentence:

"We would travel constantly if we had the time and the money."

- (a) Ние щяхме да пътуваме непрекъснато, ако имахме време и пари.
- (b) Ние бихме пътували непрекъснато, ако имахме време и пари.

### 28.7. Conditional constructions: summary

The *future in the past tense* usually refers to an actual situation. It visualizes the potential outcome that would have resulted if one or more elements of that situation had progressed differently, and conveys the speaker's certainty that this outcome would have ensued in such a situation. Grammatically, the future in the past is part of the indicative mood; as such it narrates events in a neutral tone. The *conditional mood* usually refers to a non-existing, hypothetical situation, almost visualizing (in a sense) a different time line. It conveys the speaker's belief about how things might happen (or have happened) along that imagined time line. Grammatically, the conditional is a mood all of its own; as such it expresses a speaker's attitude.

The above summarizes the definitions usually given in Bulgarian grammars for the two forms, together with the explanation of the difference in meaning between them. However, most of these grammars are attempting to prescribe the way Bulgarians should speak, largely by describing the way they probably used to speak. That is, it is likely that Bulgarians of past generations used to make a sharper distinction between *щях*-conditionals and *бих*-conditionals, and that they made this distinction along the lines just stated. The point of the present discussion is that they by and large no longer do so. Despite the significant structural, formal and semantic difference between the "future in the past tense" and the "conditional mood", the two are now synonymous in the meaning "conditional" for most Bulgarians in most instances.

Language changes. The above discussion is an attempt to characterize one of the changes currently in progress.

### 28.8. Modal usage of the future anterior

Normally, the future anterior describes an action whose future completion is projected to take (or have taken) place before some other future point. Allowing for the fact that all future tenses carry a certain amount of presumptive meaning, the future anterior is as "indicative" as possible, in that it gives a neutral statement of a particular future action.

The future anterior can also be used to make explicit predictions; in this sense it functions more as a mood than as a tense. On the basis of evidence s/he sees, the speaker can presume that a particular event has already taken place. In terms of the



moment of speech, the time line is not future but rather past. The actual tense form, then, is the past indefinite. The future marker *ще* is added to this tense to indicate the speaker's guess that the action or state described must indeed be the case.

The future marker can also be added to the present tense to achieve this same meaning in the present. In addition, some speakers can add the particle *да* to these constructions to increase the sense of hypotheticalness. Essentially, therefore, the particle *ще* means that the speaker is presuming something to be so (or to have happened). Without the particle *да*, this usage is formally identical with the affirmative future or future anterior. In the negative, the particle *да* is always present, either in the neutral future anterior (*няма да*) or the variant form *не ще да...*, which is specifically marked for the meaning of presumptiveness. Examples:

Сигурно ще дойдат всеки момент. Вече ще са се качили в трамвая.	Surely they'll come any minute. [I'm sure that] they've already gotten on the tram.
Не ще да са се качили, защото ги няма.	They [surely] haven't gotten on yet, because they're not here.
Който е отварял хладилника, ще да е бил вегетерианец -- шунката не е пипана.	Whoever opened the refrigerator must have been a vegetarian -- the ham hasn't been touched.
Те ще се познават -- съседни са вече 5 години.	Surely they know each other -- they've been neighbors for 5 years now.

### 28.9. Factive vs. hypothetical, and the usage of *да*

The conjunction *да* is used most frequently with the variety of meanings expressed by the English infinitive. It also is used to introduce a wish, command, or suggestion, and as part of compound conjunctions such as *без да...*, *преди да...*, *колкото и да...*, *да не би да...*, and the like.

All of these usages express a less than complete degree of factivity. Infinitives by definition lack the specification of tense; wishes and commands by definition imply non-factivity; and all the conjunctions listed above mark the verbal action in question as hypothetical in some way (if only in the sense of not yet having occurred).

In addition, *да* can be used in place of (or in addition to) more neutral conjunctions when the speaker wishes to add a greater nuance of hypotheticality. When *да* is used in place of *ако* in conditional constructions, for instance, it places a slightly greater emphasis on the unrealness of the condition. For example:



Да знаех, че за утре има такива  
планове, бих казал на брат си  
да отложи работата.

If I had known such plans were afoot  
for tomorrow I would have told  
my brother to postpone the job.

Нямаше ли да е по-добре да бяхте  
ме оставили спокойно да си  
допия кафето?

Wouldn't it have been better if you'd  
left me in peace to finish my  
coffee?

Да бях знаела, че сте в същия  
трамвай, щях да дойда да си  
приказваме по пътя.

If I'd known you were in the same  
tram, I'd have come to chat along  
the way.

Животът ми да зависи от това, не  
бих могъл да го направя.

I wouldn't be able to do that (even) if  
my life depended on it.

When *да* is preceded by the conjunction *и*, the sense of unrealness increases dramatically, as seen by the English translation "even if":

Чак всичко не вярвам да имат.  
А и да имат, едно е там да го  
имат, а съвсем друго -- тука.

Well, I don't think they have every-  
thing. And even if they did, it's  
one thing to have it there and quite  
something else to have it here.

И да ме попитат, няма да кажа  
нищо.

Even if they (were to) ask me, I  
wouldn't/won't say a thing.

*Да* can also occur after relative conjunctions, such as *който*. Although the added meaning can be roughly captured by the addition of an English conditional term like "might" or "would", many Bulgarian speakers might reject such a translation as too strong, and would say that there is in fact very little difference between *който* and *който да*. The translations of the following examples attempt to render these added shades of meaning by the material enclosed in parentheses.

Нужно е да се създаде единна  
писмена система, която да  
отразява цялостния звуков  
състав на езика.

It is necessary to create a unified  
writing system (such as might  
serve) to reflect the complete  
sound system of the language.

Ако има нещо, за което да ни е  
мъчно, то е, че не успяхме да  
отидем там.

If there's anything that (might have)  
made us sad, it's that we didn't  
manage to get there.

When the main clause contains *няма*, however, the inherent meaning of hypotheticalness requires *който* to be accompanied by *да*. For example:

Колкото и да е известен, няма да е трудно да се намерят хора, които да не са чели неговите книги. No matter how well known he is, it will/would not be hard to find people who haven't read his books.

Сегá няма селище, което да не е електрифицирано. There aren't any villages left which haven't/won't have gotten electricity.

Няма нищо, за което да ни е мъчно. There's not a single thing that we are/might be unhappy about.

Finally, *да* can occur in place of *че* or *как* after verbs of perception. When such verbs are used in the main clauses of affirmative statements, speakers have a choice of relative conjunction: they can use *че* to emphasize the fact of the action, *как* to describe the manner of the action, or *да* to shift the focus to some other nuance, the exact nature of which is usually evident from the larger context. In the examples below, speakers could have used any of these three conjunctions. The translations attempt to render a possible implicational nuance conveyed by the choice of *да* (rather than *че* or *как*). The actual meaning, of course, would depend upon the real-world situation in which the sentence was spoken.

Аз редовно я виждам да пуши с часовé на балкона. I regularly see her out on the balcony smoking for hours at a time.

*possible implication:* It's not true that she has stopped smoking.

Съседката каза, че ги е видяла да се целуват. The neighbor woman said she saw them kissing.

*possible implication:* It is indeed likely that they are more than "just friends".

In negative statements or in questions, however, the increased degree of hypotheticalness usually requires the choice of *да* as a subordinate conjunction introducing the final clause. The substitution of *че* or *как* in the sentences below would not be possible.

Спомняш ли си, той да е носел със себе си голяма чéрна чанта? Do you remember him ever carrying a big black bag?

Не съм я чула да излéзе. I haven't heard her go out.

Бí билó странно да се предположи, че нíкой не го é усéтил да излéза. It would be very strange to suppose that no one would have noticed him go out.

## EXERCISES

I. Fill in the blanks with the proper form of the verb given in parentheses.

1. Ние то́лько си прили́чае, че ни́кой \_\_\_\_\_, ако аз оти́дех вме́сто не́го на га́рата. (не се усъмня)
2. Ти \_\_\_\_\_ такъ́в га́ф, ако бе́ше на не́гово мя́сто? (направля)
3. Мо́жеш да разчи́таш на ме́не. И да ме попи́тат, аз \_\_\_\_\_ ни́що. (не кажа)
4. На сва́тбата ни гоща́ваха с има́м-баялди́. Ти \_\_\_\_\_ та́зи го́зба, нали́ обича́ш патладжа́ни. (харесам)
5. -- Какви́ са ва́шите пла́нове за ля́тото?  
-- Ние \_\_\_\_\_ да оти́дем на планина́ за ня́колко дни́. (искам)
6. То́й добре́ я позна́ва. То́й \_\_\_\_\_ ведна́га, че тя не се чу́вствува добре́ и я зака́ра в бо́лницата. (разбера)

II. Explain the context that differentiates each pair of sentences.

- 1a. Какво́ би́ ка́зал, ако те помо́лех да ми ста́неш ку́м?
- 1b. Какво́ щеше́ да ка́жеш, ако те бях помо́лил да ми ста́неш ку́м?
- 2a. Би́хте ли се зара́двали, ако те́ се оба́дят?
- 2b. Щя́хте ли да се зара́двате, ако те́ се бяха оба́дили?
- 3a. Това́ би́ билó мно́го при́ятно пъту́ване.
- 3b. Това́ щеше́ да б́де мно́го при́ятно пъту́ване.
- 4a. Би́ ли се опра́вил, ако те пу́снат без ка́рта из непозна́т гра́д?
- 4b. Ти́ щеше́ ли да се опра́виш, ако те́ бяха пу́снали така́ из непозна́т гра́д?
- 5a. Какво́ би́ ста́нало, ако земя́та се разтво́ри и те погълне́?
- 5b. Какво́ щеше́ да ста́не, ако земя́та се бе́ше разтво́рила и те бе́ше погълнала́?
- 6a. Да би́ ми́рно седа́ло, не би́ чу́до видя́ло.
- 6b. Ако бе́ше седа́л ми́рен, няма́ше да се наме́ри в чу́до.



## SAMPLE SENTENCES

1. Катéрехме се към върха. Валéше. Подхлéзнах се и за мálко щя́х да па́дна.
2. То́й е то́лкова о́питен алпини́ст. То́й не би́ могъл да па́дне така́ нелéпо и да заги́не.
3. Тво́ята дъщеря́ за съжа́ление не пée в хóра. А тя щéше да изпéлнява мнóго по-добре́ та́зи пéсен.
4. Купи́ си по́йна пти́ца. Тя би́ те ра́двала вся́ка сýтрин с пéсните си.
5. Добре́, че се върна́х по-ра́но от ра́бота, и́наче ко́тката щéше да изядé канáрчето.
6. Та́зи ко́тка е то́лкова глeзeна. Тя не би́ поми́рисала ми́шка, за я́дене да не прика́зваме.
7. Ако бяхме забрáвили да помóлим лeля Ва́ня да поли́ва цветя́та, те́ щяха да изсéхнат.
8. Цветя́та би́ха изсéхнали, ако не ги́ поли́ват.
9. Вие́ закъснѐхте. Ча́ят щéше да изсти́не, ако не бях слóжил ча́йника на пéчката.
10. Би́хме могли́ да напра́вим така́. А́з ще пригóтвя ча́я и ще го държа́ на то́пло на пéчката. То́й не би́ изсти́нал до половин -- е́дин ча́с. Вие́ ела́те, кога́то мо́жете.
11. Щя́х да до́йда, но в послéдния мо́мент ме домързѐ.
12. Вие́ би́хте ли могли́ да отговóрите на то́зи въ́прос?
13. Ако зна́еше, щéше да до́йде.  
Ако зна́еше, би́ дошгъл.
14. На́шите дeди́ би́ха отговóрили на то́зи въ́прос достóйно.  
На́шите дeди́ щяха да отговóрят на то́зи въ́прос достóйно.
15. Да го бях родила́, нямаше да прили́ча то́лкова на мéне.
16. Ти́ каквó би́ предпочéл: да б́деш здрав и богáт или да б́деш бeден и бóлен?
17. Ти́ би́ ли се обля́кла в така́ва рóкля?  
Ти́ щéше ли да се облечéш в така́ва рóкля?
18. Още́ мálко и би́ повя́рвал на рáзказа му.  
За мálко щéше да повя́рва на рáзказа му.
19. Добре́ че това́ не продéлжи пóвече. То́й би́ умря́л от м́ка.  
Добре́ че това́ не продéлжи пóвече. То́й щéше да умрe от м́ка.



20. На нас би ни било интересно да чуем доклада ви.  
На нас щеше да ни е интересно да чуем доклада ви.
21. Той е в Москва пет месеца, руският му ще се е подобрил.
22. Само преди 10 минути бяха тука, не ще да са стигнали до киното.
23. Не знам откога го познавам, но ще е от много време, защото го помня с  
коса.
24. Той ще да е бързал много сутринта -- дори леглото му не е оправено.

### SENTENCES FOR TRANSLATION

1. Would you have shouldered such a heavy backpack if you had known the trip was going to be so long?
2. Would you go to Bulgaria this summer if you get the opportunity?
3. His Bulgarian would improve a lot if he studied more.
4. His Bulgarian would have improved if he had studied more. I know that I, for example, would certainly have studied a lot.
5. His alarm clock is probably broken. He wouldn't have missed class otherwise.
6. We are already home, and they (doubtless) haven't even reached the central station yet. I would have taken a taxi in such a situation.
7. Aha, you must be the repairman I called! Won't you please tell me what is going on with my car?
8. I wouldn't have been so surprised, if you had warned me that the professor always says such strange things. Actually, now he could say anything at all and I wouldn't be the least bit surprised.

## READING SELECTION

### Кореспонденция - (16)

10 септември, Сѳия

Драги Патриша и Бѳб,

Не би било преувеличено да се каже, че вашето гостуване в България през лятото беше събитието на годината за стар и млад в нашето семейство. Предчувстваме, че за Йво и Яна ориентир за датирането на всички събития ще стане идването на Емили и Майк в България. Те вече по повод и без повод си спомнят за чудесните дни, прекарани заедно. Ако им споменат еди-кой си песен, казват, че са я чули за първи път от Емили. Ако ги питат дали са гледали еди-кой си филм, казват, че са го гледали с Майк. Питам се за какво ли щяха да говорят с приятелите си, ако Емили и Майк не бяха дошли с вас тази година.

Ние с Калина мислим, че вие видяхте доста неща в България и сега вече знаете какво представлява нашата страна. Ако има нещо, за което да ни е мъчно, то е че така и не се намерихме да отидем заедно до Копривщица -- налй заради проливните дъждове отложиха фестивала с две седмици... Но Копривщица сигурно щеше да е прекрасна и в дъжд, и без фестивал на българската народна песен. Понё за нас е така. Освен със своя неподражаем колорит, тя ни привлича и с ролята, която е изиграла в културния живот на България. Копривщица, например, е родното място на един от най-обичаните български поети -- Димчо Дебелянов. Не знам дали името на този поет ви говори нещо?

Другите големи български поети освен своите почитатели имат и отрицатели. Нё в смисъл, че им се отрича величието, а защото за тях може да се каже -- "той не ё моят тип, аз предпочитам други поети". А обичта към Димчо Дебелянов е всеобща -- той е задължителната юношеска болест на много български поколения. Дори в годините на ценностни размествания неговият престиж остана неизменен.

Като че ли предчувствайки ранната си смърт по време на Първата световна война -- през 1916 г., когато е само на 29 години, -- той така възпява родния си дом:

Да се завърнеш в бащината къща,  
когато вечерта смирено гасне  
и тихи пазви тиха нощ разгръща  
да приласкае скръбни и нещастни.  
Кат бреме хвърлил черната умора,  
що безутешни дни ти завещаха --  
ти с плахи стъпки да събудиш в двора  
пред гостенин очакван радост плаха.

Да те присрещне старата на прага  
и сложил чело на безсилно рамо,  
да чезнеш в нейната усмивка блага  
и дълго да повтаряш: мамо, мамо...  
Смирено влязъл в стаята позната,  
последна твоя пристан и заслона,  
да шепнеш тихи думи в тишината,  
впил морен поглед в старата икона:  
аз дойдох да дочакам мирен заник,  
че мойто слънце своя път измина...

О, скрити вопли на печален странник,  
напразно спомнил майка и родина.

Стихотворението е написано още през 1912 г. Какво ли още би написал той, ако не беше загинал така делнично и нелепо в кървавата касапница на войната?

Едно от най-одухотворените, познато на всеки българин места в Коприџица е гробът на Дебелянов с известната на всички скулптура на Иван Лазаров -- майката, която безутешна чака синя си. А надписът гласи: "В кръгък ънес чака тя да дойде нейното дете".

Хем ни е мъчно, че не можахте тази година да видите Коприџица, хем се радваме, че ви остава нещо толкова хубаво за бъдещите посещения в България.

Защото вие ще дойдете пак, нали? Всички ние много ще се радваме да ви видим пак. Би било прекрасно да прекараме още едно лято заедно.

А засега пишете!

Сърдечни поздравии и целувки от четирима ни

Бойко

## GLOSSARY

алпинист	mountaineer	каквó	what it is like
бащин	paternal, father's	представлява	
безсилен	feeble, powerless	канáрче	canary
безутешен	inconsolable	капка	drop, spot
бреме (pl. бремена)	burden, load	кариера	career
векувам	live for ages	каса̀ница	butcher's; slaughter
векувам та̀м	live there forever	катеря се	climb, scramble up
величие	grandeur, greatness	колорит	color, picturesqueness
вися	hang, hang about	крясък	shout, yell
во̀пъл	wail, lamentation	(pl. кря̀сци)	
впи́вам / впи́я	sink, dig	местопрестъплéние	scene of a crime
впи́вам по̀глед в	fix one's gaze on	ми́рен	peace (adj.), peaceable, gentle
всеобщ	universal, general	ми́рно	peacefully
възпи́вам / възпе́я	praise in song, glorify	нами́рам се в чу́до	be at one's wits' end
га̀сна	die out, fade away	напразно	in vain
гле́зя	spoil, pamper	нара́мвам /	shoulder
глу́пост	foolishness, nonsense	нара́мя	
гостенин	guest (archaic)	нелéп	absurd, preposterous
гостенка	guest (female)	неподра́жаем	inimitable, unique
гостоприе́мство	hospitality	непока́нен	uninvited, unasked
да би́ ми́рно се́дяло	that's what comes of	неща́стен	unhappy, ill-fated
не би́ чу́до ви́дяло	asking for trouble	о̀духотворéн	spiritual, exalted
де́ди (pl. only)	ancestors, forebears	о̀питен	experienced, veteran
де́лничен	workaday, humdrum	о̀пращам легло̀	make a bed
допи́вам / допи́я	drink up, finish drinking	ориенти́р	landmark, reference point
доча́квам / доча́кам	wait for; live to see	отда́вам се /	abandon oneself to
дълго	[for] a long time	отда́м се	
еди́н такъ̀в	someone like	(-даде́ш)	
завеща́вам / завеща́я	bequeath	отрица́тел (ка)	detractor, denier
задължителен	compulsory	отри́чам /	deny, reject
за́ник	sunset, decline	отрека́ (-че́ш)	
засло́н	shelter, refuge	па́зва	bosom
и през у́м не ми́	I didn't dream of it	па́зви	recesses
ми́на		патладжа́н	eggplant
и́го	yoke; slavery	пи́пвам / пи́пна	touch; lay one's hands on
изго́ра	sweetheart	пи́пвам на место-	catch in the act
изигра́вам / изигра́я	play, play out	престъплéнието	
изни́квам / изни́кна	sprout; pop up	пи́сък (pl. пи́съци)	shriek, squeal
ико́на	icon	пла́х	timid, shy, furtive
има́м-баялдъ̀	spicy eggplant dish	поглъ́щам /	swallow up, devour
		погълна	
		по́ен, по́йна	song (adj.)



Двайсет и осми урок / Lesson 28

пойна птица	songbird	скулптура	sculpture
помири́свам / помири́ша (-еш)	smell, sniff	смире́но	meekly, humbly
посе́щение	visit	спомена́вам / споме́на	mention, refer to
почита́тел (ка)	admirer	стра́нник	foreigner, wanderer
пра́ва кари́ера	make it in the world	съпроти́влявам се	resist, oppose, fight back
предста́влявам	represent, be		
предчу́вствам (or предчу́вствам)	have a presentiment	те́рмос	thermos bottle
прести́ж	prestige	у́м, -ът (pl. умо́ве)	mind
приласка́вам / приласка́я	befriend	у́нес	trance, reverie
присре́щам / присре́щна	meet ( <i>poetic</i> )	усми́вка	smile
при́стан	wharf, moorage	фльо́нга	bow, knot
проли́вен	pouring	хо́р	choir, chorale
проли́вен дъ́жд	driving rain		
		целу́вка	kiss
разгръ́щам / разгръ́на	unfold, display	це́нностен	pertaining to values
разме́ствам / разме́стя	transpose, rearrange	це́нностни разме́ствания	changing values
разтвáraм / разтвóря	open, open up wide	че́зна	languish, pine
ранобу́ден	early riser	шъ́пна (or шéпна)	whisper
роди́на	native land		
скръ́бен	sorrowful, mournful	юноше́ски	adolescent



Former "Cyril and Methodius" elementary school, now a cultural center, Koprivshitsa

## CULTURAL COMMENTARY

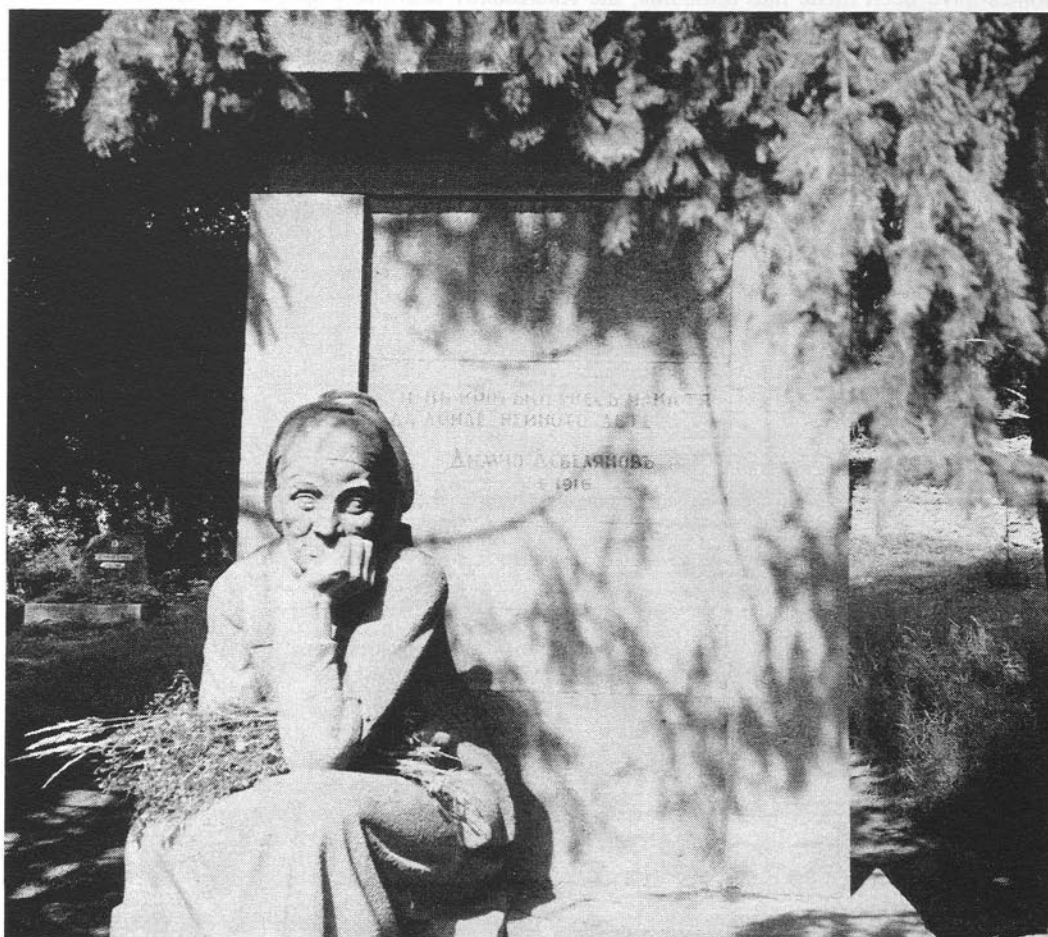
### Geography: Vitosha

The final stop on the line of tram No. 5 in Sofia is called Knyazhevo (Княжево). It is here that many of the footpaths up Mount Vitosha begin. One of the two gondola lifts also leaves from here; the other leaves from Simeonovo (Симеоново). The chair lifts leave from Aleko (Алеко) and Dragalevtzi (Драгалевци). All of these localities, most of which were once separate villages, are now subsumed into the greater Sofia urban area.

### Literature: Dimcho Debelyanov

A surprisingly large number of Bulgarians, when asked to name their favorite poet, will respond unhesitatingly with the name of Dimcho Debelyanov (Димчо Дебелянов, 1887-1916). Debelyanov, whose home town is Koprivshtitsa, completed only one volume of poems before his death, but practically all of these poems are now well known. Like many idealistic young men of his generation, Debelyanov insisted on going off to fight in the Balkan Wars, and then in World War I. Debelyanov was killed in northern Greece, and greatly mourned.

Many years passed, and much maneuvering was needed, before his remains could be brought home to Koprivshtitsa. He was interred in the town cemetery in 1934, and a fine sculpture by the well-known artist Ivan Lazarov (Иван Лазаров, 1884-1952) marks his grave. Both Lazarov and the writer Anna Kamenova (whose family was also from Koprivshtitsa) were instrumental in the success of the negotiations with Greece over Debelyanov's remains.



Grave marker of Dimcho Debelyanov, Koprivshtitsa (statue by Ivan Lazarov)

### Guests

Bulgarians are proud of their hospitality and of their ability to entertain guests. Even the poorest family will do all it can to lay out a lavish spread of food and drink for the visitor.

### Food and drink: foreign borrowings

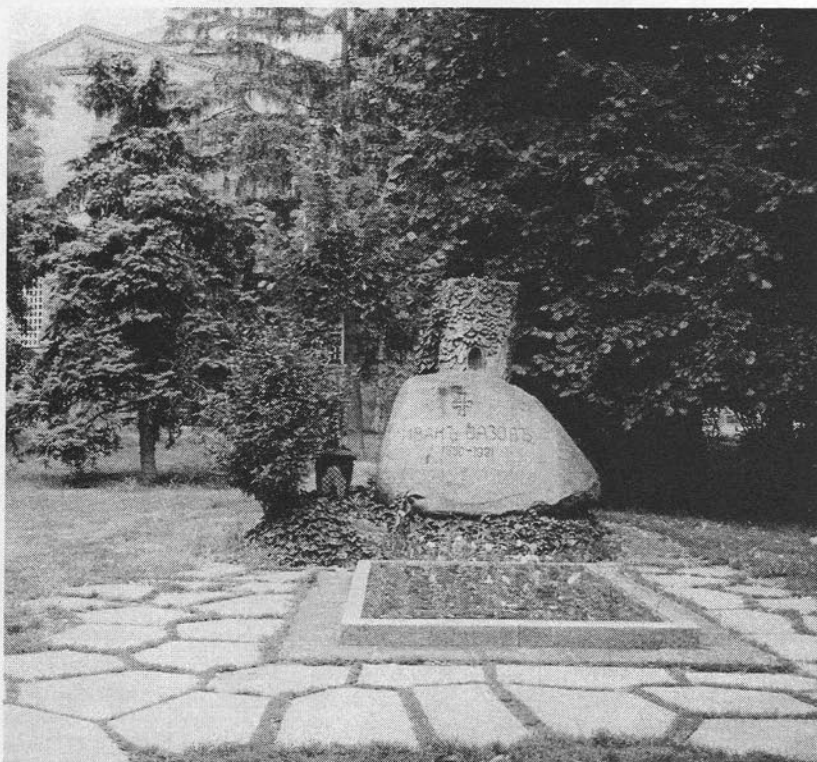
Many typical Bulgarian dishes in fact originated elsewhere. The salad called "Russian" is a common dish: its primary ingredients are chopped cold ham, potatoes, peas and mayonnaise. "Imam bayildi" is a Turkish dish of stuffed eggplant, served at room temperature. The name means in Turkish "the imam fainted"; apparently the imam was so taken by the delicacy of the dish that when he saw it he collapsed with joy.

### History: April uprising

The town of Koprivshtitsa is a favorite among Bulgarians not just because of its quaint picturesque beauty and clean mountain air, but also because of its historical importance. Although the great April uprising (априлското въстание) of 1876, which marked the beginning of Bulgaria's drive for freedom, took place in several different central Bulgarian towns, most Bulgarians connect this event primarily with Koprivshtitsa and Panagyurishte (Панагюрище). For some twenty days there was an independent republic in Koprivshtitsa; then the rising was crushed there and elsewhere with unspeakable cruelty. European indignation at the brutalities inflicted upon Bulgarians by the Ottomans at this time provided the impetus for the Russo-Turkish war of 1877-78, which finally led to Bulgarian independence.

Many famous Bulgarian revolutionary activists (most of whom were also writers) are from Koprivshtitsa, among them Lyuben Karavelov (Любен Каравелов, 1837-1879), Georgi Benkovski (Георги Бенковски, ca. 1841-1876), and Todor Kableshkov (Тодор Каблешков, 1853-1876). Their family homes have been made into museums; the Kableshkov museum displays the famous letter, signed in blood, which announced the start of the uprising.

The April uprising has been the subject of many stories and films. The most famous retelling is *Under the Yoke* (Под игото, 1894) by Ivan Vazov (Иван Вазов, 1850-1921).



Grave of Ivan Vazov, Sofia



## LESSON 29

### DIALOGUE

Увлékли са се в спóмени за добрóто стáро врéме

// Нáшите екскурзиáнти са се изтéгли на шáрена сáнка на една вíтошка поляна. Веселин и Пётър са се увлékли в спóмени за добрóто стáро врéме. //

Петър: Ех, каквó не смé преживéли ние за тия пёт години, когáто работехме заедно... Бяхме като братя.

Веселин: Пóвече от братя. Дén не é имало да не сé срéцнем.

Петър: Тí на товá срéщи ли му викаш. От сýтрин до вéчер бяхме заедно.

Веселин: Тáня, знáете ли, че вáшият мбж ми е спасил живóта? На него дължá възможността днес да се радвам на вáшата компáния.

Таня: Пётъ е тóлкова скрóмен. Нíкога нíщо не мí е споменáвал за товá.

Петър: Остави, товá са стáри истóрии...

Веселин: Хíч не разчítай на мълчáнието ми. Нéка женá ти знáе какъв героý има до сéбе си.

Таня: Амá каквó е стáнало? Вие мнóго ме заинтригувахте.

Веселин: Тбй като чéсто пътувахме до рáзни затбнтени местá, кддето пбтищата са лóши и лéка колá не мóже да мíне, в редáкцията имаше две джипки. Предполагаше се, че трябва да ги кáраме нé ние журналистите, а едín от шофбóрите към редáкцията. Не помня каквó бéше се слúчило тóчно в тóзи дén, но шофбóр за нáс нямаше. Пётър току-що бéше изкáрал шофбóрски кýрсове, а аз минавах за óпитен шофбóр. От две години имах кнйжка, но налй нямаше колá, слúчвало ми се бéше да кáрам за товá врéме сáмо на нýколко пбти. А командирóвката ни бéше в Разлóжко. Зима, мнóго ббрзо се мрбкна. Еднй завóи, не тй е рáбота. А пбк и пбтищата хлбзгави... И студéно... Джипката налй знáете каквó отоплéние има -- нйкакво. Амá аз не сé предавам. Не взéма да си признáя: Пéшо, не сбм аз шофбóр за такйва пбтища, дáй да пренóщýваме в Разлóг, и úтре е дén, всé ще стйгнем до сéлото. А наóколо жйва душá нйма. И естéствено сбм се блбснал в едйн стблб. Аз нйщо не помня. Пéшо пóсле ми разкáзваше.

Петър: Ако знáете аз кáк се уплáших. На Вéско крбв му течé от главáта. Вйкам си: ще умрé. До нáй-блйзкото сéло има понé еднó двáйсет киломётра. Ни напрéd, ни назáд. Джипката обáче като че лй бéше оцелýла. И тогáва, мéчка стрáх, мén не стрáх, решйх да кáрам напрéd. Трябва да намéря ббрзо лéкар за Вéско, налй такá. Кóлко чáса сбм кáрал, да ме убйеш, не мóга да си спóмня. Нáй-пóсле блéснаха светлинкй



отпред. То всъщност не беше късно. Седем-осем часа вечерта да е било. Разтичаха се там хората, намериха фелдшера, къде ще има лекар в толкова малко селце... Фелдшерът го прегледа, превърза го. Сърдечен човек излезе, цяла нощ стоя до Веселин.

Веселин: Оказа се, че раната е повърхностна. Имаше опасност от сътресение на мозъка, но ми се размина. Докато съм бил в безсъзнание, така страшно съм пъшкал, че децата на хората, които ни били приютили, се разплакали и майка им никак не можела да ги утеши.

Павлина: Нямало е да се случи нещо толкова, ако се бяхте учили като хората да карате кола.

Веселин: И да се учиш, и да не се учиш, все тая. Ако нямаш кола, нямаш и практика. Наученото на шофьорския курс бързо се забравя.

Дейвид: У нас в Америка днес всички хора карат кола. Без кола не може. Аз вече съм минал с моята десет хиляди мили.

Джули: По-рано не всеки човек е имал кола. Шофьорска книжка получаваш на шестнайсет години, но родителите често не са разрешавали на децата си да карат, преди да завършат училище. Понякога децата са си служели с колите на родителите си, собствена кола са имали по-рядко. Моят баща е купил първата си кола, когато е бил двадесет и пет годишен. А на мене мама и татко ми подариха кола за осемнайсетия ми рожден ден.

Веселин: Каква марка беше колата?

Джули: Тойота, те са по-евтини. Бяха я купили на старо.

Таня: Откакто го познавам, Петьо е все зад кормилото. Не се бях сещала, че е имало време, когато не е можел да кара.

Петър: Видя ли Веско, какво направи? На това му казват мечешка услуга.

Веселин: Защо? Какво е станало?

Петър: Жена ми сегат, с твоята лека ръка, ще установи, че и на слънцето има петна.

Веселин: Ти ли си слънцето?

Петър: А кой друг?

Веселин: Таня, ако ме поканите да ви дойда на гости, такива истории мога да ви разкажа за благоверния ви съпруг.

Таня: Непременно ще ви поканим.

Петър: Знаех си аз, че не бива да ви запознавам. Веднага се сдушихте за моя сметка...

## GRAMMAR

### 29.1. Tense, mood, and aspect in Bulgarian: general review

Of the four moods of Bulgarian, two -- the conditional and the imperative -- are represented by a single paradigm each. The other two, the renarrated and the indicative, are represented by five and nine paradigms, respectively.

The nine tenses of the Bulgarian indicative specify the time of an action relative not only to the moment of speech, but usually to some other points on the time line as well. Eight of these nine tenses are paired such that one represents the projection of the other further into the past (along the vertical axis A - B). This pairing is repeated in the five paradigms of the reported mood: four of them represent an amalgam of each of these two pairs (along the horizontal axis X - Y). The fifth corresponds to the aorist tense, which stands alone. Compare the chart from Lesson 25, repeated here:

	X INDICATIVE	Y RENARRATED
A. present	четé	четял
B. imperfect	четéше	
A. future	ще четé	щял да четé
B. future in the past	щéше да четé	
A. future anterior	ще е чéл	щял да е чéл
B. future anterior in the past	щéше да е чéл	
A. past indefinite	чéл е	бйл чéл
B. past anterior	бéше чéл	
* aorist	чéте	чéл

There is thus almost a mirror-image relationship between tense (present vs. past / A vs. B) and mood (indicative vs. renarrated / X vs. Y). This final lesson considers the status of the third major verbal category, aspect, within this structure.

Verbal aspect is specified in nearly all verbs. It does not occur in all tenses with equal frequency, however. Rather, there is a correlation between the meaning of individual verbal tenses and the verbal aspect which is more likely to be used. The durative, habitual meaning inherent in the present and the imperfect, for instance, predisposes the choice of imperfect aspect. Perfective verbs are used in these tenses, but in much more limited and well-defined contexts than imperfective verbs. By contrast, the perfective aspect is the preferred choice in all the compound tenses, each of which tends by nature to focus more on the bounded nature of an action. Imperfective verbs do occur in these tenses, of course, but in more limited and specifically defined contexts.

The aorist alone stands outside this schema: there is nothing in its meaning which predisposes a marked choice of one aspect or the other. The aorist can therefore be called the purest of tenses, in that it refers to the fact of action alone. It is striking that the aorist is also the only tense which is not paired in terms of distancing, either along the temporal line (A - B) or the modal line (X - Y) in the above chart.

As all grammarians of Bulgarian are quick to point out, the dynamics of the Bulgarian verb are complex and multilayered. However, the system is even more elegant than current descriptions would indicate. This survey of Bulgarian grammar concludes by proposing a revised view of the interrelationships of tense, aspect and mood in Bulgarian.

## 29.2. Past narration and the renarrated mood

Forms of the renarrated mood are particularly frequent in the recounting of past events. Because the renarrated mood always includes an L-participle, it bears a certain formal similarity with one or more of the indicative compound tenses. This similarity is heightened in 1-2 person, where the copula (a form of **съм**) is always present. Only in the 3<sup>rd</sup> person forms of renarrated paradigms is this copula absent.

The 3<sup>rd</sup> person forms of the renarrated aorist and imperfect are the most striking, since each consists of an L-participle alone. These 3<sup>rd</sup> person forms are highly marked in narrative speech. Formally, they stand out as L-participles which are "bare" (lacking an auxiliary) and which carry the main verbal meaning of a sentence. Semantically they stand out because they specify one or more types of "distancing", the most common being the signal that it is someone else's words which are being transmitted.

There are significant descriptive problems connected with both of these forms. The relevant sections of this textbook have presented the basic facts about these two tenses and about their renarrated forms in accordance with what is stated in prescriptive Bulgarian grammars, omitting, as do most prescriptive grammars, any reference to these descriptive problems. This concluding lesson presents both a clear statement of these problems (normally mentioned only briefly, if at all, in the standard textbooks) -- and a solution.



The crux of the problem lies in the combination of two facts. The first is that 3<sup>rd</sup> person renarrated forms, by definition, occur *without* the auxiliary, and the second is that both aorist and imperfect renarrated forms actually occur frequently in the 3<sup>rd</sup> person *with* the auxiliary. That is, speakers are not supposed to use these forms. Nevertheless, it is quite clear that they do, and to such an extent that grammarians are forced to admit that they do. However, these same grammarians have not yet been able to account for this usage within the system of the Bulgarian verb as presently constituted.

To understand the nature of the problem, it is necessary to review these forms.

### 29.3. Renarrated forms of the aorist revisited

Given the importance of the aorist tense in the interlocking schema of tense, mood and aspect (as seen graphically in the chart presented above) it is surprising that the aorist renarrated forms are not more distinctly marked. If the aorist is as unique as this chart suggests, one would think that the grammatical system would allow speakers to identify aorist forms unambiguously whenever they choose the "distancing" option allowed by the renarrated mood. Instead, the aorist renarrated paradigm is almost exactly identical with the past indefinite indicative paradigm. Compare the following, repeated from Lesson 24, now with 3<sup>rd</sup> person highlighted:

	Aorist		Past indefinite
	indicative	RENARRATED	
1 <sup>st</sup> singular	чѐтох	чѐл съм	чѐл съм
2 <sup>nd</sup> singular	чѐте	чѐл си	чѐл си
3 <sup>rd</sup> singular	чѐте	чѐл	чѐл е
1 <sup>st</sup> plural	чѐтохме	чѐли сме	чѐли сме
2 <sup>nd</sup> plural	чѐтохте	чѐли сте	чѐли сте
3 <sup>rd</sup> plural	чѐтоха	чѐли	чѐли са

The forms are identical in 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> persons, and are distinguished in the 3<sup>rd</sup> person solely by the presence or absence of the copula (singular: е; plural: са).

This situation is further complicated by the fact that Bulgarians often omit the copula in the past indefinite and add it in the renarrated. That is, speakers will use forms that look like the renarrated, such as чѐл, in a context which clearly seems to lack the meaning of distancing. At the same time, they will use forms that look like the past indefinite, such as чѐл е, in contexts that seem to be marked for distancing. Furthermore, speakers will on occasion shift back and forth between the two forms within a single narration. Here is an example of such a shift:



Още преди много години човекът  
е искал да скъси разстоянията,  
да намали времето за пътуване.  
Такá се създали превозните  
средства. Отначáло те били  
много примитивни, но в  
основата на всички остáнало  
едно от най-първите открития  
-- колелото.

For many years, man has wished to  
bridge distances, and to shorten the  
time needed for travel. Thus were  
vehicles created. In the beginning  
they were very primitive, but at the  
basis of all of them lay one of the  
most basic discoveries, the wheel.

Although the passage begins with a verb in the past indefinite indicative (marked by the inclusion of the auxiliary), the main tense of narration in this passage, which is about events in the distant past, appears to be the renarrated aorist (marked by the exclusion of the auxiliary). How does one account for this? Either the writer of the text has shifted from one to the other for some unexplained reason, or the first verb is an example of an aorist renarrated with an optional addition of the copula.

Such shifts are in fact extremely common within individual texts. Grammarians have attempted to analyze these shifts and to systematize them, with varying degrees of success. Some of these shifts appear due to higher level discourse factors, connected with the overall structure of a narrative. Although a discussion of the discourse level of narrative is beyond the scope of this textbook, it is clear that the problem cannot be relegated completely to these higher levels of analysis. Simply stated, the aorist renarrated form frequently occurs with the 3<sup>rd</sup> person auxiliary added, which makes it indistinguishable from the 3<sup>rd</sup> person past indefinite indicative form. This is a basic conundrum which needs a solution at the level of grammar.

Although several explanations have been offered for this phenomenon, only two will be summarized here. That generally espoused by Bulgarian grammarians is that since the speakers "know" what they mean anyway, it is not really important whether the auxiliary is there or not in certain instances. The important thing is that it is there (or not) in the majority of instances as it ought to be. Thus, speakers have the option to add or omit the auxiliary as they wish without changing the underlying meaning. This point of view maintains the general theoretical distinction between renarrated and indicative within the system, but admits that in this one instance the formal distinction is not well observed.

A number of non-Bulgarian grammarians reject this account as unsatisfactory. If there is no consistent formal distinction, they say, then there can be no consistent distinction in meaning. According to the most well-known explanation offered by this group, the primary distinction within the past tense is between "confirmative" and "nonconfirmative". Two of the past tenses, aorist and imperfect, are marked as confirmative, in that they explicitly specify that the speaker has directly witnessed the action. The third, the past indefinite, lacks this specification. In its function as a very general past tense, it can signify a number of different ways that an action can

be unconfirmed. One of these ways, in fact, is that an action was unwitnessed and is being reported from elsewhere. Others would cover inference, resultativity and the like. By grouping all these different meanings together as "lack of confirmativity", this explanation claims that the paradigms which are traditionally listed separately -- as aorist renarrated and past indefinite indicative -- are in fact one and the same. In so doing, this explanation accounts for the fact that the form **четя** е can be (and is on occasion) used with the meaning "renarrated".

Neither side has been convinced by the other's arguments. In brief, this is because the first makes a claim which is too weak (and is in fact no explanation at all), while the second makes a claim which although cogent is nevertheless too strong (since it threatens the existence of the entire system). A compromise solution will be proposed below. However, since the proposed solution concerns not just the aorist renarrated but rather the entire Bulgarian verbal system, it is necessary first to consider the other descriptive problem, that of the imperfect renarrated forms.

#### 29.4. Renarrated forms of the imperfect revisited

In the 3<sup>rd</sup> person, both the aorist and the imperfect renarrated forms consist of a single L-participle. The L-participle used in the renarrated aorist occurs very frequently in Bulgarian, both as a past active participle used adjectivally and as a component part of four indicative tenses. The L-participle of the renarrated imperfect, however, is found only in renarrated forms (of the imperfect and present tenses). Here is the paradigm, repeated from Lesson 24:

<i>Present tense</i>			<i>Imperfect tense</i>		
	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>	<i>indicative</i>	<b>RENARRATED</b>	
1 <sup>st</sup> singular	четá	четя́л съм	четя́х	четя́л съм	
2 <sup>nd</sup> singular	четéш	четя́л си	четéше	четя́л си	
3 <sup>rd</sup> singular	четé	четя́л	четéше	четя́л	
1 <sup>st</sup> plural	четém	четéли сме	четя́хме	четéли сме	
2 <sup>nd</sup> plural	четéте	четéли сте	четя́хте	четéли сте	
3 <sup>rd</sup> plural	четáт	четéли	четя́ха	четéли	

Historically, the imperfect L-participle **четя́л** appears to have been created for this purpose alone. Prescriptive grammars state that since this participle is formed from the *present* stem of the verb (**четé-**), it cannot carry the meaning of a *past* participle. Therefore it must be something else. Indeed, this explanation continues, it *is* something else: it is the renarrated form and only that. According to prescriptive grammarians, whose job it is to instruct speakers of a language on correct usage, this participle cannot (and must not) occur with an auxiliary in the 3<sup>rd</sup> person.

As noted by descriptive grammarians, however, -- those who attempt to describe how educated people actually *do* write and speak -- forms such as **четя́л е**

occur frequently. These grammarians call them the "inferential mood", claiming that their meaning is similar to that of the inferential past indefinite. They categorize them midway between the indicative imperfect (which signifies direct evidence) and the renarrated imperfect (which signifies transmission of another's words).

While this explanation is better than none, it fails to solve the problem in at least two ways. First, it does not succeed in integrating the so-called inferential into the verbal system of Bulgarian. The question of whether the form in question is a tense or a mood -- a very basic part of a grammatical description -- remains unclear. Furthermore, such a form cannot be considered a part of the language until it is included into prescriptive grammars and teaching grammars.

Second, the term "inferential" does not explain all the usages of this form. Compare the continuation of the passage quoted earlier, and note the usage of the imperfect L-participle *движели се* with the 3<sup>rd</sup> plural auxiliary. Its meaning, "used to be propelled", is clearly not renarrated, nor does it seem to specify that the writer has learned his information by inference. Rather, it conveys the generalized imperfective meaning of "durative, repeated action in the past".

Всички тези превозни средства  
служат за едно -- превозване  
на пътници и багажи, но се  
движат с помощта на  
различни горива и устройства.  
Например трамваят се движи  
с електричество, а леката  
кола -- с бензинов мотор;  
старите влакове са се движели  
с парна машина, а днес -- с  
дизелов мотор. Някои  
превозни средства вървят по  
релси, а други -- летят във  
въздуха или идват по вода.

All these vehicles serve the same  
purpose of transporting passengers  
and baggage, but they are  
propelled by different fuels and  
different mechanisms. For  
instance, a tram runs on  
electricity, and the passenger car  
with a gasoline engine. Old-  
fashioned trains used to be  
propelled by steam engines, but  
now with diesel engines. Some  
vehicles move along rails, and  
others fly through the air or travel  
on the water.

The imperfect L-participle, therefore, occurs often with the auxiliary. This usage is not accepted in the official grammars and textbooks of Bulgarian, nor is it yet fully understood by anyone. Descriptive Bulgarian grammarians have given it a name, but they have not yet successfully integrated it into their own view of the grammatical system. This is probably because at some level they share the opinion of the prescriptive grammarians, which is that the imperfect L-participle is still too strongly identified as the renarrated form to be called anything else.

Non-Bulgarian grammarians, for their part, have not proposed an explanation. For them, this second defect in the system seems sufficient proof that the entire system needs an overhaul. In any case, their primary attention is on the coalescence of aorist renarrated and past indefinite indicative, which in their view invalidates the existence of the renarrated mood as a separate category.



## 29.5. Towards a solution: transcending tense, aspect, and mood

Two verb forms need to be accounted for, therefore. One is composed of the imperfect L-participle plus the 3<sup>rd</sup> person auxiliary: **четял е, четели са**. The other is identical to the 3<sup>rd</sup> person past indefinite (**чел е, чели са**), but occurs in contexts where it is unclear whether the speaker's intended meaning is "past indefinite indicative" or "aorist renarrated".

It makes sense to view these not as isolated forms, but as part of an integrated paradigm. The obvious conjugations are as follows:

	(1)	(2)
1 <sup>st</sup> singular	чел съм	четял съм
2 <sup>nd</sup> singular	чел си	четял си
3 <sup>rd</sup> singular	чел е	четял е
1 <sup>st</sup> plural	чели сме	четели сме
2 <sup>nd</sup> plural	чели сте	четели сте
3 <sup>rd</sup> plural	чели са	четели са

Conjugation (1) is identical in form with the past indefinite. Conjugation (2) represents the imperfect inferential mood as defined by some grammarians. This second conjugation is not an accepted part of standard Bulgarian grammar. Those who do accept it as a functioning conjugation suggest that it is parallel to the past indefinite in form and in meaning (at least as far as the "inferential" meaning of the past indefinite). However, they still call it a mood rather than a tense. Yet the parallelism between the two is too striking to be ignored.

All the above difficulties can be transcended by allowing *both* sets of forms to stand outside the Bulgarian system of tense and mood as presently conceived. Their meaning is clear: they describe past action in the most generalized terms -- and nothing else. They are unspecified for either mood or tense. With respect to mood, their meaning covers the neutral zone between indicative and renarrated -- neither directly witnessed nor distanced. With respect to tense, this meaning also occupies the most neutral semantic space: it is marked neither for confirmative (as are the aorist and imperfect) nor for any of the meanings of the past indefinite (inference, relevance in the present, etc.).

The key to this interpretation is given by the aspectual marking of these conjugated forms. Both participles (both **чел** and **четял**) are formed from the imperfective verb **чета**. Logically, therefore, both conjugations ought to be assigned to the imperfective aspect. Yet the one clear distinction between conjugations (1) and (2) seems to be aspectual in nature: **четял е** signifies a generalized past action which is marked for durativeness or repetition, while **чел е** carries no such specific marking. Examples demonstrating this usage will be given below.



This paired set of conjugations therefore, which we may call the “generalized past”, stands outside and above all three of the parameters which structure the Bulgarian verbal system -- tense, mood *and* aspect. In terms of mood, it is neither indicative nor renarrated but something in between. In terms of tense, it means simply “past” in the most generalized sense, and does not participate in the complex set of semantic oppositions whereby the other past tenses are opposed to each other. Finally, in terms of aspect, it is formed only from simplex unpaired verbs, which by definition do not participate in the aspectual oppositions so pervasive throughout Bulgarian. At the same time these two conjugations are paired, and thus express a superordinate level of aspect. The participle formed from those tenses which most often express unbounded meaning, the present and the imperfect (четял), takes on the meaning of a durative or iterative (that is, unbounded) generalized past. The other participle (чел) takes on the remainder of the meanings by default.

#### 29.6. Usage of the generalized past

When the generalized past takes the form of **чел съм**, it is identical to the past indefinite. Indeed, were it not for the distressing overlap between forms of the past indefinite indicative and those of the aorist renarrated, one would not need to propose any new name or description for the paradigm noted above simply as (1). Most descriptions of the past indefinite, in fact, emphasize its broad and general usage, which covers many different sub-meanings. Some grammarians even come close to saying that the distressing instances of overlap would seem better described as something in between the two. The generalized past is precisely this: a neutralization of the distinction between them *in certain contexts* which still allows each to retain its individual integrity within the system in all other contexts.

When the generalized past takes the form of **четял съм**, it follows the paradigm noted as (2) above, which has not yet received an unambiguously accepted place in the grammar of Bulgarian. Its usage is clear, however: it is the generalized past, in which the opposition between indicative and renarrated is neutralized in exactly the same way as in the forms of **чел съм** of paradigm (1). The only difference is that whereas **чел съм** (1) means “simple generalized past”, **четял съм** (2) means “markedly durative or iterative generalized past”. The meaning of **четял съм** is similar to the past indefinite in the most broad and general conception of that tense (and is notably *not* limited to the inferential sub-meaning of the past indefinite, as earlier grammarians have claimed). The fact that the two paradigms seem to complement each other according to the most basic conceptual frame of Bulgarian, that of an essentially aspectual distinction, allows the combined set to function as a basic neutral backdrop of past narration, against which the full complexity of the Bulgarian system of tense, mood and aspect can play itself out.

As an example, consider the following passage in which the primary narration is in the generalized past. The unpaired verbs **имам** and **служа** are in the generalized past (**имал е**, **имали са**; **служели са**); against this background the speaker slips into the historical present (**получаваш**) and the past indefinite (**разрешавали са**), both with derived imperfective verbs.

По-рано не всеки човек е имал кола. Шофьорска книжка получаваш на шестнайсет години, но родителите често не са разрешавали на децата си да карат преди да завършат училище. Понякога децата са си служели с колите на родителите си, собствена кола са имали по-рядко.

Earlier not everyone had his own car. You got your driver's license at 16, but parents often did not permit children to drive before they finished high school. Sometimes children used their parents' cars; more rarely they had their own.

Even within a very short narrative frame such as that below, a speaker can contrast the more specified tense forms of present (е) and past anterior (бях се сещала) with the generalized past (имало е, можел е):

Откакто го познавам, Петьо е все зад кормилото. Не се бях сещала, че е имало време, когато не е можел да кара.

Ever since I've known him, Petyo has been behind the wheel. I tried to think, but couldn't, of a time when he wasn't able to drive.

Although the use of the generalized past is best seen in longer passages, two more examples can demonstrate both its broad meaning and the functioning within it of an aspectual-like complementarity. Forms below marked (1) denote general action in the past, and those marked (2) denote specifically durative action in the past.

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| (1) | Тия неща никога не са му правили впечатление.           | These things never made an impression on him.                          |
| (2) | Тия неща по-рано никога не са му правели впечатление.   | These things never used to make an impression on him.                  |
| (1) | Не можеш да ме изненадаш с нищо, пил съм всякакви вина. | You can't surprise me [with a new wine], I've drunk all sorts of wine. |
| (2) | Аз цял живот съм пил най-изискани френски вина.         | All my life I've drunk the finest French wines.                        |

The term "generalized past" is new, as is the concept of a verbal conjugation which stands outside the standard system of tense, mood and aspect. However, the forms themselves are regularly used by all Bulgarians. The goal of this final lesson has not been to introduce yet another paradigm into a system which already seems overloaded, but rather to describe more adequately the functioning of the overall system as an integrated whole. Indeed, it is the elegantly interwoven nature of the Bulgarian verbal system itself that has allowed the paradigms of the generalized past to crystallize as they have, and that has created the conceptual language by which they can be described.

## EXERCISES

### I. Rewrite in the past.

Камен си играе с Нádка, сáмо когáто приятели́те му ги нýма. Иначе те́ ще му се сме́ят: такъ́в голя́м и серио́зен мъ́ж не б́ива да обръ́ща внима́ние на ма́лки деца́. А и Нádка ни́що не разби́ра от коли́. Не зна́е да́же какви́ гу́ми се купу́ват за фо́лксваген и какви́ за пежо́. Игра́е си сáмо с кúкли. А Ка́мен о́ще па́зи колеќцията си от коли́ и камио́ни. Няко́и от не́говите приятели́ съ́що има́т колеќции и си разме́нят с не́го коли́. На́й-це́нни са ме́рцедесите, но ме́рцедеси́ има́ сáмо два́ -- еди́ният е на Пе́шо, а дру́гият -- на Явор.

### II. Rewrite in the past.

Те́зи две съсе́дки мно́го се разби́рат. Те́ живе́ят от по́вече от трийсе́т го́дини в два́ съсе́дни апартаме́нта на о́смия ета́ж на един софийски бло́к. Тя́хната дру́жба е надживя́ла вси́чки бу́ри и тру́сове. Те́ са по́вече от родни́ни. Сле́д като дъще́рите им завър́шат учи́лище, си́гурно ще оти́дат да рабо́тят на разли́чни места́, но засега́ са неразде́лни. Ма́йките им са ги ви́ждали ска́рани, но те́хните сръ́дни тра́ят де́н до пла́дне. По́сле или едната́ ще позвъ́ни на врата́та, или дру́гата. И до вече́рта те́ ще са се сдобри́ли и ще са се́днали заедно́ пред телеви́зора.

### III. Rewrite as "potential", beginning the story with Ако бях дядо Мраз...

На́й-голя́мата ми мечта́ е да се събу́дя една́ сýтрин и да ви́дя, че е па́днал първи́ят сня́г. Тога́ва ще оти́да в киле́ра и ще изва́дя вси́чки писма́, които ма́лките деца́ са ми напи́сали през го́дината. Ще напра́вя спи́сък за Снежа́нка на ко́го какъ́в подаръ́к да кúпи. Мо́жех и сáм да оти́да на паза́р, но се боя́х, че продава́чите ще ме позна́ят с та́я бяла брада́ и черве́ните боту́ши. Дори́ и да им ка́жа, че не сýм дядо Мраз, че име́то ми по паспо́рт е Скре́жко, те́ нýма да ми повя́рват.

## SAMPLE SENTENCES

1. Спо́мняш ли си, то́й да е но́сел със се́бе си голя́ма че́рна ча́нта?
2. Не зна́м, тя́ да е ка́звала тако́ва не́що.
3. То́й зна́е и две́ и две́ста. Живя́л е и в коли́ба и в дворе́ц.
4. По това́ вре́ме те́ живе́ели мно́го скро́мно.
5. Ти́ си́гурно позна́ваш добре́ то́я кварта́л. А́з по́мня, че няко́га си живя́л набли́зо.
6. Те́ живе́ли дь́лго и щастли́во.



7. Докато са живеели там, са получавали стипендия.
8. Ако не бяхте отстъпили реда си, досега щяхте да сте забравили, че сте чакали на тази опашка.
9. -- Няма да можеш да си простиш, ако изпуснеш началото на филма.  
-- Не се притеснявай. Ти не знаеш аз какви неща съм си прощавал.
10. Слънцето винаги е светило и ще продължава да свети.
11. По-рано слънцето е светело по-ярко.
12. Не сме знаели, че той е сготвил вечерята.
13. Не сме знаели, че досега той е вършел всичката домакинска работа.
14. Той разправяше, че доскоро е помнел добре разказите на дядо си за войната.
15. Той беше забравял и друг път книгите си в института и затова и сега реши, че там ги е оставил.
16. Аз съм шил с такава голяма игла веднъж като бях при баба ми на село.
17. Баща му беше голям шивач. Той е шiel дрехите на всички дами от софийския хайлайф преди войната.
18. Попадал е и в по-неприятни ситуации, но не помни кога.

### SENTENCES FOR TRANSLATION

1. A long time ago people lived in small villages like this one. Then they gradually moved to the cities. I can't imagine what made them do that. The cities aren't so bad, but all the storks stayed in the villages. They say storks are very wise.
2. If they had taught him to drive like a normal person, I wouldn't be so frightened by all the curves in the road. It's a shame Ivancho didn't come with us. We would have been able to count on his excellent driving.
3. In the good old days everyone always shared with his neighbor. Now each has to have his own.
4. While I was unconscious, they told all manner of stories about me. How terrible! If I weren't so afraid of mice, none of this would ever have happened!
5. It crossed my mind that he probably never lived in Sofia and that's why he is always getting lost. It really should have occurred to us to give him a map.



## READING SELECTION

### Захари Стоянов, "Христо Ботев в село Задунайка"

Около края на 1865 година Ботев трябвало да се прости вече с Одеса и с ученическите столове. Изчезването му от Одеса станало съвсем незабелязано даже и между другарите му българчета. Никому не се обадил, не си взел даже книгите, учебници и други.

-- Па кой ли се интересуваше от него по онова време? - говореше ни един от неговите одески познайници. -- Ако го знаехме тогава, че той ще бъде Христо Ботев, поет, революционер и войвода, то да сме го носели в пазвата си.

Подир месец-два чули в Одеса близките му приятели, че той се настанил учител в едно бесарабско българско село, Задунайка. Тук буйната натура въздъхнала от двегодишния градски живот, от тежката учителска дисциплина и от морала на българското одеско настоятелство. Най-напред той изявил желание, да се премести да живее в зданието на училището. Това училище било вън от селото, опустяло и развалено, без прозорци и със счупени врати. То било гнездо на кукумявки, на прилепи и на други нощни птици, та и сред бял ден хората се бояли да го посетят. Съществували още и предразсъдъци, че това здание не е чисто от злите духове. Как да се случи пък, че там наблизо имало стари гробища, които още повече излагали това здание на различни премеджия; а кукумявките, тия грозни и подозрителни гадини, още повече говорели в полза на тези слухове.

Когато Ботев настоял, че е решен да си избере за жилище училището, то въпросът от уста на уста преминал на обсъждане в цялото село. Всички дигали раменé и се чудели -- какъв човек е тоя учител, който си е прежалил младините и отива доброволно да стане жертва, защото никой освен него не бил още замръквал в училището. Ботев, жаден за приключение и за сюрпризи, останал непреклонен. Първата и втората вечер селото било в безпокойство. Стотица кукумявки и толкова гърги блокирали по въздуха зданието, кукали и грачили отчаяно през цялата нощ.

А учителят спокойно и доволно си отспивал под тоя див концерт, който напротив, му правел още и удоволствие. Ако хвърковатите гадове протестирали, то това било по тая единствена причина, че той им нарушил усмотеното жилище със своето присъствие. След тая неустрашимост Ботев от един път придобил някакъв авторитет в селото. Сватби, годéжи, седенки, хора, угощения и други български увеселения не ставали без него. Той пееł от всички най-добре, разказвал божествено подходящи разкази и приказки, характеризирал познати и известни личности с поетическа дърба, която била оценявана и от простите; играел хоро и скачал най-много; той кога повеждал хорото, то ставало най-живо и прочее и прочее. Българите в село Задунайка, по наследство от турците, на всяка сватба изваждали да се борят пехливани с гайда и тѣпани, на които гледали с любопитство всичките от селото. И

мóжете ли да си предста́вите, че Бо́тев, поётът, основáтелят на една шкóла, държа́л първо място между селските пехливáни? Като засвирвали гáйдите, то́й по́чвал да трепéри, хвѣрлял си дрéхите, събу́вал се бос, ма́зал се с ма́сло, плющя́л ръце и троши́л ко́кали на мегда́на! Гдѣ да се е подадя́л стрóгийт му баща́ и ви́ди свóето чѣдо -- ко́лко то́ е отишлó напѣред в нау́ката и възпитáнието! Ко́лкото за не́го самия́, то́й би́л сто́ пъти по-довóлен и по-благодáрен на седѣнките, хорáта и пехливáнския мегда́н, откóлкото в одѣската гимна́зия и в аристократи́ческите концѣрти.

Адаптирано от Захари Стоянов, Христо Ботев, Опит за биография.



Monument to the doctors who fell in the wars of liberation, Sofia

## GLOSSARY

авторитет	authority, prestige	дисциплина	discipline
аристократически	aristocratic	доброволно	voluntarily
безпокойство	anxiety, unrest	домакински	household ( <i>adj.</i> )
безсъзнание	unconsciousness	домакинска работа	housework
бензинов	gasoline ( <i>adj.</i> )	дълга (-иш)	owe
бесарабски	Bessarabian	екскурзиант	tourist, hiker
благовѣрен	pious, faithful	жертва	sacrifice, victim
благовѣрният съпруг	[one's] lord and master	за/на моята сметка	at my expense
блокирам	blockade	завой	turn, bend
блъскам се / блъсна се	hit, crash into	заинтригувам	intrigue, arouse curiosity
блясвам / блесна	flash, gleam	замръквам / замръкна	be overtaken by night
божествен	divine, exquisite	засвиравам / засвирия	begin to play, strike up ( <i>instrument</i> )
ботуш	high boot	здание	building, edifice
буйн	blazing, turbulent; unruly	злий <i>see</i> зъл	
буря	storm	зная и две и двеста зъл	be adaptable
в безсъзнание съм	be unconscious		evil ( <i>adj.</i> )
вдигам раменѐ	shrug [one's] shoulders	и прочее и прочее	etc., etc.
войвода ( <i>or</i> воевода)	military leader	изискан	refined, distinguished
всѐ	surely	излагам на	expose to mishap/danger
всѣщност	actually, in fact	премѣждия	
въздѣхвам / въздѣхна	sigh	излизам / изляза	turn out
възпитание	upbringing, education	изтеглям се / изтегля се	withdraw, retreat
върша (-иш)	do, commit	изявявам / изявя	express, declare
гад	vermin	каква марка е колата ти?	what make is your car?
гадина	animal, brute	камион	truck
гарга	crow, rook	килер	pantry, stockroom
гдѐ = дѐ, кдѐ		кормило	rudder; helm, wheel
говоря в полза на	argue in favor of	кукам	call (of a cuckoo-bird)
годѣж	engagement, betrothal	кукумявка	screech owl
годишен	[so many] years old; yearly	курс	course, direction
гориво	fuel	любопитство	curiosity
гощавам / гостя	entertain, treat	марка	stamp; brand
грача (-иш)	croak, caw	масло	butter; oil; grease
гробница ( <i>pl.</i> )	cemetery	мечешка услуга	a doubtful service
гума	rubber; vehicle tire	мечешки	bear's
да ме убиеш	for the life of me	мечка	bear
двегодишен	two-year old ( <i>adj.</i> )		
джип	jeep		
див	wild		
дигам = вдигам			
дизелов	diesel ( <i>adj.</i> )		



мечка страх, мѣн не страх	here goes!	предавам се / предам се (-дадѣш)	give up, surrender
миля	mile	предразсѣдък	prejudice, bias
минавам за	pass for	прежълвам / прежълва	sacrifice, be reconciled to loss
младинѣ	youth, tender years	премѣждие	mishap, danger
морал	morals, ethics	преминавам / премина	pass, proceed
мотор	engine, motor	пренощувам	spend the night
мръква се / мръкне се (3d ps. only)	get dark	придобивам / придобия	acquire
мълчание	silence	прилеп	bat
на старо	secondhand	примитивен	primitive
най-напред	first of all	приютявам / приютя	shelter, give refuge to
напротѣв	on the contrary	прости (хора)	common folk
нарушавам / нарушя (-иш)	break, violate	протестирам	protest, remonstrate
настанявам се / настаня се	settle	прошавам се / простя се	bid farewell
настоятелство	board of trustees	пѣшкам	groan, moan
натура	nature	размѣням / разменя	exchange, trade
незабелязан	unnoticed	разстояние	distance, gap
непреклонен	inflexible, adamant	разтичвам се / разтичам се	bestir; run about
неразделен	inseparable	рана	wound
неустрасливост	fearlessness	революционер (ка)	revolutionary
одѣски	Odessa (adj.)	рѣлса	rail
опустял	deserted	рѣлси	track
основател (ка)	founder	рѣшен	resolved, decided
остави	never mind	с помощта на	by means of, thanks to
от/на един път	all at once	сдобрявам / сдобря	make peace, reconcile
отпред	in front	сдушавам се / сдушя се (-иш)	band together
отспивам си / отспя си	sleep well, catch up on sleep	седянка (pl. седѣнки)	village work party
отчаяно	desperately	скъран	on bad terms
оцелявам / оцелѣя	survive, be left standing	скъсявам / скъся	shorten, curtail
парна машина	steam engine	служя си с	use
пехливан	wrestler	сметка	account; advantage
пладне	noon	спасявам / спася	save, retrieve; rescue
плющя	flap, lash	сред бял ден	in broad daylight
по наследство от	descended from	средство	means, medium
повърхностен	superficial	сръдня	quarrel, ill feelings
подир	after	стипендия	scholarship, grant
подозрителен	suspicious	строг	strict, severe
поетически	poet's, poetic	стълб	post, pole
превозвам / превозя	transport	сътресение	shaking, jolt
превозен	transport (adj.)	сътресение на мозъка	brain concussion
превозно средство	vehicle, conveyance	сюрприз	surprise
превързвам / превързва (-еш)	tie up, bandage		



## Двайсет и девети урок / Lesson 29

телевизор	television	фелдшер	paramedic
трая	last, endure		
трая от ден до пладне	be short-lived	хайлайф	uppercrust, beau monde
троша (-иш)	break, crush	характеризирам	characterize, describe
тръс	shock, tremor drum	хвърковат	flying, winged
увеселение	entertainment, merrymaking	ценен	valuable
увличам се / увлекá се (-чеш)	be absorbed	чедо	child, offspring
увличам се в спомени	get wrapped up in memories	шарен	variegated, patterned; multi-colored
угощение	feast	шарена сянка	dappled shade
усамотен	secluded, isolated	шивач (ка)	tailor; dressmaker
устройство	structure, frame; system	шофьорски курсове	driving school
утешавам / утешá (-иш)	comfort, console	ярък	bright, vivid
ученически	pupil's, student's		

## CULTURAL COMMENTARY

### Literature: Hristo Botev

The revolutionary and poet Hristo Botev (1848-1876) learned Russian early, and, like many young Bulgarian intellectuals at a time when Bulgaria was still part of the Ottoman Empire, went away to high school in Odessa. He was more interested in politics than in his studies, however, and after two years was dismissed. After a brief stint as a schoolteacher among Bulgarian émigrés in the Bessarabian village of Zadunajka (or Zadunaevka), he returned to Bulgaria to finish his schooling, and to work with his stern father, a schoolmaster. His devotion to revolutionary activities soon forced him to go abroad again, however, this time to Romania. There he worked actively for the Bulgarian cause, both in Brailia and Bucharest, as an organizer and spokesman. At the same time, he was actively involved in the arts, both literary (he completed numerous translations and began writing his own poetry) and dramatic (he was part of a theater troupe). He is best known today for his finely-crafted poems which express the fervor of the Bulgarian drive for independence. As the leader of a guerrilla band returning to Bulgaria to fight the Turkish oppressor in May, 1876, he died a hero's death quite similar to that described in his own poem "The Hayduk's Song" (Хайдушка песен).

### Literature: Zahari Stoyanov

The writings of Zahari Stoyanov (1850-1889) provide some of the most invaluable insight into the history of Bulgaria's liberation in the 1870s. Not only was Stoyanov a keen observer and a prolific writer, but he was also sufficiently clever and wily to remain alive throughout the violent process of the liberation. He began publishing his memoirs in 1884, and lived long enough to write many volumes of memoirs. He is best known for his voluminous *Notes on the Bulgarian Uprising, Tales of Witnesses* (Записки по българските въстания, разкази на очевидци), but as he was personally acquainted with most of the central figures of Bulgaria's liberation, his biographical sketches of these heroes are also of great interest. His "attempt" at a sketch of Botev's life (Христо Ботев, опит за биография) first appeared in Ruse in 1888.

**Geography: Bessarabia**

Bessarabia, now part of Moldova and the Ukraine, is located to the north of the province of Dobrudzha (which itself straddles Bulgaria and Romania). For many years, possession of the area was disputed between Ottoman Turkey, Russia, and Romania. The population is mixed, and includes a relatively large Bulgarian community who were settled there after the Russo-Turkish wars of 1792 and 1829.

**Village life**

Traditional Bulgarian village life was (and is) characterized by hard work, punctuated by festive celebrations whenever possible. Not only weddings but also engagements are celebrated with eating, music and dancing. The village work-party (седянка) was also an occasion for youth to meet, as it was one of the few times unmarried women and men could gather together. Singing, dancing and storytelling were an accompaniment to the work.

Wrestling as a sport is very popular in Bulgarian villages. The form of wrestling contests, where heavily greased fighters would encounter each other in the village square to the accompaniment of bagpipe and drum, is very similar to that in Turkish villages and is assumed to have been taken over from the Turkish model.



Traditional spinning and weaving

## LESSON 30

### **DIALOGUE**

#### Ще се видим ли догодина?

// Вече е следобед. Огънят, на който компанията е пекла шишчета, картофи и чушки, е угаснал. Възрастните пият вино, бира и разхладителни напитки -- който каквото предпочита. Децата и кучетата подскочат след една топка наоколо. //

Таня: Джули, вие още колко ще останете в България?

Джули: Самолетът ни е на 31 август. Точно след десет дена. Но той излита от Франкфурт, така че ще трябва първо да стигнем до там.

Дейвид: България напускаме след една седмица.

Веселин: Защо не поостанете повече?

Дейвид: Нашата ваканция свършва. Започва новата учебна година. Последната за нас с Джули.

Павлина: А какво следвате?

Джули: Ние вече не сме студенти, ние сме аспиранти.

Петър: Така ли? А на каква тема са дисертациите ви?

Дейвид: Аз съм археолог, а Джули се занимава с народна музика.

Веселин: Защо не казваш, Джули, че те интересува българската народна музика? Аз можах такива записи да ти презапиша от фонда на радиото. То още не е късно...

Джули: Това е интересно. Аз впрочем вече направих много хубави записи в няколко добруджански села. Може би догодина...

Веселин: Значи вие пак ще дойдете догодина?

Дейвид: Хубаво би било, но не се знае отсега дали ще е възможно.

Павлина: Ех, Веселине, Веселине. Светът е толкова голям и е пълен с народна музика. Защо ѝ трябва на Джули всяко лято все на едно място да ходи?!



Димитър: Защо не? Къде ще намери по-хубава музика от нашата?

Милена: Ела пак, Джули. Елате и двамата с Дейвид. Ще ни бъде драго да ви видим другото лято.

Веселин: Няма само музиката да гледате. И хората са важни...

Петър: Особено някои, нали така, Веско?

Веселин: Хайде сега и ти. Всички хора са важни...

Павлина: Кой знае, Джули, майка ти как се е затъжила за тебе... И твоята майка, Дейвид. Нищо още не разбирате вие, но като си родите свои деца, ще разберете.

Дейвид: Нашите родители са свикнали да ни няма. Аз още като завърших гимназия, се изнесох на квартира. И другите ми приятели живеят самостоятелно.

Павлина: Не ми разправяй ти на мене, че родителите ви били свикнали с вашето отсъствие... Американските майки и те сърце носят. Майки нали са... Аз знам какво е. Моят син се е накарал да отиде във Варна да живее. Варна ей я къде е, а на мен пак ми е мъчно...

Милена: Майко, ние ще пишем, ще се обаждаме.

Димитър: По два пъти на ден.

Павлина: Смей се ти. Я се сетиш един път в седмицата да завъртиш телефона, я не... В тебе ми е надеждата, Миленче.

Веселин: А ти, Джули, по два пъти на ден ли ще ми пишеш, или веднъж в седмицата?

Петър: А по-нарядко не може ли, или другите честоти се свършиха?

Дейвид: Как така може честотите да са се свършили?

Петър: Ами като в оня виц. Дето келнерът казал на пияницата, който си бил поръчал една малка ракия: "Малките се свършиха, има само големи". Нали разбираш, домързяло го човека през пет минути да тича да му носи още една ракия...

Димитър: Накратко, да обобщя с две думи казаното от предишните оратори: ако не се видим, ще си пишем.

Павлина, Джули, и Веселин в един глас: Да! Да! Ще си пишем!



**POSTSCRIPT**
**30.1. Standard and literary languages:  
the Bulgarian literary standard**

The preceding 29 lessons have presented the essentials of Bulgarian grammar. That which has been described is normally called the *contemporary Bulgarian literary language* (съвременен български книжовен език). This represents the form of the language which is described in language textbooks for foreigners, which is codified in dictionaries, which is taught in school, and which is used in the official media.

This version of a language is usually called a *standard language*. Leading cultural figures, such as linguists, language specialists, and politicians responsible for cultural affairs, agree on the specific form the accepted language should take, a process which involves making many decisions at many levels. For instance, at the level of orthography it must be decided what is the correct spelling for each word, and at the level of orthoepy it must be decided what is the correct pronunciation for every word (in the latter case, the most important information is the placement of the accent). Many of these decisions also involve the shape of the article, the shape of the vowel in instances of the я / е alternation, or the accent of the verb form.

Similar decisions must be made at the grammatical level, resolving such questions as: what is the correct form of the article for each noun? what is the correct imperfectivizing suffix for each derived imperfective? what is the correct plural form for certain masculine nouns? and the like. Finally and perhaps most crucially, decisions must be made at the level of usage and meaning. Because the system of tense, aspect and mood is so complex, the majority of these decisions concern the correct usage of the several tenses and moods. It is also necessary to define the precise meaning of individual words.

The completed set of decisions is codified and communicated to the public in lexical dictionaries, spelling and pronouncing dictionaries, and grammars. *Lexical dictionaries* are organized alphabetically, by word. Each entry is headed by what is called the *dictionary form* of a word (indefinite singular for nouns, masculine indefinite singular for adjectives, and first singular present for verbs). Simplex imperfectives are listed alone; derived imperfectives are usually listed followed by their perfective partner. If the formation of a word is irregular, sometimes the most basic irregularities are listed. Primarily, however, these dictionaries are intended to define the meanings and usage of words.

A spelling and *pronouncing dictionary* (правоговорен речник) is also organized alphabetically, by dictionary form. After the main entry are given all grammatical forms of a word, each with the correct accent. When variant forms are admitted in the standard, both are listed. The preferred pronunciation is also specified, such as those instances of stressed -а which must be pronounced as [-ъ].

A *grammar* is intended to describe all levels of the language. Grammars traditionally begin with a description of the sounds, including accent. They then describe the formation of the several parts of speech (nouns, pronouns, adjectives, numbers, verbs, prepositions, adverbs, particles). Finally, they give as thorough a statement as possible of how and when these different forms (especially the verb tenses) should and should not be used.

The complex of descriptions given in grammars and dictionaries is generally referred to as *prescriptive grammar*: it prescribes how people should speak and write. Teachers, language learners, editors, publishers, journalists, and the like find it extremely useful to be able to refer to such rules.

Because language inevitably changes over time, these prescriptive rules are revised from time to time. The present set of decisions is essentially that formed during Bulgaria's socialist period (with some minor revisions). These decisions in turn rest upon those made by linguists and cultural leaders from the time of liberation (1878) throughout the first half of the present century. Prior to the middle of the 19th century, however, there was no one set written standard. It was part of the national revival movement to propose that educated Bulgarians write not in Greek (the language of Christian schools within Ottoman Bulgaria) nor in the church language (a very archaic form of written Bulgarian), but in the language that they actually spoke. There are several important names within the movement to create these language norms, the most significant of which is Naiden Gerov (Найден Геров, 1823-1900). Gerov compiled the first modern dictionary of Bulgarian and worked tirelessly for the cause of education and literacy.

Movements to create literary languages which would reflect the actual speech of the people (and not a written form reflecting a more elite cultural tradition, usually imposed from outside) were common in 19th century Europe. These movements usually were allied with political causes, either of unification (as in the case of Italy and Germany) or of liberation from foreign rule (as in the case of Serbia and Bulgaria). Defining the "language of the people", therefore, also meant defining the cultural vehicle of the new state. Thus, the various cultural leaders responsible for these decisions strove to find the particular form of that language which would represent what they took to be its purest incarnation, and would consequently best represent and transmit the indefinable "spirit of the people".

There were different ways to achieve this aim. Sometimes it was decided to elevate a single dialect to the level of literary standard. In these cases the chosen dialect was either the language of what had already become the cultural center of the new nation, or was the dialect of a particular town or area which everyone (or at least everyone in power) recognized as exemplifying the "best" speech. Other times, an amalgam language was created, in which the so-called "best elements" of several different local variants were chosen. The first choice has the advantage of naturalness, in that the entire system represents a real, internally consistent spoken language. Its disadvantage is that it is actually natural (for speaking and learning) only to those living in the region where it is spoken. The second choice has the

advantage of breadth but the disadvantage of unnaturalness. Neither choice, of course, is perfect.

The codifiers of Bulgarian chose the second option. This means that there is no one single spoken Bulgarian dialect which corresponds completely to modern standard Bulgarian. What is now the standard language is rather an amalgam of various central and northeastern dialects. This is in fact a true representation of the cultural facts of the 19th century: there was no one single center of the national revival, but rather several centers spread throughout central and northeastern Bulgaria.

### 30.2. Variation within standard languages, and the concept of "norm"

Not everyone speaks as in a book. In principle, however, all educated speakers of Bulgarian try to speak as they were taught in school. The level they strive to reach is thought of as *normative*, or "the way one ought to speak". It is nevertheless the case that many educated speakers of Bulgarian do not follow all the rules exactly as laid out in this book. Furthermore, there is often more than one way to express a given idea or grammatical construction, and most Bulgarians would accept either way as correct.

Certain of these variant possibilities are codified into the literary standard. Pronouncing dictionaries, for instance, accept both *писах* and *писа́х* (and, of course, *писа́л* and *писа́л*); they also accept both *сто́лове* and *столо́ве*, and *зна́я* and *зна́м*. Most Bulgarians will use only one or the other of these, but some will vacillate between them in their speech.

Other variant forms are not accepted, even though they are very widespread in speech. One example of this is the masculine definite article. Prescriptive grammars require that the subject form of this article be spoken (and written) with a final -т, and that the object form of the article lack this final consonant (e.g. *гра́дът* е голям, but *живе́я в гра́да*). Very few Bulgarians observe this distinction regularly, however, and some do not observe it at all. It is much more common to hear speakers drop the -т in all forms; conversely, a smaller number of speakers use the -т in all forms.

Similarly, few speakers use what has been termed the correct alternant of -я/-е- in all instances. Some use the -е- more often and others use the -я- more often. A higher frequency of -е- forms (e.g. *млеко́, место́*) is especially common in the capital city, Sofia. Residents of Sofia are also more likely to use 1<sup>st</sup> plural verb forms in -ме (such as *игра́еме*) and to use a hard consonant before the 1<sup>st</sup> singular and 3<sup>rd</sup> plural endings -я and -ят, pronouncing *благодаря́* and *пра́вят* as [благодарѣ́] and [пра́вѣт].

Many of the above instances of so-called "incorrect" usage stem from the decisions made by the 19th-century codifiers of the language, who created a language



that some modern linguists have called unnatural. These linguists claim that since there is no existing Bulgarian dialect which distinguishes subject and object forms of the masculine definite forms, it is therefore unnatural to have created such a distinction, and unrealistic to expect modern speakers to make it naturally. Nevertheless, since this distinction has become codified into the language, educated speakers are expected to make it, and indeed, most attempt to do so in formal situations. Similarly, the codified system of я / е alternations is to a certain extent unnatural, in that there is no one dialect in which all the relevant forms are spoken exactly as in the standard language. The variation with respect to this phenomenon is in fact very great throughout Bulgarian dialects.

In these and other instances, speakers attempt (to varying degrees) to use the language as they ought. Nevertheless, it is clear that the underlying, more natural version of the language continues to surface in informal speech situations. Certain of these more informal elements are becoming increasingly more common, and it is likely that at least some of them will find their way into the prescribed norm some day. The very concept of "norm", in fact, admits of a certain fluidity, of which most speakers are aware. Thus, while they attempt to speak with textbook correctness in more formal contexts, they are content to speak (and to hear) numerous different (and technically incorrect) forms of the language on other occasions.

A more subtle level of this question surfaces when one turns to the complex issue of the Bulgarian verbal system. Certain aspects of this problem have been mentioned in Lesson 29, namely the dispute between native and foreign linguists over the degree of autonomy of the renarrated mood within the Bulgarian verbal system. Although in the case of the renarrated mood the linguistic facts are much more complex, the basic issue is the same. Namely, the norm as prescribed defines and describes only part of what people actually say. In the case of the article, accentuation, or the я / е alternation, the question is relatively straightforward: there are a number of variant forms possible, some of which are more acceptable than others. In the case of the verbal system, things are much more complicated, and there is considerable debate among linguists and grammarians about the issues involved.

The central part of the debate was presented in descriptive terms in Lesson 29, and a new solution was proposed. The advantages of this solution are that it seems to describe what people actually do say, and that the changes it proposes in the overall conception of Bulgarian grammar are relatively slight. Language norms are highly conservative, however, and most native linguists and language teachers are convinced that the language must be (and must remain) as they were taught it. The unspoken attitude is that if people do not speak that way, then they should be taught to do so. Linguists who attempt to describe what people actually do say, and to force the normative standard to reflect this, face a fair degree of resistance. When (and whether) the prescriptive grammars of Bulgarian will be altered to reflect more closely what people actually do say is unknown. The important point to note is that in the case of the verbal system, it is not a question of variant forms, some of which are more acceptable than others. It is rather a question of interpretation, and the



names given to various grammatical forms which are used by everyone with more or less agreed-upon meaning.

### 30.3. Dialectology and linguistic geography: the study of rural dialects

Much of the Bulgarian population remains very attached to the countryside, and in quite specific terms: each has a tie to a particular locale in the countryside. Some are now city dwellers but retain an emotional connection to the natal village of their forefathers; some of these city dwellers actualize this connection by returning to the village on short occasions when possible. For others, the village is their primary or only residence. This has a strong effect on their speech. Despite the fact that most of them have been to school and have been instructed in the standard norms, they rarely speak this standard variant. Put differently, the norm towards which they strive is not that which is described above. Rather, it is the language of their ancestors, many of whom never went to school at all. These several different languages, each defined by the village in which it is spoken, are called *dialects*.

For non-linguists, the term "dialect" usually has negative connotations, and conjures up a picture of economic and social backwardness, or at the most positive a romantic landscape colored with quaint and archaic associations. Linguists, however, view the many different local dialects as objects of study just like any language. Each dialect, in fact, is actually a separate language, with its own internally consistent system. The relationships between the several dialects are studied from several different points of view. In geographical terms, linguists plot the degrees of sameness and difference between the different dialects (with respect to different criteria such as sounds, grammatical forms, and lexical meanings) on dialect maps. In typological terms, linguists study the different ways in which a particular linguistic element can be expressed. In historical terms, linguists use the different existing expressions both to reconstruct a common ancestor, and to describe the probable mechanisms of change that have led to the several different existing states.

There are several major groups of Bulgarian dialects. They are usually called by geographical names, such as the *Rhodope* dialects, the *northwestern* dialects, etc. Within each of these larger groups are numerous smaller sub-groupings. Each of these separate groups is defined not by location, but by the degree of differences between it and its neighbors. These differences are reckoned in terms of linguistic criteria. The choice of criteria is by now traditional; like much else that has to do with modern Bulgarian linguistics, it came gradually into being in the last years of the previous century and the first years of this one.

The primary differentiating criterion is defined by the *-я/-е-* alternation, and is called the *jat' boundary* (*ятова граница*). In older Slavic, there was a separate sound which was represented by the letter called *jat'* (ѣ). Presumably, it was pronounced something like the vowel sound in modern English "at". It is still pronounced this way in some Bulgarian dialects. In most other dialects, it is pronounced either as [e] or [a] or as a combination of the two (i.e. sometimes as [e]

and sometimes as [a]). When it is pronounced as [a], the consonant preceding it is usually soft, and this vowel is therefore usually written -я-.

Other criteria have to do with the vowel which appears in the masculine definite article (which can be -о-, -а- or -ъ-), the sequence of -ръ-/ър-, or the consonant which appears in the future particle (which can be -щ-, -ш-, -к' or the like). Dialects are also differentiated by grammatical criteria. Some dialects have maintained more case forms in nouns and pronouns. Others have a different system of definite articles; for instance, Rhodope dialects have three different definite articles depending on whether the speaker perceives the noun in question to be close to him, far away from him, or neither of the above. Others have a different way of expressing the future tense. Finally, the range of dialectal words is rich. One could spend an entire lifetime studying the differences in Bulgarian dialects.

#### 30.4. Dialectology and sociolinguistics: the study of urban dialects

Until recently, the concept of dialect referred almost exclusively to rural dialects in the sense defined above. In recent years, however, the term dialect has taken on a broader meaning, and has come to refer to any variant speech system which may be associated with a particular group. That is, it has been recognized at a more official level that inhabitants of a particular city may speak a variant of the language which is marked as belonging to that city, or to a particular social class within that city (or to a particular social class over a wider segment of the population). Such speech systems are called *urban dialects*, and the study of variant speech systems which can be associated with different social classes or groups is called *sociolinguistics*.

It is not yet clear how the relatively new field of sociolinguistics will develop in Bulgaria. Until quite recently, the only accepted way one could describe the speech of educated speakers was in terms of the prescriptive grammars and dictionaries. If variation was to be described, it was either done in cautionary terms or in technical terms. In the first case, speakers were told what they should avoid saying (the fact they needed to be told this, of course, was proof that they actually *did* say the word or phrase in question frequently). In the second case, linguists attempted to come up with better descriptions for usages that admittedly occurred and did not seem particularly wrong, but did not seem sufficiently well described in the received prescriptive system (the prime example is the tense/mood question described in Lesson 29).

Simply to admit that there is something called a jargon, however -- that there are ways to say things that are highly informal, and that are associated in everyone's mind with a particular city and social milieu -- is very innovative for Bulgarians. There has been a spate of publications in and about these socially defined styles of speech recently. Most have been centered on the capital city of Sofia, but there have also been descriptions of the jargon associated with other larger cities.

It is true that the speech associated with certain other socially-defined groups, such as members of certain trades, or of certain minority religions, had been described earlier. These were seen as special cases of regional dialects, however. Properly speaking, of course, they are also a part of sociolinguistics. Eventually one hopes that everyone will realize that language only exists in a social context, and that this context must always be taken into account in language description. At that point the concept sociolinguistics will become part of the accepted realm of linguistics. Because linguistics in Bulgaria has been defined in such narrow terms up till now, and because the ideology of the socialist government insisted upon a certain descriptive model of social relations, it has been necessary to expand the horizons in both directions by focusing special attention on "socio-" linguistics as a separate discipline.

### 30.5. The Bulgarian language: conclusion

This course concludes by returning to the words with which it began:

"Bulgarian is the language of the Republic of Bulgaria, and as such is spoken by approximately ten million people. In global terms, this is a fairly small number. In geographical terms as well, Bulgaria is a relatively small country. It is thus unavoidable that both Bulgarians and those who teach and study Bulgarian become accustomed to thinking of it as a small or lesser-known language, since much of the world refers to it as such.

It is clear to all who know it, however, that Bulgarian is an extremely fascinating and complex language, and that it carries in its expression a cultural heritage of long duration and great richness. Linguists have many different reasons to learn Bulgarian, for both its structure and its dialectal variation hold treasure stores of data yet to be mined and analyzed. Cultural historians also have many reasons to learn Bulgarian, for it covers a vast and important history.

Finally, the people of modern Bulgaria are perhaps the best reason to learn Bulgarian. Communication is the purpose of language, after all, and they are a people eminently worth speaking with."

May the student who has finished this course enjoy many profitable hours, days, and years communicating with Bulgarians and their history!





## READING SELECTION

### Стойко Стойков, "Българският книжовен език и българските диалекти"

През първата половина на XIX в. българското занаятчийско производство и българската търговия вземат национални размери. Така се създава национален пазар, който свързва българската народност от всички краища на българската територия в едно икономическо цяло. Успоредно с това под влияние на ред конкретни исторически условия се оформя и българският национален език.

Той се изгражда върху основата на североизточните балкански говори, но той не е отделен североизточен диалект, например търновският, както неправилно се твърди, или пък габровският, издигнат до национален език. Територията на централния балкански говор, т.е. областта от двете страни на Средна Стара планина и Средна гора, има по това време ръководна роля в икономическия и културния живот и затова североизточните балкански говори лягат в основата на българския национален език.

Значително влияние оказва и съществуващата по-рано писменост на църковнославянски език, който нашите първи книжовници смятат за стар и истински български език и който се опитват да застъпват в една или друга степен в книжовната си дейност. През трийсетте и четиридесетте години на миналия век у нас се разгарят оживени спорове за характера на литературния ни език, който завършват с пълна победа на народната разговорна реч с нейните най-характерни особености в граматичния строеж: членна форма, липса на падежи и пр. -- и тия особености през петдесетте и шестдесетте години се възприемат като единни норми на литературния език.

Важна особеност на българския книжовен език е, че той се оформя главно като език писан, т.е. в писмената си форма, а не в говоримата. До Освобождението, а и дълго след него само писмената форма на литературния език се възприема като задължителна и стремешът е еднакво да се пише. Едва по-късно се поставя въпросът за правописа. Затова писането е оказало значително влияние върху звуковото оформяне на българския литературен език и във фонетично отношение той значително се отличава от североизточните балкански говори.

Когато се говори за българския национален език като за ново явление, оформило се през първата половина на миналия век, и когато той се съпоставя с българските диалекти, трябва да се имат пред вид няколко важни положения.

Българският национален език не е съвсем ново явление, нов език, а е само по-висша фаза в развоя на общонародния български език. Той се отличава от отделните български диалекти, в това число и от централния балкански говор, на първо място по своя речников състав, след това и по своя фонетичен облик, но е еднакъв с тях по граматичен строеж и основен речников фонд. Затова отношението между литературния език и териториалните диалекти не е отношение между две езикови системи, а



отношение на една по-обработена форма към една по-необработена. В историята на българския език българският национален език не е нов, отделен период, а заедно с диалектите влиза в т.нар. новобългарски период, който започва от XVI в. и който по отношение на старобългарския език има доста нови специфични особености в граматичния строеж, на първо място аналитично изразяване на граматичните отношения между имената.

Разликите между отделните български диалекти съвсем не са така значителни, както обикновено се мисли и както може да се заключи от някои диалектоложки проучвания. Фактите ясно показват, че териториалните диалекти на езика образуват здраво единство, оформена цялост, защото имат еднакъв граматичен строеж, общ основен речник и до голяма степен еднакъв речников състав, а се отличават един от друг само по фонетичните си особености.

Изграждането на българския литературен език като средство за общуване на нацията, като средство, на което се твори по-висока култура, литература, наука, е станало бавно и постепенно с усилията на редица поколения, и то главно чрез обогатяване на речника. При изграждането лексиката на българския национален език се проявява една интересна особеност. Първите наши просветни и книжовни дейци започват да гонят системно турските думи и да ги заместват с домашни или чужди. Източник на много такива заемки става руският език. Освен това от руски език те заемат и необходимите им нови думи за означаване на нови понятия. Посредством руски в българския език навлиза също така и по-голямата част от международната европейска лексика.

И тъй българският литературен език е реално езиково явление, което образува единство, цялост с българските диалекти. Българският литературен език и диалектите представят две страни на общонародния български език, два етапа в неговия развой. Те си сътрудничат, при което диалектите постепенно се сближават и сливат с единния национален литературен език.

Адаптирано от Стойко Стойков, Българска диалектология, Трето издание.

## GLOSSARY

аналитичен	analytical ( <i>grammar: lacking cases</i> )	липса	lack, absence
в един глас	unanimously	литературен	literary
в това число и	as well as	литературен език	standard language
вземам национални	take on national	навлизам / навляза	enter, penetrate
размери	proportions	нарядко	seldom, at rare intervals
влияние	influence	нация	nation
впрочем	incidentally; in fact	неправилно	incorrectly
габровски	Gabrovo ( <i>adj.</i> )	норма	standard, norm
говорим	spoken	облик	aspect, shape
граматичен ( <i>and</i>	grammatical	обобщавам /	generalize, draw a
граматически)		обобщя	conclusion
деец	worker, figure	обогатявам /	enrich
диалектоложки	dialectological	обогатя	
добруджански	Dobrudzha ( <i>adj.</i> )	обогатявам	enlarge [one's] vocabulary
домашен	domestic	речника [си]	
едва по-късно	only later	обработвам /	cultivate, finish
един от друг	from one another	обработя	
единство	unity, uniformity	образувам	form, constitute
еднакво	equally, alike	общонароден	nationwide, general
еднакъв	identical, the same	общуване	association, dealings
езиков	language ( <i>adj.</i> ),	оживен	animated
етап	linguistic	оживен спор	lively debate
заемка	stage, degree	оказвам /	render, give
замествам / заместя	loanword	окажа (-еш)	
занаятчийски	replace, substitute	оказвам влияние	exert influence
занаятчийско	craft ( <i>adj.</i> )	оратор	speaker, speech-maker
производство	craft industry	освобождение	liberation
застъпвам / застъпя	step over; propound	основен речников	core vocabulary
затъквам се /	begin to miss	фонд	
затъжя се (-иш)		особеност	peculiarity, feature
значителен	considerable,	от двете страни	on both sides
	significant	отсега	from now on
излитам / излетя	take off, fly away	оформен	formed
изнасям се /	move out	( <i>and оформен</i> )	
изнеса се		падeж	( <i>grammatical</i> ) case
източник	source; origin	по-голямата част	most, the bulk
име ( <i>pl. имена</i> )	noun	по отношение на	as regards
келнер	waiter	победа	victory
конкретен	concrete, specific	подскачам /	jump, leap about
		подскоча (-иш)	
		понятие	concept, notion
		пооставам /	stay a little longer
		поостана	
		посредством	by means of, through
		поставям / поставя	put, produce
		поставям въпрос	pose a question

# Трийсети урок / Lesson 30

правоговор	orthoepy, correct pronunciation	средство за общуване	means of communication
презаписвам / презапиша (-еш)	make copies of recordings	съпоставям / съпоставя	juxtapose, compare
производство	production, manufacture	сътруднича (-иш)	collaborate, cooperate
просветен	educational	териториален	territorial
просветен деец	educationalist	т.нар. = така	so-called
проучвам / проуча (-иш)	study, investigate	наречен(ият)	
разгарям се / разгоря се	burn, run high	успоредно	simultaneously, in parallel
разговорен	colloquial, conversational	учебен	school ( <i>adj.</i> )
размер	size, scale	учебна година	academic year
разхладителен	cooling, refreshing	фаза	phase, stage
речник	lexicon	факт ( <i>pl.</i> факти)	fact
речников	lexical	фонд	stock; fund
ръководен	leading, guiding	фонетичен	phonetic
с две думи	in short	цяло	entity, whole
сближавам се / сближа се (-иш)	draw closer	цялост	entirety, totality
североизточен	northeastern	честота	frequency
системно	systematically	членна форма	definite article
сливам / слей	fuse, combine		



Relaxing in a gazebo on Mount Vitosha, outside Sofia



# CUMULATIVE GLOSSARY

## INDEX





трудолюбивата българка  
със своите сръчни ръце  
е пресътворила с  
неповторимо художествено  
майсторство в шевиците,  
тъканите и плетките  
поезията на природата  
и живота, любовта си  
към семейното огнище  
и красотата.

Homage to women practitioners of  
traditional textile arts, Ethnographic  
Museum, Nesebăr

## CUMULATIVE GLOSSARY

### Lessons 1-30

The following glossary contains all the Bulgarian words used in both volumes 1 and 2 of *Intensive Bulgarian*. Each entry is indexed to the lesson where the word or phrase first appeared. Idioms or other phrasal usage are fully cross-referenced; for instance, the phrase *има́м ну́жда от* (need, have need of) is glossed under *има́м*, *ну́жда*, and *от*.

All entries are accented. Accentual doublets are given where they are mentioned in all major dictionaries (such as *че́ло* or *чело́*); other accentual variants are not noted. Accepted accentual variations in the aorist and L-participle of unprefixated verbs are not noted, either in glossaries or in textual usage. Stress shifts onto the masculine definite article are noted: *ди́м*, *-ѣт*.

Plural forms for nouns are given only when not predictable from grammar rules presented in the lessons. Thus, only plural forms in *-ове* where either ending syllable is stressed, plurals in *-и* of masculine monosyllables, feminine plural forms with shifted stress, or unpredictable neuter plural forms are specifically noted. Gender is noted only when not predictable: feminine nouns in a consonant other than in *-ост* are given with the article (*вече́р*, *-та́*) and neuter nouns ending in other than *-о* or *-е* are given with the gender specified: *меню́* (*neuter*).

Adjectives are given in the masculine singular indefinite form. The absence of a fleeting vowel is noted only when it is not predictable from rules presented in the lessons (thus *червѐн*, but *вѣ́лнен*, *-ена*). In the case of shifting vowels in the root (as in *вѣ́рен*, *вѣ́рна* or *ря́дѣк*, *ре́дки*), the non-masculine form is cross-referenced to the main entry.

Simplex imperfectives are given a single entry; all other verbs are given as aspect pairs with the imperfective listed first. All verbs are given in the standard 1<sup>st</sup> singular present form. The conjugation class of verbs whose stems end in *-ш*, *-ч*, or *-ж*, or which is not predictable from the citation form, is noted: *пи́ша* (*-еш*), *пу́ша* (*-иш*), *кѣ́я* (*-еш*).

English glosses are given as simply as possible; for a larger range of meanings, the full Bulgarian-English dictionary (the source taken as standard for this glossary listing) should be consulted. When the English noun and adjective forms are homonymous, the notation *adj.*, or an explanatory note such as (*female*) is added. Grammatical information such as *interrogative* or *relative conjunction* has been given in the relevant instances.

This glossary list consolidates and reproduces the separate glossary listings given at the end of each of the lessons in volume 1 (1-15) and volume 2 (16-30). The form is slightly different, in that idioms and phrases are listed here under each of their major components (as opposed to alphabetically according to the first element in the phrase, as in the lessons). A somewhat fuller listing is given herein: certain definitions are more detailed, and certain phrases are given here which were omitted from the lesson glossaries.

# Българо-английски речник (урок 1-30)

- а [1] and  
 абонирам [11] subscribe  
 август [5] August  
 австриец [23] Austrian (male)  
 австрийка [23] Austrian (female)  
 автентичен [13] authentic  
 автобиография [17] autobiography, CV  
 автобус [2] bus  
 автограф [13] autograph  
 автомобилен [17] automobile (*adj.*);  
 автомобилна катастрофа [17] auto  
 accident  
 автор [23] author  
 авторитет [29] authority, prestige  
 авторски [12] author's; авторско право  
 [12] copyright  
 агне [21] lamb  
 агнешки [21] lamb (*adj.*)  
 адвокат (ка) [2] lawyer  
 адрес [9] address  
 аеробика [8] aerobics  
 аз [1] I; аз се казвам my name is  
 азбука [21] alphabet  
 академия [17] academy; Българската  
 академия на науките [17] Bulgarian  
 Academy of Sciences  
 ако [4] if; ако обичате [4] if you  
 please; ако и да [22] even though  
 акордеон [16] accordion  
 актьор [14] actor  
 акъл [16] mind, brain, sense  
 албум [9] album, picture-book  
 алкохол [2] alcohol  
 алкохолен [20] alcoholic  
 ало [12] hello (on the phone)  
 алпинист [28] mountaineer, mountain  
 climber  
 ама [12] but  
 американец [3] American (male)  
 американизирам [22] Americanize,  
 become American  
 американка [3] American (female)  
 американски [8] American (*adj.*)  
 ами [7] but, well  
 аналитичен [30] analytical (grammar:  
 without case endings)  
 английски [2] English (language)  
 англичанин [3] Englishman  
 англичанка [3] Englishwoman  
 анекдот [24] anecdote  
 антрé [20] entryway  
 антрополог [26] anthropologist  
 апандисит [18] appendix, appendicitis  
 апарат [5] [piece of] apparatus, equipment  
 апаратура [17] apparatus, equipment  
 апартамент [8] apartment  
 апетит [9] appetite  
 април [9] April  
 апропо [13] apropos, by the way  
 арабин [23] Arab (male)  
 арабка [23] Arab (female)  
 арабски [11] Arab (*adj.*)  
 аристократ [23] aristocrat, noble  
 аристократически [29] aristocratic  
 аристокрация [23] aristocracy, nobility  
 ароматен [10] aromatic  
 армия [12] army  
 архаичен [23] ancient, archaic  
 археолог [3] archaeologist  
 археологически [23] archaeological  
 архитектура [7] architecture  
 асансьор [11] elevator  
 асма [16] trellis vine  
 аспирант (ка) [17] graduate student  
 аспирантура [17] graduate studies  
 аспирин [12] aspirin  
 асфалт [19] paving, asphalt  
 атмосфера [3] atmosphere  
 аха [5] aha  
 баба [8] grandmother  
 Баба Мърта [11] Granny March (harbinger  
 of spring)  
 баварец [22] Bavarian  
 бавен [3] slow  
 багаж [2] baggage, luggage  
 баджанак [22] brother-in-law (wife's  
 sister's husband)  
 байр [26] hill, mound  
 бай [1] uncle, old man (*term of address*)  
 балдъза [22] sister-in-law (wife's sister)  
 балкански [18] Balkan (*adj.*)  
 балкон [13] balcony  
 БАН = Българска академия на науките  
 [17] Bulgarian Academy of Sciences  
 банатски [22] from the Banat  
 баница [10] banitsa (baked pastry);  
 баница с късмети [10] banitsa filled  
 with fortunes  
 банка [22] bank  
 банкер [23] banker, money-agent  
 банкет [14] banquet  
 бански [13] bathing; swimming suit; по  
 бански [13] wearing swimsuits  
 баня [3] bath, bathroom  
 барок [10] Baroque  
 бароков [9] baroque (*adj.*)  
 басейн [26] pool, reservoir  
 баща [8] father; тй баща, тй майка  
 [18] you're my only hope  
 бащин [28] paternal, father's  
 бе [6] (*vocative particle*); как се  
 казваш, бе? [6] what's your name,  
 fella?



- бéбе [18] baby  
бéден [27] poor, meager  
бeдрó [12] thigh  
бeз [6] without ; пéт бeз дéсeт [6] ten to five (4:50)  
бeз да [14] without (*relative conjunction*)  
бeздéлник [25] idler, indolent  
бeзднa [18] abyss  
бeзкрáен [20] endless  
бeзмéсeн [7] vegetarian (i.e. without meat)  
бeзпapтиéн (-ийнa) [17] [someone who is] not a party member  
бeзплáтeн [22] free of charge, gratis  
бeзпoкóйcтвo [29] anxiety, unrest  
бeзcи́лeн [28] feeble, powerless  
бeзcъзнáниe [29] unconsciousness ; в бeзcъзнáниe cъм [29] be unconscious  
бeзyтéшeн [28] inconsolable  
бeлéжa (-иш) [7] mark  
бeлéжкa [7] note; remark ; кpитични бeлéжки [19] criticisms  
бeлéжник [7] notebook, notepad  
бeли *see* бял  
бeлopýсин [23] Belorussian (male)  
бeлopýcкa [23] Belorussian (female)  
бeнзи́нoв [29] gasoline (*adj.*)  
бepá [12] pick, gather  
бecapáбcки [29] Bessarabian  
бeтóнeн [27] concrete (*adj.*)  
бéшe [6] was (2sg., 3sg.)  
бй [27] would (2sg., 3sg.)  
библиoтeкa [5] library  
бйвaм [20] occur, be ; тaкá нe бйвa [20] that won't do/can't be ; нe бйвa дa пйe [23] [one] mustn't drink [it]  
бйвш [17] ex, former  
билéт [11] ticket  
бйлкa [26] herb  
биoгpáfия [22] biography  
биoлóг [19] biologist  
биoлoгичeн [18] biological  
бйpa [4] beer  
бйcтpя [20] clarify ; бйcтpя пoлитикaтa [20] discuss politics  
бйх [27] would (1sg.)  
бйxa [27] would (3pl.)  
бйхмe [27] would (1pl.)  
бйхтe [27] would (2pl.)  
бйя [18] beat  
блáг [27] gentle, kindly  
блaгoвeрeн [29] pious, faithful ; блaгoвeрнийт cъпpýг [29] [one's] lord and master; [one's] old man  
блaгoдápeн [17] grateful  
блaгoдápнocт [9] thanks, gratitude ; Дéн нa блaгoдaрнocттá [9] Thanksgiving Day  
блaгoдapя [10] thank, pay gratitude ; блaгoдapя [2] thank you  
блaгoпpиятeн [21] favorable, auspicious  
блaгopóдcтвo [18] nobility  
блaгoуxáниe [26] fragrance, aroma  
блaжeнcтвó [22] bliss, beatitude  
блáтeнcки [21] of the Blaten kingdom area  
блeд [11] pale  
блecтя [19] shine, sparkle  
близнák [23] twin  
блйзък [10] close ; блйзки cа [10] they are very close friends  
блóк [8] apartment building  
блoкйрам [29] blockade  
блъcкaм ce / блъcнa ce [29] hit, crash into  
блйcвaм / блeснa [29] flash, gleam  
блйcкaв [18] brilliant, sparkling  
бoáз [18] defile, gorge  
бóб [10] beans  
бóг [9] god, God ; cлáвa Бóгy [9] thank God ; Бóжe [9] oh God, oh my God ; Бóг дa я пpocтй [16] may she rest in peace  
бoгáт [7] rich  
бoгáтcтвo [23] riches, wealth  
бoгйня [23] goddess  
бoгocлyжéбeн [21] liturgical  
бoдлив [26] prickly; barbed  
бóдpocт [17] liveliness, cheer  
бóдър [13] lively, cheerful  
Бóжe *see* бoг  
бoжécтвeн [29] divine, exquisite  
бoжecтвó [23] divinity, deity  
бóжи [27] God's, divine  
бóй [17] battle, beating  
бoклýк [14] rubbish, garbage  
бoлeдýвaм [10] be ill ; бoлeдýвaм oт гpип [23] have the flu  
бóлeн [2] sick, ill ; бóлeн oт гpип [13] down with the flu ; бóлни [17] sick people, patients  
бóлecт [23] illness, ailment ; тéжкa бóлecт [27] grave illness  
бoлй (3d person only) [12] hurt ; бoлй мe глaвáтa [12] I have a headache ; бoлйт мe oчйтe [12] my eyes hurt  
бóлкa [12] pain  
бóлницa [6] hospital  
бoнбóн [10] candy  
бópя ce [26] fight, strive  
бóс [13] barefoot ; хóдя бóс [13] go barefoot  
бoтáникa [26] botany  
бoтaни́чecки [13] botanical ; бoтaни́чecкa гpaдйнa [13] botanical garden  
бoтýш [29] high boot



боя [10] paint  
 боя се [8] fear ; не се бой [8] don't be afraid ; боя се от [24] be afraid of ; не бой се [26] don't be afraid  
 бояджия, -ийка [10] house painter; paint or dye merchant  
 боядисвам [10] paint, color; dye  
 браво [10] bravo  
 брада (also брадичка) [12] chin  
 брада [12] beard; chin  
 брадат [21] bearded  
 брадва [25] axe  
 брак [10] marriage  
 брат (plural братя) [8] brother  
 братовчед (ка) [2] cousin  
 брашно [20] flour ; царевично брашно [20] cornmeal  
 бреза [26] birch  
 бреме (plural бремена) [28] burden, load  
 бридж [14] bridge (card game)  
 броя [3] count  
 бръмбар [26] bug, beetle ; майски бръмбар [26] May-bug, chafer (*Melolontha melolontha*)  
 бряг, брега (plural брегове) [20] coast, bank ; на брега на морето [23] on the seacoast  
 БСП (pron. бѐспѐ) [14] BSP (Bulgarian Socialist Party)  
 будилник [27] alarm clock  
 будя [18] awaken, arouse  
 буен, буйна [29] blazing, turbulent; unruly  
 буза [12] cheek  
 буква [8] letter [of alphabet] ; четá до последната буква [8] read every last word ; кирилски букви [18] Cyrillic [alphabet] letters  
 буквен [21] letter (adj.) ; буквени знаци [21] alphabet letters, characters  
 булевард [16] boulevard  
 булка [10] bride  
 бурен [20] stormy, tempestuous  
 буркан [6] jar, can  
 буря [29] storm  
 бут [25] leg, round; thigh  
 бутам [6] push, shove  
 бутилка [22] bottle  
 бучка [25] small lump  
 бѹда [7] be  
 бѹдещ [9] future (adj.) бѹдеще време [9] future tense ; бѹдеще предварително (време) [22] past anterior (tense) ; бѹдеще в миналото (време) [22] future in the past (tense) ; бѹдеще предварително в миналото (време) [23] future anterior in the past (tense)

Бѹдни вѹчер [10] Christmas Eve  
 бѹднина [23] days to come ; бѹднини [23] the future ; свѹтли бѹднини [23] a bright future  
 бѹзе [19] danewort (*Sambucus ebulus*) ; прѹва на бѹзе и копѹва [19] make mincemeat of  
 бѹлгарин [3] Bulgarian (male)  
 бѹлгарист (ка) [17] specialist in Bulgarian studies  
 бѹлгарка [3] Bulgarian (female)  
 бѹлгарски [1] Bulgarian; Bulgarian language  
 бѹлгарче [13] young Bulgarian  
 бѹлхѹ [25] flea  
 бѹрз [6] [27] fast, quick; urgent ; стѹва бѹрзо [6] it's quick, it goes quickly ; на бѹрза рѹкѹ [18] hastily ; бѹрза пѹмощ [18] first aid, ambulance  
 бѹрзам [4] hurry, be in a hurry  
 бѹрша (-еш) [13] wipe, rub  
 бѹчва [18] barrel, cask  
 бюфѹт [22] sideboard, buffet, refreshment bar  
 бягам [24] run, run away; avoid; flee  
 бял, бѹли [2] white ; бял дрѹб [12] lung [see also дрѹб] ; бял като платнѹ [21] white as a sheet ; сред бял дѹн [29] in broad daylight  
 бѹх [6] was (1sg.)  
 бѹха [6] were (3pl.)  
 бѹхме [6] were (1pl.)  
 бѹхте [6] were (2pl.)

в [1] [6] in, into, on, at  
 в. = вѹк [20]  
 вагѹн [6] wagon, car  
 вѹдя [18] take out, get issued  
 важен [8] important  
 важност [17] importance  
 ваза [17] vase  
 вакѹнция [6] vacation  
 вали (3d person only) [12] rain, etc. (precipitation) ; вали (дѹжд) [12] it's raining ; вали снѹг [12] it's snowing ; вали гѹд [12] it's hailing ; вали сѹлни дѹждѹве [12] it's raining heavily ; вали като из ведрѹ [12] it's raining buckets  
 вампѹр [24] vampire  
 вампѹрдѹжѹ [24] vampire fighter  
 вампѹрѹвам [24] turn into a vampire  
 вариант [16] variant  
 варѹ [3] boil, cook

вác [10] you (*plural/polite; direct object pronoun*)  
 вáш [8] your, yours (*plural/polite*)  
 вглéждам се / вглéдам се [26] stare, peer closely  
 вгрáждам / вградя [26] build in, wall up; immure  
 вдíгам / вдíгна [6] raise, lift; вдíгам шúм [6] make noise; вдíгам раменé [29] shrug shoulders  
 вдíшвам / вдíшам [26] inhale  
 вдру́гиден [24] the day after tomorrow, the following day  
 вдълбочáвам се / вдълбочá се (-иш) [27] be absorbed, be engrossed  
 вдъхвам / вдъхна [27] breathe in; inspire  
 вдя́сно [11] on the right  
 вегетериáнец [3] vegetarian (male)  
 вегетериáнка [3] vegetarian (female)  
 ведна́га [4] immediately, at once  
 веднџ [7] once; о́ще веднџ [16] again, once more  
 ведрó [12] bucket; вали́ като из ведрó [12] it's raining buckets  
 ве́жда [12] eyebrow; гџсти ве́жди [27] bushy eyebrows  
 ве́к, -џт (*plural вековé*) [12] century; XIX в. [20] the 19th century  
 веку́вам [28] live for ages; веку́вам та́м [28] live there forever  
 вели́к [21] great  
 вели́кден [21] Easter  
 вели́чие [28] grandeur, greatness  
 велосипéд [14] bicycle  
 верáнда [23] veranda, porch  
 вѳрен, вѳрна [10] true, faithful  
 вѳрно е, че [10] it's true that;  
 изрáзявам се вѳрно [22] say [it] right  
 вѳрност [17] truthfulness, veracity  
 веро́ятен [17] probable  
 веро́ятно [17] probably  
 вѳсел [9] happy, gay, lively  
 вѳстник [6] newspaper  
 ветровé see вѳтър  
 вѳче [3] already, by now; стíга вѳче [16] that's enough already!; вѳче не сѳ ви́жда [20] one can no longer see [it]  
 вѳчен [18] eternal  
 вѳчер, -та́ [9] evening; дóбѳр вѳчер [9] good evening (*fixed phrase*); вѳчер, вечерта́ [9] in the evening; та́зи вѳчер [9] this evening; у́тре вѳчер [9] tomorrow evening  
 вѳчѳрен [9] evening (*adj.*)  
 вѳчѳря [26] dinner, supper  
 вѳчѳрям [9] eat dinner  
 взаи́модѳйстви́е [20] interaction

взíдан [18] "walled-in"  
 взíмам (*or взѳмам*) / взѳма [4] take; begin, take to; взѳми́ мо́ливите! [4] pick up the pencils!; взѳмам си дови́ждане [13] make one's farewells; взѳмам решѳние [18] arrive at a decision; щѳ ми взѳме здравѳто [20] it'll be the death of me; взѳмам мѳрки [20] take steps, take precautions; взѳмам нациóна́лни размѳри [30] take on national proportions  
 взíрам се / взра́ се [25] peer  
 ви [5] you (*plural/polite, direct object pronoun*)  
 ви [7] (to) you (*plural/polite, indirect object pronoun*)  
 ви́д, -џт [11] [12] aspect; view, appearance; (не)свѳршен ви́д [12] (im)perfective aspect; íмам пред ви́д [19] bear in mind  
 видеокáмера [5] videocamera  
 видеокáсета [12] video cassette  
 виѳе [1] you (*plural/polite subject pronoun*)  
 ви́ждам / ви́дя [3] [4] see; ви́ж каквó [12] look, well (*topic focuser in conversation*); дѳто (or кѳдѳто) ми очí ви́дят [25] wherever my feet lead me; да бí мѳрно седя́ло, не бí чѳдо ви́дяло [28] that's what comes of asking for trouble  
 византíйски [8] Byzantine  
 ви́кам [12] shout, yell; ви́кам на во́ля [12] shout to one's heart's content  
 ви́квам / ви́кна [20] call to, yell at  
 ви́ла [10] pitchfork  
 ви́ла [23] villa  
 ви́лица [10] fork  
 ви́наги [4] always  
 ви́но [2] wine  
 ви́рѳя [20] thrive, flourish  
 виртуóз [17] virtuoso  
 виртуóзен [18] masterly  
 висóк [5] tall, high; elevated; loud  
 височинá [20] height, elevation  
 ви́сш [16] high, supreme; ви́сше образовáние [16] higher education; вѳв ви́сша стѳпен [22] eminently, in the highest degree  
 ви́ся [28] hang, dangle; hang about  
 ви́тошки [27] of or pertaining to Vitosha  
 витрíна [27] window [of a shop or public establishment]; showcase  
 ви́ц [12] joke; разпѳвя́м ви́ц [12] tell a joke  
 ви́я [20] curve, wind  
 вкар́вам / вкар́ам [12] push in, drive in; вкар́вам гóл [12] score [a goal]  
 вклю́чвам / вклю́ча (-иш) [14] include

## Българо-английски речник (урок 1-30)

- вкус, -ът [7] taste ; по вкуса на всеки човек [7] to everyone's taste  
 вкусен [6] tasty, delicious  
 къщи [6] home, at home  
 влага [18] dampness, moisture  
 владетел [20] [23] ruler, owner  
 владетелски [23] ruling, ruler's  
 владя [20] rule, control ; владя език [20] have command of a language  
 влак [2] train ; пътувам с влак [2] travel by train  
 власт, -та [20] power, authority  
 влахо-молдавски [21] Wallacho-Moldavian  
 влечуго (*plural* влечуги) [26] reptile  
 вливам / вляя [26] infuse, pour into  
 вливам се / вляя се [26] flow into, empty into  
 влизам / вляза [4] enter, go in  
 влигам / влетя [26] dash, rush (в into)  
 влияние [30] influence ; оказвам влияние [30] exert influence  
 влияя [25] influence  
 влюбен [14] in love ; влюбени [16] lovers  
 ляво [11] on the left  
 вмъквам / вмъкна [21] insert  
 внасям / внеса [19] import, bring in  
 внимавам [6] pay attention ;  
 внимавайте, бугате човека [6] careful, you're pushing someone  
 внимание [14] attention ; вниманието му се притъпи [14] his attention wandered ; обръщам внимание на [23] pay attention to  
 внимателен [14] attentive  
 внос [20] import  
 внук [10] grandson  
 внучка [10] granddaughter  
 вода [4] water  
 вода [8] lead, take  
 военен [19] military  
 воин [18] warrior  
 войстина [22] in truth (*archaic Slavonic*)  
 войстина воскресе [22] in truth Christ has risen (ritual Easter formula)  
 войвода (*or* воевода) [29] military leader, chieftain  
 война [7] war  
 войник [7] soldier ; служба войник [24] do military service  
 вол [24] ox  
 волен [18] free, independent  
 воля [12] will, desire ; викам на воля [12] shout to one's heart's content  
 вопъл [28] wail, lamentation  
 воскресе [22] arose (3sg. aorist, *archaic Slavonic*)  
 впечатление [22] impression ; с впечатление съм [22] be left with the impression  
 впивам / впия [28] sink, dig ; впивам поглед в [28] fix one's gaze on  
 впрочеи [30] incidentally; in fact  
 врабче [22] sparrow  
 врат [12] back of the neck  
 врата [2] door  
 вратовръзка [13] necktie  
 вреден [20] harmful, injurious  
 вредя [20] harm ; вредя на здравето [20] be bad for one's health ; вредя на очите [20] be hard on one's eyes  
 време (*plural* времена) [2] [9] time; weather; season ; времето е топло [2] the weather is warm ; в последно време [6] recently ; по това време [7] at about that time ; годишните времена [9] seasons (of the year) ; доброто старо време [11] the good old days ; от време на време [14] from time to time ; време му е [16] it's time for him [to go/do it, etc.] ; по време на [25] during ; в наше време [26] nowadays ; времето не ми стига [26] I'm hard pressed for time ; открый време [27] from time immemorial  
 време [9] verbal tense ; сегашно време [9] present tense ; бгдеще време [9] future tense ; минало свършено време [12] aorist tense ; минало несвършено време [14] imperfect tense ; минало предварително време [19] past anterior tense  
 временен [23] temporary  
 временно [23] for the time being  
 връзка [13] tie, string, shoelace ; връзки [19] connections  
 връх, върхът (*plural* върхове) [11] summit; tip  
 връчвам / връча (-иш) [18] hand, deliver, present  
 връщам / върна [5] [20] return; turn away (*transitive*)  
 връщам се / върна се [11] return, go back  
 вря [9] boil (*intransitive*)  
 все [10] [29] always, constantly; surely ; все ме няма [10] I'm never there ; все още избирам [10] I'm still looking ; все едно и също [10] [it's] always the same thing ; все ми е едно [16] it doesn't make any difference ; все пак [18] nevertheless  
 всевъзможен [22] all sorts of, every possible



всѣки, всѣка, всѣко [6] every ; всѣки  
момѣнт [6] any minute ; на всѣка  
ценá [12] at any price, at all costs,  
absolutely  
всеобщ [28] universal, general  
всѣчко [2] all, everything ; всѣчко шѣст  
[6] six in all ; всѣчко хубаво [2]  
all the best  
вслѣшвам се / вслѣшам се [18] listen  
closely  
всѣщност [29] actually, in fact  
всѣкакъв [17] all sorts of  
втѣри [8] second ; втѣра мáйка [10]  
stepmother ; втѣри башá [10]  
stepfather  
втѣрник [9] Tuesday  
вѣйна [22] aunt (mother's brother's wife)  
вѣйчо (*plural* вѣйчовци) [10] uncle  
(mother's brother)  
вход [8] entrance  
входящ [23] incoming ; входящ нѣмер  
[23] "incoming number" on official  
correspondence  
вчѣра [9] yesterday ; вчѣра следобѣд  
[9] yesterday afternoon ; вчѣра  
сутринтá [9] yesterday morning  
вчѣрашен [9] yesterday's  
във = в [7]  
въвѣждам / въвѣдá [20] bring in,  
introduce  
въглища [27] coal  
въдица [22] fish-hook; fishing rod  
въжé [22] rope, line  
въздѣйствиe [21] influence, impact  
въздух [4] air ; на въздух [24]  
outdoors, in the open air  
въздѣхвам / въздѣхна [29] sigh  
възлáгам / възлѣжа (-иш) [21] assign,  
delegate [a task]  
възмѣжен [23] possible  
възмѣжност [27] possibility, chance  
възниквам / възникна [21] arise,  
originate, come into being  
възпáлѣние [23] inflammation  
възпáтавам / възпáтам [20] bring up,  
educate  
възпитáние [29] upbringing, education  
възпрепáтствувам (*or* възпрепáтствам)  
[22] prevent, hinder  
възприѣмам / възприѣма [18] perceive,  
apprehend  
възпáвам / възпéя [28] praise in song,  
glorify  
възраст, -тá [27] age ; отивам на  
[нѣчия] възраст [27] be appropriate to  
[one's] age  
възрастен [4] adult; elderly  
възрастни [4] grownups

възстановявам / възстановя [23] restore,  
rebuild  
възтѣрг [10] delight, rapture ;  
предизвѣквам възтѣрг у [10]  
enrapture  
възхищáвам / възхитя [17] enrapture, fill  
with admiration  
възхищáвам се / възхитя се [22] admire,  
be enraptured by  
вълк (*plural* вълци) [8] wolf  
вълна [21] wool  
вълнен, -ена [13] woolen  
вълнувам [17] excite, agitate, disturb  
вълнувам се [17] be agitated, excited ;  
не сѣ вълнувай [17] take it easy  
вълшѣбник [11] magician, wizard  
вън [11] out  
външен [24] outside, outward, external  
въобщѣ [11] in general; at all  
въпреки [19] despite ; въпреки че [19]  
despite the fact that  
въпрѣс [11] question ; поставям въпрѣс  
[30] pose a question  
вървя [3] walk, move, go ; вървя с  
[10] go well with ; вървя си [10]  
get going ; вървя под ръкá [14]  
walk arm in arm ; днѣс нýма да ми  
върви [14] today's not going to be my  
day  
върлúвам [24] rage, run rampant  
въртá [22] turn, spin ; въртá опáшка  
[22] wag tail  
въртá се [14] turn around, rotate; move  
върху [17] on, over ; градя върху  
основата на [21] build on the  
foundations of  
върша (-иш) [29] do, commit ; върша  
домакинска рáбота [29] do  
housework  
въстáние [20] uprising, rebellion  
вѣтре [11] in, inside  
вѣтрешен [18] internal  
вѣра [20] faith, belief  
вѣрвам [7] believe  
вѣрване (*plural* -ния) [24] belief  
вѣрно [22] right, correctly  
вѣтър (*plural* ветровé) [2] [7] wind ;  
ýма силен вѣтър [2] there's a strong  
wind, it's very windy ; вѣтър рáбота  
[25] nonsense, baloney

г. = годíна [9]  
г. = град [17]  
гáбровски [30] Gabrovo (*adj.*)  
гáд [29] vermin  
гáдина [29] animal, brute



# Българо-английски речник (урок 1-30)

- газиран [20] fizzy, carbonated  
газя [26] wade, tread on ; гáзя калтá [26] flounder through the mud  
г-жа = госпожá [21]  
гайда [16] bagpipe  
гама [18] scale, gamut  
гара [5] station  
гарга [29] crow, rook  
гарнитýра [4] garnish ; пържóла с гарнитýра [4] steak with the trimmings  
гасна [28] die out, fade away  
гаф [19] gaffe, blunder  
гдe = дe, къдe [29]  
ГДР (pron. гeдeрe) [14] GDR (DDR, former East Germany)  
гeрдáн [14] necklace, collar  
гeрмáнец [23] German (male)  
гeрмáнка [23] German (female)  
гeрмáнски [14] German  
гeрóй [23] hero; character (in a literary work)  
ги [5] them (*direct object pronoun*)  
гиздав [27] pretty, comely  
гимназия [3] academically oriented high school  
гимнастик, -йчка [19] gymnast  
главá [12] head ; двe децá на главáта [17] two kids to support ; тpия му сoл на главáта [25] haul him over the coals  
главен [9] main, chief ; глáвна рoля [27] the lead  
глáвно [9] mainly  
главобóлие [25] headache  
глагол [21] verb  
глаголен [21] verbal  
глаголица [21] Glagolitic [alphabet]  
глад [7] hunger  
гладен [2] hungry ; на глáдно сърцe [22] on an empty stomach  
глас, -ът (plural гласовe) [12] voice ; на глас [26] aloud ; в eдйн глас [30] unanimously  
гласувам [25] vote  
глася [24] state, indicate; intend, prepare  
гледам [4] [9] look at; look after ; глeдам на кáрти [18] read [some]one's fortune  
гледна тóчка [22] point of view  
глезен [12] ankle  
глезя [28] spoil, pamper  
глоба [17] fine, penalty  
глобявам / глобя [19] fine, impose a penalty  
глождя [27] gnaw; rankle  
глупав [20] stupid, foolish  
глупост [28] foolishness, nonsense  
глътвам / глътна [7] [take a] swallow  
глътка [3] swallow, gulp  
г-н = господйн [19]  
гнездó [13] nest  
гнуc ме e [12] feel nauseated  
го [5] him, it (*direct object pronoun*)  
гoвop [18] speech, dialect  
говорим [30] spoken  
говоря [3] speak, talk ; гoвopя в пoлза на [29] argue in favor of  
годeж [29] engagement, betrothal  
годeник [10] fiancé  
годeница [10] fiancée  
година [3] year ; през 1975 г. [9] in 1975 ; мйне не мйне година [19] every year or so ; днec навършвам 20 години [23] I'm 20 years old today ; учeбна година [30] academic year  
годишен [9] yearly, annual ; годишните времена [9] seasons [of the year] ; 25 годишен съм [29] be 25 years old  
годишнина [10] anniversary  
гозба [5] dish  
гол [12] goal (in sports) ; вкарвам гол [12] score [a goal] ; изпýскам гол [12] miss [a goal]  
гол [17] naked  
големина [20] size, magnitude  
голям, големи [2] large, big ; големите [4] big ones, adults ; голямо движение [12] lots of traffic ; до голяма степен [17] to a great extent ; голям лъжец [25] consummate liar, swindler ; ймам голям успех [27] be wildly successful ; пo-голямата част [30] most, the bulk  
гоня [21] chase; persecute; seek after  
горá [3] wood, forest  
горд [17] proud  
гордея се [20] take pride in ; гордея се с [20] be proud of  
гордост [22] pride  
горе [11] up ; горе-дóлу [11] more or less  
гореизлóжен [17] aforementioned  
горен [26] upper, higher, top  
горещ [11] hot  
горещина [20] heat  
гориво [29] fuel  
горкийт, горкáта [18] wretched one, poor thing  
горкó [17] woe (to someone)  
гóрски [26] wood, forest (*adj.*)  
гóрски [26] forest ranger  
гóрък (and горчийв) [17] bitter  
горя [11] burn  
Гoспoд [27] God, the Lord ; eдйн Гoспoд знáе [27] God only knows

господá [3] gentlemen ; дáми и господá [3] ladies and gentlemen (*vocative*)  
 господáръ [20] master  
 господи́н [1] Sir, Mr.  
 госпожа́ (*plural* госпо́жи) [1] Ma'am, Mrs.  
 госпо́жица [1] Miss  
 го́ст (*plural* го́сти) [5] [8] guest ; идвам на го́сти [5] come/go over to visit  
 го́стенин [28] guest (male)  
 го́стенка [28] guest (female)  
 госто́прие́мство [28] hospitality  
 госту́вам [25] stay with, visit ; то́й ми госту́ва [25] he's staying with me  
 готва́рски [7] cooking, culinary ; готва́рска кни́га [7] cookbook  
 готвя́ [4] prepare, cook  
 готвя́ се [9] prepare, get ready  
 гото́в [6] prepared, ready  
 гоща́вам / гостя́ [29] entertain, treat  
 гра́бвам / гра́бна [18] snatch up, carry off  
 гра́д [12] hail  
 гра́д, -и́т (*plural* градо́вe) [6] [7] town, city ; в г. Со́фия [17] in the city of Sofia ; зати́нено гра́дче [25] godforsaken little town  
 гради́на [3] garden ; зоологическа гради́на [19] zoo ; гра́дска гради́на [22] town garden  
 гради́нка [18] small garden  
 гра́дски [22] town, municipal; urban ; гра́дска гради́на [22] town garden  
 гра́жданин [22] citizen  
 гра́жданка [23] citizen (female)  
 граматиче́н (*and* граматиче́ски) [30] grammatical  
 гра́ница [24] border, boundary; limit  
 гранича́ръ [18] border guard  
 гра́ф [26] count, earl  
 графиче́н [21] graphic  
 гра́ча (-иш) [29] croak, caw  
 гре́йвам / гре́йна [18] come out, start to shine (of sun)  
 грехо́вност [24] sinfulness, wickedness  
 греша́ (-иш) [7] sin, err  
 греше́н [26] sinful; wrong  
 грешка́ [3] mistake  
 гре́я [9] warm, heat up; shine ; слъ́нцето гре́е [9] the sun is shining  
 гри́ва [26] mane  
 гри́жа се (-иш) [23] care ; гри́жа се (за) [23] look after/take care of  
 гри́п [13] influenza, flu ; бо́лен от гри́п [13] down with the flu  
 грóб [16] grave  
 грóбища (*plural*) [29] cemetery  
 грóбница [23] tomb  
 грóзде [9] grapes (*collective*)

гроздобе́ръ [24] grape-gathering, grape harvest  
 грóздов [2] [made] of grapes  
 грóзен [24] ugly, hideous  
 грѣ́б, грѣ́бѣт (*plural* грѣ́бовe) [12] back ; обръ́щам се с грѣ́б [17] turn one's back  
 грѣ́д, -та́ (*or* грѣ́дѣ) [12] chest  
 грѣ́к, грѣ́кѣт (*plural* грѣ́ци) [6] [23] Greek (male)  
 грѣ́м, грѣ́мѣт (*plural* грѣ́мовe *or* грѣ́рмове) [16] thunder(bolt)  
 грѣ́моте́вица [24] peal of thunder  
 грѣ́мѣк [27] loud, high-sounding ; грѣ́мка сла́ва [27] resounding fame  
 грѣ́цки [20] Greek (*adj.*)  
 грѣ́х, грѣ́хѣт (*plural* грѣ́ховe) [18] sin  
 губя́ [14] lose  
 гу́ма [29] rubber; tire (for vehicle)  
 гу́ша [12] neck, throat  
 гу́щер [24] lizard  
 гѣ́ба [4] mushroom ; омлѣ́т с гѣ́би [4] mushroom omelet  
 гѣ́ба́ръ [19] gatherer, grower or seller of mushrooms  
 гѣ́дула́ръ [26] gudulka player  
 гѣ́дулка [16] gudulka (folk violin similar to rebec)  
 гѣ́лтам [8] swallow ; гѣ́лтам лека́рство [8] take medicine  
 гѣ́мза [22] particular sort of dark red wine  
 гѣ́рбом [26] with/on one's back  
 гѣ́рда [12] breast, bosom  
 гѣ́рки́ня [23] Greek (female)  
 гѣ́рло [12] throat  
 гѣ́рци *see* грѣ́к  
 гѣ́ст [27] thick, heavy ; гѣ́сти ве́жди [27] bushy eyebrows  
 гюве́ч [20] earthenware pot; Balkan one-pot stew

да [5] (*subordinating/modal conjunction*) ; искам да до́йда [5] I want to come ; не мо́га да до́йда [5] I can't come ; ако и да [9] even though ; да сте жи́ви и здра́ви [11] here's to your life and health ; и то́й да до́йде [13] he should come too ; да влѣ́зе ли? [16] should he come in? ; да ме уби́еш [29] for the life of me  
 да [27] if ; да зна́ех [27] had I known  
 да́ [1] yes  
 да́вам / да́м (даде́ш) [9] give; allow ; да́й [4] give (*imperative*) ; да́вам под на́ем [12] rent out ; да́вам на

Българо-английски речник (урок 1-30)

- заем [12] loan ; дадено явление [20] the given phenomenon ; давам душa за [27] be crazy about
- давя [24] drown; suffocate
- даже [11] even
- дай see давам
- дайчово хоро [16] Daicho's dance (name of a folkdance)
- далече (and далеч) [4] far ; far away
- далечина [26] distance
- дали [11] whether, if (*relative/question particle*) ; дали има смисъл? [11] does it make any sense? ; не зная дали има смисъл [11] I don't know whether it makes any sense
- дама [3] lady ; дами и господa [3] ladies and gentlemen (*vocative*)
- данни [17] data
- данo [10] let's wish, if only, I hope ; данo пристигне навреме [10] let's hope it gets there on time
- дантeла [16] lace
- данък [17] tax
- дар, -ът (*plural* дарове) [23] gift, donation; talent
- дарба [27] gift, talent
- датирам [23] date, go back to
- датчанин [23] Dane (male)
- датчанка [23] Dane (female)
- два [6] two (*masculine*)
- двайсет [6] twenty
- двама [6] two (*masculine animate*)
- дванайсет [6] twelve
- две [2] [6] two (*feminine, neuter; in counting*) ; зная и две и двеста [29] adapt to circumstances ; с две думи [30] in short ; от двете страни [30] on both sides
- двегодишен [29] two-year old (*adj.*) ; two-year long (*adj.*) ; biennial
- двеста [9] two hundred ; зная и две и двеста [29] be adaptable
- движи се (-иш) [14] move, go
- движение [12] movement; traffic ; голямо движение [12] lots of traffic ; правилa на пътното движение [12] traffic laws, rules of the road
- двойка [10] [13] pair; "2" (failing mark in school)
- двойкаджия, -ийка [10] high school dropout
- двор [11] yard ; играя на двора [11] play in the yard
- дворец [19] palace ; Нарoден дворец на културата [19] People's Palace of Culture
- двуцветен [13] two-colored
- де [10] (*intensifying particle*) ; вземете де! [10] so take [some] already!
- дебел [22] thick, fat ; с дебели очи [22] shameless
- дебют [23] debut, opening
- дeвер [22] brother-in-law (husband's brother)
- девет [6] nine
- деветдесет [6] ninety
- девети [8] ninth
- деветнайсет [6] nineteen
- деветстотин [9] nine hundred
- деди (*pl. only*) [28] ancestors, forebears
- деец [30] worker, figure ; просветен деец [30] educationalist
- дежурен [10] on duty
- дежурство [10] duty
- дейност [21] activity
- декан [18] dean
- декември [9] December
- декларация [23] declaration
- декламирам [7] declaim, recite
- делничен [28] workaday, humdrum
- дело [20] deed, achievement; case
- деля [20] divide, split up
- демократически [14] democratic
- демократия [13] democracy
- демонстрирам [23] demonstrate, display
- ден -ят, (*plural* дни, 2 дeна or дeня) [4] [6] day ; рожден ден [5] birthday ; добър ден (*fixed accent*) ; [6] hello, good day ; днешен ден [9] this very day ; други ден [9] the day after tomorrow ; онзи ден [9] the day before yesterday ; през деня [9] in the daytime ; Ден на благодарността [9] Thanksgiving Day ; тези дни [22] one of these days ; трая от ден до пладне [29] be short-lived ; сред бял ден [29] in broad daylight
- дера [12] skin, fleece, tear, scratch
- десен, дясна [11] right (as opposed to left)
- десерт [6] dessert
- десет [6] ten
- десетилетие [23] decade
- десетина [23] ten or so; half a score
- десетки [20] ten ; няколко десетки думи [20] a few score words
- детe (*plural* деца) [1] [3] child ; от детe [12] since childhood
- детински [13] childish ; детински работи [13] kid's stuff
- детинство [22] childhood
- дего [16] where[ever], who, for ; дего (or където) ми очи видят [25] wherever my feet lead me
- джафкам / джафна [23] уар



- джамяя [24] mosque  
джинси [13] jeans  
джип [29] jeep  
диалект [21] dialect  
диалектоложки [30] dialectal,  
dialectological  
див [29] wild  
дигам = вдигам [29]  
дизелов [29] diesel (*adj.*)  
диканя [18] threshing board  
диктувам [14] dictate  
дим, -ът [4] smoke  
диплома [18] diploma  
директен [8] direct  
директор (ка) [13] director  
дисертация [17] dissertation  
дисциплина [29] discipline  
длан [12] palm of the hand  
длъжен [16] indebted, obliged  
дневник [10] diary  
днес [1] today  
днешен [9] today's ; днешен ден [9]  
this very day  
до [2] [5] [6] by, near, next to; [up] to;  
until ; то е до вратата [2] it's by the  
door  
добивам / добия [27] get, acquire  
добитък [18] cattle, livestock  
добре [2] well, fine; O.K. ; добре  
дошли! [2] welcome! ; добре ли си  
сега? [3] are you O.K. now? ; добре  
заварили [27] well-found (*answer to*  
добре дошли)  
доброволно [29] voluntarily  
добродушен [22] good-natured, kind-  
hearted  
добросъвестен [26] conscientious  
добруджански [30] Dobrudzha (*adj.*)  
добър [2] good ; добър вечер [9]  
good evening (*fixed phrase*) ; добър ден  
(*fixed accent*) [6] hello, good day ;  
добро утро [9] good morning ;  
доброто старо време [11] the good  
old days  
довеждам / доведá [23] bring; bring  
about, lead to  
довѐрие [26] confidence, trust ; отнасям  
се с доверие към [26] put trust in, rely  
on  
доверявам / доверя [17] entrust ;  
доверявам се на [17] confide in  
довѐчера [9] this evening  
довиждане [8] goodbye ; вземам си  
довиждане [13] make one's farewells  
довѐлен [6] pleased, satisfied ; довѐлен  
до блаженство [22] blissfully content  
довършвам / довърша (-иш) [22] finish  
off, bring to a close  
догарям / догоря [26] burn low, burn out  
догодина [7] next year  
догонвам / догоня [26] run after, overtake  
доживявам / доживея [24] live to see  
дойда *see* дохождам  
докарам / докарам [10] drive to, bring  
to  
докато [9] while, until ; докато не  
[13] until  
доклад [12] report, [scholarly] paper ;  
изнасям доклад [19] read/deliver a  
paper ; пленарен доклад [19]  
keynote paper  
доколкото [20] as far as  
доктор [17] doctor  
документ [17] document ; срок за  
подаване на документи [20]  
application deadline  
докъм [21] until approximately  
долаям / доловя [26] catch, detect, make  
out  
долен [20] lower  
доливам / долея [26] top up, pour in  
more  
долина [20] valley  
долитам / долетя [13] come flying  
долу [11] down ; горе-долу [11]  
more or less  
дом, -ът (*plural* домовѐ) [7] home, house ;  
у дома [10] at home  
домакин [23] householder, proprietor,  
manager, host  
домакински [29] household (*adj.*) ;  
върша домакинска работа [29] do  
housework  
домакиня [23] householder (female),  
proprietress, housewife, hostess  
домат [6] tomato  
доматен [20] tomato (*adj.*)  
домашен [2] [7] [30] homemade; home  
(*adj.*); domestic  
домашно [8] homework  
домитам / домета [26] sweep up, finish  
sweeping  
домързява ме / домързи ме [18] (*3rd*  
*person only*) not feel like, be too lazy  
донасям / донесá [7] bring  
допйвам / допйя [28] drink up, finish  
drinking  
допускам / допусна [27] allow, admit;  
suppose  
допълвам / допълня [17] supplement,  
expand  
допълнение [8] addition, supplement  
допълнителен [23] additional,  
supplementary  
доразвивам / доразвйя [21] develop fully,  
elaborate



дори́ [8] even  
 досега́ [6] until now  
 доскоро́ [23] until recently  
 досмеша́ва ме / досмешее́ ме (3d person only) [13] feel like laughing  
 досрамя́ва ме / досрамее́ ме (3d person only) [13] feel ashamed  
 доста́ [22] fairly; a good deal  
 достатъ́чен [7] enough  
 достига́м / достига́на [18] reach, achieve  
 дости́жение [21] achievement  
 досто́йство [18] worth, dignity  
 досто́ен [25] worthy, well-deserved, just  
 досто́йно [25] with dignity, in a fitting manner  
 дотога́ва [22] until then, by that time ;  
 дотога́ва, докато́ [22] until  
 дохо́ждам / дой́да [5] come, arrive  
 доча́квам / доча́кам [28] wait for; live to see  
 дочу́ване [12] goodbye (on the phone)  
 дошъл́ / дошла́ / дошли́ [11] come (active participle) ; добре́ дошъл́ [11] welcome (to a male friend) ; добре́ дошла́ [11] welcome (to a female friend) ; добре́ дошли́! [11] welcome (to group or formal acquaintance)  
 дра́г [2] [3] dear ; Дра́ги Боб, [2] Dear Bob, (beginning of a letter) ; дра́го ми е́ [21] I'm pleased  
 дра́зня [23] irritate  
 дре́вен [20] ancient  
 дреся́рам [16] train, break in  
 дре́ха [10] article of clothing ; дрехи́ [10] clothes  
 дроб, -ът (plural дробове́ or дробове́) [12] lung (see also бял дроб) ; че́рен дроб [12] liver  
 дробче́ [23] liver [food] ; пилешки дробчета́ [23] chicken livers  
 дру́г [2] [7] other, another; next ; на дру́гата спи́рка [7] at the next stop ; дру́ги де́н [9] the day after tomorrow ; дру́гата но́щ [9] tomorrow night ; дру́гия пѐт [17] the next time (adverb of time) ; една́ до дру́га [23] next to each other ; е́дин от дру́г [30] from one another  
 дру́гаде [19] elsewhere ; ни́къде дру́гаде [19] nowhere else  
 другáр (ка) [1] comrade  
 другáрче [13] playfellow, playmate  
 дру́го [16] other, rest ; дру́гото ще е́ наред [16] the rest will be O.K.  
 другове́рец [24] person of another faith  
 дру́жба [20] friendship; society  
 дрънка́м / дрънча́ (-иш) [27] rattle, clank  
 дръ́пвам / дръ́пна [22] pull, tug

дръ́пвам се / дръ́пна се [27] stand clear  
 ду́ма [7] word ; за каквó ста́ва ду́ма? [11] what's the matter, what's it about? ; ста́ва ду́ма за [16] it's about ; с две́ ду́ми [30] in short  
 ду́пка [24] hole, gap  
 ду́х, -ът (plural ду́хове́ or духо́ве) [18] spirit  
 ду́хам blow ; ду́ха [1] it's blowing, there is air coming  
 душá [27] soul, heart ; да́вам душá за [27] be crazy about  
 ду́ши [6] people (counting form) ; ко́лко ду́ши [6] how many people  
 дъ́жд, -ът (plural дъ́ждове́) [12] rain ; валя́т си́лни дъ́ждове́ [12] it's raining heavily ; проли́вен дъ́жд [28] driving rain  
 дълбо́к [19] deep  
 дълбочи́на [20] depth  
 дълг, -ът [16] debt  
 дълго́ [8] [28] [for] a long time  
 дължи́на [20] length  
 дължа́ (-иш) [29] owe  
 дълъ́г [2] long  
 дъ́нер [26] trunk, stump  
 дъ́но [26] bottom  
 дър́вен (-ена) [13] wooden  
 дърво́ (plural дърве́та) [7] tree  
 дърво́ (plural дърва́) [11] wood  
 държа́ (-иш) [11] hold, keep  
 държа́ се здра́во [21] hold tight, hold fast  
 държа́ва [20] state  
 държа́вен [20] state, public  
 дъ́х [8] breath, wind ; поема́м [си] дъ́х [8] catch one's breath  
 дъще́ря [10] daughter  
 дя́до (plural дя́довци) [8] [10] grandfather ; Дя́до Мра́з [10] Jack Frost ; Дя́до Ко́леда [10] Santa Claus  
 дя́сна see де́сен

е́ [1] is (3d singular); see съ́м  
 европе́ец [23] European (male)  
 европе́йка [23] European (female)  
 европе́йски [8] European  
 е́втин [9] cheap, inexpensive  
 е́гоизъм [22] egotism  
 е́два [19] with difficulty, hardly, just ; е́два ли [19] hardly, not likely ; е́два по-къ́сно [30] not until later  
 е́ди [17] ; е́ди-ко́й си [17] so-and-so ; е́ди-ка́к си [17] such-and-such ; е́ди-каквó си [17] in such-and-such a way ; е́ди-кога́ си [17] at such-and-

- such a time  
едѝн [2] [3] one, a (*masculine*); едѝн и  
сѝщ [10] the same, one and the same;  
едѝн Гѝспод знае [27] God only  
knows; едѝн такѝв [28] someone  
like, one such as; от/на едѝн пѝт  
[29] all at once; в едѝн глѝс [30]  
unanimously; едѝн от дръг [30]  
from one another  
единаѝсет [6] eleven  
едѝнен [21] uniform, united  
едѝнствен, -ена [11] single, only  
едѝнство [30] unity, uniformity  
една [3] one (*feminine*); в една стѝя с  
[10] in the same room as; една до  
дрѝга [23] next to each other  
еднаѝкво [30] equally, alike  
еднаѝкѝв [30] identical, the same  
едно [2] [3] one (*neuter; in counting*); всѝ  
ми е едно [16] it doesn't make any  
difference  
едновременно [11] simultaneous  
едѝр [9] large, robust; на едро [9]  
wholesale  
ѝзеро [3] lake, pond  
ѝзѝк [3] language, tongue; рѝден ѝзѝк  
[22] native language; литератѝрен  
ѝзѝк [30] standard language  
ѝзѝков [30] language (*adj.*), linguistic  
ѝй! [1] hey, oh; ѝй тѝлкова [24] this  
much (*conversational device*); ѝй там  
[25] all the way over there  
ѝкземплѝр [19] copy  
ѝкзѝтика [7] exotica, exoticism  
ѝкзѝтиѝчен [5] exotic  
ѝкскурзиѝнт [29] tourist, hiker  
ѝксѝрзия [8] excursion  
ѝкспедиѝция [17] expedition, field trip  
ѝла [5] come (*imperative of дѝйда*) ела  
да ти полѝя [13] come let me pour  
water [over your hands]  
ѝлегѝnten [5] elegant  
ѝлектрѝчески [20] electrical  
ѝлектрѝчество [20] electricity  
ѝлемѝнт [20] element  
ѝлен [8] deer, stag  
ѝлиниѝтиѝчен [23] Hellenic  
ѝлха [13] fir tree; новѝгодѝшна ѝлха  
[13] New Year's tree  
ѝмоѝционален [18] emotional  
ѝпигрѝфика [23] epigraphy  
ѝпизѝд [22] episode  
ѝпѝха [23] epoch  
ѝра [9] era; предѝ н.е. [9] B.C.; от  
н.е. [9] A.D.  
ѝргѝн [11] bachelor  
ѝсен, -та [9] fall, autumn  
ѝстѝствен [18] natural  
ѝстѝствено [21] naturally, of course  
ѝстетѝчески [23] aesthetic  
ѝтаѝж [8] floor (of a multi-story building)  
ѝтап [30] stage  
ѝтниѝчески [20] ethnic  
ѝто [2] here (*pointing*)  
ѝтѝрѝва [22] sister-in-law (husband's brother's  
wife)  
ѝфѝктен [5] effective  
ѝфѝнди [1] effendi, sir (*archaic term of  
address*)  
жаден [2] thirsty  
жал [19] pity, sorrow; жал ми е [19]  
I'm sorry, it grieves me  
жалко [11] too bad, pity  
жега [27] sweltering heat  
желѝние [14] wish, desire  
желѝя [7] wish, desire  
желѝзен, желѝзна [22] iron, steel-like  
желѝзо [27] iron, iron bar  
женѝ [2] woman, wife  
женен, -ена [10] married  
женски [16] women's, female, feminine  
жена [11] marry off  
жена се [11] get married  
жѝртѝва [29] sacrifice, victim  
жѝв [11] live, living; lively; жѝв да го  
оплѝчеш [11] it makes your heart  
bleed to see him; да сте жѝви и  
здрѝви [11] here's to your life and  
health  
живѝя [3] live  
живѝт [9] life; в живѝта [16] in the  
course of life, in daily life  
живѝтинѝче [13] little animal  
живѝтно [8] animal; правѝ на  
живѝтните [12] animal rights  
живѝщ [17] resident, residing  
жилѝтка [12] waistcoat, cardigan sweater  
жѝлище [27] lodging, residence;  
самѝстоятелно жѝлище [27] separate  
quarters  
жѝлищен [8] residential; жѝлищен  
комплѝкс [8] housing development,  
block of apartments  
житѝе [21] saint's life  
ЖК = жѝлищен квартѝл [17]  
residential district  
журналиѝст (ка) [5] journalist  
жѝлт [8] yellow

- за [1] [6] [10] [11] for, to; about; here's  
to ; за къде пътувате [1] where are  
you traveling to ; за съжаление [1]  
unfortunately ; за две седмици [6]  
for two weeks ; кажи ни за тях [10]  
tell us about them ; знай за него [10]  
I know about him ; за много години  
[11] many happy returns ; за какво  
става дума? [11] what's it about? ;  
за разнообразие [16] for a change ;  
за разлика от [16] as opposed to ;  
само за няколко години [20] in the  
space of just a few years ; гласувам за  
[25] vote in favor of
- за да [11] (purpose) ; за да не става  
течение [11] so there won't be a draft
- забавен [11] amusing
- забележка [19] note, observation
- забелязвам / забележа (-иш) [5] notice,  
spot
- забождам / забодя [13] stick, pin
- заболява (ме) / заболí (ме) (3d person only)  
[12] start to hurt
- заболявам / заболéя [12] get sick
- заболявания [19] [cases of] illness ;  
онкологични заболявания [19] [cases  
of] cancer
- забравям / забравя [7] forget
- забрádка [16] scarf, head covering
- забранявам / забраня [18] forbid
- забръмчавам, забръмчá (-иш) [22] begin to  
buzz
- завалява / завали (3d person only) [12]  
begin to precipitate
- заварвам / заваря [27] find ; добре  
заварили [27] well-found (answer to  
добре дошли)
- заведение [24] establishment, enterprise;  
public place
- заведжам / заведá [10] take somewhere,  
lead
- заверявам / заверя [17] notarize, endorse
- завеса [26] curtain
- завещавам / завещáя [28] bequeath
- зави́вам / зави́я [6] turn, bend, wrap ;  
зави́вам зад ъгъла [26] turn the  
corner
- зави́вка [25] blanket, wrap
- завинаги [16] forever
- завися [14] depend ; зависи от вас [14]  
it depends on you ; зависи той какво  
ще каже [14] it depends what he will  
say ; зависи от гледната точка [22]  
it depends on your point of view
- завличам / завлекá (-чеш) [18] drag off,  
wash away
- завод [23] factory, plant
- завой [29] turn, bend
- завръщам се / завърна се [18] turn, return
- завързвам / завържа (-еш) [13] tie ;  
завързвам връзките на обувки [13]  
tie [one's] shoelaces
- завъртявам / завъртjá [26] turn, spin
- завършвам / завърша (-иш) [17] finish,  
wind up
- загадъчен [26] enigmatic, mysterious
- заги́вам / заги́на [17] perish, die
- заглавие [13] title
- заглеждам / загледам [26] begin to look  
at; look steadily at ; заглеждам се по  
[26] stare at
- загривам / загрéя [19] heat up; catch on
- загубвам / загубя [19] lose; waste
- загубвам се / загубя се [19] get lost
- зад [13] behind, beyond ; зад ъгъла  
[14] around the corner
- задавам / зада́м (-дадеш) [17] give,  
assign ; задавам въпрос [17] ask a  
question
- задавам се / зада́м се (-дадеш) [25]  
appear, come into view
- задача [16] task, assignment
- за́ден [14] back, rear (adj.)
- за́дник [12] behind, rear end
- заду́шен [4] stuffy
- задължавам / задължá (-иш) [20] oblige,  
bind
- задължение [20] duty, obligation
- задължителен [28] compulsory, obligatory
- задълго [23] for a long time
- задържам / задържá (-иш) [21] keep,  
hold back
- за́едно [5] together
- за́ек [22] rabbit
- заемам, заема [12] take up, occupy
- заёмка [30] loanword
- заёт [7] busy, occupied
- заинтересован [23] concerned, partial ;  
заинтересовани лица [23] parties  
concerned
- заинтригувам [29] intrigue, arouse curiosity
- зака́рвам / зака́рам [23] take, drive over
- зака́чвам / закача́ (-иш) [13] hang,  
suspend
- зака́чвам се / закача́ се (-иш) [22] get  
caught on
- закипявам / закипя́ [18] begin to boil; be  
in full swing
- заключвам / заключá (-иш) [8] lock
- закрátко [11] for a short while
- закри́вам / закрия́ [23] hide, shelter; shut  
down
- заку́свам / заку́ся [11] eat breakfast
- заку́ска [10] [22] breakfast; snack, hors  
d'oeuvre



закъснение [14] delay; tardiness ; с  
мáлко закъснение [14] a little late  
закъснявам / закъснея [7] be late  
зáла [12] hall ; всё едно си в зáлата  
[12] it's just like being in the concert  
hall  
залавям се / заловя се [22] catch hold  
of; set about  
заливам / залёя [23] overflow  
заливам се от смях [23] roar with  
laughter  
залинявам / залинея [26] languish, pine  
зáлк [26] bite, mouthful; morsel  
зaлязва / залёзе (3d person) [9] set (of the  
sun)  
заменям / заменя [19] substitute, replace  
замествам / заместя [30] replace,  
substitute  
заминавам / замина [9] leave, depart  
замирам / замря [23] die away, decline ;  
[23] живóтът в града замря the town  
was dead  
замислен [27] thoughtful, preoccupied  
замисленост [27] pensiveness, reverie  
замръквам / замръкна [29] be overtaken  
by night  
занасям / занесá [7] carry, take to  
занайт [23] craft, trade; vocation  
занаятчийски [30] craft (adj.) ;  
занаятчийско производство [30]  
craft industry  
зáник (poetic) [28] sunset, decline  
занимавам [11] interest, occupy  
занимавам се (с) [11] be occupied [with]  
зáпад [16] west  
зáпаден [21] western  
зáпадноевропейски [17] West European  
запáлвам / запáля [16] light, turn on  
зáпис [13] recording  
записвам / запиша (-еш) [17] write down,  
record  
зáписка [20] note, recording  
запитвам / запитам [21] inquire [of]  
заплáха [23] threat  
заплáщам / заплатя [22] pay, pay up  
заплита́м / заплетá [16] braid, intertwine  
заплу́вам [26] begin to swim  
заповя́двам / заповя́дам [5] command,  
order ; заповя́дай [5] help yourself  
запозна́вам / запозна́я [14] acquaint  
someone with  
запозна́вам се / запозна́я се [10] meet,  
get acquainted  
запо́мням / запо́мня [9] remember  
запо́чвам / запо́чна [6] begin  
заприли́чвам / заприли́чам [18] begin to  
resemble  
запéлвам / запéля [16] fill, fill up

запéтвам се / запéтя се [22] set out, be  
off  
запéхтён [22] out of breath  
запя́вам / запéя [22] begin to sing, break  
into song  
зара́вам / зарóвя [23] bury  
зара́двам [19] please, delight  
зара́двам се [12] cheer up  
заради [13] for the sake of, because of  
зара́ствам / зара́сна [27] heal, close up  
зaря́звам / зaря́жа (-еш) [25] abandon,  
give up  
засвидетелствувам [20] testify, bear  
witness, certify  
засви́рвам / засви́ря [29] begin to play,  
strike up (instrument)  
засега́ [9] at present; for the time being  
засле́пявам / засле́пя [19] blind, dazzle  
засло́н [28] shelter, refuge  
заслужа́вам / заслúжа (-иш) [11]  
deserve, be worthy of  
засмýн [22] smiling ; засмýн до ушú  
[22] grinning from ear to ear  
заспи́вам / заспя́ [14] fall asleep  
застъ́пвам / застъ́пя [30] step over;  
represent, propound  
затва́рям / затво́ря [3] [4] close ;  
затва́рям вратáта под носá [на] [13]  
shut the door in [someone's] face  
затво́р [24] prison; imprisonment  
затво́рен, -ена [2] closed  
затова́ [5] therefore, thus  
затру́пвам / затру́пам [11] cover up, bury  
under; pile up ; затру́пвам с въпрóси  
[11] burden with questions  
зaтъ́ждавам се / зaтъ́жá се (-иш) [30]  
begin to miss  
зaтъ́нтен [25] obscure, desolate ;  
зaтъ́нено градче́ [25] godforsaken  
little town  
зáхар, -та́ [12] sugar  
захладня́вам / захладне́я [27] turn cool  
захърквам / захъркам [25] start snoring  
зашива́м / заши́я [19] sew up, sew in ;  
зашива́м ко́пче [19] sew on a button  
защита́ [12] defense  
защища́вам / защитя́ [17] defend  
защо́ [3] why  
защото́ [3] because  
заявя́вам / заявя́ [25] declare, announce;  
testify  
звáние [25] rank, title  
звездá [17] star  
звúк [20] sound  
звúков [21] sound (adj.)  
звучá (-иш) [12] sound, resound ; звучú  
добре́ [12] that sounds good  
звъне́ц [5] bell



# Българо-английски речник (Урок 1-30)

- звъня [5] ring ; звъня по телефона  
[10] telephone  
здание [29] building, edifice  
здрав [2] healthy, lasting, strong ; здрави  
обувки [20] sturdy shoes  
здраве [2] health ; полезно за здравето  
[8] good for you [for one's health] ;  
вредя на здравето [20] be bad for  
one's health ; ще ми вземе здравето  
[20] it'll be the death of me  
здравей [6] hi  
здро [21] well, soundly ; държя се  
здро [21] hold tight, hold fast  
зеле [4] cabbage ; салата от зеле [4]  
cabbage salad  
зелен [8] green  
зеленя [21] appear green  
зеленчук [7] vegetable  
земеделски [17] agricultural  
земя [20] earth, land  
зет, -ят (*plural* зетове) [22] son-in-law;  
brother-in-law (sister's husband)  
зима [9] winter  
зимен [11] winter (*adj.*) ; зимен курорт  
[11] ski resort  
зиморничав [11] sensitive to the cold  
златен [9] golden  
злато [24] gold  
зле [13] bad, badly ; пък нека ми е зле  
[16] I should have it so bad  
злий *see* зъл  
зло [23] evil  
злочест [27] miserable, unfortunate  
знак [9] sign ; буквени знаци [21]  
alphabet letters, characters ; пътни  
знаци [26] road signs  
знам *see* знай  
знаменит [14] famous, renowned  
знахар (ка) [26] folk healer  
знача (-иш) [17] mean ; значи [1]  
that means, so, thus  
значение [9] meaning ; няма значение  
[9] it doesn't matter  
значителен [30] considerable, significant  
знай [3] know ; един Господ знае [27]  
God only knows ; знай и две и двеста  
[29] be adaptable  
зона [23] zone, region  
зоологически [19] zoological ;  
зоологическа градина [19] zoo  
зоология [26] zoology  
зор [25] effort; need ; като види зор  
[25] when it gets hard  
зрели *see* зрял  
зря [9] ripen  
зрънце [16] grain, granule  
зрял (*plural* зрели) [23] ripe, mature  
зъб, -ът (*plural* зъби) [6] [8] tooth  
зъболекар [12] dentist  
зъл [29] evil (*adj.*)  
зълва [22] sister-in-law (husband's sister)  
зърно [16] grain, cereals  
и [1] and, also ; и аз [1] me too ; и  
то [11] at that ; ако и да [22]  
even though ; и прочее и прочее [29]  
etc., etc.  
й [7] (to) her (*indirect object pronoun*)  
и ... и [8] both...and  
игла [26] needle; thorn, quill  
йго [28] yoke; slavery  
игра [14] play, game; playing  
игръчка [26] toy  
играя [5] play ; играя на двора [11]  
play in the yard  
играя си [11] play around  
йда [5] come, go ; иди за хляб [5]  
go get some bread  
идвам [5] come  
идеален [5] ideal  
идеология [23] ideology  
идея [5] idea ; хрумна ми една идея  
[25] I just got an idea  
идилчен [3] idyllic  
идилия [7] idyll  
из [11] [22] around, throughout; out of ;  
пътуване из България [11] a trip  
throughout Bulgaria ; разходка из  
града [11] city tour ; из къщи [11]  
around the house (*fixed phrase*) ;  
изхвърквам из вратата [22] fly out  
the door  
избавител [23] savior, deliverer  
избирам / избира [4] choose, select ;  
избирам номер [26] dial a telephone  
number  
избор [7] selection, choice  
избухвам / избухна [22] burst, explode ;  
избухна война [22] war broke out  
избърсвам / избърша (-еш) [13] wipe,  
dry  
избягвам / избягам [22] run away, get  
loose  
избягвам / избягна [25] escape, avoid  
изваждам / извадя [14] take/bring out,  
produce, extract  
изведнъж [5] suddenly  
извеждам / изведя [9] take out, lead  
away ; извеждам кучето на разходка  
[9] walk the dog  
известен [18] known, familiar; well-known  
известявам / известя [20] notify, inform  
извиквам / извикам [13] cry, call out  
извинение [13] excuse, pardon

извинявам / извиня [5] pardon, excuse ;  
 извинете [2] excuse me  
 извън [10] out of, outside  
 извънреден [20] extraordinary, special;  
 additional  
 изгарям / изгоря [14] get burned, burn up  
 изглеждам [4] look, appear, seem ;  
 изглежда [6] it seems  
 изглеждам / изгледам [26] examine,  
 scrutinize  
 изгонвам / изгоня [26] chase away; expel,  
 kick out  
 изгора [28] sweetheart  
 изграждам / изградя [21] build, construct  
 изгрява / изгрее (3d person) [22] rise,  
 come up (of the sun)  
 изгубвам / изгубя [16] lose  
 издавам / издам (-дадеш) [19] give out,  
 reveal; betray; publish  
 издание [19] edition, publication ;  
 отделно издание [19] separate edition,  
 book form  
 издател [20] publisher  
 издателство [19] publishing house  
 изделие [23] article, product, handicraft  
 издигам / издигна [23] raise, build, put  
 up  
 издигам се / издигна се [27] rise,  
 advance ; издигам се над тях [27]  
 tower over them  
 издишвам / издишам [26] exhale  
 издокарвам се / издокарам се [14] dress  
 up  
 издържам / издържя (-иш) [7] stand,  
 endure  
 извънпявам / извънпя [14] ring (out)  
 изигравам / изиграя [28] play, play out  
 изискан [29] refined, distinguished  
 изискване [19] requirement  
 изказвам / изкажа (-еш) [22] express;  
 reveal  
 изкарам / изкарам [17] take out, finish,  
 spend  
 изкипявам / изкипя [14] boil over  
 изключвам / изключа (-иш) [23]  
 exclude; turn off  
 изконен [20] ancient, original  
 изкуствен [22] artificial, unnatural  
 изкуство [23] art; skill  
 изкъпвам се / изкъпя се (-еш) [14] take  
 a bath  
 излагам / изложя (-иш) [19] exhibit; set  
 forth ; излагам на премедия [29]  
 expose to mishap/danger  
 излет [3] excursion  
 изливам / излея [26] pour out  
 излизам / изляза [4] [29] leave, go; turn  
 out

излітам (or излетявам) / излетя [30]  
 take off, fly away  
 излишен [20] superfluous; surplus  
 изложба [19] exhibition  
 излъгвам / излъжа (-еш) [19] lie, deceive  
 излъчвам / излъча (-иш) [18] radiate,  
 emanate  
 измамвам, измамя [24] deceive, swindle;  
 betray  
 измамен [26] deceptive, misleading  
 измежду [21] among  
 измествам / измества [21] move away,  
 displace  
 измивам / измия [13] wash up  
 изминавам / измина [20] cover; elapse  
 измислям / измисля [12] think up, invent  
 измита / измета [16] sweep, sweep off  
 изморявам / изморя [12] drench, soak ;  
 изморявам се до кости [12] get  
 soaked to the skin  
 измръзвам / измръзна [22] freeze, die  
 from cold  
 измъквам се / измъкна се [18] make off,  
 slip away  
 измъчвам / измъча (-иш) [24] torment  
 измъчвам се / измъча се (-иш) [23]  
 suffer, have a terrible time  
 изнасям / изнеса [19] take out, export;  
 make public ; изнасям доклад [19]  
 read/deliver a paper  
 изнасям се / изнеса се [30] move out  
 изненада [12] surprise ; по изненадите  
 съм [14] I like surprises  
 изненадвам / изненадам [24] surprise,  
 take by surprise  
 изниквам / изникна [28] sprout; pop up  
 изобразявам / изобрази [23] portray,  
 depict  
 изобщо [8] in general, at all ; те  
 изобщо не могат да чакат [8] they  
 can't wait at all  
 изоставам / изостана [25] lag behind, be  
 slow ; часовникът ми изостава с пет  
 минути [25] my watch is five minutes  
 slow  
 изпивам / изпия [5] drink up  
 изпирам / изпера [12] do laundry  
 изпит [5] exam, test  
 изпитвам / изпита [21] examine, test;  
 experience  
 изплашвам се / изплаша се (-иш) [25]  
 get frightened, be afraid  
 изплітам / изплета [12] knit, twist  
 изплъзвам се / изплъзна се [14] slip out,  
 slip through  
 изпод [25] from under  
 изпоблзвам (also изпоблзвам) [17] use,  
 take advantage of

# Българо-английски речник (Урок 1-30)

- изпотявам се / изпотя се [27] sweat, perspire  
изпочупвам / изпочупя [19] break [all up]  
изправен [17] erect; изправен пред [23] confronted with  
изправям / изправя [17] set upright; correct; straighten  
изправям се / изправя се [25] stand up, straighten up  
изпразвам / изпразня [22] empty, drain  
изпращам / изпраща [8] send off, see off, accompany  
изпращач (ка) [19] sender, shipper; one who sees someone off  
изпреварвам / изпревара [24] outrun; anticipate, get ahead of  
изпрягам / изпрэгна [24] unharness  
изпускам / изпусна [7] drop, let go; miss  
изпъждам / изпъдя [24] chase away  
изпълним [19] feasible  
изпълнител (ка) [16] performer; executor  
изпълнявам / изпълня [21] carry out, fulfill  
изпявам / изпоя [11] sing [to the end]  
изработвам / изработя [23] produce, work out, form, make  
израз [18] expression  
изразявам / изразя [18] express, manifest; изразявам се вярно [22] say [it] right  
израствам / израства (or израста) [16] grow, shoot up  
изскачам / изскача (-иш) [25] jump out  
изслушвам / изслушам [16] listen to the end, hear out  
изстивам / изстина [8] grow/become cold  
изсъхвам / изсъхна [22] dry out, become dry  
изтеглям се / изтегля се (and оттеглям се / оттегля се) [29] withdraw, retreat  
изтичам / изтичам [16] run [out, over, around]  
източен [20] eastern  
източник [30] source; origin  
изтривам / изтрия [20] erase, obliterate, rub [out]  
изтръпвам / изтръпна [14] fall asleep (of a body part); изтръпвам от ужас [14] freeze with terror; изтръпвам от страх [24] get shudders down one's spine  
изтъкавам / изтъка (-чеш) [16] weave to completion  
изтъквам / изтъкна [23] emphasize  
изумителен [13] amazing, astounding  
изучавам / изуча (-иш) [2] [4] study, make a study of  
изхвърквам / изхвъркна [22] fly out  
изхвърлям / изхвърля [22] throw out, eject  
изход [20] exit  
изхождам / изходя [23] travel all over; originate, be based on; изходящ нощен [23] "outgoing number" on official documents  
изцапвам / изцапам [26] soil, stain  
изчаквам / изчакам [19] await, wait for  
изчезвам / изчезна [10] disappear  
изчервявам се / изчервя се [24] blush, turn red  
изчерпвам / изчерпя [18] exhaust, wear out  
изчиствам / изчистя [14] clean up, clean out  
изява [18] manifestation  
изявявам / изявя [29] express, declare  
изявителен [24] declarative; изявително наклонение [24] indicative mood  
изяждам / изям (-ядеш) [9] eat up  
изяснявам / изясня [14] clear up; след като нещата се изяснят [14] when things get clarified  
икона [28] icon  
иконография [23] iconography  
икономически [23] economic  
икonomia [22] economy, saving  
или ... или [8] either ... or  
им [7] [to] them (indirect object pronoun)  
има [2] there is, there are; какво има в чантата? [2] what is there in the bag?; има малко време [2] there's not [very] much time; има още много работа [2] there's still a lot of work [to do]; има силен вятър [2] it's very windy, there's a strong wind; има смисъл [11] it makes sense  
има [2] [3] have; има нужда от [4] need, have need of; има пред вид [19] bear in mind; има голям успех [27] be very successful  
имам-баялдъ [28] spicy eggplant dish  
име (plural имена) [6] [30] name; noun  
имение [23] estate  
именно [20] namely, exactly  
император [18] emperor  
иначе (archaic иначе) [27] otherwise  
индивидуален [18] individual, personal  
инженер [14] engineer  
институт [17] institution, institute  
интерес [7] interest; проявявам интерес към [8] take an interest in  
интересен [2] interesting  
интересно [1] interesting; много интересно [1] that's very interesting;



интересно, ти как си [3] I wonder how you are  
 интересувам [8] interest (*transitive*)  
 интересувам се от [11] be interested in  
 информация [19] information; news item  
 ирландец [23] Irishman  
 ирландка [23] Irishwoman  
 искам [5] want, wish, intend  
 искра (*and* искра) [27] spark  
 искрен [22] sincere, genuine  
 испанец [23] Spaniard (male)  
 испанка [23] Spaniard (female), Spanish(woman)  
 истина [1] truth  
 истински [8] real, true  
 исторически [20] historical  
 история [7] history, story  
 италианец [23] Italian (male)  
 италианка [23] Italian (female)  
 италиански [20] Italian (*adj.*)

К.М.Н. = кандидат на медицинските науки [17]

К.Ф.Н. = кандидат на филологическите науки [17]

кабинет [4] office [e.g. doctor's]  
 кабінка [17] gondola (ski-lift)  
 кавал [16] wooden flute  
 кавалер [25] cavalier, knight; gentleman  
 кавга [10] quarrel, dispute  
 кавгаджия, -ийка [10] quarrelsome person, brawler

казан [25] cauldron, vat  
 казвам / кажа (-еш) [1] [4] say  
 казвам се [1] my name is ; казва се [1] his/her name is ; как се казвате? [1] what is your name?

кайма [6] ground meat  
 как [1] how ; как се казвате? [1] what is your name? ; как така? [11] how is it that, how can that be? ; как не те е срам! [12] you should be ashamed!

какво [1] [4] what, what for ; какво е "течение"? [1] what's a "течение", what does "течение" mean? ; какво е това? [3] what's this? ; какво гледаш толкова в.. ? [4] why are you so absorbed in.. ? ; какво работите? [5] what [kind of] work do you do? ; какво ще кажеш? [7] what do you think? ; какво ли не [12] whatever, whatnot

каквото [12] whatever ; каквото и да [17] no matter what

както [9] as ; както и да е [17] no matter how; never mind

кактус [23] cactus  
 какъв [3] what kind of, what ; какъв е той? [3] what [work] does he do? ; каква хубава къща! [3] what a nice house! ; какъв ли е той [5] what's he like, I wonder

каквото [17] such [...as] ; каквото и да е [17] whatever/however

кал, -та [19] mud ; газя калта [26] flounder through the mud

кален [22] muddy  
 кален [25] hardened, seasoned

калфа [27] journeyman  
 калявам / каля [25] temper, harden, toughen

камара [25] heap, pile  
 камión [29] truck

камък (*plural* камъни) [21] stone  
 камънак [27] stones, stony ground

кана [23] pitcher, jug  
 канал [23] canal, drain

канарче [28] canary  
 кандидат [17] candidate ; кандидат на филологическите науки [17] Ph.D. degree equivalent ; кандидат на медицинските науки [17] M.D. equivalent

кандило [26] icon-lamp; grave-lamp

канон [23] canon, rule

канцелария [16] office

каня [10] invite

каня се [11] plan, intend

капвам / капна [21] drop ; капнал от умора [21] exhausted

капиталовложение [23] capital investment

капризен [13] capricious

капя (-еш) [11] [23] drip, dribble; leak

карам [6] drive, ride, push ; карам кола [6] drive a car ; карам го да я донесё [20] get him to bring it

карам се [11] scold; quarrel

кариера [28] career ; правя кариера [28] make it in the world

карикура [19] cartoon, caricature

карнавален [12] carnival (*adj.*)

карта [5] [23] card; map, chart ; гледам на карти [18] read one's fortune

картина [27] picture

картинка [3] small picture ; като картинка [18] pretty as a picture

картичка [11] [22] postcard; business card, visiting card

картоф [17] potato

картофен, -ена [21] potato (*adj.*)

каруца [18] cart, carriage



# Българо-английски речник (урок 1-30)

каса̀пница [28] butcher's; slaughter, carnage  
касетофо̀н [5] cassette player; tape recorder  
катастро̀фа [17] accident, disaster ; автомобилна катастро̀фа [17] auto accident  
кате́дра [17] department, (academic) chair  
ка́теричка [18] squirrel  
кате́ря се [28] climb, scramble up  
ка̀то [3] like, as; when ; аз пра́вя ка̀то ле́лята [3] I'm doing [just] like auntie ; ка̀то бях [6] when I was ; ка̀то ма́лък [11] when he was little  
ка̀то че ли́ [14] as if, apparently ; ка̀то че ли́ се сме́еше [14] he appeared to be laughing  
кафе́ [5] coffee, cup of coffee ; уми́рам за едно кафе́ [25] be dying for a cup of coffee  
кафе́ен, -ейна [6] coffee (*adj.*)  
кафе́н, -ена [6] coffee (*adj.*) ; кафе́на лъжи́чка [6] coffee spoon  
кафе́не [25] cafe, coffeehouse  
кафе́н [21] brown  
ка́ца [24] cask, vat  
качама́к [20] hominy, polenta  
ка́чвам / кача́ (-иш) [7] carry up, take up  
ка́чвам се / кача́ се (-иш) [7] ascend, get on  
кашкава́л [4] kashkaval (yellow cheese) ; омле́т с кашкава́л [4] cheese omelet  
кварта́л [9] district, living area ; ЖК = жи́лищен кварта́л [17] residential district  
кварти́ра [14] apartment, quarters  
кг = килогра́м [23]  
кеба́п [13] grilled or stewed meat  
кеба́пче [6] kebab  
ке́лнер [30] waiter  
киле́р [29] pantry, stockroom  
кили́м [21] carpet, rug  
килогра́м [6] kilogram  
киломе́тър [24] kilometer  
ки́но [5] cinema, movies  
киноакт́рица [25] movie actress  
ки́р [1] sir (*archaic term of address*)  
ки́ра [1] ma'am (*archaic term of address*)  
ки́рилица [21] Cyrillic [*alphabet*]  
ки́рилски [18] Cyrillic (*adj.*) ; ки́рилски бу́кви [18] Cyrillic [*alphabet*] letters  
ки́сел [6] sour ; ки́село зе́ле [6] sauerkraut ; ки́село мля́ко [6] yogurt  
кита́ец [23] Chinese (male)  
кита́йка [23] Chinese (female)  
кита́йски [21] Chinese

ки́тка [12] wrist  
ки́хам (*or* ки́хвам) / ки́хна [14] sneeze  
кла́с, -ът (*plural* класове́) [7] class, grade in school ; от класа́ [7] from the same (school) class  
кла́са [16] social class ; от класа́ [16] "classy", high-grade  
класи́чески [3] classical ; класи́ческа литерату́ра [25] "the classics"  
кла́тя [23] shake, roll  
кле́тка [24] cage  
кле́чка [26] stick  
клие́нт [18] client, customer  
кли́мат [11] climate  
кло́н [25] branch  
кло́нка [25] twig  
клу́б [18] club, clubhouse  
кльо́н [13] beak  
клю́ч [7] key  
кни́га [2] book  
кня́жество [21] kingdom  
кня́з (*plural* князе́) [8] prince  
кни́жка [10] booklet; driver's license ; шофо́рска кни́жка [26] driver's license  
книжо́вен [21] literary, learned  
книжо́вник [21] man of letters  
кова́ [27] forge, hammer  
кова́ч [27] smith, blacksmith  
кога́ [6] when (*interrogative*)  
кога́то [11] when (*relative conjunction*)  
кого́ [8] whom (*interrogative*)  
кого́то [17] whom (*relative conjunction*)  
ко́жа [12] skin; hide, fur; leather  
ко́жен, -ена [21] leather (*adj.*)  
кожуха́р (*archaic* кожуха́рин) [22] furrier  
ко́й, ко́я, ко́е, ко́й [3] [5] who, which (*interrogative*) ; ко́е вре́ме ста́на [16] [look] what time it's gotten to be  
ко́йто, ко́ято, ко́ето, ко́йто [17] who, which (*relative conjunction*) ; whoever, whichever ; ко́йто и да [17] no matter who ; то́ва, ко́ето [17] what  
ко́кал [12] bone  
кокéтка [19] flirt, coquette  
коко́шка [11] hen, fowl ; коко́шка с ки́село зе́ле [11] chicken and sauerkraut casserole  
кола́ [4] car, automobile ; ка́рам кола́ [6] drive a car  
колеба́я се [17] hesitate, vacillate, fluctuate  
коле́га [10] colleague  
Ко́леда [10] Christmas  
ко́леден [10] Christmas (*adj.*)  
коле́жка [10] female colleague  
коле́кция [7] collection  
колелó [14] wheel; bicycle

- колѐт [5] parcel, package  
 колиба [26] cabin, lodge; hut  
 количка [7] pushcart  
 колко [4] [6] how much, how many ;  
 колко струва това? [4] how much  
 does this cost? ; колко струва? [4]  
 how much is it? ; колко души сме?  
 [6] how many of us are there? ; на  
 колко сте години? [6] how old are  
 you? ; колко е часът? [6] what time  
 is it? ; в колко часа? [6] when, at  
 what time?  
 колкото [17] as much as  
 колония [20] colony  
 колорит [28] color, picturesqueness  
 коляно (*plural* коленá or коленé) [12]  
 knee  
 командировка [10] business trip  
 комбинат [17] works (factory)  
 комедия [11] comedy  
 комин [13] chimney  
 комитет [23] committee  
 компакт диск [12] compact disk  
 компания [27] company, crowd  
 комплекс [8] complex ; жилищен  
 комплекс [8] block of apartments  
 композиция [23] composition,  
 construction  
 компютър (*plural* компютри) [20]  
 computer  
 комунистически [17] communist (*adj.*)  
 кон, -ят (*plural* конé) [8] horse  
 конгрес [19] congress  
 кондуктор (ка) [5] conductor  
 конкретен [30] concrete, specific  
 конкурс [17] competition  
 конник [23] horseman, rider  
 консервирам [6] preserve, can  
 консервиран [6] preserved, canned  
 консолидирам [20] consolidate  
 конституция [20] constitution  
 консумация [22] consumption, use  
 контролен [8] control (*adj.*) ; контролна  
 работа [8] exam, quiz  
 контролно [8] exam, quiz  
 конференция [12] conference  
 концерт [19] concert  
 копач [19] digger; hoe  
 копая [10] dig  
 копие [13] copy ; пълно копие [14]  
 exact replica  
 копие [26] spear, javelin  
 коприва [19] nettle ; правя на бъзе и  
 коприва [19] make mincemeat of  
 коприна [21] silk  
 копринен, -ена [21] silken  
 копче [19] button, knob  
 копър [6] dill  
 кореец [23] Korean (male)  
 корейка [23] Korean (female)  
 корем [12] abdomen, belly  
 корен [26] root  
 коридор [2] corridor, passageway;  
 entryway  
 корито [18] trough; bed (of a river)  
 кормило [29] rudder; helm, wheel  
 коса [12] hair  
 косвен [23] indirect  
 кост, -та [12] bone ; измóкрям се до  
 кости [12] get soaked to the skin  
 костенурка [9] turtle  
 костилка [18] pit, stone  
 костюм [14] suit ; ушивам си костюм  
 [23] have a suit made; sew oneself a suit  
 косъм [26] hair, filament  
 котенце [18] kitten  
 котка [10] cat  
 кофа [14] pail, bucket ; кофа за боклук  
 [14] garbage can  
 кошмар [6] nightmare  
 кошче [17] basket ; кошче за боклук  
 [17] wastebasket  
 крава [21] cow  
 крави [21] cow (*adj.*)  
 краен, крайна [19] endmost, final,  
 extreme ; краен срóк [19] deadline ;  
 за крайно удивление [22] to [their]  
 utter amazement  
 край [7] edge, end ; работата край  
 няма [25] [there's] no end of work  
 край (*plural* краища) [8] district  
 край [20] along, by  
 крак, -ът (*plural* кракá) [8] leg ; на  
 крак [12] hastily  
 крал, -ят (*plural* кралé) [8] king  
 кран [23] faucet  
 красив [22] beautiful, handsome; noble  
 красота [18] beauty  
 краставица [6] cucumber  
 кратък [9] short  
 краче [26] tiny leg  
 крачка [26] step ; на две крачки [26]  
 very close by  
 крив [3] crooked  
 криза [23] crisis  
 крило (*plural* крилá or крилé) [23] wing  
 критерий [23] criterion  
 критикувам [26] criticize; review  
 критичен [19] critical ; критични  
 белёжки [19] criticisms  
 крия [20] hide  
 кротувам [20] keep quiet  
 кротък [13] gentle  
 кръв, -та (*plural* кърви) [12] blood  
 кръг, -ът [10] circle ; тесен семеен  
 кръг [10] immediate family

# Българо-английски речник (урок 1-30)

- кръгъл [10] round, circular ; кръгла  
годишнина [10] decade anniversary  
кръжа (-иш) [23] circle, go around  
кръст [21] cross; waist; small of back  
кръстопът, -ят [24] crossroads  
кръстослoвица [8] crossword puzzle ;  
решавам кръстослoвица [8] do a  
crossword puzzle  
кръчма [18] pub, tavern  
кръщавам / кръстя [25] christen, name  
кръсък (plural кръсъци) [28] shout, yell  
кубински [8] Cuban  
кукам [29] call (of a cuckoo-like bird)  
кукла [13] doll, puppet  
кукумявка [29] screech owl  
култ [23] cult  
култура [9] culture  
културен [12] cultural ; културна  
общественост [20] cultural circles  
кум, -ът [14] godfather  
кума [14] godmother  
купа [17] bowl  
купé [2] compartment ; купé № 7 [2]  
compartment No. 7 ; купéто е тясно  
[2] the compartment is cramped  
купувам / купя [5] buy, purchase  
курóрт [11] resort ; зймен курóрт [11]  
ski resort  
курс [29] course, direction ; шофьóрски  
курсове [29] driving school  
кусур [25] fault, flaw ; това ще ни е  
кусурът [25] that'll be the last straw  
кутия [10] box ; пóщенска кутия [10]  
mailbox  
кухня [5] [7] kitchen; cuisine  
куфар [2] suitcase  
куче [4] dog  
кученце [16] puppy  
къде [1] [18] where (interrogative); far,  
infinitely ; къде ти [18] how could  
that be  
къдéто [17] where (relative conjunction)  
към [8] toward  
къмпинг [25] camping site  
къпя (-еш) [3] bathe  
кървав [24] bloody  
кърпа [13] cloth, towel  
кърша (-иш) [25] break; wring  
къс [12] short  
късен [4] late  
късно [4] late ; едвá пó-късно [30]  
only later  
късмéт [10] fortune, luck ; бáница с  
късмéти [10] banitsa filled with  
fortunes  
късметлия [17] fortunate [person]  
кът (plural кътища) [26] nook, recess  
къща [2] house  
къщичка [7] little house  
къщóвница [18] sterling housewife  
къóпоолу [18] eggplant caviar  
кюфтé [22] meatball  
лавица [26] shelf, rack  
лакът, лакътят (plural лакти) [8] elbow  
лалé [26] tulip  
лампа [18] lamp, light  
ламя [25] dragon  
латински [21] Latin  
лая [11] bark  
лév [4] lev (Bulgarian currency) ; 120  
лéва [4] 120 levs/leva  
лéви see ляв  
легéнда [27] legend, myth  
легло [4] bed ; опрáвям легло [28]  
make a bed  
лéгна see лягам  
лéd, -ът (plural ледовé) [18] ice  
лédен, -ена [8] ice (adj.), frozen  
лежá (-иш) [4] lie, be lying ; лежá в  
бóлница [16] be in hospital ; лежá  
в оснóвата на [21] underlie, be at the  
root of  
лék [9] light, easy ; лéка нóщ [9]  
good night  
лék, -ът (plural лéкове and лековé) [19]  
remedy, cure  
лéкар (ка) [1] doctor, physician  
лекарство [8] medicine ; гълтам  
лекарство [8] take medicine  
лековйт [26] curative, medicinal  
лéксика [30] lexicon, vocabulary  
лекувам [27] cure, treat  
лékция [6] lecture, class  
лéля [3] aunt (father's sister) ; "auntie"  
лén [21] linen, flax  
лéнен, -ена [21] linen (adj.), flaxen  
лéсен [6] easy  
лесничей [26] forester  
лétен, лятна [17] summer (adj.)  
летувам [20] spend the summer  
летя [26] fly, soar  
лечéние [19] treatment, cure  
лéшник [24] hazelnut  
лéя [27] pour  
ли [1] [5] (question particle) ; от Вáрна  
ли сте? [1] are you from Varna? ;  
какъв ли е тóзи човéк [5] what is this  
person like, I wonder ; каквó ли нé  
[12] all sorts of [things] ; едвá ли [19]  
hardly, not likely  
лижа (-еш) [18] lick  
ликьóр [25] liqueur



ли́ния [20] line, course ; ОФ-ли́ния [25] party line of the Fatherland Front coalition  
 ли́пса [30] lack, absence  
 липсвам / липсам [19] be missing, lack, be lacking in  
 ли́ст [4] sheet of paper  
 ли́ст (*plural* ли́ста) [6] leaf  
 листóвка [26] news sheet, flyer  
 литерату́ра [17] literature ; класи́ческа литерату́ра [25] "the classics"  
 литерату́рен [30] literary ; литерату́рен език [30] standard language  
 ли́фт [17] ski-lift  
 ли́це [12] [23] face; person ; заинтересова́ни лица́ [23] parties concerned  
 ли́чен [21] prominent; personal, particular  
 личност [20] personality, character  
 лишáвам / лишá (-иш) [23] deprive of, rob ; лишáвам от наслéдство [23] disinherit  
 ловджийка [23] huntress  
 лóвен [23] hunting (*adj.*)  
 ловя́ [9] catch ; ловя́ ри́ба [9] fish, catch fish  
 логи́чен [12] logical  
 лóдка [22] boat, dinghy  
 лоза́ [6] vine  
 лóзе (*plural* лозя́) [10] vineyard  
 лóзов [6] grape, vine (*adj.*) ; лóзови ли́ста [6] grape leaves  
 локализи́рам [23] localize, locate  
 ло́ш [3] bad  
 лу́к [6] onion  
 лу́ковица [26] bulb, tuber  
 луна́ [9] moon  
 лъ́жа (-еш) [18] tell a lie, deceive ; ако не ме лъ́же паметта́ [18] if memory serves me correctly  
 лъ́жа [25] lie, falsehood ; скроя́вам лъ́жа [25] concoct a lie  
 лъ́жец [25] liar ; голя́м лъ́жец [25] consummate liar, swindler  
 лъ́жица [6] spoon, spoonful  
 лъ́жичка [6] teaspoon, teaspoonful  
 лъ́скав [10] shining, bright  
 лъ́скам / лъ́сна [17] polish, shine  
 лъ́хаш [18] smelling of, giving off  
 лъ́ч, -ът (*plural* лъ́чи) [27] ray, glimmer  
 лю́бя [13] love, be in love with  
 любéзен [2] kind  
 люби́м [8] favorite  
 люби́тел [8] lover, fan  
 любопи́тство [29] curiosity  
 ля́в (*plural* ле́ви) [11] left, Left  
 ля́гам / ле́гна [4] lie down, go to bed  
 ля́гам си / ле́гна си [8] go to bed

ля́то (*plural* летá) [9] summer  
 ма́! [20] (*appellative particle addressed to a woman*) ; Ма́мо, ма́! [20] hey Mom!  
 магази́н [5] store  
 мага́ре [17] donkey  
 ма́гия [24] magic, sorcery  
 ма́жа (-еш) [23] spread, smear  
 мазо́л [18] corn, callous, blister ; хва́щам мазо́ли [18] get blisters  
 ма́й [9] May  
 ма́й [12] it seems, in all probability ; ма́й оста́ва да оти́дем та́м [12] I guess we have to go there  
 ма́йка [2] mother ; ти́ баща́, ти́ ма́йка [18] you're my only hope  
 майму́на [24] monkey, ape  
 ма́йски [26] May (*adj.*) ; ма́йски брѐмбар [26] May-bug, chafer (*Melolontha melolontha*)  
 ма́йстор [18] master (worker), craftsman  
 мака́р [14] at least; although ; мака́р (и) да [17] although, even though  
 мака́р че [14] although, even though  
 македо́нец [20] Macedonian (male)  
 македо́нски [23] Macedonian (*adj.*)  
 мали́на [3] raspberry  
 ма́лко [1] [2] a little, [very] little ; то́й е ма́лко бо́лен [2] he's a bit under the weather  
 малоази́йски [23] Anatolian, of Asia Minor  
 малолéтен [20] minor, underage  
 ма́лък [2] small ; ма́лко вре́ме [2] not much time ; ма́лките [4] small ones, children ; като ма́лък [11] when he was little ; от ма́лък [13] since he was little/a child ; с ма́лко закъ́снение [14] a little late  
 ма́ма [2] Mom ; ма́мо [2] Mom (*when addressed*) ; а нѐе, ма́мо? [2] and what about us, Mom?  
 манасти́р [8] monastery  
 ма́нджа [18] dish, food  
 марафо́нка [18] training shoe  
 ма́рка [29] stamp; brand ; каква́ ма́рка е кола́та ти? [29] what make is your car?  
 ма́рт [1] March  
 ма́ртеница [13] entwined red and white tassels worn as sign of spring  
 ма́ртеничка [13] small martenitsa  
 ма́са [7] table  
 ма́сичка [13] little table  
 масли́на [18] olive  
 ма́сло [29] butter; oil; grease



- математик, -ичка [19] mathematician  
материал [19] material  
матура [8] matriculation (exam)  
махам [14] wave ; махам с ръка [24] wave one's hand  
махмурлия : махмурлия съм [24] have a hangover  
мач [12] [sports] match  
машина [17] machine, engine ; пишеща машина [26] typewriter ; парна машина [29] steam engine  
моща [10] stepmother  
ме [4] [5] me (*direct object pronoun*)  
мегдан [18] [public] square  
мед, -ът [24] honey  
медицински [17] medical, health (*adj.*) ; медицинска сестра [17] nurse ; кандидат на медицинските науки [17] M.D. equivalent  
между [12] between, among  
международен [19] international  
мек [15] soft, mild  
мелнишки [27] Melnik (*adj.*)  
мен [12] (*same as мене*) ; мечка страх, мен не страх [29] here goes!  
мене [10] me (*direct object pronoun*)  
меню (*neuter*) [4] menu  
мери see мара  
мерки see марка  
месец [9] month  
месó [6] meat  
места see място  
местен [20] local, native  
местопрестъпление [28] scene of a crime ; пипвам (*or* хващам) на местопрестъплението [28] catch in the act  
мества [20] move (*transitive*)  
местя се [20] move, change residence  
метá [19] sweep  
металургичен [17] metallurgical  
металургия [23] metallurgy  
метáч (ка) [19] sweeper; scavenger  
метафизически [18] metaphysical  
метла [26] broom  
метод [19] method  
мётър [15] meter  
механа [18] tavern  
мечé [11] bear cub  
Мéчо Пúх [11] Winnie the Pooh  
мечешки [29] bear's ; мечешка услуга [29] a doubtful service  
мечка [29] bear ; мечка страх, мен не страх [29] here goes!  
мечта [16] dream, fantasy  
мечтая [25] dream, yearn  
мешана салáта [18] garden salad  
ми [7] [to] me (*indirect object pronoun*)  
мигвам / мигна [25] wink ; цяла нощ не мигвам [25] not sleep a wink [all night]  
мигла [12] eyelash  
мил [4] dear ; добре, мило [4] all right, darling  
милея [13] hold dear, care for  
милост [17] mercy, compassion  
миля [29] mile  
минавам / мина [5] pass ; mine не mine година [19] every year or so ; и през ум не ми мина [28] I didn't dream of it ; минавам за [29] pass for  
минал [9] past ; миналата нощ [9] last night ; минало свършено време [12] aorist tense ; минало несвършено време [14] imperfect tense ; минало неопределено [16] past indefinite (tense) ; минало предварително [19] past anterior (tense) ; бъдеще в миналото [22] future in the past (tense) ; бъдеще предварително в миналото [23] future anterior in the past (tense)  
министърство [14] ministry  
министър [20] minister  
минувач [26] passer-by  
мину́та [6] minute  
мир, -ът [25] peace  
мирен [28] peace (*adj.*), peaceable, gentle  
мирно [28] peacefully ; да би мирно седяло не би чудо видяло [28] that's what comes of asking for trouble  
миризма [11] smell, scent  
мирише (*3d person only*) [17] smell of  
ми́сля [5] think  
ми́сьл, -та [26] thought, idea  
митнически [23] customs (*adj.*)  
митология [23] mythology  
ми́шка [11] mouse  
мийа [8] wash  
млад [7] young  
младéж [17] youth, young man  
младéжки [17] youth (*adj.*)  
младинí [29] youth, tender years  
младожéнец [10] bridegroom, newlywed  
младожéнка [10] bride, newlywed  
младост [17] youth  
млекáр [19] milkman  
млéчност [10] milkiness  
млѣквам / млѣкна [22] fall silent, hush up  
мляко (*plural* млекá) [6] milk  
мнéние [20] opinion  
мнóго [1] [2] many; very; much ; мнóго рáбота [2] a lot of work ; мнóго интeрeсно [1] very interesting

мнозинствó [18] majority  
 мога (-жеш) [4] can, be able  
 моги́ла [18] hill, mound  
 могъщество [23] power, might  
 мо́да [21] fashion  
 мо́ден [13] fashionable ; мо́дно ревю́ [13] fashion show  
 модернизи́рам [25] modernize  
 мо́же [4] [11] possible, OK; it's possible ;  
 би́ра мо́же [4] OK, I can [have a] beer  
 мо́же би [9] maybe  
 мо́зък (*plural* мо́зъци) [12] brain ;  
 сътресе́ние на мо́зъка [29] [brain] concussion  
 мо́й [8] my, mine  
 молба́ [17] request ; подавам молба́ [19] submit a [formal] request  
 молда́вски [21] Moldavian  
 мо́лив [2] pencil  
 моли́тва [22] prayer  
 мо́ля [4] please ; мо́ля ви се, госпо́дине [4] please, sir ; мо́ля! [4] at your service  
 мо́ля [20] ask, beseech  
 моме́нт [5] [20] moment; point, feature ;  
 в то́зи моме́нт [5] then, at that point in time ; в моме́нта [10] at the moment ; ва́жен моме́нт [20] an important point ; в после́дния моме́нт [22] at the last minute  
 момиче [1] girl  
 момче́ [1] boy  
 мо́мък (*plural* момца́) [13] young man  
 моне́та [10] coin ; сека́ моне́ти [20] mint coins  
 мора́вски [8] Moravian  
 мора́л [29] morals, ethics  
 море́ [6] sea ; на море́то [6] at the seaside; at the Black Sea ; на море́ [20] at the seaside  
 морéна [25] moraine  
 мо́рков [4] carrot ; сала́та от мо́ркови [4] carrot salad  
 мо́рски [15] sea (*adj.*) ; мо́рското равни́ще [15] sea level  
 мо́ст (*plural* мостóве) [6] bridge  
 мо́там се (*or* мотáя се) [14] fool around  
 мотив [17] motive, motif  
 мотиви́ровка [21] motivation  
 мото́р [29] engine, motor  
 мо́щ, -та́ [23] power, might; vigor  
 мравка [26] ant  
 мраз [10] frost, chill ; Дя́до Мраз [10] Jack Frost  
 мръ́ква се / мръ́кне се (*3d person only*) [29] get dark  
 мръ́сен [9] dirty

му [7] [to] him, [to] it (*indirect object pronoun*)  
 му [18] (*conversational particle*) ; бе́з да му ми́сля [18] without a second thought  
 музей [19] museum  
 му́зика [5] music  
 мусакá [20] moussaka (Balkan dish)  
 му́скул [12] muscle  
 муста́ци (*plural*) [14] mustache  
 мъгла́ [22] mist, fog  
 мъдрéц [27] wise man, sage  
 мъж, -ът (*plural* мъже́) [8] man, husband  
 мъжки [8] male, masculine  
 мъ́ка [16] pain, suffering, difficulty  
 мълча́ (-иш) [10] be silent, fall silent  
 мълча́лив [22] silent, tacit  
 мълча́ние [29] silence  
 мързели́в [17] lazy  
 мързели́вец [25] lazybones, lazy person  
 мързи́ (*3d person only*) [17] be lazy ;  
 мързи́ го [17] he's lazy  
 мъртвéц [24] dead person, corpse  
 мъ́тен [18] muddy, dull  
 мъ́ча (-иш) [27] torment, bother  
 мъ́ча се (-иш) [26] suffer, agonize, have a hard time  
 мъ́чен [13] hard, difficult  
 мъ́чно [13] hard, with difficulty ; ста́на ми мъ́чно [13] I had a hard time  
 мъ́чение [18] torment, torture  
 мя́ра (*plural* ме́ри) [18] measure, fit  
 мя́рка (*plural* ме́рки) [20] measure; step ;  
 взема́м ме́рки [20] take steps, take precautions  
 мя́ркам се / мя́рна се [21] show, put in an appearance  
 мя́сто [2] place, seat ; мя́стото е свобóдно [2] the seat is not taken ;  
 сто́я на мя́сто [17] stay in one place ;  
 на мя́сто [20] on the spot

н.е. = но́вата е́ра [9]  
 на [1] [2] [3] [7] of; in, on, at; per; for (*indirect object*) ; ти си на № 2 [2] you've got No. 2 ; на се́ло [3] in the village ; на бѐлгарски [3] in Bulgarian ; на [...] годѐни [6] [...] years old ; на ко́лко сте годѐни? [6] how old are you? ; на е́дро [9] wholesale ; на телефо́на [12] speaking! [on the phone] ; по три́ пъ́ти на де́н [13] three times a day ; на бѐрза ръка́ [18] hastily ; на глас [26] aloud ; на ста́ро [29] second-hand

- на́ [18] here, there (*emphatic particle*) ;  
 на́ ти па́ри [18] here's some money  
 for you ; и на́! [18] and there you  
 are!
- наби́рам / набе́ра [26] gather, compose ;  
 наби́рам но́мер [26] dial a telephone  
 number
- наближа́вам / наближа́ (-иш) [17]  
 approach, draw near
- набли́зо [4] nearby
- наблюда́вам [26] observe, examine
- наве́ждам / наведе́а [19] bow, bend ;  
 suggest
- наве́ждам се / наведе́а се [19] bend down,  
 lean over
- навече́рие [10] the eve of; vigil
- нави́вам / навия́ [17] wind up, roll up
- нави́к [11] habit
- навли́зам / навля́за [30] enter, penetrate
- навре́д [24] everywhere
- навре́ме [5] on time ; съвсе́м навре́ме  
 [5] at exactly the right moment
- нався́къде [19] everywhere, every nook  
 and cranny
- навъ́н [11] outside (*directional*)
- навърш́вам / навърша́ (-иш) [23]  
 complete ; днес навърш́вам 20 го́дини  
 [23] I'm 20 years old today
- навъ́тре [11] inside (*directional*)
- навя́рно [14] probably
- нагле́ждам / нагле́дам [26] inspect; look  
 after
- наго́ре [11] up (*directional*)
- нагоре́щя́вам / нагоре́щя́ [27] heat, heat  
 up
- награ́да [13] reward, prize ; удосто́явам  
 с награ́да [20] confer a prize
- награжда́вам / награ́дя [16] award [a  
 prize]
- над [15] above
- надалече́ (*or* надале́ч) [20] far
- надбя́гвам / надбя́гам [26] outdistance,  
 outrun
- надбя́гвам се / надбя́гам се [26] race,  
 run in competition with
- на́двене-на́три [22] helter-skelter, in a  
 disorganized manner
- надвесе́н [26] overhanging
- надви́квам / надви́кам [20] outshout,  
 outcry
- надгробе́н [23] sepulchral, pertaining to  
 grave or tomb
- наде́жда [8] hope
- наживя́вам / наживе́я [26] outlive,  
 survive; outgrow
- нади́гам се / надиѓна се [24] rise
- надмина́вам / надми́на [21] outdistance,  
 surpass
- надо́лу [11] down (*directional*)
- на́дпис [14] inscription
- на́дписвам / на́дпи́ша (-иш) [18] inscribe
- надсви́рвам / надсви́ря [26] outplay,  
 excel in playing
- надсви́рвам се / надсви́ря се [26]  
 compete in playing
- на́дявам се [19] hope
- на́дясно [11] to the right
- на́ем [12] rent ; да́вам под на́ем [12]  
 rent out
- нае́сен [9] in the fall
- наза́д [23] back, backwards ; обръ́щам  
 се наза́д [23] turn back, look back
- наза́ем [12] loan ; да́вам наза́ем [12]  
 loan
- наздрáве [11] cheers, to your health!  
 (*toast*)
- назря́вам / назре́я [21] ripen, mature;  
 come to a head
- на́йвен [24] naive, guileless
- наизу́ст [4] by heart, verbatim ; зна́м  
 меню́то наизу́ст [4] I can recite the  
 menu by heart
- на́йстина [2] really, truly
- на́й- [10] most... (*superlative degree*  
*particle*) ; на́й-после́ [1] finally ;  
 на́й-много́ [10] the most ; на́й-  
 разли́чни неща́ [10] all sorts of  
 things ; на́й-накра́й [16] finally ;  
 на́й-сётне́ [19] finally ; на́й-напре́д  
 [29] first of all
- нака́нвам се / нака́ня се [22] get round  
 to, find time to
- нака́рвам / нака́рам [16] make [someone]  
 do, induce
- накла́ждам / накла́да [22] make, light ;  
 накла́ждам о́гън [22] light a fire
- накло́нение [24] mood ; изявѝтелно  
 накло́нение [24] indicative mood ;  
 повелѝтелно накло́нение [24]  
 imperative mood ; усло́вно накло́нение  
 [24] conditional mood ; преизка́зно  
 накло́нение [24] renarrated mood
- накра́я [17] finally
- накра́тко [10] in short, in brief
- накъ́де [11] to where
- нала́гам / нало́жа (-иш) [18] put, impose,  
 force
- нала́гам се / нало́жа се (-иш) [18]  
 impose, necessitate, get one's way ;  
 нала́га се / нало́жи се (*3rd person only*)  
 [18] be necessary
- нали́ [3] (*added to form negative*  
*question*) ; нали́ ви́ждаш [3] don't  
 you see ; нали́ зна́еш, че аз съм...  
 [3] you know, don't you, that I'm... ;  
 голя́м е, нали́? [3] it's big, isn't it?



наливам / наляя [22] pour out, fill [a glass]  
 наливам се / наляя се [24] drink heavily, booze  
 наляво [11] to the left  
 намалявам / намалёя [21] decrease, dwindle  
 намалявам / намалёя [21] decrease, reduce  
 наметна see намятам  
 наминавам / намина [18] drop in  
 намирам / намерёя [5] find  
 намирам се / намерёя се [17] be, be located ; намирам се в чүдо [28] be at one's wits' end  
 намирисвам [16] smell [slightly] of  
 намыслям / намысля [25] think of, set one's mind to  
 намръщен (-ена) [13] sullen, gloomy  
 намятам / наметна [27] throw on, throw over  
 нанизвам / нанижа (-ещ) [14] string together  
 наоколо [9] around, round about  
 нападки [23] attacks, incrimination  
 напазарувам [27] do the shopping  
 напакостявам / напакостя [25] harm, injure  
 напевен [27] melodious, lilting  
 напервам се / наперя се [26] strut, become perky  
 напет [27] sprightly, handsome  
 напивам се / напия се [26] get drunk  
 напйсам / напйша (-ещ) [5] write, write down, finish writing  
 напйтка [4] beverage, drink  
 наполовина [17] in half ; не и наполовина тёлкова тёлжа [17] not even half as heavy  
 напор [26] pressure  
 напоследък [8] lately  
 направо [18] directly, openly  
 направя [6] do, make ; направя място на този човек [6] make room for this man ; направя на прах [25] reduce to dust  
 напразно [28] in vain  
 напред [14] ahead, forwards  
 напредък [9] progress, gain  
 напрежение [14] pressure, tension  
 наприказвам се [22] talk one's fill, talk to one's heart's content  
 напйример [8] for example  
 напролет [9] in the spring  
 напйротив [29] on the contrary  
 напйскам / напйсна [23] leave  
 напйлно [20] completely  
 нарамвам / нарамёя [28] shoulder

наред [7] [25] in order; in succession ; всичко е наред [7] everything's O.K. ; другото ще е наред [16] the rest will be O.K.  
 нареждам / наредя [6] set up, arrange  
 наричам / нарека (-чёш) [13] call, name  
 народ [7] people, folk  
 народен [5] national, folk ; народна носия [16] folk costume ; Народното събрание [18] Parliament ; Народен дворец на културата [19] People's Palace of Culture  
 народност [20] nationality  
 народностен [20] national, pertaining to nationality matters  
 нарочно [17] on purpose  
 нарушавам / наруша (-йш) [29] break, violate  
 нарядко [30] seldom, at rare intervals  
 нарязвам / нарязва (-ещ) [18] cut into pieces  
 нас [8] [10] us (*object pronoun*)  
 насаждам / насадя [26] plant, set out  
 насам [24] this way, over here  
 насекомо (*plural* насекоми) [26] insect  
 насйла [23] by force, under protest  
 насип [23] mound, embankment  
 насйщам / насйтя [18] saturate  
 наскоро [17] recently  
 наслagam / наслóжа (-йш) [22] put out, lay ; наслagam всевъзмóжни закýски [22] serve all sorts of snacks  
 наслéдство [23] inheritance ; лишавам от наслéдство [23] disinherit ; по наслéдство от [29] descended from  
 наспйвам се / наспя се [25] have enough sleep, sleep one's fill  
 настанявам се / настаня се [29] settle  
 настйвам / настйна [20] catch cold ; настйнал съм [20] have a cold ; нещо съм настйнал [20] have a bit of a cold  
 настйгам / настйгна [23] overtake, catch up with  
 настоявам / настоя [24] insist  
 настоятелство [29] board of trustees  
 настйпвам / настйпя [13] come, set in, occur; step on; advance  
 нататък [26] thither, further  
 нататъшен [23] far ; по-нататъшна съдба [23] subsequent fate  
 натоварвам / натоваря [17] burden, load down  
 натрупвам / натрупам [23] heap up, amass, hoard  
 натура [29] nature  
 натъжавам / натъжа (-йш) [19] sadden

# Българо-английски речник (урок 1-30)

натъквам се / натъкна се (на) [23]	come across, run into
наука [17]	science; scholarship, learning ;
кандидат на филологическите науки [17]	Ph.D. degree equivalent ;
кандидат на медицинските науки [17]	M.D. equivalent
наумявам си / наумя си [17]	take it into one's head
научавам / науча (-иш) [6] [9]	learn; teach
научавам се / науча се (-иш) [14]	learn to, learn about; get used to
научен [17]	scientific ;
стърши научен сътрудник [17]	senior research associate
нафталин [16]	mothballs
нахален [25]	insolent, impudent
находка [23]	find
нахранвам / нахраня [11]	feed
нахранвам се / нахраня се [22]	eat one's fill
национален [18]	national ;
вземам национални размери [30]	take on national proportions
нация [30]	nation
нацъфтявам / нацъфтя [21]	burst into bloom
начален [3]	beginning, elementary ;
начално образование [3]	elementary education
начало [19]	beginning
начертавам / начертая [21]	draw, sketch, outline
начин [6]	way, manner ; по този начин [6] in this way
наш [8]	our, ours ; в наше време [26] nowadays
наяждам се / наям се (-ядеш) [9]	eat one's fill, gorge on
НДК = Народен дворец на културата [19]	
не [1]	not ; не те е срам [12] shame on you ; не бива да се пие [23] [one] musn't drink [it]
не [3] [5]	no; (contrastive negation) ; не там [5] not there [but somewhere else]
небе (poetic plural небеса) [17]	sky
небце [12]	palate (roof of mouth)
невероятен [26]	improbable; inconceivable
невзрачен [26]	unseemly, insignificant
неволно [27]	involuntarily, instinctively
невеста (от невеста) [26]	bride, wife
него [10]	him (object pronoun)
негов [8]	his
недей [16]	don't...
неделен [18]	Sunday (adj.)
неделя [6]	Sunday
недоразумение [26]	misunderstanding
недостигнат [18]	unattained
неестествен [24]	unnatural
незабелязан [29]	unnoticed
неизменно [25]	constantly, always
нейн, нейна [8]	her, hers
нека [16]	let, let's
некропол [24]	necropolis
нелеп [28]	absurd, preposterous
немец [22]	German (male)
неми see ням	
неминат [18]	"untrodden"
немкиня [22]	German (female)
немногоброен [20]	not numerous
немски [17]	German
необходим [21]	necessary
необходимость [20]	necessity ; по необходимост [20] of necessity
неопределен [16]	indefinite, unspecified ;
минало неопределено (време) [16]	past indefinite (tense)
неочакван [27]	unexpected, sudden
неподозрян [27]	unsuspected, unexpected
неподражаем [28]	inimitable, unique
непознат [5]	unknown
непоканен [28]	uninvited, without being asked
непокорен [18]	disobedient, rebellious
непостижен [18]	unattainable
неправилно [30]	incorrectly, mistakenly
непреклонен [29]	inflexible, adamant
непрекъснат [17]	continuous, unbroken
непрекъснато [17]	constantly, always
непремнен [13]	indispensable, necessary
непременно [13]	by all means
неприятен [23]	unpleasant
неразделен [29]	inseparable
нервен [17]	nervous
несвършен [12]	incomplete, imperfect ;
несвършен вид [12]	imperfective aspect ;
минало несвършено време [14]	imperfect tense
несигурност [23]	insecurity, uncertainty
неспокоен [4]	uneasy, restless
несравним [11]	incomparable
нестиняр [11]	fire-dancer
нестинярство [11]	fire-dancing, fire-walking
несъмнен [25]	undoubted, undeniable
несъмнено [25]	undeniably, without question
нетърпение [8]	impatience ; чакам с нетърпение [8] await eagerly
неудобен [13]	inconvenient, uncomfortable
неуморим [16]	tireless
неустрашимост [29]	fearlessness
нечетен [11]	odd-numbered
нещастен [28]	unhappy, ill-fated

нещо [5] something ; нещо съм  
настинал [20] I have a bit of a cold  
нея [10] her (*direct object pronoun*)  
ни [5] us (*direct object pronoun*)  
ни [7] [to] us (*indirect object pronoun*)  
ни [8] not, neither  
ни ... ни [8] neither...nor  
нива [10] (corn)field  
ниво [18] level  
ние [1] we  
нижа (-еш) [14] thread, string together  
никак [8] not at all  
никакъв [8] none, no kind of  
никога [8] never  
никого [8] no one (*object*)  
никой [8] no one  
никъде [8] nowhere ; никъде другаде  
[19] nowhere else  
нисък [22] low, short, of short stature  
нищо [8] not, neither ; нищо една дума  
[8] not a single word  
нищо [8] nothing ; нищо, че няма  
[10] no matter that there isn't [any] ;  
няма нищо [17] no problem  
но [2] but  
нов [7] new ; Нова година [10] New  
Years  
новина [5] [a piece of] news  
новогодишен [11] New Year's (*adj.*) ;  
новогодишна честитка [11] New  
Year's greeting ; новогодишна елха  
[13] New Year's tree ; новогодишен  
празник [27] New Year's celebration  
нога [12] leg (*dialectal, poetic*)  
ноември [9] November  
нож (*plural* ножове) [7] knife  
ножче [13] [razor] blade  
ноктът, нокътят (*plural* нокти) [8] nail  
(on finger or toe)  
номадски [20] nomadic  
номер (*plural* номерá) [2] [3] [8] number;  
size ; правя номерá на [8] play  
dirty tricks on ; смален с два номера  
[20] shrunk two sizes ; изходящ /  
входящ номер [23]  
"outgoing/incoming number" on official  
documents  
норвежец [23] Norwegian (male)  
норвежка [23] Norwegian (female)  
норма [30] standard, norm  
нос, -ът (*plural* носове) [11] nose ;  
затварям вратата под носá [на] [13]  
shut the door in [someone's] face  
носия [16] dress ; народна носия [16]  
folk costume  
нося [3] carry; wear  
нотариален [17] notarized

нощ, -та [9] night ; през нощта [9]  
at night ; тази нощ [9] tonight ;  
цяла нощ не мигвам [25] not sleep a  
wink [all night]  
нощем [24] at night  
нощен [9] night (*adj.*) ; нощно време  
[9] nighttime  
нужда [2] need ; няма нужда [2]  
there's no need, it's not necessary ;  
имаме нужда от въздух [4] we need  
air ; имате нужда от преглед [4]  
you need to be examined  
нужен [17] necessary ; нужно е (да)  
[17] it's necessary, you have to  
нула [17] zero  
някак [8] somehow  
някакъв [8] some sort  
някога [8] [26] sometime; at one time,  
formerly  
някого [8] someone (*object*)  
някой [8] someone  
няколко [6] several  
някъде [8] somewhere  
ням (*plural* неми) [22] mute, silent, dumb  
няма [2] there isn't/aren't any ; няма  
нужда [2] there's no need, it's not  
necessary ; няма място за паника [3]  
there's no need to worry ; няма  
значение [9] it doesn't matter ;  
няма нищо страшно [11] there's  
nothing to be afraid of ; няма нищо  
[17] no problem  
няма да [7] won't (*negative future  
particle*) ; нямаше да [16]  
wasn't/weren't going to  
нямам [2] [3] not have  
о [26] against  
обаждам се / обадя се [10] [12] call, get  
in touch; come to the phone ; обаждам  
се по телефона [11] call on the  
phone ; може ли да се обадя [12]  
can s/he come to the phone  
обаче [7] however  
обвинение [24] accusation  
обвинявам / обвиня [25] accuse, blame ;  
обвинявам в [25] accuse [someone]  
of  
обед (*or* обяд) [8] lunch  
обеден [9] lunch, noon (*adj.*) ; обедно  
време [9] lunch time  
обединявам / обединя [20] unify  
обект [18] object, project, site  
обективен [18] objective  
обесвам / обеса [24] hang (by the neck)  
обещавам / обеща [10] promise



## Българо-английски речник (урок 1-30)

- обеща́ние [21] promise  
 обзавеждам / обзаведа́ [16] equip, furnish  
 обзавеждам се / обзаведа́ се [16] get settled in, get installed  
 обзор [20] survey  
 оби́да [14] insult ; пона́сям оби́да [14] bear/sustain an insult  
 оби́ждам / оби́дя [17] offend, insult  
 оби́ждам се / оби́дя се [17] take offense  
 обикнове́н [8] usual  
 обикнове́но [2] usually  
 оби́лен [23] abundant  
 оби́рам / обера́ [8] plunder, pick  
 оби́ч, -та́ [22] love  
 обича́ен, -а́йна [14] customary  
 обича́й [13] custom, convention  
 обича́м [2] [3] like, love  
 облак [18] cloud  
 област, -та́ [19] region, sphere, domain  
 облекло́ [27] clothing, apparel ; скромно  
 облекло́ [27] simple clothes  
 облекча́вам / облекча́ (-иш) [17] lighten, facilitate  
 облече́н, -ена [14] dressed  
 обли́звам / обли́жа (-иш) [18] lick  
 обли́к [30] aspect, shape  
 обли́чам / облека́ (-чеш) [13] dress [someone]  
 обли́чам се / облека́ се (-чеш) [13] put on, don ; обли́чам се спо́ртно [13] dress casually, wear casual clothing  
 обме́ням / обменя́ [22] exchange  
 обмя́на [19] exchange ; обмя́на на опит [19] pooling [of] experience  
 обобща́вам / обобща́ [30] generalize, draw a conclusion  
 обогатя́вам / обогатя́ [30] enrich ; обогатя́вам рече́ника [си] [30] enlarge [one's] vocabulary  
 обрабо́твам / обрабо́тя [30] cultivate, finish, polish  
 о́браз [18] image, form ; све́тъл о́браз [18] a noble figure  
 образе́ц [23] model, pattern  
 образо́вание [3] education ; сре́дно образо́вание [16] secondary education ; ви́ше образо́вание [16] higher education  
 образу́вам [30] form, constitute  
 о́братно [23] back, the other direction  
 о́бред [22] ritual, ceremony  
 обръ́щам / обръ́на [24] turn, turn over  
 обръ́щам се / обръ́на се [14] turn ; обръ́щам се с гръ́б [17] turn one's back ; обръ́щам се наза́д [23] turn back, look back ; обръ́щам внима́ние на [23] pay attention to  
 обслуж́вам / обслуж́а (-иш) [20] serve, cater for  
 обстано́вка [25] situation, context  
 обстоя́телство [19] circumstance  
 обсъ́ждам / обсъ́дя [23] discuss, debate, consider  
 обу́вам / обу́я [13] put someone's shoes, stockings, etc. on  
 обу́вам се / обу́я се [13] put on shoes, stockings, etc.  
 обу́вка [3] shoe ; здра́ви обу́вки [20] sturdy shoes  
 обу́ща [13] footwear  
 обуща́р [19] shoemaker  
 обши́рен [22] wide, extensive, spacious  
 общ [7] general, common ; с общи  
 усíлия [19] working all together  
 обществó [12] [23] society; community  
 общест́вен [23] social, public  
 общест́веност [20] public ; култу́рна общест́веност [20] cultural circles  
 общонаро́ден [30] nationwide, general  
 общу́ване [30] association, dealings ; средство за общу́ване [30] means of communication  
 объ́рквам / объ́ркам [24] confuse, perplex, bewilder, frustrate  
 обя́ва [23] announcement, advertisement  
 обявя́вам / обявя́ [19] announce, proclaim  
 обя́д [9] (*see also* обе́д) lunch, noon ; след обя́д [9] afternoon, after lunch  
 обя́ждам [17] have lunch  
 объясня́вам / объясня́ [17] explain  
 объясне́ние [24] explanation  
 ово́щен [25] fruit (*adj.*) ; ово́щна гради́на [25] fruit orchard  
 овца́ [19] sheep  
 овча́р (ка) [19] shepherd(ess)  
 овчи́ [21] sheep (*adj.*)  
 огладня́вам / огладне́я [4] get hungry  
 огледа́ло [11] mirror  
 о́глед [25] view, inspection ; с о́глед на [25] with an eye to  
 огле́ждам / огле́дам [14] survey, examine  
 огле́ждам се / огле́дам се [14] look at one's reflection  
 оглуша́вам / оглуше́я [21] go deaf  
 огни́ще [27] fireplace, hearth; center  
 огра́да [18] fence  
 огро́мен [18] huge, enormous  
 огря́вам / огре́я [19] illuminate, light up  
 о́гън (*plural* огньо́ве) [7] fire ; накла́ждам о́гън [22] light a fire  
 одески́ [29] of or pertaining to Odessa  
 одея́ло [23] blanket  
 одобре́ние [23] approval  
 одухотворе́н [28] spiritual, exalted  
 оже́нвам / оже́ня [11] marry (*transitive*)

оженвам се / оженя се [11] get married  
 оживен [30] animated; оживен спор  
 [30] lively debate  
 означавам / означа (-иш) [21] mark;  
 mean, signify  
 оказвам / окажа (-еш) [30] render, give;  
 оказвам влияние [30] exert influence  
 оказвам се / окажа се (-еш) [22] turn out,  
 prove to be  
 окачвам / окача (-иш) [24] hang, suspend  
 окичвам / окича (-иш) [13] adorn,  
 decorate  
 око (*plural* очі) [12] eye; казвам му  
 в очите [20] tell him to his face;  
 вредя на очите [20] be hard on one's  
 eyes; с дебели очи [22] shameless;  
 дѣто (*or* където) ми очи видят [25]  
 wherever my feet lead me  
 околел [23] neighboring, adjacent,  
 surrounding; roundabout  
 около [21] around, in the vicinity of  
 окончателен [19] final, definitive  
 окостенявам / окостеня [24] take skeletal  
 shape  
 окръжен [23] county, regional  
 октомври [6] October  
 окъпвам се / окъпя се (-еш) [14] bathe  
 олимпиада [20] Olympic games  
 олио [6] cooking oil  
 омеквам / омекна [11] soften, grow  
 milder  
 омита / омета [25] sweep clean; polish  
 off  
 омлет [4] omelet  
 омръзвам / омръзна [12] tire, bore;  
 омръзна ми [12] I'm bored  
 омърлушен [20] down in the mouth, low-  
 spirited  
 онази [8] that (*feminine*)  
 оная [11] that (*variant of* онази)  
 онези [8] those  
 онзи [8] that (*masculine*); онзи ден [9]  
 the day before yesterday  
 ония [11] those (*variant of* онези)  
 онкологичен [19] oncological, cancer-  
 related; онкологични заболявания  
 [19] [cases of] cancer  
 онкология [19] oncology, cancerous  
 diseases  
 оновá [8] that (*neuter*)  
 онуй [11] that (*variant of* оновá)  
 оня [11] that (*variant of* онзи)  
 опасен [4] dangerous  
 опасност [17] danger  
 опашка [11] tail; line, queue; чакам на  
 опашка [11] wait in/on line; въртя  
 опашка [22] wag tail  
 опера [12] opera

операция [17] operation  
 операционен [17] operating;  
 операционна (зала) [17] operating  
 room/theater  
 оперирам [16] operate  
 описвам / опиша (-еш) [7] describe  
 опит [19] attempt, try; experience;  
 обмяна на опит [19] pooling [of]  
 experience  
 опитвам / опитам [16] try, taste  
 опитен [28] experienced, veteran;  
 experimental  
 опичам / опека (-чеш) [22] roast, bake  
 оплаквам / оплача (-еш) [11] mourn,  
 lament, weep; жив да го оплачеш  
 [11] it makes your heart bleed to see him  
 оплаквам се / оплача се (-еш) [11]  
 complain, grumble  
 опознавам / опозна [7] recognize, get to  
 know  
 опомням се / опомня се [12] bring to  
 [one's] senses; опомни се! [12] snap  
 out of it!  
 оправдание [25] justification  
 оправям / оправя [18] settle, put in  
 order; оправям легло [28] make a  
 bed  
 оправям се / оправя се [27] work out, get  
 better; find one's way, manage  
 определен [23] definite, precise  
 определям / определя [26] define, specify  
 оприличавам / оприлича (-иш) [27]  
 liken, compare [to]  
 опростявам / опростя [21] simplify  
 опустял [29] deserted  
 ора [19] plough, till  
 оратор [30] speaker, speech-maker  
 орач [19] ploughman  
 организатор [19] organizer, sponsor  
 организирам [12] organize  
 орел (*plural* орли) [20] eagle  
 орех [6] walnut  
 оригинален [17] original  
 ориентир [28] landmark, reference point  
 ориентирам [19] orient, put on the right  
 track  
 ориентирам се [19] get one's bearings  
 ориз [6] rice  
 орлов [20] eagle's  
 орнаментика [23] ornamentation  
 ос, -га [27] axis; axle  
 освежителен [18] refreshing  
 освободител [16] liberator  
 освобождение [30] liberation,  
 emancipation  
 освен [4] except [for]; in addition to;  
 освен това [4] besides, in addition  
 освен че [17] not only

осем [6] eight  
 осемдесет [6] eighty  
 осемнайсет [6] eighteen  
 осемнайсети [8] eighteenth  
 осемстотин [9] eight hundred  
 оскъден [23] scarce, meager  
 осми [8] eighth  
 основа [21] base, grounding; лежа в  
 основата на [21] underlie, be at the  
 root of; градя върху основата на  
 [21] build on the foundations of  
 основавам / основá [20] found, establish  
 основател (ка) [29] founder  
 основен [16] basic, fundamental;  
 основен речников фонд [30] basic  
 word stock  
 особен [10] special, particular  
 особено [8] especially  
 особеност [30] peculiarity, feature  
 оспорявам / оспоря [19] contest, dispute  
 оставам / оста́на [3] [4] remain, stay;  
 остава още малко [3] there's still a  
 little left; остава да [16] it remains  
 to  
 останал [9] remained, left, left-over  
 оставам / оста́вя [8] leave (*transitive*);  
 остави [29] never mind, leave it be  
 остарявам / остаря [17] grow old  
 остров [26] island  
 осъществявам / осъществя [23] realize,  
 fulfill, carry out  
 от [1] [4] [6] [8] from; of; since (*time*);  
 than; салата от зеле [4] cabbage  
 salad; има́м нýжда от [4] need,  
 have need of; от всички страни [6]  
 from/on all sides; от е́дин час са́мо  
 [6] for only an hour; от н.е. [9]  
 A.D.; от дете́ [12] since childhood;  
 от ва́ша страна́ [15] on your part;  
 от е́дин пъ́т [29] all at once  
 отбивам се / отб́йя се [18] drop in  
 отблясък [27] reflection, gleam  
 отбо́р [12] team  
 отва́рям / отво́ря [2] [3] [4] open  
 отведна́ж (*or* отведнѣж) [27] suddenly,  
 all at once  
 отве́ждам / отведа́ [24] lead off, take  
 away  
 отво́рен, -ена [2] open  
 отврати́телен [27] disgusting, abominable  
 отвъ́н [11] from outside  
 отвѣ́тре [9] from within  
 отгळेждам / отгळेдам [20] grow,  
 cultivate, breed, nourish  
 отгова́рям / отгово́ря [10] answer  
 отговор [7] answer  
 отгово́рност [17] responsibility  
 отго́ре [11] from above

отдавам се / отда́м се (-даде́ш) [28]  
 abandon oneself to  
 отдавна́ [6] long ago; отдавна́ ве́че  
 [6] for a long time now  
 отда́лечен [26] remote, distant  
 отде́лен [3] separate; отде́лно изда́ние  
 [19] separate edition, book form  
 отде́лно [2] separately, under separate  
 cover  
 отде́лям / отде́ля [18] separate, detach  
 отдо́лу [11] from below  
 отды́сно [11] from the right  
 оте́чествен [22] of one's native land;  
 patriotic; Оте́чествен Фро́нт [25]  
 Fatherland Front  
 оте́чество [22] native land  
 отза́д [3] in back, in the rear, behind  
 оти́вам / оти́да [5] [26] go; suit; та́зи  
 ша́пка мно́го ти оти́ва [26] that hat  
 fits you well; оти́вам на [не́чия]  
 въ́зраст [27] be appropriate to [one's]  
 age  
 отка́звам / отка́жа (-еш) [13] cancel,  
 renounce, refuse  
 отка́звам се / отка́жа се (-еш) [21] give  
 up, cancel  
 отка́кто [10] [ever] since  
 отклю́чвам / отклю́ча (-иш) [16] unlock  
 откога́ [16] since when (*interrogative*)  
 отко́лкото [10] than, in as much  
 откра́й [27] from the beginning; откра́й  
 вре́ме [27] from time immemorial  
 откривам / открѝя [20] uncover, reveal;  
 open  
 открива́не [19] opening [ceremony]  
 открито́ [13] openly, above board, without  
 hiding  
 открити́е [18] discovery  
 откъ́де [1] whence, from where  
 (*interrogative*); откъ́де да ми́на [17]  
 which way to go; откъ́де да зна́м?  
 [18] how should I know?  
 откъ́де́то [18] whence, from where  
 (*relative*)  
 откѝ́свам / откѝ́сна [22] tear, break off,  
 uproot  
 отла́гам / отло́жа (-иш) [27] put off,  
 postpone  
 отлѝ́там / отлетя́ [26] fly away;  
 пти́ците отлѝ́тат на ю́г [26] the birds  
 migrate south  
 отлѝча́вам / отлѝча́ (-иш) [18]  
 distinguish  
 отлѝ́чие [17] distinction; пѝ́лно  
 отлѝ́чие [17] high honors  
 отля́во [11] from the left  
 отме́ням / отменя́ [22] abolish, cancel  
 отме́рен [27] measured, deliberate



отминавам / отмина [14] pass by, leave behind  
 отнасям / отнеса [20] take away  
 отнасям се / отнеса се [20] [26] apply to; treat ; същото се отнася до/за него [20] the same applies to him ; отнасям се с доверие към [26] put trust in, rely on  
 отначало [14] at the beginning  
 отнемам / отнема [17] take away, deprive  
 отново [2] again, once more  
 относно [19] concerning, with respect to  
 отношение [23] attitude, relationship; regard ; отрицателно отношение [23] disapproval ; по отношение на [30] as regards  
 отопление [11] heating  
 отпадъци [17] garbage, trash, waste  
 отпечатвам / отпечатам [19] print up  
 отплувам [26] set sail, embark  
 отпразнувам [20] celebrate  
 отпред [29] in front  
 отпуска [2] break, time off, vacation ; в отпуска [2] on a break, on vacation  
 отпътувам [7] set off for, depart  
 отражение [21] reflection; repercussion  
 отразявам / отразя [21] [22] reflect; refute  
 отраствам / отрасна [26] grow up  
 отрицател (ка) [28] detractor, denier  
 отрицателен [23] negative ; отрицателно отношение [23] disapproval  
 отричам / отрека (-чеш) [28] deny, reject  
 отровен [20] poisonous  
 отръпки [18] ; иде ми отръпки [18] I'm good at, handy at  
 отрязвам / отрежа (-еш) [18] cut off, cut out  
 отсегá [30] from now on  
 отсичам / отсека (-чеш) [26] cut off; cut down ; отсичам главá [26] behead  
 отскачам / отскоча (-иш) [26] jump off, rebound  
 отскóро [11] [since] quite recently ; жéнени сме съвсém отскóро [11] we've just gotten married  
 отску́бвам / отску́бна [26] pluck out; wrest from  
 отспивам си / отспя си [29] sleep well, catch up on sleep  
 отсреща [18] across the way  
 отстранявам / отстраня [24] remove, eliminate  
 отстъпвам / отстъпя [8] step back, yield, give up  
 отсъствие [23] absence  
 отсядам / отседна [18] put up, stay at

отта́м [3] from there  
 отте́глям се / отте́гля се [22] withdraw, retire  
 оттога́ва [18] from that time  
 оттúка, оттúк [5] from here  
 отча́йвам се / отча́я се [26] get discouraged, despair  
 отча́яно [29] desperately  
 отърва́вам се / отърва́ се [23] get rid of, get off  
 ОФ-ли́ния [25] party line of the Fatherland Front coalition  
 официáлен [21] official, formal  
 офор́мен (and оформе́н) [30] formed  
 офор́мям / оформя́ [21] shape, fashion ; draw up  
 о́хлюв [14] snail shell  
 оцеля́вам / оцеле́я [29] survive, be left standing  
 оценя́вам / оценя́ [20] value, estimate  
 оцёт [20] vinegar  
 очáквам [7] await, expect  
 очáквам се [19] be liable to occur, be expected  
 очáкване (plural -ния) [21] expectation  
 очаро́вам [17] charm, fascinate  
 очерта́ние [21] outline, delineation  
 очí see окó  
 очилá (plural) [11] eyeglasses  
 о́ще [2] still, yet ; о́ще мно́го [2] a lot more, still a lot ; о́ще не гово́ря [3] I don't/can't speak yet ; тя о́ще не четé [3] she doesn't [know how to] read yet ; о́ще не́ [5] not yet ; о́ще веднџ [16] again, once more ; о́ще по́вече [19] all the more

па [22] and, but  
 павé [19] paving-stone, cobble  
 па́дам / па́дна [7] fall ; па́да голя́м сня́г [7] ; it's snowing heavily  
 па́дам се [17] fall to, go to ; какъ́в ти се па́да то́й? [17] what [relation] is he to you?  
 паде́ж [30] (grammatical) case  
 пазáр [16] market  
 пазаря́ [27] hire  
 пазáч [24] guard, keeper  
 пазва́ [28] bosom ; пазви́ [28] recesses  
 пазя́ [8] guard, preserve  
 пак [9] again ; всé пак [18] nevertheless  
 пакéт [23] pack, package

## Българо-английски речник (урок 1-30)

- пáкост [24] mischief, harm, damage ;  
 прáвя пáкост [24] make mischief, cause damage  
 пáкостен [18] harmful, pernicious  
 пакостли́в [24] mischievous, naughty  
 пaлáтка [25] tent  
 пáлец [12] thumb, big toe  
 пaлтó [13] coat  
 пáмет, -тá [18] memory ; ако не мé  
 лъ́же пaмeттá [18] if memory serves correctly  
 пáмeтник [17] monument; manuscript  
 пaмýк [21] cotton  
 пaмýчен [21] cotton (*adj.*)  
 пáника [3] panic, worry ; нýмá мýсто  
 зa пáника [3] there's no need to worry  
 пaнтaлóн (*or* пaнтaлóни) [14] pants  
 пaнтeóн [23] pantheon  
 пaпaгáл [9] parrot  
 пaрá [11] coin  
 пáрен [11] steam (*adj.*) ; пáрно  
 oтoплéниe [11] central heating ;  
 пáрна мaшíна [29] steam engine  
 пaрí [11] money ; пéт пaрí не дáвaм  
 [14] I don't give a damn  
 пáрк [16] park  
 пáркинг [18] parking lot, carpark  
 пáртия [14] party  
 пaрцáл [14] rag  
 пaрфé [26] parfait, ice-cream dish  
 пaрчé [19] piece, portion  
 пaсáж [21] passage  
 пaспóрт [18] passport  
 пáстa [26] cake, pastry ; paste  
 пaтлaджáн [28] eggplant  
 пaтриáрх [17] patriarch  
 пáузa [18] pause, break  
 пáфтa [16] buckle  
 пaциéнт (кa) [4] [medical] patient  
 пeвéц [10] singer  
 пeвíцa [23] female singer  
 пeйзáж [3] landscape, natural scene  
 пéйкa [3] bench  
 пeкá (-чéш) [13] bake, roast  
 пeкá ce (-чéш) [13] warm oneself, sun ;  
 пeкá ce нa слéнцe [13] sunbathe  
 пeнсионéр (кa) [17] retired [person]  
 пeрá [12] wash ; пeрá нa рýкá [16]  
 wash out by hand  
 пepиóд [17] period (of time)  
 пepó [22] feather  
 пepóн [7] (railway) platform  
 пepсíйски [23] Persian  
 пéсeн, -тá (*plural* пéсни) [9] song  
 пéт [6] five ; пéт пaрí не дáвaм [14]  
 I don't give a damn  
 пeтá [12] heel  
 пeтвeкóвeн [20] five centuries long (*adj.*)
- пeтдecéт [6] fifty  
 пeтéл (*plural* пeтлí) [24] cock, rooster  
 пeтíмa [6] five (*masculine animate*)  
 пéти [8] fifth  
 пeтíцa [10] [25] "5" (next to top mark in school); № 5 tram or bus  
 пeтнáйceт [6] fifteen  
 пeтнó [14] spot  
 пeтстoтин [9] five hundred  
 пeтýк [9] Friday  
 пeхливáн [29] wrestler  
 пeхливáнски [29] wrestler's  
 пeчáлeн [16] sad  
 пeчáт [23] stamp, seal; printing press ;  
 úдрям пeчáт нa [23] put seal to  
 пeчéля [20] earn, gain  
 пéчка [23] stove  
 пeшá [9] on foot ; хóдя пeшá [9] go  
 for a walk, walk (not ride)  
 пeщepá [26] cave, grotto  
 пeя [11] sing  
 пiaно [21] piano  
 пíвницa [22] pub, saloon  
 пíeнe [20] drinking ; нe é зa пíeнe [20]  
 not fit to drink  
 пieсa [12] play (theater)  
 пíйвaм / пíйна [18] have a drink, a shot  
 пíлe [18] chick, chicken; sweetheart  
 пíлeшки [23] chicken (*adj.*) ; пíлeшки  
 дрóбчeтa [23] chicken livers  
 пíпaм / пíпнa [9] touch, handle  
 пíпвaм / пíпнa [28] touch; lay one's  
 hаndс on ; пíпвaм (*or* хвáщaм) нa  
 мecтoпpeстýплéниeтo [28] catch in  
 the act  
 пипér [17] pepper (spice)  
 писáтeл (кa) [10] writer  
 пискю́л [13] tassel, pendant  
 пíсмeн [21] written; for writing  
 пíсмeнocт [20] writing, literacy  
 пíсмó [8] [21] letter; [system of] writing  
 пíсýк (*plural* пíсýци) [28] shriek, squeal  
 пíтaм [4] ask  
 пíтaм ce [18] wonder  
 пíткa [24] cake, flat loaf  
 пixтíя [24] jelly; pulp  
 пíцa [21] pizza  
 пíшa (-eш) [3] write  
 пíшeщa мaшíнa [26] typewriter  
 пíя [3] drink  
 пия́ницa [10] drunkard  
 плагиáтcтвo [25] plagiarism  
 плáднe [29] noon ; тpáя oт дéн дo  
 плáднe [29] be short-lived  
 плáж [14] beach  
 плáн [7] plan  
 плaнинá [3] mountain ; нa плaнинá  
 [20] in the mountains

- планински [16] mountain (*adj.*)  
 платно [16] cloth, fabric ; бял като  
 платно [21] white as a sheet  
 плах [28] timid, shy, furtive  
 плача (-еш) [16] weep, cry  
 плаша (-иш) [9] frighten  
 плаша се (-иш) [11] be frightened  
 плащам / платя [4] pay  
 племе (*plural* племена) [20] tribe, clan  
 племенник [10] nephew  
 племенница [10] niece  
 пленарен [19] plenary ; пленарен  
 доклад [19] keynote paper  
 пленявам / пленя [18] take captive,  
 captivate  
 плетá [18] knit, braid, plait  
 плещи [27] shoulders  
 пльсвам / пльсна [21] pour, fling  
 плътък [23] shallow  
 плод (*plural* плодове) [7] fruit  
 плодороден [20] fertile  
 плоча [7] [13] tile, slab; phonograph record  
 плочка [3] tile  
 плочкаджия [18] tile-layer  
 площад [18] [city] square  
 плувам [9] swim  
 плувец [23] swimmer  
 плувкиня [23] female swimmer  
 плънка [16] filling  
 плът, -та [24] flesh, body  
 плющя [29] flap, lash  
 по [3] [5] [7] each; along, down; according  
 to, in the manner of; about ; хайде по  
 една глътка [3] let's each have a  
 drink ; по коридора [5] down the  
 corridor ; преподавател по български  
 [5] teacher of Bulgarian ; по това  
 време [7] at about that time ; по тази  
 работа [18] on that score  
 по- [8] [10] more... (*comparative degree*  
*particle*) ; по-хубав [8] nicer,  
 prettier ; по-голям [10] older ; по-  
 малък [10] younger ; по-рано [14]  
 before, earlier ; "used to..." ; по-  
 миналата година [18] the year before  
 last  
 победа [30] victory  
 победител (ка) [19] victor, winner  
 побеждавам / победя [19] conquer,  
 defeat, win  
 побратим [25] blood brother  
 побързвам / побързам [7] hurry up  
 поведение [18] behavior, conduct  
 повеждам / поведá [26] lead, conduct  
 повелителен [24] authoritative ;  
 повелително наклонение [24]  
 imperative mood  
 повелителка [23] lady sovereign, queen  
 повече [7] more ; по-вечето [11] the  
 majority ; още повече [19] all the  
 more  
 повиквам / повикам [13] call, call out  
 повлиявам / повлияя [19] influence,  
 affect  
 повод [13] occasion, cause ; по повод  
 [13] regarding, in connection with  
 повтарям / повторя [12] repeat  
 повторение [12] repeat, replay  
 повъртявам се / повъртя се [25] rotate  
 for a while; hang around for a while  
 повърхностен [29] superficial  
 повярвам [8] believe, give credence to  
 поглед [20] look, glance; view ;  
 скривам се от погледа [20] drop out  
 of sight; hide from view  
 поглеждам / погледна [14] have a look,  
 look at ; погледни [14] look! look  
 over there!  
 поглъщам / погълна [28] swallow up,  
 devour  
 поговорвам / поговоря [12] talk for a bit  
 погребвам / погребá [16] bury  
 погребение [23] funeral, burial  
 погрижвам се / погрижа се (-иш) [11]  
 take care of, look after  
 погълна see поглъщам  
 под [3] under ; затварям вратата под  
 носа [на] [13] shut the door in  
 [someone's] face ; хващам под ръка  
 [22] take [someone's] arm  
 под [4] floor  
 подавам / подám (-дадеш) [11] hand,  
 pass, reach ; подавам молба [19]  
 submit a [formal] request ; срок за  
 подаване на документи [20]  
 application deadline ; подаваме си ръце  
 [22] join hands  
 подарък [7] present, gift  
 подарявам / подаря [9] give [away], give  
 a present  
 подвигвам / подвигя [26] bend, tuck  
 under ; не подвигвам крак [26] be  
 constantly on the move  
 подгонвам / подгоня [26] chase, drive  
 away  
 подготвям / подготвя [12] prepare, make  
 ready  
 подготовка [5] preparation ;  
 подготовката върви [5] the  
 preparation's coming along  
 подém [23] upsurge, progress, revival  
 подир [29] after  
 подиум [16] platform, dais  
 подкопavam / подкопáя [26] undermine  
 подкрепa [21] support



- подлагам / подложа (-иш) [26] put under, subject to  
 подмамвам / подмамя [24] entice, lure  
 поднасям / поднеса [6] present, offer, serve  
 подобавам [17] befit ; както подобава [17] in a proper manner  
 подобен [8] similar ; нищо подобно [8] nothing of the sort  
 подобрявам / подобря [20] improve, ameliorate  
 подозирам / подозра [14] suspect, be suspicious  
 подозрителен [29] suspicious  
 подпалавам / подпала [24] set fire to, ignite  
 подпирам / подпра [14] prop up, support ; подпирам си брадичката [14] [sit] with chin in hand  
 подпис [17] signature  
 подписвам / подпиша (-еш) [18] sign [one's name]  
 подписвам се / подпиша се (-еш) [17] affix one's signature  
 подпора [18] support, pillar  
 подправка [6] spice (cooking)  
 подреждам / подредя [23] arrange, put in order  
 подробен [13] detailed  
 подробно [13] in detail  
 подробност [17] detail ; пълни подробности [17] complete details  
 подсещам / подсета [4] remind, call to mind ; това ме подсеща [4] that reminds me  
 подсказвам / подсказа (-еш) [13] hint, prompt  
 подскачам / подскоча (-иш) [30] jump, leap about  
 подслушвам / подслушам [24] eavesdrop, listen in on  
 подхлъзвам се / подхлъзна се [22] slip, trip  
 подходящ [17] suitable, appropriate  
 подчинявам / подчиня [23] subordinate, subject  
 подъл [26] base, vile  
 поезия [18] poetry  
 поемам / поема [8] take, take up ; поемам [си] дъх [8] catch one's breath ; поемам ръководството на съюза [24] take on union leadership  
 поен, пойна [28] song (adj.) ; пойна птица [28] songbird  
 поет [18] poet  
 поетеса [18] poetess  
 поетичен [18] poetic  
 поетически [29] poet's, poetic  
 пожелавам / пожела [8] wish ; пожелавам от сърце [10] send heartfelt wishes  
 пожелание [23] wish ; сърдечни пожелания [23] best wishes  
 поза [18] posture, attitude  
 позволение [22] permission  
 позволявам / позволя [6] allow  
 позвънявам / позвъня [9] call  
 поздрав [2] greeting  
 поздравителен [23] congratulatory ; поздравителна телеграма [23] telegram of congratulations  
 поздравявам / поздравя [18] greet  
 позеленявам / позеленея [21] turn green  
 позлата [23] gilt, gold-leaf  
 познавам [3] know, be acquainted with  
 познавам / позна [1] [3] [7] know ; guess ; познавам по очите [7] tell by [some]one's eyes ; познавам число [14] pick/guess a number  
 познайник [13] male acquaintance  
 познайница [13] female acquaintance  
 познат [8] acquaintance  
 позор [19] disgrace ; срам и позор! [19] for shame!  
 поигравам / поигра [10] play for a while  
 поисквам / пойскам [12] want, wish, ask for  
 показвам / покажа (-еш) [7] show  
 покана [19] invitation  
 поканвам / покана [10] invite  
 пообен, пообина [20] late, deceased  
 поколение [16] generation  
 покрай [10] [26] because of; alongside, past  
 покрив [3] roof  
 покривам / покрива [22] cover, overlay  
 покривка [22] cover (tablecloth, bedspread)  
 покровител (ка) [20] patron  
 покръствам / покръстя [20] convert to Christianity  
 покупка [23] purchase ; отивам на покупки [23] go shopping  
 пола [19] skirt  
 полагам / положи (-иш) [21] lay, put  
 поле [15] field, plain  
 полезен [8] useful ; полезно за здравето [8] good for you [for one's health] ; мога ли с нещо да бъда полезен? [13] can I help in some way?  
 полза [12] use, advantage ; каква е ползата [12] what's the use ; говоря в полза на [29] argue in favor of  
 поливам / полей [13] pour ; ела да ти полей [13] let me pour water (over

your hands) ; поливам цветята [13]  
 water the flowers ; това трябва да се  
 полее [22] this calls for a drink  
 поликлиника [17] clinic, polyclinic  
 политам / полетя [26] fly off, soar  
 политик [20] politician  
 политика [20] politics ; бистра  
 политиката [20] discuss politics  
 политически [23] political  
 полиция [21] police  
 половин(а) [6] half  
 положение [19] position  
 положителен [20] positive  
 полунощ [9] midnight  
 получавам / получа (-иш) [8] receive, get  
 любопитствувам [22] inquire, show  
 curiosity  
 поля [23] (*poetic plural of полé*)  
 поляк [23] Pole (male)  
 полякиня [23] Pole (female)  
 поляна [16] meadow, clearing  
 помагам / помогна [7] help  
 помещение [22] premises, room  
 помирявам / помиря (-иш) [28]  
 smell, sniff  
 помислям / помисля [12] think about  
 помислям си / помисля си [25] think it  
 over, think twice  
 помолвам / помоля [13] beg, ask  
 помня [13] remember  
 помощ, -та [9] help ; бърза помощ  
 [18] first aid, ambulance ; с помощта  
 на [29] by means of, thanks to  
 помръдвам се / помръдна се [19] budge  
 понаболява (*3d person*) [20] hurt a little ;  
 ache from time to time  
 понастоящем [17] at present  
 понасям / понеса [14] carry off; sustain,  
 endure ; понасям обida [14] bear/  
 sustain an insult  
 поне [9] at least  
 понеделник [9] Monday  
 понякога [8] sometimes  
 понятие [30] concept, notion  
 пооставам / поостана [30] stay a little  
 longer  
 поотделно [19] separately, individually  
 попадам / попадна [17] fall, land, happen  
 on  
 попарвам / попаря [25] steam, scald  
 попитвам / попитам [14] ask, inquire  
 попитвам се / попитам се [13] ask  
 oneself, wonder  
 поправка [16] correction, repair ; нoся  
 на поправка [16] take in for repairs  
 поправам / поправа [19] fix, correct,  
 mend

попрекалявам / попрекаля [25] overdo,  
 go a bit too far  
 поприказвам [11] have a chat  
 популярен [12] popular  
 попълвам / попълня [23] replenish; fill  
 in, complete  
 попявам / попя [11] sing a little  
 поради [20] because of  
 поразхождам / поразходя [11] take for a  
 brief stroll  
 пораствам / порасна [14] grow up  
 порода [19] breed, race ; расова порода  
 [19] pedigreed  
 порта [18] gateway  
 портмонé [25] purse, change-purse  
 портокал [10] orange  
 портокалов [10] orange (*adj.*)  
 портрет [17] portrait  
 порция [7] portion, serving  
 поръсвам / поръся [17] sprinkle  
 поръчвам / поръчам [4] order  
 поръчка [27] order, commission  
 порязвам / порежа (-иш) [21] cut  
 посаждам / посадя [8] seat, plant  
 посвѣтвам / посвѣтна (*or* посвѣта) [18]  
 shine for a while  
 поседявам / поседя [26] stay or sit for a  
 while  
 посетител [22] visitor; patron, customer  
 посещавам / посетя [11] visit  
 посещение [28] visit  
 после [2] [6] later, afterwards; then  
 последвам [18] follow  
 последен [6] last ; в последно време  
 [6] lately ; четá до последната буква  
 [8] read every last word ; в  
 последния момент [22] at the last  
 minute  
 последица [23] consequence  
 последователност [21] sequence, order;  
 consistency  
 последствие [19] consequence  
 послушвам / послушам [20] take advice,  
 listen to, obey  
 посмивам / посмѣя [16] dare  
 посока [6] direction ; питам за  
 посоката [6] ask directions  
 посолявам / посоля [9] salt  
 посочвам / посоча (-иш) [21] indicate,  
 point out  
 посредством [30] by means of, through  
 посрѣщам / посрѣщна [5] meet, greet,  
 entertain  
 пост [10] Lent; fast  
 поставам / постава [30] put, produce ;  
 поставам въпрос [30] pose a question

## Българо-английски речник (урок 1-30)

постарявам се / постаря се [20] try, do one's best  
 постен [10] Lenten, pertaining to fasting  
 постепенен [21] gradual  
 постоявам / постоя [16] stay for a bit  
 постоянен [10] constant  
 постоянно [10] constantly  
 построявам / построя [16] construct, build  
 постъпвам / постъпя [17] proceed, act, enter; постъпвам в университет [17] enter university  
 постягам / постягна [11] tighten, fasten; prepare, fix up  
 потаен, потайна [26] secret, mysterious  
 потеглям / потегля [22] set out, set off  
 потен [19] sweaty, perspiring  
 потичам / потека (-чеш) [12] start flowing  
 потънал [27] sunk, absorbed  
 потърпявам / потърпя [27] have a little patience  
 потърсвам / потърся [7] look for, seek  
 поусмивам се / поусмивна се [25] smile faintly, force a smile  
 поход [23] campaign, march  
 почаквам / почакам [7] wait  
 почва [22] soil, ground  
 почвам / почна [10] begin, start, commence  
 почервенявам / почервеня [21] turn red  
 почерпвам / почерпя [6] [23] treat someone to; draw from; почерпвам всички с по две [6] treat everyone to two each; почерпен от архаична традиция [23] drawn from ancient tradition  
 почетен [19] honored; honorary  
 почивам / почина [3] [4] rest, go on holiday  
 почивам си / почина си [8] rest  
 почивен [8] rest (*adjective*); почивен ден [8] day off, holiday  
 почивка [3] vacation trip, rest  
 почина [8] die  
 почиствам / почиства [22] clean, clean up  
 почитам / почета [11] read for a bit  
 почитател (ка) [28] admirer  
 почти [8] almost  
 почтителен [27] respectful, reverential  
 почувствувам (*or* почувствам) [14] have the feeling, realize, become aware  
 поща [3] mail, post office  
 пощаджия, -ийка [10] letter carrier  
 пощенски [10] postal; пощенска кутия [10] mailbox  
 появявам се / появя се [14] appear  
 прабаба [16] great-grandmother  
 прабългари [20] proto-Bulgarians

прав [4] straight, upright; стоя прав [4] stand, remain standing  
 правдоподобен [23] likely, probable  
 правилен [19] right, straight, true  
 правилно [19] correctly, rightly so  
 правило [12] rule; правилá на пътното движение [12] traffic laws, rules of the road  
 право [12] [legal] right; имам право [12] have the right; авторско право [12] copyright; правата на животните [12] animal rights  
 право [17] straight, directly  
 право̀говор [30] orthoepy, correct pronunciation  
 правосла̀вен [8] Orthodox [religion] (*adj.*)  
 правотá [26] rightness, justice  
 правя [3] do, make; правя излет [3] go on an excursion; правя номерá на [8] play dirty tricks on; правя пакости [24] make mischief, cause damage; правя кариера [28] make it in the world  
 пра̀г [20] threshold  
 празен [6] empty  
 празник [10] [27] holiday; feast; новогодѝшен празник [27] New Year's celebration  
 празну̀вам [10] celebrate  
 практика [21] practice  
 практѝчески [21] practical  
 пране [16] wash, laundry  
 прародѝна [20] first homeland; land of origin  
 прасе [18] pig  
 прасе́нце [18] piglet  
 пра̀х, -ът (*plural* пра̀ховé) [25] dust; напра́вя на пра̀х [25] reduce to dust  
 пра̀щам / пра́тя [2] [3] [4] send  
 пребива̀вам [20] stay, sojourn  
 пребро̀явам / пребро́я [6] count out  
 преве́ждам / преведа́ [18] translate  
 преви́шавам / преви́ша (-иш) [19] exceed, surpass  
 пре́вод [14] translation  
 пре́водáч (ка) [21] translator  
 превоз̀вам / превоз́я [29] transport  
 превозен [29] transport (*adj.*); превозно сре́дство [29] vehicle, conveyance  
 преврѝщам / преврѝрна [18] transform  
 преврѝзвам / преврѝржа (-еш) [29] tie up, bandage  
 преглѝд [4] examination; имате нѝжда от преглѝд [4] you need to be examined  
 преглѝждам / преглѝдам [8] examine  
 преглѝщам / преглѝтна [25] swallow down, gulp



прегръщам / прегърна [16] embrace  
 прегърбвам се / прегърбя се [27] stoop  
 пред [19] in front of, before ; ймам  
 пред вид [19] bear in mind  
 предавам / предам (-дадеш) [27] deliver,  
 transmit  
 предавам се / предам се (-дадеш) [29]  
 give up, surrender  
 предан [22] devoted, faithful  
 предание [24] legend  
 предварителен [18] preliminary ;  
 минало предварително време [19]  
 past anterior tense ; бъдеще  
 предварително [22] future anterior  
 (tense) ; бъдеще предварително в  
 миналото [23] future anterior in the  
 past (tense)  
 предварително [18] in advance  
 предвиждам / предвйда [20] foresee;  
 provide for  
 предводителство [20] leadership  
 преден [10] front, anterior  
 преди [6] ago ; преди 1 час [6] an  
 hour ago  
 преди [6] [26] before; previously ; преди  
 1 ч. [6] before one o'clock ; преди  
 н.е. [9] B.C. ; преди Р.Хр. [9]  
 B.C.  
 преди да [14] before (*relative conjunction*)  
 предизвиквам / предизвикам [10] [25]  
 provoke, defy; cause, evoke, induce  
 предимно [9] primarily  
 предимство [20] priority, advantage  
 предисторически [24] prehistoric  
 предишен [9] previous  
 предлагам / предложа (-иш) [8] proffer,  
 propose  
 предложение [9] proposition, suggestion  
 предмет [23] object, article  
 предоставям / предоставя [23] give,  
 concede  
 предпазвам / предпазя [26] protect,  
 safeguard  
 предписвам / предпиша (-еш) [18]  
 prescribe  
 предполагавам / предположа (-иш) [19]  
 suppose, presume  
 предпочитам / предпочета [4] prefer  
 предразсъдък [29] prejudice, bias  
 предприемам / предприша (-иш) [24]  
 decide in advance, predetermine  
 представа [24] notion, concept  
 представителен [14] representative;  
 personable, distinguished  
 представлявам [28] represent, be ;  
 какво представлява [28] what it is  
 like

представям / представя [13] present,  
 offer  
 представям се / представя се [22] arise;  
 introduce oneself, present oneself  
 представям си / представя си [13]  
 imagine  
 предстоящ [9] forthcoming, impending  
 предупреждавам / предупредя [19] warn,  
 caution; advise  
 предчувствувам [28] have a presentiment  
 прежълвам / прежълва [29] sacrifice, be  
 reconciled to a loss  
 преживявам / преживея [19] experience,  
 live through  
 преживяване [26] experience  
 през [4] [8] [9] during; through; at  
 intervals ; гледам през прозореца [6]  
 look out the window ; през седмица  
 [8] every other week ; през деня [9]  
 in the daytime ; през нощта [9] at  
 night  
 презаписвам / презапиша (-еш) [30]  
 make copies of recordings  
 презглава [25] headlong  
 президент [23] president  
 преизказвам (*rare*) [24] renarrate, retell  
 преизказно наклонение [24] renarrated  
 mood  
 преки *see* пряк  
 прекален [13] too great, unconscionable ;  
 прекалено голям [13] way too big  
 прекарвам / прекарам [7] spend  
 прекрасен [16] magnificent, splendid  
 прекратявам / прекратя [27] cease,  
 suspend; break off  
 прелиствам / прелистя [23] turn the  
 pages, leaf through  
 прелитам (*or* прелетявам) / прелетя [23]  
 fly over  
 премеджидие [29] mishap, danger  
 премествам / преместя [17] move/put  
 somewhere else  
 премествам се / преместя се [26] move,  
 change residence  
 преминавам / премина [29] pass, proceed  
 премислям / премисля [23] think over,  
 ponder  
 пренасям / пренеса [21] transfer, spread;  
 transport  
 пренебрегвам / пренебрегна [23] neglect,  
 ignore ; пренебрегвам съвет [23]  
 disregard [someone's] advice  
 пренощувам [29] spend the night  
 преобладавам [23] predominate, prevail  
 препис [21] copy, transcript  
 преписвам / препиша (-еш) [13] rewrite,  
 copy

# Българо-английски речник (Урок 1-30)

- препитание [26] subsistence, livelihood ;  
 търся препитание [26] try to make a living  
 преплитам / преплетя [20] interweave  
 преплувам [26] swim/sail across  
 преподавател (ка) [1] teacher (university level)  
 преполовявам / преполовя [27] halve, be halfway through  
 препоръчвам / препоръчам [17] recommend  
 препрочитам / препрочета [26] reread  
 препъвам се / препъна се [26] stumble, trip; falter  
 препълнен [17] overfilled  
 преразглеждам / преразгледам [24] reconsider, re-examine  
 прерязвам / пререза (-еш) [21] cut through ; прерязва ме [21] I feel a sharp pain  
 прясен, прясна [8] fresh  
 пресечка [11] intersection  
 преситен [22] satiated; fed up  
 пресичам / пресека (-чеш) [19] intercept, interrupt; cross [the street]  
 прескачам / прескоча (-иш) [23] jump over  
 преставам / престана [21] cease, stop  
 престиж [28] prestige  
 престилка [16] apron  
 преувеличавам / преувелича (-иш) [27] exaggerate, overstate  
 преуморявам се / преуморя се [17] overwork, get overtired  
 префучавам / префуча (-иш) [18] rush past  
 прехвърлям се / прехвърля се [12] transfer; shift  
 преходен [21] transitional  
 преценявам / преценя [18] estimate, assess  
 преча (-иш) [8] bother  
 при [7] at, by  
 прибавям / прибавя [22] add, supplement  
 прибирам / прибера [8] gather, collect  
 прибирам се / прибера се [8] arrive home  
 приближавам / приближа (-иш) [14] approach  
 приблизителен [23] approximate  
 приблизително [23] approximately, roughly  
 привличам / привлеча (-чеш) [9] attract, draw  
 привързан [11] tied, bound, attached  
 приготвям / приготвя [10] prepare, make ready  
 придавам / придам (-дадеш) [26] add, lend; impart  
 придобивам / придобия [29] acquire  
 приемам / приема [10] accept, adopt  
 приживе [16] during [one's] lifetime  
 признавам / призная [16] acknowledge, confess  
 признание [21] acknowledgment, recognition  
 признателен [19] grateful  
 призрак [26] ghostly, shadowy  
 приказвам [9] talk, converse; say  
 приказка [12] tale, story; chat, talking ;  
 сладка приказка [22] pleasant chat  
 приключвам / приключа (-иш) [20] end, conclude  
 приключение [14] adventure  
 приляквам / прилечна [25] squat  
 прикрепвам / прикрепя [19] attach, join; support  
 приласкавам / приласка [28] befriend  
 прилеп [29] bat  
 приличам [10] look like  
 примамвам / примамя [18] entice, allure  
 пример [18] example  
 помирявам / помиря [18] reconcile  
 примитивен [29] primitive  
 принадлежам (-иш) [23] belong to, pertain to  
 принуждавам / принудя [26] compel, coerce  
 приобщавам / приобщя [21] incorporate  
 приобщавам се / приобщя се [21] affiliate with ; приобщавам се към [21] join  
 природа [7] nature  
 присвивам / присвия [23] bend ;  
 присвива ме корем [23] feel sharp pains in my abdomen  
 присрещам / присрещна [28] meet (poetic)  
 пристан [28] wharf, moorage  
 пристигам / пристигна [6] arrive  
 присъединявам се / присъединя се [22] join, associate with  
 присъствие [20] presence  
 присъствам (or присъствам) [16] be present, attend  
 притежател (ка) [23] owner, possessor  
 притеснявам / притесня [8] worry, cause concern to, embarrass  
 притеснявам се / притесня се [7] worry ;  
 не се притеснявай [7] don't worry  
 притъпявам / притъпя [14] blunt, dull ;  
 вниманието му се притъпя [14] his attention wandered  
 прическа [12] haircut, hairstyle  
 причина [20] reason, cause

приютявам / приютя [29] shelter, give  
refuge to  
приятел (ка) [1] friend  
приятен [9] pleasant ;  
приятно [17] pleasant, pleasantly ;  
много ни е приятно [17] we're very  
pleased  
пробвам [21] try  
пробождам / прободя [26] pierce,  
transfix ; пробождам в сърцето [26]  
stab in the heart  
пробуждам се / пробудя се [22] awaken,  
be aroused  
провеждам се / проведя се [14] be  
conducted, be implemented  
проверка [17] control, verification  
проверявам / проверя [13] check, verify,  
test  
провиквам се / провикна се [25]  
exclaim, call out  
прогимназия [16] junior high  
прогноза [19] prognosis ; прогноза за  
времето [19] weather forecast  
програма [8] program  
продавам / продам (-дадеш) [6] sell  
продавач (-ка) [7] salesperson  
продукция [23] production, output  
продумвам / продумам [22] utter, say a  
word  
продължавам / продължа (-иш) [5]  
continue  
продължение [23] continuation, renewal;  
sequel ; в продължение на [23]  
during, throughout  
продължителност [26] duration ;  
продължителност на живота [26]  
life expectancy  
проект [23] project  
прожектирам [20] show, project ;  
прожектирам филм [20] show a film  
прозвучавам / прозвуча (-иш) [18]  
sound, ring out  
прозорец (*plural* прозорци) [3] window  
прозорче [13] small window  
прозявам се / прозяна се [25] yawn  
произвеждам / произведа [24] produce,  
make; cause  
производство [30] production,  
manufacture ; занаятчийско  
производство [30] craft industry  
произход [20] origin, descent  
произхождам [23] come from; descend  
from  
пролет, -та [9] spring  
пролетен [13] spring (*adj.*) ; пролетно  
равноденствие [13] vernal equinox  
проливен [28] pouring ; проливен дъжд  
[28] driving rain

проложен [21] of or pertaining to a  
prologue  
променям / променя [11] change, alter  
променям се / променя се [11] change  
промяна (*plural* промени) [13] change  
прониквам / проникна [20] penetrate,  
infiltrate  
пропасть, -та [11] abyss, cavern  
проповед [21] sermon  
пропуск [19] clearance, pass; omission ;  
на пропуска [19] at the clearance  
point  
пропускам / пропу́сна [10] skip, let pass;  
miss  
просвѐтен [30] educational ; просвѐтен  
дѐец [30] educationalist  
прѐст [16] simple ; прѐстите [29]  
common folk  
прѐсто [16] simply, just  
простирам / простра́ [12] stretch out ;  
простирам дрѐхи [12] hang clothes  
out to dry  
простѐрен [18] spacious, roomy  
пространен [21] spacious, extensive  
простуда [2] cold [illness]  
прѐстя *see* прощавам  
протестирам [29] protest, remonstrate  
проти́в [25] against ; проти́в съм [25]  
to be against [something]  
проучвам / проуча (-иш) [30] study,  
investigate  
профѐсор [13] professor  
прохла́ден [15] cool  
процѐс [20] process  
процѐсия [23] procession  
прѐчее [29] and so ; и прѐчее и прѐчее  
[29] etc., etc.  
прочѐтам / прочетá [5] read (to  
completion)  
прочѐт [27] famous, renowned  
прощавам / прѐстя [16] forgive ; Бѐг  
да я прѐсти [16] may she rest in  
peace ; прощавай [17] excuse me  
прощавам се / прѐстя се [29] bid  
farewell  
прѐява [21] manifestation, act  
прѐявявам / прѐявя́ [8] appear, show ;  
прѐявявам интерѐс към [8] take an  
interest in  
прѐъв, прѐрви [16] first  
прѐжки [20] cracklings, suet  
прѐст (*plural* прѐсти) [12] finger, toe  
прѐст, -та [24] earth, soil  
прѐчка [20] stick, switch  
прѐкъ, прѐки [17] direct  
прѐсна *see* прѐсен  
псевдонѐм [18] pseudonym  
психолѐг [26] psychologist



# Българо-английски речник (Урок 1-30)

птица [7] bird ; пойна птица [28] songbird	работа [2] [11] [17] work, job; matter; thing ; на работа съм [4] be at work ; ще свърши работа [11] it'll do the job ; имам си работа [14] have things to do ; не разбирам тези работи [17] I don't understand these things ; по тази работа [18] on that score ; работата край няма [25] [there's] no end of work ; вятър работа [25] nonsense, baloney ; върша домакинска работа [29] do housework
публика [10] public	работен [6] work (adj.) ; работно време [6] office hours, hours of operation
публикувам [19] publish	работилница [23] workshop
пуканка (singular rare) [9] popcorn	работнически [24] worker's, workers' ; labor (adj.)
пуловер [12] sweater	работлив [17] hard-working, industrious
пускам / пусна [10] let, allow; drop ; пускам писмо [10] mail a letter	работник [17] worker
пъст [10] empty; wretched, damned	работоспособен [9] efficient, productive
пухкав [16] fluffy	работя [4] [11] work, be in operation ; какво работите? [5] what [kind of] work do you do? ; не работи [11] it's out of order
пуша (-иш) [4] smoke	равен [15] even, flat; equal
пушено [4] smoking	равнина [20] level plain
пушка [26] rifle, gun	равнище [15] level, standard, plain ; морското равнище [15] sea level
пък [11] but, yet, and, while	равноденствие [13] equinox
пълнен [5] [22] full; plump ; пълно копие [14] exact replica ; пълно отличие [17] high honors ; пълни подробности [17] complete details	радвам [17] make happy
пълноценен [18] complete, of full value	радвам се [5] rejoice, be happy
пълня [6] fill	радиация [25] radiation
пълзя (-ещ) [26] creep, crawl	радио [14] radio ; съобщавам по радиото [14] announce on the radio
първенство [10] championship	радост [10] joy, pleasure
първи [4] first	радостен [5] happy, joyful
първоизточник [20] prime source, origin	раждам / родя [10] bear, give birth to, be fruitful
първоначален [19] original, initial	разбивам / разбия [17] break, beat
първоучител [21] first teacher, founder of a doctrine	разбирам / разбера [1] [3] [4] understand
пържа (-иш) [6] fry	разбирам се / разбера се [12] come to an understanding, agree ; разбира се [3] of course
пържен, -ена [14] fried ; пържени филийки [14] French toast	разбиране [12] understanding ; широко разбиране [12] liberal interpretation
пържоба [4] chop, steak ; пържоба с гарнитура [4] steak with the trimmings	разболявам се / разболея се [23] fall ill
пъстърва [9] trout	развален [11] spoiled, rotten
път (plural пъти) [4] [6] time (instance) ; за първи път съм тук [4] this is the first time I've been here ; другия път [17] the next time ; често пъти [27] time and again ; от (or на) един път [29] all at once	развалям / разваля [17] [27] spoil, destroy; damage, break
път, -ят (plural пътища) [6] [8] way, path, road ; дълъг път [6] a long way [to go] ; имам 6 часа път [6] have 6 hours to go ; по пътя [8] along the way	развеждам / разведя [17] take about; divorce ; развеждам се с [17] get divorced from ; разведен [17] divorced
пътека [11] [foot]path	развивам / развия [21] develop, cultivate ; развива се лоза [21] the vine is putting out leaves
пътен [12] road (adj.), traveling ; правилата на пътното движение [12] traffic laws, rules of the road ; пътни знаци [26] road signs	развитие [20] development, progress
пътушествие [11] trip	развлечение [12] amusement
пътник [7] traveler	
пътувам [1] [3] travel	
пътуване [7] travels, trip	
пъшкам [29] groan, moan	
пясък [20] sand	

развѳй [18] development  
 разгърям се / разгоря се [30] burn, run high  
 разгледдам / разгледдам [4] examine, study  
 разговарям [10] converse  
 разговор [19] conversation  
 разговорен [30] colloquial, conversational  
 разгръщам / разгръна [28] unfold, display  
 раздавам / раздам (-дадеш) [8] give out, distribute  
 раздавач (ка) [19] postman, letter-carrier  
 разделям / разделя [16] divide, split  
 разказ [14] story  
 разказвам / разкажа (-еш) [8] relate, tell  
 разказвач [24] narrator, storyteller  
 разкопки [24] excavations  
 разкош [23] luxury, splendor  
 разкупвам / разкупя [20] buy up  
 разливам / разлия [17] spill, pour out  
 разлика [16] difference ; за разлика от [16] as opposed to  
 разлиствам се / разлїстя се [18] burst into leaf  
 различен [10] different, various ; най-различни неща [10] all sorts of things  
 размахвам / размахам [17] swing, brandish ; размахвам ръце [17] wave one's hands about  
 разменям / разменя [29] exchange, trade  
 размер [30] size, scale ; вземам национални размери [30] take on national proportions  
 размествам / размества [28] transpose, rearrange  
 разместване (plural -ния) shift ; ценностни размествания [28] changing values  
 разминавам се / размина се [15] pass each other, blow over  
 размислям / размисля [18] ponder; change one's mind  
 размишлявам [18] speculate  
 разни [22] various, diverse ; разни хора [22] all sorts of people  
 разновидност [26] variety  
 разнообразен [16] varied  
 разнообразие [16] variety, diversity ; за разнообразие [16] for a change  
 разотивам се / разотїда се [19] disperse, go different ways  
 разочаровам [19] disappoint  
 разпалвам се / разпала се [27] flame up, become intense  
 разпървам / разпържа [26] spread, stretch out

разпитвам / разпитам [18] inquire, interrogate  
 разплаквам се / разплача се (-еш) [14] burst into tears  
 разпознавам / разпозная [8] distinguish, discern  
 разполагам се / расположа се (-иш) [22] settle down  
 разположение [22] situation, disposition ; на тяхно разположение съм [22] be at their disposal, be available to them  
 разprávям / разпържа [12] tell, relate ; разprávям вїц [12] tell a joke  
 разпространявам / разпространя [19] distribute, disseminate  
 разпърждам / разпържа [24] drive away, disperse  
 разпявам се / разпєя се [21] burst into song  
 разрешавам / разреша (-иш) [18] allow, permit  
 разрешение [13] permission  
 расаждам / расадя [26] set out [seedlings]  
 расмївам се / расмея се [14] burst out laughing  
 расстояние [29] distance, gap  
 рассърждам се / рассърдя се [14] get angry  
 раствара́м / раствора́ [28] open, open up wide  
 растїча́м се / растїча́м се [29] bestir; run about  
 расстроша́вам / расстроша́ (-иш) [18] break up, crumble  
 разумен [13] sensible, rational  
 разумно [25] judiciously, sensibly  
 расхвърля́м / расхвърля́ [17] throw about, scatter  
 расхладїтелен [30] cooling, refreshing  
 расходка [9] walk, stroll ; извеждам кучето на расходка [9] walk the dog ; расходка из града [11] city tour  
 расхожда́м / расхо́дя [10] take for a walk  
 расхожда́м се / расхо́дя се [8] walk around, take a walk  
 расцвет [23] bloom, flowering; zenith  
 расчиства́м / расчи́стя [25] tidy up, clear away  
 расчита́м [12] rely, count on ; можеш да расчиташ на мене [12] you can count on me  
 расчита́м / расчета́ [23] make out, decipher  
 расчу́вам се / расчу́я се [24] get out, get around

# Българо-английски речник (Урок 1-30)

- разширявам / разширя [21] extend, broaden  
район [16] district, region  
рак [23] [25] crayfish, crab; cancer;  
червен като рак [23] red as a lobster  
ракия [2] rakia (strong brandy from fruits)  
рамо (*plural* раменá or раменé) [12] shoulder; вдигам раменé [29] shrug shoulders  
рана [29] wound  
ранен [13] early  
рано [9] early; рано-рано [14] very early; по-рано [14] before, earlier; "used to..."  
раница [17] backpack, knapsack  
ранобуден [28] early riser  
расов [19] racial; расова порода [19] pedigreed  
растение [26] plant  
реакция [19] reaction  
реален [19] real, practicable  
реванширам се [5] make up, return a favor; с нещо да се реванширам [5] make [it] up with/by doing something  
ревър [13] lapel  
революционер (ка) [29] revolutionary  
ревю (*neuter*) [13] revue, show; модно ревю [13] fashion show  
ред, -ът (*plural* редовé) [17] row, range, line; series (of); идва ми редът [17] my turn is coming; не е написал нито ред [21] he hasn't written a word  
редактор (ка) [19] editor  
редакция [19] editor's office  
редица [21] row, series  
редки *see* рядък  
редовен [13] regular; in order  
редовно [13] at regular intervals, regularly  
редя [12] arrange, put in order; редя се на опашка [12] get/wait in line  
режа (-еш) [12] cut, slice  
режисьор [12] director  
резултат [18] result; в резултат на [20] as a result of  
резюме [19] summary, resumé  
река (-чеш) [7] say, utter  
река [9] river  
ректорат [21] rector's office  
релса [29] rail; релси [29] track  
ремонт [20] repairs  
ремонтiram [2] redo, make repairs  
репортаж [20] reporting, descriptive report  
република [14] republic  
ресторант [4] restaurant  
рецепта [6] recipe  
реч, -та [18] speech  
речник [7] [30] dictionary; lexicon;  
обогалявам речника [си] [30] enlarge [one's] vocabulary  
речников [30] lexical; основен речников фонд [30] basic word stock  
реша (-еш) [13] comb  
решавам, реша (-иш) [8] [11] solve; decide; решавам кръстословица [8] do a crossword puzzle; твърдо решавам [11] firmly resolve  
решен [29] resolved, decided  
решение [18] decision, solution;  
вземам решение [18] arrive at a decision  
решето [24] screen; colander  
риба [9] fish; ловя риба [9] fish, catch fish; ходя за риба [9] go fishing  
рибар [19] fisherman, fishmonger  
рибен, -ена (*or* рибна) [21] fish (*adj.*)  
риза [13] shirt, chemise  
рилски [8] Rila (*adj.*)  
рисувам [3] draw  
рисунка [3] drawing  
рита [18] kick  
ритвам / ритна [18] take a kick  
ритъм [23] rhythm  
роб [20] slave  
робство [20] slavery, bondage; турско робство [20] the Ottoman yoke  
рогозенски [23] of or pertaining to Rogozen  
род -ът (*plural* родовé) [23] family, clan; genus, sort; gender  
роден [11] one's own, native; родно място [11] birthplace; роден град [18] hometown; родна сестра [18] birth sister (same parents); роден език [22] native language  
роден [17] born; роден(а) съм [17] I was born  
родина [28] native land  
родител [9] parent  
роднина [10] relative  
родов [23] family, lineal; generic  
родя *see* раждам  
рожден [5] birth (*adj.*); рожден ден [5] birthday  
рождество [9] Christmas; Рождество Христово [9] Christmas; преди Р.Хр. [9] B.C.; след Р.Хр. [9] A.D.  
рой, роят (*plural* ро́еве) [22] swarm, host  
рокля [12] dress  
роля [20] role; главна роля [27] the lead  
роман [3] novel  
романтичен [26] romantic  
румънец [23] Romanian (male)  
румънка [23] Romanian (female)



ру́с [25] blond, fair  
 ру́син (*archaic*) [23] Russian (male)  
 ру́ски [16] Russian (*adj.*)  
 руски́ня [23] Russian (female)  
 русна́к [23] Russian (male)  
 ръка́ (*plural* ръце́) [12] hand, arm ; на  
 ръка́ [16] by hand ; на бърза ръка́  
 [18] hastily ; хващам под ръка́ [22]  
 take [someone's] arm  
 ръкави́ца [9] glove  
 ръководен [30] leading, guiding  
 ръководство [24] leadership ; поема́м  
 ръководството на съюза [24] take on  
 union leadership  
 ръкопи́с [21] manuscript  
 ръку́вам се [22] shake hands  
 ръчени́ца [16] folk couple dance  
 рядко́ст [27] rarity  
 рядъ́к, ре́дки [10] rare  
 рядко́ [10] rarely

с [2] [9] with; by ; пъту́вам с вла́к [2]  
 travel by train ; с вси́чки си́ли [9]  
 with all one's strength, full tilt ; с една́  
 ду́ма [9] in a word ; с часове́ [9]  
 for hours [on end] ; с ма́лко  
 закъ́снение [14] a little late  
 са [1] are (*3rd plural*) ; see сѐм  
 садя́ [26] plant  
 сако́ [13] jacket  
 саксо́нка [22] Saxon (female)  
 сала́м [11] sausage  
 сала́та [4] salad  
 са́м, сама́, само́, сами́ [12] alone, [the]  
 very, by oneself ; сами́ят аз [12] I  
 myself  
 са́мо [1] only  
 са́мо че [17] except (*conjunction*)  
 саможе́ртва [17] self-sacrifice  
 самолёт [11] airplane  
 самолётен [24] airplane (*adj.*)  
 самонаде́ян [25] self-reliant; self-  
 confident, presumptuous  
 самообслу́жване [20] self-service  
 самостоя́телен [27] independent, self-  
 contained ; самостоя́телно жи́лище  
 [27] separate quarters  
 самосъзна́ние [18] self-awareness  
 самоутвържда́ване [20] self-affirmation ;  
 на́ро̀дно̀сно самоутвържда́ване [20]  
 national self-determination  
 са́ндвич [9] sandwich  
 сандъ́к [16] box, chest  
 сантимента́лност [22] sentimentality  
 сарми́ [6] stuffed cabbage or vine leaves  
 са́тира [5] satire

САЩ = Съедине́ните америка́нски ща́ти  
 [1] USA (United States of America)  
 сближа́вам се / сближа́ се (-и́ш) [30]  
 draw closer, become intimate  
 сбогу́вам се [18] say goodbye, take leave  
 of  
 сбо́рник [12] collection  
 сбърква́м / сбъркам [20] err, get confused  
 Св. = Свети́, Света́  
 сва́ко [22] uncle (aunt's husband)  
 сва́лям / сваля́ [18] remove, throw down  
 сваря́вам / сваря́ [5] cook, boil  
 сват (or сватя́) [10] in-law  
 сватба́ [10] wedding  
 сватбе́н, -ена [11] wedding (*adj.*) ;  
 сватбе́но пъте́шествие [11]  
 honeymoon  
 све́дение [23] a piece of information ;  
 све́дения [23] information, knowledge  
 све́ж [26] fresh  
 све́кър [10] father-in-law (to bride)  
 свекърва́ [9] mother-in-law (to bride)  
 све́стен [17] decent  
 свети́ see свѝт  
 свети́ [21] saint ; Свети́ Константи́н  
 [21] St. Constantine ; Св.Св. Ки́рил и  
 Методи́й [20] Sts. Cyril and  
 Methodius  
 све́твам / све́тна [18] flash, go on (of a  
 light)  
 свете́ц [20] saint  
 светка́вичен [20] like lightning  
 светка́вично [20] with lightning speed  
 светли́на [19] light ; сла́ба светли́на  
 [20] poor light  
 светове́н [10] world (*adj.*)  
 све́тост [18] sanctity  
 светоусе́щане [23] world outlook,  
 conception of the world  
 светофа́р [19] traffic light  
 све́тъл [10] light (*adj.*) ; све́тъл о́браз  
 [18] a noble figure ; све́тли бъднини́  
 [23] a bright future  
 све́тя [18] shine  
 све́щ, -та́ [16] candle  
 сви́вам / сви́я [13] bend, fold, roll ;  
 сви́вам гнездо́ [13] build a nest  
 свиде́тел [21] witness  
 свиде́телство [21] certificate; evidence;  
 proof  
 сви́квам / сви́кна [15] get used to, grow  
 accustomed to  
 сви́ря [16] play (musical instrument)  
 свиря́ [16] playing, tune  
 свобода́ [7] freedom  
 свобода́ен [2] free ; място́то е свобода́но  
 [2] the seat is not taken ; свобода́ен  
 сѐм сега́ [2] I'm free [not busy] now

# Българо-английски речник (урок 1-30)

- своеобразен [21] original; odd  
 свой [10] own (*adj.*)  
 свойство [26] characteristic, attribute  
 свързвам / свържа (-еш) [20] [21] tie, bind; connect; put someone in touch  
 свършвам / свърша (-иш) [6] complete, finish ; ще свърши работа [11] it'll do the job  
 свършвам се / свърша се (-иш) [22] end, run out, sell out  
 свършен, -ена [12] complete, perfect ; минало свършено време [12] aorist tense ; свършен вид [12] perfective aspect  
 свят, свети [18] holy, sacred  
 свят, светът (*plural светове*) [18] world  
 сготвям / сготвя [5] cook, make  
 сграбчвам / сграбча (-иш) [25] clutch, grasp  
 сграда [19] building  
 сгушвам се / сгуша се (-иш) [24] huddle together, nestle down  
 сдобрявам / сдобря [29] make peace, reconcile  
 СДС (*pron. седесé*) [14] SDS (UDF, Union of Democratic Forces)  
 сдушавам се / сдушá се (-иш) [29] band together  
 сдържаност [18] reserve, restraint  
 се [1] (*verbal particle*)  
 се [5] oneself (*direct object pronoun*)  
 се [7] oneself, themselves, itself, etc.  
 себе си [11] oneself (*reflexive object form*)  
 северен [20] northern  
 североизточен [30] northeastern  
 сегá [1] now ; сегá излизам [4] I'll go out right away  
 сегáшен [9] present-day, current ; сегáшно време [9] present tense  
 седем [2] seven  
 седемгодишен [26] seven-year old (*adj.*)  
 седемдесет [6] seventy  
 седемнайсет [6] seventeen  
 седемстотин [9] seven hundred  
 седми [8] seventh  
 седмица [6] week  
 седмично [20] weekly ; по два филма седмично [20] two films a week  
 седна *see* сядам  
 седя [4] sit, be seated ; седя на течение [4] sit in a drafty place ; да би мирно седяло, не би чудо видяло [28] that's what comes of asking for trouble  
 седянка [29] village work party  
 сезон [20] season  
 секá (-чеш) [9] cut ; секá монéти [20] mint coins  
 секретáр (ка) [1] secretary  
 селище [23] settlement  
 село [2] village  
 селянин [16] villager, peasant  
 селянка [16] villager, peasant woman  
 семеен [10] family, domestic ; тесен семеен кръг [10] immediate family  
 семейство [11] family  
 семинар [17] seminar  
 семка [24] seed  
 септémври [5] September  
 сервирам [4] serve, have available ; не знам какво сервират тукá [4] I don't know what they have here  
 сервитьор (ка) [4] waiter  
 сериозен [21] serious  
 сестра [10] sister ; медицинска сестра [17] nurse ; родна сестра [18] birth sister (from the same parents)  
 сетне [19] afterwards ; на́й-сетне [19] finally  
 есцам се / е́тя се [11] recall, come to mind, think of, remember  
 си [1] are (*2nd singular*) ; *see* съм  
 си [5] [7] to oneself (*indirect object pronoun*) ; ка́звам си [5] say to oneself  
 сигурен [6] sure  
 сигурно [9] surely, certainly  
 сигурност [17] certainty, security  
 сила [7] strength, force  
 силен [2] strong ; има силен вятър [2] it's very windy, there's a strong wind ; вая́т си́лни дъждове́ [12] it's raining heavily  
 симбиоза [20] symbiosis  
 символизирам [23] symbolize, stand for  
 символичен [23] symbolic  
 симпозиум [19] symposium  
 син (синя, синьо, сини) [8] blue  
 син, -ът (*plural синове*) [9] son  
 сирене [7] white cheese  
 си́рец [23] Syrian (male)  
 си́рийка [23] Syrian (female)  
 система [21] system  
 системно [30] systematically, methodically  
 сито [24] sieve  
 ситуация [27] situation  
 сияя [23] shine, be radiant  
 скала [14] rock, cliff  
 скара [18] grill  
 скаран [29] on bad terms  
 скарида [25] shrimp  
 скачам / скóча (-иш) [9] jump  
 скитане [22] wandering  
 скитница [18] wanderer  
 скок [25] jump, leap  
 скóро [1] soon  
 скóрост [19] speed

скóча *see* скáчам  
 скривам / скрия [13] hide (*transitive*)  
 скривам се / скрия се [20] hide ;  
 скривам се от погледа [20] drop out  
 of sight ; hide from view  
 скромен [27] modest; humble ; скромно  
 облекло [27] simple clothes  
 скроявам / скроя [25] cut out; fabricate ;  
 скроявам лъжа [25] concoct a lie  
 скръб, -та [18] grief, sorrow  
 скръбен [28] sorrowful, mournful  
 скулптура [28] sculpture  
 скучая [22] be bored  
 скучен [13] boring  
 скъпоценен [23] precious  
 скъсан [14] torn  
 скъсвам / скъсам [19] tear, break;  
 break off  
 скъсявам / скъся [29] shorten, curtail  
 скътвам / скътам [16] put by, store away  
 слаб [14] weak, thin ; слаба светлина  
 [20] poor light  
 слава [9] [25] glory; reputation ; слава  
 Бóгу [9] thank God ; гръмка слава  
 [27] resounding fame  
 славист (ка) [17] specialist in Slavic  
 studies  
 славянин [20] Slav (person)  
 славянски [17] Slavic  
 слагам / сложа (-иш) [4] put ; слагам  
 да легне [5] put [someone] to bed  
 сладолед [6] ice cream  
 сладкарница [14] sweet shop  
 сладко [3] thick sweet preserves  
 сладък [3] sweet ; сладки [22]  
 pastries, sweetmeats ; сладка приказка  
 [22] pleasant chat  
 след [6] after ; след 15 минути [6]  
 in 15 minutes ; след обяд [9] in the  
 afternoon, after lunch ; след Р.Хр. [9]  
 A.D.  
 след като [14] after (*relative conjunction*)  
 следá [18] trace, track  
 следвам [21] follow, pursue; study  
 следване [21] college studies  
 следващ [8] next, following  
 следобед [4] afternoon ; следобед съм  
 на работа [4] I have to work this  
 afternoon  
 следобеден [9] afternoon (*adj.*)  
 слива [20] plum  
 сливам / слея [30] fuse, combine  
 сливица [12] tonsil  
 слизам / слиза [7] get off, go down,  
 descend  
 слисвам / слисам [20] amaze, astound  
 словак [23] Slovak (male)  
 словачка [23] Slovak (female)

слово [18] word, speech  
 сложен [5] difficult, complex  
 служба (-иш) [24] serve, work ; служба  
 войник [24] do military service  
 служба си (-иш) ; служба си с [29] use,  
 make use of  
 служба [14] service, position ; в  
 службата [14] at work  
 служещ [17] [state] employee  
 слух, -ът (*plural* слухове) [17] hearing,  
 ear, rumor ; има слухове [17] there's  
 gossip  
 случаен, -айна [12] accidental, chance  
 случайно [12] by chance, accidentally  
 случай [12] instance; chance ; в такъв  
 случай [12] in that case  
 слъчвам / слъча (-иш) [20] run across,  
 happen on  
 слъчвам се / слъча се (-иш) [20] happen  
 слушалка [21] [telephone] receiver;  
 headphone  
 слушам [4] listen, obey  
 слушател [17] listener ; слушатели [17]  
 audience  
 слънце [9] sun ; слънцето грее [9]  
 the sun is shining  
 слънчев [10] sunny  
 слънчоглед [24] sunflower  
 смачквам / смачкам [17] crush, crease  
 сме [1] are (*1st plural*) ; *see* съм  
 смалявам / смаля [20] diminish, reduce in  
 size, shrink ; смален с два нóмера  
 [20] shrunk two sizes  
 сменям / сменя [3] [4] change, replace  
 сметка [29] account; advantage ; за (*or*  
 на) мóята сметка at my expense  
 смешен [13] funny, humorous  
 смея се [13] laugh  
 смйлам / смеля [17] grind, mill  
 смирено [28] meekly, humbly  
 смисъл [11] sense, meaning ; има  
 смисъл [11] it makes sense  
 смущавам се / смутя се [13] get  
 confused, be embarrassed  
 смърт, -та [16] death  
 смъртен [4] mortal  
 смятам / сметна [13] reckon, count ;  
 смятам за [13] consider to be  
 смях, смехът (*plural* смехове) [11]  
 laughter ; умирам от смях [11] burst  
 one's sides/die laughing ; заливам се от  
 смях [23] roar with laughter  
 снага [26] body, figure  
 снаха [22] daughter-in-law; sister-in-law  
 (brother's wife)  
 снеговé *see* снйг  
 снежен [11] snow (*adj.*) ; снежен човék  
 [11] snowman



# Българо-английски речник (урок 1-30)

- снежинка [10] snowflake  
 снимка [6] photograph  
 снощен [9] last night's  
 снощи [9] yesterday evening, last night  
 сняг, снегът (*plural* снеговé) [3] [7]  
 snow ; бял като сняг [3] white as snow  
 собствен, -ена [12] one's own ; виждам със собствените си очи [12] see with one's own eyes  
 собственост [23] property  
 сок [7] juice  
 сол, -та [9] salt ; трия му сол на главата [25] haul him over the coals  
 солén [9] salted  
 солиден [21] solid, firm, substantial  
 солница [9] salt shaker  
 солунски [20] from Solun (Greek Thessalonike)  
 солунчанин [21] native of Solun (Greek Thessalonike)  
 софийски [8] of Sofia  
 софийнец [14] Sofia resident (male)  
 софийка [14] Sofia resident (female)  
 социалистически [14] socialist  
 социолог [26] sociologist  
 спазвам / спазя [19] observe, adhere to  
 спасявам / спася [29] save, retrieve; rescue  
 спектакъл [25] performance, show  
 специален [9] special  
 специално [16] especially ; специално за целта [16] just for that reason  
 специалист (ка) [17] specialist  
 специалност [17] specialty; university major  
 специфичен [21] specific  
 спешност [23] urgency ; по спешност [23] as an emergency case  
 спечелвам / печеля [14] win, gain, earn  
 спирам / спра [11] stop  
 спирка [7] bus or tram stop ; на другата спирка [7] at the next stop  
 списание [8] magazine, journal  
 списък (*plural* списъци) [19] list, roll  
 споделям / споделя [20] share  
 спокобен [21] calm, peaceful  
 спокойствие [22] calm, quiet ; на спокойствие [22] at leisure  
 сполучвам / сполуча (-иш) [17] succeed  
 спомен [18] memory, recollection ; увличам се в спомени [29] get wrapped up in memories  
 споменавам / спомена [28] mention, refer to  
 спомням си / спомня си [8] recall  
 спор [18] argument ; спор няма [18] that goes without saying ; оживен спор [30] lively debate  
 според [20] according to  
 спорт [20] sport  
 спортен [9] sports (*adj.*)  
 споря [13] dispute, contend ; не спори [13] don't argue  
 справям се / справя се [27] cope with, manage  
 приятелявам се / приятеля се [20] make friends  
 спускам / спусна [26] let down, drop  
 спътник [19] fellow traveler  
 спътничка [24] fellow traveler (female)  
 спя [4] sleep  
 сравнение [25] comparison ; в сравнение с [25] compared to  
 сражение [26] battle  
 срам, -ът (*plural* срамове or срамовé) [12] shame, modesty ; срам ме е [12] I'm ashamed, I'm too shy ; не те е срам [12] you should be ashamed ; как не те е срам [12] shame on you ; срам и позор! [19] for shame!  
 сребърен [16] silver (*adj.*)  
 сред [19] among, amidst ; сред бял ден [29] in broad daylight  
 средá [2] middle  
 среден [3] middle (*adj.*) ; средно образование [16] secondary education  
 средище [9] center  
 среднобългарски [17] medieval Bulgarian  
 средновековен [9] medieval  
 средновековие [8] Middle Ages  
 среднощ [24] midnight, middle of the night  
 средство [29] means, medium ; превозно средство [29] vehicle, conveyance ; средство за общуване [30] means of communication  
 сресвам / среща (-еш) [19] comb  
 среща [9] meeting, appointment  
 срещам / срещна [10] meet  
 срещу [12] against, opposite; across from  
 срок [19] term, time limit ; краен срок [19] deadline ; срок за подаване на документи [20] application deadline  
 срочен [23] urgent, pressing  
 сръбвам / сръбна [22] take a nip, sip  
 сръбкиня [23] Serb (female)  
 сръбски [22] Serbian  
 сръднй [29] quarrel, ill feelings  
 сряда [9] Wednesday  
 ставам / стана [1] [4] [10] get up, stand up; become, happen; be ; става течение [1] there's a draft ; ставаме много [10] there gets to be a lot of us ; синът им стана на четири [10] their son has turned four ; ще ти стане

- то̀пло [11] you'll be/get [too] hot ;  
за какв̀о ста̀ва ду̀ма? [11] what's it  
about? ; ста̀на ми м̀бчно [13] I had  
a hard time ; ко̀е врѐме ста̀на [16]  
[look] what time it's gotten to be ; за  
нѝщо не ста̀ва [18] isn't worth  
anything ; не ста̀ва за я́дене [20]  
isn't for eating
- стади́он [12] stadium  
станда́рт [17] standard  
ста́р [7] old ; добро̀то ста́ро врѐме  
[11] the good old days ; на ста́ро  
[29] secondhand
- ста́рая се [19] try, take pains  
старобу́лгарски [17] Old Bulgarian, Old  
Church Slavic
- ста́рост [17] old age  
ста́рши [17] senior ; ста́рши нау́чен  
сътру́дник [17] senior research  
associate
- ста́туя [21] statue  
ста́я [9] room  
сте [1] are (2nd plural) ; see съм  
сте́ля се [26] drift, spread  
сте́на [17] wall  
сте́пен, -та́ [17] degree ; сте́пен к.ф.н.  
[17] Ph.D. equivalent ; до го́ляма  
сте́пен [17] to a great extent ; въ́в  
ви́сша сте́пен [22] eminently, in the  
highest degree
- сти́га [3] [16] enough, that's enough ;  
сти́га с то́зи прозо́рец [3] enough  
about that window ; сти́га то́лкова  
[10] that's enough ; сти́га си я гле́дал  
[16] stop looking at her ; сти́га ве́че  
[16] that's enough already ; сти́га да  
мо́га [17] to the extent that I can ;  
вре́мето не ми́ сти́га [26] I'm hard  
pressed for time
- сти́гам / сти́гна [13] reach, arrive at  
стипе́ндия [29] scholarship, grant  
сти́скам / сти́сна [18] squeeze, press ;  
сти́скаме си ръ́цете [18] shake  
hands ; сти́скам ръ́ката [на ня́кого]  
[18] shake [someone's] hand
- сти́х, -ът [17] verse  
стихотворе́ние [3] poem  
сти́чам се / стека́ се (-че́ш) [20] flow  
down; flock together
- сто́ [5] (a) hundred  
сто́йност [21] value, worth  
сто́ка [9] goods, commodity  
стома́х [12] stomach  
сто́л [4] chair  
сто́п [10] stop-sign, hitchhiking  
стопа́джия, -ийка [10] hitchhiker  
стопа́нин [22] owner, proprietor  
сто́плям се / сто́пля се [17] get warm
- стоти́на [24] a hundred or so  
сто́я [4] [11] stand, be standing; stay (in  
one place) ; сто́я пра́в [4] stand,  
remain standing ; сто́я на мя́сто [17]  
stay in one place
- стра́дам [23] suffer
- стра́на [6] [7] [15] side; country; part ;  
от вс́ички стра́ни [6] from /on all  
sides ; от ва́ша стра́на [15] on your  
part ; от дру́га стра́на [17] on the  
other hand ; от две́те стра́ни [30]  
on both sides
- стра́нен [18] strange, unusual
- стра́ница [3] page
- стра́нник [28] foreigner, wanderer
- стра́ст, -та́ [27] passion
- стра́х, -ът (plural стра́хове) [12] fear,  
dread ; стра́х ме е (от) [12] I'm  
afraid (of) ; изтре́пвам от стра́х [24]  
get shudders down one's spine ; ме́чка  
стра́х, ме́н не стра́х [29] here goes!
- страхли́в [24] cowardly, timid
- страхо́тен [5] horrible, dreadful,  
terrifying ; страхо́тна иде́я [5] (a)  
terrific idea
- страху́вам се [14] fear, be afraid of
- стра́шен [9] terrible, fearful ; ня́ма  
нѝщо стра́шно [11] there's nothing to  
be afraid of
- стра́шно [16] awfully, terrifically
- стре́лям [17] shoot
- стре́меж [23] striving, aspiration
- стри́на (or стри́нка) [16] aunt (father's  
brother's wife)
- стро́г [29] strict, severe
- стро́еж [20] structure, construction
- строи́телен [17] construction (adj.)
- стро́й [26] system, order
- строша́вам / строша́ (-и́ш) [25] break,  
smash
- стро́я [18] build
- стру́вам [4] cost ; това́ ко́лко стру́ва?  
[4] how much does this cost? ; ко́лко  
стру́ва? [4] how much is it?
- стру́вам се [20] seem ; стру́ва ми се  
[20] it seems to me
- стря́скам / стрес́на [11] startle, scare
- стря́скам се / стрес́на се [11] be startled,  
take fright
- стря́ха (plural стрехи) [18] eaves
- сту́д, -ът (plural студове) [7] cold, chill
- студе́н [4] cold
- студени́на [22] cold, frigidity
- студе́нт (ка) [1] university student
- студе́нтски [17] student (adj.)
- сте́лб [29] post, pole
- сте́лба [11] step, ladder ; ка́чвам се по  
сте́лбите [11] climb the stairs

## Българо-английски речник (Урок 1-30)

- стълбище [17] staircase  
 стъпало [12] sole (of the foot)  
 стъпвам / стъпя [16] step, set foot  
 стъписвам се / стъписам се [26] be startled, be taken aback  
 стъпка [16] step  
 стърча (-йш) [22] stand out; hang about  
 сукман [16] (folk) tunic  
 сурвакар [10] survakar (New Year's wassailer)  
 суров [11] severe  
 сутрин, -та [9] morning; сутрин, сутринта [9] in the morning; утре сутринта [9] tomorrow morning  
 сух [16] dry; на сухо [16] in/to a dry place  
 сушен [10] dried  
 схвам / схвана [20] grasp, comprehend  
 схвам се / схвана се [20] get stiff, cramped; гърбът ми е схванат [20] my back is stiff  
 сцена [20] scene  
 счетоводител [17] bookkeeper, accountant  
 чува се / чуе се (3d person) [20] seem to hear; чува ми се [20] I think I hear  
 чупен, -ена [11] broken  
 събирам / събера [3] [4] gather, collect  
 събирам се / събера се [19] congregate, gather together  
 събитие [20] event  
 събличам / съблека (-чеш) [13] undress [someone]  
 събличам се / съблека се (-чеш) [13] undress, get undressed  
 събор [20] fair; convention, council  
 събота [8] Saturday  
 събрание [18] meeting, gathering;  
 Народно събрание [18] Parliament  
 събувам / събуя [13] take [something] off [someone's] foot  
 събувам се / събуя се [13] take [something] off one's foot  
 събуждам / събужда [11] wake  
 събуждам се / събужда се [11] wake up, awaken  
 съвет [10] advice; пренебрегвам съвет [23] disregard [someone's] advice  
 съветвам [5] advise  
 съвпадам / съвпадна [10] coincide, concure  
 съвременен [18] contemporary; modern  
 съвсем [5] completely; съвсем навреме [5] at exactly the right moment;  
 женени сме съвсем отскоро [11] we've just gotten married  
 съвършен [21] perfect, consummate  
 съвършенство [18] perfection  
 съгласен [12] in agreement  
 съгледвам / съгледам [25] notice, catch sight of  
 съд [16] vessel, container; съдове [16] dishes  
 съдба [23] fate, destiny  
 съдина [24] vessel, container; pan  
 съдържам [22] contain, hold  
 съдя [23] judge; put on trial  
 съжаление [1] pity; за съжаление [1] unfortunately  
 съжالياвам / съжاليا [8] regret, be sorry  
 създавам / създам (-дадеш) [17] make, create, establish  
 създател (ка) [19] creator, founder  
 съзнание [18] consciousness, awareness  
 съкращавам / съкратя [17] curtail, reduce, lay off; shorten  
 съкровище [13] treasure  
 сълза (plural сълзи or сълзи) [12] tear (from the eye)  
 съм [1] am (1sg.); to be (citation form)  
 съмва се / съмне се (3d person only) [24] dawn, day breaks  
 сън (plural сънища) [8] dream  
 сън, -ят [8] sleep; унасям се в сън [26] drift off to sleep  
 сънувам [6] dream; сънувам кошмари [6] have nightmares  
 съобщавам / съобщя [5] announce, inform  
 съобщение [5] announcement;  
 съобщение за колет [5] postal notice (for a package)  
 съответен [19] corresponding; appropriate  
 съпоставка [17] comparison; в съпоставка с [17] compared with  
 съпоставям / съпоставя [30] juxtapose, compare  
 съпротивлявам се (or съпротивявам се) [28] resist, oppose, fight back  
 съпруг, съпруга [3] [10] spouse  
 сърби (3d person only) [12] itch  
 сърбин [22] Serb (male)  
 сърдечен [2] hearty; сърдечни пожелания [23] best wishes  
 сърдя се [19] be/get angry  
 сърна [8] deer, doe  
 сърце [10] heart; пожелавам от сърце [10] send heartfelt wishes; на гладно сърце [22] on an empty stomach  
 със = с [7] with  
 съсед (ка) [5] neighbor  
 съседен [20] neighboring, adjacent  
 съседство [23] neighborhood, vicinity  
 състав [21] composition, structure  
 съставям / съставя [17] compose, make up



състоя се [14] consist of; take place  
 състояние [19] state, condition  
 сътресение [29] shaking, jolt;  
 сътресение на мозъка [29] brain  
 concussion  
 сътрудник [17] collaborator; старши  
 научен сътрудник [17] senior research  
 associate  
 сътруднича (-иш) [30] collaborate,  
 cooperate  
 същ [3] same; същото [4] the same  
 thing  
 същество [24] being, creature  
 съществувам [24] exist  
 също [1] also  
 съюз [14] union  
 сюжет [23] subject, subject-matter  
 сюрприз [29] surprise  
 сядам / седна [4] sit down, take a seat;  
 седнете, господине! [4] have a seat,  
 sir!  
 сякаш [18] as if  
 сянка [23] shade, shadow; шарена  
 сянка [29] dappled shade

та [13] and; so that  
 таван [24] ceiling; attic  
 таен, тайна [25] secret, covert  
 тази [3] this (*feminine*)  
 така [4] that way, like that; как така?  
 [11] how is it that; how can that be?  
 такса [23] charge, fee  
 такси (*neuter*) [14] taxi  
 такт [16] beat, rhythm  
 такъв (такава, такова, такива) [11]  
 such; такива неща [11] such  
 things; един такъв [28] someone  
 like, one such as  
 талантлив [17] talented  
 там [4] there  
 тамбура [16] (folk) lute or mandolin  
 танц [16] dance  
 танцувам [23] dance  
 танцьор [16] dancer  
 таралéж [9] hedgehog  
 таратор [6] yogurt and cucumber soup  
 татко (*plural* татковци) [10] Dad  
 тача (-иш) [13] respect  
 тая [11] this (*variant of тази*)  
 твой [8] your, yours (*singular*)  
 творец [18] creator; artist  
 творчески [18] creative  
 творчество [18] creation, creative work  
 творя [17] create  
 твърд [11] firm, steadfast; твърдо  
 решавам [11] firmly resolve

твърде [24] rather, very  
 твърдо [11] firmly, staunchly; твърдо  
 решавам [11] firmly resolve  
 твърдя [17] assert, claim  
 те [5] you (*direct object pronoun*)  
 те [1] they  
 театрален [19] theater (*adj.*)  
 театър (*plural* театри) [6] theater  
 тебе [10] you (*object pronoun*)  
 тегло [23] weight  
 тежа (-иш) [17] weigh, be heavy  
 тежко [17] difficult; тежко е [17]  
 it's hard  
 тежък [2] heavy; difficult, serious; не  
 вдигам тежко [17] not lift anything  
 heavy; тежка болест [27] grave  
 illness  
 тези [3] these  
 текá (-чеш) [9] flow  
 текст [19] text  
 теле [21] calf  
 телевизия [6] television  
 телевизор [29] television  
 телеграма [23] telegram;  
 поздравителна телеграма [23]  
 telegram of congratulations  
 телешки [21] veal (*adj.*)  
 телефон [5] telephone; на телефона  
 съм [5] be (talking) on the phone  
 телефонен [13] telephone (*adj.*)  
 тема [17] subject, theme  
 тенджерa [6] (cooking) pot  
 тенис [13] tennis  
 тениска [20] T-shirt  
 теоретик, -ичка [19] theoretician  
 териториален [30] territorial  
 територия [27] territory, area  
 термит [26] termite  
 термос [28] thermos bottle  
 тесен, тясна [2] tight, cramped, narrow;  
 тесен семеен кръг [10] immediate  
 family  
 тетрадка [7] notebook  
 тефтер [26] register, account book  
 тефтерче [26] notebook  
 техен, тяхна [8] their, theirs  
 техник [19] technician  
 техника [12] technology  
 техникум [3] technical high school  
 течение [1] current, draft; става  
 течение [1] there's a draft; в  
 течение на два месеца [19] within  
 two months; аз съм в течение на  
 [22] I'm up on, I'm informed about  
 ти [1] you (*singular, familiar*)  
 ти [7] [to] you (*indirect object pronoun*)  
 тип [7] type  
 типичен [3] typical

- тих [18] quiet  
 тихо [18] quietly; quiet!  
 тичам [8] run  
 тичешком [26] at a run  
 тишина [26] silence, quiet  
 тия [11] these (*variant of тези*)  
 т.нар. = така наречен(ият) [30] so-called  
 то [11] then (*particle*); и то [11] at that  
 то [1] it (*rarely, he or she*)  
 това [2] [3] this (*neuter*); това не е ли шише? [2] isn't that a bottle?; това е [13] that's that  
 тогава [4] then, in that case; at that point; пий една бира тогава [4] have a beer, then  
 тогавашен [19] of that time  
 тоз = този  
 този [3] this (*masculine*)  
 той [1] he, it  
 току [19] just, suddenly; forever  
 току-що [14] just now  
 толкова (*or* толкова) [4] [27] so much, so many, to such a degree  
 топвам / топна [25] immerse, dip  
 топка [8] ball  
 топъл [2] warm  
 торба [11] bag, sack  
 торта [18] cake  
 тоталитаризъм [20] totalitarian rule  
 тото [14] lottery, pool  
 точен [6] exact, precise  
 точно [6] [12] exactly; just  
 точка [22] point, dot; гледна точка [22] point of view  
 тоя [11] this (*variant of този*)  
 традиция [20] tradition  
 трайност [26] stability, endurance  
 тракам [13] rattle  
 траки [20] Thracians  
 тракийски [23] Thracian (*adj.*)  
 тракторист [23] tractor driver  
 трамваен, -айна [7] tram (*adj.*)  
 трамвай [2] tram  
 трамплин [26] trampoline, springboard  
 трая [29] last, endure; трая от ден до пладне [29] be short-lived  
 трева [16] grass  
 тревожа (-иш) [17] bother, worry  
 трепвам / трепна [21] wince, flinch  
 треперя [19] tremble; треперя за него [26] be anxious about him  
 тресá [12] shake; тресé ме [12] I've got the shakes; I've got a fever  
 трети [8] third  
 третирам [8] treat  
 три [2] three  
 трибали [23] an ancient people living within Thrace, one of the Thracian tribes  
 трийсет (*or* тридесет) [6] thirty  
 трима [6] three (*masculine animate*)  
 тринайсет [6] thirteen  
 триста [9] three hundred  
 трия [25] rub; трия му сол на главата [25] haul him over the coals  
 трогателен [26] touching, moving  
 трогвам / трогна [16] move, touch, affect  
 тромав [18] clumsy, ungainly  
 тропвам / тропна [17] rap, knock;  
 тропвам с крак [17] stamp one's foot  
 тротоар [14] sidewalk  
 троша (-иш) [29] break, crush  
 труд, -ът [25] labor, work  
 труден [5] difficult  
 трудност [17] difficulty; големи трудности [17] big problems  
 трудолюбив [19] industrious, hardworking  
 тряс [29] shock, tremor  
 тръгвам / тръгна [1] [4] set out, leave;  
 тръгвам на училище [5] start school  
 трябва (*3d person only*) [12] must, should; той трябва да дойде [12] he needs to come  
 трябва [12] be necessary to; трябва му адвокат [12] he needs a lawyer  
 ту ... ту [17] now...now  
 туй [11] this (*variant of това*)  
 тук (*or* тука) [2] here (*location*)  
 тунел [17] tunnel  
 турист [8] tourist  
 туркия [23] Turk (*female*)  
 турски [20] Turkish; турско робство [20] the Ottoman yoke  
 турци [6] Turks (*see* турчин)  
 турчин (*plural* турци) [23] Turk (*male*)  
 туршия [10] pickles; pickled vegetables  
 тутакси [22] immediately, right off  
 тъжен [21] sad  
 тъй [11] thus (*variant of така*)  
 тъй като [17] inasmuch as (*relative conjunction*)  
 тъка (-чеш) [16] weave  
 тъкмо [10] just, exactly; only; тъкмо сега [10] just this minute  
 тъмен [17] dark  
 тъпан [16] drum  
 търговец [9] merchant  
 търговия [24] trade, commerce  
 тържествен [20] solemn, official, ceremonial  
 търновски [17] of or pertaining to Târnovo  
 търпелив [3] patient  
 търпение [16] patience; нямам търпение [16] not be able to wait

търпя [17] endure  
 търся [7] seek, look for ; търся  
 препитание [26] try to make a living  
 тъст [10] father-in-law (to husband)  
 тъща [10] mother-in-law (to husband)  
 тюркски [20] Turkic  
 тя [1] she, it  
 тяло (plural тела) [18] body  
 тях [10] them (object pronoun)

у [10] at the home of ; у дома [10] at home, at one's house  
 убеждавам / убедя [11] persuade ;  
 убеждавам [14] try to convince  
 убедя [14] succeed in convincing  
 убивам / убия [24] kill, murder ; да ме убиеш [29] for the life of me  
 убоджам / убода [24] prick, stab  
 уважавам [20] respect, honor  
 уважаем [17] honored, esteemed  
 уважение [27] respect, esteem  
 увеличавам / увелича (-иш) [21] increase  
 уверение [17] assurance ; в уверение на верността на [17] in certification of  
 уверявам / уверя [22] assure  
 увеселение [29] entertainment, merry-making  
 увещание [27] admonition; coaxing  
 уви [23] alas  
 увлечение [27] enthusiasm, animation  
 увличам се / увлекá се (-чеш) [29] be absorbed, be carried away ; увличам се в спомени [29] get wrapped up in memories  
 увяхвам / увяхна [22] wither, fade  
 угаждам / угодя [20] indulge, humor, please  
 угазвам / угазна [18] go out  
 уговорен [22] stipulated, agreed-upon  
 угощение [29] feast  
 удавям / удавя [24] drown  
 удивителен [18] amazing  
 удивление [22] amazement ; за крайно удивление [22] to the utter amazement  
 удобен [11] convenient, comfortable ; не ми е удобно [17] I feel awkward  
 удобство [21] convenience  
 удоволствие [18] pleasure  
 удостоявам / удостоя [20] honor, vouchsafe ; удостоявам с награда [20] confer a prize  
 удрям / ударя [18] hit, strike ; удрям печат на [23] put seal to  
 удължавам / удължа (-иш) [19] prolong, lengthen  
 уж [24] as if, ostensibly

ужас [14] horror  
 ужасен [12] terrible  
 ужасявам / ужася [18] horrify, appall  
 уиски [22] whiskey  
 украинец [23] Ukrainian (male)  
 украинка [23] Ukrainian (female)  
 украсявам / украся [23] decorate, adorn, trim  
 улавям / уловя [22] catch, seize  
 улеснявам / улесня [21] facilitate  
 улица [3] street  
 уличка [18] small street  
 ум, -ът (plural умове) [28] mind ; и през ум не ми мина [28] I didn't dream of it  
 умен [10] smart  
 умение [16] ability, skill  
 умирам / умра [11] die ; умирам от смях [11] die laughing, die from laughter  
 умора [21] fatigue ; капнал от умора [21] exhausted  
 уморен [8] tired  
 уморявам се / уморя се [12] get tired, become exhausted  
 унасям / унеса [19] carry away, transport ; унасям се в сън [26] drift off to sleep  
 унгарец [23] Hungarian (male)  
 унгарка [23] Hungarian (female)  
 унес [28] trance, reverie  
 универсален [24] universal  
 университет [7] university  
 университетски [12] university (adj.)  
 уникален [18] unique  
 унищожавам / унищожа (-иш) [24] destroy, annihilate, wipe out  
 уплашвам / уплаша (-иш) [19] frighten  
 уплашвам се / уплаша се (-иш) [25] take fright, be scared  
 упорит [26] tenacious, stubborn  
 упорство [19] tenacity  
 употребявам / употребя [21] use; use up  
 упражнение [17] exercise, drill  
 упътвам се / упътя се [18] make one's way to  
 уреждам / уредя [9] arrange, settle  
 урок [5] lesson  
 усамотен [29] secluded, isolated  
 усещам / усетя [27] feel, notice  
 усилено [3] intensively  
 усилие [19] effort ; с общи усилия [19] working all together  
 ускорявам / ускоря [20] hasten, accelerate  
 услаждам се / усладя се [23] give pleasure ; това ми се услажда [23] I enjoy that



# Българо-английски речник (урок 1-30)

- условен [24] provisional, conditional ;  
 условно наклонение [24] conditional mood  
 условие [21] condition  
 услуга [17] favor ; мечешка услуга [29] a doubtful service  
 услужвам / услужа (-иш) [26] do a service, oblige ; услужвам ви с него [26] lend it to you  
 усмивка [28] smile  
 усмивкам се / усмивна се [26] smile ; усмивнат [26] smiling  
 успех [5] success ; успех на изпита [5] good luck on the test ; имам голям успех [27] be wildly successful  
 успешно [17] successfully  
 успявам се / успя се [27] oversleep  
 успокоявам / успокоя [17] soothe  
 успокоявам се / успокоя се [17] calm down, soothe  
 успоредно [30] simultaneously, in parallel  
 успявам / успя [8] succeed, manage to  
 уста [12] mouth  
 установявам / установя [20] determine, establish  
 устна [12] lip  
 устои (*plural only*) [26] buttress; mainstay ; устоите на обществото [26] the pillars of society  
 устройвам / устрой [13] arrange, organize  
 устройство [29] structure, frame; system  
 утвърждавам / утвърдя [20] confirm, endorse, approve  
 утешавам / утеша (-иш) [29] comfort, console  
 утре [4] tomorrow ; утре вечер [9] tomorrow evening ; утре сутринта [9] tomorrow morning  
 утрешен [9] tomorrow's  
 утринен [9] morning (*adj.*)  
 утро [9] morning ; добро утро [9] good morning  
 уханье [26] scent, aroma  
 ухо (*plural* уши) [12] ear ; засмян до уши [22] grinning from ear to ear  
 уча (-иш) [5] learn, teach  
 уча се (-иш) [17] study, learn  
 участвувам (*or* участвам) [17] participate  
 участие [20] participation  
 участник [19] participant  
 учебен [30] school (*adj.*) ; учебна година [30] academic year  
 учебник [2] textbook, manual  
 ученик [7] student, pupil  
 ученичка [7] female student or pupil  
 ученически [29] pupil's, student's  
 училище (*plural* училища) [5] [6] school ; тръгвам на училище [5] start school  
 училищен [10] school (*adj.*) ; училищен звънец [10] school bell  
 учител (ка) [1] teacher (up to 12th grade)  
 учителски [19] teacher's  
 учтив [26] polite  
 учудвам / учудя [19] surprise, astonish  
 уши *see* ухо  
 ушивам / ушя [23] sew, tailor ; ушивам си костюм [23] have a suit made; sew oneself a suit  
 фаза [30] phase, stage  
 факт (*plural* факти) [30] fact  
 факултѣт [17] faculty, university division  
 фанѣлка (*or* фланѣлка) [14] sweatshirt, T-shirt  
 фантастичен [23] fantastic, fabulous  
 февруари [9] February  
 фѣлдшер [29] paramedic; surgeon's assistant  
 фестивал [5] festival  
 фиала [23] broad flat bowl or saucer for drinking or pouring libation  
 фигура [18] figure  
 фиданка [26] sapling  
 физик, -ичка [19] physicist  
 филийка [14] little slice ; пѣржени филийки [14] French toast  
 филия [14] slice  
 филм (*plural* филми) [8] film, movie ; прожектирам филм [20] show a film  
 филология [17] philology  
 филологически [17] philological ; кандидат на филологическите науки [17] Ph.D. equivalent  
 философ [21] philosopher  
 финландец [23] Finn (male)  
 финландка [23] Finn (female)  
 фланѣлка *see* фанѣлка  
 фльонга [28] bow, knot  
 фойѣ [19] foyer, lobby  
 фолклѣр [17] folklore  
 фолклѣрен [17] folklore (*adj.*)  
 фѣнд [30] stock; fund ; основен рѣчников фѣнд [30] core vocabulary  
 фонетичен [30] phonetic  
 фѣрма [20] form ; члѣнна фѣрма [30] definite article  
 формирам [21] form, shape, set up  
 формулирам [18] formulate, phrase  
 фотоапарат [5] camera  
 фотогеничен [23] photogenic  
 фрѣза [22] phrase  
 французин [23] Frenchman

французойка [23] Frenchwoman  
фрѐнски [18] French  
фронт [25] front; facade ; Отечествен  
Фронт [25] Fatherland Front  
фурор [13] furor ; предизвиквам фурор  
[13] cause a ruckus  
фуста [16] (folk) skirt  
футбол [10] soccer  
фуча (-иш) [24] whiz; rage

ха [25] now, well; ha  
хабилитирам се [17] attain higher  
academic rank (past Ph.D.)  
хазайка [15] landlady  
хайде [3] come on, let's ; хайде по една  
глътка [3] [come on,] let's each have a  
drink ; хайде да се чукнем [11]  
let's have a toast  
хайлайф [29] uppercrust, beau monde  
халва [24] halva, sesame candy  
хамстер [9] hamster  
хан [20] khan  
хапвам / хапна [15] eat, have a bite  
хапя [18] bite  
характерен [18] characteristic  
характеризирам [29] characterize, describe  
харесвам / харесам [7] [12] like  
хармоничен [18] harmonious  
хармония [18] harmony  
хартия [8] paper  
харча (-иш) [17] spend  
хваля [19] praise  
хващам / хвана [9] grasp, seize, catch ;  
хващам мазоли [18] get blisters ;  
хванати за ръка [20] hand in hand ;  
хващам под ръка [22] take  
[someone's] arm  
хвърковат [29] flying, winged  
хвърлям / хвърля [20] throw, toss  
хем (хем ... хем) [12] and; both...and...;  
not only..., but...  
хиляда (plural хиляди) [9] thousand  
химик, -ичка [19] chemist  
хирург [17] surgeon  
хитър [25] sly, clever  
хич [18] nothing, not at all  
хищник [26] predator; beast/bird of prey  
хладен [22] cool; wintry  
хладилник [7] refrigerator  
хлапак [14] kid ; но се появи онзи  
хлапак [14] and then this kid appeared  
хлопам / хлопна [27] knock, clatter  
хлъзгав [19] slippery  
хляб [5] bread ; иди за хляб! [5] go  
buy some bread!  
ход [20] walk, gait

ходя [6] go ; ходя на кино [6] go to  
the movies ; ходя на училище [6]  
go to school ; ходя за риба [9] go  
fishing ; ходя пеша [9] go on foot,  
walk (and not ride) ; ходя бос [13]  
go barefoot  
хор [28] choir, chorale  
хора [4] people ; като хората [22]  
properly  
хоризонт [20] horizon  
хорó [16] folk line dance  
хороводец [16] leader of line dances  
хотел [9] hotel  
хралупа [18] cavity in a tree  
храня [8] feed, nourish  
храст [20] bush, shrub  
християнин [20] Christian  
християнство [20] Christianity  
Христóв [9] Christ's ; Рождество  
Христóво [9] Christmas ; преди  
Р.Хр. [9] B.C. ; след Р.Хр. [9]  
A.D.  
Христóс [22] Christ ; Христóс воскресе  
[22] Christ has risen  
хрумва / хрумне (3rd person only) [25]  
occur ; хрумна ми една идея [25] I  
just got an idea  
хубав [2] fine, nice, beautiful, pretty ;  
всичко хубаво [2] all the best  
хубавица [5] beauty  
хубостник [19] scamp, good-for-nothing  
художник [23] artist; painter  
хуквам / хукна [25] bolt, dart off  
хулиган [27] hoodlum, hooligan  
хумор [5] humor  
хърватин [23] Croat (male)  
хърватка [23] Croat (female)

цар, -ят (plural царé) [8] tsar, emperor  
царевичен [20] corn (adj.) ; царевично  
брашно [20] cornmeal  
царство [20] kingdom, realm  
цвёте (plural цветя) [6] flower ;  
цъфнали цветя [27] flowers in bloom  
цвётен [3] colored  
цвят, цветът (plural цветовé) [21] color  
цёл, -та [16] purpose ; специално за  
целта [16] just for that reason  
целувам / целуна [5] kiss  
целувка [28] kiss  
цена [12] price ; на всяка цена [12]  
at any price, at all costs, absolutely  
ценен [29] valuable  
ценностен [28] pertaining to values ;  
ценностни размествания [28]  
changing values

# Българо-английски речник (урок 1-30)

централен [12] central  
 център (*plural* центрове) [7] center  
 ценя [17] esteem, value  
 цивилизация [21] civilization  
 цигара [4] cigarette  
 цигулар [17] violinist  
 цикъл [18] cycle, series  
 цирк [6] circus  
 ЦУМ = Централен универсален магазин  
 [24] Central universal store (department store)  
 църква [3] church  
 цъфвам / цъфна [27] blossom, burst ;  
 цъфнали цветя [27] flowers in bloom  
 цъфтя [9] bloom  
 цял, цели [7] whole, entire ; цяла нощ  
 не мигвам [25] not have a wink of  
 sleep [all night]  
 цяло [30] entity, whole  
 цялост [30] entirety, totality  
 цялостен [18] entire, total

ч. = часът, часа [9]  
 чадър (*plural* чадъри) [12] umbrella  
 чаен, чаяна (*or* чайна) [7] tea (*adj.*)  
 чай (*plural* чаеве) [7] tea  
 чайник [7] teapot  
 чак [27] only; right; that much ; чак от  
 Америка [27] all the way from  
 America  
 чакалня [15] waiting room  
 чакам [3] await, wait, wait for  
 чанта [2] bag, briefcase  
 час, -ът, 2 часа (*plural* часовé) [6] [7] [25]  
 hour; class ; колко е часът? [6]  
 what time is it? ; в колко часа? [6]  
 at what time? ; в 1 ч. [6] at 1:00 ;  
 с часовé [24] for hours  
 часовник [7] watch, clock ; часовникът  
 ми изостава с пет минути [25] my  
 watch is five minutes slow  
 част, -та [16] part, portion ; по-  
 голямата част [30] most, the bulk  
 чаша [3] [7] glass, cup  
 че [3] that (*subordinate conjunction*)  
 чедо [29] child, offspring  
 чезна [28] languish, pine  
 чейндж [10] currency exchange office  
 чейнчаджия, -ийка [10] unofficial money  
 changer  
 чекрък [24] spinning wheel  
 чело (*or* челó) [12] forehead  
 червén [3] red ; червén като рак [23]  
 red as a lobster  
 червенéя [21] redden, grow red  
 червó [12] intestine

червя се [20] redden, blush; put on lipstick  
 черга [20] rug  
 чергíло [18] awning  
 черен [11] black ; черен дрóб [12]  
 liver  
 череп [24] skull  
 черéша [12] [25] cherry; cherry tree  
 черква [27] church (*archaic*)  
 чернорíзец [21] monk  
 черпя [4] treat ; утре черпя аз [4]  
 it's my treat tomorrow  
 чéст [3] frequent  
 чéст, -та [18] honor  
 чéстен [12] honorable, honest ; чéстна  
 дýма [12] word of honor  
 чéстíт [10] happy ; чéстíто [11]  
 congratulations! ; чéстíта Нóва Годíна  
 [10] happy New Year ; чéстíт  
 прázник [11] happy holiday ; чéстíт  
 рoждén дéн [11] happy birthday  
 чéстíтка [10] greeting card  
 чéсто [3] often ; чéсто пýти [27]  
 time and again  
 чéстотá [30] frequency  
 чéсън [6] garlic  
 четá [3] read  
 чéтвýрт, -та [11] quarter  
 чéтвýрти [8] fourth  
 чéтвýртýк [9] Thursday  
 чéтен [11] even-numbered  
 чéтири [6] four  
 чéтиридесет *or* чéтирийсет [6] forty  
 чéтиринайсет [6] fourteen  
 чéтирíма [6] four (*masculine animate*)  
 чéтиристотин [9] four hundred  
 чéх [23] Czech (male)  
 чéхкíня [23] Czech (female)  
 чéшки [21] Czech (*adj.*)  
 чéшмá [23] fountain; tap  
 чíй, чíя, чíе, чíй [8] whose  
 (*interrogative*)  
 чíйто, чíято, чíе́то, чíйто [17] whose  
 (*relative conjunction*)  
 чинíя [19] plate, dish  
 чинóвник [17] official, functionary  
 чирáк [27] apprentice  
 числó [14] number ; позна́вам числó  
 [14] pick/guess a number ; в то́ва  
 числó и [30] as well as  
 чíст [4] clean, pure  
 чíсто [21] well, perfectly ; without an  
 accent ; гoвóря чíсто славя́нски [21]  
 speak pure Slavic  
 чистáч (ка) [19] cleaner, cleaning person  
 чíстичýк [22] neat  
 чíстя [19] clean  
 читáнка [26] school reader  
 читáтел (ка) [19] reader



чифт [26] pair  
 чичероне [22] cicerone, guide  
 чичко [6] uncle (*diminutive*)  
 чичо (*plural* чичовци) [10] uncle (father's brother)  
 член [17] member  
 членен: членна форма [30] definite article  
 членувам [17] be a member  
 човек [4] man, person  
 човекоподобен [22] anthropoid  
 човече [13] dwarf  
 човешки [18] human; decent  
 чорап [17] sock  
 чорба [20] soup  
 чувал [24] sack  
 чувам / чуя [10] hear, listen  
 чувство [26] feeling, emotion  
 чувствавам се (*or* чувствам се) [13] feel  
 чуден [18] wonderful; strange  
 чудесен [2] marvelous, wonderful  
 чудо [27] miracle, wonder; намирам се в чудо [28] be at one's wits' end; да би мирно седяло, не би чудо видяло [28] that's what comes of asking for trouble  
 чудя се [5] wonder  
 чужбина [12] abroad; всички са по чужбина [12] they've all gone abroad  
 чужд [8] [26] foreign, alien; someone else's  
 чужденец [3] foreigner, stranger  
 чужденка [3] foreigner, stranger (female)  
 чуждестранен [17] from foreign countries  
 чук, -ът [27] hammer, mallet  
 чукам [18] knock  
 чукам / чука [11] knock, clink (once); чукам на дърво [11] knock on wood  
 чукам се / чука се [11] clink glasses, toast to; хайде да се чукаем [11] let's have a toast  
 чупя [24] break  
 чушка [6] pepper (vegetable)

шампанско [11] champagne  
 шанс [17] chance  
 шапка [5] hat  
 шарен [29] variegated, patterned; multi-colored; шарена сянка [29] dappled shade  
 шарило [27] painted decoration  
 швед [23] Swede (male)  
 шведка [23] Swede (female)  
 швейцарец [23] Swiss (male)  
 швейцарка [23] Swiss (female)  
 швепс [20] Schweppes, soft drink  
 шейсет (*or* шестдесет) [6] sixty

шепа [21] hollow of hand; handful  
 шест [6] six  
 шествие [12] procession, train  
 шестдесет *see* шейсет  
 шести [8] sixth  
 шестима [6] six (*masculine animate*)  
 шестіца [10] "6" (top mark in school)  
 шестнайсет [6] sixteen  
 шестстотин [9] six hundred  
 шетам [10] do housework; be active  
 шивач (ка) [29] tailor; dressmaker  
 шипка [24] briar, wild rose; rose hip  
 шипков [24] pertaining to wild rose; made of rose hips  
 широчина [20] width  
 широк [12] wide, broad; широко разбиране [12] liberal interpretation  
 шише [2] bottle  
 шипче [25] skewer; grilled meat on a skewer  
 шия [12] neck  
 шия [19] sew  
 шкаф [6] cupboard  
 школа [17] school; Търновска школа [17] Tarnovo school [of medieval literature]  
 шнорхел [14] snorkel  
 шоколад [5] chocolate  
 шопски [4] of the "Shope" area near Sofia; шопска салата [4] "Shope salad"  
 шотландец [23] Scotsman, Scot  
 шотландка [23] Scotswoman, Scot  
 шофьор [19] driver  
 шофьорски [26] driver's; шофьорска книжка [26] driver's license; шофьорски курсове [29] driving school  
 шпионин [27] spy  
 шум [6] noise; вдигам шум [6] make noise  
 шума [25] foliage, leaves  
 шумен [10] noisy  
 шумолене [21] rustling  
 шумоля [26] rustle, murmur; ripple  
 шунка [4] ham; омлет с шунка [4] ham omelet  
 шурей [22] brother-in-law (wife's brother)  
 шуренайка [22] sister-in-law (wife's brother's wife)  
 шъпна (*or* шепна) [28] whisper

щá [7] want; щé не щé [7] whether one wants or not; не ми се щé [20] I don't feel like  
 щастие [22] happiness, good fortune

## Българо-английски речник (урок 1-30)

щастлив [12] happy  
 щат [1] state ; Щатите [1] the States  
 ще [7] will (*future particle*)  
 що [8] what  
 щом [11] as soon as, since, as, if, once  
 щом като [17] as soon as, since (*relative conjunction*)  
 щъркел [13] stork

ярък [29] bright, vivid  
 ято [26] flock

ъглов [27] angular; corner (*adj.*)  
 ъгъл (*plural ъгли*) [14] corner ; зад  
 ъгъла [14] around the corner ;  
 завивам зад ъгъла [26] turn the  
 corner

юг [13] south  
 южен [20] southern  
 южнославянски [17] South Slavic  
 юли [2] July  
 юмрук [12] fist  
 юнак [25] hero, brave fellow  
 юни [9] June  
 юношески [28] adolescent

я [5] her (*direct object pronoun*)  
 я [6] (*imperative particle*) ; я направете  
 място [6] come on, make space  
 ябълка [6] apple  
 явен [11] open, obvious  
 явно [11] clearly  
 явление [20] phenomenon ; дадено  
 явление [20] the given phenomenon  
 явявам се / явя се [24] appear, show up  
 ягода [11] strawberry  
 яд [12] anger ; яд ме е (на) [12] I'm  
 angry (at)  
 ядене [9] food, meal; dish  
 яздя [24] ride, straddle  
 яйце (*plural яйца*) [11] egg  
 яка [22] collar  
 яке [13] jacket  
 ям (ядеш) [9] eat  
 яма [23] pit  
 януари [8] January  
 японец [23] Japanese (male)  
 японка [23] Japanese (female)  
 яростен [18] furious, fierce  
 ясен [11] clear  
 ясно [11] clearly, clear ; ясно ми е  
 [11] I get it, it's clear  
 ясла [27] manger; crib  
 ястие [18] dish

## INDEX

*Note: alphabetic ordering in Cyrillic lists is as in Cyrillic.*

### Accent

- stress shifts
  - to theme vowel in certain L-participle forms: 6
  - in the past tense of *идвам*: 15

### Adjectives

- participles functioning as adjectives: 168
- present active participle used adjectivally: 169-170
- contrast with verbal adverb: 171-172

### Admirative, *see also* Dubitative, Renarrated

- definition: 213, 218
- place in scale of distancing: 220-221

### Adverbs

- verbal adverb
  - formation: 171
  - usage: 171-172
  - contrast with present participle: 171-172

### Agreement

- in the past indefinite: 6-7
- in relative clauses: 30

### Aktionsarten, *see also* Prefixation

- defined: 232
- degrees of predictability: 240
- general system: 236-237
- usefulness of: 238

### Aorist tense

- indicative vs. renarrated: 293
- renarrated mood of: 196-197
  - contrast with past indefinite: 295-297, 299-300

### Aspect

- general review: 55
- and the generalized past: 299-300
- and imperatives: 9-10
- and motion verbs: 14
- and the past anterior: 84-85
- and subordinate clauses: 34-37
- contrast with tense and mood: 270, 293
- derived imperfectives
  - formation: 57-59, 64-65
  - meaning: 59-60, 65-66
- derived perfectives: 64-65
  - with instantaneous meaning: 64-65
  - with attenuated meaning: 64-65
- imperfect tense and perfective aspect: 36-37
- pairs
  - basic vs. derived: 55-59
  - formal relationships: 56-59



perfectives with conditional or habitual meaning: 134  
 prefixation: 57-59, 65  
     and meaning shifts: 58, 60  
 primacy of in conditional constructions: 175  
 simplex imperfectives: 57, 300

**Clitics, see Word order rules**

past anterior auxiliary not a clitic: 85, 92

**Complex sentences**

and aspect differentiation: 34-37  
 and passive participles: 93  
 conditional constructions: 154, 173-174, 270-272  
 relative constructions: 29-30  
 technical terms defined: 173

**Conditional, see also Mood**

conditional constructions  
     definition and general review: 154, 173-174, 270-272  
     and aspect choice: 175  
     concrete vs. theoretical: 276-277  
     conditional mood in: 258-260  
     hypothetical vs. factual: 273-275  
     mood vs. tense: 258-259, 271-272, 278  
     specific vs. broad: 277  
     tense choice in: 154-155, 174-175, 271  
     real and unreal conditions: 174-175, 271  
     with *да*: 271-272, 279-280  
 conditional mood  
     general review: 253  
     describing hypothetical states: 254-255  
     expressing attenuated commands or statements: 255-256  
     formation: 253  
     in conditional constructions: 258-260, 271-278  
     in impersonal and modal constructions: 256-257  
     word order: 253-254  
 conditional usage of *ли*: 134

**Conjugation, see also Verbs; names of individual tenses**  
 of aspect pairs related by prefixation: 57

**Conjunctions, see also Pronouns, relative**

compound: 34  
 relative: 29-33  
*без да*: 279  
*да* in place of *че* or *как*: 281  
*да не би да*: 257, 279  
*дето*: 41  
*докато*: 35  
*защото*: 33  
*как*: 281  
*както*: 33  
*какъвто*, etc.: 32  
*като*: 35-36, 41-42  
*като че ли*: 42  
*когато*: 33, 35  
*който*, etc.: 29-31  
*колкото*, etc.: 32-33, 279

където: 33  
 макар (и) да: 34  
 освен че: 34  
 преди да: 35, 279  
 само че: 34  
 след като: 35  
 това, което: 33  
 тъй като: 34  
 че: 281  
 чийто, etc.: 31-32  
 щом: 36  
 щом като: 34

#### Da-phrases

as indirect commands: 10  
 expressing degrees of hypotheticality: 279-281  
 with който, etc.: 280-281  
 with нека: 10  
 with passive participles: 93

#### Definiteness

definite article on nicknames: 71  
 definite article with verbal nouns: 107  
 indefinite relative pronouns ("whoever", etc.): 39-41

#### Derivation

and ръ / ър alternation: 17  
 multiple suffixes: 69  
 of abstract nouns from adjectives: 43, 116  
 of abstract nouns from nouns: 116  
 of abstract nouns from verbs: 43  
 of agentive nouns from nouns: 95, 116  
 of agentive nouns from verbs: 94  
 of animal-name adjectives from nouns: 138  
 of borrowed agentive nouns: 95  
 of causative verbs from adjectives: 136  
 of diminutives: 69-71  
     diminutives of personal names: 70-71  
 of family-group possessives: 95  
 of imperfective verbs by suffixation: 56, 58-59  
 of imperfective verbs by consonant shift: 56, 58  
 of imperfective verbs by root vowel shift: 57  
 of imperfective verbs from nouns: 42  
 of imperfective verbs from verbs: 42  
 of nationality names: 179-180  
 of nouns from nouns: 95, 116  
 of perfective verbs by suffixation: 56  
 of perfective verbs by prefixation: 56, 57-58, 65  
 of stative verbs from adjectives: 136-137  
 of substance adjectives from nouns: 137  
 the "softening" suffix in adjectives: 138  
 the suffixes -ава- or -ува- in verbs: 58  
 the suffix -(а)к- in nationality names: 179-180  
 the suffix -аp in nouns: 94-95  
 the suffix -ач in nouns: 94  
 the suffix -в- in verbs: 42, 56, 58, 64-65  
 the suffix -ен- in adjectives: 137  
 the suffix -енце in diminutives: 70-71

the suffix **-ение** in nouns: 43  
 the suffix **-ец** in nationality names: 179  
 the suffix **-ец** in nouns: 180  
 the suffix **-ин-** in nationality names: 179-180  
 the suffix **-ин-** in nouns: 180  
 the suffix **-ин-** in possessives: 95  
 the suffix **-ина** in nouns: 116  
 the suffixes **-ич-** + **-к-** in diminutives: 69-70  
 the suffix **-к-** in diminutives: 69-70  
 the suffix **(-ка)** in agentive nouns: 94-95  
 the suffix **-ка** in nationality names: 179  
 the suffix **-кия** in nationality names: 179  
 the suffix **-на-** in verbs: 56, 64-65  
 the suffix **-ов-** in possessives: 95  
 the suffix **-ост** in nouns: 43  
 the suffix **-ство** in nouns: 116  
 the suffix **-тел** in nouns: 94  
 verbs and nouns related by non-productive suffixes: 117

**Diacritics, see Spelling**

**Dictionaries**

defined: 312  
 lexical dictionaries: 312  
 pronouncing dictionaries: 312-313

**Distancing, see also Mood; Renarrated, Point of View**

general review: 221-222  
 degrees of  
     future anterior renarrated: 217  
     gradation of dubitativity: 218  
     full range from witnessed to strongest renarration: 220-221  
 emotional aspects of: 213, 218-219  
 expression of inference or assumption: 132  
 in 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person renarrated: 213-214  
 in the past indefinite: 129  
 in the renarrated mood: 192, 197-201, 294  
 "reality distancing": 253  
 temporal distancing (tense) vs. "involvement distancing" (renarrated mood): 222, 293  
 vs. vividness of direct verification: 129, 133

**Dubitative, see also Admirative, Distancing, Renarrated**

defined: 218  
 degrees of emotional distancing: 218-219, 220-221  
 forms of "stronger renarration": 219-220

**English, contrast with**

borrowed agentive suffixes: 95  
 conditional constructions: 173-174, 259-260  
 future in the past: 150  
 "-ing" forms: 170-171  
 passive constructions: 88  
 past tense (simple past vs. present perfect): 8  
 past tense (simple past, present perfect, pluperfect): 83  
 point of view: 131  
 relative constructions: 29-31  
 relative conjunctions: 30-33  
 scope of present vs. past: 86-88



- sequence of tenses: 133
- tense vs. aspect: 175
- untranslatability of renarrated: 201
- usage of diminutive constructions: 69
- usage of "it": 62
- usage of present active participle: 170
- usage of passive participles: 86
- usage of verbal nouns: 107

**Fleeting vowels, see Spelling**

**Future tenses**

- future tense
  - indicative vs. renarrated: 293
  - renarrated mood of: 195
- future anterior
  - indicative vs. renarrated: 293
  - general: 149
  - formation: 149
  - meaning: 149-150
  - modal usage: 278-279
  - renarrated mood of: 215-217
- future anterior in the past
  - indicative vs. renarrated: 293
  - formation: 172
  - meaning: 172
  - use in conditional constructions: 172
  - renarrated mood of: 215-217
- future in the past
  - indicative vs. renarrated: 293
  - general: 150
  - conditional usage
    - general: 154-155
    - tense vs. mood: 258-259, 271-272, 278
  - form: 150-151
  - meaning: 150-154
  - renarrated mood of: 195
  - "future-related" tenses: 176-177

**Gender**

- in kinship terminology: 157

**Generalized past**

- defined: 300
- place in schema of degrees of distancing: 220
- usage: 300-301

**Glossary lists**

- absence of diminutive formations in: 70

**Imperative**

- aspect in: 9-10
- and negation: 9, 241
- additional forms: 10

**Imperfect tense**

- and perfective aspect: 36-37, 134
- indicative vs. renarrated: 293

renarrated mood of: 194, 297-298

**Impersonal (and related) constructions**

“true” impersonals

general: 15

има: 15-16

може: 15-16

няма: 15-16

трябва: 15-16

impersonal verbs with without да: 15-16

impersonal constructions with се: 112-114

in conditional constructions: 256-257

“inclination” constructions (type пие ми се): 113-114

indirect experiencer constructions (type случва ми се): 114

past tense of impersonal verbs: 16

**Indefinite article, see** Definiteness

**Indirect discourse, see also** Reported speech

and usage of the past indefinite: 132-133

**Infinitive**

“truncated” infinitive: 14, 257

**Kinship terms, see also** Names

family-group possessive terms: 95, 103

overview and full list of kinship terms: 157

**Mood, see also** Renarrated

general review: 192

conditional mood

definition: 253

formation: 253

describing hypothetical states: 254-255, 259-260

use in attenuated commands and statements: 255-256

use in conditional constructions: 258-259

use in impersonal and modal constructions: 256-257

vs. tense: 270

word order: 253-254

indicative mood

definition: 192

summary: 176

vs. renarrated: 293

renarrated mood

definition: 192, 213

general principles of formation: 192-194

1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> persons: 213-214

review: 221-222

vs. indicative: 293

**Names, see also** Kinship terms

diminutives of personal names: 70-71

family-group possessive terms: 95, 103

in jokes: 229

nationality names: 179-180

patronymic: 229

place names: 209

to outwit Death: 210

surnames: 103, 229

### Negation

and the form of the future in the past: 151  
and relative constructions: 41  
and the past indefinite: 8-9, 130  
variation in word order of negative imperatives: 241

### Nouns

archaic case forms: 260  
plural  
    of nationality names: 179-180  
verbal nouns  
    formation: 106  
    usage: 106-107  
    definiteness in: 107

### Participles

general review: 170-171  
passive participles  
    attributive usage: 86, 168  
    formation: 27-28  
    predicative usage: 28, 86-90, 168  
    in passive constructions: 88-90, 110-111, 168  
past active (L-participle), aorist stem  
    formation: 5-6, 193  
    adjectival (attributive) use: 168  
    predicative use: 168  
    use as "form of stronger renarration": 219-220  
    use with conditional mood: 253  
    use within future anterior: 149, 169  
    use within future anterior in the past: 169, 172  
    use within past indefinite: 6-7, 169  
    use within past anterior: 83, 169  
    use within renarrated mood: 192-193, 294-296  
    of **сѣм**: 6, 193  
    of **ща**: 193  
past active (L-participle), imperfect stem  
    formation: 193  
    use within renarrated mood: 194, 294, 297-298  
present active participle  
    formation: 169  
    usage: 170

### Past anterior tense

formation: 83  
indicative vs. renarrated: 293  
renarrated mood of: 214-215  
usage: 83-85  
word order: 85, 92-93

### Past indefinite tense

general: 129  
and negation: 9  
expressing focus on present result: 129-130  
expressing inference or assumption: 132  
expressing point of view: 130-132  
in indirect discourse: 132-133



indicative vs. renarrated: 293  
renarrated mood of: 214-215  
usage: 7-9  
vs. aorist/imperfect: 7-8, 133

#### Passive

agentive passive constructions: 89, 93  
comparison of three passive constructions: 111-112  
passive constructions, general: 88-89, 111  
passive constructions with passive participles: 88-90, 110-112  
passive constructions with *ce*: 109-112  
3<sup>rd</sup> plural passives: 90, 111-112

#### Past tense

contrast between past indefinite and aorist: 8  
contrast between past indefinite and aorist or imperfect: 7-8, 129-132  
doubly marked past tense (past anterior): 83-84  
generalized past: 299-301  
joking about: 145  
of impersonal verbs: 16  
scope of past time vs. present: 87-88  
shifting meanings of *идвам* in different past tenses: 14-15

#### Point of view, *see also* Distancing

determining choice of past indefinite vs. aorist or imperfect: 130-132  
determining tense of passive constructions: 87-88  
focus on present result: 129-130  
projection of a future thought into the past: 151-153

#### Possessives

derived possessive nouns denoting family groups: 95  
possessive constructions with indirect object: 61, 67-68  
*чийто*, etc.: 31-32, 39

#### Prefixes

and aspect: 56-59

##### В-

with spatial meaning ("into"): 232-234  
in *Aktionsart* chart: 237

##### ДО-

expressing completion to an endpoint: 240-241  
in *Aktionsart* chart: 237

##### за-

expressing the beginning of an action: 65  
in *Aktionsart* chart: 237

##### из-

forming causatives: 136  
with spatial meaning ("out of"): 234-235  
with aspectual meaning ("thorough completion"): 235, 240-241  
in *Aktionsart* chart: 237

##### на-

expressing general completion: 241  
expressing satiation: 241  
forming causatives: 136  
in *Aktionsart* chart: 237

##### над-

expressing the idea "outdo": 240

- in Aktionsart chart: 237
- о- in Aktionsart chart: 237
- от-
  - expressing separation: 238-239
  - expressing general boundedness: 239
  - in Aktionsart chart: 237
- по-
  - expressing limited duration: 65, 238
  - expressing simple completion: 238, 241
  - forming causatives: 136
  - in Aktionsart chart: 237
- пре-
  - in Aktionsart chart: 237
- при-
  - forming causatives: 136
  - in Aktionsart chart: 237
- про-
  - forming causatives: 136
  - in Aktionsart chart: 237
- раз-
  - expressing dispersal: 238-239
  - expressing general boundedness: 239
  - forming causatives: 136
  - in Aktionsart chart: 237
- с-
  - in Aktionsart chart: 237
- у-
  - forming causatives: 136
  - in Aktionsart chart: 237

#### Prepositions

- and prefixes: 232, 234, 236-237, 240
- на + verbal noun: 107

#### Present tense

- "historical present" and verbal nouns: 107
- indicative vs. renarrated: 293
- renarrated mood of: 194, 297-298

#### Pronouns, see also Adjectives, possessive pronominal; Conjunctions

##### personal

##### indirect object

- general review: 61
- and word order: 66-68
- idiomatic, "non-personal" use: 69
- of "affect": 61-62, 67-68
- to express possession: 61, 67-68
- to express states: 61-62

##### relative



- какъвто, etc.: 32
- когато: 33
- който, etc.: 29-31, 39-40
- колкото: 32-33
- където: 33
- на кого: 39
- чийто, etc.: 31-32, 39

and aspect differentiation: 35-37

with да: 280-281

with еди: 41

with и да: 40

with ли: 40

with ли не: 41

### Proverbs

with който: 39-40

archaic case forms in: 260

### Questions

attenuated form expressed with conditional: 255-256

interrogatives and relatives: 31-33, 39, 41

with да не би: 257

word order: 7, 92

### "Reflexive"

general review: 108-109

impersonal meaning: 112-114

intransitive meaning: 108-109

passive meaning: 109-112

reciprocal meaning: 108

reflexive meaning: 108

verb-specific (idiomatic) meaning: 109



### Relative constructions *see also* Pronouns, relative

general: 29-31

indefinite: 39-41

relationship to present participles: 170

### Renarrated

formation

general principles: 192-194

aorist: 196

future: 195

future anterior: 215

future anterior in the past: 216

future in the past: 195

imperfect: 194

past anterior: 214

past indefinite: 214

present: 194

optional usage of: 197

overlap with indicative mood

aorist renarrated vs. past indefinite indicative: 196-197, 295-297, 299-300

and past tense narration: 294-295

"stronger" renarration: 219-220

usage

future anterior and future anterior in the past: 216-217

future and future in the past: 195

past indefinite and past anterior: 215

present and imperfect: 194

in neutral narration: 197-201

### Reported speech, *see also* Renarrated

indirect discourse: 132-133



**Russian**, correspondences or contrast with  
agents in instrumental case: 93  
nouns in -ение: 43

**Сe**, see "Reflexive"

# Spelling

я / е alternation  
in the L-participle: 5-6  
in the passive participle: 28  
variation in: 313-314, 315-316  
ръ / ър alternation: 16-17  
additional vowels: 313  
commas: 30  
consonant shifts  
from т, д to nothing in L-participle: 5-6  
from д, т to жд, щ in aspect pairs: 56  
from к to ч in diminutives: 70  
from к, г to ч, ж before suffix -ина: 116  
fleeting vowels  
in the L-participle: 5-6  
in nationality names: 179  
NOT in the passive participle: 27-28  
hard/soft consonants: 314  
vowel alternations  
in root vowels of aspect pairs: 57

# Standard language

defined: 312  
codification thereof: 313-315  
variation within: 314-316

# Subjectless sentences, see also Impersonal constructions

active sentences without "actor": 112-113  
expressing inclination (type пие ми се): 113-114  
third-person passives: 90, 111-112

# Surprise, see also Admirative

future in the past as expression of surprise or disappointment: 153-154  
1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person renarrated: 214

# "Third-person" verbs, see Impersonal verbs and related constructions

# Usage of certain words, see also Conjunctions

агнешко: 138  
би: 257  
бил: 219-221  
еди(-кой, etc.): 41  
горкият, etc.: 71  
идвам: 14-15  
има(ше): 15-16  
краве: 138  
може(ше): 15-16  
може би: 257  
му: 69  
недей: 10, 14  
нека: 10

нула: 51  
 няма(ше): 15-16  
 няма(ше) да: 16, 151  
 овче: 138  
 отишъл: 83  
 пиленце: 70  
 пиша and derivatives: 59  
 се: 108-114  
 стига: 10, 14  
 телешко: 138  
 трябва(ше): 15-16

#### Variation

copula omission in past indefinite: 295-297, 299, 315  
 copula presence in present/imperfect renarrated: 297-298, 299, 315  
 in city speech: 317-318  
 in dialects: 316-317  
 in 1<sup>st</sup> plural present verbs: 314  
 in hard and soft consonants: 314  
 in я / е alternation: 314-315  
 omission of -т in masculine definite: 314-315  
 word order in past anterior: 85, 92  
 word order in fixed phrases: 241  
 in past active participle, imperfect stem: 193

#### Verbs (*see also* names of individual tenses)

review of tense system: 176-177  
 review of tense/mood system: 293-294  
 compound vs. simple tenses: 83, 177  
 future anterior: 149-150  
 future anterior in the past: 172  
 future in the past: 150-155  
 future in the past vs. conditional mood: 258-259  
 generalized past: 299-301  
 of motion: 14-15  
 past anterior tense: 83-85  
 past indefinite tense: 5, 7-9, 129-133  
 time axis  
     relation of tenses: 83-85, 149, 150-152  
     relation of verbal adverb and main verb: 171-172  
 scope of past tense meaning: 7-9, 87-88  
 съм  
     L-participle: 6, 193  
     conditional: 253  
     truncated infinitive: 257

#### Word order

in the conditional mood: 253-254  
 in да-phrases: 93  
 in questions: 7, 92  
 in the past indefinite: 7, 12-13  
 in the past anterior: 85  
 variations in word order: 85, 241

#### Word order rules

general review: 12  
 definitions of notation  
     general conventions: 12

*COP* (copula, съм): 12  
*DIR* (direct object): 12  
*IND* (indirect object): 12  
*INT* (interrogative): 12  
*Neg.* (negation): 12  
*part* (the L-participle): 12  
*POS* (possessive indirect object): 66  
*3<sup>rd</sup> COP* (3sg.auxiliary): 12  
conditional mood: 253-254  
"experiencer" constructions: 66  
indirect object of "affect": 67-68  
indirect object of verb: 66  
past anterior tense: 92-93  
past indefinite tense: 12-13  
possessive constructions: 67-68  
relational possessive constructions: 67



Sveta Nedelya Church and Square (formerly Lenin Square), Sofia